叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 西比尔·蔡斯；(sybil Chase; Or,) 000001

2. 西比尔·蔡斯；(sybil Chase; Or,) 000002

3. 西比尔·蔡斯；(sybil Chase; Or,) 000003

4. 西比尔·蔡斯；(sybil Chase; Or,) 000004

5. 西比尔·蔡斯；(sybil Chase; Or,) 000005

6. 西比尔·蔡斯；(sybil Chase; Or,) 000006

7. 西比尔·蔡斯；(sybil Chase; Or,) 000007

8. 西比尔·蔡斯；(sybil Chase; Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西比尔·蔡斯；(Sybil Chase; or,)
第1/8页

- ['peɪdʒɪz] .]
128 Pages .]
- 页 .]

128页。

['pʌblɪʃt] ['semi] - ['mʌnθli] .
Published Semi - Monthly .
已发布 半 - 月度 .

半月刊。

[[kəm'pliːt] .
[Complete .
[完全的 .

[完全的。

['biːdlz]
BEADLE'S
比德尔的

比德尔

[noʊ] . - .
No . 21 .
不 . - .

第21号。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['ɔːθəz] .
The Choicest Works of the Most Popular Authors .
这 精选 作品 的 这 最多 受欢迎的 作者 .

最受欢迎作家的精选作品。

['sɪbl] [tʃeɪs] ;
SYBIL CHASE ;
西比尔 追赶 ;

西比尔·蔡斯；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['væli] [rænʧ] .
THE VALLEY RANCHE .
这 谷 牧场 .

山谷牧场。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

[æn] [es] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] .
ANN S . STEPHENS .
ANN S . 斯蒂芬斯 .

安·S·斯蒂芬斯。

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	-	,	"
Author	**of**	**"**	**Malaeska**	**,**	**"**
作者	的	"	-	,	"

《Malaeska》的作者

"	['fæʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['fæmɪn]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**Fashion**	**and**	**Famine**	**,**	**"**	**Etc**	**.**	**,**	**Etc**	**.**
"	时尚	和	饥荒	,	"	ETC	.	,	ETC	.

《时尚与饥荒》等等。

[nuː]	-	[jɔːk]	[ænd; ənd]	['lʌndən]	:
New	**-**	**York**	**and**	**London**	**:**
新的	-	约克	和	伦敦	:

纽约和伦敦:

['biːdl]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]	,	-	['wɪljəm]	[ˌes 'tiː]	.
BEADLE	**AND**	**COMPANY**	**,**	**141**	**WILLIAM**	**ST**	**.**
珠串	和	公司	,	-	威廉	英石	.

比德尔公司，威廉街141号

[en]	.	[waɪ]	.
N	**.**	**Y**	**.**
N	.	是	.

纽约

[ə; eɪ]	.	['wɪljəmz]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	-	[wɑːʃ]	.	[ˌes 'tiː]	.	,	['bɔːstən; 'bɑːstən]
A	**.**	**Williams**	**&**	**Co**	**.**	**,**	**100**	**Wash**	**.**	**St**	**.**	**,**	**Boston**
一个	.	威廉姆斯	&	合作	.	,	-	洗	.	英石	.	,	波士顿

A. Williams & Co.，波士顿华盛顿街100号

['entərd]	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə][ækt][ʌv; əv]	['kɑːŋgrəs]	,	[ɪn][ðə; ði]	[jɪr]	-	,
Entered	**according**	**to**	**Act**	**of**	**Congress**	**,**	**in**	**the**	**Year**	**1861**	**,**
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,

根据国会法案，于1861年登记在册。

[baɪ]	['biːdl]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]	,	[ɪn][ðə; ði]	['klɜːks]	['ɑːfɪs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['dɪstrɪkt]	[kɔːrt]	[ʌv; əv][ðə; ði]
by	**Beadle**	**and**	**Company**	**,**	**in**	**the**	**Clerk's**	**Office**	**of**	**the**	**District**	**Court**	**of**	**the**
经过	比德尔	和	公司	,	在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这

[juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	,
United	**States**	**,**
团结的	各州	,

由比德尔公司在美国地区法院书记官办公室出版

[fɔːr; fər][ðə; ði]	['sʌðərn]	['dɪstrɪkt]	[ʌv; əv]	[nuː]	[jɔːk]	.
for	**the**	**Southern**	**District**	**of**	**New**	**York**	**.**
为了	这	南方	区	的	新的	约克	.

纽约南区。

[æn; ən]	[ɪn'taɪsɪŋ]	['stɔːri]	.
AN	**ENTICING**	**STORY**	**.**
一个	诱人的	故事	.

一个引人入胜的故事。

['biːdlz]	[daɪm]	['nɑːvəlz]	['nʌmbər]	-	.
Beadle's	**Dime**	**Novels**	**Number**	**22**	**.**
比德尔的	一角硬币	小说	数字	-	.

比德尔的廉价小说第22期。

[wɪl]	['ɪʃuː]	['wenzdeɪ]	,	[meɪ]	[fɜːrst]	,
Will	**Issue**	**Wednesday**	**,**	**May**	**First**	**,**
将要	问题	周三	,	可能	第一的	,

将于5月1日星期三发布

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv]['i:'soʊpəs] ;
THE MAID OF ESOPUS ;
这 女佣 的 埃索普斯 ;

埃索普斯的少女；

[ɔ:r] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者，

['traɪəlz] [ænd; ənd] ['traiəmfs]
TRIALS AND TRIUMPHS
试验 和 胜利

磨难与胜利

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
OF THE REVOLUTION .
的 这 革命 .

革命的。

[baɪ][en] . [si:] . ['aɪərn] .
BY N . C . IRON .
经过 N . C . 铁 .

作者：NC IRON。

[ðə; ði]['ɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪz][soʊ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]['roʊmæns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [wɪl]
The era of the American Revolution is so fraught with romance that it ever will
这 时代 的 这 美国人 革命 是 所以 充满危机 和 浪漫 那 它 曾经 将要
[pru:v] [ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [wʌn][tu:; tə] ['nɒvəlɪsts] .
prove a chosen one to novelists .
证明 一个 选定 一 到 小说家 .

美国革命时代充满了浪漫色彩，因此它永远是小说家们钟爱的题材。

[ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['stɜ:rɪŋ] [hɪ'stɔ:rɪk]
In this present instance the author has selected unusually stirring historic
在 这 展示 实例 这 作者 有 已选 异常地 搅拌 历史性
['ɪnsɪdənts] ,
incidents ,
事件 ,

在本例中，作者选择了几个异常激动人心的历史事件。

[ə'raʊnd] [hu:z] [fækts][hi:; hi][hæz; həz]['woʊv(ə)n][ə; eɪ][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
around whose facts he has woven a most beautiful and enticing story of
大约 谁 事实 他 有 编织 一个 最多 美丽的 和 诱人的 故事 的
[lʌv] , [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['peɪtrɪətɪzəm] .
love , devotion and patriotism .
爱 , 虔诚 和 爱国主义 .

他围绕这些事实编织了一个关于爱、奉献和爱国主义的美丽动人的故事。

[sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz]['faɪər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l] , [oʊld][ænd; ənd]
Such tales fire the love of our country in the hearts of all , old and
这样的 故事 火 这 爱 的 我们的 国家 在 这 心 的 全部 , 老的 和
[jʌŋ] ;
young ;
年轻的 ;

这些故事点燃了所有人，无论老幼，心中对祖国的热爱；

[waɪl] [ðeɪ] [fɪl] , [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər]['roʊmæns] , [wɪtʃ] [ɔːl] ['pɝːsənz]

while	they	fill	,	in	the	highest	degree	,	the	love	for	romance	,	which	all	persons
尽管	他们	充满	,	在	这	最高	程度	,	这	爱	为了	浪漫	,	哪个	全部	人

[pə'zes] .

possess	.
具有	.

它们以最高程度满足了所有人对浪漫的热爱。

[ðə; ði] " [meɪd][ʌv; əv]['iː'soʊpəs] " [ɪz][ə; eɪ] ['pjʊrli] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] ,

The	"	Maid	of	Esopus	"	is	a	purely	historical	fiction	,
这	"	女佣	的	埃索普斯	"	是	一个	纯粹	历史	小说	,

《埃索普斯少女》是一部纯粹的历史小说。

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz]

written	with	a	thorough	knowledge	of	the	men	and	women	of	those	times
书面	和	一个	彻底	知识	的	这	男人	和	女性	的	那些	时代

[wɪtʃ] ['truːli] [traɪd] [ænd; ənd] ['tempərd] [soʊlz] ,

which	truly	tried	and	tempered	souls	,
哪个	真的	尝试	和	淬火	灵魂	,

本书作者对那个时代真正考验和磨砺灵魂的男男女女有着透彻的了解。

[ænd; ənd] [im'bɔdiz] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə'tætʃiz] [tuː; tə] [ðæt] [moʊst] [ɪ'ventf(ə)l] ['ɪrə] .

and	embodies	all	the	interest	which	attaches	to	that	most	eventful	era	.
和	体现	全部	这	兴趣	哪个	附件	到	那	最多	多事	时代	.

它体现了那个充满变故的时代的所有魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [bʌt; bət][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

It	will	be	found	not	only	unexceptionable	as	a	novel	,	but	unusually
它	将要	是	成立	不是	仅有的	无可挑剔	作为	一个	小说	,	但	异常地

[gʊd] [ɪn][ɪts] ['lɪtəreri] ['merɪts] ,

good	in	its	literary	merits	,
好的	在	它是	文学	优点	,

它不仅作为一部小说无可挑剔，而且在文学价值上也异常出色。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ɪn][ɪts] ['nærətɪv] .

as	well	as	intensely	exciting	and	absorbing	in	its	narrative	.
作为	出色地	作为	强烈地	激动人心	和	吸收	在	它是	叙述	.

而且故事情节扣人心弦，引人入胜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['feɪvərɪt] .

It	will	become	a	household	favorite	.
它	将要	变得	一个	家庭	最喜欢的	.

它将成为家喻户晓的美食。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [nuːz] ['diːlɚz] .

For	Sale	by	all	News	Dealers	.
为了	销售	经过	全部	消息	经销商	.

所有报刊零售商均有售。

['biːdl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] ,

BEADLE	AND	COMPANY	,	Publishers	,
珠串	和	公司	,	出版商	,

比德尔公司，出版商

- ['wɪljəm] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .

141	William	St	.	,	New	York	.
-	威廉	英石	.	,	新的	约克	.

纽约威廉街141号。

[ðə; ði] ['væli] [ræntʃ] .

THE	VALLEY	RANCHE	.
这	谷	牧场	.

山谷牧场。

['sɪbl] [tʃeɪs] ;
SYBIL CHASE ;
西比尔 追赶 ;

西比尔·蔡斯；

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['væli] [rænʧ] .
THE VALLEY RANCHE .
这 谷 牧场 .

山谷牧场。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌkæləˈfɔ:rniə] [laɪf] .
A TALE OF CALIFORNIA LIFE .
一个 故事 的 加利福尼亚州 生活 .

加州生活的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

[æn] [es] . ['sti:vənz, 'stɛfənz] .
ANN S . STEPHENS .
ANN S . 斯蒂芬斯 .

安·S·斯蒂芬斯。

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən] :
NEW YORK AND LONDON :
新的 约克 和 伦敦 :

纽约和伦敦：

['bi:dl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] ,
BEADLE AND COMPANY , PUBLISHERS ,
珠串 和 公司 , 出版商 ,

比德尔公司，出版社

- ['wɪljəm] [ˌes 'ti:] . , ['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['fʊltən] , [en] . [waɪ] .
141 William St . , Corner of Fulton , N . Y .
- 威廉 英石 . , 角落 的 富尔顿 , N . 是 .

纽约州富尔顿街角威廉街141号

- ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] , ['lʌndən] .
44 Paternoster Row , London .
- 帕特诺斯特 排 , 伦敦 .

伦敦帕特诺斯特街44号。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , In the Year 1861 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1861年登记在册。

['bi:dl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
BEADLE AND COMPANY ,
珠串 和 公司 ,

比德尔公司

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这

美国地区法院书记官办公室

['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
Southern District of New York .
南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

[ðə; ði] ['væli] [ræntʃ] .
THE VALLEY RANCHE .
这 谷 牧场 .

山谷牧场。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] .
CHAPTER I . THE BRIDLE - PATH .
章 我 . 这 辔 - 小路 .

第一章 马道。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
A FACE FROM THE PAST .
一个 脸 从 这 过去的 .

一张来自过去的面孔。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
HUSBAND AND WIFE .
丈夫 和 妻子 .

丈夫和妻子。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[tuː] [kən'fedərəts] , [ɪn] ['kaʊns(ə)l] .
TWO CONFEDERATES , IN COUNCIL .
二 南方邦联 , 在 理事会 .

两位邦联成员，正在商议。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [raɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .
V . A SHORT RIDE AND A LONG WALK .
V . 一个 短的 骑 和 一个 长的 走 .

V. 短途骑行和长途步行。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['welkəm] [ðæt] [ə'weits] [rælf; reɪf] [hɪnkʃli] .

THE	WELCOME	THAT	AWAITS	RALPH	HINCHLEY	.
这	欢迎	那	等待	拉尔夫	欣克利	.

拉尔夫·欣奇利将受到怎样的欢迎。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] .

ARRIVAL	OF	THE	GUEST	.
到达	的	这	客人	.

客人到达。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['gæmblɚz] [feɪt] .

THE	GAMBLER'S	FATE	.
这	赌徒的	命运	.

赌徒的命运。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] ['kæntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːl] .

A	CANTER	AND	A	FALL	.
一个	慢跑	和	一个	落下	.

一次慢跑和一次摔倒。

['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət] [tʃes] .

CHAPTER	X	.	THE	GAME	AT	CHESS	.
章	X	.	这	游戏	在	棋	.

第十章 国际象棋游戏

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [i'ɑːgəu] .

THE	FEMALE	IAGO	.
这	女性	伊阿古	.

女性版的伊阿古。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

MOTHER	AND	DAUGHTER	.
母亲	和	女儿	.

母亲和女儿。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['haɪˌklɪf] .
HIGHCLIFF .
高崖 .

高崖。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði][dʒeɪl] .
THE JAIL .
这 监狱 .

监狱。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði]['duːəl] .
THE DUEL .
这 决斗 .

决斗。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] ['bætəri] .
THE BATTERY .
这 电池 .

电池。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['væli] [ræntʃ] .
THE VALLEY RANCHE .
这 谷 牧场 .

山谷牧场。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] .
THE BRIDLE - PATH .
这 辔 - 小路 .

马道。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['væli] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] — [ə; eɪ] [griːn] [oʊˈeɪsɪs]
A small valley cutting through a range of mountains in California — a green oasis
一个 小的 谷 切割 通过 一个 范围 的 山脉 在 加利福尼亚州 — 一个 绿色的 绿洲
[ðæt] [lʊkt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['siːnəri] .
that looked strange and picturesque in the midst of that savage scenery .
那 看起来 奇怪的 和 如画 在 这 中间 的 那 野蛮的 风景 .

加利福尼亚州群山之中有一条狭小的山谷——在这片荒凉的景色中，宛如一片绿色的绿洲，显得既奇特又风景如画。

[ðə; ði] [klɪfs] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [wɔːl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['hʌndrəd] [fiːt] .

The	cliffs	rose	in	a	solid	wall	on	one	side	to	the	height	of	many	hundred	feet	.
这	悬崖	玫瑰	在	一个	坚硬的	墙	在	一	边	到	这	高度	的	许多	百	脚	.

一侧的悬崖峭壁拔地而起，高达数百英尺。

['dwɔrft] [fɜːr] - [triːz] [ænd; ənd] [ded] ['siːdəz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

Dwarfed	fir	-	trees	and	dead	cedars	were	scattered	along	the	summit	,
矮小的	冷杉	-	树木	和	死的	雪松	是	疏散	沿着	这	首脑	,

山顶上散落着矮小的冷杉和枯死的雪松。

['stretʃɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [gɔːnt] [lɪmz] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊnli] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

stretching	up	their	gaunt	limbs	and	adding	to	the	lonely	grandeur	of	the
伸展	向上	他们的	瘦削	四肢	和	添加	到	这	孤独	宏伟	的	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

他们伸展着瘦削的四肢，更增添了这幅景象的孤寂壮丽。

[greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['rɑːks] , [wɪtʃ] , [ɪn] [sʌm; səm] ['kɑːnflɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

Great	masses	of	broken	rocks	,	which	,	in	some	conflict	of	the	elements	,
伟大的	群众	的	破碎的	岩石	,	哪个	,	在	一些	冲突	的	这	元素	,

大量的碎石，在某种自然因素的冲突中，

[hæd; həd] [bɪn] [rentʃt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [bed] ,

had	been	wrenched	from	their	bed	,
有	到过	扭动	从	他们的	床	,

他们被从床上拽了起来，

[prə'dʒektid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪftɪd] ['presəpɪsiz] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [greɪt] [mɔːs] - ['kʌvərd] ['boʊldərz] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

projected	from	the	rifted	precipices	and	lay	in	great	moss	-	covered	boulders	in	the	lap	of	the	valley	.
预计	从	这	裂谷	悬崖	和	躺	在	伟大的	苔藓	-	涵盖	巨石	在	这	膝	的	这	谷	.

从裂谷的悬崖上突出，躺在山谷的怀抱中，变成覆盖着苔藓的大石头。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːstərn] [saɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['θrɪfti] ['vɜːrdʒər] ,

On	the	southeastern	side	a	break	in	the	heart	of	the	cliffs	was	covered	with	thrifty	verdure	,
在	这	东南部	边	一个	休息	在	这	心	的	这	悬崖	曾是	涵盖	和	节俭	绿意盎然	,

东南侧悬崖中心的一处缺口长满了茂盛的植物。

[ænd; ənd] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] [əb'strʌktid] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] [rʌʃt] ['θʌndərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] ,

and	,	over	the	rocks	that	obstructed	it	,	a	mountain	torrent	rushed	thundering	into	the	valley	,
和	,	超过	这	岩石	那	受阻	它	,	一个	山	激流	匆忙	雷鸣	进入	这	谷	,

于是，翻过阻挡其间的岩石，一股山洪轰然奔涌入山谷。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðæt] ['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θruː] [ə'nʌðər] [gɔːrdʒ] ,

dividing	that	cradle	of	verdure	in	the	middle	,	and	abruptly	disappearing	through	another	gorge	,
分割	那	摇篮	的	绿意盎然	在	这	中间	,	和	突然	消失	通过	其他	峡谷	,

将那片绿意盎然的土地一分为二，然后突然消失在另一条峡谷中。

['breɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ['sʌmwʌt] ['loʊər] [daʊn] ,

breaking	to	the	open	country	somewhat	lower	down	,
打破	到	这	打开	国家	有些	降低	向下	,

逐渐过渡到地势稍低的开阔地带，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] ['oʊvər][ə; eɪ]['sekənd] ['presəpɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [ɑːr'tɪləri] .

where	it	plunged	over	a	second	precipice	with	the	sound	of	distant	artillery	.
在哪里	它	暴跌	超过	一个	第二	悬崖	和	这	声音	的	遥远	炮兵	.

它坠入第二个悬崖，远处传来炮声。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [kʌt][ðə; ði] ['væli] [ɪn] [tweɪn] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

Just	above	the	spot	where	this	mountain	stream	cut	the	valley	in	twain	,	a	collection
只是	多于	这	点	在哪里	这	山	溪流	切	这	谷	在	马克·吐温	,	一个	收藏

[ʌv; əv] [hʌt] ,

of	huts	,
的	小屋	,

就在这条山溪将山谷一分为二的地方上方，有一片小屋群。

[tents] [ænd; ənd] ['rɪkəti] [freɪm] ['haʊzɪz] [kəm'poʊzd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] ['vɪlɪdʒəz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ]

tents	and	rickety	frame	houses	composed	one	of	those	new	villages	that	are	so
帐篷	和	摇摇晃晃的	框架	房屋	由	一	的	那些	新的	村庄	那	是	所以

['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] ['kʌntri] ,

often	found	in	a	frontier	country	,
经常	成立	在	一个	边境	国家	,

帐篷和摇摇晃晃的木屋构成了边境地区常见的那些新兴村庄之一。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ræntʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ,

and	half	a	mile	above	stood	a	small	ranche	,	with	its	long	,
和	一半	一个	英里	多于	站立	一个	小的	牧场	,	和	它是	长的	,

半英里外有一个小牧场，牧场很长，

[loʊ] - [ruːft] ['dwelɪŋ] [hæf] ['berid] [ɪn] ['hevi] [vaɪnz] [ðæt] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [ruːd] ['siːdər] [piləs]

low	-	roofed	dwelling	half	buried	in	heavy	vines	that	clambered	up	the	rude	cedar	pillars
低的	-	有顶棚	住宅	一半	埋葬	在	重的	藤蔓	那	攀爬	向上	这	粗鲁的	雪松	柱子

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

低矮的屋顶房屋半掩在茂密的藤蔓中，这些藤蔓沿着粗糙的雪松柱子向上攀爬。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[və'rændə] , [ænd; ənd] [krept] [ɪn] ['liːfi] ['mæsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːf] .

veranda	,	and	crept	in	leafy	masses	along	the	roof	.
阳台	,	和	悄悄地爬	在	绿叶	群众	沿着	这	屋顶	.

阳台上，绿叶丛生地沿着屋顶蔓延开来。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [greɪt] [oʊks] ['ʃeltərd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,

Beyond	this	,	great	oaks	sheltered	the	dwelling	,
超过	这	,	伟大的	橡树	避难所	这	住宅	,

此外，高大的橡树为住所遮荫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] [ðæt] [luːmd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][wɪð; wɪθ] [rɪfts] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] ,

and	the	precipice	that	loomed	behind	it	was	broken	with	rifts	of	verdure	,
和	这	悬崖	那	迫近	在后面	它	曾是	破碎的	和	裂痕	的	绿意盎然	,

而它背后耸立的悬崖，则被绿色的裂缝所分割。

[wɪtʃ] [seɪvd] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]

which	saved	this	portion	of	the	valley	from	the	savage	aspect	of	the	mountains
哪个	已保存	这	部分	的	这	谷	从	这	野蛮的	方面	的	这	山脉

['loʊər] [daʊn] .

lower	down	.
降低	向下	.

这使得山谷的这一部分免受下方险峻山脉的侵袭。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [spɑːt] ; [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs]

The	sunset	was	streaming	over	this	picturesque	spot	;	great	masses	of	gorgeous
这	日落	曾是	流媒体	超过	这	如画	点	;	伟大的	群众	的	华丽的

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

夕阳的光芒洒在这风景如画的地方；大片大片美丽的云彩，

[paɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [west] , [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] ['glɔːri] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərz]

piled	up	in	the	west	,	were	casting	their	glory	down	the	valley	,	turning	the	waters
堆积	向上	在	这	西方	,	是	铸件	他们的	荣耀	向下	这	谷	,	转弯	这	水

[tuː; tə][goʊld] ,

to	gold	,
到	金子	,

堆积在西部的金子，将它们的荣光洒向山谷，把河水变成了黄金。

[ænd; ənd] , ['flæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	,	flashing	against	the	metallic	sides	of	the	mountains	,
和	,	闪烁	反对	这	金属	侧面	的	这	山脉	,

闪光映照在山体金属般的侧面，

[tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [rɪfts] [ænd; ənd] [ledʒ] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['dʒɛmz] .

changed	them	into	rifts	and	ledges	of	solid	gems	.
已更改	他们	进入	裂痕	和	壁架	的	坚硬的	宝石	.

将它们变成由坚硬宝石构成的裂缝和峭壁。

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌstɪk] [və'rændə] ,

Standing	upon	the	rustic	veranda	,
常设	之上	这	乡村	阳台	,

站在古朴的阳台上，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [tents] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]

and	looking	down	over	the	beautiful	valley	dotted	with	tents	and	picturesque
和	寻找	向下	超过	这	美丽的	谷	虚线	和	帐篷	和	如画

['kæbinz] , [ðə; ði]['wɔːtərz] ['sɪŋɪŋ] ['plezntli] ,

cabins	,	the	waters	singing	pleasantly	,
小木屋	,	这	水	歌唱	愉快	,

俯瞰美丽的峡谷，峡谷中点缀着帐篷和风景如画的小屋，溪水潺潺流淌，悦耳动听。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] ['flʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['griːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [pæs] [ə'pɪrd]

the	evening	wind	fluttering	the	greenness	of	the	trees	,	that	mountain	pass	appeared
这	晚上	风	飘动	这	绿色	的	这	树木	,	那	山	经过	出现

[soʊ]['træŋkwɪl][ænd; ənd]['kwaɪət] ,

so	tranquil	and	quiet	,
所以	宁静	和	安静的	,

傍晚的微风吹拂着树木的绿叶，那条山路显得格外宁静祥和。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] ['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [θɪŋ] .

a	stranger	could	hardly	have	believed	the	repose	only	an	occasional	thing	.
一个	陌生人	可以	几乎	有	相信	这	休息	仅有的	一个	偶然	事物	.

陌生人很难相信这种宁静只是偶尔才会发生的事。

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

In	truth	,	it	is	the	heavenly	aspect	of	the	valley	that	I	have	given	you	,
在	真相	,	它	是	这	天上	方面	的	这	谷	那	我	有	给定	你	,

事实上，我赐予你们的是山谷中那如天堂般的景象。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	that	was	truly	beautiful	.
和	那	曾是	真的	美丽的	.

那真是太美了。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf] , [stɪl] ['haɪər] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] , [ðə; ði] " [goʊld]

Only	a	few	miles	off	,	still	higher	up	among	the	rugged	mountains	,	the	"	gold
仅有的	一个	很少	英里	离开	,	仍然	更高	向上	之中	这	崎岖	山脉	,	这	"	金子

['dɪgɪŋz] " [kə'menst] ,

diggings	"	commenced	,
挖掘	"	开始	,

就在几英里之外，在更高处的崎岖山脉中，“淘金”活动开始了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] , [keɪm] [daʊn]

and	from	this	point	,	every	Saturday	night	of	that	beautiful	summer	,	came	down
和	从	这	观点	,	每一个	周六	夜晚	的	那	美丽的	夏天	,	来了	向下

[kraʊdz] [ʌv; əv][waɪld] ,

crowds	of	wild	,
人群	的	荒野	,

从此以后，那个美好夏日的每个星期六晚上，都会有成群的狂野人群涌来，

['rekləs] [men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['boʊi; 'buːi] - [naɪvz] , [rɪ'vɔlvəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [dʌst] [wɪtʃ]

reckless	men	with	their	bowie	-	knives	,	revolvers	,	and	the	gold	-	dust	which
鲁莽	男人	和	他们的	鲍伊	-	刀具	,	左轮手枪	,	和	这	金子	-	灰尘	哪个

[suːn] [tʃeɪndʒd] [hændz] ['iːðər] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪkər] - [bɑːr] ,

soon	changed	hands	either	at	the	liquor	-	bar	,
很快	已更改	双手	任何一个	在	这	酒	-	酒吧	,

那些鲁莽的男人带着他们的博伊刀、左轮手枪和金粉，这些金粉很快就会在酒吧里易手。

[set] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm][lɔːg] - ['kæbɪn] , [ɔːr][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - ['teɪbl] , [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt]

set	up	in	some	log	-	cabin	,	or	the	gambling	-	table	,	established	in	an	opposite
放	向上	在	一些	日志	-	舱	,	或者	这	赌博	-	桌子	,	已确立的	在	一个	对面的

['ʃænti] .

shanty	.
棚屋	.

赌桌设在某个小木屋里，或者赌桌设在对面的棚屋里。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][goʊld] [ɪk'saɪtmənt] , [ðæt] ['prɪti] [ræntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]

Before	the	gold	excitement	,	that	pretty	ranche	had	been	the	abode	of	a	quiet
前	这	金子	激动	,	那	漂亮的	牧场	有	到过	这	住所	的	一个	安静的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

在淘金热潮之前，那座美丽的牧场曾是一个宁静家庭的住所。

[huːz] ['kæt(ə)l][wɜːr; wər] [fed] [ɑːn][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ;

whose	cattle	were	fed	on	the	luxuriant	herbage	of	the	valley	;
谁	牛	是	美联储	在	这	茂盛的	草本植物	的	这	谷	;

他们的牛群以山谷中茂盛的牧草为食；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rekləs] [æd'ventʃəəz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ðer; ðər] [suːn] [droʊv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['ɪntuː] [les]

but	the	reckless	adventurers	that	crowded	there	soon	drove	the	household	into	less
但	这	鲁莽	冒险者	那	挤	那里	很快	驾驶	这	家庭	进入	较少的

['tɜːrbjələnt] ['kwɔːrtərz] ,

turbulent	quarters	,
湍流	四分之一	,

但那些蜂拥而至的鲁莽冒险者很快就迫使这家人搬到了相对平静的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [ˈɔkju:pənts] ['meni] [taɪmz] .

and	the	dwelling	changed	its	occupants	many	times	.
和	这	住宅	已更改	它是	居住者	许多	时代	.

这处住所几经易手。

[ðʌs] [ɪts] ['kwaɪət] [wɔ:lz] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:nz] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

Thus	its	quiet	walls	soon	became	accustomed	to	scenes	of	strife	and	dissipation	,
因此	它是	安静的	墙壁	很快	成为	习惯	到	场景	的	冲突	和	耗散	,

[wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ɪts] [rɪ'spektəbl] ,

which	destroyed	its	respectable	,
哪个	损毁	它是	可敬	,

因此，它宁静的墙壁很快就习惯了争斗和放荡的景象，这些景象摧毁了它原本体面的形象。

[hoʊm] - [laɪk] [ə'pɪrəns] [ɪn'taɪərli] ;

home	-	like	appearance	entirely	;
家	-	喜欢	外貌	完全	;

完全像家一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʃerd]

and	the	place	that	had	originally	been	a	pleasing	feature	in	the	valley	shared
和	这	地方	那	有	起初	到过	一个	令人愉悦	特征	在	这	谷	共享

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	general	aspect	of	the	neighborhood	.
这	一般的	方面	的	这	邻里	.

而原本是山谷中一处令人愉悦的景致的地方，也与周围的街区有着大致相同的面貌。

[stɪl] , ['neɪtʃər] [wɪl] [ə'sɜ:rt] [hɜ:r; hər] [raɪts] ; [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði][waɪld]['raɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

Still	,	nature	will	assert	her	rights	;	and	,	amid	the	wild	riot	of	the	valley	,
仍然	,	自然	将要	断言	她	权利	;	和	,	之中	这	荒野	暴动	的	这	谷	,

然而，大自然终将捍卫自己的权利；在山谷的狂野喧嚣中，

[vaɪnz] [gru:] [lʌg'ʒʊriəntli] [æz; əz] ['evər] , ['flaʊərz] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rf] ,

vines	grew	luxuriantly	as	ever	,	flowers	blossomed	in	the	turf	,
藤蔓	生长	茂盛地	作为	曾经	,	花朵	盛开	在	这	草皮	,

藤蔓一如既往地茂盛生长，草坪上鲜花盛开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] [fɔ:l] ['saʊndɪd] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [men] ,

and	the	water	fall	sounded	loud	and	clear	above	the	shouts	of	savage	men	,
和	这	水	落下	听起来	大声	和	清除	多于	这	喊叫	的	野蛮的	男人	,

瀑布的水声盖过了野蛮人的叫喊声，显得响亮而清晰。

[haʊ'evər] ['tɜ:bjʊləntlɪ] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [reɪzd] .

however	turbulently	they	might	be	raised	.
然而	湍急地	他们	可能	是	提高	.

然而，无论它们的生长过程多么艰难。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dwelɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ]

By	one	of	the	upper	windows	of	this	dwelling	stood	a
经过	一	的	这	上	视窗	的	这	住宅	站立	一个

在这栋房子的其中一扇楼上窗户旁，站着一个

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['wʊmən] , ['li:nɪŋ] ['aɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:d] [sɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði]

woman	,	leaning	idly	against	the	rude	sill	and	looking	down	the	sweep	of	the
女士	,	倾斜	闲散地	反对	这	粗鲁的	窗台	和	寻找	向下	这	扫	的	这

['væli] .

valley	.
谷	.

女人懒洋洋地倚靠在简陋的窗台上，俯瞰着绵延的山谷。

[hɜːrz][wʌz; wəz][noʊ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ;

Hers	was	no	attitude	of	expectation	;
她的	曾是	不	态度	的	期待	;

她没有抱有任何期待的态度；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['iːgərnəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [ðæt] ['wɔndəd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][wʌn]['ɑːbdʒekt]

there	was	no	eagerness	in	the	great	eyes	that	wandered	slowly	from	one	object
那里	曾是	不	渴望	在	这	伟大的	眼睛	那	漫步	缓慢地	从	一	目的

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

那双大眼睛里没有丝毫急切，目光缓缓地从一个物体移向另一个物体。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [glæns] [bɪ'treɪ] ['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .

nor	did	the	glance	betray	any	enjoyment	of	the	beautiful	scene	.
也不	做过	这	瞥一眼	背叛	任何	享受	的	这	美丽的	场景	.

他的眼神中也没有流露出对这美丽景色的任何欣赏之情。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [lɔːst] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [θɔːt] ;

The	woman	was	evidently	lost	in	deep	and	melancholy	thought	;
这	女士	曾是	显然	丢失的	在	深的	和	忧郁	想法	;

这位女子显然陷入了深深的忧郁沉思中；

[iːtʃ] ['moʊmənt][ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['diːpənd] ,

each	moment	the	lines	about	her	mouth	deepened	,
每个	片刻	这	线条	关于	她	嘴	加深	,

她嘴角的皱纹每时每刻都在加深。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd] ,

and	the	cold	sadness	of	the	eyes	settled	into	a	hard	,
和	这	寒冷的	悲伤	的	这	眼睛	定居	进入	一个	难的	,

眼中冰冷的悲伤凝固成一道坚硬的线条。

['bɪtər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] .

bitter	expression	which	gave	something	almost	repulsive	to	the	whole	face	.
苦的	表达	哪个	给予	某物	几乎	丑恶	到	这	所有的	脸	.

脸上带着苦涩的表情，使整张脸都显得有些令人厌恶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn]

She	looked	very	unlike	the	sort	of	woman	one	would	have	expected	to	find	in
她	看起来	非常	与此不同	这	种类	的	女士	一	会	有	预期的	到	寻找	在

[ðæt] ['sɑːləteri] [pleɪs] .

that	solitary	place	.
那	孤	地方	.

她看起来完全不像人们想象中会在那种偏僻地方遇到的那种女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] ,

She	was	tall	and	slender	,
她	曾是	高的	和	苗条	,

她身材高挑苗条。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɔːrm] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst]['frædʒ(ə)l][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]

and	her	form	would	have	appeared	almost	fragile	had	it	not	been	for
和	她	形式	会	有	出现	几乎	脆弱的	有	它	不是	到过	为了

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌfleksə'bɪləti][ænd; ənd] [fɔːrs] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['evri] [laɪn]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

a	certain	flexibility	and	force	visible	in	every	line	even	in	that	attitude	of	repose	.
一个	肯定	灵活性	和	力量	可见的	在	每一个	线	甚至	在	那	态度	的	休息	.

如果不是她身体的每一条线条都展现出某种柔韧性和力量，即使在她那种静止的姿态中，她的身形看起来也会显得十分脆弱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [stɪl] ;
She **was** **young** **still** **;**
她 曾是 年轻的 仍然 ;

她当时还很年轻；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] [æt; ət][hɜːr; hər]
but **from** **her** **face** **it** **would** **have** **been** **impossible** **to** **guess** **at** **her**
但 从 她 脸 它 会 有 到过 不可能的 到 猜测 在 她
[ˈriːəl] [eɪdʒ] .
real **age** **.**
真实的 年龄 .

但从她的脸上根本猜不出她的真实年龄。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈferli] [ˈgɜːrlɪʃ] ;
At **one** **moment** **it** **looked** **fairly** **girlish** **;**
在 一 片刻 它 看起来 相当 少女 ;

有一瞬间，它看起来相当少女；

[ðə; ði][nekst][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhevi] [θɔːt] [swept] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əˈpɪrd]
the **next** **the** **shadow** **of** **some** **heavy** **thought** **swept** **across** **it** **and** **appeared**
这 下一个 这 阴影 的 一些 重的 想法 扫荡 穿过 它 和 出现
[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fitʃər] .
to **accomplish** **the** **work** **of** **years** **upon** **the** **features** **.**
到 完成 这 工作 的 年 之上 这 特征 .

接下来，某种沉重的思绪的阴影笼罩着它，仿佛在它的脸上留下了岁月的痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [met]
It **was** **evident** **that** **her** **fate** **had** **been** **very** **different** **from** **that** **which** **met**
它 曾是 明显 那 她 命运 有 到过 非常 不同的 从 那 哪个 遇见
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈfɑːloʊd] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [ˈɪntuː][ðə; ði][eldəˈraːdəu][ʌv; əv]
most **of** **the** **women** **who** **followed** **husbands** **and** **fortune** **into** **the** **Eldorado** **of**
最多 的 这 女性 WHO 随后 丈夫们 和 财富 进入 这 埃尔多拉多 的
[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
the **New** **World** **.**
这 新的 世界 .

很明显，她的命运与大多数追随丈夫和财富来到新世界黄金国的女性的命运截然不同。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [freɪm] [wʌz; wəz] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [waɪt] ;
The **hand** **which** **lay** **upon** **the** **window** **-** **frame** **was** **delicate** **and** **white** **;**
这 手 哪个 躺 之上 这 窗户 - 框架 曾是 精美的 和 白色的 ;

放在窗框上的那只手纤细白皙；

[ðə; ði] [ˈkʌlərləs] [ˈpælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] [bɔːr] [noʊ] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdʃɪp] [ɔːr] [ɪkˈspoʊʒər] .
the **colorless** **pallor** **of** **the** **cheek** **bore** **no** **evidence** **of** **hardship** **or** **exposure** **.**
这 无色 苍白 的 这 脸颊 钻孔 不 证据 的 困境 或者 接触 .

脸颊苍白无血色，看不出任何艰辛或风吹日晒的痕迹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [drest] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈgɑːrmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk]
She **was** **plainly** **dressed** **,** **but** **her** **garments** **were** **made** **in** **a** **picturesque**
她 曾是 显然 穿着 , 但 她 服装 是 制成 在 一个 如画
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion **,**
时尚 ,

她衣着朴素，但衣服的款式却很别致。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ˈɔrnəmənts] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .
and **the** **few** **ornaments** **she** **wore** **were** **heavy** **and** **rich** **.**
和 这 很少 装饰品 她 穿着 是 重的 和 富有的 .

她佩戴的饰品不多，但都很沉重且华丽。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

Her	long	,
她	长的	,

她长长的，

['goʊldən] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] ['smuːðli] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn]

golden	hair	was	brushed	smoothly	back	from	her	forehead	and	gathered	in
金的	头发	曾是	刷过	顺利	后退	从	她	前额	和	聚集	在

['ʃaɪnɪŋ] ['bændz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

shining	bands	at	the	back	of	her	head	,
灼灼	乐队	在	这	后退	的	她	头	,

她金色的头发从额头向后梳得服帖，并在脑后扎成闪亮的发髻。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

and	made	the	chief	beauty	of	her	person	.
和	制成	这	首席	美丽	的	她	人	.

并突出了她身上最美的一面。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tres] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] ['bɔːrdʒəz] [her] , [prɪ'zɜːrv] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]

Only	those	who	have	seen	the	tress	of	Lucretia	Borgia's	hair	,	preserved	still	in	a
仅有的	那些	WHO	有	已见	这	树	的	卢克蕾蒂娅	博尔吉亚家族	头发	,	保存完好	仍然	在	一个

['fɔːrən] ['gæləri] ,

foreign	gallery	,
外国的	画廊	,

只有那些亲眼见过卢克丽霞·博尔吉亚的秀发的人，那束秀发至今仍保存在国外的一家画廊里。

[kæn; kən][fɔːrm] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kʌlər] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

can	form	any	idea	of	the	peculiar	color	which	I	desire	to	describe	.
能	形式	任何	主意	的	这	奇特	颜色	哪个	我	欲望	到	描述	.

可以形成任何我想要描述的那种特殊颜色的概念。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['goʊldən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [peɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	was	wrong	to	call	it	golden	;	it	was	too	pale	for	that	.
我	曾是	错误的	到	称呼	它	金的	;	它	曾是	也	苍白	为了	那	.

我把它称为金色是错的；它颜色太浅了，根本不是金色。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌlərləs] [tɪnt] [wʌn] ['seldəm] [siːz] ,

In	the	shadow	it	had	the	colorless	tint	one	seldom	sees	,
在	这	阴影	它	有	这	无色	着色	一	很少	看到	,

在阴影中，它呈现出一种罕见的无色光泽。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['veri] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

except	in	the	locks	of	very	young	children	;	but	when	she	moved	,
除了	在	这	锁	的	非常	年轻的	孩子们	;	但	什么时候	她	已搬	,

除了幼童的头发；但当她移动时，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ɪts] [luːs] ['rɪpəlz] ,

so	that	the	sun	struck	its	loose	ripples	,
所以	那	这	太阳	击	它是	松动的	涟漪	,

于是阳光照射在它松散的涟漪上，

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [aʊt] [soʊ] ['braɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kraʊnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] .

it	flashed	out	so	brightly	that	it	crowned	her	forehead	like	a	halo	.
它	闪光灯	出去	所以	明亮地	那	它	加冕	她	前额	喜欢	一个	光环	.

它闪过一道耀眼的光芒，像光环一样笼罩着她的额头。

[ðə; ði] ['sʌnset] ['diːpənd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ]

The	sunset	deepened	,	but	still	the	lady	remained	leaning
这	日落	加深	,	但	仍然	这	女士	剩余	倾斜

夕阳西下，但那位女士依然倚靠着。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['gluːmi] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
out of the window and giving herself up to that gloomy meditation ,
出去 的 这 窗户 和 给予 她自己 向上 到 那 阴沉 冥想 ,

她望向窗外，沉浸在那忧郁的冥想中。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [peɪn] .
which sometimes seemed to deepen into absolute pain .
哪个 有时 似乎 到 深化 进入 绝对 疼痛 .

有时这种痛苦似乎会加深，变成难以忍受的剧痛。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]
Suddenly a new object at the upper end of the valley attracted her attention
突然 一个 新的 目的 在 这 上 结尾 的 这 谷 吸引 她 注意力
,
,
,

突然，山谷上游的一个新物体吸引了她的注意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['iːgərnəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['mænɪfestɪd] .
and she gazed with more eagerness than she had before manifested .
和 她 凝视 和 更多的 渴望 比 她 有 前 表现出来 .

她凝视着，眼神中流露出比以往更加渴望的神情。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] [hæd; həd] [kleft] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]
Leading by the place where the mountain torrent had cleft its way through the
领导 经过 这 地方 在哪里 这 山 激流 有 裂 它是 方式 通过 这
['rɑːks] ,
rocks ,
岩石 ,

从山洪冲刷岩石裂开的地方开始，

[ðer; ðər][ræn][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] - [pæθ] , [wɔːrn][baɪ][ðə; ði]['maɪnərz] - [fiːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld] ['dɪgɪŋz]
there ran a bridle - path , worn by the miners ' feet , from the gold diggings
那里 跑 一个 辔 - 小路 , 磨损 经过 这 矿工 - 脚 , 从 这 金子 挖掘
[daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
down the valley .
向下 这 谷 .

从金矿区到山谷底部，有一条被矿工们踩出来的马道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðæt] [spɑːt][ðə; ði]['leɪdiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] ,
It was toward that spot the lady's eyes were directed ,
它 曾是 朝向 那 点 这 女士的 眼睛 是 指导 ,

那位女士的目光投向了那个方向。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkævl'keɪdˌkævlkeɪd] [wuːnd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [pæθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
as a small cavalcade wound slowly down the rocky path and took the
作为 一个 小的 车队 伤口 缓慢地 向下 这 岩石 小路 和 采取 这
['græsi] [pleɪn] [wɪtʃ] [led] [tɔːrd] [ðə; ði] [ræntʃ] .
grassy plain which led toward the ranche .
草丛 清楚的 哪个 引领 朝向 这 牧场 .

一小队人马沿着崎岖的小路缓缓行进，来到通往牧场的草地上。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .
An expression of displeasure disturbed the stillness of the woman's face .
一个 表达 的 不满 不安 这 寂静 的 这 女性的 脸 .

女人脸上平静的表情被一丝不满打破。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [əd'vænsɪŋ]

She	shaded	her	eyes	with	her	hand	and	looked	eagerly	toward	the	advancing
她	阴影	她	眼睛	和	她	手	和	看起来	急切地	朝向	这	前进

[gruːp] ;

group	;
团体	;

她用手遮住眼睛，热切地望着前进的人群；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	at	that	distance	it	was	impossible	to	distinguish	more	than	that	it
但	在	那	距离	它	曾是	不可能的	到	区分	更多的	比	那	它

[kən'sistid] [ʌv; əv] [θriː] [men] ['maʊntɪd] [ɑːn] [mjuːlz] ,

consisted	of	three	men	mounted	on	mules	,
由……组成	的	三	男人	安装	在	骡子	,

但在那个距离，除了看到三个骑着骡子的人之外，不可能分辨出更多信息。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [ɑːn] [fʊt] .

followed	by	several	persons	on	foot	.
随后	经过	一些	人	在	脚	.

后面跟着几个步行的人。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] ; [ɪn][ə; eɪ]

She	moved	quickly	from	the	window	and	passed	into	another	room	;	in	a
她	已搬	迅速地	从	这	窗户	和	通过了	进入	其他	房间	;	在	一个

['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

moment	she	returned	,
片刻	她	返回	,

她迅速离开窗户，走进另一个房间；过了一会儿，她又回来了。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['spaɪglæs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

carrying	a	spyglass	which	she	directed	toward	the	procession	.
携带	一个	望远镜	哪个	她	指导	朝向	这	游行	.

她拿着望远镜，对准了游行队伍。

['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [glæns] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['hevi] [breθ] [ænd; ənd] ['mʌtəd] :

After	the	first	glance	she	drew	a	heavy	breath	and	muttered	:
后	这	第一的	瞥一眼	她	画	一个	重的	气息	和	低声说道	:

她第一眼看到后，重重地吸了一口气，喃喃自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðeɪ] !

"	It	is	not	they	!
"	它	是	不是	他们	!

不是他们！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ'self] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

I	shall	have	an	hour	more	to	myself	,	at	all	events	.
我	将	有	一个	小时	更多的	到	我	,	在	全部	活动	.

至少我还能多享受一个小时的独处时光。

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] [gruːp] ,

"	She	still	continued	to	watch	the	slowly	approaching	group	,
"	她	仍然	持续	到	手表	这	缓慢地	接近	团体	,

她仍然继续注视着那群缓缓靠近的人，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'kwestriən] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][baɪ] [tuː]

and	saw	that	one	of	the	equestrians	was	supported	in	his	saddle	by	two
和	锯	那	一	的	这	马术运动员	曾是	有	在	他的	鞍	经过	二

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gaɪdz] ,

of	the	guides	,
的	这	指南	,

并看到其中一名骑马者由两名向导搀扶着坐在马鞍上。

[waɪl] [ə'nʌðər] [led] [ðə; ði] [mjuːl] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] .

while	another	led	the	mule	by	the	bridle	.
尽管	其他	引领	这	骡子	经过	这	辔	.

另一人则牵着骡子走。

[ðə; ði] ['raɪdər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

The	rider	had	evidently	met	with	some	accident	on	the	road	.
这	骑士	有	显然	遇见	和	一些	事故	在	这	路	.

骑车人显然在路上遇到了事故。

['sloʊli] [ðə; ði] ['pɑːrti] [muːvd] [ɑːn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['rekəgnaɪzəbl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ;

Slowly	the	party	moved	on	;	they	were	in	recognizable	distance	from	the	house	;
缓慢地	这	派对	已搬	在	;	他们	是	在	可识别的	距离	从	这	房子	;

队伍缓缓前行；他们已经与房子拉开了一段可以辨认的距离；

[baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [glæs] , [ðə; ði] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [feɪs] .

by	the	aid	of	her	glass	,	the	lady	could	distinguish	the	lineaments	of	each	face	.
经过	这	援助	的	她	玻璃	,	这	女士	可以	区分	这	线状线	的	每个	脸	.

借助望远镜，这位女士能够分辨出每张脸的轮廓。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] [glæs] [hɑːrd] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [mæn] .

Suddenly	she	grasped	the	glass	hard	in	both	hands	and	looked	steadily	at	the	injured	man	.
突然	她	抓住	这	玻璃	难的	在	两个都	双手	和	看起来	稳步	在	这	受伤	男人	.

她突然双手紧紧抓住玻璃杯，目光坚定地盯着受伤的男人。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['æʃ(ə)n] .

A	great	change	passed	over	her	;	she	trembled	violently	and	her	face	grew	ashen	.
一个	伟大的	改变	通过了	超过	她	;	她	颤抖	暴力	和	她	脸	生长	铁青	.

她经历了一场巨大的变化；她剧烈颤抖，脸色变得苍白。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [glæs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

Her	fingers	shook	so	that	she	was	obliged	to	support	the	glass	against	the	window	-	sill	.
她	手指	摇晃	所以	那	她	曾是	有义务	到	支持	这	玻璃	反对	这	窗户	-	窗台	.

她的手指颤抖，不得不扶着玻璃杯抵住窗台。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɜːr; hər] [hændz] [fel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] [laɪk] [ðə; ði] ['æŋgri] [moʊn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] .

At	length	her	hands	fell	to	her	side	and	a	cry	broke	from	her	lips	like	the	angry	moan	of	some	wounded	animal	.
在	长度	她	双手	跌倒	到	她	边	和	一个	哭	打破	从	她	嘴唇	喜欢	这	生气的	呻吟	的	一些	受伤	动物	.

最终，她的双手垂落到身体两侧，一声尖叫从她口中迸发而出，如同受伤野兽愤怒的呻吟。

" [oʊ] ! [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] !

"	Oh	!	I	must	be	mad	!
"	哦	!	我	必须	是	疯狂的	!

“哦！我一定是疯了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðɪs] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] — [aɪ] [ˈfænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !
" This can not be — I fancied it !
" 这 能 不是 是 — 我 幻想 它 !

“这不可能——我可是很喜欢的！”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][waɪld] [driːmz] !
This is one of my wild dreams !
这 是 一 的 我的 荒野 梦境 !

这是我做过的一个奇幻梦！

" [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi] [kənˈtroʊld] [hɜːrˈself] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [glæs] [wʌns]
With a powerful effort she controlled herself sufficiently to raise the glass once
和 一个 强大的 努力 她 受控 她自己 足够 到 增加 这 玻璃 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 .

她竭尽全力控制住自己，再次举起了酒杯。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [gruːp] [ədˈvænst] ;
Nearer and nearer the group advanced ;
更近 和 更近 这 团体 先进的 ;

队伍越来越近；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈʌtərəbl] [fɪr] [ænd; ənd]
her eyes were fastened upon it with a look of unutterable fear and
她 眼睛 是 系紧 之上 它 和 一个 看 的 难以言喻 害怕 和
[ˈægəni] .
agony .
痛苦 .

她的目光紧紧地盯着它，脸上充满了难以言喻的恐惧和痛苦。

" [ˈlɔːrəns] !
" Laurence !
" 劳伦斯 !

“劳伦斯！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈgen] ; " [ˈlɔːrəns] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] !
" she exclaimed again ; " Laurence in this place !
" 她 惊呼 再次 ; " 劳伦斯 在 这 地方 !

她再次惊呼：“劳伦斯在这里！”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] !
I shall go mad !
我 将 去 疯狂的 !

我要疯了！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] !

They	are	coming	to	the	house	—	they	mean	to	spend	the	night	here	!
他们	是	未来	到	这	房子	—	他们	意思是	到	花费	这	夜晚	这里	!

他们要来我家——他们打算在这里过夜!

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [broʊk] [ʌn'kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] ;

"	The	words	broke	unconsciously	from	her	lips	;
"	这	字	打破	不知不觉	从	她	嘴唇	;

那些话不由自主地从她嘴里说了出来;

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] [streɪnd] [geɪz] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gruːp] .

all	the	while	her	strained	gaze	was	fastened	upon	the	group	.
全部	这	尽管	她	紧张	目光	曾是	系紧	之上	这	团体	.

她始终目光紧盯着那群人。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] — [hiː; hi] [hæz; həz] ['feɪntɪd] !

"	He	has	been	hurt	—	he	has	fainted	!
"	他	有	到过	伤害	—	他	有	昏厥	!

“他受伤了——他昏过去了!”

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] ,

"	She	dropped	the	glass	and	started	to	her	full	height	,
"	她	掉落	这	玻璃	和	开始	到	她	满的	高度	,

她扔掉玻璃杯，站直了身子。

['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [klentʃt] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

striking	her	forehead	violently	with	her	clenched	hand	,	as	if	searching	for
引人注目	她	前额	暴力	和	她	紧握	手	,	作为	如果	搜索	为了

[sʌm; səm] [plæn] [ɔːr] [dɪ'vaɪs] ,

some	plan	or	device	,
一些	计划	或者	设备	,

她用紧握的手猛击额头，仿佛在寻找某种计划或方法。

[wɪtʃ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['terər] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] .

which	,	in	her	agitation	and	terror	,	she	could	not	find	.
哪个	,	在	她	搅动	和	恐怖	,	她	可以	不是	寻找	.

在惊恐和焦虑中，她找不到它。

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

“傻子!

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , ['bɪtərli] .

"	she	muttered	,	bitterly	.
"	她	低声说道	,	苦涩地	.

她苦涩地低声说道。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [streŋθ] ?

"	Is	this	your	strength	?
"	是	这	你的	力量	?

这就是你的强项吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['dezərt] [juː; jʊ] [naʊ] ?

Does	it	desert	you	now	?
做	它	沙漠	你	现在	?

它现在抛弃你了吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['hɜːrɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] ,

"	She	walked	hurriedly	up	and	down	the	room	,	flinging	her	arms	about	,
"	她	步行	匆匆	向上	和	向下	这	房间	,	投掷	她	武器	关于	,

她匆匆地在房间里来回踱步，挥舞着手臂。

[soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [kə'nektɪd] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

so	overcome	that	any	thing	like	connected	thought	was	impossible	.
所以	克服	那	任何	事物	喜欢	连接	想法	曾是	不可能的	.

如此深陷其中，以至于任何类似连贯思考的事情都不可能发生。

" [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [həːld] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] !

"	He	must	not	see	me	—	I	would	rather	be	hurled	over	the	precipice	!
"	他	必须	不是	看	我	—	我	会	相当	是	投掷	超过	这	悬崖	!

“他绝对不能看到我——我宁愿被扔下悬崖！”

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] .

He	must	not	stay	here	.
他	必须	不是	停留	这里	.

他不能留在这里。

[oʊ] ! ['mɜːrsi] — ['mɜːrsi] !

Oh	!	mercy	—	mercy	!
哦	！	怜悯	—	怜悯	！

哦！天哪——天哪！

[ɪf] ['filip] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] !

if	Philip	should	come	home	!
如果	菲利普	应该	来	家	！

如果菲利普能回家就好了！

" [ʃiː; ʃi][kæst][wʌn] [mɔːr] ['fiːvərɪʃ] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	She	cast	one	more	feverish	glance	through	the	window	and	hurried	out	of	the
"	她	投掷	一	更多的	发烧	瞥一眼	通过	这	窗户	和	慌忙	出去	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她最后慌慌张张地朝窗外看了一眼，然后匆匆跑出了房间。

[nɜːrvd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]['deɪndʒər] .

nerved	to	action	by	the	near	approach	of	pain	and	danger	.
神经质	到	行动	经过	这	靠近	方法	的	疼痛	和	危险	.

迫近的痛苦和危险刺激了他采取行动。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

But	directly	she	came	back	again	,	looking	wild	and	frightened	,
但	直接地	她	来了	后退	再次	,	寻找	荒野	和	害怕	,

但她随即又回来了，看起来既惊恐又狂野。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bræntʃ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] .

like	a	bird	coming	back	to	the	branch	where	it	has	been	wounded	.
喜欢	一个	鸟	未来	后退	到	这	分支	在哪里	它	有	到过	受伤	.

就像一只受伤的鸟儿飞回它曾经栖息的树枝上一样。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] [ə'gen] , ['stedid] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] .

She	took	up	the	glass	again	,	steadied	it	firmly	.
她	采取	向上	这	玻璃	再次	,	稳定	它	牢牢	.

她再次拿起杯子，稳稳地扶住。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['daʊtf(ə)l] [stɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə'raɪt] .

She	was	evidently	doubtful	still	if	she	had	seen	aright	.
她	曾是	显然	疑	仍然	如果	她	有	已见	好的	.

她显然仍然怀疑自己是否看得正确。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

['tʃæptə] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
A FACE FROM THE PAST .
一个 脸 从 这 过去的 .

一张来自过去的面孔。

[ðə; ði]['pɑ:rti][ʌv; əv][st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] ['sloʊli] ['waɪndɪŋ][ðer; ðər] [wei] [ə'krɔ:s][ðə; ði][pleɪn] ,
The party of strangers were slowly winding their way across the plain ,
这 派对 的 陌生人 是 缓慢地 绕线 他们的 方式 穿过 这 清楚的 ,

这群陌生人正缓缓地穿过平原。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and had arrived within a short distance of the house .
和 有 到达的 之内 一个 短的 距离 的 这 房子 .

他们很快就到达了离房子不远的地方。

[ðə; ði] ['wʊmən] [geɪzd] [ɑ:n][ðem; ðəm] [θru:] [hɜ:r; hər] [glæs] [tɪl] [ðə; ði][mæn][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
The woman gazed on them through her glass till the man supported on his
这 女士 凝视 在 他们 通过 她 玻璃 直到 这 男人 有 在 他的
[mju:l] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] ;
mule became quite visible to the naked eye ;
骡子 成为 相当 可见的 到 这 裸 眼睛 ;

女人透过玻璃杯凝视着他们，直到骑着骡子的男人清晰地出现在眼前；

[ʃi:; ʃi] [ðen] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][hænd] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
she then dropped her hand heavily , and drew a deep breath .
她 然后 掉落 她 手 重度 , 和 画 一个 深的 气息 .

然后她重重地垂下手，深吸了一口气。

" [haʊ] [waɪt] [hi:; hi][ɪz] !
" How white he is !
" 如何 白色的 他 是 !

“他好白啊！”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['vaɪələns] .
There has been violence .
那里 有 到过 暴力 .

发生了暴力事件。

[hi:; hi][hæz; həz] ['feɪntɪd] .
He has fainted .
他 有 昏厥 .

他晕倒了。

[si:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['gaɪdz] ['ʃoʊldər] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] ,
See how his head falls on the guide's shoulder , " she murmured ,
看 如何 他的 头 瀑布 在 这 指南 肩膀 , " 她 低声说道 ,

“你看他的头靠在导游的肩膀上，”她低声说道。

['swi:pɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['dɪmnəs] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]
sweeping a hand across her eyes as if some dimness had come over
扫荡 一个 手 穿过 她 眼睛 作为 如果 一些 昏暗 有 来 超过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她用手抹了抹眼睛，仿佛眼前一片昏暗。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] .

The	lady	was	quite	alone	in	her	dwelling	.
这	女士	曾是	相当	独自的	在	她	住宅	.

这位女士独自一人住在她的住所里。

[ðə; ði]['ɪndiən] ['wɪmɪn] [huː] ['æktɪd][æz; əz][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz]

The	Indian	women	who	acted	as	the	household	servants	had	gone	to	the	hills
这	印度	女性	WHO	行动	作为	这	家庭	仆人	有	已消失	到	这	丘陵

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['beriz] ,

in	search	of	berries	,
在	搜索	的	浆果	,

那些在屋里做女佣的印度妇女都去山上采摘浆果了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	thus	she	was	compelled	to	descend	and	open	the	door	,
和	因此	她	曾是	被迫	到	下降	和	打开	这	门	,

于是她被迫走下楼去开门。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrti] [huːz] [ə'proʊtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][soʊ]

when	a	summons	was	made	by	the	party	whose	approach	had	given	her	so
什么时候	一个	传票	曾是	制成	经过	这	派对	谁	方法	有	给定	她	所以

[mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .

much	anxiety	.
很多	焦虑	.

当那个让她焦虑不已的一方发出传唤时。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , ['noʊɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðə; ði] ['lɔːləs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

At	another	time	,	knowing	,	as	she	did	,	the	lawless	nature	of	the	population
在	其他	时间	,	会心	,	作为	她	做过	,	这	无法无天	自然	的	这	人口

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

还有一次，她深知周围人群的无法无天，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [tuː; tə] [nɑːk] [ʌn'ænsərd] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət]

she	would	have	allowed	the	besiegers	to	knock	unanswered	,	and	go	away	at
她	会	有	允许	这	围攻者	到	敲	未解答	,	和	去	离开	在

[ðer; ðər] ['liːʒər] ;

their	leisure	;
他们的	闲暇	;

她本可以任由围攻者敲门而不被应答，然后让他们自行离开；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

but	now	she	descended	the	stairs	,	trembling	violently	as	she	went	.
但	现在	她	下降	这	楼梯	,	发抖	暴力	作为	她	去	.

但现在她走下楼梯，一路都在剧烈颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk][skɑːrf]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ðʌs] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [ə; eɪ]

She	had	thrown	a	black	silk	scarf	over	her	head	,	thus	giving	her	dress	a
她	有	抛掷	一个	黑色的	丝绸	围巾	超过	她	头	,	因此	给予	她	裙子	一个

['spænɪʃ] [ɪ'fekt] ,

Spanish	effect	,
西班牙语	影响	,

她将一条黑色丝巾披在头上，使她的装扮有了西班牙风情。

[ænd; ənd] , [ʌn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	,	unclosing	the	door	,
和	,	解开	这	门	,

然后，打开门。

[stʊd] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['nevər]

stood	framed	in	the	opening	—	and	a	more	remarkable	picture	was	never
站立	框	在	这	开幕	—	和	一个	更多的	卓越	图片	曾是	绝不

[prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌntri] .

presented	in	the	wilderness	of	any	country	.
呈现	在	这	荒野	的	任何	国家	.

开篇的画面宛如一幅画框——在任何国家的荒野中，都从未出现过比这更非凡的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn][fækt] ,

It	was	not	that	the	woman	was	so	beautiful	,	in	fact	,
它	曾是	不是	那	这	女士	曾是	所以	美丽的	,	在	事实	,

事实上，并不是说这个女人有多么漂亮，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [geɪv] [ðæt]

but	the	color	of	her	hair	and	the	wild	anxiety	in	her	eyes	gave	that
但	这	颜色	的	她	头发	和	这	荒野	焦虑	在	她	眼睛	给予	那

[tuː; tə][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [kɔːt] .

to	her	person	which	no	artist	could	ever	have	caught	.
到	她	人	哪个	不	艺术家	可以	曾经	有	捕捉	.

但她头发的颜色和她眼中流露出的狂野焦虑，赋予了她一种任何艺术家都无法捕捉到的特质。

[ðə; ði] [gaɪd] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

The	guide	,	who	had	come	in	advance	of	his	party	,
这	指导	,	WHO	有	来	在	进步	的	他的	派对	,

向导先于他的队伍到达，

[stept] [bæk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] ,

stepped	back	in	amazement	as	she	presented	herself	,
步	后退	在	惊愕	作为	她	呈现	她自己	,

她现身时，众人惊讶地后退了一步。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [glɪmps]

for	it	was	seldom	that	the	people	of	the	region	had	obtained	a	glimpse
为了	它	曾是	很少	那	这	人们	的	这	地区	有	获得	一个	一瞥

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

of	her	person	,
的	她	人	,

因为这一带的人们很少有机会见到她本人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] .

and	her	presence	took	him	by	surprise	.
和	她	在场	采取	他	经过	惊喜	.

她的出现让他感到意外。

[ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [raɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	party	were	now	within	a	few	minutes	'	ride	of	the
这	派对	是	现在	之内	一个	很少	分钟	-	骑	的	这

一行人现在距离目的地只有几分钟的车程了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[rænʧ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪri] , ['træv(ə)l] - [sɔɪld] [bænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

ranche	,	and	a	weary	,	travel	-	soiled	band	it	was	.
牧场	,	和	一个	厌倦	,	旅行	-	脏的	乐队	它	曾是	.

那是一座牧场，也是一支疲惫不堪、饱经风霜的乐队。

[ðə; ði] [mjuːlz] [wɜːr; wər] [steɪnd] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['fetlɑːk] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [mʌd] ,

The	mules	were	stained	far	above	their	fetlocks	with	yellow	mud	,
这	骡子	是	染色	远的	多于	他们的	系部	和	黄色的	泥	,

骡子的蹄系上方都沾满了黄色的泥土。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['flaʊndəd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['trævəlɝz, 'trævlɝz] , [ɪn]

through	which	they	had	floundered	all	day	long	;	and	the	travelers	,	in
通过	哪个	他们	有	挣扎	全部	天	长的	;	和	这	旅行者	,	在

[ðer; ðər] [slaʊtʃt] [hæts] ,

their	slouched	hats	,
他们的	懒散地	帽子	,

他们整天都在这条路上跌跌撞撞；而那些戴着耷拉着帽子的旅客们，

[ruːd] , [bluː] ['flænl] ['ʃɝːts] , [ænd; ənd] ['hevi] [buːts] , [ɪn'gʌlfɪŋ] [ðə; ði] ['neðər] ['gɑːrmənts] [tuː; tə][ðə; ði]

rude	,	blue	flannel	shirts	,	and	heavy	boots	,	engulfing	the	nether	garments	to	the
粗鲁的	,	蓝色的	绒布	衬衫	,	和	重的	靴子	,	吞噬	这	下	服装	到	这

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

粗俗的蓝色法兰绒衬衫和厚重的靴子，靴筒一直遮住下身的衣物到膝盖。

[wɜːr; wər] ['lɪbərəli] [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːmpaʊnd] .

were	liberally	bespattered	with	the	same	compound	.
是	慷慨地	溅洒	和	这	相同的	化合物	.

表面大量泼洒了相同的化合物。

[ðə; ði] [mjuːlz] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] ,

The	mules	were	huddled	close	together	,
这	骡子	是	蜷缩着	关闭	一起	,

骡子们挤在一起，

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz][wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ;

for	one	of	the	riders	was	supporting	the	wounded	man	on	his	saddle	;
为了	一	的	这	骑手	曾是	支持	这	受伤	男人	在	他的	鞍	;

其中一名骑手正用马鞍托着受伤的男子；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [wen] [ðə; ði] [gaɪd] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

the	other	had	dismounted	when	the	guide	left	him	,	and	was	leading
这	其他	有	下马	什么时候	这	指导	左边	他	,	和	曾是	领导

[ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [mjuːl] ,

the	sick	man's	mule	,
这	生病的	男人的	骡子	,

另一匹马在向导离开时下了马，牵着病人的骡子。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['taɪərd] [biːst] ['fɑːloʊd] [səb'mɪsɪvli] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

while	his	own	tired	beast	followed	submissively	in	the	wake	of	the	party	.
尽管	他的	自己的	疲劳的	兽	随后	拱手	在	这	唤醒	的	这	派对	.

而他自己疲惫的牲畜则顺从地跟在队伍后面。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'dres]

Before	the	guide	had	recovered	from	his	astonishment	sufficiently	to	address
前	这	指导	有	恢复	从	他的	惊讶	足够	到	地址

[ðə; ði]['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

导游还没从震惊中回过神来，还没来得及和那位女士说话，

[huː] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði]['pɑːrti] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

who	seemed	perfectly	unconscious	of	his	presence	,	the	party	halted	in	front	of
WHO	似乎	完美	无意识	的	他的	在场	,	这	派对	停止	在	正面	的

[ðə; ði][və'rændə] .

the	veranda	.
这	阳台	.

他似乎完全没有意识到他的存在，一行人停在了阳台前。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] , [huː] [leɪ] ['helpləs] [ɪn]

The	two	gentlemen	sprung	forward	to	assist	their	companion	,	who	lay	helpless	in
这	二	先生们	弹簧	向前	到	协助	他们的	伴侣	,	WHO	躺	无助	在

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

his	saddle	,
他的	鞍	,

两位绅士立即上前去帮助他们的同伴，他无力地躺在马鞍上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] .

his	head	falling	upon	the	shoulder	of	the	man	that	supported	him	.
他的	头	坠落	之上	这	肩膀	的	这	男人	那	有	他	.

他的头垂落在扶着他的人的肩膀上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mjuːl] [ænd; ənd]

With	the	assistance	of	the	guides	he	was	removed	from	the	mule	and
和	这	协助	的	这	指南	他	曾是	已移除	从	这	骡子	和

['kærid] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

carried	up	the	steps	of	the	veranda	.
携带	向上	这	步骤	的	这	阳台	.

在向导的帮助下，他从骡子上下来，被抬上了阳台的台阶。

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

They	laid	him	upon	a	bench	under	the	windows	,
他们	铺设	他	之上	一个	长椅	在下面	这	视窗	,

他们把他放在窗户下的长凳上，

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][mæn] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['leɪdi] .

then	the	two	companions	of	the	insensible	man	turned	toward	the	lady	.
然后	这	二	同伴	的	这	麻木不仁	男人	转向	朝向	这	女士	.

然后，昏迷男子的两个同伴转向了那位女士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] ;

She	had	not	stirred	;
她	有	不是	搅拌	;

她一动不动；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪdz] [wɜːr; wər]

her	eyes	were	fastened	upon	the	motionless	figure	over	which	the	guides	were
她	眼睛	是	系紧	之上	这	静止不动	数字	超过	哪个	这	指南	是

['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [sə'lɪsɪtuːd] ;

bending	with	rough	solicitude	;
弯曲	和	粗糙的	关怀	;

她的目光紧紧盯着那个一动不动的身影，向导们正粗鲁而关切地俯身照看他；

[ðə; ði] [streɪnd] ,

the	strained	,
这	紧张	,

紧张的，

['iːgər] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][lɪps]

eager	look	in	her	face	seemed	to	demand	an	explanation	which	her	lips
渴望的	看	在	她	脸	似乎	到	要求	一个	解释	哪个	她	嘴唇

[hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [freɪm] .

had	no	power	to	frame	.
有	不	力量	到	框架	.

她脸上急切的神情似乎在寻求一个解释，但她的嘴唇却无法表达出来。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [strʌk] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

The	two	gentlemen	moved	toward	her	,	struck	,	even	in	that	moment	of	anxiety	,
这	二	先生们	已搬	朝向	她	,	击	,	甚至	在	那	片刻	的	焦虑	,

[baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

by	her	appearance	,
经过	她	外貌	,

两位先生朝她走去，即使在焦虑的时刻，也被她的容貌所吸引。

[ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [haɪ] -

and	saluted	her	with	the	courtesy	which	proved	their	station	and	high	-
和	敬礼	她	和	这	礼貌	哪个	已证实	他们的	车站	和	高的	-

['briːdɪŋ] .

breeding	.
选育	.

他们以礼向她致敬，以示身份和出身高贵。

" [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] , " [fɔːr; fər] [ðɪs]

"	We	owe	you	a	thousand	apologies	,	madam	,	"	said	the	foremost	,	"	for	this
"	我们	欠	你	一个	千	致歉	,	女士	,	"	说	这	首先	,	"	为了	这

[ə'brʌpt] [prə'siːdɪŋ] ;

abrupt	proceeding	;
突然	进行中	;

“夫人，我们向您致以万分歉意，”领头的人说道，“对于我们如此突然的举动；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [hæd; həd][ə; eɪ][hɜːrt] .

but	our	friend	here	had	a	hurt	.
但	我们的	朋友	这里	有	一个	伤害	.

但我们这位朋友受伤了。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l] [mɔːr]

"	She	started	at	his	words	,	instinctively	drew	the	folds	of	the	mantle	more
"	她	开始	在	他的	字	,	本能地	画	这	折叠	的	这	地幔	更多的

['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

closely	about	her	face	,
密切	关于	她	脸	,

她被他的话吓了一跳，本能地将斗篷的褶皱拉得更紧，遮住了脸。

[ænd; ənd] [sed] , ['kwɪkli] :

and	said	,	quickly	:
和	说	,	迅速地	:

他迅速说道：

" [noʊ][ə'pɑːlədʒi][ɪz] ['nesəseri] ; [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] [st'reɪndʒəz] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]

"	No	apology	is	necessary	;	in	this	region	strangers	consider	themselves	at	home	in
"	不	道歉	是	必要的	;	在	这	地区	陌生人	考虑	他们自己	在	家	在

['evri] [haʊs] . "

every	house	.	"
每一个	房子	.	"

“无需道歉；在这个地区，陌生人到每家每户都感到宾至如归。”

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [seɪ] [soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] ,

"	I	thought	you'd	say	so	,	ma'am	,	"	said	one	of	the	guides	,
"	我	想法	你会	说	所以	,	女士	,	"	说	一	的	这	指南	,

“我就知道您会这么说，女士，”其中一位导游说道。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

approaching	and	looking	curiously	at	her	.
接近	和	寻找	奇怪的是	在	她	.

他走近她，好奇地看着她。

" [aɪ] [spoʊz] ['mɪstər] . ['jeɪts] [eɪnt] [tuː; tə] [hʌm] . "

"	I	s'pose	Mr	.	Yates	ain't	to	hum	.	"
"	我	假设	先生	.	耶茨	不是	到	哼	.	"

“看来耶茨先生是不会哼歌的。”

" [noʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ðen]

"	No	;	I	believe	he	is	at	the	mines	,	"	she	answered	;	then
"	不	;	我	相信	他	是	在	这	矿井	,	"	她	回答	;	然后

“不，我相信他在矿上，”她回答道；然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['ædɪd] ['kwɪkli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] : " [hæz; həz][hiː; hi] ['feɪntɪd] ? "

added	quickly	,	pointing	to	the	injured	man	:	"	Has	he	fainted	?	"
额外	迅速地	,	指向	到	这	受伤	男人	:	"	有	他	昏厥	?	"

随即指着受伤的男子问道：“他晕倒了吗？”

" [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][fɔːl] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gaɪd] , [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

"	You	see	he	got	a	fall	,	"	answered	the	guide	,	before	either	of	the	gentlemen
"	你	看	他	得到	一个	落下	,	"	回答	这	指导	,	前	任何一个	的	这	先生们

[kʊd; kəd] [spiːk] ,

could	speak	,
可以	说话	,

“你看，他摔了一跤，”导游在两位先生开口之前回答道。

" [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [rʌf] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz]['oʊnli] ['stʌntɪd]

"	a	-	coming	over	that	rough	pass	on	the	mountain	;	but	I	think	he's	only	stunted
"	一个	-	未来	超过	那	粗糙的	经过	在	这	山	;	但	我	思考	他是	仅有的	发育不良

[laɪk] . "

like	.	"
喜欢	.	"

“他正翻过山上那崎岖的山口；但我认为他只是发育迟缓而已。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪz]['broʊkən] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər]['dʒent(ə)lmən] .

"	I	am	afraid	his	arm	is	broken	,	"	said	the	elder	gentleman	.
"	我	是	害怕的	他的	手臂	是	破碎的	,	"	说	这	长老	绅士	.

“恐怕他的胳膊断了，”老先生说。

[ðə; ði]['leɪdi] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

The	lady	hurried	toward	the	injured	man	;	her	face	was	turned	away	,
这	女士	慌忙	朝向	这	受伤	男人	;	她	脸	曾是	转向	离开	,

那位女士急忙走向受伤的男子；她的脸扭向一边。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['gæstli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .

so	that	none	of	the	party	could	see	how	ghastly	it	became	.
所以	那	没有任何	的	这	派对	可以	看	如何	阴森	它	成为	.

这样一来，党内任何人都看不到事情变得多么可怕。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm] ,

She	bent	over	the	still	form	,
她	弯曲	超过	这	仍然	形式	,

她俯身靠近那具静止的躯体，

['dekstrəsliː] [kʌt] ['oʊpən][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

dextrously	cut	open	the	sleeve	of	his	coat	with	a	pair	of	scissors	which	she
灵巧地	切	打开	这	袖子	的	他的	外套	和	一个	一对	的	剪刀	哪个	她

[druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

drew	from	her	pocket	,
画	从	她	口袋	,

她灵巧地从口袋里掏出一把剪刀，剪开了他的外套袖子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [lɪm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] .

and	took	the	injured	limb	between	her	trembling	hands	.
和	采取	这	受伤	肢	之间	她	发抖	双手	.

她颤抖着双手，将受伤的肢体抱在怀里。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [spreɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;

"	It	is	only	a	sprain	,	"	she	said	;
"	它	是	仅有的	一个	扭伤	,	"	她	说	;

“只是扭伤而已，”她说；

" [ðə; ði]['ægəni][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "

"	the	agony	and	the	shock	have	been	too	much	for	him	.	"
"	这	痛苦	和	这	震惊	有	到过	也	很多	为了	他	.	"

“他承受的痛苦和震惊太大了。”

" [hi:; hi] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] [æt; ət][fɜ:rst] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]

"	He	bore	it	very	well	at	first	,	"	said	the	gentleman	who	had	followed	her
"	他	钻孔	它	非常	出色地	在	第一的	,	"	说	这	绅士	WHO	有	随后	她

;

;

;

“他起初表现得很好，”跟着她的那位先生说；

" [bʌt; bət] ['feɪntɪd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][gɑ:t] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] .

"	but	fainted	quite	suddenly	,	just	as	we	got	down	into	the	valley	.
"	但	昏厥	相当	突然	,	只是	作为	我们	得到	向下	进入	这	谷	.

“但就在我们下到山谷的时候，我突然晕倒了。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] ; [ʃi:; ʃi] [də'rektɪd] [ðə; ði] [gaɪdz] [wer] [tu:; tə][faɪnd]['wɔ:tər]

"	The	lady	made	him	no	answer	;	she	directed	the	guides	where	to	find	water
"	这	女士	制成	他	不	回答	;	她	指导	这	指南	在哪里	到	寻找	水

[ænd; ənd]['spɪrɪts] .

and	spirits	.
和	烈酒	.

“那位女士没有回答他；她指引向导们去哪里寻找水和精灵。”

['goʊɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['næpkɪn] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['sætʃəreɪtɪd]

Going	into	the	house	herself	,	she	brought	out	a	large	napkin	,	which	she	saturated
去	进入	这	房子	她自己	,	她	带来	出去	一个	大的	餐巾	,	哪个	她	饱和

[wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,

with	water	,
和	水	,

她亲自走进屋子，拿出一张大餐巾纸，用水浸透。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ɑ:rm] .

and	bound	upon	the	wounded	arm	.
和	边界	之上	这	受伤	手臂	.

并绑在受伤的手臂上。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][mæn] [geɪv] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs]

While	she	was	bending	over	him	,	the	man	gave	signs	of	returning	consciousness
尽管	她	曾是	弯曲	超过	他	,	这	男人	给予	标志	的	返回	意识

.

:

.

当她俯身查看他的情况时，那名男子出现了恢复意识的迹象。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [kəm'pli:tli] [ɪn][ðə; ði]['mænt(ə)l] .

She	started	back	,	and	shrouded	her	face	completely	in	the	mantle	.
她	开始	后退	,	和	被遮蔽的	她	脸	完全地	在	这	地幔	.

她转身往后退，用斗篷完全遮住了脸。

" ['lɔːrəns] , " [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] ?

" **Laurence** , " **called** **one** **of** **his** **friends** , **stooping** **over** **him** , " **are** **you** **better** ?

" 劳伦斯 , " 称为 一 的 他的 朋友们 , 弯腰 超过 他 , " 是 你 更好的 ?

“劳伦斯，”他的一个朋友俯身靠近他，喊道，“你好些了吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ['mɜːrmər] ; [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk] [bæk] ,

" **There** **was** **a** **faint** **murmur** ; **the** **injured** **man** **raised** **his** **head** , **but** **it** **sunk** **back** ,

" 那里 曾是 一个 头晕的 低语 ; 这 受伤 男人 提高 他的 头 , 但 它 沉没 后退 ,

“传来一阵微弱的低语声；受伤的人抬起头，但又垂了下去。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] [ə'gen] .

and **he** **was** **insensible** **again** .

和 他 曾是 麻木不仁 再次 .

他又昏迷了过去。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [nɪr] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

" **Is** **there** **no** **physician** **near** ? " **demanded** **the** **gentleman** .

" 是 那里 不 医生 靠近 ? " 要求 这 绅士 .

“附近没有医生吗？”这位先生问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] .

" **I** **am** **very** **anxious** .

" 我 是 非常 焦虑的 .

我非常焦虑。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] , [laɪk][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "

He **is** **not** **strong** , **like** **the** **rest** **of** **us** . "

他 是 不是 强的 , 喜欢 这 休息 的 我们 . "

他不像我们其他人那样强壮。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][wʌn][æt; ət] ['wɪlsənz] [ræntʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

" **You** **will** **find** **one** **at** **Wilson's** **ranche** , " **replied** **the** **lady** .

" 你 将要 寻找 一 在 威尔逊的 牧场 , " 回复 这 女士 .

“你可以在威尔逊的牧场找到一个，”那位女士回答说。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz] [ðæt] ? "

" **How** **far** **is** **that** ? "

" 如何 远的 是 那 ? "

“那有多远？”

" [gʊd] ['sev(ə)n] [maɪlz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gaɪd] .

" **Good** **seven** **miles** , " **answered** **the** **guide** .

" 好的 七 英里 , " 回答 这 指导 .

“七英里路程，”向导回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [hɪr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .

" **It** **will** **take** **so** **long** **to** **get** **him** **here** , " **exclaimed** **the** **first** **speaker** .

" 它 将要 拿 所以 长的 到 得到 他 这里 , " 惊呼 这 第一的 扬声器 .

“把他弄到这里来要花好长时间啊！”第一个发言者惊呼道。

" [jʊr; jər][best] [wei] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['koʊldli] .

" **Your** **best** **way** **will** **be** **to** **go** **there** , " **observed** **the** **lady** , **coldly** .

" 你的 最好的 方式 将要 是 到 去 那里 , " 观察到 这 女士 , 冷冷地 .

“你最好的办法就是去那里，”那位女士冷冷地说道。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['vɜːrtʃuː]

The	whole	party	turned	toward	her	in	astonishment	;	hospitality	is	the	chief	virtue
这	所有的	派对	转向	朝向	她	在	惊讶	;	热情好客	是	这	首席	美德

[ʌv; əv][waɪld] ['kʌntriz] ,

of	wild	countries	,
的	荒野	国家	,

所有人都惊讶地看向她；热情好客是蛮荒之地最主要的德行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'pærəleld] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [gaɪdz] ,

and	it	was	an	unparalleled	thing	in	the	experience	of	those	old	guides	,
和	它	曾是	一个	无与伦比	事物	在	这	经验	的	那些	老的	指南	,

[tuː; tə]

to
到

对于那些老向导来说，这可是前所未有的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hɪr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['kuːlli] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [sɪk] [ɔːr]['ɪndʒərd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] .

hear	a	woman	so	coolly	turning	a	stranger	,	sick	or	injured	,	from	her	door	.
听到	一个	女士	所以	冷静地	转弯	一个	陌生人	,	生病的或者		受伤	,	从	她	门	.

听听一个女人如何冷漠地把陌生人，无论是生病的还是受伤的，拒之门外。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][raɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

"	My	dear	madam	,	"	pleaded	the	gentleman	,	"	he	can	not	ride	;	it	will
"	我的	亲爱的	女士	,	"	恳求	这	绅士	,	"	他	能	不是	骑	;	它	将要

[biː; bi] ['deɪndʒərəs] — [deθ] , [pər'hæps] . "

be	dangerous	—	death	,	perhaps	.	"
是	危险的	—	死亡	,	也许	.	"

“夫人，”那位先生恳求道，“他不能骑马；那样很危险——甚至可能会丧命。”

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['ʃɔːrtli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	He	will	come	to	himself	,	shortly	,	"	she	answered	.
"	他	将要	来	到	他自己	,	不久	,	"	她	回答	.

“他很快就会恢复意识的，”她回答说。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [prə'poʊzd] [ðə; ði] [best] [moʊd] .

"	I	assure	you	I	have	proposed	the	best	mode	.
"	我	保证	你	我	有	建议的	这	最好的	模式	.

我向你保证，我已经提出了最佳方案。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'kaɪndli] .

I	do	not	mean	it	unkindly	.
我	做	不是	意思是	它	不友善的	.

我并没有恶意。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Heaven	knows	how	sorry	I	am	.
天堂	知道	如何	对不起	我	是	.

老天知道我有多么抱歉。

" [ðə; ði] ['eldɪst] [gaɪd] [ˌæbsə'luːtli] ['hwisld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	The	eldest	guide	absolutely	whistled	,	and	the	men	stared	at	each	other	,
"	这	长子	指导	绝对地	吹口哨	,	和	这	男人	凝视	在	每个	其他	,

“年纪最大的向导吹了一声口哨，男人们面面相觑。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self]['oʊvər] ['lɔːrəns] ,

while	she	busied	herself	over	Laurence	,
尽管	她	忙碌	她自己	超过	劳伦斯	,

她忙着照顾劳伦斯的时候，

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] .

although	her	whole	frame	shook	so	violently	that	she	could	scarcely	stand	.
虽然	她	所有的	框架	摇晃	所以	暴力	那	她	可以	几乎	站立	.

虽然她全身剧烈颤抖，几乎站立不稳。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frend] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	Can't	you	give	us	a	bed	for	our	friend	?	"	asked	the	gentleman	.
"	不能	你	给	我们	一个	床	为了	我们的	朋友	?	"	问	这	绅士	.

“你们能不能给我们朋友提供一张床位？”这位先生问道。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [sliːp] ['eniwer] , [ɔːr][goʊ] [əˈweɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] . "

"	The	rest	of	us	will	sleep	anywhere	,	or	go	away	altogether	.	"
"	这	休息	的	我们	将要	睡觉	任何地方	,	或者	去	离开	共	.	"

“我们其他人要么随便找个地方睡觉，要么干脆离开。”

" [noʊ] — [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ['heɪstɪli] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][raɪd][ɑːn] , [aɪ] [seɪ] . "

"	No	—	no	,	"	she	replied	,	hastily	;	"	you	must	ride	on	,	I	say	.	"
"	不	—	不	,	"	她	回复	,	草草	;	"	你	必须	骑	在	,	我	说	.	"

“不，不，”她急忙回答道；“我说，你必须继续赶路。”

" ['wɔl] , [aɪm] [ʃɑːt] [ɪf] ['evər][aɪ] [hɪd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ðæt] ! " ['mʌtəd] [ə; eɪ] [gaɪd] .

"	Wal	,	I'm	shot	if	ever	I	heerd	the	beat	of	that	!	"	muttered	a	guide	.
"	沃尔	,	我是	射击	如果	曾经	我	听见	这	打	的	那	!	"	低声说道	一个	指导	.

“沃尔，我要是听到那节奏，就等着挨枪子儿吧！”一个向导低声说道。

" [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪz] ['veri] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ; " [jʊr; jər] [frend] [wɪl] ['sʌfər] ['lɪt(ə)l] ;

"	The	road	from	here	is	very	good	,	"	she	continued	;	"	your	friend	will	suffer	little	;
"	这	路	从	这里	是	非常	好的	,	"	她	持续	;	"	你的	朋友	将要	遭受	小的	;

“从这里出发的路很好，”她继续说道；“你的朋友不会受太多苦；

[ðiːz] [men] [kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] . "

these	men	can	easily	make	a	litter	and	carry	him	.	"
这些	男人	能	容易地	制作	一个	垃圾	和	携带	他	.	"

这些人很容易就能做成担架把他抬走。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .

"	He's	coming	to	,	"	whispered	the	other	gentleman	.
"	他是	未来	到	,	"	低声说道	这	其他	绅士	.

“他快醒了，”另一位先生低声说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stept] ['kwɪkli] [bæk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	woman	stepped	quickly	back	,	and	when	she	saw	the	injured	man	open	his	eyes	,
这	女士	步	迅速地	后退	,	和	什么时候	她	锯	这	受伤	男人	打开	他的	眼睛	,

女人迅速后退一步，当她看到受伤的男人睁开眼睛时，

[riˈtriːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

retreated	into	the	room	.
撤退	进入	这	房间	.

退回到房间里。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] , ['lɔːrəns] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

"	How	are	you	now	,	Laurence	?	"	asked	his	friends	,	bending	over	him	.
"	如何	是	你	现在	,	劳伦斯	?	"	问	他的	朋友们	,	弯曲	超过	他	.

“劳伦斯，你现在感觉怎么样？”他的朋友们弯下腰问道。

" ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɪzi] , [bʌt; bət][maɪ][ɑːrm] ['iznt] [soʊ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] .

"	Better	,	I	think	;	I	am	dizzy	,	but	my	arm	isn't	so	very	painful	.
"	更好的	,	我	思考	;	我	是	晕眩的	,	但	我的	手臂	不是	所以	非常	痛苦	.

“我觉得好多了；我有点晕，但是胳膊没那么疼了。”

[dɪd] [aɪ] [feɪnt] ?
Did I faint ?
做过 我 头晕的 ?

我晕倒了吗?

" [waɪl] [ðeɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ðə; ði] [gaɪdz] [held] [ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] ,
" While they answered his questions , the guides held a grumbling consultation ,
" 尽管 他们 回答 他的 问题 , 这 指南 握住 一个 抱怨 咨询 ,

“在回答他的问题时，导游们私下里抱怨着商量着。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['eldər] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] .
and finally summoned the elder gentleman to the conference .
和 最后 被召唤 这 长老 绅士 到 这 会议 .

最后，他把那位老先生叫来参加会议。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi] [duː] ?
" What'll we do ?
" 什么会 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [ðeɪ] [æskt] .
" they asked .
" 他们 问 .

他们问道。

" ['itl] [biː; bi] [pɪtʃ] [dɑːrk] [ə'fɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɛlɚ] [kɑːnt] [set] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] . "
" It'll be pitch dark afore long , and that fellar can't set his horse . "
" 它将 是 沥青 黑暗的 之前 长的 , 和 那 伙计 不能 放 他的 马 . "

“不久之后天就会完全黑下来，那家伙没法驯马了。”

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I will speak to the lady again , " he answered .
" 我 将要 说话 到 这 女士 再次 , " 他 回答 .

“我会再和那位女士谈谈，”他回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [nɑːt] [tɜːrn] [juː 'es] [aʊt] . "
" I am sure she can not turn us out . "
" 我 是 当然 她 能 不是 转动 我们 出去 . "

“我相信她不可能把我们赶出去。”

" [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] [hed] [gaɪd] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [fækt] .
" It's a queer house , " said the head guide , " and that's the fact .
" 它是 一个 酷儿 房子 , " 说 这 头 指导 , " 和 那就是 这 事实 .

“这是一栋古怪的房子，”首席导游说，“这是事实。”

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [kælɪfɔrni] [aɪ] ['wʊdnt] ['ruːθɚ] [stɑːp] [æt; ət] . "
There ain't a place in Californy I wouldn't ruther stop at . "
那里 不是 一个 地方 在 加利福尼亚州 我 不会 拉瑟 停止 在 . "

加州没有哪个地方我不想停留。

" [aɪ] [spoʊz] [ðæts] [jeɪtsɪz] [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [fɜːrst] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
" I s'pose that's Yates's wife , " said the man who had first reached the house .
" 我 假设 那就是 耶茨的 妻子 , " 说 这 男人 WHO 有 第一的 达到 这 房子 .

“我猜那是耶茨的妻子，”第一个到达房子的人说道。

" [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [aɪv] [pæst] [hɪr] , [aɪ] ['nevər] [siːd] [hɜːr; hər] [ə'fɔːr] .
" As often as I've passed here , I never seed her afore .
" 作为 经常 作为 我已经 通过了 这里 , 我 绝不 种子 她 之前 .

“我多次路过这里，但从未见过她。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

" - ['tɪzənt]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [hɜːr'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['liːdər] .

"	'	Tisn't	often	she	shows	herself	,	"	replied	the	leader	.
"	-	不是	经常	她	演出	她自己	,	"	回复	这	领导者	.

“她很少露面，”领头人回答道。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

"	But	will	you	go	and	speak	to	her	?
"	但	将要	你	去	和	说话	到	她	?

但你会去和她谈谈吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	he	added	,	turning	to	the	gentleman	.
"	他	额外	,	转弯	到	这	绅士	.

“他转过身对那位先生补充道。”

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] .

"	Certainly	;	of	course	she	will	permit	us	to	stay	.
"	当然	;	的	课程	她	将要	允许	我们	到	停留	.

“当然，她肯定会允许我们留下。”

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] .

"	He	went	into	the	house	,	but	the	lady	was	not	visible	.
"	他	去	进入	这	房子	,	但	这	女士	曾是	不是	可见的	.

他走进了房子，但那位女士却不见了踪影。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

He	opened	the	door	of	an	inner	room	,	and	there	she	stood	,
他	打开	这	门	的	一个	内	房间	,	和	那里	她	站立	,

他打开了一间内室的门，她就站在那里。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][waɪld] [dɪ'stres] .

wringing	her	hands	in	wild	distress	.
拧干	她	双手	在	荒野	痛苦	.

她惊恐万分地绞着双手。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] , ['æŋgrəli] :

She	turned	at	the	sound	of	his	footstep	,	and	demanded	,	angrily	:
她	转向	在	这	声音	的	他的	脚步	,	和	要求	,	愤怒地	:

听到他的脚步声，她转过身，愤怒地质问道:

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [mɔːr] ?

"	What	do	you	wish	more	?
"	什么	做	你	希望	更多的	?

你还想要什么?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] . "

I	have	done	all	that	I	can	for	your	friend	.	"
我	有	完毕	全部	那	我	能	为了	你的	朋友	.	"

我已经尽我所能帮助你的朋友了。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	have	come	to	urge	you	to	give	us	one	night's	lodging	,	"	he	said	;
"	我	有	来	到	敦促	你	到	给	我们	一	夜晚	住宿	,	"	他	说	;

“我来恳请你们给我们提供一晚的住宿，”他说;

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][ɑːn] — "

"	it	seems	impossible	for	us	to	go	on	—	"
"	它	似乎	不可能的	为了	我们	到	去	在	—	"

“我们似乎无法继续下去了——”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] ! "

"	You	must	,	"	she	said	,	interrupting	him	passionately	;	"	you	must	!	"
"	你	必须	,	"	她	说	,	打断	他	热情地	;	"	你	必须	!	"

“你必须，”她激动地打断他说道，“你必须！”

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" This is very singular , " he said ,
" 这 是 非常 单数 , " 他 说 ,

“这非常特殊，”他说。

[soʊ] ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]
so startled by her manner that he was almost inclined to believe her
所以 惊慌 经过 她 方式 那 他 曾是 几乎 倾斜 到 相信 她
[ɪn'seɪn] .
insane .
疯狂的 .

他被她的举止吓了一跳，几乎要认为她疯了。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [aɪ][æsk] —
" In the name of humanity , I ask —
" 在 这 姓名 的 人类 , 我 问 —

“以人类的名义，我请求——”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] , [went] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" She stopped him with an impatient gesture , went close to him , and
" 她 停止 他 和 一个 不耐烦 手势 , 去 关闭 到 他 , 和
[grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
grasped his arm .
抓住 他的 手臂 .

她不耐烦地示意他停下来，走到他跟前，抓住他的胳膊。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" I tell you , " she whispered , " this place is not safe for you ;
" 我 告诉 你 , " 她 低声说道 , " 这 地方 是 不是 安全的 为了 你 ;

“我告诉你，”她低声说，“这个地方对你来说不安全；

[get][ɑːn] [tɔːrd] ['wɪlsənz] [æz; əz][fæst][æz; əz][jʊr; jər] [mjuːlz] [kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ] . "
get on toward Wilson's as fast as your mules can carry you . "
得到 在 朝向 威尔逊的 作为 快速地 作为 你的 骡子 能 携带 你 . "

“骑着骡子，以最快的速度向威尔逊家进发。”

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [miːn] — "
" Surely you can not mean — "
" 一定 你 能 不是 意思是 — "

“你肯定不是那个意思——”

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] !
" No matter what !
" 不 事情 什么 !

“无论！

[sɜːr] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ə; eɪ] [pʊr] , [dɪ'fensləs] ['wʊmən] , [tuː; tə][goʊ] !
Sir , I ask you , for my sake , a poor , defenseless woman , to go !
先生 , 我 问 你 , 为了 我的 清酒 , 一个 贫穷的 , 毫无防备 女士 , 到 去 !

先生，我求您为了我这个可怜的、手无寸铁的女人，离开吧！

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] ;
I have done all for your friend that is in my power ;
我 有 完毕 全部 为了 你的 朋友 那 是 在 我的 力量 ;

我已尽我所能帮助你的朋友；

[juː; jʊ]['oʊnli][ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz][laɪf] — [maɪn] [tuː] , [baɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] .
you only endanger his life — mine too , by staying here .
你 仅有的 危害 他的 生活 — 矿 也 , 经过 入住 这里 .

你留在这里只会危及他的生命，也会危及我的生命。

" [hiː; hi] [boʊd] , ['stjuːpifaid][baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

"	He	bowed	,	stupefied	by	her	words	.
"	他	鞠躬	,	目瞪口呆	经过	她	字	.

他鞠躬，被她的话惊呆了。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['æftər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ɜːrdʒ][juː; jʊ] . "

"	Certainly	,	"	he	said	;	"	after	that	I	can	not	urge	you	.	"
"	当然	,	"	他	说	;	"	后	那	我	能	不是	敦促	你	.	"

“当然，”他说，“在那之后，我就不能再劝你了。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ; ['oʊnli][goʊ] — [dəunt] [weɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] !

"	I	knew	you	would	not	;	only	go	—	don't	wait	an	instant	!
"	我	知道	你	会	不是	;	仅有的	去	—	不	等待	一个	立即的	!

“我就知道你不会；快去——一刻也别耽搁！”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] ,

"	She	spoke	with	feverish	haste	,
"	她	辐	和	发烧	匆忙	,

她语速飞快，语气急促。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ]

and	her	whole	appearance	was	that	of	a	person	driven	to	the	verge
和	她	所有的	外貌	曾是	那	的	一个	人	驱动	到	这	边缘

[ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

of	distraction	by	fear	and	anxiety	.
的	分心	经过	害怕	和	焦虑	.

她整个人看起来就像是被恐惧和焦虑逼到了精神崩溃的边缘。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɔːr] ['spɪrɪts] — "

"	I	can	give	you	food	,	"	she	added	,	"	or	spirits	—	"
"	我	能	给	你	食物	,	"	她	额外	,	"	或者	烈酒	—	"

“我可以给你食物，”她补充道，“或者酒——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] . "

"	Thank	you	;	we	have	every	thing	with	us	that	will	be	necessary	.	"
"	感谢	你	;	我们	有	每一个	事物	和	我们	那	将要	是	必要的	.	"

“谢谢；我们带齐了所有需要的物品。”

" [ðen] [goʊ] !

"	Then	go	!
"	然后	去	!

“那就走吧！”

[jʊr; jər] [roʊd] [liːdz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] — [kiːp] [ðæt] ['næpkɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wet] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

Your	road	leads	by	the	river	—	keep	that	napkin	about	his	arm	wet	with	water	,
你的	路	线索	经过	这	河	—	保持	那	餐巾	关于	他的	手臂	湿的	和	水	,

你的路通往河边——保持他手臂上的餐巾沾满水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] .

and	he	will	do	very	well	.
和	他	将要	做	非常	出色地	.

他会做得很好。

" [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][waɪld]['enərdʒi] .

"	She	motioned	him	away	with	wild	energy	.
"	她	示意	他	离开	和	荒野	活力	.

她用狂野的热情挥手示意他走开。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [dred] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

He	saw	the	insane	dread	in	her	eyes	,	left	the	room	without	a	word	,
他	锯	这	疯狂的	恐惧	在	她	眼睛	,	左边	这	房间	没有	一个	单词	,

他看到了她眼中疯狂的恐惧，一言不发地离开了房间。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti][ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

and	joined	the	party	upon	the	veranda	.
和	加入	这	派对	之上	这	阳台	.

然后加入到阳台上的聚会中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

" [duː][wiː; wi] [steɪ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [gaɪdz] .

"	Do	we	stay	?	"	demanded	the	guides	.
"	做	我们	停留	?	"	要求	这	指南	.

“我们留下来吗？”导游们问道。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər]['æŋgri]

The	gentleman	shook	his	head	,	and	,	without	waiting	to	hear	their	angry
这	绅士	摇晃	他的	头	,	和	,	没有	等待	到	听到	他们的	生气的

[ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] , [muːvd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [frend] .

expostulations	,	moved	toward	his	friend	.
抗议	,	已搬	朝向	他的	朋友	.

这位先生摇了摇头，不等他们愤怒地指责，就走向了他的朋友。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [stɪl] ['veri] [peɪl] , [lʊkt] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]

Laurence	was	sitting	up	,	and	,	although	still	very	pale	,	looked	stronger	and
劳伦斯	曾是	坐着	向上	,	和	,	虽然	仍然	非常	苍白	,	看起来	更强	和

['greɪtli] [rɪ'kʌvərd] .

greatly	recovered	.
非常	恢复	.

劳伦斯坐了起来，虽然脸色仍然很苍白，但看起来精神好了很多，恢复得也很好。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][raɪd][ə; eɪ][fjuː] [maɪlz] ['fɜːrðər] , [ned] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Could	you	ride	a	few	miles	further	,	Ned	?	"	he	asked	.
"	可以	你	骑	一个	很少	英里	更远	,	内德	?	"	他	问	.

“内德，你能再骑几英里吗？”他问道。

" ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət][kɑːnt][wiː; wi] [steɪ] [hɪr] ? "

"	Possibly	;	but	can't	we	stay	here	?	"
"	可能	;	但	不能	我们	停留	这里	?	"

“或许吧；但我们不能留在这里吗？”

" [noʊ] — [noʊ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['duːsɪd] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] !

"	No	—	no	;	there's	a	deuced	mystery	about	the	whole	matter	!
"	不	—	不	;	有	一个	过度	神秘	关于	这	所有的	事情	!

“不——不；整件事都充满了谜团！”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt] , [ɔːr][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wʊmən] [wɪl] [goʊ]['kreɪzi] ; [dəunt] [lets] [weɪt][ə; eɪ]

But	we	must	start	,	or	I	believe	that	woman	will	go	crazy	;	don't	let's	wait	a
但	我们	必须	开始	,	或者	我	相信	那	女士	将要	去	疯狂的	;	不	我们来吧	等待	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但我们必须开始，否则我相信那个女人会疯掉的；别再犹豫了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] [mjuːl] .

if	you	can	manage	to	get	on	to	your	mule	.
如果	你	能	管理	到	得到	在	到	你的	骡子	.

如果你能设法骑上你的骡子的话。

" [ðə; ði]['leɪdiːz] [streɪndʒ] [æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [ɪn'fektɪd] [hɪm; ɪm] ;

"	The	lady's	strange	anxiety	had	infected	him	;
"	这	女士的	奇怪的	焦虑	有	已感染	他	;

“那位女士奇怪的焦虑感染了他；

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˈkwaɪət][oʊld] [haʊs] [fɑːr][bɪˈhaɪnd] ,

he	felt	an	unaccountable	eagerness	to	leave	that	quiet	old	house	far	behind	,
他	毛毡	一个	无法解释	渴望	到	离开	那	安静的	老的	房子	远的	在后面	,

他感到一种难以言喻的渴望，想要远远地离开那座安静的老房子。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðæn; ðən] [əˈgen]

and	would	rather	have	spent	the	whole	night	in	the	woods	than	again
和	会	相当	有	花费	这	所有的	夜晚	在	这	树林	比	再次

[ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ˈfrenzid] [ˈpliːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

encounter	the	frenzied	pleading	of	her	eyes	.
遇到	这	丧心病狂	恳求	的	她	眼睛	.

他宁愿在树林里待上一整夜，也不愿再次面对她那疯狂恳求的眼神。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ðer; ðər] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [kənˈkluːdid] .

In	a	few	moments	,	their	preparations	were	concluded	.
在	一个	很少	时刻	,	他们的	准备工作	是	结束	.

片刻之后，他们的准备工作就完成了。

[ˈlɔːrəns] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [mjuːl] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kəˈmoʊdiəs] [ˈmænər] [ðæt] [kʊd; kəd]

Laurence	was	seated	upon	his	mule	in	the	most	commodious	manner	that	could
劳伦斯	曾是	坐着	之上	他的	骡子	在	这	最多	宽敞的	方式	那	可以

[biː; bi] [dɪˈvaɪzd] ,

be	devised	,
是	设计	,

劳伦斯以一种极其舒适的姿势坐在骡子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrti] [roʊd] [ˈsloʊli] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] ,

and	the	party	rode	slowly	off	down	the	valley	,
和	这	派对	骑	缓慢地	离开	向下	这	谷	,

于是一行人缓缓骑马沿着山谷驶去。

[ðə; ði] [gaɪdz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌtəd] [ˌɛksɪˈkreɪʃənz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [haʊs]

the	guides	looking	back	with	muttered	execrations	as	long	as	the	old	house
这	指南	寻找	后退	和	低声说道	诅咒	作为	长的	作为	这	老的	房子

[wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

was	in	sight	.
曾是	在	视线	.

只要老房子还在视线范围内，向导们就回头低声咒骂。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndoʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][stɑːrt] , [ˈʃivəriŋ] [ænd; ənd] [waɪt]

From	an	upper	window	the	woman	watched	them	start	,	shivering	and	white
从	一个	上	窗户	这	女士	观看	他们	开始	,	瑟瑟发抖	和	白色的

,

,

,

女人从楼上的窗户望出去，看到他们惊慌失措，脸色苍白，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [prest] [hɑːrd] [əˈgenst] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [moʊnz] [ðæt]

with	her	hands	pressed	hard	against	her	lips	to	keep	back	the	moans	that
和	她	双手	按下	难的	反对	她	嘴唇	到	保持	后退	这	呻吟	那

[ˈʃʌdəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

shuddered	from	her	heart	.
颤抖	从	她	心	.

她双手紧紧捂住嘴唇，努力抑制住从心底涌出的呻吟。

[æz; əz][ðə; ði][ˌkævlˈkeɪdˌˈkævlkeɪd] [riːtʃt] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr]

As	the	cavalcade	reached	a	turn	in	the	road	,	and	began	to	disappear
作为	这	车队	达到	一个	转动	在	这	路	,	和	开始	到	消失

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] ,

from	her	sight	,
从	她	视线	,

当车队走到路口，开始消失在她的视线中时，

[ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] :

she	extended	her	arms	with	a	low	cry	:
她	扩展	她	武器	和	一个	低的	哭	:

她低声喊着，伸出双臂：

" ['lɔ:rəns] ! ['lɔ:rəns] !

"	Laurence	!	Laurence	!
"	劳伦斯	!	劳伦斯	!

“劳伦斯！劳伦斯！”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [prə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'fraɪt] ['sensɪz]

"	The	words	were	pronounced	in	a	whisper	,	but	to	her	affrighted	senses
"	这	字	是	发音	在	一个	耳语	,	但	到	她	惊恐	感官

[ðeɪ] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [klɪr] .

they	sounded	strangely	clear	.
他们	听起来	奇怪的	清除	.

“这些话是用耳语说出来的，但在她惊恐的感官看来，却异常清晰。”

[ʃi:; ʃi] ['kaʊərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .

She	cowered	into	a	seat	,	and	covered	her	face	with	her	hands	.
她	畏缩	进入	一个	座位	,	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她蜷缩在座位上，双手捂住了脸。

[noʊ] [terz] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [wi:p] — [kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ðer; ðər] ,

No	tears	fell	from	her	eyes	;	she	could	not	even	weep	—	could	only	sit	there	,
不	眼泪	跌倒	从	她	眼睛	;	她	可以	不是	甚至	哭泣	—	可以	仅有的	坐	那里	,

她眼中没有流下眼泪；她甚至哭不出来——只能坐在那里，

['tremblɪŋ] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] , ['lʊkɪŋ] ['i:gərli] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

trembling	at	every	sound	,	looking	eagerly	out	to	be	certain	that	the
发抖	在	每一个	声音	,	寻找	急切地	出去	到	是	肯定	那	这

['trævəlɝz, 'trævlɝz][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['dɪsə'pɪrd] ,

travelers	had	indeed	disappeared	,
旅行者	有	的确	消失	,

她对每一个声响都感到颤抖，焦急地向外张望，想要确认那些旅客是否真的已经消失不见。

[ðen] ['glænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['væli] ,

then	glancing	up	the	valley	,
然后	瞥了一眼	向上	这	谷	,

然后抬头望向山谷，

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [i:tʃ] ['moʊmənt][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][wʌn] [ə'proʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led]

as	if	expecting	each	moment	to	see	some	one	approach	by	the	path	which	led
作为	如果	期待	每个	片刻	到	看	一些	一	方法	经过	这	小路	哪个	引领

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] .

from	the	mountains	.
从	这	山脉	.

仿佛时刻都在期待着有人沿着从山上下来的小路走来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

HUSBAND	AND	WIFE	.
丈夫	和	妻子	.

丈夫和妻子。

[naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ; [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

Night	had	come	on	;	the	full	moon	was	up	,
夜晚	有	来	在	;	这	满的	月亮	曾是	向上	,

夜幕降临，一轮满月高悬空中。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['bjuːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] .

filling	the	valley	with	a	flood	of	radiance	and	lending	a	mysterious	beauty	to	the	scene	.
填充	这	谷	和	一个	洪水	的	辐射	和	贷款	一个	神秘	美丽	到	这	场景	.

光芒洒满山谷，为景色增添了一抹神秘的美感。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɪlvər] [biːmz] [ʃɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] ,

As	the	silver	beams	shot	against	the	mountain	sides	,
作为	这	银	光束	射击	反对	这	山	侧面	,

当银色光束射向山体两侧时，

[ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] [kwɔːrts] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [lɔːŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [soʊ] ['brɪliəntli] [ðə; ði] [klɪfs] [siːmd] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] .

the	streaks	of	quartz	and	glittering	minerals	emitted	long	rays	of	light	that	shone	so	brilliantly	the	cliffs	seemed	encircled	with	flame	.
这	连胜	的	石英	和	闪闪发光	矿物	发射	长的	射线	的	光	那	闪耀	所以	精彩	这	悬崖	似乎	包围	和	火焰	.

石英和闪闪发光的矿物条纹发出长长的光芒，光芒如此耀眼，以至于悬崖仿佛被火焰环绕。

[ə'bʌv] [roʊz] [ðə; ði] ['dʒægɪd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːr] - [triːz] ,

Above	rose	the	jagged	trunks	of	the	fir	-	trees	,
多于	玫瑰	这	锯齿状	树干	的	这	冷杉	-	树木	,

上方耸立着参差不齐的杉树树干。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [wɪrd] [ʃeɪps] ['hoʊldɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːks] .

looking	like	wierd	shapes	holding	counsel	upon	the	summit	of	the	peaks	.
寻找	喜欢	奇怪的	形状	保持	法律顾问	之上	这	首脑	的	这	高峰	.

看起来像是一些奇形怪状的东西在山顶上商议对策。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [saʊndz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] — [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] [laʊd] ,

At	length	sounds	from	without	broke	the	stillness	—	the	tramp	of	horses	,	the	loud	,
在	长度	声音	从	没有	打破	这	寂静	—	这	流浪汉	的	马匹	,	这	大声	,

最终，外面传来的声音打破了寂静——马蹄声、喧闹声.....

['rekləs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔːrs] [men] .

reckless	conversation	of	coarse	men	.
鲁莽	对话	的	粗	男人	.

粗俗男人的鲁莽谈话。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ['oʊnli] ['kaʊərd] ['loʊər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [siːt] ,

The	watcher	in	that	room	only	cowered	lower	into	her	seat	,
这	观察者	在	那	房间	仅有的	畏缩	降低	进入	她	座位	,

房间里的观察者只是畏缩地缩进座位里。

[æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [toʊnz] [hæd; həd] [dɪ'preɪvd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [gliːm] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['aʊərz] .

as	if	those	tones	had	deprived	her	of	the	last	gleam	of	strength	which	had	been	her	support	during	the	previous	hours	.
作为	如果	那些	音调	有	被剥夺的	她	的	这	最后的	闪耀	的	力量	哪个	有	到过	她	支持	期间	这	以前的	小时	.

仿佛那些语气夺走了她支撑了几个小时的最后一丝力量。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] — ['drɪŋkɪŋ] ['sɔŋz] [tʃɑːntid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

There	were	voices	from	the	room	beneath	—	drinking	songs	chanted	with	such
那里	是	声音	从	这	房间	下面	—	喝	歌曲	吟诵	和	这样的

['enərdʒi] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] — [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,

energy	that	the	words	were	distinctly	audible	where	she	sat	—	the	ring	of	glasses	,
活力	那	这	字	是	明显地	可听见的	在哪里	她	卫星	—	这	戒指	的	眼镜	,

楼下房间里传来人声——那是饮酒歌，唱得声势浩大，在她坐的地方都能清晰地听到歌词——还有酒杯碰撞的叮当声。

[ruːd] [toʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ɪn] [wɪtʃ] ['hiːdləs] ,

rude	toasts	and	the	tumult	in	which	heedless	,
粗鲁的	祝酒	和	这	骚乱	在	哪个	鲁莽	,

粗鲁的祝酒词和喧闹中，人们漫不经心地……

['hɑrdnd] [men] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] ['revl] .

hardened	men	are	wont	to	indulge	in	the	midst	of	a	bacchanalian	revel	.
硬化	男人	是	惯于	到	放纵	在	这	中间	的	一个	酒神节	陶醉	.

铁石心肠的人也常常沉溺于狂欢作乐之中。

['veri] [suːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [step] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sterz] ,

Very	soon	there	was	a	step	upon	the	stairs	,
非常	很快	那里	曾是	一个	步	之上	这	楼梯	,

很快，楼梯上出现了一个台阶。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [sprɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ɪn]

which	made	the	woman	spring	to	her	feet	and	throw	aside	the	mantle	in
哪个	制成	这	女士	春天	到	她	脚	和	扔	旁边	这	地幔	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃraudiŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

which	she	had	been	shrouding	her	face	.
哪个	她	有	到过	裹尸布	她	脸	.

那女人吓得猛地站起身，扔掉了遮住脸部的斗篷。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] ['entərd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ,

The	door	was	pushed	open	and	a	man	entered	carrying	a	candle	,
这	门	曾是	推动	打开	和	一个	男人	进入	携带	一个	蜡烛	,

门被推开，一个男人拿着蜡烛走了进来。

[wɪtʃ] [flerd] [ʌn'sɜːrtnli] [ɪn] [ðə; ði] [drɑːft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

which	flared	uncertainly	in	the	draught	from	the	passage	.
哪个	喇叭口	不确定性	在	这	草稿	从	这	通道	.

在通道吹来的气流中，它不确定地闪烁着。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [pər'siːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['æŋgrəli] :

He	did	not	at	first	perceive	her	,	and	called	angrily	:
他	做过	不是	在	第一的	感知	她	,	和	称为	愤怒地	:

他起初没有注意到她，便愤怒地喊道：

" ['sɪbl] ! ['sɪbl] ! [wer] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] ? "

"	Sybil	!	Sybil	!	where	the	deuce	are	you	,	I	say	?	"
"	西比尔	!	西比尔	!	在哪里	这	二	是	你	,	我	说	?	"

“西比尔！西比尔！你到底在哪儿？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	am	here	,	"	she	replied	,
"	我	是	这里	,	"	她	回复	,

“我在这里，”她回答说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [kəm'poʊzər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn'keɪpəbl] [ə; eɪ]

with	a	coldness	and	composure	of	which	she	had	appeared	incapable	a
和	一个	寒冷	和	镇定	的	哪个	她	有	出现	无法	一个

['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

moment	before	.
片刻	前	.

她脸上展现出的冷漠和沉着，与她刚才似乎完全不具备的气质截然不同。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
" What do you want of me ? "
" 什么 做 你 想 的 我 ? "

你想要我做什么?

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['laɪkli] [tuː; tə][wɑːnt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
" What is a man likely to want when he comes home tired and hungry ,
" 什么 是 一个 男人 可能 到 想 什么时候 他 来 家 疲劳的 和 饥饿的 ,

“一个男人疲惫饥饿地回到家时，他最想要的是什么？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "
I should like to know ? "
我 应该 喜欢 到 知道 ? "

我想知道?

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['sʌpər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redi] ['veri] [suːn] .
" The women are getting supper ; it will be ready very soon .
" 这 女性 是 获得 晚餐 ; 它 将要 是 准备好 非常 很快 .

“女人们正在准备晚饭；很快就好。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ? "
" And what are you doing up here in the dark ? "
" 和 什么 是 你 正在做 向上 这里 在 这 黑暗的 ? "

“那你在这里黑漆漆的上面干什么呢？”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt][dɑːrk] , " [ʃiː; ʃi]
" This is the room where I usually sit , and it certainly is not dark , " she
" 这 是 这 房间 在哪里 我 通常 坐 , 和 它 当然 是 不是 黑暗的 , " 她
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“这是我平时坐的房间，这里肯定不黑，”她回答说。

['kwaɪətli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər][hændz] ['trembld] ['nɜːrvəsli] ,
quietly as before , although her hands trembled nervously ,
悄悄 作为 前 , 虽然 她 双手 颤抖 紧张地 ,

她像之前一样安静，虽然双手紧张地颤抖着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'treɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['æbsəluːt] [fɪr] .
and the expression of her eyes betrayed something akin to absolute fear .
和 这 表达 的 她 眼睛 背叛 某物 类似的 到 绝对 害怕 .

她眼神中流露出近乎极度的恐惧。

" ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] !
" Sitting in the moonlight like a school - girl !
" 坐着 在 这 月光 喜欢 一个 学校 - 女孩 !

“像个女学生一样坐在月光下！”

" [hiː; hi] [sniəd] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][jʊr; jər]['roʊmæns][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" I should think you might have got over your romance by this time .
" 我 应该 思考 你 可能 有 得到 超过 你的 浪漫 经过 这 时间 .

“我想你这个时候应该已经走出了那段恋情的阴影了。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][held][ðə; ði] [laɪt] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	She	did	not	answer	;	he	approached	,	and	held	the	light	close	to	her	face	,
"	她	做过	不是	回答	;	他	接近	,	和	握住	这	光	关闭	到	她	脸	,

她没有回答；他走近她，把灯光凑近她的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] [læf] .

with	a	sneering	laugh	.
和	一个	冷笑	笑	.

带着嘲讽的笑声。

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Who	has	been	here	to	-	day	?	"	he	asked	.
"	WHO	有	到过	这里	到	-	天	?	"	他	问	.

他问道："今天谁来过这里？"

" [naʊ] , [dəunt] [tel] [ðæt] [laɪ][juː; jʊ][hæv; həv] ['redi] [ɑːn][jʊr; jər][lɪps] .

"	Now	,	don't	tell	that	lie	you	have	ready	on	your	lips	.
"	现在	,	不	告诉	那	说谎	你	有	准备好	在	你的	嘴唇	.

"现在，别说出你准备好的谎言。"

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][men] [hɪr] [ə'baʊt] ['sʌnset] . "

I	know	there	was	a	party	of	men	here	about	sunset	.	"
我	知道	那里	曾是	一个	派对	的	男人	这里	关于	日落	.	"

我知道日落时分这里有一群男人。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Some	people	who	wished	to	stay	all	night	,	"	she	replied	.
"	一些	人们	WHO	希望	到	停留	全部	夜晚	,	"	她	回复	.

"有些人想留宿一整夜，"她回答说。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] ? "

"	Why	didn't	you	keep	them	?	"
"	为什么	没有	你	保持	他们	?	"

你为什么不把它们留下来?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	did	not	suppose	you	would	like	it	,
"	我	做过	不是	认为	你	会	喜欢	它	,

我没想到你会喜欢它，

[æz; əz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnz] . "

as	I	knew	you	would	be	back	with	a	party	from	the	mines	.	"
作为	我	知道	你	会	是	后退	和	一个	派对	从	这	矿井	.	"

我知道你会带着一队人从矿上回来。

" [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	How	innocent	she	is	!
"	如何	清白的	她	是	!

她多么天真无邪啊!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋ] [ə'gen] .

"	he	exclaimed	,	laughing	again	.
"	他	惊呼	,	笑	再次	.

"他大笑着，大声说道。"

" [baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] , ['sɪbl] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] !

"	By	the	powers	,	Sybil	,	I	have	made	a	mistake	!
"	经过	这	权力	,	西比尔	,	我	有	制成	一个	错误	!

"天哪，西比尔，我犯了个错误！"

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

I	ought	to	have	put	you	on	the	stage	.
我	应该	到	有	放	你	在	这	阶段	.

我本该让你上台的。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['tælənt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] . "

That	sort	of	talent	would	have	made	a	fortune	for	us	both	.	"
那	种类	的	天赋	会	有	制成	一个	财富	为了	我们	两个都	.	"

那种才能足以让我们俩都发大财。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːgərnəs] .

"	It	is	not	too	late	,	"	she	said	,	with	a	certain	eagerness	.
"	它	是	不是	也	晚的	,	"	她	说	,	和	一个	肯定	渴望	.

“现在还不算太晚，”她带着几分急切说道。

" [oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	isn't	it	?
"	哦	,	不是	它	?

“哦，是吗？”

[wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

Well	,	we	can	talk	about	that	some	other	time	.
出色地	,	我们	能	讲话	关于	那	一些	其他	时间	.

嗯，我们可以改天再谈这件事。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [brɔːt] [ðæt] ['lɔːrəns] [hɪr] ?

Just	now	I	want	to	know	what	brought	that	Laurence	here	?
只是	现在	我	想	到	知道	什么	带来	那	劳伦斯	这里	?

我现在只想知道是什么把劳伦斯带到这里来了？

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [bʌt; bət] , ['æktrəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	She	tried	to	look	at	him	with	astonishment	,	but	,	actress	as	she	was	,
"	她	尝试	到	看	在	他	和	惊讶	,	但	,	演员	作为	她	曾是	,

她试图用惊讶的眼神看着他，但是，作为一名演员，

[hɜːr; hər][krɑːft] [feɪld] [fɔːr; fər][wʌns] ;

her	craft	failed	for	once	;
她	工艺	失败的	为了	一次	;

她的技艺这次失灵了；

[ðə; ði][lɪdz] [druːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz]

the	lids	drooped	over	her	eyes	and	her	lips	refused	to	utter	the	words
这	盖子	下垂	超过	她	眼睛	和	她	嘴唇	拒绝	到	说出	这	字

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

she	struggled	to	force	upon	them	.
她	挣扎	到	力量	之上	他们	.

她的眼皮耷拉着，嘴唇却发不出她努力想要说出口的话。

" [naʊ] [stɑːp] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Now	stop	that	,	"	said	he	.
"	现在	停止	那	,	"	说	他	.

“现在住手，”他说。

" [dʒʌst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr] [aɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

"	Just	tell	the	truth	,	or	I'll	follow	him	,
"	只是	告诉	这	真相	,	或者	患病的	跟随	他	,

“你只要说实话，否则我就跟着他。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][maɪ]['boʊi; 'buːi] - [naɪf] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

and	he	shall	have	a	taste	of	my	bowie	-	knife	before	morning	.
和	他	将	有	一个	品尝	的	我的	鲍伊	-	刀	前	早晨	.

在天亮之前，他将尝到我的博伊刀的滋味。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ?

What	did	he	want	?
什么	做过	他	想	?

他想要什么？

[meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] . "

Make	**a**	**short**	**story**	**of**	**it**	**,**	**for**	**I**	**am**	**hungry**	**.**	**"**
制作	一个	短的	故事	的	它	,	为了	我	是	饥饿的	.	"

请把它写成一个短篇故事，因为我饿了。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] , [ænd; ənd][gɑːt]

"	**He**	**had**	**been**	**traveling**	**among**	**the**	**mountains**	**with**	**some**	**friends**	**,**	**and**	**got**
"	他	有	到过	旅行	之中	这	山脉	和	一些	朋友们	,	和	得到

[hɜːrt] .

hurt	**.**
伤害	.

“他当时和一些朋友在山区旅行，结果受伤了。”

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .

They	**wanted**	**to**	**stay**	**here**	**,**	**but**	**I**	**would**	**not**	**keep**	**them**	**and**	**they**	**went**	**away**	**.**
他们	通缉	到	停留	这里	,	但	我	会	不是	保持	他们	和	他们	去	离开	.

"

"
"

他们想留在这里，但我不会让他们留下，所以他们就走了。

" [soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] !

"	**So**	**far**	**so**	**good**	**!**
"	所以	远的	所以	好的	!

“到目前为止，一切都很好！

[juː; jʊ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? "

You	**was**	**afraid**	**I**	**should**	**kill**	**him**	**,**	**eh**	**?**	**"**
你	曾是	害怕的	我	应该	杀	他	,	嗯	?	"

你怕我杀了他，是吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [mɔːr] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] . "

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**;**	**"**	**but**	**more**	**afraid**	**that**	**he**	**would**	**recognize**	**me**	**.**	**"**
"	是的	,	"	她	回答	;	"	但	更多的	害怕的	那	他	会	认出	我	.	"

“是的，”她回答说；“但我更害怕他会认出我。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	**Then**	**you**	**didn't**	**speak**	**to**	**him**	**?**
"	然后	你	没有	说话	到	他	?

“那你没跟他说话吗？ ”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**18**	**]**
"	[	页	-	]

[第18页]

" [noʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

"	**No**	**;**	**he**	**had**	**fainted**	**.**
"	不	;	他	有	昏厥	.

“不，他昏过去了。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [frendz] , " [ʃiː; ʃi]

I	**was**	**not**	**likely**	**to**	**make**	**myself**	**known**	**to**	**any**	**of**	**my**	**former**	**friends**	**,**	**"**	**she**
我	曾是	不是	可能	到	制作	我	已知	到	任何	的	我的	以前的	朋友们	,	"	她

['ædɪd] ,

added	**,**
额外	,

“我不太可能让我的任何老朋友认出我，”她补充道。

['bɪtərli] .

bitterly	**.**
苦涩地	.

痛苦地。

" [æz; əz] [fɪl] ['jeɪts] [ðə; ði] ['gæmblɚz] [waɪf] ?

"	As	Phil	Yates	the	gambler's	wife	?
"	作为	菲尔	耶茨	这	赌徒的	妻子	?

“扮演赌徒菲尔·耶茨的妻子？”

[noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

No	,	I	suppose	not	.
不	,	我	认为	不是	.

不，我想不是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wel] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [soʊ][let][ðə; ði] ['mætər] [rest] .
Well , he is gone , so let the matter rest .
出色地 , 他 是 已消失 , 所以 让 这 事情 休息 .

好了，他走了，这件事就到此为止吧。

[kʌm] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ræðər] [gʊd] [gɜːrl] .
Come , you're a rather good girl .
来 , 你是 一个 相当 好的 女孩 .

来吧，你真是个好女孩。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dres] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] — [lʊk] [jʊr; jər] [p'rɪtɪɪst] .
I want you to dress yourself and come down to supper — look your prettiest .
我 想 你 到 裙子 你自己 和 来 向下 到 晚餐 — 看 你的 最漂亮的 .
"
"
"

我希望你穿戴整齐，下来吃晚饭——一定要打扮得漂漂亮亮的。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? "
" Who is there ? "
" WHO 是 那里 ? "

“谁在那里？”

" [oʊ] , ['moʊstli]['aʊər; ɑːr][set][ʌv; əv] ['fɛloʊz] . "
" Oh , mostly our set of fellows . "
" 哦 , 大多 我们的 放 的 伙伴们 . "

“哦，主要是我们这群人。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [daʊn] . "
" Then I shall not go down . "
" 然后 我 将 不是 去 向下 . "

“那我就不下去了。”

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] .
I haven't time to make a scene .
我 还没有 时间 到 制作 一个 场景 .

我没时间闹事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] [tʃæps] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv][goʊld]
There are a couple of young chaps fresh from the mines with lots of gold
那里 是 一个 夫妻 的 年轻的 小伙子们 新鲜的 从 这 矿井 和 很多 的 金子
- [dʌst] .
- dust .
- 灰尘 .

有几个刚从矿上下来的年轻人，身上带着很多金粉。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "
Now will you come ? "
现在 将要 你 来 ? "

现在你来吗?

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [jɔːr'selvz] [laɪk] [men] ? "

"	Will	you	promise	to	conduct	yourselves	like	men	?	"
"	将要	你	承诺	到	执行	你们自己	喜欢	男人	?	"

你们能保证像个男人一样行事吗?

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [tɜːrmz] !

"	Upon	my	word	,	she	is	making	terms	!
"	之上	我的	单词	,	她	是	制作	条款	!

“我发誓，她正在协商条件！”

[jes] , [aɪ] [wɪl] .

Yes	,	I	will	.
是的	,	我	将要	.

是的，我会。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['sɪbl] ,

I	tell	you	,	Sybil	,
我	告诉	你	,	西比尔	,

我告诉你，西比尔，

[ðə; ði][goʊld][wiː; wi][wɪn][frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [help] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [jʊr; jər] [steɪ] [hɪr] .

the	gold	we	win	from	them	to	-	night	will	help	to	shorten	your	stay	here	.
这	金子	我们	赢	从	他们	到	-	夜晚	将要	帮助	到	缩短	你的	停留	这里	.

今晚我们从他们那里获得的黄金将有助于缩短你们在这里的停留时间。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [kʌm] . "

Think	of	that	,	and	come	.	"
思考	的	那	,	和	来	.	"

想想看，然后过来。

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] ['eni] ['sʌpər] .

"	I	don't	wish	any	supper	.
"	我	不	希望	任何	晚餐	.

“我不想吃晚饭。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] ['æftərwərd] . "

I	will	come	down	afterward	.	"
我	将要	来	向下	之后	.	"

我稍后会下来。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

"	So	be	it	.
"	所以	是	它	.

“那就这样吧。”

[pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɪŋk] [dres] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] ['flaʊnsɪz] , [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][sæn]

Put	on	the	pink	dress	with	all	those	flounces	,	that	I	brought	you	from	San
放	在	这	粉色的	裙子	和	全部	那些	褶边	,	那	我	带来	你	从	圣

[frən'sɪskoʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

穿上我从旧金山给你带回来的那件带很多荷叶边的粉色连衣裙。

[ænd; ənd] [lʊk] [jʌŋ] , [ænd; ənd][duː][traɪ][ænd; ənd][biː; bi] ['hænsəm] [ə'gen] . "

and	look	young	,	and	do	try	and	be	handsome	again	.	"
和	看	年轻的	,	和	做	尝试	和	是	英俊的	再次	.	"

看起来年轻些，努力重新变得英俊吧。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [suːn] , ['filip] ?

"	Shall	we	be	able	to	go	from	here	soon	,	Philip	?
"	将	我们	是	有能力的	到	去	从	这里	很快	,	菲利普	?

“菲利普，我们很快就能离开这里了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][deɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [pliːz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" Not a day before I please , " he replied , irritated by the question .
" 不是 一个 天 前 我 请 , " 他 回复 , 受刺激 经过 这 问题 .

“除非我愿意，否则一天都不想。”他被这个问题惹恼了，回答道。

" [ʃoʊ] [ˈeni] [æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spend] [jʊr; jər] [laɪf] [hɪr] .
" Show any anxiety , and you shall spend your life here .
" 展示 任何 焦虑 , 和 你 将 花费 你的 生活 这里 .

“如果你表现出任何焦虑，你将在这里度过余生。”

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] . "
I promise you it shall not be a pleasant one . "
我 承诺 你 它 将 不是 是 一个 令人愉快的 一 . "

我向你保证，这绝不会是一件愉快的事。

" [hæv; həv][aɪ] [kəmˈpleɪnd] ?
" Have I complained ?
" 有 我 抱怨 ?

我抱怨过吗?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [ˈsɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈsɪŋgjələr] [ˈswiːtnəs] .
" she demanded , sinking her voice to a tone of singular sweetness .
" 她 要求 , 下沉 她 嗓音 到 一个 语气 的 单数 甜味 .

“她命令道，声音低沉而甜美。”

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [klʌŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ?
" Have I not clung to you as few women would have done ?
" 有 我 不是 紧紧抓住 到 你 作为 很少 女性 会 有 完毕 ?

“难道我对你的依恋，是很少有女人能做到的吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? "
Can you blame me for longing to have another home than this ? "
能 你 责备 我 为了 渴望 到 有 其他 家 比 这 ? "

你能怪我渴望拥有另一个家吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈsɪbl] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] . "
" It is natural enough ; but patience , Sybil , patience . "
" 它 是 自然的 足够的 ; 但 耐心 , 西比尔 , 耐心 . "

“这很正常；但是，西比尔，要有耐心，要有耐心。”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , [waɪl] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [laɪt] [ʃɑːt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" I have had patience , " she muttered , while a dangerous light shot into her eyes ,
" 我 有 有 耐心 , " 她 低声说道 , 尽管 一个 危险的 光 射击 进入 她 眼睛 ,

“我已经很有耐心了，”她喃喃自语，同时一道危险的光线刺入她的眼睛。

" [soʊ] [lɔːŋ] — [soʊ] [lɔːŋ] ! "
" so long — so long ! "
" 所以 长的 — 所以 长的 ! "

“再见——再见！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈwʊmən] , [ˈsɪbl] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ædˈmɪt] [ðæt] ;
" You are a great woman , Sybil , I always admit that ;
" 你 是 一个 伟大的 女士 , 西比尔 , 我 总是 承认 那 ;

“西比尔，你是一位伟大的女性，我一直都承认这一点；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hʌntɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]

but	you	know	very	well	that	if	you	left	me	I	should	have	hunted	you	like	a
但	你	知道	非常	出色地	那	如果	你	左边	我	我	应该	有	猎杀	你	喜欢	一个

[wʊlf] — [ɑː'hɑː] !

wolf	—	aha	!
狼	—	啊哈	!

但你很清楚，如果你离开我，我就会像狼一样追捕你——啊哈！

[maɪ][bɜːrd] !

my	bird	!
我的	鸟	!

我的鸟！

" [ðə; ði] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [daɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][koʊld] ['terər] ;

"	The	gleam	in	her	eyes	died	into	a	look	of	cold	terror	;
"	这	闪耀	在	她	眼睛	死亡	进入	一个	看	的	寒冷的	恐怖	;

她眼中的光芒消失了，取而代之的是冰冷的恐惧；

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] , ['seɪɪŋ] :

she	extended	her	hand	for	the	light	,	saying	:
她	扩展	她	手	为了	这	光	,	说	:

她伸出手去够灯，说道：

" [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [gests] .

"	Go	down	to	your	guests	.
"	去	向下	到	你的	客人	.

下去招待你的客人吧。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['veri] [suːn] .

I	will	follow	very	soon	.
我	将要	跟随	非常	很快	.

我很快也会跟进。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['læfɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['mɑːkɪŋ] [weɪ] .

"	He	gave	her	the	candle	,	laughing	again	in	that	mocking	way	.
"	他	给予	她	这	蜡烛	,	笑	再次	在	那	嘲讽	方式	.

他把蜡烛递给她，又一次用那种嘲讽的语气笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

" [pʊr] ['sɪbl] !

"	Poor	Sybil	!
"	贫穷的	西比尔	!

可怜的西比尔！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][oʊld] ['meməriz] [stɜːrd] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ]

"	It	is	hard	to	have	old	memories	stirred	up	as	they	have	come	upon	you
"	它	是	难的	到	有	老的	回忆	搅拌	向上	作为	他们	有	来	之上	你

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

this	evening	.	"
这	晚上	.	"

“今晚，往事涌上心头，令人难以承受。”

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
" she said , with a quiet resolution .
" 她 说 , 和 一个 安静的 解决 .

她平静而坚定地说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['wɜːri] [maɪ][laɪf] [aʊt] , ['filip] ['jeɪts] !
" You shall not worry my life out , Philip Yates !
" 你 将 不是 担心 我的 生活 出去 , 菲利普 耶茨 !

“菲利普·耶茨，你休想让我操心！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] .
You know there is a point beyond which I will not bear a word or look .
你 知道 那里 是 一个 观点 超过 哪个 我 将要 不是 熊 一个 单词 或者 看 .

你知道，有些话，超过这个限度，我绝对不会容忍，也不会看你一眼。

[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['məːdəd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] ['dezərt] [juː; jʊ] !
Reach it , and though you murdered me , I would desert you !
抵达 它 , 和 尽管 你 被谋杀 我 , 我 会 沙漠 你 !

只要你做到了，即使你杀了我，我也会抛弃你！

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['kerləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər]
" He gave her a glance of careless admiration , but did not annoy her
" 他 给予 她 一个 瞥一眼 的 粗心 钦佩 , 但 做过 不是 烦人 她
['fɜːrðər] .
further .
更远 .

他漫不经心地看了她一眼，带着欣赏的神情，但没有再惹她生气。

['jeɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf]
Yates was a remarkable - looking man as he stood there in his rough
耶茨 曾是 一个 卓越 - 寻找 男人 作为 他 站立 那里 在 他的 粗糙的
['maʊnt(ə)n] [dres] ,
mountain dress ,
山 裙子 ,

耶茨身着粗犷的山地服装站在那里，相貌十分引人注目。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][ɪts]
which was sufficiently picturesque in effect to atone for the coarseness of its
哪个 曾是 足够 如画 在 影响 到 赎罪 为了 这 粗糙度 的 它是
[mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] [meɪk] .
materials and make .
材料 和 制作 .

虽然材质和做工粗糙，但其外观却十分优美，足以弥补材质和做工上的不足。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] ['θɜːrti] - [faɪv] — ['veri] ['pɑːsəbli] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ;
He could not have been over thirty - five — very possibly not so much ;
他 可以 不是 有 到过 超过 三十 - 五 — 非常 可能 不是 所以 很多 ;

他不可能超过三十五岁——很可能还不到三十五岁；

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['rekləs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wɔːrn][ðə; ði] [juːθ] [aʊt][frʌm; frəm]
but a life of reckless dissipation had long ago worn the youth out from
但 一个 生活 的 鲁莽 耗散 有 长的 前 磨损 这 青年 出去 从
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

但长期放荡不羁的生活早已使他脸上失去了青春的痕迹。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['hænsəm] — [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ,

He	had	once	been	handsome	—	was	so	still	,	in	spite	of	his	heavy	,
他	有	一次	到过	英俊的	—	曾是	所以	仍然	,	在	尽管如此	的	他的	重的	,

他曾经英俊潇洒——尽管身负重担，却依然如此沉默寡言。

[ʌn'drest] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['despərət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

undressed	beard	and	the	desperate	expression	of	his	features	.
脱光衣服	胡须	和	这	绝望的	表达	的	他的	特征	.

他裸露的胡须和绝望的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [fɔːrmd] , [wɪð; wɪθ] ['sɪnjuːi] [lɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ,

He	was	tall	and	remarkably	well	formed	,	with	sinewy	limbs	and	a	full	,
他	曾是	高的	和	非常	出色地	形成	,	和	筋骨	四肢	和	一个	满的	,

[brɔːd] [tʃest] .

broad	chest	.
广阔	胸部	.

他身材高大，体格健壮，四肢肌肉发达，胸膛宽阔饱满。

[ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] [ðæt] [waɪld][ˌkælə'fɔːrniə]

The	exposure	and	action	which	he	had	experienced	in	that	wild	California
这	接触	和	行动	哪个	他	有	经验丰富的	在	那	荒野	加利福尼亚州

[ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['mænli] ['bjuːti] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

existence	had	increased	his	manly	beauty	in	strength	and	proportion	,
存在	有	增加	他的	男子气概	美丽	在	力量	和	部分	,

他在加州那种狂野的生活中所经历的历练和磨难，使他的男子气概更加强壮匀称，更具魅力。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	make	amends	for	sweeping	the	delicacy	and	refinement	from	his	face	.
到	制作	修改	为了	扫荡	这	美味	和	精炼	从	他的	脸	.

为了弥补他抹去脸上精致优雅的容貌。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] , [nɑːt] ['prɑːmɪnənt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hæf] [veɪl] [baɪ][ðə; ði] [lɪdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	eyes	were	gray	,	not	prominent	,	usually	half	vailed	by	the	lids	,	with	a
这	眼睛	是	灰色的	,	不是	著名的	,	通常	一半	伪装	经过	这	盖子	,	和	一个

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

眼睛是灰色的，不突出，通常被眼睑遮住一半，眼神冰冷。

['kwaɪət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][wɔːrm]['ɪntuː] ['iːgərnəs] [ɔːr] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

quiet	expression	which	could	warm	into	eagerness	or	flame	with	passion	,
安静的	表达	哪个	可以	温暖的	进入	渴望	或者	火焰	和	热情	,

平静的表情可以逐渐转变为渴望或燃起激情。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['sɔːftnəs] [ɔːr] [ˌsensə'bɪləti] .

but	were	utterly	incapable	of	any	thing	like	softness	or	sensibility	.
但	是	完全地	无法	的	任何	事物	喜欢	柔软	或者	感性	.

但他们完全不具备任何温柔或感性之类的品质。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [bɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ]

The	lower	part	of	the	face	was	hidden	by	the	flowing	beard	of	a	rich
这	降低	部分	的	这	脸	曾是	隐	经过	这	流动	胡须	的	一个	富有的

['tʃesnʌt] [braʊn] ;

chestnut	brown	;
板栗	棕色的	;

脸的下半部分被浓密的栗棕色胡须遮住了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mæsɪv] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] [dʒɔː] , [ðə; ði][fɜːrm] - [set] [maʊθ] ,

but	the	massive	contour	of	the	under	jaw	,	the	firm	-	set	mouth	,
但	这	大量的	轮廓	的	这	在下面	颚	,	这	公司	-	放	嘴	,

但下颌轮廓分明，嘴唇紧绷，

[bɪ'treɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][ə; eɪ] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] [ɪn] [əs'kraibɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

betrayed	**enough**	**to**	**have**	**justified**	**a**	**physiognomist**	**in**	**ascribing**	**to**	**him**	**the**
背叛	足够的	到	有	合理的	一个	相面师	在	归因	到	他	这

[hɑːrd] ,

hard	**,**
难的	,

背叛的程度足以让相面学家将坚硬的特质归于他身上，

['rekləs] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

reckless	**character**	**which**	**in**	**reality**	**belonged**	**to**	**him**	**.**
鲁莽	特点	哪个	在	现实	属于	到	他	.

他那鲁莽的性格，实际上正是他自身的性格。

[wɪ'ðaʊt] [ə'gen] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] .

Without	**again**	**addressing**	**his**	**wife**	**,**	**he**	**left**	**the**	**room**	**.**
没有	再次	解决	他的	妻子	,	他	左边	这	房间	.

他没有再跟妻子说话，就离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪslɪŋ] [æn; ən]['ɑːprə] [er] — [sʌm; səm] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf] —

She	**heard**	**him**	**whistling**	**an**	**opera**	**air**	**—**	**some**	**reminiscence**	**of**	**the**	**old**	**life**	**—**
她	听到	他	吹口哨	一个	歌剧	空气	—	一些	怀旧	的	这	老的	生活	—

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

as	**he**	**descended**	**the**	**stairs**	**,**
作为	他	下降	这	楼梯	,

她听到他一边下楼一边吹着口哨，哼着一首歌剧小调——那是对过去生活的某种回忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	**the**	**notes**	**carried**	**her**	**back**	**to**	**the**	**pleasant**	**existence**	**which**	**had**	**been**
和	这	笔记	携带	她	后退	到	这	令人愉快的	存在	哪个	有	到过

[hɜːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,

hers	**for**	**a**	**season**	**,**
她的	为了	一个	季节	,

这些笔记将她带回了曾经拥有过的美好生活。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [mæn][hæd; həd][soʊ] ['ruːθləsli] ['drægd] [hɜːr; hər] .

and	**from**	**which**	**that**	**man**	**had**	**so**	**ruthlessly**	**dragged**	**her**	**.**
和	从	哪个	那	男人	有	所以	无情地	拖拽	她	.

而那个人却如此无情地将她从那里拖了出来。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['kɪndld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] ; [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

The	**light**	**which**	**kindled**	**in**	**her**	**eyes**	**was**	**ominous**	**;**	**the**	**expression**	**of**	**her**	**face**
这	光	哪个	点燃	在	她	眼睛	曾是	不祥的	;	这	表达	的	她	脸

,

,
,

她眼中闪烁的光芒不祥；她脸上的表情，

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	**he**	**have**	**seen**	**it**	**,**
可以	他	有	已见	它	,

他有可能看到了吗?

[maɪt] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [diːpər] [dɪs'trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr]

might	**have**	**awakened**	**a**	**deeper**	**distrust**	**in**	**his**	**mind**	**than**	**had**	**ever**	**before**
可能	有	觉醒	一个	更深	怀疑	在	他的	头脑	比	有	曾经	前

['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

troubled	**him**	**.**
麻烦	他	.

这或许在他心中唤起了一种前所未有的、更深层的不信任感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][ə; eɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] .

It	would	have	justified	a	fear	for	his	personal	safety	.
它	会	有	合理的	一个	害怕	为了	他的	个人的	安全	.

这足以证明他有理由担心自身安全。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm]

There	was	all	that	and	more	in	the	single	glance	which	she	cast	into	the	gloom
那里	曾是	全部	那	和	更多的	在	这	单身的	瞥一眼	哪个	她	投掷	进入	这	愁云

.

:

.

她投向昏暗处的那一眼，包含了这一切，甚至更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[noʊ] ['mɜːrmər] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [saɪ] ,

No	murmur	escaped	her	;	she	did	not	even	sigh	,
不	低语	逃脱	她	;	她	做过	不是	甚至	叹	,

她没有发出任何声音，甚至连叹息都没有。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wikər] [ɔːr]['dʒentlər] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['destəni] ,

as	a	weaker	or	gentler	woman	would	have	done	;	but	,	knowing	her	destiny	,
作为	一个	较弱	或者	更温和	女士	会	有	完毕	;	但	,	会心	她	命运	,

就像一个意志薄弱或性情温和的女人会做的那样；但是，她知道自己的命运，

[lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] !

looked	it	full	in	the	face	and	went	forward	to	meet	it	without	a	tear	!
看起来	它	满的	在	这	脸	和	去	向前	到	见面	它	没有	一个	撕	!

直视着它，毫不犹豫地迎了上去，没有一丝眼泪！

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

She	took	up	the	candle	and	passed	into	her	chamber	,
她	采取	向上	这	蜡烛	和	通过了	进入	她	房间	,

她拿起蜡烛，走进了自己的房间。

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kə'mændz] [ɪn][ðə; ði]

proceeding	to	change	her	dress	and	follow	her	husband's	commands	in	the
进行中	到	改变	她	裙子	和	跟随	她	丈夫的	命令	在	这

[ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

adornment	of	her	person	.
装饰	的	她	人	.

她随即换上新衣，并遵照丈夫的吩咐打扮自己。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

She	knew	very	well	what	was	required	of	her	—	a	part	that	she	had	often
她	知道	非常	出色地	什么	曾是	必需的	的	她	—	一个	部分	那	她	有	经常

[bɪ'fɔːr] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

before	performed	at	his	bidding	,
前	执行	在	他的	投标	,

她非常清楚自己需要做什么——这是她以前经常按照他的指示扮演的角色。

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['mɔːrəl] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ʃrɪŋk] .

and	one	from	which	her	moral	sensibilities	did	not	always	shrink	.
和	一	从	哪个	她	道德	感性	做过	不是	总是	收缩	.

而她的道德感并非总是会因此而退缩。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] — [tuː; tə][sɪt][baɪ]

This	woman	had	simply	to	make	herself	pleasant	and	agreeable	—	to	sit	by
这	女士	有	简单地	到	制作	她自己	令人愉快的	和	同意	—	到	坐	经过

[ænd; ənd] [kən'vɜːrs] ['swiːtli] [waɪl] [ðoʊz] [tuː] [st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɑːrd] -

and	converse	sweetly	while	those	two	strangers	were	cheated	of	their	hard	-
和	交谈	甜蜜地	尽管	那些	二	陌生人	是	作弊	的	他们的	难的	-

[ɜːrnd] [goʊld][æt; ət][ə; eɪ][kɑːrd] - ['teɪbl] .

earned	gold	at	a	card	-	table	.
获得	金子	在	一个	卡片	-	桌子	.

这位女士只需要让自己变得和蔼可亲，坐在一旁和蔼地交谈，看着那两个陌生人在牌桌上被骗走了他们辛苦赚来的金子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'wɪldər] [ðem; ðəm][baɪ][hɜːr; hər] [smaɪlz] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

She	was	to	bewilder	them	by	her	smiles	and	conversation	—	nothing	more
她	曾是	到	困惑	他们	经过	她	微笑	和	对话	—	没有什么	更多的

; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

;	and	,	as	I	have	said	,
;	和	,	作为	我	有	说	,

她要用她的微笑和谈吐让他们感到困惑——仅此而已；而且，正如我所说，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [roʊl] .

she	did	not	always	shrink	from	this	rôle	.
她	做过	不是	总是	收缩	从	这	角色	.

她并非一直回避这个角色。

['sɪbl] ['jeɪts] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

Sybil	Yates	was	not	a	good	woman	,	and	yet	there	was	something	in	her
西比尔	耶茨	曾是	不是	一个	好的	女士	,	和	然而	那里	曾是	某物	在	她

['neɪtʃər] [wɪtʃ] ,

nature	which	,
自然	哪个	,

西比尔·耶茨并非一个好女人，然而她的天性中却有一种特质，

['ʌndər] ['ʌðər] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [maɪt] [hæv; həv] ['dɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri]

under	other	training	and	circumstances	,	might	have	dignified	her	into	a	very
在下面	其他	训练	和	情况	,	可能	有	凝重	她	进入	一个	非常

['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] .

different	person	.
不同的	人	.

在其他训练和环境下，她或许会成为一个截然不同的人。

[hɜːr; hər] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [di'veləpments] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ['lʌvər] [ʌv; əv]

Her	phrenological	developments	would	have	puzzled	the	most	devoted	lover	of
她	颅相学	发展	会	有	困惑	这	最多	奉献	情人	的

[ðæt] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['saɪəns] .

that	unsatisfactory	science	.
那	不令人满意	科学	.

即使是最痴迷于这门并不令人满意的科学的人，也会对她的颅相学研究成果感到困惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

She	was	capable	of	great	endurance	and	self	-	sacrifice	,	not	only	to	secure
她	曾是	有能力的	的	伟大的	耐力	和	自己	-	牺牲	,	不是	仅有的	到	安全的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

her	own	interests	,
她	自己的	兴趣	,

她具有极强的忍耐力和自我牺牲精神，不仅是为了维护自身的利益，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔ:r]

but	she	was	earnest	in	the	service	of	any	one	for	whom	she	felt	affection	or
但	她	曾是	认真	在	这	服务	的	任何	一	为了	谁	她	毛毡	感情	或者

[ə'tætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

但是，对于她有感情或依恋的人，她会尽心尽力地为他们服务。

[hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['retɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['si:krətɪv] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ]

Her	nature	was	essentially	reticent	and	secretive	;	she	had	a	faculty	which
她	自然	曾是	本质上	沉默寡言	和	神秘的	;	她	有	一个	学院	哪个

[fju:] ['wɪmɪn] [pə'zes] ,

few	women	possess	,
很少	女性	具有	,

她生性沉默寡言，不喜神秘；她拥有极少数女性才具备的天赋。

[ðæt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

that	of	waiting	patiently	and	for	a	long	time	,
那	的	等待	耐心	和	为了	一个	长的	时间	,

就是耐心地、长时间地等待。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'teɪn] ['eni] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] ['fɑ:sənd] [ɪt'self] [ɑ:n][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər] .

in	order	to	attain	any	object	which	fastened	itself	on	her	desire	.
在	命令	到	达到	任何	目的	哪个	系紧	本身	在	她	欲望	.

为了得到任何她渴望的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [ə'temptɪŋ] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['kærəktər] .

But	it	is	useless	attempting	any	description	of	the	woman's	character	.
但	它	是	无用	尝试	任何	描述	的	这	女性的	特点	.

但试图描述这个女人的性格是徒劳的。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [best] [dɪ'veləp] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

It	will	best	develop	itself	in	the	course	of	this	narrative	,
它	将要	最好的	发展	本身	在	这	课程	的	这	叙述	,

它将在叙述过程中得到最好的展现。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [feɪt] [tu:; tə][ækt][ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] [pɑ:rt] .

in	which	it	was	her	fate	to	act	a	prominent	part	.
在	哪个	它	曾是	她	命运	到	行为	一个	著名的	部分	.

而她的命运注定要在其中扮演重要角色。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ləʊðd] [ðə; ði][laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [kən'demd] [ɪz]

That	she	must	have	loathed	the	life	to	which	she	found	herself	condemned	is
那	她	必须	有	令人厌恶	这	生活	到	哪个	她	成立	她自己	谴责	是

['sɜ:rt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

她一定憎恶自己被迫过着的这种生活。

['sɪbəlz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɪ'preɪvd] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['ɪntəlekt] [ɔ:r][hɜ:r; hər]['mɔ:rəl] ['kærəktər] ,

Sybil's	heart	was	more	depraved	than	her	intellect	or	her	moral	character	,
西比尔的	心	曾是	更多的	堕落的	比	她	智力	或者	她	道德	特点	,

西比尔的内心比她的智力和道德品质更加堕落。

[ænd; ənd] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['kɔ:rsnəs] [ɔ:r]['oʊpən] [vaɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	any	thing	like	coarseness	or	open	vice	was	essentially	distasteful	to	her	.
和	任何	事物	喜欢	粗糙度	或者	打开	副	曾是	本质上	令人厌恶的	到	她	.

任何粗俗或公开的恶习都令她感到厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmənli] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	was	this	womanly	refinement	which	had	made	the	presence	of	her
它	曾是	这	女性	精炼	哪个	有	制成	这	在场	的	她

['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['tɔːrment] .

husband	a	torment	.
丈夫	一个	折磨	.

正是这种女性的优雅，使得丈夫的存在对她来说是一种折磨。

['prɑːbəbli] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

Probably	hatred	of	this	man	had	grown	to	be	one	of	the	strongest
大概	仇恨	的	这	男人	有	生长	到	是	一	的	这	最强

['fiːlɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ;

feelings	in	her	nature	;
情怀	在	她	自然	;

或许，对这个男人的憎恨已经成为她性格中最强烈的情感之一；

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] — ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]

yet	she	was	kind	and	forbearing	—	every	thing	that	even	a	good	and
然而	她	曾是	种类	和	忍耐	—	每一个	事物	那	甚至	一个	好的	和

[ə'fekʃənət] [waɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [də'mestɪk]

affectionate	wife	could	have	been	in	her	domestic
亲热	妻子	可以	有	到过	在	她	国内的

然而，她善良宽容——一个贤惠体贴的妻子在家庭生活中所能具备的一切品质，她都具备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[laɪf] .

life	.
生活	.

生活。

[truː] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['terər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [beɪs] , ['fɪzɪk(ə)l] ['terər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

True	,	she	stood	in	mortal	terror	of	him	—	base	,	physical	terror	,	for	he	had
真的	,	她	站立	在	凡人	恐怖	的	他	—	根据	,	身体的	恐怖	,	为了	他	有

[bɪ'kʌm] [dɪ'greɪdɪd] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] ,

become	degraded	beyond	belief	,
变得	退化的	超过	信仰	,

没错，她对他感到极度恐惧——一种卑劣的、肉体的恐惧，因为他已经堕落到令人难以置信的地步。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən]

and	had	more	than	once	raised	his	hand	against	her	in	his	drunken
和	有	更多的	比	一次	提高	他的	手	反对	她	在	他的	醉

[ræθ] .

wrath	.
愤怒	.

他曾多次在醉酒后对她动手。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [pʊt][hɜːr; hər][oʊld][laɪf] ['rezəluːtli] [ə'saɪd] ,

Still	she	clung	to	him	—	put	her	old	life	resolutely	aside	,
仍然	她	紧紧抓住	到	他	—	放	她	老的	生活	坚决地	旁边	,

她仍然紧紧抓住他不放——坚决地将过去的生活抛诸脑后。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊnli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðæt]

and	looked	only	forward	to	the	time	when	he	would	take	her	from	that
和	看起来	仅有的	向前	到	这	时间	什么时候	他	会	拿	她	从	那

['drɪri] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst] ['kiːnli] [ɪn'dʒɔɪd]

dreary	wilderness	and	go	out	into	the	world	where	she	had	first	keenly	enjoyed
凄凉	荒野	和	去	出去	进入	这	世界	在哪里	她	有	第一的	敏锐地	享受

[ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [laɪf] .

the	sweets	of	refined	life	.
这	糖果	的	精制	生活	.

她只盼望着他能带她离开那片荒凉的荒野，去往她最初深切体会到精致生活甜蜜滋味的世界。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faɪn] ['tæləns] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

She	had	fine	talents	,	a	splendid	education	,
她	有	美好的	天赋	,	一个	灿烂	教育	,

她才华横溢，受过良好的教育，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn'daʊd] [fɔːr; fər] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['destəni] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pleɪst]

and	was	well	endowed	for	any	station	in	which	destiny	could	have	placed
和	曾是	出色地	捐赠	为了	任何	车站	在	哪个	命运	可以	有	放置

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她天资聪颖，足以胜任命运可能安排的任何职位。

[let] [ˌem 'iː] [duː] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['ʌndər] ['betər] ['influənsiz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Let	me	do	her	the	justice	to	acknowledge	that	under	better	influences	she	would
让	我	做	她	这	正义	到	承认	那	在下面	更好的	影响	她	会

['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [fɑːr] - ['saɪtɪd] ,

probably	have	been	simply	a	far	-	sighted	,
大概	有	到过	简单地	一个	远的	-	目击者	,

让我公正地承认，如果她受到更好的影响，她可能只会成为一个有远见的人。

[ˌdɪplə'mætɪk] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

diplomatic	woman	of	the	world	,
外交	女士	的	这	世界	,

世界外交女性

[ri'djuːsiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd]

reducing	all	about	her	to	obedience	by	the	incomprehensible	fascination	which	made
减少	全部	关于	她	到	服从	经过	这	难以理解	魅力	哪个	制成

[ɔːl] [men] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [əd'maɪərəz] [ɔːr] [sleɪvz] .

all	men	who	approached	her	admirers	or	slaves	.
全部	男人	WHO	接近	她	仰慕者	或者	奴隶	.

她那不可思议的魅力使她周围的所有人都臣服于她，所有接近她的男人要么成为她的仰慕者，要么成为她的奴隶。

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

Satisfied	with	her	position	and	influence	,
使满意	和	她	位置	和	影响	,

她对自己的地位和影响力感到满意，

[ðə; ði] ['ʌndər] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] ,

the	under	depths	of	her	nature	would	have	been	so	little	excited	,
这	在下面	深度	的	她	自然	会	有	到过	所以	小的	兴奋的	,

她内心深处应该不会感到丝毫激动。

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fər'evər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk]

that	in	all	probability	she	herself	would	have	been	forever	unconscious	of	the	dark
那	在	全部	可能性	她	她自己	会	有	到过	永远	无意识	的	这	黑暗的

[treɪts] [wɪtʃ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['restləs] [hɑːrt] .

traits	which	lay	hidden	in	her	restless	heart	.
特征	哪个	躺	隐	在	她	不安	心	.

她自己很可能永远都不会意识到，在她躁动不安的内心深处，隐藏着哪些黑暗的特质。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [əˈpɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

But	it	was	useless	to	speculate	upon	what	she	might	have	been	.
但	它	曾是	无用	到	推测	之上	什么	她	可能	有	到过	.

但猜测她可能是什么人是毫无意义的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [əˈlæs] !

She	was	—	alas	!
她	曾是	—	唉	!

她就是——唉!

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['filip] [jeɪtsɪz] [waɪf] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['eni] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eɪdɪd] [hɜːr; hər] ,

for	her	—	Philip	Yates's	wife	,	far	from	any	who	could	have	aided	her	,
为了	她	—	菲利普	耶茨的	妻子	,	远的	从	任何	WHO	可以	有	协助	她	,

对她而言——菲利普·耶茨的妻子，远离任何可以帮助她的人，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] .

even	if	she	would	have	permitted	the	slightest	interposition	in	her	fate	.
甚至	如果	她	会	有	允许	这	丝毫	插入	在	她	命运	.

即使她允许任何人最轻微地干预她的命运。

[duːmd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] ['redi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]

Doomed	to	obey	his	commands	,	she	was	apparently	ready	enough	to	gratify
注定失败	到	服从	他的	命令	,	她	曾是	显然	准备好	足够的	到	满足

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ,

him	,	and	managed	,
他	,	和	管理	,

她注定要服从他的命令，显然她已经做好了满足他的准备，并且做到了。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [sɪˈkluːdɪd] [spɑːt] ,

even	in	that	secluded	spot	,
甚至	在	那	僻	点	,

即使在那个偏僻的地方，

[tuː; tə][wɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

to	win	all	the	pleasure	and	cheerfulness	out	of	her	life	which	it	was
到	赢	全部	这	乐趣	和	愉悦	出去	的	她	生活	哪个	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əbˈteɪn] .

possible	to	obtain	.
可能的	到	获得	.

尽其所能地从生活中赢得所有快乐和幸福。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːrˈself] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .

She	dressed	herself	,	according	to	her	promise	.
她	穿着	她自己	,	根据	到	她	承诺	.

她按照承诺，自己穿戴整齐。

[wen] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] ,

When	her	toilet	was	completed	,
什么时候	她	洗手间	曾是	完全的	,

当她的厕所完工后，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['brɪliəntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ]

it	was	astonishing	to	see	how	brilliantly	she	came	out	of	the	cloud	which
它	曾是	惊人	到	看	如何	精彩	她	来了	出去	的	这	云	哪个

[hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɪnˈveləp] [hɜːr; hər] .

had	appeared	to	envelop	her	.
有	出现	到	信封	她	.

令人惊叹的是，她竟然如此出色地从看似将她笼罩的迷雾中走了出来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [kɔːt] [ɪts][moʊst] ['gɜːrlɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] [gruː] ['luːmɪnəs] — [ðə; ði]

Her	face	caught	its	most	girlish	expression	—	the	large	eyes	grew	luminous	—	the
她	脸	捕捉	它是	最多	少女	表达	—	这	大的	眼睛	生长	发光的	—	这

[smaɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] .

smile	about	her	mouth	was	playful	and	sweet	.
微笑	关于	她	嘴	曾是	顽皮的	和	甜的	.

她的脸上露出了最少女的表情——大大的眼睛闪闪发光——嘴角的笑容俏皮又甜美。

[ðoʊz] ['tresɪz] [ʌv; əv] ['bɪloʊi] [her] , ['woʊv(ə)n][ɪn] [lʌg'ʒʊriənt] [breɪdz] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

Those	tresses	of	billowy	hair	,	woven	in	luxuriant	braids	back	of	her	head	,
那些	头发	的	波涛汹涌	头发	,	编织	在	茂盛的	辫子	后退	的	她	头	,

她那蓬松的秀发，在脑后编成华丽的辫子，

[wʊd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['pleɪnnəs] .

would	of	themselves	have	relieved	her	face	from	any	charge	of	plainness	.
会	的	他们自己	有	松了口气	她	脸	从	任何	收费	的	朴素	.

仅凭这一点就能消除她面容平庸的任何嫌疑。

[ðɪs] ['wʊmən] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

This	woman	put	out	her	candle	and	turned	to	the	window	.
这	女士	放	出去	她	蜡烛	和	转向	到	这	窗户	.

这位妇人熄灭了蜡烛，转身走向窗边。

[fɔːr; fər] ['meni] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['glɔːriəs] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]

For	many	moments	she	stood	looking	out	into	the	glorious	night	and	watching
为了	许多	时刻	她	站立	寻找	出去	进入	这	辉煌	夜晚	和	观看

['evri] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [æn; ən]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .

every	effect	with	the	sensations	an	artist	could	have	understood	.
每一个	影响	和	这	感觉	一个	艺术家	可以	有	理解	.

她伫立良久，凝望着绚丽的夜空，感受着万物变幻，那种感觉只有艺术家才能体会。

[ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] [fled] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

Then	,	in	spite	of	herself	,	back	into	the	past	fled	her	soul	,
然后	,	在	尽管如此	的	她自己	,	后退	进入	这	过去的	逃亡	她	灵魂	,

然后，不由自主地，她的灵魂逃回了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [weɪvz] [ʌv; əv] ['meməri] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	the	chill	waves	of	memory	rushed	over	her	.
和	这	寒意	波浪	的	记忆	匆忙	超过	她	.

记忆的寒意如潮水般涌来，将她淹没。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz][ə'lɔːft] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪn] .

She	flung	her	white	arms	aloft	,	and	cried	out	in	her	pain	.
她	扔	她	白色的	武器	高空	,	和	哭	出去	在	她	疼痛	.

她高举着白皙的双臂，痛苦地哭喊起来。

[wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['mænz] [neɪm] [daɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ekoʊ] , [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd]

Once	more	that	man's	name	died	on	her	lips	in	a	passionate	echo	,	which	frightened
一次	更多的	那	男人的	姓名	死亡	在	她	嘴唇	在	一个	热情的	回声	,	哪个	害怕

['iːv(ə)n][hɜːr'self] :

even	herself	:
甚至	她自己	:

那个男人的名字再次在她唇间回荡，带着炽热的回响，就连她自己也感到害怕:

" ['lɔːrəns] ! ['lɔːrəns] !

"	Laurence	!	Laurence	!
"	劳伦斯	!	劳伦斯	!

“劳伦斯！劳伦斯！”

" [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['merimənt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

"	A	burst	of	merriment	from	below	recalled	her	to	the	present	,
"	一个	爆裂	的	欢乐	从	以下	召回	她	到	这	展示	,

楼下传来一阵欢笑声，将她拉回了现实。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] ['destəni] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	the	hard	destiny	which	lay	before	her	.
和	这	难的	命运	哪个	躺	前	她	.

以及摆在她面前的艰难命运。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [self] - [kə'mænd] [ə'kwaɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [laɪf] ,

With	the	strong	self	-	command	acquired	in	her	strange	life	,
和	这	强的	自己	-	命令	获得	在	她	奇怪的	生活	,

凭借在她奇特经历中培养出的强大自制力，

[ʃiː; ʃi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fitʃər] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ker] ; [ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [krept] ['ɪntuː]

she	banished	from	her	features	every	trace	of	care	;	the	soft	light	crept	into
她	被放逐	从	她	特征	每一个	痕迹	的	关心	;	这	柔软的	光	悄悄地爬	进入

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] ,

her	eyes	again	,
她	眼睛	再次	,

她脸上所有的忧虑都消失得无影无踪；柔和的光线再次钻进了她的眼中。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ['setld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

the	pleasant	smile	settled	upon	her	lips	.
这	令人愉快的	微笑	定居	之上	她	嘴唇	.

她脸上浮现出一抹愉悦的微笑。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [θɪn] [bluː] [skɑːrf] , [ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪsfəli] ['oʊvər]

She	took	from	the	table	a	thin	blue	scarf	,	and	,	flinging	it	gracefully	over
她	采取	从	这	桌子	一个	薄的	蓝色的	围巾	,	和	,	投掷	它	优雅地	超过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

她从桌上拿起一条薄薄的蓝色围巾，优雅地披在肩上。

[æz; əz][wiː; wi] [siː] ['dreɪpəri] [ɪn]['gwiːdoʊz] ['pɪktʃərz] ,

as	we	see	drapery	in	Guido's	pictures	,
作为	我们	看	布料	在	吉多的	图片	,

正如我们在圭多的画作中看到的褶皱一样，

[pæst] [daʊn] [sterz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər]

passed	down	stairs	toward	the	room	where	her	husband	and	his	guests	were
通过了	向下	楼梯	朝向	这	房间	在哪里	她	丈夫	和	他的	客人	是

['siːtɪd] , [ɔːl'redi] ,

seated	,	already	,
坐着	,	已经	,

她走下楼，来到丈夫和客人们已经就座的房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [baɪ][ðə; ði]['broʊkən][wɜːrdz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] ,

as	she	could	detect	by	the	broken	words	which	reached	her	ear	,
作为	她	可以	探测	经过	这	破碎的	字	哪个	达到	她	耳朵	,

她从耳边传来的断断续续的话语中听出了这一点。

['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [geɪmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [soʊ] ['meni] [men][tuː; tə]['ruːɪn] [wɪ'ðɪn]

occupied	with	the	fatal	games	which	had	driven	so	many	men	to	ruin	within
占领	和	这	致命的	游戏	哪个	有	驱动	所以	许多	男人	到	废墟	之内

[ðoʊz] ['veri] [wɔːlz] .

those	very	walls	.
那些	非常	墙壁	.

他们沉迷于那些致命的游戏，正是这些游戏让无数人在这堵墙内走向毁灭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[tuː] [kən'fedərəts] , [ɪn] ['kaʊns(ə)l] .
TWO CONFEDERATES , IN COUNCIL .
二 南方邦联 , 在 理事会 .

两位邦联成员，正在商议。

['filip] ['jeɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] [wʌn]
Philip Yates and his wife were sitting upon the veranda of their house one
菲利普 耶茨 和 他的 妻子 是 坐着 之上 这 阳台 的 他们的 房子 一
['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,
pleasant evening ,
令人愉快的 晚上 ,

在一个宜人的傍晚，菲利普·耶茨和他的妻子坐在他们家的阳台上。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .
some time after the events described in the last chapter .
一些 时间 后 这 活动 描述 在 这 最后的 章 .

在上一章所述事件发生一段时间之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] ['hjuːmər][ænd; ənd] [faɪn] ['spɪrɪts] [ðæt] [naɪt] .
He was in unusually good humor and fine spirits that night .
他 曾是 在 异常地 好的 幽默 和 美好的 烈酒 那 夜晚 .

那天晚上他心情格外好，精神状态也很好。

['prɑːbəbli] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːks] , [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['nuːmərəs] ;
Probably , during the past weeks , his successes had been numerous ;
大概 , 期间 这 过去的 周 , 他的 成功 有 到过 很多的 ;

过去几周，他可能取得了诸多成功；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [di'plɔːd] [ðə; ði] [kɔːz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ]
and however much his wife might have deplored the cause had she been a
和 然而 很多 他的 妻子 可能 有 令人遗憾 这 原因 有 她 到过 一个
['wʊmən] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,
woman to feel the sin and degradation ,
女士 到 感觉 这 罪 和 降解 ,

即使他的妻子是一位能感受到罪恶和屈辱的女性，她或许会对此感到无比痛惜，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] .
she could but have congratulated herself upon the effect which it produced .
她 可以 但 有 恭喜 她自己 之上 这 影响 哪个 它 生产 .

她完全可以为它所产生的效果而感到高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] ['sɪbl] ,
He was smoking and talking at intervals to Sybil ,
他 曾是 吸烟 和 说 在 间隔 到 西比尔 ,

他一边抽烟，一边不时地和西比尔说说话。

[huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
who sat in a low chair at a little distance , looking down the valley with the
WHO 卫星 在 一个 低的 椅子 在 一个 小的 距离 , 寻找 向下 这 谷 和 这
['ɜːrnɪst] ,
earnest ,
认真 ,

他坐在不远处的一把矮椅上，神情专注地俯瞰着山谷。

['æbsənt] [geɪz] [hə'bɪtʃuəl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

absent	gaze	habitual	with	her	.
缺席的	目光	习惯性的	和	她	.

她总是眼神空洞。

" [sɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ['sɪbl] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] ; " [its] ['duːsɪd] [dʌl] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] .

"	Sing	me	something	,	Sybil	,	"	he	said	,	at	last	;	"	it's	deuced	dull	sitting	here	alone	.
"	唱歌	我	某物	,	西比尔	,	"	他	说	,	在	最后的	;	"	它是	过度	乏味的	坐着	这里	独自的	.

:

“西比尔，给我唱首歌吧，”他终于说道；“一个人坐在这里真是无聊透了。”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [kiːps] [tɑːm] . "

I	can't	see	what	keeps	Tom	.	"
我	不能	看	什么	保持	汤姆	.	"

我不明白是什么让汤姆留了下来。

" [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn'dɪfrəntli] ,

"	Do	you	expect	him	back	to	-	night	?	"	she	asked	,	indifferently	,
"	做	你	预计	他	后退	到	-	夜晚	?	"	她	问	,	漠不关心	,

“你觉得他今晚会回来吗？”她冷淡地问道。

[mɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'zaɪər]

more	as	if	fearful	of	offending	him	by	her	silence	than	from	any	desire
更多的	作为	如果	可怕	的	犯罪	他	经过	她	沉默	比	从	任何	欲望

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	her	own	for	conversation	.
的	她	自己的	为了	对话	.

与其说是她自己想和他交谈，不如说是她害怕沉默会冒犯他。

" [aɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['groʊɪŋ] [soʊ] [leɪt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] ;

"	I	did	,	but	it	is	growing	so	late	I	begin	to	think	he	won't	come	;
"	我	做过	,	但	它	是	生长	所以	晚的	我	开始	到	思考	他	惯于	来	;

“我去了，但是时间太晚了，我开始觉得他不会来了；

[its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [ɪf] [wʌn] ['wɒnts] [ə; eɪ] [mæn] . "

it's	always	the	way	if	one	wants	a	man	.	"
它是	总是	这	方式	如果	一	想要	一个	男人	.	"

如果想要一个男人，总是这样。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['bɪznəs] [ɑːn] [hænd] ? "

"	You	have	no	business	on	hand	?	"
"	你	有	不	商业	在	手	?	"

你手头没有事要办吗?

" [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ] [niːd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] .

"	Not	to	-	night	;	I	need	him	for	that	very	reason	.
"	不是	到	-	夜晚	;	我	需要	他	为了	那	非常	原因	.

“今晚不行；正因如此，我才需要他。”

[wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɔːl] [ə'loʊn] .

What's	the	use	of	a	man's	smoking	his	cigar	and	drinking	his	glass	all	alone	.
是什么	这	使用	的	一个	男人的	吸烟	他的	雪茄	和	喝	他的	玻璃	全部	独自的	.

一个男人独自一人抽雪茄、喝酒，有什么用呢?

" ['sɪbl] [smaɪld] , [nɑːt] ['bɪtərli] ['iːv(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kerləs] [skɔːrn] ,

"	Sybil	smiled	,	not	bitterly	even	,	with	a	sort	of	careless	scorn	,
"	西比尔	微笑	,	不是	苦涩地	甚至	,	和	一个	种类	的	粗心	轻蔑	,

西比尔笑了，笑容里甚至没有一丝苦涩，反而带着一种漫不经心的轻蔑。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs]

which	would	have	irritated	the	man	had	he	seen	it	—	but	her	face
哪个	会	有	受刺激	这	男人	有	他	已见	它	—	但	她	脸

[wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ;

was	partially	turned	away	;
曾是	部分	转向	离开	;

如果那男人看到这一幕，一定会很生气——但她的脸半转过头去；

[hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌlərləs] [tʃi:k] ,

he	saw	only	the	outlines	of	her	colorless	cheek	,
他	锯	仅有的	这	概述	的	她	无色	脸颊	,

他只能看到她苍白脸颊的轮廓。

[wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [greɪs] [ænd; ənd] ['sɔ:ftnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

which	took	a	singular	grace	and	softness	in	the	moonlight	.
哪个	采取	一个	单数	优雅	和	柔软	在	这	月光	.

在月光下，它显得格外优雅柔美。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sɪŋ] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] ,

"	Are	you	going	to	sing	?	"	he	asked	,	after	a	moment's	silence	,
"	是	你	去	到	唱歌	?	"	他	问	,	后	一个	瞬间	沉默	,

“你要唱歌吗？”他沉默片刻后问道。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

broken	only	by	a	malediction	upon	his	cigar	.
破碎的	仅有的	经过	一个	诅咒	之上	他的	雪茄	.

唯一打破平静的是他对着雪茄念的诅咒。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst][wʌn][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə]

"	How	many	times	must	one	ask	you	to	do	a	thing	before	you	condescend	to
"	如何	许多	时代	必须	一	问	你	到	做	一个	事物	前	你	屈尊	到

[peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ?

pay	attention	?
支付	注意力	?

“要请求你做某件事多少次，你才会纡尊降贵地听从？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	24	]
"	[	页	-	]

[第24页]

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [sɔ:ŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]

She	made	no	answer	,	but	began	at	once	a	Spanish	song	,	in	a	powerful
她	制成	不	回答	,	但	开始	在	一次	一个	西班牙语	歌曲	,	在	一个	强大的

[kən'træltoʊ] [vɔɪs] ,

contralto	voice	,
女低音	嗓音	,

她没有回答，而是立刻用浑厚的女低音唱起了一首西班牙歌曲。

[wɪtʃ] [rʌŋ] ['plezntli] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

which	rung	pleasantly	through	the	stillness	,
哪个	梯子	愉快	通过	这	寂静	,

那悦耳的声音在寂静中回荡。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ɑ:mənd] ['θɪkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd]

as	if	a	score	of	birds	in	the	neighboring	almond	thicket	had	been	awakened
作为	如果	一个	分数	的	鸟类	在	这	邻接	杏仁	灌木丛	有	到过	觉醒

[baɪ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

by	the	beauty	of	the	night	,
经过	这	美丽	的	这	夜晚	,

仿佛邻近杏树林里的几十只鸟儿被夜色的美景惊醒了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər][noʊts][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['hɑːrməni] .

and	were	joining	their	notes	in	a	delicious	harmony	.
和	是	加入	他们的	笔记	在	一个	可口的	和谐	.

他们的音符交织在一起，奏出美妙的和声。

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

When	the	song	was	finished	she	began	another	without	waiting	for	him	to
什么时候	这	歌曲	曾是	完成的	她	开始	其他	没有	等待	为了	他	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

一首歌唱完后，她不等他开口，就开始唱另一首。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['aʊər][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [ə'mjuːz][hɪm; ɪm] ,

and	for	a	full	half	hour	she	continued	her	efforts	to	amuse	him	,
和	为了	一个	满的	一半	小时	她	持续	她	努力	到	娱乐	他	,

她整整半个小时都在努力逗他开心。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [ɔːr] ['wɪrinəs] .

without	the	slightest	appearance	of	distaste	or	weariness	.
没有	这	丝毫	外貌	的	厌恶	或者	疲劳	.

没有丝毫厌恶或疲倦的表情。

['sʌd(ə)nli] , [ə'nʌðər] [saʊnd] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['hevi] [fiːt]

Suddenly	,	another	sound	came	up	through	the	night	—	the	tread	of	heavy	feet
突然	,	其他	声音	来了	向上	通过	这	夜晚	—	这	踏	的	重的	脚

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,

and	voices	,
和	声音	,

突然，夜色中传来另一种声音——沉重的脚步声和说话声。

['evɪdəntli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

evidently	approaching	the	house	.
显然	接近	这	房子	.

显然正在接近房子。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['jeɪts] , ['kwɪkli] .

"	Hush	!	"	said	Yates	,	quickly	.
"	嘘	!	"	说	耶茨	,	迅速地	.

“嘘！”耶茨赶紧说道。

" ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	Somebody	is	coming	.
"	某人	是	未来	.

有人来了。

" ['sɪbl] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌn'fɪnɪʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][bəuθ] ['lisnd]

"	Sybil	paused	,	with	the	words	unfinished	upon	her	lips	,	and	both	listened
"	西比尔	暂停	,	和	这	字	未完成	之上	她	嘴唇	,	和	两个都	听着

[ɪn'tentli] .

intently	.
专注地	.

西比尔停顿了一下，话还没说完，两人都认真地听着。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tɑːm] , " [ɪk'skleɪmd] ['filip] ; " ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hiː; hi]['evər] ['hwislz] [laɪk]

"	It	must	be	Tom	,	"	exclaimed	Philip	;	"	nobody	but	he	ever	whistles	like
"	它	必须	是	汤姆	,	"	惊呼	菲利普	;	"	无人	但	他	曾经	哨声	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

“一定是汤姆，”菲利普惊呼道；“除了他，没人会那样吹口哨。”

" [hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] , [ðen] [kɔːld] [aʊt] :

"	He	listened	for	an	instant	longer	,	then	called	out	:
"	他	听着	为了	一个	立即的	更长	,	然后	称为	出去	:

他又听了一会儿，然后喊道：

" [hə'loʊ] , [aɪ] [seɪ] !

"	Hello	,	I	say	!
"	你好	,	我	说	!

“你好，我说！”

" [ðə; ði]['ekoʊ] [keɪm] [bæk] [dɪ'stɪŋktli] , [ðen] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ['ænsər] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

"	The	echo	came	back	distinctly	,	then	a	human	voice	answered	the	salutation	.
"	这	回声	来了	后退	明显地	,	然后	一个	人类	嗓音	回答	这	问候	.

“回声清晰地传来，然后一个人类的声音回应了问候。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tɑːm] , " ['jeɪts] [sed] .

"	It	is	Tom	,	"	Yates	said	.
"	它	是	汤姆	,	"	耶茨	说	.

“是汤姆，”耶茨说。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I	hope	to	the	Lord	there's	somebody	with	him	.
"	我	希望	到	这	主	有	某人	和	他	.

“我向上帝祈祷，希望有人陪伴在他身边。”

[aɪm]['fræntɪk][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɜːrk] .

I'm	frantic	to	be	at	work	.
我是	疯狂的	到	是	在	工作	.

我迫不及待地想去上班。

" [dʒʌst] [ðen] ['sevrəl] ['fɪgjərz] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ;

"	Just	then	several	figures	became	visible	in	a	turn	of	the	path	;
"	只是	然后	一些	数据	成为	可见的	在	一个	转动	的	这	小路	;

就在这时，小路拐角处出现了几个人影；

['jeɪts] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

Yates	went	down	the	steps	and	walked	forward	to	meet	them	,
耶茨	去	向下	这	步骤	和	步行	向前	到	见面	他们	,

耶茨走下台阶，上前迎面而来。

[waɪl] ['sɪbl] [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwaɪətli] [daʊn] ,

while	Sybil	leaned	her	cheek	against	the	low	railing	and	looked	quietly	down	,
尽管	西比尔	倾斜	她	脸颊	反对	这	低的	栏杆	和	看起来	悄悄	向下	,

西比尔将脸颊贴在低矮的栏杆上，静静地向下望去。

['hʌmɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

humming	fragments	of	the	air	which	her	husband	had	so	unceremoniously	interrupted	.
哼唱	片段	的	这	空气	哪个	她	丈夫	有	所以	不体面地	中断	.

她丈夫如此粗鲁地打断了她呼吸间断的轻柔低语。

['jeɪts] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

Yates	joined	the	party	,	and	they	stood	for	a	few	moments	in	conversation	;
耶茨	加入	这	派对	,	和	他们	站立	为了	一个	很少	时刻	在	对话	;

耶茨加入了他们，他们站着交谈了一会儿；

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

then	the	whole	group	moved	toward	the	house	,
然后	这	所有的	团体	已搬	朝向	这	房子	,

然后，一行人朝房子走去。

['sɪbl] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kerləs] [jet] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fju:] [men]

Sybil	watching	them	still	with	that	careless	yet	singular	expression	which	few	men
西比尔	观看	他们	仍然	和	那	粗心	然而	单数	表达	哪个	很少	男人

[kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

could	look	upon	without	emotion	.
可以	看	之上	没有	情感	.

西比尔依然用那种漫不经心却又独特的表情注视着他们，很少有男人能无动于衷地看着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] ,

There	was	no	one	with	the	new	-	comer	,
那里	曾是	不	一	和	这	新的	-	角	,

新来的人身边没有人。

[ɪk'sept] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['jeɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]

except	two	or	three	of	the	men	who	were	employed	by	Yates	and	his	friend
除了	二	或者	三	的	这	男人	WHO	是	受雇	经过	耶茨	和	他的	朋友

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

about	the	place	,
关于	这	地方	,

除了耶茨和他的朋友在当地雇佣的两三个人之外，

[mɔ:r] ['prɑ:bəbli] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] ['æktʃuəl]

more	probably	by	way	of	making	a	security	of	numbers	than	from	any	actual
更多的	大概	经过	方式	的	制作	一个	安全	的	数字	比	从	任何	实际的

[nə'sesəti] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsɪz] .

necessity	that	existed	for	their	services	.
必要性	那	存在	为了	他们的	服务	.

与其说是出于对服务的实际需要，不如说是为了确保数字安全。

[ði:z] [men] [pæst] [tɔ:rd] [ə'nʌðər] ['entrəns] , [waɪl] ['jeɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'sendɪd]

These	men	passed	toward	another	entrance	,	while	Yates	and	his	companion	ascended
这些	男人	通过了	朝向	其他	入口	,	尽管	耶茨	和	他的	伴侣	上升

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

the	steps	of	the	veranda	.
这	步骤	的	这	阳台	.

这些人走向另一个入口，而耶茨和他的同伴则走上了阳台的台阶。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['jeɪts] , " [ðə; ði][mæn] [kɔ:ld] [aʊt] .

"	Good	evening	,	Mrs	.	Yates	,	"	the	man	called	out	.
"	好的	晚上	,	太太	.	耶茨	,	"	这	男人	称为	出去	.

“晚上好，耶茨夫人，”那人喊道。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

She	answered	his	greeting	civilly	enough	,	but	without
她	回答	他的	问候	文明地	足够的	,	但	没有

她礼貌地回应了他的问候，但并没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]['i:v(ə)n] ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [sɔ:ŋ] ,

changing	her	attitude	,	and	began	even	whispering	the	pretty	song	,
变化	她	态度	,	和	开始	甚至	耳语	这	漂亮的	歌曲	,

她的态度发生了转变，甚至开始低声哼唱起那首动听的歌曲。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['su:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] .

as	if	she	found	something	soothing	in	the	simple	words	.
作为	如果	她	成立	某物	舒缓	在	这	简单的	字	.

仿佛她从这些简单的文字中找到了某种慰藉。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['sʌpər] , [tɑːm] ?
" You haven't had any supper , Tom ?
" 你 还没有 有 任何 晚餐 , 汤姆 ?

“汤姆，你还没吃晚饭吗？”

" ['jeɪts] [æskt] .
" Yates asked .
" 耶茨 问 .

耶茨问道。

" [nʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] .
" None , and I am hungry as a wolf .
" 没有任何 , 和 我 是 饥饿的 作为 一个 狼 .

“一个也没有，我饿得像狼一样。”

" ['jeɪts] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] ['vɪgərəsli] :
" Yates went to the house door and called vigorously :
" 耶茨 去 到 这 房子 门 和 称为 大力 :

耶茨走到房子门口，大声喊道：

" ['juːbə] ! ['juːbə] !
" Yuba ! Yuba !
" 尤巴 ! 尤巴 !

“尤巴！尤巴！”

[juː; jʊ][oʊld] [fuːl] , [get] ['sʌpər] ['redi] [æt; ət] [wʌns] .
you old fool , get supper ready at once .
你 老的 傻子 , 得到 晚餐 准备好 在 一次 .

你这个老糊涂，赶紧准备晚饭！

" [wen] [æn; ən] ['ænsər] [kraɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd]
" When an answering cry assured him that his summons had been heard
" 什么时候 一个 回答 哭 保证 他 那 他的 传票 有 到过 听到
[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and would receive attention ,
和 会 收到 注意力 ,

“当一声回应的呼喊让他确信他的请求已被听到并将得到回应时，

[hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ][dʒə'pæn] [treɪ] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['sevrəl]
he brought from the hall a japan tray , upon which were placed several
他 带来 从 这 大厅 一个 日本 托盘 , 之上 哪个 是 放置 一些
['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] .
bottles and glasses .
瓶子 和 眼镜 .

他从大厅里拿来一个日式托盘，上面放着几个瓶子和玻璃杯。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wet] [jʊr; jər] [θroʊt] , [tɑːm] , [waɪl] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ; [its]
" You may as well wet your throat , Tom , while you're waiting for supper ; it's
" 你 可能 作为 出色地 湿的 你的 喉 , 汤姆 , 尽管 你是 等待 为了 晚餐 ; 它是
['duːsɪd] [wɔːrm][tuː; tə] - [naɪt] .
deuced warm to - night .
过度 温暖的 到 - 夜晚 .

“汤姆，你最好在等晚饭的时候润润喉咙；今晚天气真热。”

" [ðə; ði][mæn] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [læf] ,
" The man assented with a guttural laugh ,
" 这 男人 同意 和 一个 喉音 笑 ,

那人发出了一声低沉的笑声，表示同意。

[ðə; ði] [tuː] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] ['jeɪts] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['weɪtər] ,
the two seated themselves near the table on which Yates had placed the waiter ,
这 二 坐着 他们自己 靠近 这 桌子 在 哪个 耶茨 有 放置 这 服务员 ,

两人在耶茨安排侍者就坐的桌子附近坐了下来。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðer; ðər] ['glæsɪz] , ['klæʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	filled	their	glasses	,	clashing	them	against	each	other	.
和	已填	他们的	眼镜	,	冲突	他们	反对	每个	其他	.

他们斟满酒杯，然后把酒杯互相碰撞。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] , ['mɪsɪz] . ['jeɪts] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Will	you	have	a	little	wine	,	Mrs	.	Yates	?	"	asked	the	stranger	.
"	将要	你	有	一个	小的	葡萄酒	,	太太	.	耶茨	?	"	问	这	陌生人	.

“耶茨太太，您要来点葡萄酒吗？”陌生人问道。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɪkst] .

"	I	know	how	you	like	it	mixed	.
"	我	知道	如何	你	喜欢	它	混合	.

我知道你喜欢怎么调配。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɔːfər] , [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['loʊvər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

"	But	she	declined	the	offer	,	leaned	her	head	still	lower	upon	the	railing	,
"	但	她	拒绝	这	提供	,	倾斜	她	头	仍然	降低	之上	这	栏杆	,

但她拒绝了，把头更低地靠在了栏杆上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [pleɪd] ,

and	looked	away	across	the	valley	where	the	moonlight	played	,
和	看起来	离开	穿过	这	谷	在哪里	这	月光	玩	,

然后他望向山谷对面，月光在那里洒下斑驳的光影。

[fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] ,

far	off	in	the	very	center	of	the	flat	,
远的	离开	在	这	非常	中心	的	这	平坦的	,

在公寓正中央远处，

['laɪɪŋ] [soʊ][ʌn'broʊkən][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] ['hɪd(ə)n]

lying	so	unbroken	and	silvery	that	it	had	the	effect	of	a	small	lake	hidden
说谎	所以	未破	和	银色	那	它	有	这	影响	的	一个	小的	湖	隐

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] [vaɪnz] .

among	the	great	trees	and	luxuriant	vines	.
之中	这	伟大的	树木	和	茂盛的	藤蔓	.

它静静地躺在那里，银光闪闪，宛如一个小湖隐藏在参天大树和茂盛的藤蔓之间。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['tɪltɪd] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [greɪt] ['wɪkər] - [tʃerz] ,

As	the	two	men	sat	opposite	each	other	,	tilted	back	in	their	great	wicker	-	chairs	,
作为	这	二	男人	卫星	对面的	每个	其他	,	斜	后退	在	他们的	伟大的	柳条	-	椅子	,

两人面对面坐着，身体向后倾斜，倚靠在宽大的藤椅上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

it	was	curious	to	notice	the	resemblance	between	them	.
它	曾是	好奇的	到	注意	这	相似	之间	他们	.

注意到他们之间的相似之处，真是令人感到好奇。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][twɪn] ['brʌðərz] ,

They	might	have	been	taken	for	twin	brothers	,
他们	可能	有	到过	已采取	为了	双	兄弟	,

他们可能被误认为是双胞胎兄弟。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌæksə'dent(ə)l] ['laɪknəsɪz] [wɪtʃ] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːz] [ɪn][ɔːl]

yet	it	was	one	of	those	accidental	likenesses	which	one	occasionally	sees	in	all
然而	它	曾是	一	的	那些	偶然	肖像	哪个	一	偶尔	看到	在	全部

['kʌntriz] .

countries	.
国家	.

但这只是各国偶尔都会出现的那种偶然的相似之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪ][ʌv; əv] [blʌd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv]

There	was	no	tie	of	blood	between	them	,	or	any	reason	for	this	look	of
那里	曾是	不	领带	的	血	之间	他们	,	或者	任何	原因	为了	这	看	的

[ˌkɑːnsæŋˈgwɪnəti] .

consanguinity	.
血缘	.

他们之间没有任何血缘关系，也没有任何理由让他们看起来像是亲生的。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rekləs] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

The	chances	of	their	reckless	lives	had	thrown	them	together	,
这	机会	的	他们的	鲁莽	生活	有	抛掷	他们	一起	,

他们鲁莽的人生轨迹将他们紧紧联系在一起。

[ə; eɪ][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv] [teɪsts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['benɪfɪts] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi]

a	similarity	of	tastes	and	a	series	of	mutual	benefits	preserved	the	intimacy
一个	相似	的	口味	和	一个	系列	的	相互的	好处	保存完好	这	亲密关系

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ræŋk] [wiːdz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

which	had	sprung	up	among	the	rank	weeds	of	human	life	.
哪个	有	弹簧	向上	之中	这	秩	杂草	的	人类	生活	.

相似的品味和一系列互惠互利的关系，维系了在人类生活的杂草丛生中萌生的亲密关系。

['dɪkɪnsən] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kleɪmz] [tuː; tə] ['mænli] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['jeɪts] [hæd; həd] [wʌns] [pə'zest] ,

Dickinson	had	not	the	claims	to	manly	beauty	which	Yates	had	once	possessed	,
迪金森	有	不是	这	索赔	到	男子气概	美丽	哪个	耶茨	有	一次	拥有	,

狄金森并不像耶茨那样拥有男子气概般的俊美外表。

[jet] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] , ['kɔrsɚ] [skeɪl] ;

yet	his	features	bore	the	same	type	of	countenance	on	a	larger	,	coarser	scale	;
然而	他的	特征	钻孔	这	相同的	类型	的	面容	在	一个	更大的	,	较粗糙	规模	;

然而，他的五官却呈现出同样的面容，只是尺寸更大、更粗糙一些；

[bʌt; bət][ɪn][fɔːrm][ɔːr] ['muːvmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] , [ðæt] [wen] [ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər]

but	in	form	or	movement	they	were	so	much	alike	,	that	when	their	backs	were
但	在	形式	或者	移动	他们	是	所以	很多	同样	,	那	什么时候	他们的	背部	是

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

但他们的外形或动作却如此相似，以至于当他们背过身去时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld]

it	would	have	puzzled	even	a	person	who	knew	them	well	to	have	told
它	会	有	困惑	甚至	一个	人	WHO	知道	他们	出色地	到	有	讲述

[wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	from	the	other	.
一	从	这	其他	.

即使是对他们非常了解的人，也很难将他们区分开来。

[waɪl] [ðeɪ] [kənˈvəːst] , ['sɪbl] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [jet]

While	they	conversed	,	Sybil	did	not	appear	to	listen	,	yet
尽管	他们	交谈	,	西比尔	做过	不是	出现	到	听	,	然而

他们交谈时，西比尔似乎并没有在听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər]['vɪdʒɪlənt] [ɪr] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs]

not	a	word	escaped	her	vigilant	ear	,	and	sometimes	she	turned	her	face
不是	一个	单词	逃脱	她	警惕的	耳朵	,	和	有时	她	转向	她	脸

['pɑːrʃəli] ,

partially	,
部分	,

没有一个字能逃过她敏锐的耳朵，有时她还会半转过脸去。

[ænd; ənd] [flæʃt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] [wɪtʃ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

and	flashed	toward	them	that	strange	look	which	so	entirely	changed	the
和	闪光灯	朝向	他们	那	奇怪的	看	哪个	所以	完全	已更改	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

expression	of	her	countenance	.
表达	的	她	面容	.

她朝他们闪过一丝奇怪的神色，彻底改变了她的面容。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [wʌt] [kept] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] ,

"	But	I	haven't	heard	what	kept	you	all	this	while	up	at	the	diggings	,
"	但	我	还没有	听到	什么	保留	你	全部	这	尽管	向上	在	这	挖掘	,

“但我一直没听说是什么事让你们这些日子一直待在矿场。”

" ['jeɪts] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] ['sɪbl] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Yates	was	saying	,	as	Sybil	turned	again	toward	the	table	.
"	耶茨	曾是	说	,	作为	西比尔	转向	再次	朝向	这	桌子	.

“耶茨正说着，西比尔又转过身面向桌子。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] — [jʊə(r)] [tuː] ['leɪzi][fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [tuː] [waɪz] ;

"	I	know	you	haven't	been	at	work	—	you're	too	lazy	for	that	,	and	too	wise	;
"	我	知道	你	还没有	到过	在	工作	—	你是	也	懒惰的	为了	那	,	和	也	明智的	;

[fuːlz] [wɜːrk] ,

fools	work	,
傻瓜	工作	,

我知道你没去上班——你太懒了，也太聪明了；傻瓜才会去上班，

[ænd; ənd][kjuːt] [men] , [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [kætʃ] [goʊld] ['iziə] .

and	cute	men	,	like	you	and	I	,	catch	gold	easier	.
和	可爱的	男人	,	喜欢	你	和	我	,	抓住	金子	更轻松	.

像你我这样长相俊美的男人更容易获得黄金。

" ['dɪkɪnsən] [læft] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][æn; ən][oʊld] ['wɑːlɪt] , ['rætld] [ðə; ði][kɔɪnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Dickinson	laughed	,	and	pulled	out	an	old	wallet	,	rattled	the	coins	which	it
"	迪金森	笑了	,	和	拉	出去	一个	老的	钱包	,	摇晃	这	硬币	哪个	它

[kən'teɪnd] ,

contained	,
包含	,

狄金森笑了，掏出一个旧钱包，晃了晃里面的硬币。

[ænd; ənd][held] [ʌp][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [ʃɑːt] - [bæg] , [ə'pærəntli] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

and	held	up	to	view	a	shot	-	bag	,	apparently	containing	a	large	quantity	of
和	握住	向上	到	看法	一个	射击	-	包	,	显然	包含	一个	大的	数量	的

[goʊld] [dʌst] .

gold	dust	.
金子	灰尘	.

他举起一个装金粉的袋子供人查看，袋子里显然装着大量的金粉。

" [ɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwaɪət] [geɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] [bʊʃɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]

"	All	from	a	quiet	game	under	a	clump	of	myrtle	bushes	,	"	he	said	,	with
"	全部	从	一个	安静的	游戏	在下面	一个	丛	的	桃金娘	灌木丛	,	"	他	说	,	和

[ə'nʌðər] [læf] .

another	laugh	.
其他	笑	.

“这一切都源于在一丛桃金娘灌木下的一场安静的游戏，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['hæznt] [kept] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] . "

"	But	that	hasn't	kept	you	all	this	time	.	"
"	但	那	还没有	保留	你	全部	这	时间	.	"

“但这并没有阻止你走到今天这一步。”

" [noʊ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [tuː; tə] - [ræntʃ] .

"	No	;	I	was	over	to	Sancher's	ranche	.
"	不	;	我	曾是	超过	到	-	牧场	.

“不，我去桑彻的牧场了。”

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [hɪr] ,

I	knew	there	was	nothing	going	on	here	,
我	知道	那里	曾是	没有什么	去	在	这里	,

我知道这里什么事都没发生。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [get] [krɔːs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['stuːpɪd] — [eɪ] , ['mɪsɪz] . ['jeɪts] ? "

and	we	are	apt	to	get	cross	when	it	is	stupid	—	eh	,	Mrs	.	Yates	?	"
和	我们	是	易于	到	得到	叉	什么时候	它	是	愚蠢的	—	嗯	,	太太	.	耶茨	?	"

我们遇到愚蠢的事情时很容易生气——是吧，耶茨太太?

" [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] ?

"	Did	you	speak	?
"	做过	你	说话	?

你说话了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	she	asked	,	as	if	suddenly	aroused	by	his	voice	.
"	她	问	,	作为	如果	突然	被唤醒	经过	他的	嗓音	.

她问道，仿佛被他的声音突然唤起了某种情绪。

" [aɪ] [seɪ] [fɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː] ['eɪndʒəlz] [fɔːr; fər] ['tempər] [ɪn] [dʌl] [taɪmz] ;

"	I	say	Phil	and	I	are	not	two	angels	for	temper	in	dull	times	;
"	我	说	菲尔	和	我	是	不是	二	天使	为了	脾气	在	乏味的	时代	;

“我说，我和菲尔在无聊的时候脾气也不好；

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

do	you	think	so	?	"
做	你	思考	所以	?	"

你觉得是这样吗?

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [ɪ'nʌf] ; " ['fɔːlən] ['eɪndʒəlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [twaɪs]

"	Oh	,	yes	,	"	she	answered	,	good	-	naturedly	enough	;	"	fallen	angels	,	you	know	,	twice
"	哦	,	是的	,	"	她	回答	,	好的	-	自然地	足够的	;	"	倒下	天使	,	你	知道	,	两次

[dɪ'greɪdɪd] .

degraded	.
退化的	.

“哦，是的，”她和蔼地回答道；“堕落天使，你知道，遭受了双重的贬低。”

" [ðə; ði] [men] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ['dɪkɪnsən] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst]

"	The	men	laughed	heartily	,	and	Dickinson	gave	her	a	glance	of	honest
"	这	男人	笑了	衷心地	,	和	迪金森	给予	她	一个	瞥一眼	的	诚实的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

admiration	;
钦佩	;

男人们开怀大笑，狄金森向她投去真诚钦佩的目光；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [felt] [sɪn'sɪr] [rɪ'spekt] — [ðə; ði] ['sentɪmənt]

she	was	evidently	a	woman	for	whom	he	felt	sincere	respect	—	the	sentiment
她	曾是	显然	一个	女士	为了	谁	他	毛毡	真诚	尊重	—	这	情绪

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [roʊg] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [klɪr] - ['hedɪd] ,

which	a	dull	rogue	has	for	a	clear	-	headed	,
哪个	一个	乏味的	流氓	有	为了	一个	清除	-	标题	,

显然，他真心敬重她——这种敬重之情，就像一个愚钝的流氓对一个头脑清醒的人所怀有的那种感情一样。

[ə'kju:t] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] .

acute	person	whom	he	is	willing	to	acknowledge	as	his	superior	.
急性	人	谁	他	是	愿意的	到	承认	作为	他的	优越的	.

他是一位思维敏锐的人，他愿意承认对方是他的上级。

" [ɑ:] , [its] [ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə] [klæʃ] [tʌŋz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Ah	,	it's	of	no	use	to	clash	tongues	with	you	,	"	he	said	.
"	啊	,	它是	的	不	使用	到	冲突	舌头	和	你	,	"	他	说	.

“唉，跟你争论也没用，”他说。

" [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'goʊ] .

"	I	learned	that	a	great	while	ago	.
"	我	学习	那	一个	伟大的	尽管	前	.

“我很久以前就明白这一点了。”

" ['sɪbl] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] [tɔ:rd] [ðə; ði]

"	Sybil	rose	from	her	seat	,	and	walked	slowly	down	the	veranda	toward	the
"	西比尔	玫瑰	从	她	座位	,	和	步行	缓慢地	向下	这	阳台	朝向	这

[dɔ:r] , [pɔ:zd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

door	,	paused	an	instant	,
门	,	暂停	一个	立即的	,

西比尔从座位上站起来，缓缓地沿着走廊走向门口，停顿了一下，

[flʌŋ] [bæk] [sʌm; səm] ['mɑ:kɪŋ] [spi:tʃ] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd]['fɪləps, 'fɪlɪps] [læf] ,

flung	back	some	mocking	speech	in	answer	to	his	words	and	Philip's	laugh	,
扔	后退	一些	嘲讽	演讲	在	回答	到	他的	字	和	菲利普的	笑	,

针对他的话和菲利普的笑声，他回以了一些嘲讽的言辞。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

and	passed	into	the	house	.
和	通过了	进入	这	房子	.

然后进了屋。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɪkɪnsən] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

"	That's	a	wonderful	woman	!	"	exclaimed	Dickinson	,	when	she	had	disappeared
"	那就是	一个	精彩的	女士	!	"	惊呼	迪金森	,	什么时候	她	有	消失

[θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

through	the	doorway	.
通过	这	门口	.

“那真是个了不起的女人！”狄金森看着她消失在门口后惊叹道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [fɪl] ,

"	I	tell	you	what	,	Phil	,
"	我	告诉	你	什么	,	菲尔	,

“我跟你说，菲尔，

[ðer; ðər] [eint] [θri:] [men] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] - [pi:s] ['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

there	ain't	three	men	in	California	with	a	head	-	piece	equal	to	that	on	her
那里	不是	三	男人	在	加利福尼亚州	和	一个	头	-	片	平等的	到	那	在	她

['hænsəm] ['ʃəuldəz] . "

handsome	shoulders	.	"
英俊的	肩膀	.	"

加州没有三个男人能戴上和她英俊肩膀上那顶一样漂亮的头饰。

" [ʃi:z] [wel] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['jeɪts] , ['kerləsli] ;

"	She's	well	enough	,	"	replied	Yates	,	carelessly	;
"	她是	出色地	足够的	,	"	回复	耶茨	,	粗心大意	;

“她身体还不错，”耶茨漫不经心地回答道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['mærid]
" it would be odd if she hadn't learned a few things since the time she married
" 它 会 是 奇怪的 如果 她 之前没有 学习 一个 很少 事物 自从 这 时间 她 已婚
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“如果她自从嫁给我之后一点都没学到东西，那才奇怪呢。”

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [laɪf] .
and took to life .
和 采取 到 生活 .

并接受了生命。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [juː; jʊ] [biː; bi] ['blesɪd; blest] ! " [ri'tɔːtid] [tɑːm] .
" You be blessed ! " retorted Tom .
" 你 是 蒙福 ! " 反驳 汤姆 .

“祝你好运！”汤姆反驳道。

" [hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [saɪt] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .
" Her head is a deuced sight longer and clearer than yours .
" 她 头 是 一个 过度 视线 更长 和 更清晰 比 你的 .

“她的头比你的长得多，也清晰得多。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [kiːn] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] . "
I tell you , a keen woman like that is more than a match for any man . "
我 告诉 你 , 一个 敏锐的 女士 喜欢 那 是 更多的 比 一个 匹配 为了 任何 男人 . "

我告诉你，像她这样聪慧的女人，足以胜过任何男人。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [traɪ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['jeɪts] ,
" She had better not try any thing of that sort with me ! " exclaimed Yates ,
" 她 有 更好的 不是 尝试 任何 事物 的 那 种类 和 我 ! " 惊呼 耶茨 ,
['sʌlənli] .
sullenly .
闷闷不乐地 .

“她最好别对我做那种事！”耶茨闷闷不乐地喊道。

" ['nɑːnsens] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] !
" Nonsense ; she doesn't want to !
" 废话 ; 她 不 想 到 !

“胡说，她根本不想！”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feloʊ] ,
I never saw a woman more devoted to a fellow ,
我 绝不 锯 一个 女士 更多的 奉献 到 一个 同伴 ,

我从未见过像她这样对丈夫如此忠诚的女人。

[ɔːr] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['evri] [wei] .
or so ready to help him along in every way .
或者 所以 准备好 到 帮助 他 沿着 在 每一个 方式 .

或者说，他们随时准备在各方面帮助他。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪm] [nɑːt] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ɔːr] ['ministəz] ,
I tell you , I'm not very fond of chains or ministers ,
我 告诉 你 , 我是 不是 非常 喜爱 的 链条 或者 部长们 ,

我告诉你，我不太喜欢锁链或大臣。

[bʌt; bət][aɪ'd][get] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [wei] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [laɪk]

but	I'd	get	married	in	a	legal	way	to	-	morrow	if	I	could	find	a	female	like
但	ID	得到	已婚	在	一个	合法的	方式	到	-	明天	如果	我	可以	寻找	一个	女性	喜欢

[hɜːr; hər][tuː; tə] [joʊk] [maɪ'self][tuː; tə] . "

her	to	yoke	myself	to	.	"
她	到	轭	我	到	.	"

但如果我能找到像她一样的女子与我结为伴侣，我明天就愿意合法结婚。

" [weɪt] [tɪl] [ʃiːz] [maɪ] ['wɪdoʊ] , [tɑːm] , " ['jeɪts] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	Wait	till	she's	my	widow	,	Tom	,	"	Yates	replied	,	with	a	laugh	.
"	等待	直到	她是	我的	寡妇	,	汤姆	,	"	耶茨	回复	,	和	一个	笑	.

“等着瞧吧，等她成了我的寡妇，汤姆，”耶茨笑着回答道。

" ['sɪbəlz] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ʃiːd] [pleɪ] [ðə; ði] [duːs] , [laɪk] ['eni] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [derd] .

"	Sybil's	well	enough	,	but	she'd	play	the	deuce	,	like	any	woman	,	if	she	dared	.
"	西比尔的	出色地	足够的	,	但	棚	玩	这	二	,	喜欢	任何	女士	,	如果	她	敢于	.

“西比尔身体还不错，但如果她敢的话，她会像任何女人一样，玩弄权术。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['eni] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

She	knows	better	than	to	put	on	any	airs	with	me	.
她	知道	更好的	比	到	放	在	任何	播出	和	我	.

她很清楚在我面前装腔作势是不明智的。

[ɪf] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [oʊnd] [hɜːr; hər] , ['hiːd] [siː] [stɑːrz] ! "

If	another	sort	of	man	owned	her	,	he'd	see	stars	!	"
如果	其他	种类	的	男人	拥有	她	,	他会	看	明星	!	"

如果她属于另一种男人，他肯定会气得跳脚！

" [oʊ] , [jʊə(r)] [krɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

"	Oh	,	you're	cross	as	a	bear	to	her	—	I'll	say	that	for	you	;
"	哦	,	你是	叉	作为	一个	熊	到	她	—	患病的	说	那	为了	你	;

“哦，你对她非常生气——我得替你这么说；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] , [fɪl] ['jeɪts] — "

and	you	never	had	any	more	feeling	,	Phil	Yates	—	"
和	你	绝不	有	任何	更多的	感觉	,	菲尔	耶茨	—	"

你再也没有过任何感觉了，菲尔·耶茨——”

" [ðer; ðər] , ['tɔməs] , [ðæt] [wɪl] [duː] .

"	There	,	Thomas	,	that	will	do	.
"	那里	,	托马斯	,	那	将要	做	.

“好了，托马斯，这样就可以了。”

[drɪŋk] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] ['nevər] [dɪd] [suːt] [jʊr; jər] [hed] — [soʊ][dʒʌst] [hʌʃ] [ʌp] ! "

Drink	before	supper	never	did	suit	your	head	—	so	just	hush	up	!	"
喝	前	晚餐	绝不	做过	套装	你的	头	—	所以	只是	嘘	向上	!	"

饭前喝酒从来就不适合你——所以闭嘴吧！

" ['nɑːnsens] ; [dəunt] [lets] [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] [sniəz] .

"	Nonsense	;	don't	let's	have	any	of	your	confounded	sneers	.
"	废话	;	不	我们来吧	有	任何	的	你的	令人困惑	冷笑	.

“胡说八道；别跟我来这套愚蠢的嘲讽。”

[ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ]

A	fellow	can't	speak	without	being	treated	to	something	of	the	sort	,	and	I
一个	同伴	不能	说话	没有	存在	治疗	到	某物	的	这	种类	,	和	我

[heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

hate	it	!
恨	它	!

一个人只要开口说话就会遭到这样的对待，我讨厌这样！

" [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [glæs] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['enərdʒi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['bɔtlz]
" He set his glass down on the table with an energy that made the bottles
" 他 放 他的 玻璃 向下 在 这 桌子 和 一个 活力 那 制成 这 瓶子
[dæns] ;
dance ;
舞蹈 ;

“他把酒杯放在桌子上，那股劲儿让酒瓶都跟着跳了起来；

[bʌt; bət] ['jeɪts] ['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] ['dɪkɪnsən] [suː] [smoʊkt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
but Yates only laughed , and Dickinson soon smoked himself into a state of
但 耶茨 仅有的 笑了 , 和 迪金森 很快 熏制 他自己 进入 一个 状态 的
['riːz(ə)nəb(ə)l] [træŋ'kwɪlәti] .
reasonable tranquillity .
合理的 宁静 .

但耶茨只是笑了笑，狄金森很快便抽起了烟，让自己平静了下来。

[ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['sɪbl] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [hɪr] .
Thus much of their conversation Sybil paused in the hall to hear .
因此 很多 的 他们的 对话 西比尔 暂停 在 这 大厅 到 听到 .

因此，西比尔经常在走廊里停下来，偷听他们的大部分谈话。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['menəsɪŋli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
She lifted her hand and shook it menacingly toward her husband ,
她 抬起 她 手 和 摇晃 它 威胁地 朝向 她 丈夫 ,

她抬起手，恶狠狠地朝丈夫挥了挥。

[waɪl] [ðə; ði] ['faɪər] ['kɪndld] [ænd; ənd] [liːpt] [ɪn] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,
while the fire kindled and leaped in her blue eyes ,
尽管 这 火 点燃 和 跳跃 在 她 蓝色的 眼睛 ,

当火焰在她湛蓝的眼眸中燃起并跳跃时，

['rendərɪŋ] [ðem; ðəm] [ten] [taɪmz] [mɔːr] ['kruːəl] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [ðæn; ðən] ['æŋgər] [kæn; kən] [ɔːbz] [ʌv; əv]
rendering them ten times more cruel and ferocious than anger can orbs of
渲染 他们 十 时代 更多的 残忍的 和 凶猛 比 愤怒 能 球体 的
[ə; eɪ] ['dɑːrkər] ['kʌlər] .
a darker color .
一个 较暗 颜色 .

使它们比愤怒的球体更加残酷凶猛十倍，而且颜色更深。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ðæt] ['moʊmənteri] ['spæzəm] [ʌv; əv] ['æŋgər] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] ; [ænd; ənd] ,
But , after that momentary spasm of anger , she passed on ; and ,
但 , 后 那 瞬间 痉挛 的 愤怒 , 她 通过了 在 ; 和 ,

但是，在那短暂的愤怒过后，她便去世了；

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ruːmz; rʊmz] ,
as she walked slowly back and forth through the silent rooms ,
作为 她 步行 缓慢地 后退 和 前进 通过 这 沉默的 房间 ,

她缓缓地在寂静的房间里来回踱步，

[ðə; ði] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] .
the coldness and quiet came back to her face .
这 寒冷 和 安静的 来了 后退 到 她 脸 .

她脸上又恢复了冷漠和沉寂。

" [aɪv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [nuːz] , [fɪl] , " [sed] ['dɪkɪnsən] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
" I've a bit of news , Phil , " said Dickinson , after a few moments ,
" 我已经 一个 少量 的 消息 , 菲尔 , " 说 迪金森 , 后 一个 很少 时刻 ,

“菲尔，我有个消息要告诉你，”迪金森过了一会儿说道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] . "
" and it is worth hearing . "
" 和 它 是 值得 听力 . "

“而且值得一听。”

" [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] . "
" Tell it then , by all means . "
" 告诉 它 然后 , 经过 全部 方法 . "

“那就尽管说吧。”

" [ðɪs] ['iznt] [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] .
" This isn't just the place .
" 这 不是 只是 这 地方 .

“这里不仅仅是个地方。”

[huː] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ? "
Who knows how many listeners we may have ? "
WHO 知道 如何 许多 听众 我们 可能 有 ? "

谁知道我们会有多少听众呢?

" ['fɪdlstɪks] !
" Fiddlesticks !
" 胡说八道 !

“胡说八道！”

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['bɪzi] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn]
The men are busy eating , and the women
这 男人 是 忙碌的 吃 , 和 这 女性

男人们忙着吃饭，女人们也忙着吃饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
looking at them .
寻找 在 他们 .

看着他们。

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sɪbl] — "
There's nobody to listen unless it be Sybil — "
有 无人 到 听 除非 它 是 西比尔 — "

除了西比尔，没人会听我的——”

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɑːm] .
" She never takes the trouble , " interrupted Tom .
" 她 绝不 需要 这 麻烦 , " 中断 汤姆 .

“她从来不肯费这个劲，”汤姆打断道。

" [ɪf] [wiː; wi] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θɪŋ] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ɪf] [nɑːt] ,
" If we tell her a thing , well and good ; if not ,
" 如果 我们 告诉 她 一个 事物 , 出色地 和 好的 ; 如果 不是 ,

“如果我们告诉她一些事情，那很好；如果不告诉她，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['bɔðəz] [hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] . "
she never bothers her head about the matter . "
她 绝不 烦人 她 头 关于 这 事情 . "

她从不为此事烦恼。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] [truː] .
" I believe that is true .
" 我 相信 那 是 真的 .

我认为这是真的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [nuːz] ?
But what is your news ?
但 什么 是 你的 消息 ?

你有什么新闻要报道?

" ['dɪkɪnsən] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɔ:l] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

" **Dickinson** **rose** **and** **walked** **toward** **the** **hall** **,** **to** **be** **certain** **that** **there** **was**

" 迪金森 玫瑰 和 步行 朝向 这 大厅 , 到 是 肯定 那 那里 曾是

[noʊ] [ɪn'tru:dər] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ;

no **intruder** **within** **hearing** **;**

不 入侵者 之内 听力 ;

“狄金森起身走向大厅，以确保附近没有入侵者能听到动静；

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

then **he** **returned** **to** **the** **table** **and** **drew** **his** **chair** **close** **to** **that** **of** **his**

然后 他 返回 到 这 桌子 和 画 他的 椅子 关闭 到 那 的 他的

[frend] .

friend **.**

朋友 .

然后他回到桌边，把椅子拉到朋友旁边。

" [ɪts] [ðæt] [wɪtʃ] [kept] [ˌem 'i:] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪgɪŋz] , " [sed] [hi:; hi] .

" **It's** **that** **which** **kept** **me** **up** **at** **the** **diggings** **,** **"** **said** **he** **.**

" 它是 那 哪个 保留 我 向上 在 这 挖掘 , " 说 他 .

“正是这件事让我熬夜在矿场上，”他说。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] . "

" **I** **wanted** **to** **hear** **all** **I** **could** **.** **"**

" 我 通缉 到 听到 全部 我 可以 . "

“我想尽可能多地听听。”

" [wel] ? "

" **Well** **?** **"**

" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæp] ['oʊvər] [æt; ət] - [pɔɪnt] [ðæts] [kʌm] [ɑ:n] [frʌm; frəm] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [tu:; tə]

" **There's** **a** **chap** **over** **at** **Scouter's** **Point** **that's** **come** **on** **from** **San** **Francisco** **to**

" 有 一个 小伙子 超过 在 - 观点 那就是 来 在 从 圣 弗朗西斯科 到

[ə'tend] [tu:; tə] [sʌm; səm] [kleɪmz] [fɔ:r; fər] - ['wɪdoʊ] .

attend **to** **some** **claims** **for** **Wilmurt's** **widow** **.**

出席 到 一些 索赔 为了 - 寡妇 .

“在 Scouter's Point 有一位从旧金山赶来的人，是来处理 Wilmurt 遗孀的一些索赔事宜的。”

['hi:z] [soʊld] [aʊt] [hɜ:r; hər] [raɪt] ,

He's **sold** **out** **her** **right** **,**

他是 卖 出去 她 正确的 ,

他把她出卖了。

[ænd; ənd] ['hi:z] [gɑ:t] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [tu:] ! "

and **he's** **got** **the** **stuff** **in** **his** **pocket** **—** **a** **good** **round** **sum** **it** **is** **,** **too** **!** **"**

和 他是 得到 这 东西 在 他的 口袋 — 一个 好的 圆形的 和 它 是 , 也 ! "

而且他口袋里就装着那些钱——还不是小数目呢！

" [jes] , " ['jeɪts] [sed] , ['kwaɪətli] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

" **Yes** **,** **"** **Yates** **said** **,** **quietly** **,** **holding** **his** **glass** **up** **to** **the** **moonlight** **,**

" 是的 , " 耶茨 说 , 悄悄 , 保持 他的 玻璃 向上 到 这 月光 ,

“是的，”耶茨轻声说道，举起酒杯对着月光。

[æz; əz] [ɪf] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkər] .

as **if** **admiring** **the** **color** **of** **the** **liquor** **.**

作为 如果 钦佩 这 颜色 的 这 酒 .

仿佛在欣赏酒的颜色。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd]['sɜːrvənt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɪgɪŋz] [ɑːn][sʌm; səm]
" He is coming on with his guide and servant to our diggings on some
" 他 是 未来 在 和 他的 指导 和 仆人 到 我们的 挖掘 在 一些
['bɪznəs] ;
business ;
商业 ;

“他带着向导和仆人来我们矿区办事；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sevrəl] [tʃæps] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]
and there's several chaps who know him mean to take that opportunity to
和 有 一些 小伙子们 WHO 知道 他 意思是 到 拿 那 机会 到
[send] [ə'weɪ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['nʌgɪts] [ænd; ənd] [dʌst] .
send away a lot of nuggets and dust .
发送 离开 一个 很多 的 鸡块 和 灰尘 .

有几个认识他的人打算借此机会送走很多金块和灰尘。

" ['jeɪts] [set][ðə; ði] [glæs] [daʊn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [frend] .
" Yates set the glass down quickly , and leaned toward his friend .
" 耶茨 放 这 玻璃 向下 迅速地 , 和 倾斜 朝向 他的 朋友 .

耶茨迅速放下酒杯，向他的朋友倾身过去。

" [dʌz] [hiː; hi] [tʌtʃ] [ðiːz] ?
" Does he touch these ?
" 做 他 触碰 这些 ?

他会碰这些东西吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] ['ʃʌflɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] ; [bʌt; bət] ['dɪkɪnsən] [ʃʊk]
" He made a motion as if shuffling a pack of cards ; but Dickinson shook
" 他 制成 一个 运动 作为 如果 洗牌 一个 盒 的 牌 ; 但 迪金森 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“他做了个洗牌的动作；但狄金森摇了摇头。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][juːz] .
" Not a bit of use .
" 不是 一个 少量 的 使用 .

一点用处都没有。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wel] .
I saw a fellow that knows him well .
我 锯 一个 同伴 那 知道 他 出色地 .

我遇到了一个很了解他的人。

['hiːz] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['lɔɪər] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] ,
He's a New York lawyer that came out here on some business ,
他是 一个 新的 约克 律师 那 来了 出去 这里 在 一些 商业 ,

他是一名纽约律师，来这里处理一些事务。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [ə'fer] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
and took up this affair just for the fun of the thing ,
和 采取 向上 这 事务 只是 为了 这 乐趣 的 这 事物 ,

他开始这段恋情只是为了好玩而已。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪgɪŋz] . "
and so as to have a chance to see the diggings . "
和 所以 作为 到 有 一个 机会 到 看 这 挖掘 . "

这样就有机会去看看挖掘现场了。

" [ðen] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['jeɪts] , ['æŋgrəli] ,
" Then what's the use of talking about it , " exclaimed Yates , angrily ,
" 然后 是什么 这 使用 的 说 关于 它 , " 惊呼 耶茨 , 愤怒地 ,

“那我们再说还有什么用呢？”耶茨愤怒地喊道。

" [ɪf] [hiː; hi] [wəʊnt] [drɪŋk] [ɔːr] [pleɪ] ? "

"	if	he	won't	drink	or	play	?	"
"	如果	他	惯于	喝	或者	玩	?	"

“如果他既不喝酒也不玩耍呢？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] [tɑːm] , ['ɑːrtfəli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Tom	,	artfully	.
"	我	不	知道	,	"	说	汤姆	,	巧妙地	.

“我不知道，”汤姆巧妙地说。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] .

"	I	told	you	of	it	because	I	thought	you	would	like	to	hear	.
"	我	讲述	你	的	它	因为	我	想法	你	会	喜欢	到	听到	.

我告诉你这件事，是因为我觉得你会想听。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [əd'ventʃər] ,

You	are	always	complaining	that	we	never	have	any	adventure	,
你	是	总是	抱怨	那	我们	绝不	有	任何	冒险	,

你总是抱怨我们从来没有过任何冒险经历，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] ['brɔːdweɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [spɔːrt]

and	that	you	might	as	well	be	promenading	Broadway	for	all	the	sport
和	那	你	可能	作为	出色地	是	漫步	百老汇	为了	全部	这	运动

[ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

there	is	to	be	found	.
那里	是	到	是	成立	.

而且，你还不如去百老汇大街上逛逛，那里有各种各样的体育运动。

" ['jeɪts] ['hwɪsld] [æn; ən] ['ɑːprə] [er] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'læbərət] ['mænər] .

"	Yates	whistled	an	opera	air	,	from	beginning	to	end	,	in	the	most	elaborate	manner	.
"	耶茨	吹口哨	一个	歌剧	空气	,	从	开始	到	结尾	,	在	这	最多	精心制作的	方式	.

“耶茨用极其精湛的技艺，从头到尾吹奏了一首歌剧咏叹调。”

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [hiː; hi] [sed] :

At	the	close	he	said	:
在	这	关闭	他	说	:

最后他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [wen] [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪgɪŋz] ? "

"	When	will	he	be	at	the	diggings	?	"
"	什么时候	将要	他	是	在	这	挖掘	?	"

他什么时候会到矿区?

" [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪtɪst] . "

"	Day	after	to	-	morrow	,	at	the	latest	.	"
"	天	后	到	-	明天	,	在	这	最新的	.	"

“最迟后天。”

" [ðɪs] [ɪz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	This	is	Monday	,	isn't	it	?	"
"	这	是	周一	,	不是	它	?	"

今天是星期一，对吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "

"	Of	course	it	is	.	"
"	的	课程	它	是	.	"

“当然是这样。”

" [aɪ] ['wɔznt] ['sɜːrt(ə)n] .

"	I	wasn't	certain	.
"	我	不是	肯定	.

我不太确定。

[wʌn] ['ferli] ['luːzɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['dezərt] .

One	fairly	loses	the	day	of	the	week	in	this	confounded	desert	.
一	相当	失败	这	天	的	这	星期	在	这	令人困惑	沙漠	.

在这片荒凉的沙漠里，人们很容易搞不清今天是星期几。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

Monday	be	it	.
周一	是	它	.

就周一吧。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] [hiː; hi] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] ['dɪgɪŋz] . "

On	Wednesday	he	will	reach	the	diggings	.	"
在	周三	他	将要	抵达	这	挖掘	.	"

他将于周三抵达矿区。

" [jes] ; [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] . "

"	Yes	;	he	means	to	stay	there	a	couple	of	days	.	"
"	是的	;	他	方法	到	停留	那里	一个	夫妻	的	天	.	"

“是的，他打算在那里待几天。”

" [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ðen] , [hiː; hi] [wɪl] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['væli] . "

"	On	Saturday	,	then	,	he	will	pass	through	the	valley	.	"
"	在	周六	,	然后	,	他	将要	经过	通过	这	谷	.	"

“那么，星期六，他将穿过山谷。”

" [ɪg'zæktli][soʊ] , ['filip] .

"	Exactly	so	,	Philip	.
"	确切地	所以	,	菲利普	.

“正是如此，菲利普。”

[jʊr; jər] [ə'rɪθmətɪk] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] . "

Your	arithmetic	is	wonderful	.	"
你的	算术	是	精彩的	.	"

你的算术太棒了！

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	doubt	of	it	.
"	不	怀疑	的	它	.

毫无疑问。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [prə'fesər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [jet] ! "

I	may	be	professor	in	a	college	yet	!	"
我	可能	是	教授	在	一个	大学	然而	!	"

我或许将来还能成为大学教授呢！

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kɑːnt] [liːv] [ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [bɪ'fɔːr]

"	He	will	have	to	stop	here	all	night	,	for	he	can't	leave	the	diggings	before
"	他	将要	有	到	停止	这里	全部	夜晚	,	为了	他	不能	离开	这	挖掘	前

[nuːn] .

noon	.
中午	.

“他今晚必须待在这里，因为中午之前他不能离开矿场。”

[oʊld][dʒəʊnz] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] . "

Old	**Jones**	**asked**	**me**	**if**	**I**	**thought**	**you**	**would**	**keep**	**him**	**.**	**"**
老的	琼斯	问	我	如果	我	想法	你	会	保持	他	.	"

老琼斯问我，你觉得你会留住他吗?

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	**What**	**did**	**you**	**say**	**?**	**"**
"	什么	做过	你	说	?	"

“你说什么？ ”

" [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kiːp] [ə; eɪ]['tævərn] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] ['maɪti] [pər'tɪkjələr] .

"	**That**	**you**	**didn't**	**keep**	**a**	**tavern**	**,**	**and**	**that**	**your**	**wife**	**was**	**mighty**	**particular**	**.**
"	那	你	没有	保持	一个	酒馆	,	和	那	你的	妻子	曾是	强大的	特别的	.

“你没有开酒馆，而且你的妻子非常挑剔。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

But	**if**	**he**	**was**	**a**	**gentleman**	**,**
但	如果	他	曾是	一个	绅士	,

但如果他是一位绅士，

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm][ɑːn]['æftər][dɑːrk] . "

I	**didn't**	**suppose**	**either**	**you**	**or**	**she**	**would**	**send**	**him**	**on**	**after**	**dark**	**.**	**"**
我	没有	认为	任何一个	你	或者	她	会	发送	他	在	后	黑暗的	.	"

我没想到你或她会在天黑后派他出去。

" [noʊ] , " [sed] ['jeɪts] ; " [oʊ][noʊ] ! "

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Yates**	**;**	**"**	**oh**	**no**	**!**	**"**
"	不	,	"	说	耶茨	;	"	哦	不	!	"

“不，”耶茨说，“哦，不！ ”

" ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɪkɪnsən] .

"	**There'll**	**be**	**a**	**crowd**	**in**	**the**	**valley**	**,**	**"**	**continued**	**Dickinson**	**.**
"	将会	是	一个	人群	在	这	谷	,	"	持续	迪金森	.

“山谷里会挤满人，”迪金森继续说道。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [goʊld] [bɪn] [dʌg] [ðiːz] [læst] [deɪz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][hæz; həz][ɪn] [mʌnθs] ,

"	**There's**	**more**	**gold**	**been**	**dug**	**these**	**last**	**days**	**than**	**there**	**has**	**in**	**months**	**,**
"	有	更多的	金子	到过	挖	这些	最后的	天	比	那里	有	在	几个月	,

“最近几天挖出的黄金比几个月以来挖出的都多。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tents] [ænd; ənd]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**they'll**	**be**	**down**	**to**	**the**	**tents**	**and**	**over**	**here**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**it**	**,**
和	他们会	是	向下	到	这	帐篷	和	超过	这里	到	得到	摆脱	的	它	,

他们会下到帐篷那边，把东西清理掉。

[juː; jʊ] [meɪ] [bet][jʊr; jər][laɪf] . "

you	**may**	**bet**	**your**	**life**	**.**	**"**
你	可能	赌注	你的	生活	.	"

你可以拿你的性命做赌注。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['jeɪts] .

"	**So**	**be**	**it**	**,**	**"**	**returned**	**Yates**	**.**
"	所以	是	它	,	"	返回	耶茨	.

“那就这样吧。”耶茨回答道。

" [ðeɪ] ['kudnt] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɔːr] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] .

"	**They**	**couldn't**	**dispose**	**of**	**it**	**to**	**more**	**worthy**	**people**	**.**
"	他们	不能	处置	的	它	到	更多的	值得	人们	.

“他们没办法把这些东西转送给更有价值的人。”

" [ðen] [ðeɪ] [læft] [ɪ'mɑːdərətli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['kʌvərd] [æn; ən] ['eksələnt]
" Then they laughed immoderately , as if the words had covered an excellent
" 然后 他们 笑了 过度 , 作为 如果 这 字 有 涵盖 一个 出色的
[dʒest] .
jest .
笑话 .

“然后他们放声大笑，仿佛刚才的话掩盖了一个绝妙的笑话。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ri'zjuːmd] , [ə; eɪ] ['dwɔːfiʃ] [oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] , [huː]
Before the conversation could be resumed , a dwarfish old Indian woman , who
前 这 对话 可以 是 恢复 , 一个 矮 老的 印度 女士 , WHO
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] ,
was a miracle of ugliness ,
曾是 一个 奇迹 的 丑陋 ,

谈话还没来得及继续，一个身材矮小、丑陋不堪的印度老妇人走了进来。

[ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðer; ðər] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
appeared at the door and announced that their supper was waiting .
出现 在 这 门 和 宣布 那 他们的 晚餐 曾是 等待 .

他们出现在门口，宣布晚餐已经准备好了。

" [kʌm] [ɪn] , [tɑːm] , " [sed] ['jeɪts] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ə'lækrəti] .
" Come in , Tom , " said Yates , rising with the utmost alacrity .
" 来 在 , 汤姆 , " 说 耶茨 , 上升 和 这 极致 敏捷 .

“进来吧，汤姆，”耶茨说着，迅速起身。

" [aɪ] ['kudnt] [iːt] ['eni] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
" I couldn't eat any dinner for lack of company .
" 我 不能 吃 任何 晚餐 为了 缺少 的 公司 .

“因为没人陪伴，我吃不下晚饭。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['sɪbl] ['pɪks] [laɪk] [ə; eɪ] ['spæroʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
You know Sybil picks like a sparrow — and I shall be glad of something
你 知道 西比尔 精选 喜欢 一个 麻雀 — 和 我 将 是 高兴的 的 某物
[maɪ'self] .
myself .
我 .

你知道西比尔挑食的本事像麻雀一样——我自己也应该感到高兴。

" [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['dɪkɪnsənz] [rɪ'kwest] ,
" They passed into the house , and , at Dickinson's request ,
" 他们 通过了 进入 这 房子 , 和 , 在 狄金森的 要求 ,

“他们进了屋，并且，应狄金森的要求，

['sɪbl] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
Sybil was summoned to grace the board with her presence .
西比尔 曾是 被召唤 到 优雅 这 木板 和 她 在场 .

西比尔被召来出席董事会。

[ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [ə'biːdiəns] ;
She complied with her customary obedience ;
她 遵命 和 她 习惯 服从 ;

她照例服从了命令；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pæst] [noʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɔːr] [ðə; ði] [æm'bɪgjuəs]
but during the repast no allusion was made to the stranger or the ambiguous
但 期间 这 餐饮 不 典故 曾是 制成 到 这 陌生人 或者 这 模糊的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] .
conversation which had been held on the porch a little while before .
对话 哪个 有 到过 握住 在 这 门廊 一个 小的 尽管 前 .

但在用餐期间，没有人提及那位陌生人，也没有人提及不久前在门廊上进行的那段暧昧的谈话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [raɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .
A SHORT RIDE AND A LONG WALK .
一个 短的 骑 和 一个 长的 走 .

短途骑行，长途步行。

[tuː] [deɪz] [pæst] [wɪˈðaʊt] ['eni] [ɪ'vent] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Two days passed without any event worthy of record .
二 天 通过了 没有 任何 事件 值得 的 记录 .

两天过去了，没有发生任何值得记录的事情。

['evri] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [went] [ɑːn]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] ,
Every thing at the ranche went on quietly enough ,
每一个 事物 在 这 牧场 去 在 悄悄 足够的 ,

农场里的一切都平静地进行着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['hæpənɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd]
and a stranger happening there might have believed it an orderly and
和 一个 陌生人 发生 那里 可能 有 相信 它 一个 秩序 和
[wel] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['fæməli][æz; əz] ['eni] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
well regulated family as any that could be found in the State .
出色地 受监管 家庭 作为 任何 那 可以 是 成立 在 这 状态 .

一个偶然路过的陌生人可能会认为这是一个秩序井然、管理良好的家庭，就像州内任何一个家庭一样。

[ðə; ði] [tuː] [men] [held] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn] ['praɪvət] .
The two men held long conversations in private .
这 二 男人 握住 长的 对话 在 私人的 .

两人私下进行了长时间的交谈。

['iːv(ə)n] ['sɪbl] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɔːz] ;
Even Sybil was not made acquainted with their cause ;
甚至 西比尔 曾是 不是 制成 熟人 和 他们的 原因 ;

就连西比尔也不知道他们的事业；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ə'kjuːt][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and although she was too acute not to have perceived that there was a
和 虽然 她 曾是 也 急性 不是 到 有 感知 那 那里 曾是 一个
['siːkrət] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ,
secret from which she was excluded ,
秘密 从 哪个 她 曾是 排除 ,

尽管她心思敏锐，不可能没察觉到有一个秘密将她排除在外，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] ['niːðər] ['ɪntrəst] [nɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['evɪdəntli] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə'ferz] [tuː; tə]
she betrayed neither interest nor curiosity , evidently quite willing to allow affairs to
她 背叛 两者都不 兴趣 也不 好奇心 , 显然 相当 愿意的 到 允许 事务 到
[teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [kɔːrs] ,
take their own course ,
拿 他们的 自己的 课程 ,

她既没有表现出兴趣也没有表现出好奇，显然很乐意让事情顺其自然。

[ænd; ənd] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kənˈfedərət] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]

and	await	the	pleasure	of	her	husband	and	his	confederate	to	hear	a
和	等待	这	乐趣	的	她	丈夫	和	他的	南方邦联	到	听到	一个

[dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪndz] .

disclosure	of	the	scheme	which	they	might	be	revolving	in	their	minds	.
披露	的	这	方案	哪个	他们	可能	是	旋转	在	他们的	思想	.

她等待着丈夫和他的同伙高兴地听她透露他们心中可能正在酝酿的阴谋。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnz] .

On	the	third	day	the	two	made	preparations	to	go	up	to	the	mines	.
在	这	第三	天	这	二	制成	准备工作	到	去	向上	到	这	矿井	.

第三天，两人准备前往矿井。

[ˈjeɪts] [oʊnd] [ə; eɪ] [kleɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɜːrk] [hɪmˈself] ,

Yates	owned	a	claim	which	he	did	not	work	himself	,
耶茨	拥有	一个	宣称	哪个	他	做过	不是	工作	他自己	,

耶茨拥有一块矿地，但他自己并没有耕种。

[fɔːr; fər] [ˈleɪbər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈdʒɔɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [haɪrd] [men]

for	labor	was	not	a	thing	he	actually	enjoyed	,	but	he	had	hired	men
为了	劳动	曾是	不是	一个	事物	他	实际上	享受	,	但	他	有	雇用	男人

[tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

to	work	it	,
到	工作	它	,

他其实并不喜欢劳动，但他还是雇人干活了。

[ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [reɪdʒ] [fɔːr; fər] [goʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

being	able	,	even	in	that	rage	for	gold	which	had	taken	possession	of	all	,
存在	有能力的	,	甚至	在	那	愤怒	为了	金子	哪个	有	已采取	拥有	的	全部	,

即使在那种夺走所有人性命的对黄金的狂热之中，他仍然能够……

[tuː; tə] [faɪnd] [men] [huː] [prɪˈfɜːrd] [sɪˈkjʊr] [ˈdeɪli] [ˈweɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈpɑːn]

to	find	men	who	preferred	secure	daily	wages	to	the	uncertainty	of	working	upon
到	寻找	男人	WHO	首选	安全的	日常的	工资	到	这	不确定	的	在职的	之上

[ðer; ðər] [oʊn] [əˈkaʊnt] .

their	own	account	.
他们的	自己的	帐户	.

寻找那些宁愿接受稳定的日薪，也不愿承担自由职业不确定性的男性。

[ˈjeɪts] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈwiːkli] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Yates	was	in	the	habit	of	making	weekly	visits	to	the	place	,
耶茨	曾是	在	这	习惯	的	制作	每周	访问	到	这	地方	,

耶茨有每周去那里的习惯。

[soʊ] [ðæt] [ˈsɪbl] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

so	that	Sybil	received	the	information	of	the	departure	as	a	matter	of	course	,
所以	那	西比尔	已收到	这	信息	的	这	离开	作为	一个	事情	的	课程	,

因此，西比尔理所当然地收到了离开的消息。

[ænd; ənd] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] ,

and	supper	was	prepared	before	sunset	,
和	晚餐	曾是	准备	前	日落	,

晚餐在日落前准备好了。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

that	they	might	make	their	journey	during	the	cool	of	the	evening	.
那	他们	可能	制作	他们的	旅行	期间	这	凉爽的	的	这	晚上	.

这样他们就可以在傍晚凉爽的时候启程了。

[ðə; ði] [mjuːlz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] ,

The	mules	were	brought	out	,
这	骡子	是	带来	出去	,

骡子被牵了出来，

[ænd; ənd] ['sɪbl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][və'rændə][tuː; tə]

and	Sybil	followed	her	husband	and	his	friend	out	on	to	the	veranda	to
和	西比尔	随后	她	丈夫	和	他的	朋友	出去	在	到	这	阳台	到

[siː] [ðem; ðəm] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] [ə'weɪ] .

see	them	mount	and	ride	away	.
看	他们	山	和	骑	离开	.

西比尔跟着丈夫和他的朋友走到阳台上，看着他们上马骑马离开。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	will	have	a	beautiful	night	,	"	she	said	.
"	你	将要	有	一个	美丽的	夜晚	,	"	她	说	.

“你今晚会过得很愉快，”她说。

" [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] . "

"	The	wind	blows	cool	and	refreshing	.	"
"	这	风	打击	凉爽的	和	令人耳目一新	.	"

“风吹来，凉爽宜人。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['mɪsɪz] . ['jeɪts] , " [sed] ['dɪkɪnsən] .

"	You	had	better	ride	a	little	way	with	us	,	Mrs	.	Yates	,	"	said	Dickinson	.
"	你	有	更好的	骑	一个	小的	方式	和	我们	,	太太	.	耶茨	,	"	说	迪金森	.

“耶茨太太，您最好和我们一起坐一小段路，”狄金森说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" [aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['swiːtli] .

"	I	would	,	but	I	have	a	headache	,	"	she	answered	,	sweetly	.
"	我	会	,	但	我	有	一个	头痛	,	"	她	回答	,	甜蜜地	.

“我很想去，但我头疼，”她温柔地回答道。

" [naʊ] , [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][stɑːrt] ?

"	Now	,	why	can't	you	be	honest	and	say	you	are	glad	to	see	us	start	?
"	现在	,	为什么	不能	你	是	诚实的	和	说	你	是	高兴的	到	看	我们	开始	?

“那么，你为什么不能坦诚地说你很高兴看到我们开始呢？”

" [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	returned	her	husband	.
"	返回	她	丈夫	.

她丈夫回来了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər] [tel] ['stɔːriz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [læf] ;

"	Because	I	never	tell	stories	,	"	she	replied	,	with	her	pleasant	laugh	;
"	因为	我	绝不	告诉	故事	,	"	她	回复	,	和	她	令人愉快的	笑	;

“因为我从不讲故事，”她笑着回答道；

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] . "

"	I	was	always	taught	to	consider	it	wicked	.	"
"	我	曾是	总是	教授	到	考虑	它	邪恶	.	"

“我从小就被教导要把它视为邪恶的。”

" [wʌt] ['hev(ə)nli] ['prɪnsəp(ə)lz] ! " [sniəd] ['jeɪts] .

"	What	heavenly	principles	!	"	sneered	Yates	.
"	什么	天上	原则	!	"	冷笑	耶茨	.

“多么高深的道理啊！”耶茨冷笑道。

" [aɪ] [dɪ'kler] , ['sɪbl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] . "

"	I	declare	,	Sybil	,	you	are	too	good	for	this	world	.	"
"	我	宣布	,	西比尔	,	你	是	也	好的	为了	这	世界	.	"

“西比尔，我敢说，你太好了，不属于这个世界。”

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] , " [ʃiːz] ['niːdɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] !
" Well , " exclaimed Tom , " she's needed in it , anyhow !
" 出色地 , " 惊呼 汤姆 , " 她是 需要 在 它 , 无论如何 !

“好吧，”汤姆惊呼道，“反正她也需要参与其中！”

[smɑːrt] , ['hænsəm] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [tuː] [skers] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [sperd] .
Smart , handsome women are too scarce for her to be spared .
聪明的 , 英俊的 女性 是 也 稀少 为了 她 到 是 幸存 .

聪明漂亮的女人太少了，她不能错过。

" ['sɪbl] [swept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] ['jeɪts] [læft] ['aʊtraɪt] .
" Sybil swept him a courtesy , and Yates laughed outright .
" 西比尔 扫荡 他 一个 礼貌 , 和 耶茨 笑了 直接 .

“西比尔向他行了个礼节性礼，耶茨哈哈大笑起来。”

" [tɑːm]['wæksɪz] ['gælənt] , " [sed] [hiː; hi] .
" Tom waxes gallant , " said he .
" 汤姆 蜡 英勇 , " 说 他 .

“汤姆表现得英勇无畏，”他说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] , [ɛs'waɪ'biː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] .
" You ought to be grateful , Syb , for his compliments .
" 你 应该 到 是 感激的 , syb , 为了 他的 赞美 .

“西布，你应该感谢他的赞美。”

[hiː; hi] ['iznt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['flætərɪŋ] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "
He isn't given to flattering you women , I can tell you . "
他 不是 给定 到 奉承 你 女性 , 我 能 告诉 你 . "

我可以告诉你，他可不是那种会奉承你们女人的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['gɪvɪŋ] [tɑːm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] [glɑːnsiz] .
" I am very grateful , " she replied , giving Tom one of her flashing glances .
" 我 是 非常 感激的 , " 她 回复 , 给予 汤姆 一 的 她 闪烁 眼神 .

“我非常感激，”她回答道，同时给了汤姆一个意味深长的眼神。

" [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] [rer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][æz; əz]['mɪstər] . ['dɪkɪnsən] [kən'sɪdəz] [braɪt]
" Admiration is as rare a thing in this region as Mr . Dickinson considers bright
" 钦佩 是 作为 稀有的 一个 事物 在 这 地区 作为 先生 . 迪金森 考虑 明亮的
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

“在这个地区，仰慕之情如同迪金森先生认为才华横溢的女性一样罕见。”

" [tɑːm][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'bæʃt] ; [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [bæd][mæn] ,
" Tom was quite abashed ; like many another bad man ,
" 汤姆 曾是 相当 羞愧 ; 喜欢 许多 其他 坏的 男人 ,

汤姆感到非常尴尬；就像许多其他坏人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [ðæt]
he was never at ease in the presence of a well - bred woman — and that
他 曾是 绝不 在 舒适 在 这 在场 的 一个 出色地 - 繁殖 女士 — 和 那
['sɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'naɪd] ;
Sybil was a lady no one could have denied ;
西比尔 曾是 一个 女士 不 一 可以 有 否认 ;

他始终无法在出身良好的女性面前感到自在——而西比尔是一位举止优雅的女士，这一点毋庸置疑；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][ɪn] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] ['muːvmənt] .
it was perceptible in every word and movement .
它 曾是 可感知的 在 每一个 单词 和 移动 .

从他的一言一行中都能感受到这一点。

['jeɪts] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt]
Yates **had** **to** **go** **through** **his** **usual** **routine** **of** **maledictions** **upon** **his** **servants**
耶茨 有 到 去 通过 他的 通常 常规 的 诅咒 之上 他的 仆人
[ænd; ənd] [mjuːlz] ;
and **mules** **;**
和 骡子 ;

耶茨不得不像往常一样，对他的仆人和骡子进行诅咒；

[ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [biːst] , [bluː] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] ['sɪbl] , [ænd; ənd] [kɔːld]
then **he** **mounted** **his** **own** **particular** **beast** **,** **blew** **a** **kiss** **to** **Sybil** **,** **and** **called**
然后 他 安装 他的 自己的 特别的 兽 , 吹 一个 吻 到 西比尔 , 和 称为
[aʊt] :
out **:**
出去 :

然后他骑上自己的坐骑，向西比尔飞吻，喊道：

" [kʌm] , [tɑːm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ɔːl] [naɪt] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ,
" **Come** **,** **Tom** **,** **are** **you** **going** **to** **stand** **all** **night** **flirting** **with** **my** **wife** **,**
" 来 , 汤姆 , 是 你 去 到 站立 全部 夜晚 调情 和 我的 妻子 ,

“汤姆，你打算整晚站在那里跟我老婆调情吗？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? "
I **should** **like** **to** **know** **?** **"**
我 应该 喜欢 到 知道 ? "

我想知道?

" [wʌt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː] [seɪ] !
" **What** **abominable** **things** **you** **do** **say** **!**
" 什么 可恶 事物 你 做 说 !

你说的这些话真是令人作呕!

" [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] , ['kʌlərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][get][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **exclaimed** **Tom** **,** **coloring** **like** **a** **girl** **,** **and** **making** **all** **haste** **to** **get** **on** **to** **his**
" 惊呼 汤姆 , 染色 喜欢 一个 女孩 , 和 制作 全部 匆忙 到 得到 在 到 他的
[mjuːl] ,
mule **,**
骡子 ,

“汤姆惊叫道，脸色像个女孩子一样红了，然后赶紧骑上他的骡子。”

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] .
by **way** **of** **covering** **his** **confusion** **.**
经过 方式 的 覆盖 他的 困惑 .

为了掩饰他的困惑。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['dɪkɪnsən] , " [sed] ['sɪbl] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [juː; jʊ][soʊ] [ʌn'gælənt] !
" **Oh** **,** **Mr** **.** **Dickinson** **,** **"** **said** **Sybil** **,** **"** **I** **would** **not** **have** **believed** **you** **so** **ungallant** **!**
" 哦 , 先生 . 迪金森 , " 说 西比尔 , " 我 会 不是 有 相信 你 所以 不绅士 !
"
"
"

“哦，迪金森先生，”西比尔说，“我真不敢相信你竟然如此无礼！”

" [æz; əz] [haʊ] ? " ['kwestʃənd] [tɑːm] .
" **As** **how** **?** **"** **questioned** **Tom** **.**
" 作为 如何 ? " 被质问 汤姆 .

“怎么做到的？”汤姆问道。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ˌem 'iː] .
" **You** **said** **that** **it** **was** **an** **abominable** **thing** **to** **admire** **me** **.**
" 你 说 那 它 曾是 一个 可恶 事物 到 钦佩 我 .

“你说过崇拜我是件可憎的事。”

['riːəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] ! "
Really , I am astonished ! "
真的 , 我 是 惊讶 ! "

真是令人震惊!

" [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ] [ment] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" That wasn't what I meant , " he replied .
" 那 不是 什么 我 意思是 , " 他 回复 .

“我不是那个意思,”他回答说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər][kæn; kən][seɪ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ,
" But you know I never can say what I want to ,
" 但 你 知道 我 绝不 能 说 什么 我 想 到 ,

“但你知道我从来都不能说出我想说的话,

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] — ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [foʊks] . "
I'm such a stupid fool of a fellow — always was , among women folks . "
我是 这样的 一个 愚蠢的 傻子 的 一个 同伴 — 总是 曾是 , 之中 女性 各位 . "

我真是个笨蛋——在女人面前一直都是这样。

" [ðer; ðər] , [tɑːm] , [ðæt] [wɪl] [duː] !
" There , Tom , that will do !
" 那里 , 汤姆 , 那 将要 做 !

“好了,汤姆,这样就可以了!”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] ['bjuːtɪfli] , " [sed] ['jeɪts] ,
You have got out of the scrape beautifully , " said Yates ,
你 有 得到 出去 的 这 刮 非常漂亮 , " 说 耶茨 ,

“你漂亮地摆脱了困境,”耶茨说道。

['lendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [mjuːl] [ə; eɪ] [kʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [wɪp] .
lending his friend's mule a cut with his black whip .
贷款 他的 朋友们 骡子 一个 切 和 他的 黑色的 鞭 .

用他的黑色鞭子抽打朋友的骡子。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɑːnst] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪsɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
" You have danced attendance on the Graces long enough for one day .
" 你 有 跳舞 出席 在 这 恩典 长的 足够的 为了 一 天 .

“你已经在格蕾丝舞团跳舞跳得够久了,今天就到此为止吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[ðə; ði] [mjuːl] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnsən] , [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kæntər] ,
The mule started off with Dickinson , at a sharp canter ,
这 骡子 开始 离开 和 迪金森 , 在 一个 锋利的 慢跑 ,

骡子跟着迪金森,以轻快的慢步走开了。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][rɪ'plaɪ]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt]
and deprived him of an opportunity to reply even if he had wished
和 被剥夺的 他 的 一个 机会 到 回复 甚至 如果 他 有 希望
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

即使他想回应,也被剥夺了回应的机会。

['jeɪts] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['sɪbl] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
Yates gathered up his reins , nodded to Sybil , and prepared to follow .
耶茨 聚集 向上 他的 缰绳 , 点头 到 西比尔 , 和 准备 到 跟随 .

耶茨收紧缰绳,向西比尔点点头,准备跟上。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] ?
" When shall I expect you ?
" 什么时候 将 我 预计 你 ?

我什么时候能见到你?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðərɪst] .
" To - morrow night , at the furtherest .
" 到 - 明天 夜晚 , 在 这 最远 .

“最迟明天晚上。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][men] [get][ɑːn] . "
I only want to see how the men get on . "
我 仅有的 想 到 看 如何 这 男人 得到 在 . "

我只想看看男人们表现如何。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Good - by , then , till to - morrow .
" 好的 - 经过 , 然后 , 直到 到 - 明天 .

那么，再见，明天见。

" [hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sɪbl] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;
" He rode away , and Sybil stood watching them for some time ;
" 他 骑 离开 , 和 西比尔 站立 观看 他们 为了 一些 时间 ;

“他骑马走了，西比尔站在那里看着他们一会儿;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'zest] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
but her face had lost the sweet expression which possessed so great a
但 她 脸 有 丢失的 这 甜的 表达 哪个 拥有 所以 伟大的 一个
[tʃɑːrm] [fɔːr; fər] ['dɪkɪnsən] .
charm for Dickinson .
魅力 为了 迪金森 .

但她脸上的甜美神情已然消失，而这种神情曾令狄金森为之倾倒。

" [haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst] [ðɪs] [kən'tɪnjuː] ?
" How long must this continue ?
" 如何 长的 必须 这 继续 ?

这种情况还要持续多久?

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" she muttered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [wɪl] [ðer; ðər] ['nevər] [biː; bi][æn; ən][end] ?
" Will there never be an end ?
" 将要 那里 绝不 是 一个 结尾 ?

“难道永远不会结束吗？”

[oʊ] , ['sɪbl] — ['sɪbl] !
Oh , Sybil — Sybil !
哦 , 西比尔 — 西比尔 !

哦，西比尔——西比尔!

[wʌt] [ə; eɪ] [wiːk] , ['mɪzrəb(ə)l] [fuːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] !
what a weak , miserable fool you have been !
什么 一个 虚弱的 , 悲惨的 傻子 你 有 到过 !

你真是个软弱、可怜的傻瓜!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrt][ænd; ənd]['tælənt] — [ə; eɪ][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ə; eɪ]

This	is	the	end	of	your	art	and	talent	—	a	home	in	the	wilderness	,	a
这	是	这	结尾	的	你的	艺术	和	天赋	—	一个	家	在	这	荒野	,	一个

['gæmblɚz] [waɪf] !

gambler's	wife	!
赌徒的	妻子	!

你的艺术和才华到此为止——你将流落荒野，成为赌徒的妻子！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] — [oʊ] !

But	it	shall	change	—	oh	!
但	它	将	改变	—	哦	!

但它终将改变——哦！

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [seɪ] !

it	shall	change	,	I	say	!
它	将	改变	,	我	说	!

我说，这种情况一定会改变！

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][hɑːrd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [geɪv] [wʌn] ['ʌðər] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	She	clasped	her	hands	hard	over	her	heart	,	gave	one	other	glance	toward	the
"	她	紧握	她	双手	难的	超过	她	心	,	给予	一	其他	瞥一眼	朝向	这

[rɪ'triːtɪŋ] ['raɪdərz] ,

retreating	riders	,
撤退	骑手	,

她双手紧紧捂住胸口，又回头看了一眼离去的骑兵。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	entered	the	house	.
和	进入	这	房子	.

然后进了屋。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

She	went	up	to	her	own	room	,	and	remained	there	a	long	time	.
她	去	向上	到	她	自己的	房间	,	和	剩余	那里	一个	长的	时间	.

她回到自己的房间，在里面待了很久。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [glɑːnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

At	length	she	rose	and	glanced	out	of	the	window	.
在	长度	她	玫瑰	和	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	.

她终于起身，向窗外望去。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,

The	sun	had	set	,
这	太阳	有	放	,

太阳落山了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gluːmi] [ænd; ənd] [greɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɔːri]

and	the	twilight	would	have	been	gloomy	and	gray	but	for	a	faint	glory
和	这	暮	会	有	到过	阴沉	和	灰色的	但	为了	一个	头晕的	荣耀

['herəldɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['taʊərɪŋ]

heralding	the	moon	which	had	not	yet	appeared	in	sight	over	the	towering
预示	这	月亮	哪个	有	不是	然而	出现	在	视线	超过	这	参天

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

若非远处巍峨群山之上，隐隐透出一丝光辉，预示着尚未出现的月亮即将升起，那么暮色将会是阴沉灰暗的。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] !

"	I	must	be	gone	!
"	我	必须	是	已消失	!

我必须走了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ber] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ]['kreɪzi] !
" I can not bear this any longer — I should go crazy !
" 我 能 不是 熊 这 任何 更长 — 我 应该 去 疯狂的 !

“我再也受不了了——我快要疯了！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" She went to a chest of drawers that stood in a corner of the room ,
" 她 去 到 一个 胸部 的 抽屉 那 站立 在 一个 角落 的 这 房间 ,
[ˌʌnˈlɑːkt] [ðem; ðəm] ,
unlocked them ,
已解锁 他们 ,

她走到房间角落里的五斗橱前，打开了柜门。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['maʊntɪd] [rɪ'vɑːlvər] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ]
and took out a small and richly mounted revolver — one of those charming
和 采取 出去 一个 小的 和 丰富 安装 左轮手枪 — 一 的 那些 迷人
[deθ] ['traɪfəlz] [ðæt] [kɑːl] . [koʊlt][hæz; həz] ['fæʃnd] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] .
death trifles that Col . Colt has fashioned so exquisitely .
死亡 琐事 那 上校 . 小马 有 造型 所以 精美绝伦 .

然后掏出一把小巧精致的左轮手枪——这是柯尔特上校精心打造的那些迷人的致命小玩意儿之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'læbərət] [ɪn][ɪts] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ænd; ənd][soʊ] ['delɪkətli] ['prɪti] ,
It was so elaborate in its workmanship , and so delicately pretty ,
它 曾是 所以 精心制作的 在 它是 做工 , 和 所以 轻柔地 漂亮的 ,

它的做工如此精湛，而且如此精致漂亮。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['ɪmplɪment] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]
that it looked rather like a plaything than the dangerous implement it really
那 它 看起来 相当 喜欢 一个 玩物 比 这 危险的 实施 它 真的
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

它看起来更像个玩具，而不是它实际上所具有的危险工具。

[bʌt; bət] , [smɔːl] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
But , small and fanciful as it was ,
但 , 小的 和 奇幻的 作为 它 曾是 ,

但是，尽管它很小巧而奇特，

[ðə; ði] ['wepən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən]
the weapon would have been a dangerous instrument in the hands of that woman
这 武器 会 有 到过 一个 危险的 乐器 在 这 双手 的 那 女士
[hæd; həd] ['ɪntrəst] [ɔːr][self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]
had interest or self - preservation rendered it necessary for her to use it
有 兴趣 或者 自己 - 保存 渲染 它 必要的 为了 她 到 使用 它
.
:
.

如果出于利益或自卫需要，那件武器在那个女人手中将会是一件危险的工具。

[ʃiː; ʃi] ['loʊdɪd] [ðə; ði] ['sevrəl] ['bærəlz] [wɪð; wɪθ][dekˈsterəti][ænd; ənd] ['kwɪknəs] , [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]
She loaded the several barrels with dexterity and quickness , which betrayed a
她 已加载 这 一些 桶 和 灵巧 和 速度 , 哪个 背叛 一个
['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tæsk] ,
perfect knowledge of her task ,
完美的 知识 的 她 任务 ,

她动作娴熟迅速地装填了几个木桶，这表明她对自己的任务了如指掌。

[lɔkt] [ðə; ði] [drɔːrz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

locked	the	drawers	again	,	and	hid	the	pistol	in	her	pocket	.
已锁定	这	抽屉	再次	,	和	隐藏	这	手枪	在	她	口袋	.

她再次锁上抽屉，并将手枪藏在口袋里。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒɪpsi] [hæt] , [θruː] [ə; eɪ]['mænt(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər]

She	put	on	a	pretty	gipsy	hat	,	threw	a	mantle	over	her
她	放	在	一个	漂亮的	吉普赛人	帽子	,	扔	一个	地幔	超过	她

她戴上一顶漂亮的吉普赛帽，披上一件斗篷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,

shoulders	,	and	went	out	of	her	room	,
肩膀	,	和	去	出去	的	她	房间	,

她耸了耸肩，走出了房间。

['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [dɔːr] [maɪt]

locking	the	door	behind	her	that	any	one	who	chanced	to	try	the	door	might
锁定	这	门	在后面	她	那	任何	一	WHO	偶然	到	尝试	这	门	可能

[sə'poʊz] [hɜːr; hər] ['ɑːkjupaɪd] [wɪ'ðɪn] .

suppose	her	occupied	within	.
认为	她	占领	之内	.

她将门反锁，这样任何偶然尝试开门的人都会以为她在里面有事。

[daʊn] [sterz] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwɪk] , ['stelθi] [tred] , [pæst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

Down	stairs	she	stole	with	her	quick	,	stealthy	tread	,	passed	through	the	hall	,
向下	楼梯	她	偷窃	和	她	快的	,	隐秘的	踏	,	通过了	通过	这	大厅	,

她蹑手蹑脚地走下楼，穿过走廊，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [men] - ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðer; ðər] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	saw	the	men	-	servants	at	their	supper	in	the	kitchen	,
和	锯	这	男人	-	仆人	在	他们的	晚餐	在	这	厨房	,

他看见男仆们在厨房里吃晚饭，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] [ə'biːdiəntli] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɒnts] .

with	the	two	Indian	women	obediently	attending	to	their	wants	.
和	这	二	印度	女性	顺从地	参加	到	他们的	想要	.

两名印度妇女顺从地满足了他们的需求。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [glæns] , [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] , ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

She	gave	one	glance	,	retraced	her	steps	,	hurried	out	of	the	front	door	,
她	给予	一	瞥一眼	,	重走	她	步骤	,	慌忙	出去	的	这	正面	门	,

她瞥了一眼，转身就走，匆匆走出了前门。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pæθ] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

and	followed	the	path	opposite	that	which	her	husband	and	his	companion
和	随后	这	小路	对面的	那	哪个	她	丈夫	和	他的	伴侣

[hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

had	taken	an	hour	before	.
有	已采取	一个	小时	前	.

她沿着与丈夫和他的同伴一个小时前所走的路线相反的方向走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ]

She	was	speedily	concealed	from	the	view	of	those	within	the	house	by	a
她	曾是	迅速地	暗	从	这	看法	的	那些	之内	这	房子	经过	一个

['θɪkɪt] [ʌv; əv]['ɑːmənd] - [triːz] ,

thicket	of	almond	-	trees	,
灌木丛	的	杏仁	-	树木	,

她很快就被屋内一片茂密的杏树遮挡住了，不让屋里的人看到。

[ænd; ənd] [pæst] ['fɪrləsli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trɑːdn] [ɪn]

and	passed	fearlessly	and	rapidly	along	the	path	which	she	had	trodden	in
和	通过了	无畏地	和	快速	沿着	这	小路	哪个	她	有	践踏	在

['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [wen] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

many	a	long	walk	when	the	wretched	isolation	of	her	life	had	become
许多	一个	长的	走	什么时候	这	可怜	隔离	的	她	生活	有	变得

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

unendurable	.
难以忍受	.

她无所畏惧、快速地沿着她曾经走过无数次的漫长旅程走过的路走去，那时她生活中的悲惨孤独已经让她无法忍受。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] ; [ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp] , ['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bʌt; bət]['fɪtf(ə)l] [laɪt] ,

The	night	came	on	;	the	moon	was	up	,	giving	forth	a	brilliant	but	fitful	light	,
这	夜晚	来了	在	;	这	月亮	曾是	向上	,	给予	前进	一个	杰出的	但	断断续续	光	,

夜幕降临，月亮高悬，发出明亮却断断续续的光芒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [truːp] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][skaɪ][ænd; ənd][æt; ət]

for	a	great	troop	of	clouds	were	sweeping	through	the	sky	and	at
为了	一个	伟大的	部队	的	云	是	扫荡	通过	这	天空	和	在

['ɪntərvlz] [əb'skjuəd][hɜːr; hər] [biːmz] [kəm'pliːtli] ,

intervals	obscured	her	beams	completely	,
间隔	模糊不清	她	光束	完全地	,

因为一大片乌云正掠过天空，不时地完全遮蔽了她的光束。

['liːvɪŋ] ['oʊnli] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊdz] .

leaving	only	traces	of	struggling	light	on	the	edges	of	the	clouds	.
离开	仅有的	痕迹	的	挣扎	光	在	这	边缘	的	这	云	.

只在云层边缘留下微弱的光线。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [wʌz; wəz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] — [ə; eɪ] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [led] [θruː]

The	path	was	rugged	and	broken	—	a	greater	portion	of	the	way	led	through
这	小路	曾是	崎岖	和	破碎的	—	一个	更大的	部分	的	这	方式	引领	通过

[ə; eɪ] ['hevi] ['fɔːrɪst] ;

a	heavy	forest	;
一个	重的	森林	;

这条路崎岖不平，大部分路段都穿过茂密的森林；

[bʌt; bət] ['sɪbl] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ɑːn] ,

but	Sybil	walked	quickly	on	,
但	西比尔	步行	迅速地	在	,

但西比尔继续往前走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西比尔·蔡斯；(Sybil Chase; or,)
第3/8页

[dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] - [saʊndz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['terəfaɪd] [ə; eɪ] [les]
disturbed by none of the forest - sounds which might have terrified a less
不安 经过 没有任何 的 这 森林 - 声音 哪个 可能 有 恐惧 一个 较少的
[dɪ'tɜ:rmɪnd] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['fɑ:loʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [end] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [set] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n] .
determined woman from following out the end she had set her heart upon .
决定 女士 从 下列的 出去 这 结尾 她 有 放 她 心 之上 .

她丝毫没有被森林里的各种声音所干扰，这些声音或许会让意志不够坚定的女人望而却步，不敢去追求她心中已定的目标。

[ðə; ði] [wɪnd] [said] ['mɔ:rnfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [tri:z] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [dæʃt]
The wind sighed mournfully among the great trees over her head and dashed
这 风 叹了口气 悲伤地 之中 这 伟大的 树木 超过 她 头 和 虚线
[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [vaɪnz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [feɪs] ;
the swaying vines against her face ;
这 摇晃 藤蔓 反对 她 脸 ;

风在她头顶的大树间哀鸣，摇曳的藤蔓拍打着她的脸庞；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ænd; ənd] [fɔ:rst] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .
but she resolutely pushed them aside and forced for herself a passage .
但 她 坚决地 推动 他们 旁边 和 强制 为了 她自己 一个 通道 .

但她果断地将他们推开，强行开辟出一条通道。

['loʊnli] [naɪt] - [bɜ:rdz] [sent] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] [kraɪz] , [soʊ] [laɪk] ['hju:mən] [weilz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ferli]
Lonely night - birds sent forth their cries , so like human wails that they were fairly
孤独 夜晚 - 鸟类 发送 前进 他们的 哭泣 , 所以 喜欢 人类 哀嚎 那 他们 是 相当
['stɑ:rtlɪŋ] ;
startling ;
令人震惊 ;

寂寞的夜鸟发出鸣叫，那鸣叫声与人类的哀嚎如此相似，令人十分惊恐；

['nɔɪsəm] ['reptaɪlz] , [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃ] , [slɪd] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [wɪð; wɪθ]
noisome reptiles , disturbed by her approach , slid away through the gloom with
令人厌恶的 爬行动物 , 不安 经过 她 方法 , 滑行 离开 通过 这 愁云 和
['venəməs] [hisiz] ;
venomous hisses ;
有毒 嘶嘶声 ;

她的靠近惊扰了那些令人厌恶的爬行动物，它们发出毒嘶声，溜进了黑暗中；

[bʌt; bət] [stɪl] ['sɪbl] [pæst] [ɑ:n] , ['ʌpraɪt] , [dɪ'faɪənt] ,
but still Sybil passed on , upright , defiant ,
但 仍然 西比尔 通过了 在 , 直立 , 桀骜不驯 ,

但西比尔依然昂首挺胸、不屈不挠地离开了人世。

[hɜ:r; hər][hænd] ['klentʃɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [kən'si:ld] [ɪn][hɜ:r; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] [græsp] ,
her hand clenching the weapon concealed in her dress with a tight grasp ,
她 手 紧握 这 武器 暗 在 她 裙子 和 一个 紧的 抓牢 ,

她紧紧攥着藏在裙子里的武器。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:n] [prə'du:st]
and her eyes flashing with the fearful enjoyment which the scene produced
和 她 眼睛 闪烁 和 这 可怕 享受 哪个 这 场景 生产
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
upon her mind ,
之上 她 头脑 ,

她的眼中闪烁着恐惧与快感交织的光芒，这景象在她心中激起了强烈的欲望。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [æz; əz][ˈɑːksɪdʒən][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [er] .

to	which	excitement	was	necessary	as	oxygen	is	to	the	air	.
到	哪个	激动	曾是	必要的	作为	氧	是	到	这	空气	.

兴奋对于它来说就像氧气对于空气一样必不可少。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈstʌdi] ,

It	would	have	been	a	singular	study	,
它	会	有	到过	一个	单数	学习	,

这本该是一项独特的研究，

[ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkaʊərdɪs]

the	manner	in	which	this	woman's	determination	overcame	her	physical	cowardice
这	方式	在	哪个	这	女性的	决心	克服	她	身体的	怯懦

[wen] [ˈeni] [kɔːz] [fɔːr; fər][prɑːmpt][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

when	any	cause	for	prompt	action	was	presented	to	her	.
什么时候	任何	原因	为了	迅速的	行动	曾是	呈现	到	她	.

当需要她迅速采取行动时，这位女性的决心克服了她生理上的怯懦。

[əˈpɑːn][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈkeiʒənz] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdjʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈentər] [ðæt] [wʊd]

Upon	ordinary	occasions	nothing	could	have	induced	her	to	enter	that	wood
之上	普通的	场合	没有什么	可以	有	诱导	她	到	进入	那	木头

[ˈæftər] [ˈnaɪtfɔːl] ; [bʌt; bət] ,

after	nightfall	;	but	,
后	黄昏	;	但	,

通常情况下，没有什么能促使她在夜幕降临后进入那片树林；但是，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

under	the	influence	of	the
在下面	这	影响	的	这

在……的影响下

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɪnˈseɪn] [dɪˈzaɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [deɪz] ,

insane	desire	which	had	been	upon	her	for	days	,
疯狂的	欲望	哪个	有	到过	之上	她	为了	天	,

她被一种疯狂的欲望折磨了好几天，

[ʃiː; ʃi][trɑːd][ɪts] [rɪˈsesɪz] [æz; əz] [ʌnˈtrɛmblɪŋli] [æz; əz][ðə; ði]['boʊldɪst] [ˌpaɪəˈnɪr] [huː] ['evər] [krɔːst] [ðə; ði]

she	trod	its	recesses	as	untremblingly	as	the	boldest	pioneer	who	ever	crossed	the
她	践踏	它是	凹陷处	作为	毫不动摇地	作为	这	最勇敢的	先锋	WHO	曾经	交叉	这

['rɑːki] ['maʊntnz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

Rocky	Mountains	could	have	done	.
洛基	山脉	可以	有	完毕	.

她迈着坚定的步伐，踏入了它的深处，就像曾经穿越落基山脉的最勇敢的先驱者一样。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [led] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

The	greater	portion	of	her	way	led	along	the	bank	of	the	stream	,
这	更大的	部分	的	她	方式	引领	沿着	这	银行	的	这	溪流	,

她的大部分路程都是沿着溪岸走的，

[wɪtʃ] [floʊd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['æftər] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd]

which	flowed	in	the	woods	after	breaking	through	the	heart	of	the	valley	and
哪个	流动	在	这	树林	后	打破	通过	这	心	的	这	谷	和

['fɔːrsɪŋ] [ɪts] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

forcing	its	way	between	the	narrow	of	the	mountains	,
强制	它是	方式	之间	这	狭窄的	的	这	山脉	,

它冲破山谷中心，穿过群山间的狭窄缝隙，流入树林。

[ðæt] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈiːgres] .

that	gave	it	an	unwilling	egress	.
那	给予	它	一个	不情愿	出口	.

这导致它被迫离开。

[ðə; ði][ˈwɔːtərz] [rʌŋ] [ˈplezntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] , [bʌt; bət] [ˈsɪbl] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,

The	waters	rung	pleasantly	in	the	shadow	,	but	Sybil	did	not	pause	to	listen	,
这	水	梯子	愉快	在	这	阴影	,	但	西比尔	做过	不是	暂停	到	听	,

阴影中传来悦耳的水声，但西比尔没有停下来聆听。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [rer] [ˈneɪtʃər] [kənˈteɪnd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌaɪdɪˈæləti][tuː; tə][hæv; həv][led][hɜːr; hər] [əˈweɪ]

although	her	rare	nature	contained	enough	of	ideality	to	have	led	her	away
虽然	她	稀有的	自然	包含	足够的	的	理想	到	有	引领	她	离开

[ˈɪntuː] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈroʊmæns] ,

into	many	a	romance	,
进入	许多	一个	浪漫	,

虽然她罕见的性格中蕴含着足够的理想主义，使她陷入了许多浪漫的恋情，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [θroʊn] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˌpɪktʃəˈresk] [ʃeɪdz] [wen] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət]

had	she	been	thrown	among	these	picturesque	shades	when	her	mind	was	at
有	她	到过	抛掷	之中	这些	如画	色调	什么时候	她	头脑	曾是	在

[rest] .

rest	.
休息	.

如果她是在心境平静的时候，被抛入这些如诗如画的阴影之中呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪri] [wɔːk] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈsɪbl] [θɔːt] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	a	weary	walk	,	but	in	her	excitement	Sybil	thought	little	of	the
它	曾是	一个	厌倦	走	,	但	在	她	激动	西比尔	想法	小的	的	这

[fəˈtiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

虽然走了很累，但兴奋的西比尔并没有感到疲惫。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

She	reached	the	end	of	her	journey	,	at	length	.
她	达到	这	结尾	的	她	旅行	,	在	长度	.

她终于到达了旅程的终点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ræntʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dəˈrektɪd] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

It	was	the	ranche	to	which	she	had	directed	the	party	who	came	with
它	曾是	这	牧场	到	哪个	她	有	指导	这	派对	WHO	来了	和

[ðæt] [ˈwuːndɪd] [mæn][tuː; tə][æsk] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

that	wounded	man	to	ask	shelter	of	her	.
那	受伤	男人	到	问	庇护所	的	她	.

她指引那群带着受伤男子前来寻求她庇护的人去了那个牧场。

[ˈsɪbl] [dɪd][nɑːt][goʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Sybil	did	not	go	directly	to	the	house	.
西比尔	做过	不是	去	直接地	到	这	房子	.

西比尔没有直接去房子里。

[æt; ət][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [hʌt] [wer] [ðə; ði]

At	a	considerable	distance	from	the	dwelling	was	a	rude	hut	where	the
在	一个	大量	距离	从	这	住宅	曾是	一个	粗鲁的	小屋	在哪里	这

[ˈfæməli][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜkmən] [lɪvd] .

family	of	one	of	the	workmen	lived	.
家庭	的	一	的	这	工人	居住地	.

离住所相当远的地方有一间简陋的小屋，那是其中一名工人的家人居住的地方。

['sɪbl] [nuː] [ðə; ði] ['wʊmən] ;
Sybil knew the woman ;
西比尔 知道 这 女士 ;

西比尔认识那个女人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
she had once taken a fancy to be very kind to a sick child of the poor
她 有 一次 已采取 一个 想要 到 是 非常 种类 到 一个 生病的 孩子 的 这 贫穷的
['kriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

她曾经对那个可怜人家生病的孩子格外关照。

[ænd; ənd] [ðæt] ['feɪvər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [fər'gɑːtn] .
and that favor had never been forgotten .
和 那 偏爱 有 绝不 到过 被遗忘的 .

这份恩情他一直铭记于心。

[wen] ['sɪbl] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] [beɪd] [hɜːr; hər] ['entər] ,
When Sybil knocked at the door , a querulous voice bade her enter ,
什么时候 西比尔 敲门 在 这 门 , 一个 抱怨的 嗓音 巴德 她 进入 ,

西比尔敲门时，一个抱怨的声音示意她进去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'boʊd] .
and she went into the miserable abode .
和 她 去 进入 这 悲惨的 住所 .

于是她走进了那间破败不堪的住所。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi] , [ænd; ənd] [tuː] ['oʊldər] ['tʃɪldrən] [sæt] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət]
The woman was nursing her baby , and two older children sat crouching at
这 女士 曾是 护理 她 婴儿 , 和 二 老 孩子们 卫星 蹲伏 在
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,

那名女子正在给婴儿喂奶，两个大一点的孩子蹲在她脚边。

[mʌntʃɪŋ] [blæk] [krʌsts] [ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fæst] .
munching black crusts of bread with the sharp appetite which follows a long fast .
咀嚼 黑色的 外壳 的 面包 和 这 锋利的 食欲 哪个 跟随 一个 长的 快速地 .

长时间禁食后，食欲大增，大口咀嚼着烤焦的面包皮。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [ber] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [ʌn'taɪdi] ;
The room was so bare that it could hardly be called untidy ;
这 房间 曾是 所以 裸 那 它 可以 几乎 是 称为 凌乱 ;

房间空荡荡的，几乎不能说是凌乱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd]
but the appearance of the female and her children was famished and
但 这 外貌 的 这 女性 和 她 孩子们 曾是 饥饿 和
['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .
miserable enough .
悲惨的 足够的 .

但那名女子和她的孩子们看起来十分饥饿和凄惨。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] — [ə; eɪ] ['hægərd] , [rɔː] - [boʊnd] ['kriːtʃər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
She started up — a haggard , raw - boned creature — with a cry at the sight
她 开始 向上 — 一个 枯槁 , 生的 - 骨 生物 — 和 一个 哭 在 这 视线
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , [iks'kleimɪŋ] :
of her visitor , exclaiming :
的 她 游客 , 惊呼 :

她猛地坐了起来——一个骨瘦如柴、面容憔悴的生物——看到来访者，发出了一声尖叫：

" ['mɪsɪz] . ['jeɪts] ! "
" Mrs . Yates ! "
" 太太 . 耶茨 ! "

“耶茨夫人！”

" [hʌʃ] ! " [sed] ['sɪbl] , ['moʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
" Hush ! " said Sybil , motioning her back .
" 嘘 ! " 说 西比尔 , 示意 她 后退 .

“嘘！”西比尔说着，示意她回头。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ,
" I want to ask you a few questions ,
" 我 想 到 问 你 一个 很少 问题 ,

我想问你几个问题，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] . "
about which you are to say nothing to any living soul . "
关于 哪个 你 是 到 说 没有什么 到 任何 活的 灵魂 . "

这件事你绝对不能告诉任何人。

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .
" I will , " replied the woman .
" 我 将要 , " 回复 这 女士 .

“我会的，”女人回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] .
" You were good to my boy .
" 你 是 好的 到 我的 男生 .

你对我儿子很好。

[aɪ][dəunt] [fər'get] [ðæt] .
I don't forget that .
我 不 忘记 那 .

我不会忘记这件事。

" ['sɪbl] [weɪvd] [ðæt] [kleɪm] [tuː; tə] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ['kerləsli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
" Sybil waved that claim to consideration carelessly aside , and went on :
" 西比尔 挥手 那 宣称 到 考虑 粗心大意 旁边 , 和 去 在 :

西比尔漫不经心地挥手打发了这一说法，然后继续说道：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][st'reɪndʒəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌn] [naɪt] [læst] [wiːk] ?
" There was a party of strangers at the house one night last week ?
" 那里 曾是 一个 派对 的 陌生人 在 这 房子 一 夜晚 最后的 星期 ?

“上周某天晚上，家里来了一群陌生人聚会？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

" [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ræntʃ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ;
" Yes , " said the woman ; " I was up at the ranche when they come in ;
" 是的 , " 说 这 女士 ; " 我 曾是 向上 在 这 牧场 什么时候 他们 来 在 ;

“是的，”女人说；“他们进来的时候，我正在牧场里；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] [ðem; ðəm][stɑːp] .
they had been to your place , and said you wouldn't let them stop .
他们 有 到过 到 你的 地方 , 和 说 你 不会 让 他们 停止 .

他们去过你家，说你不会让他们停下来。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I didn't believe it . "
我 没有 相信 它 . "

我不相信。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['sɪbl] , ['breθləsli] ;

"	Go	on	,	"	said	Sybil	,	breathlessly	;
"	去	在	,	"	说	西比尔	,	气喘吁吁	;

“继续，”西比尔气喘吁吁地说；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][geɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	had	waited	for	nearly	a	week	to	gain	information	—	waited	with	the
她	有	等待	为了	几乎	一个	星期	到	获得	信息	—	等待	和	这

['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ;

patience	which	was	one	of	her	most	remarkable	characteristics	;
耐心	哪个	曾是	一	的	她	最多	卓越	特征	;

她等了将近一周才获得消息——她展现出的耐心是她最显著的特点之一；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [gɪv] [ðə; ði] ['wʊmən]

but	now	that	the	moment	was	at	hand	,	she	could	hardly	give	the	woman
但	现在	那	这	片刻	曾是	在	手	,	她	可以	几乎	给	这	女士

[taɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

time	to	speak	.
时间	到	说话	.

但现在时机已到，她几乎不能给那个女人说话的机会。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ][hɜːrt] — "

"	One	of	the	gentlemen	had	a	hurt	—	"
"	一	的	这	先生们	有	一个	伤害	—	"

“其中一位先生受伤了——”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] [hɪr] ? "

"	Was	the	doctor	here	?	"
"	曾是	这	医生	这里	?	"

医生来过吗?

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [spreɪn] . "

"	Yes	;	it	wasn't	nothing	but	a	sprain	.	"
"	是的	;	它	不是	没有什么	但	一个	扭伤	.	"

“是的，只是扭伤而已。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ? "

"	You	are	certain	?	"
"	你	是	肯定	?	"

你确定吗?

" ['sɑːrtɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Sartin	of	it	,	ma'am	.
"	萨廷	的	它	,	女士	.

“萨廷女士，就是这样。”

[ðeɪ] [steɪd] [hɪr] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

They	staid	here	that	night	and	the	next	;	he	was	quite	well	by	that	time	,
他们	稳重	这里	那	夜晚	和	这	下一个	;	他	曾是	相当	出色地	经过	那	时间	,

他们当晚和第二天晚上都待在这里；那时他已经完全康复了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] — [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr]

and	then	they	went	on	—	that's	all	I	know	about	them	;	I	wish	it	was	more
和	然后	他们	去	在	—	那就是	全部	我	知道	关于	他们	;	我	希望	它	曾是	更多的

,

,

,

然后他们就离开了——这就是我对他们的全部了解；我希望了解更多。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] . "

if	it	could	oblige	you	.	"
如果	它	可以	必须	你	.	"

如果可以的话。”

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['sɪbl] .
" That is enough , " said Sybil .
" 那 是 足够的 , " 说 西比尔 .

“够了，”西比尔说。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] ['sætɪsfaɪd] ;
She appeared satisfied ;
她 出现 使满意 ;

她看起来很满意；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [faɪv] [maɪlz] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðoʊz] ['mi:gər] [krʌmz] [ʌv; əv]
she had walked five miles through the forest to obtain those meager crumbs of
她 有 步行 五 英里 通过 这 森林 到 获得 那些 微薄 面包屑 的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [breɪvd] ['deindʒəz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] ;
information — braved dangers from which even a man might have shrunk ;
信息 — 勇敢 危险 从 哪个 甚至 一个 男人 可能 有 缩小 ;

她步行穿过森林五英里，才获得了这些微不足道的信息——她勇敢地面对了即使是男人也会退缩的危险；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['loʊnli] , ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf][ʌv; əv][hɜ:rz] ,
but in that lonely , miserable life of hers ,
但 在 那 孤独 , 悲惨的 生活 的 她的 ,

但在她那孤独、悲惨的生活中，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ðoʊz] [bri:f] ['taɪdɪŋz] .
it was something even to have gained those brief tidings .
它 曾是 某物 甚至 到 有 获得 那些 简短的 消息 .

哪怕只是得到这短暂的消息，也算是一件好事。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [ʃi:; ʃi] [æskt] : [haʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] ; [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kwaɪt]
A few more questions she asked : how the gentleman looked ; if he had quite
一个 很少 更多的 问题 她 问 : 如何 这 绅士 看起来 ; 如果 他 有 相当
[rɪ'kʌvərd] ;
recovered ;
恢复 ;

她又问了几个问题：那位先生看起来怎么样；他是否完全康复了；

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] .
if the woman had heard him speak .
如果 这 女士 有 听到 他 说话 .

如果那个女人听到了他说话的话。

" ['prɪti] [mʌtʃ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
" Pretty much , ma'am , and he seemed as full of fun as a boy ;
" 漂亮的 很多 , 女士 , 和 他 似乎 作为 满的 的 乐趣 作为 一个 男生 ;

“差不多吧，夫人，他看起来就像个孩子一样充满乐趣；

[aɪ] [ges] [hi:; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] .
I guess he didn't mind .
我 猜测 他 没有 头脑 .

我想他并不介意。

[oʊ] , [ðem; ðəm] [ðæts] [rɪtʃ] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fʌni] ,
Oh , them that's rich can afford to be funny ,
哦 , 他们 那就是 富有的 能 买得起 到 是 有趣的 ,

哦，有钱人当然可以幽默。

[ænd; ənd][foʊks] [seɪ] ['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['maɪti] [hi:p] [ʌv; əv][goʊld] .
and folks say he's got a mighty heap of gold .
和 各位 说 他是 得到 一个 强大的 堆 的 金子 .

人们都说他有一大笔黄金。

" ['sɪbl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn]['saɪləns]

"	Sybil	made	no	answer	to	the	woman's	remark	,	but	sat	for	a	time	in	silence
"	西比尔	制成	不	回答	到	这	女性的	评论	,	但	卫星	为了	一个	时间	在	沉默

,

,

,

西比尔没有回应那女人的话，只是沉默地坐了一会儿。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['æftər][hɜːr; hər][oʊld] ['fæʃ(ə)n] .

looking	straight	before	her	after	her	old	fashion	.
寻找	直的	前	她	后	她	老的	时尚	.

她目光呆滞地望着前方，仿佛回到了过去。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	I	wish	I	could	give	you	a	bite	to	eat	or	drink	,	"	said	the	woman	,
"	我	希望	我	可以	给	你	一个	咬	到	吃	或者	喝	,	"	说	这	女士	,

“我真希望可以给你点吃的或喝的，”女人说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [heɪnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

"	but	we	hain't	got	a	living	thing	.
"	但	我们	没有	得到	一个	活的	事物	.

但我们连个活物都没有。

" ['sɪbl] [raʊzd] [hɜːr'self][æt; ət][wʌns] .

"	Sybil	roused	herself	at	once	.
"	西比尔	唤醒	她自己	在	一次	.

西比尔立刻清醒过来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] [naʊ] . "

"	I	am	in	want	of	nothing	,	"	she	said	;	"	I	must	go	home	now	.	"
"	我	是	在	想	的	没有什么	,	"	她	说	;	"	我	必须	去	家	现在	.	"

“我什么都不缺，”她说，“我现在必须回家了。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [eɪnt] ['restɪd] ; [ɪts] [ə; eɪ][hɑːrd][raɪd] .

"	Dear	me	,	you	ain't	rested	;	it's	a	hard	ride	.
"	亲爱的	我	,	你	不是	休息	;	它是	一个	难的	骑	.

“我的天哪，你还没休息好；这可真是一段艰难的旅程。”

" ['sɪbl] [dɪd][nɑːt][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'loʊn][ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] .

"	Sybil	did	not	inform	her	that	she	had	come	alone	and	on	foot	.
"	西比尔	做过	不是	通知	她	那	她	有	来	独自的	和	在	脚	.

“西比尔没有告诉她自己是独自一人步行来的。”

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

She	placed	some	money	in	the	woman's	hand	,	and	said	kindly	,	but	with
她	放置	一些	钱	在	这	女性的	手	,	和	说	亲切地	,	但	和

['emfəsɪs] :

emphasis	:
强调	:

她把一些钱放在女人手里，语气温和但又强调地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . "

"	You	need	not	say	that	I	have	been	here	.	"
"	你	需要	不是	说	那	我	有	到过	这里	.	"

“你不必说我来过这里。”

" [ˌnoʊˈbɑːdiːl][æsk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][noʊ] [gʊd] — [aɪ]

"	Nobody'll	ask	,	"	replied	the	woman	;	"	if	they	did	,	it	wouldn't	do	no	good	—	I
"	没有人会	问	,	"	回复	这	女士	;	"	如果	他们	做过	,	它	不会	做	不	好的	—	我

[heɪnt] [fərˈgɑːt] !

hain't	forgot	!
没有	忘了	!

“没人会问，”女人回答说；“即使问了，也没用——我没忘记！”

[oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [eint] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ; [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] , ['ɪgnərənt] , [bæd] - ['tempərd]

Oh	,	ma'am	,	I	ain't	a	good	woman	;	I'm	a	poor	,	ignorant	,	bad	-	tempered
哦	,	女士	,	我	不是	一个	好的	女士	;	我是	一个	贫穷的	,	无知	,	坏的	-	淬火

['krɪtər] ,

critter	,
小动物	,

哦，夫人，我不是什么好女人；我是一个贫穷、无知、脾气暴躁的小家伙。

[ðæt] [dʒoʊ]['ɔːf(ə)n] [sez] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ɪn][maɪ] [greɪv] ; [bʌt; bət][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,

that	Joe	often	says	would	be	better	off	in	my	grave	;	but	God	bless	you	,
那	乔	经常	说道	会	是	更好的	离开	在	我的	严重	;	但	上帝	保佑	你	,

乔常说，我最好还是躺在坟墓里；但愿上帝保佑你。

[ðæt] [kɑːnt][duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] , [fərˈlɔːrn][æz; əz][aɪ][biː; bi] .

that	can't	do	you	no	harm	,	forlorn	as	I	be	.
那	不能	做	你	不	伤害	,	绝望	作为	我	是	.

即使我如此孤苦伶仃，那也丝毫不会伤害到你。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

God	bless	you	,	ma'am	!
上帝	保佑	你	,	女士	!

上帝保佑您，女士！

" ['sɪbl] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [wuːnd] [ðiːz] [wɜːrdz] [geɪv] [hɜːr; hər] .

"	Sybil	hurried	away	to	escape	the	wound	these	words	gave	her	.
"	西比尔	慌忙	离开	到	逃脱	这	伤口	这些	字	给予	她	.

“西比尔急忙逃走，想要躲开这些话给她带来的伤害。”

[hɜːr; hər] ['betər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , [ʌn'kuːθ]

Her	better	feelings	were	aroused	,	and	somehow	that	simple	,	uncouth
她	更好的	情怀	是	被唤醒	,	和	不知何故	那	简单的	,	粗野

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ;

benediction	jarred	upon	her	ear	;
祝福	罐装	之上	她	耳朵	;

她心中涌起一股美好的情感，不知为何，那句简单粗鲁的祝福却刺痛了她的耳朵；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [waɪl] ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] [wei]

it	made	her	more	nervous	than	she	had	been	while	threading	her	way
它	制成	她	更多的	紧张的	比	她	有	到过	尽管	螺纹	她	方式

[θruː] [ðə; ði] ['loʊnli] [wʊdz] ,

through	the	lonely	woods	,
通过	这	孤独	树林	,

这让她比之前独自穿过寂静的树林时更加紧张。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wʌns] [mɔːr] .

and	she	hastened	out	into	the	night	once	more	.
和	她	加快	出去	进入	这	夜晚	一次	更多的	.

于是她再次匆匆消失在夜色中。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ;

A	change	had	passed	over	the	sky	;
一个	改变	有	通过了	超过	这	天空	;

天空发生了变化；

[greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['hevi] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [paɪld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['skætərd]
great masses of heavy clouds were piled up against the horizon and scattered
伟大的 群众 的 重的 云 是 堆积 向上 反对 这 地平线 和 疏散
['oʊvər] [ðə; ði] ['hevəns] ,
over the heavens ,
超过 这 天 ,

大片大片的厚重云层堆积在地平线上，散布在天空中。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [rʌʃt] [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] [heɪst] .
through which the moon rushed in frightened haste .
通过 哪个 这 月亮 匆忙 在 害怕 匆忙 .

月亮惊恐地匆匆穿过。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
The wind had fallen ,
这 风 有 倒下 ,

风停了，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'presɪv] ['sʌltrinəs] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and an oppressive sultriness superseded the cool of the woods which had
和 一个 压迫性的 闷热 被取代 这 凉爽的 的 这 树林 哪个 有
[bɪn] [soʊ] [ə'pærənt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .
been so apparent a few hours before .
到过 所以 明显 一个 很少 小时 前 .

几个小时前还清凉的树林瞬间被闷热潮湿的空气所取代。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['dɪstənt] [piːlz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [roʊld] [ə'fɑːr] [ɔːf] ,
Once or twice distant peals of thunder rolled afar off ,
一次 或者 两次 遥远 果皮 的 雷 滚动 远方 离开 ,

远处传来一两声雷鸣，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒægɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [bluː]
and the jagged edges of the precipice of clouds were colored with blue
和 这 锯齿状 边缘 的 这 悬崖 的 云 是 有色 和 蓝色的
['laɪtnɪŋ] .
lightning .
闪电 .

云层边缘锯齿状的轮廓被蓝色的闪电染成了蓝色。

['sɪbl] [strʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] ['hoʊmwərd] .
Sybil struck into the path and took her way homeward .
西比尔 击 进入 这 小路 和 采取 她 方式 回家 .

西比尔径直走上回家的路。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [səb'saidid] ,
The feeling which supported her had in a measure subsided ,
这 感觉 哪个 有 她 有 在 一个 措施 平静下来 ,

支撑着她的那种感觉在某种程度上已经消退了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪrz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [siːn] [laɪk] [ðæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːrs]
and the fears natural to a place and scene like that began to force
和 这 恐惧 自然的 到 一个 地方 和 场景 喜欢 那 开始 到 力量
[ðəm'selvz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
themselves on her imagination .
他们自己 在 她 想像力 .

在那样的地方和场景下，人们自然而然产生的恐惧开始在她脑海中浮现。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [stɑːpt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] ,
Since the day that Laurence and his party stopped at her house ,
自从 这 天 那 劳伦斯 和 他的 派对 停止 在 她 房子 ,

自从劳伦斯一行人到她家做客的那天起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hæf][mæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][hæd; həd] [pruːvd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

she	had	been	half	mad	to	learn	if	his	injury	had	proved	of	little
她	有	到过	一半	疯狂的	到	学习	如果	他的	受伤	有	已证实	的	小的

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

得知他的伤势无关紧要，她简直要疯了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

and	if	he	had	been	enabled	to	pursue	his	journey	.
和	如果	他	有	到过	已启用	到	追求	他的	旅行	.

如果他能够继续他的旅程的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [trʌst] ; [fɔːr; fər] [wel] [ʃiː; ʃi]

There	was	no	one	at	the	ranche	whom	she	dared	to	trust	;	for	well	she
那里	曾是	不	一	在	这	牧场	谁	她	敢于	到	相信	;	为了	出色地	她

[nuː] ,

knew	,
知道	,

农场里没有一个她敢信任的人；因为她很清楚，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'gen] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

although	he	had	not	again	alluded	to	the	subject	,	that	her	husband	was
虽然	他	有	不是	再次	暗示	到	这	主题	,	那	她	丈夫	曾是

['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] ,

watching	every	movement	,
观看	每一个	移动	,

虽然他之后没有再提及此事，但她的丈夫一直在监视着她的一举一动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʃoʊ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

and	that	the	slightest	show	of	anxiety	on	her	part	would	be	followed	by	a
和	那	这	丝毫	展示	的	焦虑	在	她	部分	会	是	随后	经过	一个

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ðæt] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [waɪld] [pleɪs]

repetition	of	cruelties	that	since	her	marriage	and	removal	to	that	wild	place
重复	的	残忍	那	自从	她	婚姻	和	移动	到	那	荒野	地方

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] .

had	been	of	frequent	occurrence	.
有	到过	的	频繁	发生	.

而她哪怕流露出一丝焦虑，都会招致自从她结婚搬到那个荒郊野外以来就经常发生的残酷对待。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] , [ænd; ənd] [fɪr] [tʊk] [ɪts]['juːʒuəl] [rɪ'zʌlt] , [krɑːft][ænd; ənd]

She	was	afraid	of	this	now	,	and	fear	took	its	usual	result	,	craft	and
她	曾是	害怕的	的	这	现在	,	和	害怕	采取	它是	通常	结果	,	工艺	和

[kən'siːlmənt] .

concealment	.
隐蔽	.

她现在害怕了，而恐惧也带来了它通常的结果：狡猾和隐瞒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ;

She	had	borne	her	fears	and	suffering	in	silence	up	to	this	time	;
她	有	出生	她	恐惧	和	痛苦	在	沉默	向上	到	这	时间	;

在此之前，她一直默默承受着恐惧和痛苦；

[bʌt; bət] [wen] ['jeɪts] [left] [hoʊm] ,

but	when	Yates	left	home	,
但	什么时候	耶茨	左边	家	,

但当耶茨离开家时，

[soʊ] [kiːn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [ə'nʌðər] ['aʊər] [wɪ'ðaʊt]

so	keen	was	her	anxiety	that	she	could	not	have	lived	another	hour	without
所以	敏锐的	曾是	她	焦虑	那	她	可以	不是	有	居住地	其他	小时	没有

['staːtiŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðərd] ;

starting	forth	to	obtain	such	information	as	could	be	gathered	;
开始	前进	到	获得	这样的	信息	作为	可以	是	聚集	;

她焦虑得难以忍受，如果再不去搜集任何信息，她就活不过一个小时了；

[hæd; həd][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪn] [kwɔ'druːpəld]

had	the	distance	been	quadrupled
有	这	距离	到过	四倍

如果距离是原来的四倍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

she	would	have	undertaken	the	journey	,
她	会	有	已	这	旅行	,

她本会踏上这段旅程。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [muːd] [noʊ]['deɪndʒər][ɔːr] [fə'tiːg] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tɜːd] [hɜːr; hər] .

for	in	that	mood	no	danger	or	fatigue	could	have	deterred	her	.
为了	在	那	情绪	不	危险	或者	疲劳	可以	有	威慑	她	.

在那种状态下，任何危险或疲惫都无法吓退她。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sɪbl] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] ['gæðərd] [fɔːrs] ,

Long	before	Sybil	reached	the	edge	of	the	forest	the	clouds	had	gathered	force	,
长的	前	西比尔	达到	这	边缘	的	这	森林	这	云	有	聚集	力量	,

西比尔到达森林边缘之前很久，乌云就已经聚集起来了。

[ænd; ənd] [swept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ziːnɪθ] ; ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [muːn] [plʌndʒd] [daʊn] [bɪ'haɪnd]

and	swept	up	to	the	very	zenith	;	suddenly	the	moon	plunged	down	behind
和	扫荡	向上	到	这	非常	天顶	;	突然	这	月亮	暴跌	向下	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

太阳升至天顶；突然，月亮从他们身后坠落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

and	the	woods	were	buried	in	darkness	.
和	这	树林	是	埋葬	在	黑暗	.

树林被黑暗笼罩。

[ðə; ði] ['θʌndər] [piːld] [aʊt] [ə'gen] , ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] [laɪk] ['pɑːrks]

The	thunder	pealed	out	again	,	rolling	and	booming	through	the	heavens	like	parks
这	雷	剥皮	出去	再次	,	滚动	和	蓬勃发展	通过	这	天	喜欢	公园

[ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] ;

of	artillery	;
的	炮兵	;

雷声再次响起，如同炮兵阵地般在天空中隆隆作响；

['terəb(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ræn] [laɪk] ['faɪəri] ['sɜːpənts] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [meɪd]

terrible	flashes	of	lightning	ran	like	fiery	serpents	through	the	clouds	,	and	made
糟糕的	闪光灯	的	闪电	跑	喜欢	火热	蛇	通过	这	云	,	和	制成

['evri] ['ɑːbdʒekt] ['fɪrfəli] [dɪ'stɪŋkt] .

every	object	fearfully	distinct	.
每一个	目的	恐惧地	清楚的	.

可怕的闪电如同火蛇般穿梭于云层之中，使万物都变得异常清晰。

['evri] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [triː] [tʊk] ['spektrəl] [ʃeɪps] .

Every	shrub	and	tree	took	spectral	shapes	.
每一个	灌木	和	树	采取	光谱	形状	.

每棵灌木和树木都呈现出幽灵般的形状。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [ɪn] ['dɪzi] ['waɪndɪŋ] ,

The	path	seemed	to	lose	itself	in	dizzy	windings	,
这	小路	似乎	到	失去	本身	在	晕眩的	绕组	,

这条路似乎迷失在令人眼花缭乱的蜿蜒曲折之中。

[ænd; ənd] ['sɪbl] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [rʌʃ] ['blaɪndli][ɑːn] ,

and	Sybil	could	only	cover	her	face	with	both	hands	and	rush	blindly	on	,
和	西比尔	可以	仅有的	覆盖	她	脸	和	两个都	双手	和	匆忙	盲目地	在	,

西比尔只能双手捂住脸，盲目地向前冲去。

['terəfaɪd] [bʌt; bət] [stɪl] [kə'reɪdʒəs] .

terrified	but	still	courageous	.
恐惧	但	仍然	勇敢	.

虽然害怕，但依然勇敢。

[greɪt] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ; [ðə; ðɪ] ['θʌndər] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vaɪələns] ,

Great	drops	of	rain	began	to	fall	;	the	thunder	increased	in	violence	,
伟大的	滴	的	雨	开始	到	落下	;	这	雷	增加	在	暴力	,

大雨倾盆而下；雷声越来越猛烈。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ðæt]

and	the	lightning	flashes	succeeded	each	other	in	such	rapid	succession	that
和	这	闪电	闪光灯	成功了	每个	其他	在	这样的	迅速的	演替	那

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [fleɪm] .

the	whole	forest	was	wrapped	in	flame	.
这	所有的	森林	曾是	包装	在	火焰	.

闪电接连不断，速度之快，以至于整片森林都被火焰吞噬了。

[stɪl] ['sɪbl] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [hæf] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Still	Sybil	hurried	on	,	panting	for	breath	,	half	crazed	with	fear	,
仍然	西比尔	慌忙	在	,	喘息	为了	气息	,	一半	疯狂	和	害怕	,

西比尔仍然气喘吁吁地匆匆赶路，恐惧让她几乎发疯。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] ['eni] [θɔːt] [ɔːr] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	keeping	the	path	more	from	instinct	than	any	thought	or	power	of
和	保持	这	小路	更多的	从	本能	比	任何	想法	或者	力量	的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

并且更多地依靠本能而非任何思考或理性来选择道路。

[ðə; ðɪ][stɔːrm] [gruː] [strɔːŋgər] , ['gæðərd] [ɪts] ['maɪti] ['paʊɚz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [gɔːdʒz] ,

The	storm	grew	stronger	,	gathered	its	mighty	powers	among	the	gorges	,
这	风暴	生长	更强	,	聚集	它是	强大的	权力	之中	这	峡谷	,

风暴愈演愈烈，在峡谷间积聚了强大的力量。

[ænd; ənd] ['sɜːdʒd] [ʌp] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] ['tempɪsts] [wɪtʃ] ['desələt] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒənz]

and	surged	up	into	one	of	those	fearful	tempests	which	desolate	mountain	regions
和	激增	向上	进入	一	的	那些	可怕	暴风雨	哪个	荒凉	山	地区

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

so	suddenly	.
所以	突然	.

随后，狂风暴雨席卷而来，形成了那种突然袭击山区、令人胆寒的暴风雪。

[ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['θʌndər] [piːld] [ænd; ənd] [broʊk] [də'rektli; daɪ'rektli]

The	wind	howled	through	the	forest	,	the	thunder	pealed	and	broke	directly
这	风	嚎叫	通过	这	森林	,	这	雷	剥皮	和	打破	直接地

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

狂风呼啸穿过森林，雷声轰鸣，直冲头顶。

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] ['laɪtnɪŋ] [liːpt] [ænd; ənd] [bleizd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

and	renewed	lightning	leaped	and	blazed	before	her	very	eyes	till	she	was
和	更新	闪电	跳跃	和	燃烧的	前	她	非常	眼睛	直到	她	曾是

['blaɪndɪd] [ænd; ənd] [stʌnd] .

blinded	and	stunned	.
失明	和	目瞪口呆	.

一道道闪电在她眼前跳跃燃烧，直到她眼前一片漆黑，目眩神迷。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ʃeltər] ; [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [pæθ] [maɪt] [kən'siːl]

There	was	no	hope	of	shelter	;	the	thickets	which	lined	the	path	might	conceal
那里	曾是	不	希望	的	庇护所	;	这	灌木丛	哪个	衬里	这	小路	可能	隐藏

[waɪld] [biːsts] ,

wild	beasts	,
荒野	野兽	,

没有遮蔽的希望；小路两旁的灌木丛可能藏匿着野兽。

['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː] ['siːkɪŋ] ['refjuːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [depθs] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðeɪ] ['θretnd]

frightened	into	seeking	refuge	within	their	depths	,	but	to	her	they	threatened
害怕	进入	寻求	避难所	之内	他们的	深度	,	但	到	她	他们	威胁

[deθ] ;

death	;
死亡	;

她吓得躲进了它们的深处，但它们却威胁要杀死她；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['tɑːtər] [ɑːn] ,

she	could	only	totter	on	,
她	可以	仅有的	蹒跚	在	,

她只能踉跄跄地继续前行。

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [feɪl] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [biːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

feeling	her	strength	fail	with	every	gust	of	the	storm	beat	against	her	.
感觉	她	力量	失败	和	每一个	阵风	的	这	风暴	打	反对	她	.

她感到自己的力量随着暴风雨每一次的猛烈冲击而逐渐消退。

['meni] [taɪmz] [hɜːr; hər] [fiːt] [strʌk] [ə'genst] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['rɑːks] , [ɔːr] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld]

Many	times	her	feet	struck	against	fragments	of	broken	rocks	,	or	became	entangled
许多	时代	她	脚	击	反对	片段	的	破碎的	岩石	,	或者	成为	纠缠

[ɪn] [ðə; ði] [ræŋk] [vaɪnz] ,

in	the	rank	vines	,
在	这	秩	藤蔓	,

她的脚多次撞到碎石，或被茂密的藤蔓缠住。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['hevɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , ['terɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] ['bruːzɪŋ]

which	brought	her	heavily	to	the	ground	,	tearing	her	garments	and	bruising
哪个	带来	她	重度	到	这	地面	,	撕裂	她	服装	和	瘀伤

[hɜːr; hər] [lɪmz] ;

her	limbs	;
她	四肢	;

这让她重重地摔倒在地，衣服被撕破，四肢也受了伤；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [fraɪt] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] [peɪn] , [ænd; ənd] ,

but	in	her	fright	and	anguish	she	did	not	heed	the	pain	,	and	,
但	在	她	惊吓	和	痛苦	她	做过	不是	注意	这	疼痛	,	和	,

但她惊恐万分，痛苦难耐，却全然不顾疼痛，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [wʊd] ['stægər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] ,

catching	**at**	**the**	**branches**	**for**	**support**	**,**	**would**	**stagger**	**to**	**her**	**feet**	**again**	**,**
捕捉	在	这	分支	为了	支持	,	会	错开	到	她	脚	再次	,

她抓住树枝支撑身体，踉跄着又站了起来。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['despərət] [iːtʃ]

and	**plunge**	**on**	**through**	**the**	**darkness**	**,**	**growing**	**more**	**and**	**more**	**desperate**	**each**
和	暴跌	在	通过	这	黑暗	,	生长	更多的	和	更多的	绝望的	每个

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

然后一头扎进黑暗中，每一刻都变得更加绝望。

[hɜːr; hər] [drentʃt] ['gɑːrmənts] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fɔːrm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] — [ðə; ði][koʊld] [tʌtʃ]

Her	**drenched**	**garments**	**clung**	**about**	**her**	**form**	**like**	**a**	**shroud**	**—**	**the**	**cold**	**touch**
她	湿透了	服装	紧紧抓住	关于	她	形式	喜欢	一个	裹尸布	—	这	寒冷的	触碰

[meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] ;

made	**her**	**shudder**	**;**
制成	她	不寒而栗	;

她湿透的衣服像裹尸布一样紧贴着她的身体——冰冷的触感让她不禁颤抖；

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,

and	**when**	**,**	**in**	**a**	**sudden**	**pause**	**of**	**the**	**tempest**	**,**
和	什么时候	,	在	一个	突然	暂停	的	这	暴风雨	,

而当暴风雨突然停歇之时，

[ə; eɪ] [greɪt] [aʊl] [rʌʃt] [pæst][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['əʊmən] [kraɪ] ,

a	**great**	**owl**	**rushed**	**past**	**her**	**with**	**his**	**ill**	**-**	**omened**	**cry**	**,**
一个	伟大的	猫头鹰	匆忙	过去的	她	和	他的	患病的	-	预兆	哭	,

一只巨大的猫头鹰发出不祥的叫声，从她身边飞过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

[hɜːr; hər] ['sensɪz] ['ɔːlmoʊst] [fər'sʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fraɪt] .

her	**senses**	**almost**	**forsook**	**her**	**in**	**the**	**fright**	**.**
她	感官	几乎	放弃	她	在	这	惊吓	.

她吓得几乎失去了知觉。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] , [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [triːz] ,

She	**heard**	**the**	**cracking**	**of**	**branches**	**,**	**the**	**thunder**	**of**	**giant**	**trees**	**,**
她	听到	这	裂纹	的	分支	,	这	雷	的	巨大的	树木	,

她听到了树枝断裂的声音，巨树轰鸣的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

as	**they**	**came**	**crashing**	**to**	**the**	**earth**	**,**
作为	他们	来了	崩溃	到	这	地球	,

当它们坠落到地面时，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mæŋgld] [baʊz] [fel] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] [ɑːn] .

and	**their**	**mangled**	**boughs**	**fell**	**close**	**to**	**her**	**as**	**she**	**tottered**	**on**	**.**
和	他们的	残缺不全	树枝	跌倒	关闭	到	她	作为	她	摇摇晃晃	在	.

她蹒跚前行时，残破的树枝落在她身边。

[lɔːŋ] ['braɪər] , [bloʊn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] , [tɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [pɪrst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ;

Long	**briars**	**,**	**blown**	**out**	**into**	**the**	**road**	**,**	**tore**	**her**	**face**	**and**	**pierced**	**her**	**arms**	**;**
长的	荆棘	,	吹	出去	进入	这	路	,	撕裂	她	脸	和	穿孔	她	武器	;

长长的荆棘被风吹到路上，划破了她的脸，刺穿了她的手臂；

[ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] ,

she	shrieked	with	fear	as	she	forced	herself	away	from	their	clutches	,
她	尖叫	和	害怕	作为	她	强制	她自己	离开	从	他们的	离合器	,

她惊恐地尖叫着，拼命挣脱他们的魔爪。

[ðæt] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['tælən] [ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] ['terɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [laɪf] .

that	were	like	the	talons	of	wild	animals	tearing	at	her	life	.
那	是	喜欢	这	利爪	的	荒野	动物	撕裂	在	她	生活	.

就像野兽的利爪撕扯着她的生命。

[ðə; ði] ['tempɪst] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] ;

The	tempest	was	of	short	duration	;
这	暴风雨	曾是	的	短的	期间	;

这场暴风雨持续时间很短；

['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ðə; ði][wɪnd] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ;

suddenly	as	it	had	sprung	up	the	wind	died	in	the	depths	of	the	forest	;
突然	作为	它	有	弹簧	向上	这	风	死亡	在	这	深度	的	这	森林	;

风突然间像它突然出现时那样，在森林深处消失了；

[ðə; ði][reɪn] ['si:st] ; [ðə; ði] [blæk] [wɔ:l] [ʌv; əv] [klaʊdz] ['tɔtəd] [ænd; ənd] ['krʌmbld] [ə'genst] [ðə; ði]

the	rain	ceased	;	the	black	wall	of	clouds	tottered	and	crumbled	against	the
这	雨	停止	;	这	黑色的	墙	的	云	摇摇晃晃	和	崩溃了	反对	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

雨停了；黑色的云墙在地平线上摇摇欲坠，最终崩塌。

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] ['maʊntnz] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

breaking	away	like	mountains	in	a	dream	.
打破	离开	喜欢	山脉	在	一个	梦	.

梦中如山峦般崩塌。

[æz; əz] ['sɪbl] [left] [ðə; ði] [wʊd] ,

As	Sybil	left	the	wood	,
作为	西比尔	左边	这	木头	,

当西比尔离开树林时，

[ðə; ði] [mu:n] [sɔ:d] [ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

the	moon	soared	up	again	from	the	prison	of	clouds	where	it	had	been
这	月亮	飙升	向上	再次	从	这	监狱	的	云	在哪里	它	有	到过

[kən'faɪnd] ,

confined	,
受限	,

月亮再次从囚禁它的云层牢笼中升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [gru:] [sə'ri:n] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ][blæst][hæd; həd] [swept] [θru:]

and	the	night	grew	serene	and	quiet	,	as	if	no	blast	had	swept	through
和	这	夜晚	生长	安详	和	安静的	,	作为	如果	不	爆炸	有	扫荡	通过

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

夜色变得宁静祥和，仿佛从未发生过爆炸。

['fi:b(ə)l] , ['wɪri] [ænd; ənd] [feɪnt] , ['sɪbl] ['tɔɪld] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .

Feeble	,	weary	and	faint	,	Sybil	toiled	on	until	she	reached	her	home	.
微弱	,	厌倦	和	头晕的	,	西比尔	辛勤劳作	在	直到	她	达到	她	家	.

虚弱、疲惫、奄奄一息的西比尔坚持跋涉，直到回到家。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [aʊt] , [ðə; ði] [dɔ:z] ['fɑ:sənd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mi:nz] [ʌv; əv] ['entrəns] ,

The	lights	were	out	,	the	doors	fastened	,	but	she	had	means	of	entrance	,
这	灯	是	出去	,	这	门	系紧	,	但	她	有	方法	的	入口	,

灯都灭了，门也锁上了，但她有办法进去。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [soʊ] ['stelθɪli] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [greɪt]

and	made	her	way	up	to	her	chamber	so	stealthily	that	even	the	great
和	制成	她	方式	向上	到	她	房间	所以	悄悄地	那	甚至	这	伟大的

[dɔːgz] [huː] ['beɪd] [ænd; ənd] [kept] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [hɜːr; hər]

dogs	who	bayed	and	kept	watch	upon	the	veranda	were	not	disturbed	by	her
狗	WHO	海湾	和	保留	手表	之上	这	阳台	是	不是	不安	经过	她

[tred] .

tread	.
踏	.

她悄无声息地回到了自己的房间，就连在阳台上吠叫守卫的大狗也没有被她的脚步声惊扰。

[wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪf] ,

Once	in	her	room	,	and	feeling	that	she	was	safe	,
一次	在	她	房间	,	和	感觉	那	她	曾是	安全的	,

回到房间后，她感到安全了，

[ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [nɜːrvd] [hɜːr; hər] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] [ded] [weɪt]

the	desperation	that	had	nerved	her	gave	way	,	and	she	fell	a	dead	weight
这	绝望	那	有	神经质	她	给予	方式	,	和	她	跌倒	一个	死的	重量

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

upon	the	floor	.
之上	这	地面	.

绝望最终战胜了恐惧，她像一具尸体一样倒在了地上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['feɪntɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd]

She	had	not	fainted	,	but	it	was	a	long	time	before	she	could	find
她	有	不是	昏厥	,	但	它	曾是	一个	长的	时间	前	她	可以	寻找

[streŋθ] [tuː; tə] [raɪz] ;

strength	to	rise	;
力量	到	上升	;

她没有昏倒，但过了很久才恢复力气站起来；

[hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['stɪfnd] — [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʃɪld] .

her	limbs	were	stiffened	—	her	very	heart	was	chilled	.
她	四肢	是	僵硬	—	她	非常	心	曾是	冷藏	.

她四肢僵硬，心脏都冰冷了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [laɪ] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] ,

She	could	only	lie	there	,	staring	out	at	the	moon	,
她	可以	仅有的	说谎	那里	,	凝视	出去	在	这	月亮	,

她只能躺在那里，凝望着月亮。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['trʌbld] ['sensɪz] [hɜːrd] [stɪl] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] ,

while	her	troubled	senses	heard	still	the	roar	of	the	tempest	,
尽管	她	麻烦	感官	听到	仍然	这	吼	的	这	暴风雨	,

她惊恐万分，耳边依然回荡着暴风雨的咆哮声。

[ænd; ənd] ['dɪzməl] [ʃeɪps] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gluːm] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['sɔːrli] [ðæn; ðən]

and	dismal	shapes	came	out	of	the	gloom	to	torture	her	more	sorely	than
和	惨淡	形状	来了	出去	的	这	愁云	到	酷刑	她	更多的	非常	比

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [dʌn] — [koʊld] ['spektər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [laɪ]

the	storm	had	done	—	cold	specters	from	the	past	that	refused	to	lie
这	风暴	有	完毕	—	寒冷的	幽灵	从	这	过去的	那	拒绝	到	说谎

['kwaɪət] [ɪn] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] ;

quiet	in	their	graves	;
安静的	在	他们的	坟墓	;

黑暗中浮现出阴森的身影，比暴风雨更加残酷地折磨着她——那是来自过去的冰冷幽灵，不愿安息在坟墓里；

['peɪnf(ə)l] ['meməriz] ,

painful	memories	,
痛苦	回忆	,

痛苦的回忆

['blaɪtɪd] [hoʊps] — ['evri] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['tɔːrtʃərd] [soʊl] [stroʊv]
blighted hopes — every sight and sound from which her tortured soul strove
枇 希望 — 每一个 视线 和 声音 从 哪个 她 受折磨 灵魂 努力
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [θruː] [hɜːr; hər] [streɪnd] ,
to escape but had no power — she could only look through her strained ,
到 逃脱 但 有 不 力量 — 她 可以 仅有的 看 通过 她 紧张 ,

破碎的希望——她饱受折磨的灵魂努力想要逃离的每一种景象和声音，却无能为力——她只能透过她紧绷的双眼，看着这一切。

['glerɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [peɪl] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] .
glaring eyes , and watch the pale procession in its course .
刺眼 眼睛 , 和 手表 这 苍白 游行 在 它是 课程 .

目光炯炯，注视着苍白的队伍行进的路线。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [fɪr] , [æt; ət][læst] ; ['strʌgld] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She shook off the weakness and that terrible fear , at last ; struggled to her
她 摇晃 离开 这 弱点 和 那 糟糕的 害怕 , 在 最后的 ; 挣扎 到 她
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

她终于摆脱了虚弱和恐惧，挣扎着站了起来。

[θruː] [ɔːf][hɜːr; hər] [drentʃt] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][bed] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,
threw off her drenched garments , and crept into bed chilled and trembling ,
扔 离开 她 湿透了 服装 , 和 悄悄地爬 进入 床 冷藏 和 发抖 ,

她脱下湿透的衣服，瑟瑟发抖地爬上床，浑身冰冷。

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ɪn] [sliːp] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]
only to renew in sleep the mournful images from which she had tried to
仅有的 到 更新 在 睡觉 这 悲哀 图片 从 哪个 她 有 尝试 到
[ɪ'skeɪp] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] .
escape during her waking hours .
逃脱 期间 她 醒来 小时 .

只是在睡梦中，她又重新看到了清醒时试图摆脱的那些悲伤的画面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['welkəm] [ðæt] [ə'weɪts] [rælf; reɪf] [hɪnkʃli] .
THE WELCOME THAT AWAITS RALPH HINCHLEY .
这 欢迎 那 等待 拉尔夫 欣克利 .

拉尔夫·欣奇利将受到怎样的欢迎。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , ['jeɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .
On the appointed day , Yates and his companion returned home .
在 这 任命 天 , 耶茨 和 他的 伴侣 返回 家 .

到了约定的日子，耶茨和他的同伴回到了家。

['sɪbl] [went] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]
Sybil went down to meet them as calm and smiling as though the season
西比尔 去 向下 到 见面 他们 作为 冷静的 和 微笑 作为 尽管 这 季节
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
of their absence had been fraught with no incident of interest ,
的 他们的 缺席 有 到过 充满危机 和 不 事件 的 兴趣 ,

西比尔平静而面带微笑地走下楼去迎接他们，仿佛他们不在的这段时间里没有发生任何有趣的事情。

[ɔːr][noʊ]['terəb(ə)l]['kɑːnflɪkt][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl][tuː; tə][ɪts]['sentər] .

or	no	terrible	conflict	had	shaken	her	whole	soul	to	its	center	.
或者	不	糟糕的	冲突	有	摇晃	她	所有的	灵魂	到	它是	中心	.

或者说，没有任何可怕的冲突撼动过她的整个灵魂。

[truː] , ['veri] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ækts] ;

True	,	very	little	had	happened	in	acts	;
真的	,	非常	小的	有	发生	在	行为	;

的确，在《使徒行传》中几乎没有发生什么事；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ə'kɜːr] [wen] [ɔːl][ɪz] [stɪl] .

but	the	greatest	changes	of	life	occur	when	all	is	still	.
但	这	最	变化	的	生活	发生	什么时候全部		是	仍然	.

但人生中最伟大的变化往往发生在万籁俱寂之时。

['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['sɪbl] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

Supper	was	over	,	and	Sybil	had	gone	up	to	her	room	,
晚餐	曾是	超过	,	和	西比尔	有	已消失	向上	到	她	房间	,

晚餐结束了，西比尔回房间去了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] ['smoʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

leaving	the	two	men	smoking	upon	the	veranda	.
离开	这	二	男人	吸烟	之上	这	阳台	.

留下两个男人在阳台上抽烟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , ['iːgər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

There	was	a	low	,	eager	conversation	between	them	after	her	departure	.
那里	曾是	一个	低的	,	渴望的	对话	之间	他们	后	她	离开	.

她离开后，他们之间进行了一段低声而急切的交谈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['dɪkɪnsən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

At	length	Dickinson	raised	his	voice	:
在	长度	迪金森	提高	他的	嗓音	:

最后，狄金森提高了嗓门:

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

"	You	had	better	go	now	and	talk	to	her	.	"
"	你	有	更好的	去	现在	和	讲话	到	她	.	"

你最好现在就去和她谈谈。

" [oʊ] , [ðiːz] ['wɪmɪn] , " ['mʌtəd] ['jeɪts] ; " [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] ['eni] [θɪŋ]

"	Oh	,	these	women	,	"	muttered	Yates	;	"	there's	no	telling	how	she	may	take	any	thing
"	哦	,	这些	女性	,	"	低声说道	耶茨	;	"	有	不	讲述	如何	她	可能	拿	任何	事物

. "

.	"
.	"

“哦，这些女人，”耶茨低声说道，“谁也说不准她会对任何事作何反应。”

" [ʃiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['dɪkɪnsən] .

"	She'll	take	it	as	you	would	,	"	replied	Dickinson	.
"	壳	拿	它	作为	你	会	,	"	回复	迪金森	.

“她会像你一样看待这件事，”狄金森回答说。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] — [dəunt] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] .

"	Be	careful	how	you	tell	your	story	—	don't	frighten	her	at	first	.
"	是	小心	如何	你	告诉	你的	故事	—	不	吓唬	她	在	第一的	.

“讲述你的故事时要小心——一开始不要吓到她。”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ˌʌp'set][hɜːr; hər] [nəːvs] [æt; ət][ðə; ði]

you	may	bring	a	woman	to	any	thing	if	you	don't	upset	her	nerves	at	the
你	可能	带来	一个	女士	到	任何	事物	如果	你	不	沮丧的	她	神经	在	这

[stɑːrt] . "

start	.	"
开始	.	"

只要一开始不惹恼她，你可以带她参加任何活动。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [waɪz] , " [mjuːzd] ['jeɪts] .

"	You	are	wonderfully	wise	,	"	mused	Yates	.
"	你	是	太棒了	明智的	,	"	沉思	耶茨	.

“你真是太有智慧了，”耶茨沉思道。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Tom	did	not	seem	inclined	to	provoke	a	discussion	,
汤姆	做过	不是	似乎	倾斜	到	惹	一个	讨论	,

汤姆似乎并不打算挑起争论。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['jeɪts] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz]

and	after	a	little	hesitation	Yates	went	into	the	house	and	mounted	the	stairs
和	后	一个	小的	犹豫	耶茨	去	进入	这	房子	和	安装	这	楼梯

.

:
.

犹豫片刻后，耶茨走进屋子，走上楼梯。

[hiː; hi] ['entərd] ['sɪbəlz] ['tʃeɪmbər] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	entered	Sybil's	chamber	abruptly	,	and	found	her	,	as	usual	,
他	进入	西比尔的	房间	突然	,	和	成立	她	,	作为	通常	,

他突然闯进西比尔的房间，发现她像往常一样.....

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

seated	in	a	low	chair	by	the	window	.
坐着	在	一个	低的	椅子	经过	这	窗户	.

坐在窗边的矮椅上。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	want	to	talk	to	you	a	little	,	"	he	said	,
"	我	想	到	讲话	到	你	一个	小的	,	"	他	说	,

“我想跟你聊一会儿，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] . "

"	and	I	expect	you	to	act	like	a	sensible	woman	.	"
"	和	我	预计	你	到	行为	喜欢	一个	明智的	女士	.	"

“我希望你表现得像个通情达理的女人。”

" [let] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Let	me	hear	,	"	she	answered	.
"	让	我	听到	,	"	她	回答	.

“让我听听，”她回答道。

" [its] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] , " [sed] [hiː; hi] , ['blʌntli] .

"	It's	a	short	story	,	"	said	he	,	bluntly	.
"	它是	一个	短的	故事	,	"	说	他	,	直截了当地	.

“这是一个短篇故事，”他直截了当地说。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ðen] ,

"	To	-	morrow	night	,	then	,
"	到	-	明天	夜晚	,	然后	,

那么，就到明天晚上吧。

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [stɑːp] [hɪr] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ænd; ənd] [dʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] [rɪtʃ]
a man will stop here loaded with money and dust enough to make us all rich
一个 男人 将要 停止 这里 已加载 和 钱 和 灰尘 足够的 到 制作 我们 全部富有的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . "
for the rest of our lives . "
为了 这 休息 的 我们的 生活 . "

一个人会在这里停下脚步，带着足以让我们余生都富裕起来的金钱和尘土。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [ðə; ði] [red] [lɪps] [lɔːst] [ðer; ðər] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɑːrd] [tə'geðər] ;
" The red lips lost their color , and shut hard together ;
" 这 红色的 嘴唇 丢失的 他们的 颜色 , 和 关闭 难的 一起 ;

“红唇失去了颜色，紧紧地合在一起；

[ðæt] ['kruːəl] [laɪt] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [aɪz] .
that cruel light shot into the blue eyes .
那 残忍的 光 射击 进入 这 蓝色的 眼睛 .

那道刺眼的光线射进了那双蓝色的眼睛里。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wel] , " [ri'tɔːtid] ['jeɪts] , ['æŋgrəli] .
" It isn't well , " retorted Yates , angrily .
" 它 不是 出色地 , " 反驳 耶茨 , 愤怒地 .

“情况不太好，”耶茨愤怒地反驳道。

" [hiː; hi][wəʊnt] [drɪŋk] ,
" He won't drink ,
" 他 惯于 喝 ,

他不会喝酒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt]['gæmb(ə)l] ; [soʊ] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
and he won't gamble ; so what's to be done ?
和 他 惯于 赌博 ; 所以 是什么 到 是 完毕 ?

他不愿意赌博；那该怎么办呢?

[tɑːm] [tɔːks] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn][hænd] . "
Tom talks about taking the fellow in hand . "
汤姆 会谈 关于 采取 这 同伴 在 手 . "

汤姆说要控制住那家伙。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪbl] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][sʌm; səm]
" No , no , " interrupted Sybil , putting up her hands as if to shut out some
" 不 , 不 , " 中断 西比尔 , 推杆 向上 她 双手 作为 如果 到 关闭 出去 一些
['hɔːrəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] .
horrible object .
可怕 目的 .

“不，不，”西比尔打断道，举起双手，仿佛要挡住什么可怕的东西。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [sæn][frən'sɪskoʊ] — [dəunt][tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['filip] . "
" I have not forgotten San Francisco — don't talk of it , Philip . "
" 我 有 不是 被遗忘的 圣 弗朗西斯科 — 不 讲话 的 它 , 菲利普 . "

“我没有忘记旧金山——别提它了，菲利普。”

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wei] !
" I knew that would be the way !
" 我 知道 那 会 是 这 方式 !

“我就知道会是这样！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I was a fool to tell you of it .
" 我 曾是 一个 傻子 到 告诉 你 的 它 .

“我真是个傻瓜，竟然把这件事告诉你。”

[noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪntʃ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [guːs] ,
No woman can be trusted when it comes to the pinch ; but that goose ,
不 女士 能 是 可信 什么时候 它 来 到 这 捏 ; 但 那 鹅 ,
[tɑːm] ,
Tom ,
汤姆 ,

在捏人这件事上，没有哪个女人值得信任；但那只鹅，汤姆，

[sed] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] ,
said you would take it kindly ,
说 你 会 拿 它 亲切地 ,

你说你会欣然接受的，

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hɪt][ɑːn][sʌm; səm][plæn] [ðæt] [wʊd] ['set(ə)l] ['evri] [θɪŋ] . "
and be the first to hit on some plan that would settle every thing . "
和 是 这 第一的 到 打 在 一些 计划 那 会 定居 每一个 事物 . "

并率先提出一个能解决所有问题的方案。

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] ; " [bʌt; bət][nɑːt]
" I will help you as I always have , " she said , trembling violently ; " but not
" 我 将要 帮助 你 作为 我 总是 有 , " 她 说 , 发抖 暴力 ; " 但 不是
[ðæt] — [oʊ] !
that — oh !
那 — 哦 !

“我会像以前一样帮助你，”她颤抖着说；“但是不会那样——哦！

['hevəns] , [noʊ] . "
heavens , no . "
天 , 不 . "

天哪，不。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !
" There , there , you foolish child !
" 那里 , 那里 , 你 愚蠢 孩子 !

“好了好了，你这个傻孩子！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt] [ɪl] - ['neɪtʃɘdli] .
" he replied , not ill - naturedly .
" 他 回复 , 不是 患病的 - 自然地 .

他回答说，语气并不恶意。

" [ðæt] ['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ɔːr] [maɪn] ; [ðə; ði] [men] [gɑːt][tuː; tə]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" That wasn't your fault or mine ; the men got to quarreling in the house ,
" 那 不是 你的 过错 或者 矿 ; 这 男人 得到 到 争吵 在 这 房子 ,

“那不是你的错，也不是我的错；是屋里的男人们吵起来了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] — "

and	we	killed	the	other	—	"
和	我们	被杀	这	其他	—	"

我们杀死了另一个——”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] ;

"	But	it	was	so	terrible	;
"	但	它	曾是	所以	糟糕的	;

“但是那太可怕了；

[ðæt] ['daɪɪŋ] ['mænz] [feɪs] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glerɪŋ] ,

that	dying	man's	face	has	haunted	me	ever	since	—	I	can	see	his	eyes	glaring	,
那	垂死	男人的	脸	有	闹鬼的	我	曾经	自从	—	我	能	看	他的	眼睛	刺眼	,

从那以后，那个垂死之人的脸一直萦绕在我心头——我仿佛还能看到他怒目而视的眼神。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [breθ] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['gəːgliŋ] [jet] — [siː] [hɪm; ɪm] ['klʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]

and	hear	his	breath	struggling	and	gurgling	yet	—	see	him	clutching	and
和	听到	他的	气息	挣扎	和	淙淙	然而	—	看	他	紧握	和

['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bed] — "

tearing	at	the	bed	—	"
撕裂	在	这	床	—	"

听见他呼吸困难，发出咕噜咕噜的声音——看到他紧紧抓住床单，撕扯着——”

" [dəunt] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

"	Don't	,	for	God's	sake	!
"	不	,	为了	神的	清酒	!

“看在上帝的份上，别这样！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; " [juːl] [draɪv][ə; eɪ][mæn][mæd] !

"	he	exclaimed	,	catching	hold	of	her	;	"	you'll	drive	a	man	mad	!
"	他	惊呼	,	捕捉	抓住	的	她	;	"	你会	驾驶	一个	男人	疯狂的	!

他一把抓住她，惊呼道：“你会把人逼疯的！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [flɔːr]

"	She	had	risen	from	her	seat	,	and	was	pointing	wildly	at	the	floor
"	她	有	升起	从	她	座位	,	和	曾是	指向	疯狂地	在	这	地面

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

as	she	spoke	,
作为	她	辐	,

她从座位上站了起来，一边说话一边胡乱地指着地板。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

but	his	voice	seemed	to	recall	her	to	herself	.
但	他的	嗓音	似乎	到	记起	她	到	她自己	.

但他的声音似乎让她想起了自己。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

She	sunk	back	into	her	chair	panting	for	breath	,
她	沉没	后退	进入	她	椅子	喘息	为了	气息	,

她瘫倒在椅子上，气喘吁吁。

[waɪl] ['jeɪts] ['veɪnli] [en'devəd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪskəm'poʊʒər] .

while	Yates	vainly	endeavored	to	conceal	his	own	discomposure	.
尽管	耶茨	徒劳地	努力	到	隐藏	他的	自己的	不安	.

而耶茨则徒劳地试图掩饰自己的慌乱。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ]['kreɪzi][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][fɪts] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	will	go	crazy	in	one	of	these	abominable	fits	,	"	he	said	,
"	你	将要	去	疯狂的	在	一	的	这些	可恶	适合	,	"	他	说	,

“你会在这种可怕的发作中发疯的，”他说。

['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv]

brushing	his	hand	across	his	forehead	,	and	sweeping	the	great	drops	of
刷牙	他的	手	穿过	他的	前额	,	和	扫荡	这	伟大的	滴	的

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ə'weɪ] .

perspiration	away	.
汗	离开	.

他用手抹了抹额头，擦去了大颗大颗的汗珠。

" [ðen] [dəunt] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['meməriz] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

"	Then	don't	bring	such	memories	back	,	"	she	shuddered	.
"	然后	不	带来	这样的	回忆	后退	,	"	她	颤抖	.

“那就别再回忆那些痛苦的往事了，”她颤抖着说。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['mænər] ,

After	all	,	the	woman	was	the	first	to	regain	her	usual	manner	,
后	全部	,	这	女士	曾是	这	第一的	到	恢复	她	通常	方式	,

毕竟，这位女士是第一个恢复往日风采的人。

[waɪl] ['jeɪts] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

while	Yates	walked	slowly	up	and	down	the	room	,
尽管	耶茨	步行	缓慢地	向上	和	向下	这	房间	,

当耶茨在房间里缓慢地来回踱步时，

[hɪz; ɪz][maɪnd][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]

his	mind	divided	between	the	recollections	her	words	had	aroused	and	the
他的	头脑	分割	之间	这	回忆	她	字	有	被唤醒	和	这

[plænz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [deɪz] .

plans	which	had	been	arranged	during	the	past	days	.
计划	哪个	有	到过	安排	期间	这	过去的	天	.

他的思绪在她话语唤起的回忆和过去几天制定的计划之间摇摆不定。

" [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	So	we	must	give	it	up	,	"	he	said	,	at	length	,	"	and	all	for	your
"	所以	我们	必须	给	它	向上	,	"	他	说	,	在	长度	,	"	和	全部	为了	你的

[kən'faʊndɪd] ['fɑːli] . "

confounded	folly	.	"
令人困惑	蠢事	.	"

“所以我们必须放弃它，”他最后说道，“这一切都是因为你愚蠢至极。”

" [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['fɑːli] ? " [kraɪd] ['sɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] .

"	Do	you	call	it	folly	?	"	cried	Sybil	,	with	a	miserable	specter	of	a	laugh	.
"	做	你	称呼	它	蠢事	?	"	哭	西比尔	,	和	一个	悲惨的	幽灵	的	一个	笑	.

“你管这叫愚蠢？”西比尔喊道，带着一种凄惨的、幽灵般的笑声。

" [jes] , [aɪ][duː] !

"	Yes	,	I	do	!
"	是的	,	我	做	!

“是的，我愿意！

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ; [jʊr; jər] ['ɑːbstɪnəsi]

There	is	one	thing	certain	;	your	obstinacy
那里	是	一	事物	肯定	;	你的	固执

有一件事是肯定的：你的固执。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] [wɪl] ['leŋθən] [jʊr; jər] [steɪ] [hɪr] [baɪ][ten] [gʊd] ['jɪrz] . "

and	cowardice	will	lengthen	your	stay	here	by	ten	good	years	.	"
和	怯懦	将要	加长	你的	停留	这里	经过	十	好的	年	.	"

懦弱会让你在这里多待十年。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] — "
" I am not a coward — "
" 我 是 不是 一个 懦夫 — "

“我不是懦夫——”

" [kɔːl] [jɔːr'self] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] !
" Call yourself what you please !
" 称呼 你自己 什么 你 请 !

你想怎么称呼自己都行!

[aɪ] [seɪ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ,
I say , before we can afford to leave this place ,
我 说 , 前 我们 能 买得起 到 离开 这 地方 ,

我说，在我们有能力离开这个地方之前，

[ðə; ði] [juːθ] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] ,
the youth will be gone out of your face ,
这 青年 将要 是 已消失 出去 的 你的 脸 ,

你脸上的青春终将逝去。

[ðə; ði] - [frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] — [juːl] [biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['sɪbl] .
the brightning from your eyes — you'll be an old woman , Sybil .
这 - 从 你的 眼睛 — 你会 是 一个 老的 女士 , 西比尔 .

西比尔，你眼中闪烁的光芒——你会变成一个老妇人。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θrets] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ]
" She did not appear moved by his threats , and , as was customary with
" 她 做过 不是 出现 已搬 经过 他的 威胁 , 和 , 作为 曾是 习惯 和
[hɪm; ɪm] [wen] ['θwɔːrtɪd] ,
him when thwarted ,
他 什么时候 受挫 ,

“他威胁她，她似乎毫不在意，而且，就像他屡次受挫时那样，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪdʒ] .
he began to pass into a violent rage .
他 开始 到 经过 进入 一个 暴力 愤怒 .

他开始变得狂怒起来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
She did not answer the harsh words and maledictions which he heaped upon her
她 做过 不是 回答 这 残酷的 字 和 诅咒 哪个 他 堆积如山 之上 她
; [bʌt; bət][wʌns] ,
; but once ,
; 但 一次 ,

她没有回应他加诸于她的恶毒言语和诅咒；但有一次，

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bloʊ] , [æz; əz][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]
when he made a movement as if to give her a blow , as had often
什么时候 他 制成 一个 移动 作为 如果 到 给 她 一个 吹 , 作为 有 经常
['hæpənd] [bɪ'fɔːr] ,
happened before ,
发生 前 ,

当他做出要打她的动作时，就像以前经常发生的那样，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [ɪn]
she turned upon him with something in her face from which he shrunk in
她 转向 之上 他 和 某物 在 她 脸 从 哪个 他 缩小 在
[spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
spite of himself .
尽管如此 的 他自己 .

她转过身来，脸上带着某种不祥的表情，让他不由自主地畏缩了一下。

" [dəunt][du:] [ðæt] !
" Don't do that !
" 不 做 那 !

别那样做!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['wɪspər] ; " [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] ['nevər] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðæt] [ə'gen] !
" she exclaimed , in an awful whisper ; " I warn you never to attempt that again !
" 她 惊呼 , 在 一个 可怕 耳语 ; " 我 警告 你 绝不 到 试图 那 再次 !

她用可怕的低语喊道：“我警告你，永远不要再尝试那样做了！”

" [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['nɪrli] [wʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]
" The victory was more nearly won to her than it had been for
" 这 胜利 曾是 更多的 几乎 韩元 到 她 比 它 有 到过 为了
['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
many a day .
许多 一个 天 .

“与以往很多天相比，她这次的胜利来得更近了一步。”

['jeɪts] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] .
Yates dropped his hand and turned to go out .
耶茨 掉落 他的 手 和 转向 到 去 出去 .

耶茨放下手，转身走了出去。

" [wel] , [let] ['evri] [θɪŋ] [slaɪd] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]
" Well , let every thing slide , " he said ; " this comes of trusting a woman with
" 出色地 , 让 每一个 事物 滑动 , " 他 说 ; " 这 来 的 信任 一个 女士 和
['si:krɪts] !
secrets !
秘密 !

“好吧，就让一切过去吧，”他说；“这是把秘密告诉一个女人的后果！”

[aɪ][mʌst; məst][sɪt][ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [si:] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [gʊd] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
I must sit in my chair and see sixty thousand dollars good slip out of my
我 必须 坐 在 我的 椅子 和 看 六十 千 美元 好的 滑 出去 的 我的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

我只能坐在椅子上，眼睁睁地看着六万美元从我手中溜走。

[ænd; ənd][rælf; reɪf] [hɪnkʃli] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] .
and Ralph Hinchley go by without lifting a finger .
和 拉尔夫 欣克利 去 经过 没有 举重 一个 手指 .

而拉尔夫·欣克利却袖手旁观。

" ['sɪbl] [sprʌŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;
" Sybil sprung forward and clutched his arm ;
" 西比尔 弹簧 向前 和 紧握 他的 手臂 ;

西比尔猛地扑上前去，抓住他的胳膊；

[ðə; ði] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [bent] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rps] .
the face she bent toward him was like that of a corpse .
这 脸 她 弯曲 朝向 他 曾是 喜欢 那 的 一个 尸体 .

她俯身看向他时，那张脸如同死人一般。

" [spi:k] [ðæt] [neɪm] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; " [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] . "
" Speak that name again , " she whispered ; " speak it . "
" 说话 那 姓名 再次 , " 她 低声说道 ; " 说话 它 . "

“再说一遍那个名字，”她低声说，“说出来。”

" [rælf; reɪf] [hɪnkʃli] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər][əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['æbsəluːt]
" Ralph Hinchley , " he repeated , pushing her aside with a feeling like absolute
" 拉尔夫 欣克利 , " 他 重复 , 推动 她 旁边 和 一个 感觉 喜欢 绝对
[fɪr] .
fear .
害怕 .

“拉尔夫·欣克利，”他重复道，带着一种近乎恐惧的感觉将她推到一边。

" [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
" Confound you , what do you look like that for ?
" 混杂 你 , 什么 做 你 看 喜欢 那 为了 ?

“真是的，你为什么摆出这副表情？”

" ['sɪbl] [stɪl] [held] [hɪm; ɪm][fæst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [rʌŋ] [aʊt] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] :
" Sybil still held him fast , and her voice rung out hollow and unnatural :
" 西比尔 仍然 握住 他 快速地 , 和 她 嗓音 梯子 出去 空洞的 和 不自然 :

“西比尔仍然紧紧地抱着他，她的声音空洞而怪异：

" [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [əˈvendʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ! "
" Why , if you murder him , I will avenge it ; so God help us both ! "
" 为什么 , 如果 你 谋杀 他 , 我 将要 报仇 它 ; 所以 上帝 帮助 我们 两个都 ! "

“如果你杀了他，我一定会替你报仇；愿上帝保佑我们俩！”

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What is he to you ?
" 什么 是 他 到 你 ?

他对你来说是什么人?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Do you know him ?
做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

" [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [bæk] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [koʊld][ænd; ənd] [waɪt] .
" She forced back the whirlwind of passion , and stood up , cold and white .
" 她 强制 后退 这 旋风 的 热情 , 和 站立 向上 , 寒冷的 和 白色的 .

她强压下心中的激情，站起身来，脸色冰冷苍白。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
" I never saw him , " she replied ; " but if you wish his money ,
" 我 绝不 锯 他 , " 她 回复 ; " 但 如果 你 希望 他的 钱 ,

“我从没见过他，”她回答说；“但如果你想要他的钱，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][laɪf][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] . "
I shall not stand between you and him ; his life you shall not take . "
我 将 不是 站立 之间 你 和 他 ; 他的 生活 你 将 不是 拿 . "

我不会阻拦你和他；你不准夺他的性命。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?
" Are you in earnest ?
" 是 你 在 认真 ?

你是认真的吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .
She answered him with a look .
她 回答 他 和 一个 看 .

她用眼神回答了他。

" [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] ['setld] [ɑ:n] [ðæt] ; [aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] — "

"	But	we	have	not	settled	on	that	;	I	propose	to	follow	him	—	"
"	但	我们	有	不是	定居	在	那	;	我	提出	到	跟随	他	—	"

但我们还没有最终决定；我打算跟随他——”

" [fu:lz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɪbl] .

"	Fools	!	"	exclaimed	Sybil	.
"	傻瓜	!	"	惊呼	西比尔	.

“蠢货！”西比尔喊道。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [wɪl] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][mæd][ænd; ənd]

"	To	-	morrow	night	the	house	and	the	valley	will	be	full	of	mad	and
"	到	-	明天	夜晚	这	房子	和	这	谷	将要	是	满的	的	疯狂的	和

['drʌŋkən] [men] .

drunken	men	.
醉	男人	.

“明天晚上，房子和山谷里将会挤满疯癫的醉汉。”

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['rɔbəri:z] — [wɪl] [wʌn] [mɔ:r] [meɪk] ['eni] [greɪt] ['dɪfrəns] ? "

There	may	be	half	a	dozen	robberies	—	will	one	more	make	any	great	difference	?	"
那里	可能	是	一半	一个	打	抢劫	—	将要	一	更多的	制作	任何	伟大的	不同之处	?	"

可能会发生六起抢劫案——再多一起会有什么大不了的吗?

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['jeɪts] ,

"	What	a	woman	you	are	!	"	exclaimed	Yates	,
"	什么	一个	女士	你	是	!	"	惊呼	耶茨	,

“你真是个了不起的女人！”耶茨惊叹道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [dred] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bæd][mæn] ['wɑ:tʃɪz] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [ɪn]

with	that	sort	of	admiring	dread	with	which	a	bad	man	watches	a	superior	in
和	那	种类	的	钦佩	恐惧	和	哪个	一个	坏的	男人	手表	一个	优越的	在

['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] .

coldness	and	courage	.
寒冷	和	勇气	.

带着那种恶人冷眼旁观上级冷酷勇敢时所怀有的敬畏之情。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] !

"	It	will	be	impossible	to	say	who	did	it	!
"	它	将要	是	不可能的	到	说	WHO	做过	它	!

“不可能知道是谁干的！”

[wʌt] [ə; eɪ][maɪnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rks] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] . "

What	a	mind	you	have	when	it	works	in	earnest	.	"
什么	一个	头脑	你	有	什么时候	它	作品	在	认真	.	"

“你认真思考的时候，脑子里会涌现出多么惊人的智慧啊！”

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hɪr] ['wɑ:ntɪŋ] ['lɑ:dʒɪŋz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ;

"	There	will	be	a	score	of	people	here	wanting	lodgings	to	-	morrow	night	;
"	那里	将要	是	一个	分数	的	人们	这里	想要	住宿	到	-	明天	夜晚	;

['ʃʊrli] , [jʊr; jər] [weɪ] [ɪz] [klɪr] .

surely	,	your	way	is	clear	.
一定	,	你的	方式	是	清除	.

“明天晚上这里会有几十个人想要找地方住；你的路肯定畅通无阻了。”

" [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ɪm'peɪʃntli] [ɔ:f] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pər'su:d] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	She	waved	him	impatiently	off	when	he	would	have	pursued	the	subject	.
"	她	挥手	他	不耐烦地	离开	什么时候	他	会	有	追击	这	主题	.

当他想要继续追问时，她不耐烦地挥手让他走开。

" [goʊ] [daʊn] [sterz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] .

"	Go	down	stairs	,	"	she	said	;	"	I	am	tired	of	this	.
"	去	向下	楼梯	,	"	她	说	;	"	我	是	疲劳的	的	这	.

“下楼去吧，”她说，“我厌倦了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	am	coming	in	a	moment	.
我	是	未来	在	一个	片刻	.

我马上就来。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] .

"	He	went	out	.
"	他	去	出去	.

他出去了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [waɪl] [ðæt] ['terəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][fə'rɑːsəti] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	stood	still	in	the	gloom	,	while	that	terrible	look	of	ferocity	came	back	to	her
她	站立	仍然	在	这	愁云	,	尽管	那	糟糕的	看	的	恶	来了	后退	到	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她静静地站在昏暗中，脸上再次浮现出可怕的凶狠神色。

" ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ; " [aɪ][dəunt] [ker] !

"	Either	of	them	,	or	both	,	"	she	muttered	;	"	I	don't	care	!
"	任何一个	的	他们	,	或者	两个都	,	"	她	低声说道	;	"	我	不	关心	!

“他们俩其中一个，或者两个都行，”她嘟囔着；“我不在乎！”

[hɪnkʃli] [ɪz]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts]['kʌz(ə)n] — ['sɪbl] ['jeɪts] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;

Hinchley	is	Margaret's	cousin	—	Sybil	Yates	will	save	him	;
欣克利	是	玛格丽特的	表哥	—	西比尔	耶茨	将要	节省	他	;

欣克利是玛格丽特的表弟——西比尔·耶茨会救他；

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ə'tempt] .

but	not	till	they	have	gone	far	enough	to	prove	the	attempt	.
但	不是	直到	他们	有	已消失	远的	足够的	到	证明	这	试图	.

但前提是他们已经做了足够多的工作来证明他们的尝试。

[ðen] [let][ðem; ðəm] [ə'rest] ['filip] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] — [oʊ] !

Then	let	them	arrest	Philip	if	they	will	—	oh	!
然后	让	他们	逮捕	菲利普	如果	他们	将要	—	哦	!

那就让他们逮捕菲利普吧——哦！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd][duː][soʊ] [loʊð] [hɪm; ɪm] .

I	am	sick	of	this	life	,	and	do	so	loathe	him	.
我	是	生病的	的	这	生活	,	和	做	所以	厌恶	他	.

我厌倦了这种生活，也极其憎恨他。

" [ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [koʊld][ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][ə; eɪ] ['neməsɪs] ,

"	She	swept	out	of	the	room	,	cold	and	stern	as	a	Nemesis	,
"	她	扫荡	出去	的	这	房间	,	寒冷的	和	船尾	作为	一个	复仇女神	,

她冷酷无情地走出房间，像复仇女神一样严厉。

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [sæt] [tə'geðər] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz]

descending	to	the	presence	of	those	men	who	sat	together	whispering	of	things
下降	到	这	在场	的	那些	男人	WHO	卫星	一起	耳语	的	事物

[wɪtʃ] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] [ə'laʊd] .

which	they	dared	not	speak	aloud	.
哪个	他们	敢于	不是	说话	大声	.

下到那些聚在一起低声议论着不敢大声说出口的事情的男人面前。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] ;

They	had	excited	themselves	with	drink	;
他们	有	兴奋的	他们自己	和	喝	;

他们饮酒作乐，情绪高涨；

[bʌt; bət] ['sɪbl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ri'ælətɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz]

but	Sybil	was	not	afraid	to	look	the	reality	in	the	face	—	her	resolve	was
但	西比尔	曾是	不是	害怕的	到	看	这	现实	在	这	脸	—	她	解决	曾是

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

但西比尔并不害怕面对现实——她下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['fɔːltər] .

she	would	not	falter	.
她	会	不是	犹豫不决	.

她不会动摇。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] :

If	she	reasoned	with	her	conscience	it	was	thus	:
如果	她	有理智的	和	她	良心	它	曾是	因此	:

如果她听从良心的判断，结果会是这样：

" [ðə; ði][plæn][ɪz][nɑːt][maɪn] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	plan	is	not	mine	—	I	could	not	help	it	.
"	这	计划	是	不是	矿	—	我	可以	不是	帮助	它	.

“这个计划不是我制定的——我无能为力。”

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər] [fɔːls] [ænd; ənd] ['despərət] ; [aɪ][kæn; kən] [gaɪd] [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] .

These	men	are	false	and	desperate	;	I	can	guide	but	not	defeat	them	.
这些	男人	是	错误的	和	绝望的	;	我	能	指导	但	不是	击败	他们	.

这些人虚伪又绝望；我可以引导他们，但无法战胜他们。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] — [oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] ; [ɪts] [tʃeɪnz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] .

When	it	is	done	—	oh	,	how	my	heart	beats	;	its	chains	are	falling	off	.
什么时候	它	是	完毕	—	哦	,	如何	我的	心	节拍	;	它是	链条	是	坠落	离开	.

当一切结束时——哦，我的心跳得多么剧烈；束缚我的枷锁正在脱落。

[hɪz; ɪz] ['petɪ] [sɪnz][ʃæl; ʃəl][baɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [noʊ][lɔːŋgər] .

His	petty	sins	shall	bind	me	here	no	longer	.
他的	小气	罪孽	将	绑定	我	这里	不	更长	.

他那些微不足道的罪过再也无法束缚我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] .

ARRIVAL	OF	THE	GUEST	.
到达	的	这	客人	.

客人到达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ;

It	was	Saturday	evening	;
它	曾是	周六	晚上	;

那是星期六晚上；

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [ˈʌtərli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræntʃ]

the	moon	rose	upon	a	scene	which	utterly	changed	the	whole	aspect	of	the	ranche
这	月亮	玫瑰	之上	一个	场景	哪个	完全地	已更改	这	所有的	方面	的	这	牧场

.

:

.

月亮升起，映照出一幅彻底改变牧场面貌的景象。

[sɪns] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Since	early	in	the	afternoon	the	road	from	the	mines	had	been	filled	with
自从	早期的	在	这	下午	这	路	从	这	矿井	有	到过	已填	和

[men] ,

men	,
男人	,

从下午早些时候开始，通往矿区的道路上就挤满了人。

[huː] [pɔːd] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈvæli] [tuː; tə] [siːk] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] [ˈæftər] [ðer; ðər] [ˈwiːks] [səkˈsesf(ə)l] [tɔɪl]

who	poured	down	into	the	valley	to	seek	relaxation	after	their	week's	successful	toil
WHO	倾倒	向下	进入	这	谷	到	寻找	松弛	后	他们的	本周	成功的	辛劳

, [ænd; ənd] [rɪˈliːv] [ðəmˈselvz] ,

,	and	relieve	themselves	,
,	和	缓解	他们自己	,

他们涌入山谷，想在一周辛勤劳作后放松身心，并方便一下。

[pərˈhæps] , [ʌv; əv] [ˈevri] [aʊns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [dʌst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈleɪbərd] [soʊ] [hɑːrd]

perhaps	,	of	every	ounce	of	the	yellow	dust	which	they	had	labored	so	hard
也许	,	的	每一个	盎司	的	这	黄色的	灰尘	哪个	他们	有	辛勤劳作	所以	难的

[tuː; tə] [geɪn] .

to	gain	.
到	获得	.

或许，他们辛辛苦苦获得的每一盎司黄沙。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [ˈkæbinz] [wɜːr; wər] [gruːpt] [skɔːrz] [ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈneɪʃ(ə)n]

About	the	tents	and	cabins	were	grouped	scores	of	men	from	every	nation
关于	这	帐篷	和	小木屋	是	分组	得分	的	男人	从	每一个	国家

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪvəlaɪzd] [wɜːrld] .

of	the	civilized	world	.
的	这	文明	世界	.

帐篷和木屋周围聚集着来自文明世界各个国家的数十名男子。

[lɔːŋ] [teiblz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [er] ,

Long	tables	had	been	set	out	in	the	open	air	,
长的	表格	有	到过	放	出去	在	这	打开	空气	,

露天摆放着长桌，

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [kʊd; kəd] [prəˈkjʊr] ;

covered	with	such	food	as	the	owners	of	the	huts	could	procure	;
涵盖	和	这样的	食物	作为	这	所有者	的	这	小屋	可以	采购	;

用小屋主人能弄到的各种食物覆盖着小屋；

[ˈbærəlz] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ˈredi] [brəʊtʃt] ,

barrels	of	liquor	were	standing	under	the	trees	,	ready	broached	,
桶	的	酒	是	常设	在下面	这	树木	,	准备好	已提出	,

树下摆放着几桶酒，已经准备好了。

[ænd; ənd] [mɔɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [tæp] [frʌm; frəm] [ˈfriːkwənt] [ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz] .

and	moist	at	the	tap	from	frequent	applications	.
和	潮湿	在	这	轻敲	从	频繁	应用程序	.

由于频繁使用，水龙头处会保持湿润。

[ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [nɪr] [ðə; ði]['kæbinz] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] [biːf] ,

A	great	fire	had	been	kindled	near	the	cabins	,	at	which	quarters	of	beef	,
一个	伟大的	火	有	到过	点燃	靠近	这	小木屋	,	在	哪个	四分之一	的	牛肉	,

[dʒɔɪnts][ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] ,

joints	of	venison	,
关节	的	鹿肉	,

小屋附近燃起了一堆大火，火上烧着四分之一的牛肉、几块鹿肉，

[ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv][waɪld] [geɪm] [wɜːr; wər] ['roʊstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [sək'ses] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]

and	groups	of	wild	game	were	roasting	with	a	slow	success	that	filled	the
和	团体	的	荒野	游戏	是	烘焙	和	一个	慢的	成功	那	已填	这

[er] [wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['əudəz] .

air	with	appetizing	odors	.
空气	和	令人垂涎的	气味	.

成群的野味在烤架上慢慢滋滋作响，散发出诱人的香味。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['væli] [tʊk] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['bɑːrbɪkjuː] [ɔːr]['dʒɪpsi]

In	fact	,	the	whole	valley	took	the	appearance	of	a	political	barbecue	or	gipsy
在	事实	,	这	所有的	谷	采取	这	外貌	的	一个	政治的	烧烤	或者	吉普赛人

[ɪn'kæmpmənt] .

encampment	.
营地	.

事实上，整个山谷看起来就像一个政治集会或吉普赛人营地。

[ðə; ði]['maɪnərz] , [ɪn][ðə; ði] [slaʊtʃt] [hæts] , [red] ['ʃɜːts] , [ænd; ənd] ['mʌdi] [buːts] ,

The	miners	,	in	the	slouched	hats	,	red	shirts	,	and	muddy	boots	,
这	矿工	,	在	这	懒散地	帽子	,	红色的	衬衫	,	和	浑	靴子	,

矿工们，戴着歪斜的帽子，穿着红色衬衫和沾满泥巴的靴子，

[geɪv] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [wʊd] [hæv; həv] [kən'demd]

gave	picturesque	effect	to	the	scene	which	a	philosopher	would	have	condemned
给予	如画	影响	到	这	场景	哪个	一个	哲学家	会	有	谴责

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtɪst] [fə'givn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] .

and	an	artist	forgiven	at	the	first	glance	.
和	一个	艺术家	已原谅	在	这	第一的	瞥一眼	.

这给这幅景象带来了如诗如画的效果，哲学家会在第一眼就谴责它，而艺术家则会在第一眼就原谅它。

[ðə; ði] [ræntʃ] [hæd; həd][ɪts] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ; [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜːr; wər] ['bauntifəli]

The	ranche	had	its	full	share	of	visitors	;	food	and	drink	were	bountifully
这	牧场	有	它是	满的	分享	的	访客	;	食物	和	喝	是	丰盛地

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

牧场迎来了众多游客；食物和饮料供应充足。

['jeɪts] [ænd; ənd] ['dɪkɪnsən] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['lɪkər] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]

Yates	and	Dickinson	moved	about	among	the	men	,	excited	by	liquor	and	evil
耶茨	和	迪金森	已搬	关于	之中	这	男人	,	兴奋的	经过	酒	和	邪恶的

['pæʃnz] ,

passions	,
激情	,

耶茨和迪金森在男人们中间游荡，他们被酒精和邪恶的欲望所驱使。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪk'ses] ,

and	urging	them	on	to	every	species	of	excess	,
和	敦促	他们	在	到	每一个	物种	的	过量的	,

并怂恿他们走向各种过度行为，

[laɪk] [fiːndz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][dræg] [daʊn] [hjuː'mænəti][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [beɪs] ['lev(ə)l] .

like	fiends	seeking	to	drag	down	humanity	to	their	own	base	level	.
喜欢	恶魔	寻求	到	拖	向下	人类	到	他们的	自己的	根据	等级	.

就像恶魔企图将人类拉低到他们自己的低级水平一样。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , ['sɪbl] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd] [smaɪld] ['kwaɪətli] .

Secure	**in**	**her**	**chamber**	**,**	**Sybil**	**listened**	**to**	**the**	**tumult**	**and**	**smiled**	**quietly**	**.**
安全的	在	她	房间	,	西比尔	听着	到	这	骚乱	和	微笑	悄悄	.

西比尔安然地待在自己的房间里，听着外面的喧闹声，脸上露出了淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [luː'kriːʃiə] ['bɔːdʒiə] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['goʊldən] [tɪnt]

She	**really**	**had**	**something**	**in**	**common**	**with**	**Lucretia**	**Borgia**	**besides**	**the**	**golden**	**tint**
她	真的	有	某物	在	常见的	和	卢克蕾蒂娅	博尔吉亚家族	除了	这	金的	着色

[ɪn][hɜːr; hər] [her] .

in	**her**	**hair**	**.**
在	她	头发	.

除了头发都带有金色光泽之外，她和卢克丽霞·博尔吉亚确实还有一些共同之处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ʃɑːkt] [nɔːr][ə'freɪd] ;

She	**was**	**neither**	**shocked**	**nor**	**afraid**	**;**
她	曾是	两者都不	震惊	也不	害怕的	;

她既不震惊也不害怕；

[bʌt; bət][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd]['eni]

but	**had**	**grown**	**so**	**accustomed**	**to**	**such**	**scenes**	**that**	**they**	**no**	**longer**	**had**	**any**
但	有	生长	所以	习惯	到	这样的	场景	那	他们	不	更长	有	任何

['paʊər] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər] .

power	**to**	**affect**	**her**	**.**
力量	到	影响	她	.

但她已经对这样的场景习以为常，再也无法对她产生任何影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

She	**was**	**sitting**	**by**	**her**	**window**	**,**	**and**	**looking**	**toward**	**the**
她	曾是	坐着	经过	她	窗户	,	和	寻找	朝向	这

她坐在窗边，望着窗外.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[pæθ] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

path	**which**	**led**	**from**	**the**	**mountains**	**,**
小路	哪个	引领	从	这	山脉	,

从山上延伸下来的小路

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [dɪn] [wɪtʃ]

so	**absorbed**	**in**	**thought**	**that**	**she**	**scarcely**	**heard**	**the**	**shouts**	**and**	**hideous**	**din**	**which**
所以	吸收	在	想法	那	她	几乎	听到	这	喊叫	和	可怕	din	哪个

[ə'sendɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

ascended	**from**	**below**	**.**
上升	从	以下	.

她全神贯注于思考，几乎没有听到从下面传来的喊叫声和可怕的喧闹声。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [tuː] [men] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ]

At	**last**	**she**	**beheld**	**two**	**men**	**on**	**horseback**	**coming**	**down**	**the**	**declivity**	**,**	**preceded**	**by**	**a**
在	最后的	她	观看	二	男人	在	马背	未来	向下	这	斜坡	,	之前	经过	一个

[gaɪd] .

guide	**.**
指导	.

最后，她看到两个骑马的男人从山坡上下来，前面还有一个向导。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [lɪt] [ʌp][hɜːr; hər] [fitʃər] ; [ðə; ði] [feɪs] [gruː] [mɔːr] [hɑːrd][ænd; ənd][stɜːrn] ;

No	**trace**	**of**	**exultation**	**lit**	**up**	**her**	**features**	**;**	**the**	**face**	**grew**	**more**	**hard**	**and**	**stern**	**;**
不	痕迹	的	大喜	点燃	向上	她	特征	;	这	脸	生长	更多的	难的	和	船尾	;

她脸上没有一丝喜悦的神色，反而显得更加冷峻严肃。

[ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [lʊk] [wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [eɪdʒ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ['setld] ['oʊvər] [ɪts]

the	peculiar	look	which	gave	such	age	to	her	countenance	settled	over	its
这	奇特	看	哪个	给予	这样的	年龄	到	她	面容	定居	超过	它是

['waɪtnəs] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .

whiteness	—	that	was	all	.
白人	—	那	曾是	全部	.

她脸上那抹赋予她岁月痕迹的独特神色，笼罩着她白皙的肌肤——仅此而已。

[ʃi:; ʃi] [klentʃt] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .

She	clenched	her	hands	on	the	window	-	sill	,	and	watched	their	approach	.
她	紧握	她	双手	在	这	窗户	-	窗台	,	和	观看	他们的	方法	.

她双手紧握窗台，注视着他们走近。

" ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['kʌz(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [wʌns] ; " [wel] ,

"	Margaret's	cousin	,	"	she	whispered	,	once	;	"	well	,
"	玛格丽特的	表哥	,	"	她	低声说道	,	一次	;	"	出色地	,

“玛格丽特的表妹，”她低声说道；“嗯，

[ˌhɪr'æftər] [ɪn] [maɪ] [dri:mz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['wɜ:rði] [hɜ:r; hər] [θæŋks] — [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑ:nd] [ʌv; əv]

hereafter	in	my	dreams	I	shall	be	worthy	her	thanks	—	she	was	fond	of
此后	在	我的	梦境	我	将	是	值得	她	谢谢	—	她	曾是	喜爱	的

[hɪm; ɪm] — ['ʃedɪŋ] [terz] — [jes] ,

him	—	shedding	tears	—	yes	,
他	—	脱落	眼泪	—	是的	,

今后在我的梦中，我将不负她的恩情——她很喜欢他——流着泪——是的，

[jes] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [tɜ:rn] [naʊ] !

yes	,	it	is	my	turn	now	!
是的	,	它	是	我的	转动	现在	!

是的，现在轮到我了！

" [ðə; ði] [men] [roʊd] ['sloʊli] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

"	The	men	rode	slowly	on	,	and	as	they	reached	the	foot	of	the	mountain	,
"	这	男人	骑	缓慢地	在	,	和	作为	他们	达到	这	脚	的	这	山	,

“男人们缓缓前行，当他们到达山脚时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'moʊniæk] [si:n] , ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] -

and	the	demoniac	scene	,	lighted	by	the	moon	and	the	glare	of	the	camp	-
和	这	恶魔	场景	,	照明	经过	这	月亮	和	这	强光	的	这	营	-

[fairz] , [bɜ:rst] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] ,

fires	,	burst	upon	them	,
火灾	,	爆裂	之上	他们	,

在月光和篝火的映照下，那如同恶魔般的景象突然出现在他们眼前。

[ðeɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tʃekt] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['hɔ:rɪfaɪd]

they	simultaneously	checked	their	horses	,	and	looked	at	each	other	in	horrified
他们	同时地	已检查	他们的	马匹	,	和	看起来	在	每个	其他	在	惊恐万分

[ə'stɑ:nɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

他们同时检查了自己的马匹，然后惊恐地互相看着对方。

" [greɪt] ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪnkʃli] .

"	Great	heavens	,	what	a	sight	!	"	exclaimed	Hinchley	.
"	伟大的	天	,	什么	一个	视线	!	"	惊呼	欣克利	.

“我的天哪，真是壮观！”欣克利惊叹道。

" [its] [laɪk] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] ['pɜ:rgətɔ:ri] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [də'mestɪk] .

"	It's	like	going	down	into	purgatory	,	"	muttered	the	domestic	.
"	它是	喜欢	去	向下	进入	炼狱	,	"	低声说道	这	国内的	.

“这就像下到炼狱一样，”家政阿姨喃喃自语道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] , ['mɪstər] . [hɪnkʃli] ? "

"	Shall	we	have	to	spend	the	night	here	,	Mr	.	Hinchley	?	"
"	将	我们	有	到	花费	这	夜晚	这里	,	先生	.	欣克利	?	"

“我们今晚得在这里过夜了吗，欣克利先生？”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [noʊ] ['betər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [gaɪd] ; " [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [klɪr] [tuː; tə] ['wɪlsənz] [ræntʃ] .

"	You	can't	do	no	better	,	"	interrupted	the	guide	;	"	it's	the	same	thing	clear	to	Wilson's	ranche	.
"	你	不能	做	不	更好的	,	"	中断	这	指导	;	"	它是	这	相同的	事物	清除	到	威尔逊的	牧场	.

“你不可能做得更好了，”向导打断道；“到威尔逊的牧场也是一样。”

[juːl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [fɪl] [jeɪtsɪz] ;

You'll	do	well	enough	at	Phil	Yates's	;
你会	做	出色地	足够的	在	菲尔	耶茨的	;

你在菲尔·耶茨那里会做得很好；

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [bedz] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] — [juːd] [best] [kʌm] [ɑːn] .

he	promised	you	rooms	and	beds	to	yourselves	—	you'd	best	come	on	.
他	承诺	你	房间	和	床	到	你们自己	—	你会	最好的	来	在	.

他答应给你们安排单独的房间和床位——你们最好快点来。

" [ðə; ði] [gaɪd] [lʊkt] ['iːgərli] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	The	guide	looked	eagerly	about	as	he	spoke	,	his	savage	nature	in	a	state	of	pleasurable	excitement	,
"	这	指导	看起来	急切地	关于	作为	他	辐	,	他的	野蛮的	自然	在	一个	状态	的	令人愉悦的	激动	,

“向导一边说话一边兴致勃勃地环顾四周，他那野性的本性中充满了愉悦的兴奋感。”

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['despərət] [kraʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] .

and	anxious	to	join	the	desperate	crowds	that	were	scattered	through	the	valley	.
和	焦虑的	到	加入	这	绝望的	人群	那	是	疏散	通过	这	谷	.

他们急切地想要加入散布在山谷各处的绝望人群。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] , " [hɪnkʃli] [sed] .

"	I	wish	we	had	stopped	at	the	diggings	,	"	Hinchley	said	.
"	我	希望	我们	有	停止	在	这	挖掘	,	"	欣克利	说	.

“我真希望我们当时就止步于挖掘现场，”欣克利说道。

[ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'vəːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] ['praɪvət] .

The	guide	had	stepped	away	from	them	,	and	they	conversed	for	a	few	seconds	in	private	.
这	指导	有	步	离开	从	他们	,	和	他们	交谈	为了	一个	很少	秒	在	私人的	.

导游走开了，他们私下交谈了几秒钟。

" ['lʌkɪli] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [dʌst] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	Luckily	,	nobody	knows	we've	got	the	money	and	dust	with	us	,	"	said	the	man	.
"	幸运的是	,	无人	知道	我们已经	得到	这	钱	和	灰尘	和	我们	,	"	说	这	男人	.

“幸运的是，没有人知道我们带着钱和灰尘，”那人说道。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .
" That is true .
" 那 是 真的 .

“没错。”

[aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]
I dare say we are quite as safe in this crowd as we should be alone with
我 敢 说 我们 是 相当 作为 安全的 在 这 人群 作为 我们 应该 是 独自的 和
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['wɪlsənz] [haʊs] .
the people that live at Wilson's house .
这 人们 那 居住 在 威尔逊的 房子 .

我敢说，我们身处人群之中，和独自一人待在威尔逊家一样安全。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] - [aʊt] [ɔːl] [naɪt] , ['mɑːrtn] ;
You must keep a good look - out all night , Martin ;
你 必须 保持 一个 好的 看 - 出去 全部 夜晚 , 马丁 ;

马丁，你今晚一定要时刻保持警惕；

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] [kloʊz] [tə'geðər] .
I will see that our rooms are close together .
我 将要 看 那 我们的 房间 是 关闭 一起 .

我会确保我们的房间挨得很近。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'seɪld] [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] ['aʊər; ɑːr] [best] .
If we are assailed we must do our best .
如果 我们 是 遭受攻击 我们 必须 做 我们的 最好的 .

如果遭到攻击，我们必须尽力而为。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [gaɪd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm]
" There was no time for further conversation ; the guide summoned them
" 那里 曾是 不 时间 为了 更远 对话 ; 这 指导 被召唤 他们
[ɪm'peɪʃntli] ,
impatiently ,
不耐烦地 ,

“没有时间继续交谈了；导游不耐烦地叫他们过去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ræntʃ] , ['pæsɪŋ] ['sevrəl] [kæmp] - [fairz] [ə'baʊt] [wɪtʃ]
and they rode on toward the ranche , passing several camp - fires about which
和 他们 骑 在 朝向 这 牧场 , 通过 一些 营 - 火灾 关于 哪个
[wɜːr; wər] [gruːpt]
were grouped
是 分组

他们继续骑马向牧场方向前进，途中经过几堆篝火，篝火周围聚集着一群人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [men] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] , [sʌm; səm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
evil - looking men drinking and gambling , some upon the ground ,
邪恶的 - 寻找 男人 喝 和 赌博 , 一些 之上 这 地面 ,

面目狰狞的男人们喝酒赌博，有的甚至倒在地上。

[sʌm; səm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['nuːli] - [meɪd] [stʌmps] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [triːz] [hæd; həd] [bɪn]
some upon the newly - made stumps from which the forest - trees had been
一些 之上 这 新 - 制成 树桩 从 哪个 这 森林 - 树木 有 到过
[kʌt] .
cut .
切 .

有些长在森林树木被砍伐后新形成的树桩上。

['noʊbɑːdi] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

Nobody	**paid**	**much**	**attention**	**to**	**them**	**,**	**and**	**they**	**passed**	**on**	**up**	**to**	**the**	**house**
无人	有薪酬的	很多	注意力	到	他们	,	和	他们	通过了	在	向上	到	这	房子

,

,

,

没人太在意他们，他们径直走到了房子前。

[wer] ['jeɪts] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər]

where	**Yates**	**received**	**them**	**with**	**a**	**rough**	**courtesy**	**which**	**was**	**in**	**a**	**measure**
在哪里	耶茨	已收到	他们	和	一个	粗糙的	礼貌	哪个	曾是	在	一个	措施

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ,

reassuring	**,**
令人安心	,

耶茨接待他们时态度粗犷但礼貌周到，这在某种程度上令人感到安心。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

compared	**with**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**crowds**	**they**	**had**	**seen**	**.**
比较的	和	这	外貌	的	这	人群	他们	有	已见	.

与他们之前看到的群众景象相比。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ɑːn][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

"	**You**	**have**	**hit**	**on**	**a**	**bad**	**night**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**conducted**	**them**	**into**
"	你	有	打	在	一个	坏的	夜晚	,	"	他	说	,	作为	他	实施	他们	进入

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	**house**	**;**
这	房子	;

“你们今晚运气不好，”他一边说着，一边领着他们进了屋。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ruːmz; rʊmz][ʌp] [sterz] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] . "

"	**but**	**I**	**will**	**give**	**you**	**rooms**	**up**	**stairs**	**—**	**you**	**will**	**be**	**quiet**	**enough**	**there**	**.**	**"**
"	但	我	将要	给	你	房间	向上	楼梯	—	你	将要	是	安静的	足够的	那里	.	"

“但我会给你安排楼上的房间——在那里你会很安静的。”

" [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , " [sed] [hɪnkʃli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ferli] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

"	**Show**	**us**	**to**	**them**	**at**	**once**	**,**	**"**	**said**	**Hinchley**	**;**	**"**	**I**	**am**	**fairly**	**sick**	**with**	**this**
"	展示	我们	到	他们	在	一次	,	"	说	欣克利	;	"	我	是	相当	生病的	和	这

[dɪs'gʌstɪŋ] [siːn] . "

disgusting	**scene**	**.**	**"**
令人作呕	场景	.	"

“立刻带我们去见他们，”欣克利说，“我实在受不了这令人作呕的景象。”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['jeɪts] ;

"	**I**	**used**	**to**	**feel**	**so**	**,**	**"**	**returned**	**Yates**	**;**
"	我	用过的	到	感觉	所以	,	"	返回	耶茨	;

“我以前也是这么想的，”耶茨回答道；

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][gets] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] .

"	**but**	**a**	**man**	**gets**	**accustomed**	**to**	**any**	**thing**	**in**	**these**	**regions**	**.**
"	但	一个	男人	获得	习惯	到	任何	事物	在	这些	地区	.

“但是，在这些地区，人们会习惯任何事情。”

" [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]

"	**He**	**led**	**them**	**through**	**the**	**hall**	**and**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**the**	**servant**	**carrying**	**the**
"	他	引领	他们	通过	这	大厅	和	向上	这	楼梯	,	这	仆人	携带	这

['sæd(ə)l] - [bægz][ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

saddle	**-**	**bags**	**and**	**packages**	**.**
鞍	-	包	和	包裹	.

“他领着他们穿过大厅，上了楼，仆人提着鞍袋和包裹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] , [wɪtʃ] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	were	shown	into	a	comfortable	room	,	which	,	in	comparison	with	the
他们	是	所示	进入	一个	舒服的	房间	,	哪个	,	在	比较	和	这

[siːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,

scene	they	had	left	,
场景	他们	有	左边	,

他们被领进一间舒适的房间，与他们离开的场景相比，这间房间简直太舒适了。

[ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] .

appeared	like	a	palace	.
出现	喜欢	一个	宫殿	.

看起来像一座宫殿。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [hɪr] , " [sed] ['jeɪts] .

"	You	will	do	very	well	here	,	"	said	Yates	.
"	你	将要	做	非常	出色地	这里	,	"	说	耶茨	.

“你在这里会做得很好，”耶茨说。

" [ðæt] [nekst] [ruːm] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər][mæn] .

"	That	next	room	is	for	your	man	.
"	那	下一个	房间	是	为了	你的	男人	.

“隔壁房间是给你男人的。”

[aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] [sent] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	have	some	supper	sent	up	to	you	.
患病的	有	一些	晚餐	发送	向上	到	你	.

我会让人送些晚餐上来。

[aɪ][daunt] [kiːp] [ə; eɪ]['tævərn] , [neɪ] [haʊ] ,

I	don't	keep	a	tavern	,	nay	how	,
我	不	保持	一个	酒馆	,	不	如何	,

我根本不开酒馆，一点儿也没有。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['ræskəlz] [bɪ'loʊ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][maɪ] [haʊs] [daʊn] [ə'baʊt][maɪ] [ɪrz] [ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

but	those	rascals	below	would	tear	my	house	down	about	my	ears	if	I	refused
但	那些	无赖	以下	会	撕	我的	房子	向下	关于	我的	耳朵	如果	我	拒绝

[ðem; ðəm] [æd'mɪt(ə)ns] .

them	admittance	.
他们	准入	.

但如果我拒绝楼下那些恶棍进入，他们会把我的房子拆得七零八落。

[its] ['nʌθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌkælə'fɔːrniə][laɪf] . "

It's	nothing	when	you	are	acquainted	with	California	life	.	"
它是	没有什么	什么时候	你	是	熟人	和	加利福尼亚州	生活	.	"

当你熟悉加州的生活后，这根本不算什么。

" [aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ][daunt] [hoʊp] [maɪ] - [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , " ['mʌtəd] ['mɑːrtn]

"	I'm	blessed	if	I	don't	hope	my	acquaintance'll	be	a	short	one	,	"	muttered	Martin
"	我是	蒙福	如果	我	不	希望	我的	-	是	一个	短的	一	,	"	低声说道	马丁

.

:
.

“如果我希望这段交往不会很短暂，那我就很幸运了，”马丁喃喃自语道。

['jeɪts] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hɪnkʃli] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

Yates	laughed	as	he	left	the	room	,	and	Hinchley	threw	himself	into	a	chair	,
耶茨	笑了	作为	他	左边	这	房间	,	和	欣克利	扔	他自己	进入	一个	椅子	,

耶茨笑着离开了房间，欣克利则一屁股坐在椅子上。

['wɪrid] [wɪð; wɪθ] ['meni] [deɪz] - [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɑːrd] ['raɪdɪŋ] .

wearied	with	many	days	'	privation	and	hard	riding	.
疲惫	和	许多	天	-	匮乏	和	难的	骑术	.

连日来的艰苦跋涉和饥饿折磨让他疲惫不堪。

" [aɪ] [ges] [wɪə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] [hɪr] , " [sed] ['mɑːrtn] .
" I guess we're safe enough here , " said Martin .
" 我 猜测 是 安全的 足够的 这里 , " 说 马丁 .

“我想我们在这里应该很安全，”马丁说。

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [noʊ]['deɪndʒər][æt; ət][ɔːl] .
" Oh , yes ; I apprehend no danger at all .
" 哦 , 是的 ; 我 逮捕 不 危险 在 全部 .

“哦，是的；我一点也不觉得有危险。”

" [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][dɪn] [bɪ'loʊ] ,
" While they waited for their supper , and listened to the horrible din below ,
" 尽管 他们 等待 为了 他们的 晚餐 , 和 听着 到 这 可怕 din 以下 ,

“当他们等待晚餐，并听着楼下可怕的喧闹声时，

['jeɪts] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['sɪbl] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] .
Yates went on to the room where Sybil was seated .
耶茨 去 在 到 这 房间 在哪里 西比尔 曾是 坐着 .

耶茨继续往西比尔所在的房间走去。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['goʊɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .
" They have come , " he whispered , going close to where she sat .
" 他们 有 来 , " 他 低声说道 , 去 关闭 到 在哪里 她 卫星 .

“他们来了，”他低声说道，走到她坐着的地方附近。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] .
" I know it , " she replied , quietly .
" 我 知道 它 , " 她 回复 , 悄悄 .

“我知道，”她平静地回答道。

" [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [ə'freɪd] , ['sɪbl] ?
" You don't feel afraid , Sybil ?
" 你 不 感觉 害怕的 , 西比尔 ?

“西比尔，你不害怕吗？”

[juː; jʊ][wəʊnt] [drɔː] [bæk] ? "
You won't draw back ? "
你 惯于 画 后退 ? "

你不会退缩吗?

" [aɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [læft] , [ɪn][hɜːr; hər]['skɔːnf(ə)l] [wei] .
" I ? " she laughed , in her scornful way .
" 我 ? " 她 笑了 , 在 她 轻蔑的 方式 .

“我？”她轻蔑地笑了笑。

" [stɑːp] [ðæt] [nɔɪz] !
" Stop that noise !
" 停止 那 噪音 !

“别吵了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['jeɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃər] ; " [juː; jʊ] [læf] [laɪk][ə; eɪ][goʊst] .
" exclaimed Yates , with a menacing gesture ; " you laugh like a ghost .
" 惊呼 耶茨 , 和 一个 威胁 手势 ; " 你 笑 喜欢 一个 鬼 .

“你笑起来像个鬼魂，”耶茨一边说着，一边做了个威胁的手势。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

[mæd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] ,
Mad as he was with liquor and evil passions ,
疯狂的 作为 他 曾是 和 酒 和 邪恶的 激情 ,

他当时因酗酒和邪恶的欲望而变得疯狂，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn] [ðæt] [saʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæf] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .

there	was	something	so	unnatural	in	that	sound	that	it	half	sobered	him	.
那里	曾是	某物	所以	不自然	在	那	声音	那	它	一半	清醒	他	.

那声音如此不自然，让他半清醒了过来。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['dɪkɪnsən] [riːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

While	they	stood	eyeing	each	other	,	the	door	opened	,	and	Dickinson	reeled	into	the	room	.
尽管	他们	站立	觊觎	每个	其他	,	这	门	打开	,	和	迪金森	卷曲	进入	这	房间	.

他们互相凝视着，这时门开了，狄金森踉跄着走进了房间。

" [kʌm] [daʊn] [sterz] , [fɪl] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['ðɛrəl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] ['bærəl] [ʌv; əv] ['wɪski] [gɑːt][aʊt] . "

"	Come	down	stairs	,	Phil	,	"	he	said	;	"	there'll	have	to	be	another	barrel	of	whisky	got	out	.	"
"	来	向下	楼梯	,	菲尔	,	"	他	说	;	"	将会	有	到	是	其他	桶	的	威士忌酒	得到	出去	.	"

“菲尔，下楼来，”他说，“还得再弄一桶威士忌出来。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drʌŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	You	are	drunk	,	"	said	the	other	.
"	你	是	醉	,	"	说	这	其他	.

“你喝醉了，”另一个人说。

" [ə; eɪ][mæn] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] ['ʃɪvəd] .

"	A	man	needs	to	be	,	"	he	shivered	.
"	一个	男人	需求	到	是	,	"	他	瑟瑟发抖	.

“男人就应该这样，”他打了个寒颤。

" [gʊd] ['hevəns] , ['mɪsɪz] . ['jeɪts] , [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ! "

"	Good	heavens	,	Mrs	.	Yates	,	how	you	look	!	"
"	好的	天	,	太太	.	耶茨	,	如何	你	看	!	"

“天哪，耶茨太太，您看起来真漂亮！”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Never	mind	that	,	"	she	answered	.
"	绝不	头脑	那	,	"	她	回答	.

“别在意，”她回答道。

" [goʊ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː][jʊr; jər][best][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['diːmənz] ['ɑːkjupaɪd] . "

"	Go	,	both	of	you	,	and	do	your	best	to	keep	that	crowd	of	demons	occupied	.	"
"	去	,	两个都	的	你	,	和	做	你的	最好的	到	保持	那	人群	的	恶魔	占领	.	"

“你们两个去吧，尽全力牵制住那群恶魔。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['maɪti] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] [tɑːm] .

"	They	are	mighty	good	-	natured	with	us	,	"	said	Tom	.
"	他们	是	强大的	好的	-	自然	和	我们	,	"	说	汤姆	.

“他们对我们非常友善，”汤姆说。

" [ðæt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['sɪbl] , [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['lɪkər] , [hæz; həz][set][ˌjuː 'es][ʌp] ['wʌndərfəli] ; [hɑːrk] !

"	That	idea	of	yours	,	Sybil	,	of	giving	them	the	liquor	,	has	set	us	up	wonderfully	;	hark	!
"	那	主意	的	你的	,	西比尔	,	的	给予	他们	这	酒	,	有	放	我们	向上	太棒了	;	听着	!

“西比尔，你给他们酒喝的那个主意真是太棒了；听着！”

[ðeə(r)] ['tʃɪrɪŋ] [fɪl] [naʊ] .
they're cheering Phil now .
它们是 欢呼 菲尔 现在 .

他们现在都在为菲尔欢呼。

" ['sɪbl] [flʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪl] ,
" Sybil flung up the window , and leaned over the sill ,
" 西比尔 扔 向上 这 窗户 , 和 倾斜 超过 这 窗台 ,

西比尔猛地打开窗户，俯身趴在窗台上，

[æz; əz] [ʃaʊt] ['æftər] [ʃaʊt] [ə'roʊz] [laɪk] [ðə; ði] [jelɪŋ] [ʌv; əv] [fiːndz] .
as shout after shout arose like the yelling of fiends .
作为 喊 后 喊 出现 喜欢 这 大喊 的 恶魔 .

一声声喊叫声响起，如同魔鬼的嚎叫。

['dɪkɪnsən] [pʊld] [hɜːr; hər] ['heɪstɪli] [bæk] .
Dickinson pulled her hastily back .
迪金森 拉 她 草草 后退 .

狄金森慌忙把她拉了回来。

" [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ] — [noʊ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] !
" Don't let them see you — no woman would be safe !
" 不 让 他们 看 你 — 不 女士 会 是 安全的 !

“别让他们看到你——没有哪个女人是安全的！”

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] ['fɛðərˌstoʊnz] . "
I have told everybody you had gone down to Featherstone's . "
我 有 讲述 大家 你 有 已消失 向下 到 费瑟斯通的 . "

我已经告诉所有人你去了费瑟斯通家。

" [noʊ] , [kiːp] [jɔːr'self] [kloʊz] , ['sɪbl] , " [sed] ['jeɪts] .
" No , keep yourself close , Sybil , " said Yates .
" 不 , 保持 你自己 关闭 , 西比尔 , " 说 耶茨 .

“不，西比尔，你待在我身边，”耶茨说。

" [duː] [nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [goʊ] [daʊn] [sterz] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" Do not fear for me ; go down stairs , both of you .
" 做 不是 害怕 为了 我 ; 去 向下 楼梯 , 两个都 的 你 .

“别为我担心；你们两个下楼去吧。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] . "
I want to be alone . "
我 想 到 是 独自的 . "

我想单独待一会儿。”

" [wʌt] [taɪm] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] —
" What time do you think —
" 什么 时间 做 你 思考 —

你觉得几点——

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪkɪnsən] [huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] ['broʊkən] ['ʌtərəns]
" It was Dickinson who began to speak ; she checked the broken utterance
" 它 曾是 迪金森 WHO 开始 到 说话 ; 她 已检查 这 破碎的 发声
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] .
with a look .
和 一个 看 .

“是狄金森先开口说话；她用眼神制止了自己断断续续的言语。

" [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ə'pɔɪntɪd] ; [hæf] [pæst] [wʌn] .
" At the time I appointed ; half past one .
" 在 这 时间 我 任命 ; 一半 过去的 一 .

“在我指定的时间，一点半。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	She	looked	from	one	to	the	other	,
"	她	看起来	从	一	到	这	其他	,

她看看这个，又看看那个，

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɑrdnd] [men][hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

but	neither	of	those	hardened	men	had	the	nerve	to	meet	her	eyes	.
但	两者都不	的	那些	硬化	男人	有	这	神经	到	见面	她	眼睛	.

但这两个铁石心肠的男人都没有勇气直视她的眼睛。

[ðeɪ] [ʃrʌŋk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ['biːɪŋ] ['spoʊkən] ,

They	shrunk	out	of	the	room	in	silence	,	without	another	word	being	spoken	,
他们	缩小	出去	的	这	房间	在	沉默	,	没有	其他	单词	存在	说	,

他们默默地缩回房间，一句话也没再说。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['sɪbl] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .

and	once	more	Sybil	was	alone	.
和	一次	更多的	西比尔	曾是	独自的	.

西比尔又一次孤身一人。

[ðə; ði]['raɪət][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn'kriːst] .

The	riot	and	confusion	increased	.
这	暴动	和	困惑	增加	.

骚乱和混乱加剧。

[men] [rʌʃt] [ə'baʊt] [laɪk] ['diːmənz] , ['sɪŋɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [ðer; ðər] [kʌps] [tə'geðər] .

Men	rushed	about	like	demons	,	singing	,	shouting	,	and	clashing	their	cups	together	.
男人	匆忙	关于	喜欢	恶魔	,	歌唱	,	喊叫	,	和	冲突	他们的	杯子	一起	.

男人们像魔鬼一样四处奔跑，唱歌、呐喊，并互相碰撞杯子。

[ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [græs] [ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [retʃiz] ,

The	veranda	and	grass	in	front	were	covered	with	poor	wretches	,
这	阳台	和	草	在	正面	是	涵盖	和	贫穷的	可怜虫	,

走廊和前面的草地上到处都是穷苦无依的人。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rekləsli] ['træmpld]

who	had	fallen	there	in	their	intoxication	,	and	were	recklessly	trampled
WHO	有	倒下	那里	在	他们的	中毒	,	和	是	鲁莽地	践踏

[ə'pɑːn][baɪ][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] .

upon	by	their	companions	.
之上	经过	他们的	同伴	.

他们因醉酒跌倒在那里，被同伴肆意践踏。

[jelz] [ænd; ənd] [ʃriːks] [went] [ʌp] , [ʃɑːt] ['æftər] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd] , [naɪvz] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði]

Yells	and	shrieks	went	up	,	shot	after	shot	was	fired	,	knives	gleamed	in	the
喊叫	和	尖叫	去	向上	,	射击	后	射击	曾是	被解雇	,	刀具	闪闪发光	在	这

['stɑːrlaɪt] ,

starlight	,
星光	,

尖叫声和喊叫声此起彼伏，枪声不断响起，星光下刀光闪烁。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [fɪrs] ['kɑːntest] [ə'kɜːrd] ,

more	than	one	fierce	contest	occurred	,
更多的	比	一	凶猛的	竞赛	发生	,

发生了不止一场激烈的比赛，

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] ['wʊmən] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

but	through	it	all	that	woman	sat	at	her	window	and	waited	,
但	通过	它	全部	那	女士	卫星	在	她	窗户	和	等待	,

但那位女士却始终坐在窗边等待着。

[əˈpɔːld] [ˈniːðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [θɔːts] [wɪtʃ] [ˈsɝːdʒd]
appalled **neither** **by** **the** **horror** **of** **the** **scene** **,** **nor** **the** **fearful** **thoughts** **which** **surged**
震惊 两者都不 经过 这 恐怖 的 这 场景 , 也不 这 可怕 想法 哪个 激增
[θruː] [hɜːr; hər] [soʊl] .
through **her** **soul** **.**
通过 她 灵魂 .

她既没有被眼前恐怖的景象吓到，也没有被涌上心头的恐惧念头所震慑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈgæmblɝz] [feɪt] .
THE GAMBLER'S FATE .
这 赌徒的 命运 .

赌徒的命运。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈkwaɪət][hæd; həd][ˈstoʊlən][ˈoʊvər][ðə; ði]
It was long past midnight , and something of quiet had stolen over the
它 曾是 长的 过去的 午夜 , 和 某物 的 安静的 有 被盗 超过 这
[ˈvæli] ;
valley ;
谷 ;

已过午夜很久，山谷里一片寂静；

[jet] [ðæt] [ˈveri] [ˈstɪlnəs] , [ˈteɪkən][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] ,
yet that very stillness , taken in connection with the scene ,
然而 那 非常 寂静 , 已采取 在 联系 和 这 场景 ,

然而，正是这种静谧，结合眼前的景象来看，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈraɪət][ænd; ənd] [ˈtuːmʌlt] [hæd; həd] [bɪn] .
was more impressive than the riot and tumult had been .
曾是 更多的 感人的 比 这 暴动 和 骚乱 有 到过 .

比之前的骚乱和动乱更令人印象深刻。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [jeɪtsɪz] [ˈdwelɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] [bɪˈjɑːnd]
The lower rooms of Yates's dwelling were in a state of confusion beyond
这 降低 房间 的 耶茨的 住宅 是 在 一个 状态 的 困惑 超过
[dɪˈskrɪpʃn] .
description .
描述 .

耶茨住所的下层房间一片狼藉，混乱不堪。

[ˈglæsɪz] ,
Glasses ,
眼镜 ,

眼镜，

[ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [fuːd] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə]
dishes and broken food had been swept to the floor to give place to
菜肴 和 破碎的 食物 有 到过 扫荡 到 这 地面 到 给 地方 到
[kɑːrdz][ænd; ənd][daɪs] ,
cards and dice ,
牌 和 骰子 ,

碗碟和碎食物被扫到地上，腾出地方摆放扑克牌和骰子。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wʊlf] - [laɪk] ['æpitaits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] .

which	began	the	instant	the	wolf	-	like	appetites	of	the	men	had	been	satisfied	.
哪个	开始	这	立即的	这	狼	-	喜欢	食欲	的	这	男人	有	到过	使满意	.

当这些男人的狼性欲望得到满足的那一刻，一切就开始了。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [ænd; ənd]

The	floor	was	covered	with	broken	bottles	and	saturated	with	liquor	and
这	地面	曾是	涵盖	和	破碎的	瓶子	和	饱和	和	酒	和

['kɔ:stli] [waɪnz] ;

costly	wines	;
昂贵	葡萄酒	;

地板上到处都是碎酒瓶，浸透了烈酒和名贵葡萄酒；

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dɑ:rkər] [steɪnz] [gli:md] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

here	and	there	darker	stains	gleamed	in	the	moonlight	,
这里	和	那里	较暗	污渍	闪闪发光	在	这	月光	,

月光下，各处闪烁着较深的污渍。

[bi'treiŋ] [wer] [sʌm; səm] ['dedli] [freɪ] [hæd; həd] ['endɪd] [dʒʌst] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] .

betraying	where	some	deadly	fray	had	ended	just	short	of	murder	.
背叛	在哪里	一些	致命	磨损	有	结束	只是	短的	的	谋杀	.

背叛发生在一场险些酿成谋杀的致命冲突之后。

[men] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [teiblz] [ɪn] ['hevi] ['slʌmbər] , ['hʌdld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd]

Men	lay	stretched	upon	the	tables	in	heavy	slumber	,	huddled	among	the	chairs	and
男人	躺	拉伸	之上	这	表格	在	重的	睡眠	,	蜷缩着	之中	这	椅子	和

['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃiz] ,

under	the	benches	,
在下面	这	长椅	,

男人们有的躺在桌子上沉睡，有的蜷缩在椅子间，有的躲在长凳下。

['i:ðər] [ə'sli:p] [ɔ:r] [soʊ] ['di:pli] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

either	asleep	or	so	deeply	intoxicated	as	to	be	unconscious	of	their
任何一个	睡着了	或者	所以	深	酣	作为	到	是	无意识	的	他们的

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

degradation	.
降解	.

要么睡着了，要么醉得不省人事，对自己的堕落毫无察觉。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['skætərd] [goʊld] [ʃoʊn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪnz] [ænd; ənd] [pu:lz] [ʌv; əv] [waɪn]

Here	and	there	scattered	gold	shone	out	from	the	stains	and	pools	of	wine
这里	和	那里	疏散	金子	闪耀	出去	从	这	污渍	和	游泳池	的	葡萄酒

,

,

,

酒渍和酒泊中，零星散落的金箔闪闪发光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [retʃiz] [grəupt] [ə'baʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [streɪ] ['nʌgɪts] [ɔ:r] ['skreɪpɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði]

and	a	few	wretches	groped	about	picking	up	stray	nuggets	or	scraping	together	the
和	一个	很少	可怜虫	摸索	关于	挑选	向上	流浪	鸡块	或者	刮擦	一起	这

['sætʃəreɪtɪd] [goʊld] - [dʌst] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðer; ðər] ['gɑ:rmənts] .

saturated	gold	-	dust	and	hiding	it	in	their	garments	.
饱和	金子	-	灰尘	和	隐藏	它	在	他们的	服装	.

一些可怜的人摸索着捡拾散落的金块，或者刮取饱和的金粉，藏在衣服里。

[ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [gru:ps] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['bɪzi] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɑ:rdz] ,

In	some	of	the	rooms	groups	of	men	were	still	busy	over	the	cards	,
在	一些	的	这	房间	团体	的	男人	是	仍然	忙碌的	超过	这	牌	,

有些房间里，一群群男人还在忙着打牌。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['kwaɪət] ;

but	even	these	had	relapsed	into	quiet	;
但	甚至	这些	有	复发	进入	安静的	;

但就连这些地方也恢复了平静；

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][daɪs][ɔːr][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [oʊθ] [frʌm; frəm]

nothing	was	heard	but	the	rattle	of	the	dice	or	an	occasional	oath	from
没有什么	曾是	听到	但	这	嘎嘎作响	的	这	骰子	或者	一个	偶然	誓言	从

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ruːɪnd] ['gæmblər] .

the	lips	of	some	ruined	gambler	.
这	嘴唇	的	一些	毁坏	赌徒	.

除了骰子碰撞的沙沙声，或是偶尔从某个破产赌徒口中传出的咒骂声，什么也听不到。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dɪfrənt] .

Out	of	doors	the	scene	was	still	different	.
出去	的	门	这	场景	曾是	仍然	不同的	.

户外的景象则截然不同。

[ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'maːndid] [ɪn][wʌn] [vjuː] — [ðə; ði]

The	whole	length	of	the	valley	could	be	commanded	in	one	view	—	the
这	所有的	长度	的	这	谷	可以	是	命令	在	一	看法	—	这

['smoʊldərɪŋ] [kæmp] - [fairz] ;

smouldering	camp	-	fires	;
闷烧	营	-	火灾	;

从一眼望去，整个山谷尽收眼底——只见篝火仍在冒着烟；

[men] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['træmpld] [græs] ; [pʊr] [retʃiz] , ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔrəlz] ,

men	lying	stretched	upon	the	trampled	grass	;	poor	wretches	,	wounded	in	the	quarrels	,
男人	说谎	拉伸	之上	这	践踏	草	;	贫穷的	可怜虫	,	受伤	在	这	争吵	,

男人们横七竖八地躺在被践踏的草地上；可怜的家伙们，在争斗中受伤了。

[huː] [hæd; həd] ['drægd] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [tuː; tə][baɪnd] [ʌp]

who	had	dragged	themselves	under	the	shadow	of	the	great	trees	to	bind	up
WHO	有	拖拽	他们自己	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	树木	到	绑定	向上

[ðer; ðər] ['wuːndz] [ɔːr] [siːk] [ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [spent] ['pæʃnz] .

their	wounds	or	seek	the	slumber	of	exhaustion	and	spent	passions	.
他们的	伤口	或者	寻找	这	睡眠	的	疲惫	和	花费	激情	.

他们拖着疲惫的身躯来到大树的荫凉下，包扎伤口，或寻求精疲力竭和激情消退后的安眠。

['oʊvər][ɔːl] [ʃoʊn] [ðə; ði] [muːn] , ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Over	all	shone	the	moon	,	pouring	down	a	cloud	of	silvery	radiance	upon	the
超过	全部	闪耀	这	月亮	,	浇注	向下	一个	云	的	银色	辐射	之上	这

[rɪ'pʌlsɪv] [siːn] ,

repulsive	scene	,
丑恶	场景	,

月光洒满大地，如同倾泻而下的一层银色光辉，笼罩着这令人作呕的景象。

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] ['kɑːntræst] .

and	rendering	it	more	horrible	from	the	pure	contrast	.
和	渲染	它	更多的	可怕	从	这	纯的	对比	.

纯粹的对比反而让它显得更加可怕。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] - [teiblz] ['jeɪts] [wʌz; wəz] [stɪl] ['siːtɪd] , [waɪl]

At	one	of	the	card	-	tables	Yates	was	still	seated	,	while
在	一	的	这	卡片	-	表格	耶茨	曾是	仍然	坐着	,	尽管

耶茨仍然坐在其中一张牌桌旁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

['dɪkɪnsən] ['hɔvəd] [ə'baʊt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [ɪn]

Dickinson	**hovered**	**about**	**,**	**unable**	**to**	**remain**	**quiet**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**,**	**in**
迪金森	悬停	关于	,	无法	到	保持	安静的	为了	一个	片刻	,	和	,	在

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rʃ(ə)l][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

spite	**of**	**his**	**partial**	**intoxication**	**,**
尽管如此	的	他的	部分的	中毒	,

狄金森在附近徘徊，一刻也静不下来，尽管他已经有些醉意，

['hægərd] [ænd; ənd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] .

haggard	**and**	**pale**	**at**	**the**	**recollection**	**of**	**the**	**deed**	**yet**	**to**	**be**	**performed**	**.**
枯槁	和	苍白	在	这	回忆	的	这	契据	然而	到	是	执行	.

想到即将要做的事情，他面容憔悴，脸色苍白。

[ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] ['jeɪts] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

A	**meaning**	**glance**	**from**	**Yates**	**sent**	**him**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
一个	意义	瞥一眼	从	耶茨	发送	他	出去	的	这	房间	.

耶茨意味深长的眼神让他走出了房间。

['veri] [su:n] [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][kɑ:rdz] , [ænd; ənd] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

Very	**soon**	**his**	**confederate**	**flung**	**down**	**the**	**cards**	**,**	**and**	**,**	**relinquishing**	**his**	**place**
非常	很快	他的	南方邦联	扔	向下	这	牌	,	和	,	放弃	他的	地方

[tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sli:pləs] [ˌdespə'rɑ:doʊ] ,

to	**some**	**other**	**sleepless**	**desperado**	**,**
到	一些	其他	失眠	亡命之徒	,

很快，他的同伙就把牌扔了下来，把位置让给了另一个彻夜未眠的亡命之徒。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɔ:rmz] ['hʌdld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l]

made	**his**	**way**	**among**	**the**	**forms**	**huddled**	**upon**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**passed**	**into**	**the**	**hall**
制成	他的	方式	之中	这	表格	蜷缩着	之上	这	地面	,	和	通过了	进入	这	大厅

.

:

.

他穿过蜷缩在地上的人群，走进了大厅。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ; [ðə; ði] ['stɪlnəs] ['di:pənd] [i:tʃ] ['ɪnstənt] .

No	**one**	**was**	**watching**	**;**	**the**	**stillness**	**deepened**	**each**	**instant**	**.**
不	一	曾是	观看	;	这	寂静	加深	每个	立即的	.

没有人注视着，寂静越来越深。

[ʌp] [ðə; ði] [sterz] [pæst] [ðə; ði] [tu:] [men] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] ['sɪbl] [ə'weitid]

Up	**the**	**stairs**	**passed**	**the**	**two**	**men**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**room**	**where**	**Sybil**	**awaited**
向上	这	楼梯	通过了	这	二	男人	,	和	进入	这	房间	在哪里	西比尔	等待中

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们沿着楼梯上去，经过那两个男人，走进了西比尔等着他们的房间。

[fju:] [wɜ:rdz] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Few	**words**	**passed**	**among**	**them**	**,**
很少	字	通过了	之中	他们	,

他们之间几乎没有交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['ʃeɪkən] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊld][men] .

but	**the**	**woman**	**was**	**much**	**less**	**shaken**	**than**	**either**	**of**	**those**	**bold**	**men**	**.**
但	这	女士	曾是	很多	较少的	摇晃	比	任何一个	的	那些	大胆的	男人	.

但这位女士比那两个大胆的男人镇定得多。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn]['broʊkən] ['hwispəz] ; [ðen] ['jeɪts] [tɜːrnd] ['kwɪkli]
They **stood** **for** **a** **short** **time** **conversing** **in** **broken** **whispers** **;** **then** **Yates** **turned** **quickly**
他们 站立 为了 一个 短的 时间 对话 在 破碎的 低语 ; 然后 耶茨 转向 迅速地
[ə'saɪd] ,
aside **,**
旁边 ,

他们站着低声断断续续地交谈了一会儿；然后耶茨迅速转身走到一边。

[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ə; eɪ][tɔːl] ['wɔːrdroʊb][wʌz; wəz] [pleɪst] .
moved **to** **the** **end** **of** **the** **room** **where** **a** **tall** **wardrobe** **was** **placed** **.**
已搬 到 这 结尾 的 这 房间 在哪里 一个 高的 衣柜 曾是 放置 .

我走到房间尽头，那里放着一个高大的衣柜。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['siːkrət] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [swʌŋ]
A **single** **touch** **upon** **a** **secret** **spring** **,** **and** **the** **heavy** **piece** **of** **furniture** **swung**
一个 单身的 触碰 之上 一个 秘密 春天 , 和 这 重的 片 的 家具 摇摆
['nɔɪzləsli] [aʊt] ,
noiselessly **out** **,**
无声 出去 ,

轻轻触碰到隐藏的弹簧，沉重的家具便无声地摆了出来。

[ə'fɔːd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'jɑːnd] .
affording **admittance** **to** **the** **chamber** **beyond** **.**
负担得起 准入 到 这 房间 超过 .

允许进入后面的房间。

[rælf; reɪf] [hɪnkʃli] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'preʃn]
Ralph **Hinchley** **started** **from** **a** **troubled** **dream** **to** **feel** **a** **strange** **oppression**
拉尔夫 欣克利 开始 从 一个 麻烦 梦 到 感觉 一个 奇怪的 压迫
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] — [ə; eɪ] [swiːt] ,
upon **his** **chest** **—** **a** **sweet** **,**
之上 他的 胸部 — 一个 甜的 ,

拉尔夫·欣克利从一个不安的梦中醒来，感到胸口一阵奇怪的压迫感——一种甜蜜的、

['sɪkənɪŋ] ['oʊdər] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] — [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr]
sickening **odor** **pervading** **the** **atmosphere** **—** **and** **to** **see** **through** **the** **open** **door**
令人作呕 气味 普遍存在 这 气氛 — 和 到 看 通过 这 打开 门
['mɑːrtn] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə; eɪ]
Martin **lying** **upon** **the** **bed** **with** **a** **man** **bending** **over** **him** **and** **pressing** **a**
马丁 说谎 之上 这 床 和 一个 男人 弯曲 超过 他 和 紧迫 一个
['næpkɪn] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
napkin **close** **against** **his** **face** **.**
餐巾 关闭 反对 他的 脸 .

令人作呕的气味弥漫在空气中——透过敞开的门，可以看到马丁躺在床上，一个男人弯下腰，用餐巾紧紧地贴在他的脸上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] [ɔːr]['oʊnli] [ə'nʌðər]
He **started** **up** **in** **bed** **,** **unable** **to** **realize** **whether** **it** **was** **real** **or** **only** **another**
他 开始 向上 在 床 , 无法 到 意识到 无论 它 曾是 真实的或者 仅有的 其他
[waɪld]['vɪʒ(ə)n] .
wild **vision** **.**
荒野 想象 .

他猛地从床上坐起，无法分辨眼前的一切是现实还是又一次荒诞的幻觉。

[ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] [dæʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz]
A **blow** **from** **an** **unseen** **hand** **dashed** **him** **back** **upon** **the** **pillow** **;** **but** **as**
一个 吹 从 一个 看不见 手 虚线 他 后退 之上 这 枕头 ; 但 作为
[hiː; hi] [fel] ,
he **fell** **,**
他 跌倒 ,

一只看不见的手一击将他击倒在枕头上；但他倒下的那一刻，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

with	a	smothered	cry	,	he	saw	a	white	face	bending	over	him	,
和	一个	窒息	哭	,	他	锯	一个	白色的	脸	弯曲	超过	他	,

他发出一声压抑的哭喊，看到一张白脸俯身看着他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] ,

and	in	the	doorway	a	woman	enveloped	in	a	mantle	,
和	在	这	门口	一个	女士	被包裹	在	一个	地幔	,

门口站着一位身披斗篷的女子，

[wɪtʃ] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [fiːtʃər] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , ['ʌtərɪŋ] [kraɪz] [fɔːr; fər]

which	concealed	her	features	and	most	of	her	person	,	uttering	cries	for
哪个	暗	她	特征	和	最多	的	她	人	,	发出声音	哭泣	为了

[help] .

help	.
帮助	.

遮住了她的面容和大部分身体，她只能发出求救的呼喊声。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['vaɪələns] , [ʃriːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [neɪm] :

He	started	up	again	with	frantic	violence	,	shrieking	out	his	servant's	name	:
他	开始	向上	再次	和	疯狂的	暴力	,	尖叫	出去	他的	仆人的	姓名	:

他再次疯狂地咆哮起来，一边尖叫着仆人的名字：

" ['mɑːrtn] ! ['mɑːrtn] !

"	Martin	!	Martin	!
"	马丁	!	马丁	!

“马丁！马丁！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] :

"	He	heard	a	cry	from	the	woman	:
"	他	听到	一个	哭	从	这	女士	:

他听到女人的一声哭喊：

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

“帮助！

[help] !

help	!
帮助	!

帮助！

" [ðen] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Then	his	assailant	sprung	upon	him	.
"	然后	他的	袭击者	弹簧	之上	他	.

“然后袭击者扑向了他。”

[hɪnkʃli] ['græpəld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

Hinchley	grappled	him	with	all	the	fury	of	desperation	,
欣克利	缠斗	他	和	全部	这	愤怒	的	绝望	,

欣克利绝望地与他搏斗，充满了愤怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn] ['dedli] [straɪf] .

and	the	two	rolled	over	and	over	in	deadly	strife	.
和	这	二	滚动	超过	和	超过	在	致命	冲突	.

两人在殊死搏斗中翻滚嬉戏。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kept] [gɑːrd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [bed] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['tuːmʌlt] ;

The	man	who	had	kept	guard	by	the	servant's	bed	escaped	at	the	first	tumult	;
这	男人	WHO	有	保留	警卫	经过	这	仆人的	床	逃脱	在	这	第一的	骚乱	;

守在仆人床边的那个人在第一次骚乱中逃走了；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː] [men] [kən'tɪnjuːd] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['kɑːnflɪkt] .

but	those	two	men	continued	that	fearful	conflict	.
但	那些	二	男人	持续	那	可怕	冲突	.

但这两个人仍然继续着那场可怕的冲突。

[hɪnkʃli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv]

Hinchley	was	a	brave
欣克利	曾是	一个	勇敢的

欣克利是个勇敢的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[mæn] ; [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

man	;	the	belief	that	his	life	was	at	stake	gave	him	the	strength	of	a
男人	;	这	信仰	那	他的	生活	曾是	在	赌注	给予	他	这	力量	的	一个

['taɪgər] .

tiger	.
老虎	.

他坚信自己的生命受到威胁，这种信念赋予了他老虎般的力量。

[hiː; hi] [ʃriːkt] [fɔːr; fər] [help] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [raʊzd] ['iːv(ə)n]

He	shrieked	for	help	in	a	voice	which	rung	through	the	house	and	roused	even
他	尖叫	为了	帮助	在	一个	嗓音	哪个	梯子	通过	这	房子	和	唤醒	甚至

[ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ['sliːpɚz] [bɪ'loʊ] .

the	intoxicated	sleepers	below	.
这	酣	卧铺	以下	.

他大声呼救，声音响彻整栋房子，甚至惊醒了楼下醉醺醺的睡者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['iːgər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['ræpɪd] [fiːt] .

There	was	a	sound	in	the	halls	of	eager	voices	and	rapid	feet	.
那里	曾是	一个	声音	在	这	大厅	的	渴望的	声音	和	迅速的	脚	.

大厅里传来急切的说话声和快速的脚步声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西比尔·蔡斯；(Sybil Chase; or,)
第4/8页

-　[ə'seɪlənt]　[traɪd] [tuː; tə]　[dæʃ]　[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]　[flɔːr]　[ænd; ənd]　[ɪ'skeɪp]　; [bʌt; bət]　[ðoʊz]
Hinchley's　assailant　tried　to　dash　him　to　the　floor　and　escape　;　but　those
-　袭击者　尝试　到　短跑　他　到　这　地面　和　逃脱　;　但　那些
[lɔːŋ]　,
long　,
长的　,

欣克利的袭击者试图将他扑倒在地并逃跑；但那些漫长的，

['slendər] [ɑːrmz]　[siːmd]　[meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm]　['pɪnjənd]　.
slender　arms　seemed　made　of　iron　,　and　held　him　pinioned　.
苗条　武器　似乎　制成　的　铁　,　和　握住　他　钉住　.

纤细的手臂仿佛由铁制成，将他牢牢束缚住。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['sɜːrvənt] [woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːpər] ,
At　that　moment　the　servant　woke　from　the　stupor　,
在　那　片刻　这　仆人　觉醒　从　这　昏迷　,

就在这时，仆人从昏迷中醒来。

[wɪtʃ]　[hæd; həd]['oʊnli]['teɪkən][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]　[ɪ'fekt]　[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sensɪz]　, [ænd; ənd]　[sprʌŋ]　[ʌp][wɪð; wɪθ]
which　had　only　taken　a　partial　effect　upon　his　senses　,　and　sprung　up　with
哪个　有　仅有的　已采取　一个　部分的　影响　之上　他的　感官　,　和　弹簧　向上　和
[ə; eɪ][mæd][kraɪ] .
a　mad　cry　.
一个　疯狂的　哭　.

这对他来说只是部分起作用，他随即发出了一声疯狂的叫喊。

"　[help]　, ['mɑːrtn] , [help] ! "　[ʃriːkt]　[hɪnkʃli]　,　['fiːlɪŋ]　[hɪz; ɪz]　[streŋθ]　[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪl] .
"　Help　,　Martin　,　help　!　"　shrieked　Hinchley　,　feeling　his　strength　begin　to　fail　.
"　帮助　,　马丁　,　帮助　!　"　尖叫　欣克利　,　感觉　他的　力量　开始　到　失败　.

“救命啊，马丁，救命啊！”欣克利尖叫道，他感到自己的力气开始消退。

"　[kʌm]　, [aɪ] [seɪ] !
"　Come　,　I　say　!
"　来　,　我　说　!

“来吧，我说！”

"　[hæf] ['stjuːpifaid][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][mæn]　[ˌkɔmpri'hendid]　[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['deɪndʒər] ,
"　Half　stupefied　as　he　was　,　the　man　comprehended　his　master's　danger　,
"　一半　目瞪口呆　作为　他　曾是　,　这　男人　理解　他的　硕士学位　危险　,
[rʌʃt]　[ə'pɑːn][ðer; ðər][foʊ] ,
rushed　upon　their　foe　,
匆忙　之上　他们的　敌人　,

“尽管他当时半惊半疑，但那人还是明白了主人的危险处境，于是冲向了敌人。”

[ænd; ənd]　[həːld]　[hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]　[flɔːr]　[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]　[ɪ'skeɪpɪŋ]
and　hurled　him　back　upon　the　floor　just　as　he　succeeded　in　escaping
和　投掷　他　后退　之上　这　地面　只是　作为　他　成功了　在　逃脱
[frʌm; frəm]　-　[hoʊld] .
from　Hinchley's　hold　.
从　-　抓住　.

就在他成功挣脱欣克利的控制时，欣克利又把他扔回了地上。

[ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][men]
This instant the door was broken open , and a crowd of infuriated men
这 立即的 这 门 曾是 破碎的 打开 , 和 一个 人群 的 愤怒的 男人
[rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
rushed into the chamber ,
匆忙 进入 这 房间 ,

就在这时，门被撞开了，一群愤怒的人冲进了房间。

[raʊzd] [baɪ] [ðoʊz] [ʃri:ks] [fɔ:r; fər][eɪd] .
roused by those shrieks for aid .
唤醒 经过 那些 尖叫 为了 援助 .

被那些求救的尖叫声惊醒。

[ə; eɪ] [fju:] [kwɪk] [wɜ:rdz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
A few quick words explained the whole affair .
一个 很少 快的 字 解释 这 所有的 事务 .

寥寥数语便解释了整件事的来龙去脉。

[ðə; ði] [tru:p] [pʊʃt] [hɪnkʃli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] [bæk] , [si:zd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['drægd]
The troop pushed Hinchley and his servant back , seized the man and dragged
这 部队 推动 欣克利 和 他的 仆人 后退 , 查获 这 男人 和 拖拽
[hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
him toward the window .
他 朝向 这 窗户 .

士兵们将欣克利和他的仆人推开，抓住欣克利，把他拖向窗户。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [fel] ['brɔ:dli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['terər] - ['strɪkən] [feɪs] .
The moonlight fell broadly on his terror - stricken face .
这 月光 跌倒 总体而言 在 他的 恐怖 - 受打击的 脸 .

月光洒在他惊恐万分的脸上。

" [its] [fɪl] ['jeɪts] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
" It's Phil Yates ! " exclaimed a score of voices .
" 它是 菲尔 耶茨 ! " 惊呼 一个 分数 的 声音 .

“是菲尔·耶茨！”一大群人惊呼道。

[ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] ; [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [du:m] [wʌz; wəz] [si:ld] ,
The wretch had ceased to struggle ; he felt that his doom was sealed ,
这 可怜虫 有 停止 到 斗争 ; 他 毛毡 那 他的 厄运 曾是 密封 ,

那可怜的人已经停止了挣扎；他感到自己的厄运已经注定。

[ænd; ənd] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] .
and lay panting and passive in their clutches .
和 躺 喘息 和 被动的 在 他们的 离合器 .

它们气喘吁吁、无力地躺在它们的魔爪之下。

" [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] , " [rɪ'zaʊndid] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .
" This accounts for his good - nature , " resounded on all sides .
" 这 账户 为了 他的 好的 - 自然 , " 回荡着 在 全部 侧面 .

“这就是他性情温和的原因，”各方纷纷说道。

" [ðɪs] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tri:t] .
" This explains the general treat .
" 这 解释 这 一般的 对待 .

这就解释了普遍的款待现象。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə]['stu:pɪfaɪ][ju: 'es][ænd; ənd] [ðen] [ʃɜ:rk] [ðə; ði]['mɜ:rdər][ɑ:n][sʌm; səm][wʌn] . "
He meant to stupefy us and then shirk the murder on some one . "
他 意思是 到 使人昏厥 我们 和 然后 推脱 这 谋杀 在 一些 一 . "

他本想让我们昏迷，然后把谋杀罪名嫁祸给别人。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][tɑːm] ? " [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .

"	Where's	Tom	?	"	called	one	of	the	number	.
"	在哪里?	汤姆	?	"	称为	一	的	这	数字	.

“汤姆在哪儿？”其中一个电话响了起来。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'fedərət] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

A	rush	was	made	through	the	rooms	,	but	the	confederate	had	escaped	.
一个	匆忙	曾是	制成	通过	这	房间	,	但	这	南方邦联	有	逃脱	.

他们冲进房间，但南方邦联士兵已经逃脱了。

" [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [wɪl] [sɜːrv] [ðɪs] ['feloʊ] [aʊt] !

"	At	least	we	will	serve	this	fellow	out	!
"	在	至少	我们	将要	服务	这	同伴	出去	!

“至少我们会把这家伙处理掉！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .

"	cried	a	hoarse	voice	.
"	哭	一个	嘶哑	嗓音	.

“他嘶哑着嗓子喊道。”

" [eɪ] ! [eɪ] !

"	Ay	!	ay	!
"	哎	!	哎	!

“哎！哎！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

"	they	shouted	,	"	down	stairs	with	him	!
"	他们	喊叫	,	"	向下	楼梯	和	他	!

他们喊道：“把他带下楼去！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blæstɪd] [paɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] !

There's	a	blasted	pine	back	of	the	house	—	just	the	thing	!
有	一个	炸毁	松树	后退	的	这	房子	—	只是	这	事物	!

房子后面有一棵破旧的松木——正合适！

" [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [mæn][laɪk][waɪld] [biːsts] ['sɛntɪŋ] [ðer; ðər][preɪ] .

"	They	gathered	about	the	shuddering	man	like	wild	beasts	scenting	their	prey	.
"	他们	聚集	关于	这	颤抖	男人	喜欢	荒野	野兽	香味	他们的	猎物	.

“他们像野兽嗅到猎物一样，聚集在瑟瑟发抖的男人周围。”

[hɪnkʃli] [ɪn][veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [maɪt] [geɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][ə; eɪ]

Hinchley	in	vain	attempted	to	speak	a	word	which	might	gain	the	miserable	man	a
欣克利	在	徒劳	尝试过	到	说话	一个	单词	哪个	可能	获得	这	悲惨的	男人	一个

[rɪ'priːv] .

reprieve	.
缓刑	.

欣克利徒劳地试图说一句话，希望能为这个可怜的人争取一丝喘息之机。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['ruːdli] [ə'saɪd] , ['drægd] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

pushed	him	rudely	aside	,	dragged	their	victim	down	the	stairs	and	out	upon	the
推动	他	粗鲁地	旁边	,	拖拽	他们的	受害者	向下	这	楼梯	和	出去	之上	这

[və'rændə] ,

veranda	,
阳台	,

他们粗暴地将他推到一边，拖着受害者下了楼梯，来到阳台上。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] ['pɑːrtɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ə'laʊɪŋ] [ðoʊz] [huː] [held] [hɪm; ɪm] [friː] ['pæsɪdʒ] .

the	throng	parting	right	and	left	,	allowing	those	who	held	him	free	passage	.
这	人群	离别	正确的	和	左边	,	允许	那些	WHO	握住	他	自由的	通道	.

人群左右分开，让押着他的人自由通过。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] ['væli] [siːmd] [ə'raʊzd] ,

In	an	instant	the	whole	valley	seemed	aroused	,
在	一个	立即的	这	所有的	谷	似乎	被唤醒	,

刹那间，整个山谷仿佛都被唤醒了。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fɪrs] ['feɪsɪz] [glɛəd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæpləs] ['kriːtʃər] [æz; əz] [hiː; hi] [hʌŋ]

and	hundreds	of	fierce	faces	glared	on	the	hapless	creature	as	he	hung
和	数百	的	凶猛的	面孔	怒目而视	在	这	不幸的	生物	作为	他	悬挂

['paʊərləs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] .

powerless	over	the	shoulders	of	his	captors	.
无力	超过	这	肩膀	的	他的	俘虏者	.

数百张凶狠的面孔怒视着这只可怜的生物，它无力地悬挂在俘虏们的肩膀上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ;

There	was	a	hurried	consultation	among	those	nearest	the	criminal	;
那里	曾是	一个	慌忙	咨询	之中	那些	最近的	这	刑事	;

与罪犯关系最密切的人之间进行了一次匆忙的商议；

['terəb(ə)l] [wɜːrdz] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lɪps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ekəud] [ɪn] ['hʌski] ['hwispəz] [baɪ] [ðə; ði]

terrible	words	broke	from	their	lips	which	were	echoed	in	husky	whispers	by	the
糟糕的	字	打破	从	他们的	嘴唇	哪个	是	回声	在	沙哑	低语	经过	这

[hoʊl] [kraʊd] .

whole	crowd	.
所有的	人群	.

他们口中吐出可怕的话语，在人群中回荡着沙哑的低语。

" [hæŋ] [hɪm; ɪm] !

"	Hang	him	!
"	悬挂	他	!

绞死他！

[hæŋ] [hɪm; ɪm] !

hang	him	!
悬挂	他	!

绞死他！

" [ə'gen] [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd] ,

"	Again	the	crowd	parted	,
"	再次	这	人群	分手了	,

人群再次分开，

[ænd; ənd] [fɔːr] ['stɔːlwərt] [men] ['drægd] [ðə; ði] [hæf] [ɪn'sensəb(ə)l] ['kriːtʃər] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

and	four	stalwart	men	dragged	the	half	insensible	creature	round	a	corner	of
和	四	坚定的	男人	拖拽	这	一半	麻木不仁	生物	圆形的	一个	角落	的

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['ʃivəd] [paɪn] - [triː] [ðæt] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] ['blæstɪd]

the	house	and	moved	toward	a	shivered	pine	-	tree	that	stretched	out	its	blasted
这	房子	和	已搬	朝向	一个	瑟瑟发抖	松树	-	树	那	拉伸	出去	它是	炸毁

[lɪmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['presəpɪs] .

limbs	between	the	dwelling	and	the	precipice	.
四肢	之间	这	住宅	和	这	悬崖	.

四个身强力壮的男人把半昏迷的生物拖过房子的一个角落，走向一棵颤抖的松树，这棵松树伸展着它被摧残的树枝，横亘在房屋和悬崖之间。

" [wiː; wi] [wɑːnt] [ə; eɪ] [roʊp] , " [sʌm; səm] [wʌn] [sed] .

"	We	want	a	rope	,	"	some	one	said	.
"	我们	想	一个	绳索	,	"	一些	一	说	.

“我们需要一根绳子，”有人说道。

[ə; eɪ] [mæn] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['krɪmz(ə)n] [skɑːrf] ,

A	man	rushed	out	of	the	house	,	carrying	a	long	crimson	scarf	,
一个	男人	匆忙	出去	的	这	房子	,	携带	一个	长的	赤红	围巾	,

一个男人拿着一条长长的深红色围巾，从房子里冲了出来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['flʌtəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

which	he	fluttered	over	the	heads	of	the	crowd	.
哪个	他	飘动	超过	这	头部	的	这	人群	.

他挥舞着它飞过人群的头顶。

" [ðɪs] [wɪl] [duː] ['feɪməsli] !

"	This	will	do	famously	!
"	这	将要	做	众所周知	!

“这绝对会大获成功！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hʌdl] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] . "

"	It	belonged	to	his	wife	—	she	was	huddling	it	over	her	face	.	"
"	它	属于	到	他的	妻子	—	她	曾是	抱团取暖	它	超过	她	脸	.	"

“那是他妻子的——她正把它捂在脸上。”

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] ?

"	Where	is	the	woman	?
"	在哪里	是	这	女士	?

“那个女人在哪里？”

" [ðeɪ] [jeld] .

"	they	yelled	.
"	他们	大喊	.

他们大喊。

" [lets] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] ['evri] [sneɪk] [ɪn] [ðə; ði] [nest] ! "

"	Let's	exterminate	every	snake	in	the	nest	!	"
"	我们来吧	殄	每一个	蛇	在	这	巢	!	"

“让我们把巢穴里的蛇全部消灭掉！”

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɑːn][hænd] — ['twɪstɪd] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hoʊld] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [dæʃt] [ɔːf] [tuː; tə]
" She isn't on hand — twisted herself out of my hold like a cat , dashed off to
" 她 不是 在 手 — 扭曲 她自己 出去 的 我的 抓住 喜欢 一个 猫 , 虚线 离开 到
[ðə; ði] ['presəpɪs] ,
the precipice ,
这 悬崖 ,

“她不在身边——像猫一样挣脱了我的控制，冲向了悬崖边。”

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [bʊʃɪz] . "
and the last I saw of her she was dragging herself up by the bushes . "
和 这 最后的 我 锯 的 她 她 曾是 拖拽 她自己 向上 经过 这 灌木丛 . "

我最后一次见到她时，她正挣扎着从灌木丛里爬起来。

" ['dɪkɪnsən] [ɪz] [gɔːn] , [tuː] . "
" Dickinson is gone , too . "
" 迪金森 是 已消失 , 也 . "

“狄金森也去世了。”

" [noʊ] ['mætər] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] [seɪf] .
" No matter ; we have this one safe .
" 不 事情 ; 我们 有 这 一 安全的 .

“没关系；我们安全保管着这个。”

['greɪʃəs] , [haʊ] ['lɪmpsi] [hiː; hi][ɪz] ! "
Gracious , how limpsy he is ! "
亲切 , 如何 软弱无力 他 是 ! "

我的天哪，他怎么这么虚弱！

" [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃoʊz] [faɪt] . "
" Make short work of it , then , before he shows fight . "
" 制作 短的 工作 的 它 , 然后 , 前 他 演出 斗争 . "

“那就趁他还没还手，速战速决吧。”

" ['nevər] [fɪr] !
" Never fear !
" 绝不 害怕 !

别害怕！

" ['ʃaʊtɪd] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptərz] .
" shouted one of his captors .
" 喊叫 一 的 他的 俘虏者 .

“其中一个俘虏喊道。”

" [seɪ] [ə; eɪ] [prer] , [juː; jʊ] ['vɪlən] ; [ɪts] [jʊr; jər] [læst] [tʃæns] .
" Say a prayer , you villain ; it's your last chance .
" 说 一个 祷告 , 你 恶棍 ; 它是 你的 最后的 机会 .

“你这恶棍，祈祷吧，这是你最后的机会。”

" [ðə; ði] ['hæpləs] [retʃ] ['oʊnli] [moʊn] ; [fɪr] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
" The hapless wretch only moaned ; fear had drawn him beyond the power of
" 这 不幸的 可怜虫 仅有的 呻吟 ; 害怕 有 绘制 他 超过 这 力量 的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

“那可怜的家伙只能呻吟；恐惧使他丧失了说话的能力。”

['kloʊzər] ['gæðərd] [ðə; ði] [kraʊd] — [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər] [breθ] [hɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
Closer gathered the crowd — he felt their breath hot upon his cheek ;
更近 聚集 这 人群 — 他 毛毡 他们的 气息 热的 之上 他的 脸颊 ;

人群越来越近——他感到他们呼出的热气喷在他的脸颊上；

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fɪrs] [aɪz] [glɛəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['vɔɪsɪz] [rɔːrd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [deθ]
hundreds **of** **fierce** **eyes** **glared** **into** **his** **own** **;** **innumerable** **voices** **roared** **out** **his** **death**
数百 的 凶猛的 眼睛 怒目而视 进入 他的 自己的 ; 无数 声音 咆哮 出去 他的 死亡
- ['sentəns] .
- **sentence** **.**
- 句子 .

数百双凶狠的眼睛瞪着他；无数的声音咆哮着判他死刑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] .
It **was** **a** **terrible** **scene** **.**
它 曾是 一个 糟糕的 场景 .

那场面太可怕了。

[ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði][skɑːrf][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ;
They **seized** **the** **scarf** **and** **twisted** **it** **fiercely** **about** **his** **neck** **;**
他们 查获 这 围巾 和 扭曲 它 激烈地 关于 他的 脖子 ;

他们抓住围巾，狠狠地缠在他的脖子上；

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['ruːθləs] [hændz] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [triː] ; [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd]
scores **of** **ruthless** **hands** **forced** **him** **toward** **the** **skeleton** **tree** **;** **the** **shouts** **and**
得分 的 无情 双手 强制 他 朝向 这 骨骼 树 ; 这 喊叫 和
[ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [gruː] [mɔːr] ['fiːndɪʃ] ,
execrations **grew** **more** **fiendish** **,**
诅咒 生长 更多的 邪恶的 ,

无数只无情的手将他逼向那棵枯树；叫喊声和咒骂声变得越来越凶狠。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [muːn] [ʃed] [hɜːr; hər][læst] [peɪl] ['lʌstər] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðæt] [wɜːrk]
and **over** **all** **the** **sinking** **moon** **shed** **her** **last** **pale** **luster** **,** **lighting** **up** **that** **work**
和 超过 全部 这 下沉 月亮 棚 她 最后的 苍白 光泽 , 灯光 向上 那 工作
[ʌv; əv] ['hɔːrər] .
of **horror** **.**
的 恐怖 .

而那轮缓缓下沉的月亮，褪去了最后一丝苍白的光芒，照亮了那恐怖的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði][mæn][hæd; həd]['spoʊkən]['truːli] .
The **man** **had** **spoken** **truly** **.**
这 男人 有 说 真的 .

这个人说的是实话。

['sɪbl] ['jeɪts] [hæd; həd][fled][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] .
Sybil **Yates** **had** **fled** **to** **the** **hill** **.**
西比尔 耶茨 有 逃亡 到 这 爬坡道 .

西比尔·耶茨逃到了山上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][kraɪz][ʌv; əv] [hɪnkʃli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
With **the** **first** **cries** **of** **Hinchley** **,** **she** **had** **attempted** **to** **escape** **from** **the**
['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] .
principal **entrance** **.**
主要的 入口 .

听到欣奇利的第一声哭喊，她就试图从正门逃走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][kæmp] - [fairz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] .
But **the** **valley** **was** **sprinkled** **with** **camp** **-** **fires** **which** **must** **betray** **her** **.**
但 这 谷 曾是 撒上 和 营 - 火灾 哪个 必须 背叛 她 .

但山谷里到处都是篝火，这必然会暴露她的身份。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['læntərnz] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːtɪd] ['siːdər] - [poʊsts] ,

In	front	of	the	house	,	lanterns	swung	from	the	knotted	cedar	-	posts	,
在	正面	的	这	房子	,	灯笼	摇摆	从	这	打结的	雪松	-	帖子	,

房子前面，灯笼悬挂在盘根错节的雪松木柱上。

[ænd; ənd][kæst][ðer; ðər] [ʌn'stedi] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [fɪrs] [men] ['swɔːrmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	cast	their	unsteady	light	on	a	crowd	of	fierce	men	swarming	toward	the
和	投掷	他们的	不稳定	光	在	一个	人群	的	凶猛的	男人	蜂拥而至	朝向	这

[kraɪz] [ðæt] [stɪl] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

cries	that	still	rung	through	the	dwelling	.
哭泣	那	仍然	梯子	通过	这	住宅	.

他们摇摇晃晃的灯光照向一群凶神恶煞的男人，他们正朝着屋内仍然回荡的喊叫声涌去。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [tɔːr] [ðə; ði][skɑːrf]

One	of	these	men	saw	her	,	and	,	leaping	up	the	stairs	,	tore	the	scarf
一	的	这些	男人	锯	她	,	和	,	跳跃	向上	这	楼梯	,	撕裂	这	围巾

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] ,

from	her	head	,
从	她	头	,

其中一名男子看见了她，便跳上楼梯，一把扯下她头上的围巾。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [her] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

bringing	a	flood	of	hair	down	with	it	.
带来	一个	洪水	的	头发	向下	和	它	.

随之而来的是一大把头发。

[ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][hiː; hi] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [plʌndʒd] [daʊn]

She	wrenched	herself	from	the	grasp	he	fastened	on	her	arm	,	plunged	down
她	扭动	她自己	从	这	抓牢	他	系紧	在	她	手臂	,	暴跌	向下

[ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] ,

a	back	staircase	,
一个	后退	楼梯	,

她挣脱了他抓住她手臂的手，从后楼梯纵身跃下。

[ænd; ənd] , [dɑːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['blæstɪd] [paɪn] , [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['presəpɪs] .

and	,	darting	by	the	blasted	pine	,	made	for	the	precipice	.
和	,	飞镖	经过	这	炸毁	松树	,	制成	为了	这	悬崖	.

然后，他掠过那棵枯死的松树，朝着悬崖飞奔而去。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɑːki] [wɔːl] [wʌz; wəz][tɔːrn][ə'pɑːrt] [nɪr] [ðə; ði] [beɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃər] ,

The	face	of	this	rocky	wall	was	torn	apart	near	the	base	,	and	the	fissure	,
这	脸	的	这	岩石	墙	曾是	撕裂	除	靠近	这	根据	,	和	这	裂缝	,

这面岩壁底部附近被撕裂，出现了裂缝。

[wɪtʃ] ['slæntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [tʃoʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtl] - [bʊʃɪz] ,

which	slanted	across	the	face	of	the	precipice	,	choked	up	with	myrtle	-	bushes	,
哪个	倾斜的	穿过	这	脸	的	这	悬崖	,	窒息	向上	和	桃金娘	-	灌木丛	,

[greɪp] - [vaɪnz] [ænd; ənd] [triːz] ,

grape	-	vines	and	trees	,
葡萄	-	藤蔓	和	树木	,

它斜跨在悬崖边，长满了桃金娘灌木、葡萄藤和树木。

['stɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər] [groʊθ] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [sɔɪl] ;

stinted	in	their	growth	from	want	of	soil	;
吝啬	在	他们的	生长	从	想	的	土壤	;

由于缺乏土壤，生长受到阻碍；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][haɪd] [ðæt] [pʊr] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] [ˈflaɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

but	it	was	deep	enough	to	hide	that	poor	human	creature	flying	for	her
但	它	曾是	深的	足够的	到	隐藏	那	贫穷的	人类	生物	飞行	为了	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

但它足够深，可以藏住那个拼命逃命的可怜人。

[ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði]['broʊkən][laɪn] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['fɪʃər] , [ænd; ənd] , ['krʌʃɪŋ] [θruː]

She	ran	toward	the	broken	line	which	betrayed	the	fissure	,	and	,	crushing	through
她	跑	朝向	这	破碎的	线	哪个	背叛	这	裂缝	,	和	,	压碎	通过

[ðə; ði] [swiːt] ['mɜːrtl] - [bʊʃɪz] ,

the	sweet	myrtle	-	bushes	,
这	甜的	桃金娘	-	灌木丛	,

她朝着断线奔去，断线暴露了裂缝的位置，她穿过甜美的桃金娘灌木丛，

['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [vaɪnz] ,

fastened	her	foot	in	a	coil	of	vines	,
系紧	她	脚	在	一个	线圈	的	藤蔓	,

她将脚绑在一团藤蔓里，

[ænd; ənd] [krept] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [skerd] [feɪs] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

and	crept	upward	with	that	scared	face	turned	over	her	shoulder	,
和	悄悄地爬	向上	和	那	害怕的	脸	转向	超过	她	肩膀	,

她蹑手蹑脚地向上爬去，脸上带着惊恐的神色，回头望去。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [raʊnd]

unable	to	tear	her	eyes	from	the	crowd	of	men	that	came	sweeping	round
无法	到	撕	她	眼睛	从	这	人群	的	男人	那	来了	扫荡	圆形的

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['sɝːdʒd] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [gɔːnt] [paɪn] - [triː] .

the	house	and	surged	up	to	that	gaunt	pine	-	tree	.
这	房子	和	激增	向上	到	那	瘦削	松树	-	树	.

她的目光无法从一群男人身上移开，他们绕过房子，涌向那棵瘦骨嶙峋的松树。

[ðeɪ] ['kærid] ['læntərnz] , [ænd; ənd] [tɔːtʃiz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [paɪn] ,

They	carried	lanterns	,	and	torches	of	burning	pine	,
他们	携带	灯笼	,	和	火炬	的	燃烧	松树	,

他们提着灯笼和燃烧的松木火把，

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .

throwing	a	red	light	all	around	and	illuminating	the	very	foot	of	the	precipice	.
投掷	一个	红色的	光	全部	大约	和	启发性的	这	非常	脚	的	这	悬崖	.

红光四处照射，照亮了悬崖底部。

['sɪbl] ['kraʊdɪd] [hɜːr'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪʃər] [ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] [vaɪnz] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Sybil	crowded	herself	back	into	the	fissure	and	dragged	the	vines	over	her	.
西比尔	挤	她自己	后退	进入	这	裂缝	和	拖拽	这	藤蔓	超过	她	.

西比尔挤回裂缝里，把藤蔓拖到自己身上。

[ðen] , ['ʃudərɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ['trembld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	,	shuddering	till	the	foliage	trembled	around	her	,	she	looked	through	it	,
然后	,	颤抖	直到	这	叶子	颤抖	大约	她	,	她	看起来	通过	它	,

然后，她浑身颤抖，周围的树叶都跟着摇晃，她透过树叶向外望去。

['gæstli] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪd] [stɪl] .

ghastly	with	fear	but	fascinated	still	.
阴森	和	害怕	但	着迷	仍然	.

恐惧万分，却又着迷不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [feɪt] ,

There	was	the	man	who	had	been	her	fate	,
那里	曾是	这	男人	WHO	有	到过	她	命运	,

那里有她命中注定的那个人。

[ðə; ði]['kruːəl]['taɪrənt] [huːz] [breθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

the	cruel	tyrant	whose	breath	had	made	her	tremble	an	hour	ago	,
这	残忍的	暴君	谁	气息	有	制成	她	颤抖	一个	小时	前	,

一个小时前，那个残暴的暴君的气息让她瑟瑟发抖。

['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [frendz] , [ɔːl'redi] [hæf] ['laɪfləs] ,

lying	across	the	shoulders	of	his	late	friends	,	already	half	lifeless	,
说谎	穿过	这	肩膀	的	他的	晚的	朋友们	,	已经	一半	无生命	,

他横躺在已故朋友的肩上，已经奄奄一息。

[jet] [ʃriːk] ['feɪntli] [frʌm; frəm] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ]

yet	shrieking	faintly	from	dread	of	the	death	to	which	they	were	lighting
然而	尖叫	淡淡的	从	恐惧	的	这	死亡	到	哪个	他们	是	灯光

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，他却因恐惧即将遭受的死亡而发出微弱的尖叫。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['dɪzi] ['terər] .

The	woman	was	seized	with	dizzy	terror	.
这	女士	曾是	查获	和	晕眩的	恐怖	.

那名女子顿时感到一阵眩晕和恐惧。

[ðə; ði] [laɪts] [floʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv]['faɪər] .

The	lights	flowed	before	her	eyes	in	a	river	of	fire	.
这	灯	流动	前	她	眼睛	在	一个	河	的	火	.

光芒在她眼前汇聚成一条火河。

[ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [gɔːnt] [oʊld] [triːz] [dɑːnst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	specters	of	a	thousand	gaunt	old	trees	danced	through	it	,
这	幽灵	的	一个	千	瘦削	老的	树木	跳舞	通过	它	,

上千棵枯槁老树的幽灵在其中翩翩起舞，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [swʌŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	among	them	swung	a	human	form	to	and	fro	,	to	and	fro	,
和	之中	他们	摇摆	一个	人类	形式	到	和	弗	,	到	和	弗	,

其中有一人形在他们中间来回摆动，来回摆动，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sweɪ] [θruː] [hɜːr; hər] ['meməri] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] .

as	it	would	sway	through	her	memory	forever	and	ever	.
作为	它	会	摇摆	通过	她	记忆	永远	和	曾经	.

因为它将永远在她记忆中萦绕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [hɜːr; hər] [fʊt] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [vaɪnz] ,

She	was	pressed	against	the	rock	,	her	foot	tangled	in	the	coiling	vines	,
她	曾是	按下	反对	这	岩石	,	她	脚	纠缠不清	在	这	卷绕	藤蔓	,

她被压在岩石上，脚被缠绕的藤蔓缠住。

[hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] [hɑːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tendər] [ʃrʌbz] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

her	hands	clenched	hard	among	the	tender	shrubs	—	but	for	that	she	must
她	双手	紧握	难的	之中	这	投标	灌木	—	但	为了	那	她	必须

[hæv; həv] ['fɔːlən] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] ['rɑːks] [bɪ'niːθ] .

have	fallen	headlong	to	the	broken	rocks	beneath	.
有	倒下	一头扎	到	这	破碎的	岩石	下面	.

她的双手紧紧地抓着嫩绿的灌木丛——但正因如此，她才一头栽倒在下面的碎石堆上。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] ['siːst] ; [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['stɪlnəs] [keɪm] ['oʊvər] [ðæt] [dɑːrk] [kraʊd] ;

All	at	once	the	tumult	ceased	;	a	frightful	stillness	came	over	that	dark	crowd	;
全部	在	一次	这	骚乱	停止	;	一个	可怕	寂静	来了	超过	那	黑暗的	人群	;

喧闹声骤然停止；黑暗的人群中一片死寂；

[men] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['aʊtskɜːrts] ['ɪntuːɪ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn]

men	shrunk	away	from	its	outskirts	into	the	darkness	,	frightened	by	their	own
男人	缩小	离开	从	它是	郊区	进入	这	黑暗	,	害怕	经过	他们的	自己的

['diːmən] [wɜːrk] .

demon	work	.
恶魔	工作	.

男人们因自己所作的恶魔行径而感到恐惧，纷纷从它的边缘退缩到黑暗中。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪnz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['dɪzɪli] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrəb(ə)l] [rɪ'liːf]

She	clung	to	the	vines	,	and	looked	down	dizzily	;	a	feeling	of	horrible	relief
她	紧紧抓住	到	这	藤蔓	,	和	看起来	向下	晕眩地	;	一个	感觉	的	可怕	宽慰

[keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

came	over	her	.
来了	超过	她	.

她紧紧抓住藤蔓，晕乎乎地向下望去；一种可怕的解脱感涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , ['lɪsnɪŋ] ,

She	turned	her	face	to	the	rock	,	and	held	her	breath	,	listening	,
她	转向	她	脸	到	这	岩石	,	和	握住	她	气息	,	聆听	,

她转过脸面向岩石，屏住呼吸，侧耳倾听。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [stɪl] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .

as	if	his	voice	could	still	reach	her	.
作为	如果	他的	嗓音	可以	仍然	抵达	她	.

仿佛他的声音还能传到她耳中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðæt] [triː] [dɪ'spɜːrst] .

It	was	near	morning	before	the	crowd	around	that	tree	dispersed	.
它	曾是	靠近	早晨	前	这	人群	大约	那	树	分散的	.

直到临近天亮，围在树旁的人群才散去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] ['fiːbli] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] ['fɪʃər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['træmpld]

Then	she	crept	feebly	down	the	rocky	fissure	,	and	stood	trembling	on	the	trampled
然后	她	悄悄地爬	虚弱地	向下	这	岩石	裂缝	,	和	站立	发抖	在	这	践踏

[græs] .

grass	.
草	.

然后她虚弱地爬下岩石缝隙，颤抖着站在被踩踏过的草地上。

[wʌn] [glæns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [paɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

One	glance	upon	the	pine	,	and	she	turned	away	,	sick	at	heart	.
一	瞥一眼	之上	这	松树	,	和	她	转向	离开	,	生病的	在	心	.

她只看了一眼那棵松树，就感到一阵恶心，转过身去。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [red] [skɑːrf] ['flʌtəd] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

A	fragment	of	her	own	red	scarf	fluttered	there	—	and	—	and	—
一个	分段	的	她	自己的	红色的	围巾	飘动	那里	—	和	—	和	—

她自己的红色围巾的一小块碎片在那里飘动着——而且——而且——

['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊz] , ['sɪbl] ['stægərd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , ['entərd] [ðə; ði] [bæk] -

Shutting	her	eyes	close	,	Sybil	staggered	on	toward	the	house	,	entered	the	back	-
关闭	她	眼睛	关闭	,	西比尔	交错	在	朝向	这	房子	,	进入	这	后退	-

[dɔːr] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['selər] - [sterz] .

door	,	and	descended	the	cellar	-	stairs	.
门	,	和	下降	这	地窖	-	楼梯	.

西比尔闭上眼睛，踉跄着走向房子，从后门进去，然后下了地窖楼梯。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd][sʌm; səm] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

She	took	a	lamp	and	some	matches	from	a	niche	in	the	wall	,
她	采取	一个	灯	和	一些	比赛	从	一个	小众市场	在	这	墙	,

她从墙壁壁龛里拿出一盏灯和一些火柴。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] .

and	passed	on	into	the	cellar	.
和	通过了	在	进入	这	地窖	.

然后被送进了地窖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌns] [bɪ'fɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ,

She	had	been	there	once	before	within	the	last	forty	-	eight	hours	,
她	有	到过	那里	一次	前	之内	这	最后的	四十	-	八	小时	,

在过去48小时内，她曾到过那里一次。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [flaɪt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] .

and	every	thing	necessary	for	her	flight	was	prepared	.
和	每一个	事物	必要的	为了	她	航班	曾是	准备	.

她飞行所需的一切都已准备妥当。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seləz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] [keɪv] ,

Connected	with	the	cellars	was	a	small	natural	cave	,
连接	和	这	地窖	曾是	一个	小的	自然的	洞穴	,

与地窖相连的是一个小型天然洞穴，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] ['lɪkər] - [kæsk] .

which	had	been	used	as	a	place	to	keep	liquor	-	casks	.
哪个	有	到过	用过的	作为	一个	地方	到	保持	酒	-	酒桶	.

这里曾被用作存放酒桶的地方。

['sɪbl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'loʊn] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz]

Sybil	and	her	husband	alone	knew	of	the	real	use	to	which	this	place	was
西比尔	和	她	丈夫	独自的	知道	的	这	真实的	使用	到	哪个	这	地方	曾是

[pʊt] .

put	.
放	.

只有西比尔和她的丈夫知道这个地方的真正用途。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] ,

Only	a	few	moments	after	,
仅有的	一个	很少	时刻	后	,

仅仅过了一会儿，

['sɪbl] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪv] [soʊ] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ʌn'kwestʃənd] ,

Sybil	stood	in	that	cave	so	metamorphosed	that	she	might	have	passed	unquestioned	,
西比尔	站立	在	那	洞穴	所以	变态	那	她	可能	有	通过了	毋庸置疑	,

西比尔站在那个山洞里，神情恍惚，仿佛不经意间就被人认出来了。

['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər][best] [frend] .

even	by	her	best	friend	.
甚至	经过	她	最好的	朋友	.

甚至连她最好的朋友都拒绝了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['seɪlər] , [hɜːr; hər] ['delɪkət] [skɪn] [daɪd] [ʌv; əv]

She	was	attired	in	the	dress	of	a	Spanish	sailor	,	her	delicate	skin	dyed	of
她	曾是	穿着	在	这	裙子	的	一个	西班牙语	水手	,	她	精美的	皮肤	染色	的

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

a	rich	,
一个	富有的	,

她身着西班牙水手服，娇嫩的肌肤染成了浓郁的红色。

[dɑːrk] [braʊn] , [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [kən'siːld] ['ʌndər] [ə; eɪ] [slaʊtʃt] [hæt] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

dark	brown	,	her	golden	hair	concealed	under	a	slouched	hat	,	beneath	which	were
黑暗的	棕色的	,	她	金的	头发	暗	在下面	一个	懒散地	帽子	,	下面	哪个	是

['vɪzəb(ə)l] [ʃɔːrt] ,

visible	short	,
可见的	短的	,

深棕色的头发，她金色的头发藏在一顶松垮的帽子下，帽子下露出短短的头发。

[θɪk] [kəːlz] [ʌv; əv]['reɪv(ə)n] [her] .

thick	curls	of	raven	hair	.
厚的	卷发	的	乌鸦	头发	.

浓密的乌黑卷发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌðər] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

There	was	still	other	work	to	be	done	.
那里	曾是	仍然	其他	工作	到	是	完毕	.

还有其他工作要做。

['kerfəli] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] ,

Carefully	shading	her	lamp	from	the	draught	of	air	,
小心	阴影	她	灯	从	这	草稿	的	空气	,

她小心翼翼地用灯罩遮挡住冷风，

[ðə; ði] ['wʊmən] [muːvd] [tɔːrd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] , [pʊld] [ə'weɪ] ['sevrəl] ['hevi] [kæsk] ,

the	woman	moved	toward	a	corner	of	the	vault	,	pulled	away	several	heavy	casks	,
这	女士	已搬	朝向	一个	角落	的	这	金库	,	拉	离开	一些	重的	酒桶	,

女人走到地窖的一个角落，拉开几个沉重的木桶，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [lɪft] ,

which	it	would	have	seemed	beyond	her	power	to	lift	,
哪个	它	会	有	似乎	超过	她	力量	到	举起	,

那似乎超出了她的能力范围。

[reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [hæd; həd] [bɪn]

raised	one	of	the	flat	stones	with	which	a	portion	of	the	vault	had	been
提高	一	的	这	平坦的	石头	和	哪个	一个	部分	的	这	金库	有	到过

[peɪvd] ,

paved	,
铺砌路面	,

抬起一块铺着拱顶一部分的扁平石板，

[ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [tʃest] .

and	disclosed	the	lid	of	an	iron	chest	.
和	披露	这	盖	的	一个	铁	胸部	.

然后揭开了一个铁箱的盖子。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði][tɑːp][lɪd] ,

She	unlocked	it	,	flung	up	the	top	lid	,
她	已解锁	它	,	扔	向上	这	顶部	盖	,

她打开锁，猛地掀开顶盖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læmplaɪt] [strʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][goʊld] - [dʌst] [ænd; ənd] ['mʌni] [wɪtʃ]

and	the	lamplight	struck	upon	a	quantity	of	gold	-	dust	and	money	which
和	这	灯光	击	之上	一个	数量	的	金子	-	灰尘	和	钱	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [ðer; ðər] .

had	been	concealed	there	.
有	到过	暗	那里	.

灯光照耀下，发现那里藏着大量的金粉和钱财。

['jeɪts] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðæt] [stɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] ;

Yates	had	collected	that	store	without	the	knowledge	of	his	confederates	;
耶茨	有	集	那	店铺	没有	这	知识	的	他的	南方邦联	;

耶茨瞒着他的同伙收集了那笔钱；

['i:v(ə)n] ['sɪbl] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [baɪ] ['æksɪdənt] .

even	Sybil	had	discovered	his	secret	by	accident	.
甚至	西比尔	有	发现	他的	秘密	经过	事故	.

就连西比尔也是偶然发现了他的秘密。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] , [ɪm'peɪʃntli] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [hɪr] .

"	she	muttered	,	impatiently	,	"	there	is	a	fortune	here	.
"	她	低声说道	,	不耐烦地	,	"	那里	是	一个	财富	这里	.

她不耐烦地嘟囔道：“这里有一笔财富。”

[aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] .

I	can	not	carry	it	.
我	能	不是	携带	它	.

我拿不动它。

[noʊ] ['mætər] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [seɪf] — ['oʊnli] [let] [ˌem 'i:] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [spɑ:t] .

No	matter	,	it	is	safe	—	only	let	me	escape	this	spot	.
不	事情	,	它	是	安全的	—	仅有的	让	我	逃脱	这	点	.

没关系，这里很安全——只要让我离开这里就行。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

Some	other	time	.
一些	其他	时间	.

另找时间吧。

[ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [nɑ:t] [bi:; bi] [faʊnd] .

It	can	not	be	found	.
它	能	不是	是	成立	.

找不到。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

Some	other	time	.
一些	其他	时间	.

另找时间吧。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] [æz; əz] ['meni] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [goʊld] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'baʊt]

"	She	took	out	as	many	pieces	of	gold	as	she	could	manage	to	bestow	about
"	她	采取	出去	作为	许多	件	的	金子	作为	她	可以	管理	到	赐给	关于

[hɜ:r; hər] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [en'kʌmbərɪŋ] [hɜ:r; hər] [flaɪt] ;

her	person	without	encumbering	her	flight	;
她	人	没有	负担	她	航班	;

“她尽可能多地取出金子，佩戴在身上，但又不妨碍她逃亡；

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] , [hɜ:r; hər] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [wɜ:r; wər]

but	even	in	her	distress	and	danger	,	her	judgment	and	reason	were
但	甚至	在	她	痛苦	和	危险	,	她	判断	和	原因	是

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

capable	of	action	.
有能力的	的	行动	.

但即使在困境和危险中，她的判断力和理性也足以让她采取行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

It	was	better	to	leave	the	money	in	safety	,	and	return	for	it	at
它	曾是	更好的	到	离开	这	钱	在	安全	,	和	返回	为了	它	在

[sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] ,

some	future	time	,
一些	未来	时间	,

最好把钱放在安全的地方，以后再来取。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ˌoʊvər'loʊd][hɜːr'self][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] [flaɪt] [wʊd] [biː; bi] [im'piːdid] .

than	to	overload	herself	so	much	that	her	flight	would	be	impeded	.
比	到	超载	她自己	所以	很多	那	她	航班	会	是	受阻	.

与其让自己负重过多以致影响飞行，不如让自己不负重前行。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]

She	might	become	so	weary	of	the	weight	as	to	be	forced	to	fling	it	aside
她	可能	变得	所以	厌倦	的	这	重量	作为	到	是	强制	到	一扔	它	旁边

.

:

.

她可能会因为不堪重负而被迫将其扔到一边。

[ðʌs] [ðə; ði] ['wʊmən] ['riːzənd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] [ðæt] [deθ] [siːn] .

Thus	the	woman	reasoned	only	a	few	hours	after	that	death	scene	.
因此	这	女士	有理智的	仅有的	一个	很少	小时	后	那	死亡	场景	.

因此，这名女子在目睹死亡事件几个小时后就做出了这样的推断。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [tʃest] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

She	closed	the	chest	,	locked	it	and	replaced	the	stones	,
她	关闭	这	胸部	,	已锁定	它	和	替换	这	石头	,

她关上箱子，锁好，然后把石头放回原处。

[paɪld] [ðə; ði] ['empti] [bɑːksɪz][ɪn][ðer; ðər]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] .

piled	the	empty	boxes	in	their	former	position	,	and	crept	away	.
堆积	这	空的	盒子	在	他们的	以前的	位置	,	和	悄悄地爬	离开	.

把空箱子放回原位，然后悄悄溜走了。

[ʃiː; ʃi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ,

She	extinguished	the	little	lamp	,	flung	it	into	a	dark	corner	of	the	cellar	,
她	熄灭	这	小的	灯	,	扔	它	进入	一个	黑暗的	角落	的	这	地窖	,

她熄灭了小油灯，把它扔到地窖的黑暗角落里。

[ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

and	bent	her	steps	toward	the	opening	,
和	弯曲	她	步骤	朝向	这	开幕	,

她弯下腰，朝门口走去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [wiːdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['hɪd(ə)n] .

which	was	so	overgrown	with	weeds	that	it	was	entirely	hidden	.
哪个	曾是	所以	长得太茂盛了	和	杂草	那	它	曾是	完全	隐	.

那里杂草丛生，完全被遮蔽了。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [wɔːl] ,

She	managed	to	raise	herself	along	the	broken	wall	,
她	管理	到	增加	她自己	沿着	这	破碎的	墙	,

她设法沿着断墙站了起来，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['æpərtʃʊr] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	forced	her	way	through	the	narrow	aperture	into	the	open	air	.
和	强制	她	方式	通过	这	狭窄的	光圈	进入	这	打开	空气	.

她强行挤过狭窄的缝隙，来到了户外。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

Her	face	and	hands	were	bleeding	from	the	wounds	she	had	received
她	脸	和	双手	是	出血	从	这	伤口	她	有	已收到

[ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [stoʊnz] ,

against	the	sharp	stones	,
反对	这	锋利的	石头	,

她的脸和手被尖锐的石头划伤，鲜血直流。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [peɪn] .

but	she	felt	no	pain	.
但	她	毛毡	不	疼痛	.

但她没有感觉到疼痛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ]

She	was	completely	hidden	from	the	view	of	all	those	about	the	house	by	a
她	曾是	完全地	隐	从	这	看法	的	全部	那些	关于	这	房子	经过	一个

[dens] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['kæktəs][ænd; ənd] ['flaʊəri] [ʃrʌbz] ,

dense	thicket	of	cactus	and	flowery	shrubs	,
稠密	灌木丛	的	仙人掌	和	如花	灌木	,

她被茂密的仙人掌和开花灌木丛完全遮蔽住了，周围所有人都看不到她。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [θɪk] [wɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

which	formed	a	thick	wall	for	a	considerable	distance	.
哪个	形成	一个	厚的	墙	为了	一个	大量	距离	.

它形成了一道绵延相当远的厚墙。

[hɜːr; hər]['poʊni][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] ['steɪʃənd] [hɪm; ɪm] ['ɜːrli] [ɪn]

Her	pony	was	tied	to	a	tree	where	she	had	herself	stationed	him	early	in
她	小马	曾是	系	到	一个	树	在哪里	她	有	她自己	驻	他	早期的	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

她的小马驹被拴在一棵树上，那是她傍晚早些时候亲自安排的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf]

For	the	first	time	a	look	of	exultation	shot	into	her	face	—	she	was	safe
为了	这	第一的	时间	一个	看	的	大喜	射击	进入	她	脸	—	她	曾是	安全的

[naʊ] !

now	!
现在	!

她脸上第一次露出了欣喜的表情——她安全了！

[bɪ'fɔːr] ['maʊntɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ,

Before	mounting	her	horse	,
前	安装	她	马	,

在她上马之前，

[ʃiː; ʃi] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

she	crept	along	the	edge	of	the	thicket	to	a	spot	from	whence	she	could
她	悄悄地爬	沿着	这	边缘	的	这	灌木丛	到	一个	点	从	何处	她	可以

[kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

command	a	view	of	the	house	.
命令	一个	看法	的	这	房子	.

她沿着灌木丛边缘悄悄地爬到一处可以俯瞰房子的地方。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌʃɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['məːməz] [ænd; ənd]

The	crowd	was	still	rushing	wildly	about	—	she	could	hear	their	murmurs	and
这	人群	曾是	仍然	匆忙	疯狂地	关于	—	她	可以	听到	他们的	低语	和

[ˌeksɪ'kreɪʃənz] .

execrations	.
诅咒	.

人群依然疯狂地四处奔涌——她能听到他们的低语和咒骂声。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [set] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [koʊld] [dɑːn] [kæst] [ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

The	moon	had	set	,	but	the	cold	dawn	cast	a	gray	light	over	the	landscape	.
这	月亮	有	放	,	但	这	寒冷的	黎明	投掷	一个	灰色的	光	超过	这	景观	.

月亮已经落下，但寒冷的黎明给大地披上了一层灰蒙蒙的光芒。

['sɪbl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

Sybil	turned	her	eyes	toward	the	dwelling	.
西比尔	转向	她	眼睛	朝向	这	住宅	.

西比尔将目光转向了那栋房子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] — [ðæt] [wʌn] [prə'dʒektɪŋ] [bræntʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv]

She	saw	the	pine	-	tree	—	that	one	projecting	branch	from	which	a	fragment	of
她	锯	这	松树	-	树	—	那	一	投影	分支	从	哪个	一个	分段	的

[ðə; ði] [sɪlk] [skɑːrf] ['flʌtəd] [jet] .

the	silk	scarf	fluttered	yet	.
这	丝绸	围巾	飘动	然而	.

她看到了那棵松树——那根伸出的树枝上，丝巾的一角还在飘动。

['æftər] [ðæt] ['moʊmənteri] [glæns] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] ['poʊni] , [ænd; ənd] [roʊd] ['ræpɪdli]

After	that	momentary	glance	she	started	up	,	mounted	her	pony	,	and	rode	rapidly
后	那	瞬间	瞥一眼	她	开始	向上	,	安装	她	小马	,	和	骑	快速

[ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

away	through	the	forest	.
离开	通过	这	森林	.

那短暂的一瞥之后，她起身，骑上小马，飞快地穿过森林离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[soʊ] [ðə; ði] [deɪ] [broʊk] , [stɪl] [ænd; ənd] [kɑːm] .

So	the	day	broke	,	still	and	calm	.
所以	这	天	打破	,	仍然	和	冷静的	.

天亮了，万里无云。

[ðə; ði] [fɜːrst] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [tɪndʒd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [stɪl] [ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] .

The	first	glow	of	the	sun	tinged	the	mountain	tops	,	leaving	the	valley	still	in	deep	shadow	.
这	第一的	辉光	的	这	太阳	带点色调	这	山	最高额	,	离开	这	谷	仍然	在	深的	阴影	.

第一缕阳光洒在山顶，山谷仍笼罩在深深的阴影中。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [θrɔŋz] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [gruːp] ['æftər] [gruːp] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	excited	throngs	moved	restlessly	about	,	and	at	length	group	after	group	started	away	from	the	house	,
这	兴奋的	人群	已搬	躁动不安	关于	,	和	在	长度	团体	后	团体	开始	离开	从	这	房子	,

兴奋的人群躁动不安地四处走动，最终，一群又一群人开始离开房子。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [ðer; ðər] [aɪz] ; [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['fjʊri] [wʌz; wəz] ['seɪʃieɪtɪd] ,

anxious	to	escape	the	sickening	sight	which	met	their	eyes	;	now	that	their	fury	was	satiated	,
焦虑的	到	逃脱	这	令人作呕	视线	哪个	遇见	他们的	眼睛	;	现在	那	他们的	愤怒	曾是	饱足	,

他们急于逃离眼前令人作呕的景象；如今，他们的怒火已然平息，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [dred] [əˈweɪ] .
they turned in dread away .
他们 转向 在 恐惧 离开 .

他们惊恐地转身离开。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈmaʊntɪd] [ˈhaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevəns] , [ʃɑːt] [ˈdæzlɪŋli] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The sun mounted higher in the heavens , shot dazzlingly against the sides of the
这 太阳 安装 更高 在 这 天 , 射击 耀眼地 反对 这 侧面 的 这
[ˈmaʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

太阳越升越高，耀眼的光芒洒在群山两侧。

[ˈkʌlərd] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈtɔːrənt] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ˈsɔːftli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] .
colored the noisy torrent , and played softly about the old house .
有色 这 嘈杂 激流 , 和 玩 轻轻 关于 这 老的 房子 .

给喧闹的洪流染上了色彩，并在老房子周围轻轻地嬉戏。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .
Not a living thing was in sight .
不是 一个 活的 事物 曾是 在 视线 .

周围看不到任何生物。

[ðə; ði] [sʌn] [pleɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [græs] , [ˈrʌsld] [ðə; ði] [vaɪnz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
The sun played over the grass , rustled the vines , and there ,
这 太阳 玩 超过 这 草 , 沙沙作响 这 藤蔓 , 和 那里 ,

阳光洒在草地上，摇曳着藤蔓，就在那里，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] , [hʌŋ] [ðæt] [stɪl] [fɔːrm] ,
in the silence and amid the shadows , hung that still form ,
在 这 沉默 和 之中 这 阴影 , 悬挂 那 仍然 形式 ,

在寂静和阴影中，悬挂着那静止的身影。

[swei] [ˈsloʊli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [briːz] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] .
swayed slowly to and fro by the light breeze that struck the branches .
摇摆 缓慢地 到 和 弗 经过 这 光 微风 那 击 这 分支 .

微风拂过枝头，它缓缓地来回摇曳。

[æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] !
An hour passed , but there was no change !
一个 小时 通过了 , 但 那里 曾是 不 改变 !

一个小时过去了，但情况没有任何变化！

[əˈfɑːr] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [roʊd] [ðə; ði] [ˈfɪrləs] [ˈwʊmən] , [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈʃeltər] .
Afar through the forest rode the fearless woman , seeking a place of shelter .
远方 通过 这 森林 骑 这 无畏 女士 , 寻求 一个 地方 的 庇护所 .

无畏的女子骑马穿过遥远的森林，寻找避难之所。

[ðə; ði] [læst] [ˈfetər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈsɛvɜ·d] .
The last fetter which had bound her to that horrible life was severed .
这 最后的 束缚 哪个 有 边界 她 到 那 可怕 生活 曾是 切断 .

束缚她于那种可怕生活的最后一道枷锁被斩断了。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɑːrk] [siː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] , [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [əˈnʌðər]
Across the dark sea she could seek a new home , and make for herself another
穿过 这 黑暗的 海 她 可以 寻找 一个 新的 家 , 和 制作 为了 她自己 其他
[ɪgˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

她可以跨越浩瀚的大海，寻找新的家园，开启新的生活。

[ʌn'trʌbld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæst] .

untroubled	by	a	single	echo	from	the	past	.
平静无波	经过	一个	单身的	回声	从	这	过去的	.

丝毫不受过去任何回响的困扰。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] ['kæntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːl] .

A	CANTER	AND	A	FALL	.
一个	慢跑	和	一个	落下	.

一次慢跑和一次摔倒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːfti] , [wel] - ['laɪtɪd] [ə'pɑːrtmənt] , ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [bʊk] - ['keɪsɪz] , [jet] ,

It	was	a	lofty	,	well	-	lighted	apartment	,	fitted	up	with	book	-	cases	,	yet	,
它	曾是	一个	高远	,	出色地	-	照明	公寓	,	适配	向上	和	书	-	案例	,	然而	,

[frʌm; frəm][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] ,

from	its	general	arrangement	,
从	它是	一般的	安排	,

那是一间高挑明亮、摆满了书架的公寓，然而，从其整体布局来看，

['evɪdəntli] ['ɑːkjupaɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪbreri] .

evidently	occupied	as	much	for	a	sitting	-	room	as	a	library	.
显然	占领	作为	很多	为了	一个	坐着	-	房间	作为	一个	图书馆	.

显然，这里既是起居室，也是图书馆。

[ðə; ðɪ] ['iːzi] - [tʃerz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] ['ɪntuː] [kə'moʊdiəs] ['kɔːrnərz] , [ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ðɪ]

The	easy	-	chairs	were	pushed	into	commodious	corners	,	the	reading	table	,	in	the
这	简单的	-	椅子	是	推动	进入	宽敞的	角落	,	这	阅读	桌子	,	在	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

center	of	the	floor	,
中心	的	这	地面	,

扶手椅被推到宽敞的角落，阅览桌则摆放在地板中央。

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] ;

was	covered	with	newspapers	and	pamphlets	;
曾是	涵盖	和	报纸	和	小册子	;

上面贴满了报纸和小册子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [muːvd] [ə'saɪd][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni][wɜːrk] -

but	they	had	been	partially	moved	aside	to	afford	place	to	a	tiny	work	-
但	他们	有	到过	部分	已搬	旁边	到	买得起	地方	到	一个	微小的	工作	-

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

但它们已被部分移到一边，以便腾出空间放置一个小型工作篮。

[æn; ən] [ʌn'strʌŋ] [gɪ'tɑːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['flaʊərz] ['skætərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

an	unstrung	guitar	with	a	handful	of	flowers	scattered	over	it	,
一个	未上弦	吉他	和	一个	少数	的	花朵	疏散	超过	它	,

一把没有弦的吉他，上面散落着几朵鲜花。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['traɪfəlz] — [ɔːl] ['gɪvɪŋ] ['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]

and	various	other	trifles	—	all	giving	token	of	a	female	presence	and
和	各种各样的	其他	琐事	—	全部	给予	令牌	的	一个	女性	在场	和

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

occupations	,
职业	,

以及其他各种琐事——所有这些都体现了女性的存在和职业，

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [lend] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [laɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [hoʊm] - [laɪk]
which **alone** **can** **lend** **to** **an** **apartment** **like** **this** **a** **pleasant** **,** **home** **-** **like**
哪个 独自的 能 借 到 一个 公寓 喜欢 这 一个 令人愉快的 , 家 - 喜欢
[ə'pɪrəns] .
appearance **.**
外貌 .

单凭这一点就能让这样的公寓呈现出温馨舒适的居家氛围。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌnset] ; [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði]
It **was** **near** **sunset** **;** **two** **of** **the** **windows** **of** **the** **library** **looked** **toward** **the**
它 曾是 靠近 日落 ; 二 的 这 视窗 的 这 图书馆 看起来 朝向 这
[west] ,
west **,**
西方 ,

当时已近黄昏，图书馆的两扇窗户朝西而开。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gloʊ] [stoʊl] [θru:]
and **a** **rich** **glow** **stole** **through**
和 一个 富有的 辉光 偷窃 通过

一抹浓郁的光芒悄然渗入。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

['pɑ:rtɪd] ['kɜ:tənz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] [klaʊdz] ['paɪlɪŋ] [ðəm'selvz] ['ræpɪdli] [ʌp]
parted **curtains** **,** **from** **the** **mass** **of** **gorgeous** **clouds** **piling** **themselves** **rapidly** **up**
分手了 窗帘 , 从 这 大量的 的 华丽的 云 桩 他们自己 快速 向上
[ə'genst] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
against **the** **horizon** **.**
反对 这 地平线 .

窗帘被拉开，露出了堆积如山的壮丽云朵，它们正迅速地向地平线涌来。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [dɑ:rk] ,
But **at** **the** **further** **end** **of** **the** **room** **,** **the** **shadows** **lay** **heavy** **and** **dark** **,**
但 在 这 更远 结尾 的 这 房间 , 这 阴影 躺 重的 和 黑暗的 ,

但在房间的另一端，阴影却浓重而黑暗。

[ænd; ənd] [tu:] ['stætʃu:z] [gli:md] [aʊt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [glu:m] , [laɪk] ['goʊsts] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
and **two** **statues** **gleamed** **out** **amid** **the** **gloom** **,** **like** **ghosts** **frightened** **away** **from**
和 二 雕像 闪闪发光 出去 之中 这 愁云 , 喜欢 鬼魂 害怕 离开 从
[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
the **sunlight** **.**
这 阳光 .

两尊雕像在昏暗中闪闪发光，就像被阳光吓跑的幽灵。

[ɪn] [ðæt] ['dɪmnəs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɔ:kt] ['sloʊli] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [hɜ:r; hər] [hændz] [lɪŋkt] ['lu:sli]
In **that** **dimness** **a** **woman** **walked** **slowly** **to** **and** **fro** **,** **her** **hands** **linked** **loosely**
在 那 昏暗 一个 女士 步行 缓慢地 到 和 弗 , 她 双手 链接 松散地
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

昏暗的光线下，一个女人缓缓地来回踱步，双手松松地交叠在一起。

[hɜːr; hər] [dres] ['rʌslɪŋ] ['feɪntlɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['evrɪ] ['muːvmənt]

her	dress	rustling	faintly	against	the	carpet	,	and	her	every	movement
她	裙子	沙沙声	淡淡的	反对	这	地毯	,	和	她	每一个	移动

[biˈtreɪŋ] [sʌm; səm] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] [θɔːt] .

betraying	some	deep	and	engrossing	thought	.
背叛	一些	深的	和	引人入胜	想法	.

她的裙摆在地毯上发出轻微的沙沙声，她的一举一动都透露出她内心深处在思考着什么。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ðæt] ['revəri] ,

For	a	full	half	-	hour	she	had	indulged	in	that	revery	,
为了	一个	满的	一半	-	小时	她	有	沉溺其中	在	那	梦想	,

她整整半个小时都沉浸在那种遐想中。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ðə; ði] [fɪkst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

all	the	while	moving	slowly	up	and	down	,	the	fixed	resolution	of	her	face
全部	这	尽管	移动	缓慢地	向上	和	向下	,	这	固定的	解决	的	她	脸

['groʊɪŋ] ['hɑːrdər] ,

growing	harder	,
生长	更难	,

与此同时，她的脸部动作缓慢地上下移动，面部表情变得越来越僵硬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] ['rezəluːtlɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	her	eyes	turned	resolutely	toward	the	shadows	,
和	她	眼睛	转向	坚决地	朝向	这	阴影	,

她的目光坚定地转向阴影处。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['reɪdiəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	there	was	something	in	the	cheerful	radiance	at	the	other	end	of	the
作为	如果	那里	曾是	某物	在	这	快乐	辐射	在	这	其他	结尾	的	这

[ruːm] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][peɪn][ɔːr] [əˈnɔɪəns] .

room	which	caused	her	pain	or	annoyance	.
房间	哪个	导致	她	疼痛	或者	烦恼	.

仿佛房间另一端那明媚的光芒中有什么东西让她感到痛苦或恼怒。

[ɪn] [ðæt] [dɪm] [laɪt] ,

In	that	dim	light	,
在	那	暗淡	光	,

在那昏暗的光线下，

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] ['entərɪŋ] [ˌʌnpər'sivd] [wʊd]

the	countenance	had	an	expression	from	which	one	entering	unperceived	would
这	面容	有	一个	表达	从	哪个	一	进入	未被察觉的	会

[hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] ;

have	shrunk	instinctively	;
有	缩小	本能地	;

那张脸的表情，会让任何不经意闯入的人本能地感到畏惧；

[jet] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , ['peɪntɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

yet	a	portrait	of	the	face	,	painted	as	it	appeared	among	the	shadows	,
然而	一个	肖像	的	这	脸	,	绘	作为	它	出现	之中	这	阴影	,

然而，这是一幅描绘脸部在阴影中显现的画像，

[wʊd] ['hɑːrdlɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [ðoʊz] ['deɪlɪ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

would	hardly	have	been	recognized	by	those	daily	accustomed	to	a	view	of	the
会	几乎	有	到过	认可	经过	那些	日常的	习惯	到	一个	看法	的	这

[fitʃər] .

features	.
特征	.

对于那些每天都能看到这些地貌的人来说，几乎不可能认出来。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gluːm] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊk] — [koʊld] , [hɑːrd] ,

Perhaps	**it**	**was**	**the**	**gloom**	**around**	**which**	**gave**	**the**	**face**	**that**	**look**	**—**	**cold**	**,**	**hard**	**,**
也许	它	曾是	这	愁云	大约	哪个	给予	这	脸	那	看	—	寒冷的	,	难的	,

或许是周围的阴沉气氛，才使那张脸显得冷峻、僵硬。

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [fɔːrs] — [ænd; ənd] [lent] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['sʌt(ə)l] , ['deɪndʒərəs] [gliːm] .

unrelenting	**force**	**—**	**and**	**lent**	**the**	**eyes**	**that**	**subtle**	**,**	**dangerous**	**gleam**	**.**
毫不留情	力量	—	和	借出的	这	眼睛	那	微妙的	,	危险的	闪耀	.

毫不妥协的力量——并赋予了眼睛那种微妙而危险的光芒。

[sʌm; səm] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] ; [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

Some	**noise**	**from**	**without**	**disturbed**	**her**	**reflections**	**;**	**she**	**dropped**	**her**	**arms**
一些	噪音	从	没有	不安	她	反思	;	她	掉落	她	武器

[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

to	**her**	**side**	**,**
到	她	边	,

外面传来一些噪音，打断了她的沉思；她垂下了双臂。

[ænd; ənd] [pæst] ['kwaɪətli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	**passed**	**quietly**	**toward**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	通过了	悄悄	朝向	这	中间	的	这	房间	.

然后静静地走向房间中央。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

As	**she**	**stood**	**for**	**an**	**instant**	**by**	**the**	**table**	**,**
作为	她	站立	为了	一个	立即的	经过	这	桌子	,

她站在桌旁片刻，

[ðə; ði]['roʊzi] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sʌnset] [pleɪd] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

the	**rosy**	**light**	**of**	**the**	**approaching**	**sunset**	**played**	**full**	**upon**	**her**	**face**	**;**
这	红润	光	的	这	接近	日落	玩	满的	之上	她	脸	;

夕阳西下，玫瑰色的光芒洒在她脸上；

[ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd]

it	**scarcely**	**seemed**	**possible**	**it**	**could**	**be**	**the**	**one**	**which**	**looked**	**so**	**dark**	**and**
它	几乎	似乎	可能的	它	可以	是	这	一	哪个	看起来	所以	黑暗的	和

['kruːəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

cruel	**among**	**the**	**shadows**	**only**	**a**	**moment**	**before**	**.**
残忍的	之中	这	阴影	仅有的	一个	片刻	前	.

很难相信，它竟然就是刚才还在阴影中看起来那么阴森恐怖的那个家伙。

[æn; ən] [ɪ'rekt] , [wel] - [prə'pɔːrʃənd] ['fɪgjər] , ['ræðər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] ,

An	**erect**	**,**	**well**	**-**	**proportioned**	**figure**	**,**	**rather**	**below**	**the**	**medium**	**height**	**,**
一个	直立	,	出色地	-	比例匀称	数字	,	相当	以下	这	中等的	高度	,

身形挺拔，比例匀称，身高略低于平均水平。

[jet] [soʊ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [prə'naʊnst]

yet	**so**	**graceful**	**and**	**elegant**	**that**	**at**	**the**	**first**	**glance**	**one**	**would**	**have**	**pronounced**
然而	所以	优美	和	优雅的	那	在	这	第一的	瞥一眼	一	会	有	发音

[hɜːr; hər] [tɔːl] .

her	**tall**	**.**
她	高的	.

但她如此优雅高贵，以至于第一眼看上去就会觉得她很高。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːnz] ['pɑːsəbli] ,

She	**was**	**still**	**quite**	**young**	**,**	**out**	**of**	**her**	**teens**	**possibly**	**,**
她	曾是	仍然	相当	年轻的	,	出去	的	她	青少年	可能	,

她当时还很年轻，可能刚过二十岁。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] ['twenti] - [wʌn] — [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hɜːr; hər] [feɪs]

but	no	one	would	have	judged	her	twenty	-	one	—	in	the	twilight	her	face
但	不	一	会	有	评判	她	二十	-	一	—	在	这	暮	她	脸

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][æt; ət] [liːst] .

had	appeared	ten	years	older	at	least	.
有	出现	十	年	老	在	至少	.

但没有人会认为她只有二十一岁——在暮色中，她的脸看起来至少老了十岁。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['faɪnli] [kʌt] , [ðə; ði][lɪps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [θɪn] , [pər'hæps] ,

The	features	were	finely	cut	,	the	lips	a	trifle	too	thin	,	perhaps	,
这	特征	是	精细地	切	,	这	嘴唇	一个	琐事	也	薄的	,	也许	,

五官轮廓分明，只是嘴唇可能略薄了一些。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['delɪkət] ; [rɪtʃ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [braʊn] [her] ,

but	the	complexion	was	wonderfully	delicate	;	rich	masses	of	light	brown	hair	,
但	这	肤色	曾是	太棒了	精美的	;	富有的	群众	的	光	棕色的	头发	,

但她的肤色却非常细腻；一头浓密的浅棕色头发，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tʊk] [ə; eɪ]['goʊldən] [tɪndʒ] , [wɜːr; wər] [brʌʃt] [ɪn] ['weɪvi] [foʊldz] [bæk]

which	in	the	sunlight	took	a	golden	tinge	,	were	brushed	in	wavy	folds	back
哪个	在	这	阳光	采取	一个	金的	色调	,	是	刷过	在	波浪状	折叠	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði]

from	the
从	这

在阳光下泛着金色的光泽，它们被梳成波浪状的褶皱，向后翻卷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[smuːð] , [loʊ] ['fɔːrhed] ,

smooth	,	low	forehead	,
光滑的	,	低的	前额	,

光滑、低矮的前额

[ˌʌndər'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [æz; əz] [kɑːm] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz] [ðoʊ] [diːp]

underneath	which	the	gray	eyes	looked	out	as	calm	and	cold	as	though	deep
下	哪个	这	灰色的	眼睛	看起来	出去	作为	冷静的	和	寒冷的	作为	尽管	深的

[ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['nevər] [brɔːt] ['ʃæˌdoʊz] [ɔːr] [terz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [depθs] .

emotion	had	never	brought	shadows	or	tears	into	their	depths	.
情感	有	绝不	带来	阴影	或者	眼泪	进入	他们的	深度	.

在灰色的眼睛下方，平静而冷漠地望着前方，仿佛深沉的情感从未在它们深处留下阴影或泪痕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ə'kjuːt] [əb'zɜːrvər] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [peɪl] ,

It	would	have	been	a	very	acute	observer	that	could	have	read	that	pale	,
它	会	有	到过	一个	非常	急性	观察员	那	可以	有	读	那	苍白	,

['siːkrətɪv] [feɪs] .

secretive	face	.
神秘的	脸	.

只有非常敏锐的观察者才能读懂那张苍白而神秘的脸。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] ['jɪrz] [ɪn] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

One	might	have	lived	years	in	daily	intercourse	with	her	,
一	可能	有	居住地	年	在	日常的	交往	和	她	,

一个人可能与她每天进行性生活，并持续数年。

[ænd; ənd] ['nevər] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaɪət]['pɜːrs(ə)n] ,

and	never	believed	her	any	thing	but	a	quiet	person	,
和	绝不	相信	她	任何	事物	但	一个	安静的	人	,

我一直都相信她只是个安静的人。

['jiːldɪŋ] [hɜːr'self] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [tuː; tə][ðə; ði][plænz][ɔːr] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd]

yielding	herself	good	-	naturedly	to	the	plans	or	amusements	of	others	,	and
屈服	她自己	好的	-	自然地	到	这	计划	或者	娱乐	的	其他的	,	和

['faɪndɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːntent] [ˌðer'ɪn] .

finding	sufficient	content	therein	.
寻找	充足的	内容	其中	.

她乐于接受他人的计划或娱乐活动，并从中获得足够的满足感。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði][træmp][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [swiːp]

While	she	stood	by	the	table	,	the	tramp	of	horses	sounded	upon	the	gravel	sweep
尽管	她	站立	经过	这	桌子	,	这	流浪汉	的	马匹	听起来	之上	这	碎石	扫

[wɪ'ðaʊt] ;

without	;
没有	;

她站在桌旁，外面的碎石路上传来马蹄声；

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

she	moved	to	the	window	,
她	已搬	到	这	窗户	,

她走到窗边，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gruːm] [æz; əz][hiː; hi][led][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] - ['hɔːrsɪz] [ʌp]

and	remained	watching	the	groom	as	he	led	a	couple	of	saddle	-	horses	up
和	剩余	观看	这	新郎	作为	他	引领	一个	夫妻	的	鞍	-	马匹	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][saɪd] - ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	down	before	the	side	-	entrance	of	the	house	.
和	向下	前	这	边	-	入口	的	这	房子	.

然后，他继续看着新郎牵着几匹马在房子侧门前来回走动。

['veri] [suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [dɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [kɔːld]

Very	soon	there	was	a	sound	of	opening	doors	,	and	a	man's	voice	called
非常	很快	那里	曾是	一个	声音	的	开幕	门	,	和	一个	男人的	嗓音	称为

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] :

from	the	hall	:
从	这	大厅	:

很快，传来开门声，大厅里传来一个男人的声音：

" ['mɑːrgrət] ! [mɪs] ['wɛrɪŋ] !

"	Margaret	!	Miss	Waring	!
"	玛格丽特	!	错过	警告	!

“玛格丽特！沃林小姐！”

" [ðə; ði]['leɪdi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðoʊz] [klɪr] , ['sʌmwʌt] [ɪm'perətɪv] [toʊnz] ,

"	The	lady	started	at	those	clear	,	somewhat	imperative	tones	,
"	这	女士	开始	在	那些	清除	,	有些	至关重要的	音调	,

“那位女士被她清晰而略带命令式的语气吓了一跳，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; ['æftər] [ðæt] [ɪn'vɑːlənteri]

but	the	summons	was	evidently	not	intended	for	her	;	after	that	involuntary
但	这	传票	曾是	显然	不是	故意的	为了	她	;	后	那	非自愿

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

但显然传票并非发给她的；在那次不由自主的动作之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['ætɪtuːd] ,

she	resumed	her	former	attitude	,
她	恢复	她	以前的	态度	,

她恢复了以前的态度。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['æbsəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ]
leaning **against** **the** **window** **-** **sill** **with** **her** **eyes** **fixed** **absently** **upon** **the** **changing**
倾斜 反对 这 窗户 - 窗台 和 她 眼睛 固定的 心不在焉地 之上 这 变化
[skaɪ] .
sky **.**
天空 .

她倚在窗台上，目光空洞地望着变幻莫测的天空。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ['oʊpənd] ,
In **a** **moment** **the** **door** **of** **the** **library** **opened** **,**
在 一个 片刻 这 门 的 这 图书馆 打开 ,

片刻之后，图书馆的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
and **a** **gentleman** **advanced** **a** **step** **or** **two** **beyond** **the** **threshold** **,**
和 一个 绅士 先进的 一个 步 或者 二 超过 这 临界点 ,

一位绅士向前迈了一两步，越过了门槛。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .
looking **around** **as** **if** **in** **search** **of** **some** **one** **.**
寻找 大约 作为 如果 在 搜索 的 一些 一 .

他环顾四周，似乎在寻找什么人。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] :
When **he** **saw** **the** **young** **lady** **standing** **there** **,** **he** **said** **,** **hastily** **:**
什么时候 他 锯 这 年轻的 女士 常设 那里 , 他 说 , 草草 :

当他看到那位年轻女士站在那里时，他急忙说道：

" [aɪ] [θɔːt] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [hɪr] .
" **I** **thought** **Margaret** **was** **here** **.**
" 我 想法 玛格丽特 曾是 这里 .

我以为玛格丽特在这里。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
" **She** **turned** **as** **if** **for** **the** **first** **time** **conscious** **of** **his** **presence** **.**
" 她 转向 作为 如果 为了 这 第一的 时间 有意识的 的 他的 在场 .

她转过身来，仿佛第一次意识到他的存在。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] ? "
" **I** **beg** **your** **pardon** **;** **what** **did** **you** **wish** **?** **"**
" 我 求 你的 赦免 ; 什么 做过 你 希望 ? "

请问，您有什么要求?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['wɛrɪn] ; [aɪ] [hɜːrd] [dʒɔːrdʒ] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['sevrəl]
" **I** **am** **looking** **for** **Miss** **Waring** **;** **I** **heard** **George** **bring** **up** **the** **horses** **several**
" 我 是 寻找 为了 错过 警告 ; 我 听到 乔治 带来 向上 这 马匹 一些
['moʊmənts] [sɪns] . "
moments **since** **.** **"**
时刻 自从 . "

“我在找沃林小姐；刚才我听到乔治牵着马过来了。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] ? "
" **I** **believe** **she** **is** **in** **her** **room** **;** **shall** **I** **call** **her** **?** **"**
" 我 相信 她 是 在 她 房间 ; 将 我 称呼 她 ? "

“我想她应该在房间里；我该给她打电话吗？”

" [preɪ] [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , [mɪs] [tʃeɪs] .
" **Pray** **do** **not** **trouble** **yourself** **,** **Miss** **Chase** **.**
" 祈祷 做 不是 麻烦 你自己 , 错过 追赶 .

“请不要为此事烦恼，蔡斯小姐。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪˈmiːdiətli] . "

I	dare	say	she	will	be	down	immediately	.	"
我	敢	说	她	将要	是	向下	立即地	.	"

我敢说她会立刻倒下。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] ,

"	Here	I	am	now	,	"	said	a	voice	from	the	stairs	,
"	这里	我	是	现在	,	"	说	一个	嗓音	从	这	楼梯	,

“我到了，”楼梯上传来一个声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [pəˈtiːt] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈraɪdɪŋ]

and	a	young	lady	very	pretty	and	petite	entered	the	room	dressed	in	a	riding
和	一个	年轻的	女士	非常	漂亮的	和	娇小	进入	这	房间	穿着	在	一个	骑术

- [ˈhæbɪt] .

-	habit	.
-	习惯	.

一位年轻貌美、身材娇小的女士身着骑装走进了房间。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kept] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈlɔːrəns] . "

"	I	hope	I	have	not	kept	you	waiting	,	Mr	.	Laurence	.	"
"	我	希望	我	有	不是	保留	你	等待	,	先生	.	劳伦斯	.	"

“劳伦斯先生，希望我没有让您久等。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈredi] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkerləsli] .

"	I	am	only	just	ready	,	"	he	replied	,	carelessly	.
"	我	是	仅有的	只是	准备好	,	"	他	回复	,	粗心大意	.

“我才刚刚准备好，”他漫不经心地回答道。

[mɪs] [tʃeɪs] [hæf] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ; [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈreɪz] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [her]

Miss	Chase	half	turned	from	the	window	;	the	sunset	rays	fell	upon	her	hair
错过	追赶	一半	转向	从	这	窗户	;	这	日落	射线	跌倒	之上	她	头发

[ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] ,

and	forehead	,
和	前额	,

蔡斯小姐半转过身，背对着窗户；夕阳的余晖洒在她的头发和额头上。

[ænd; ənd] , [ˈpɑːrʃəli] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli]

and	,	partially	shut	in	by	the	folds	of	the	curtains	,	she	made	an	exceedingly
和	,	部分	关闭	在	经过	这	折叠	的	这	窗帘	,	她	制成	一个	非常

['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] .

striking	picture	.
引人注目	图片	.

她被窗帘的褶皱半遮半掩，构成了一幅非常引人注目的画面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈbʌtnɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɔːntlɪts] , [bʌt; bət] ['lɔːrəns] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd]

Margaret	was	buttoning	her	gauntlets	,	but	Laurence	caught	the	effect	,	and
玛格丽特	曾是	扣纽扣	她	护手	,	但	劳伦斯	捕捉	这	影响	,	和

[wʌz; wəz] [pliːzd] ,

was	pleased	,
曾是	高兴	,

玛格丽特正在扣手套的扣子，劳伦斯注意到了这一幕，并很高兴。

[æz; əz] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɑːrˈtɪstɪk] [teɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

as	any	one	with	the	slightest	artistic	taste	must	have	been	.
作为	任何	一	和	这	丝毫	艺术	品尝	必须	有	到过	.

任何稍有艺术鉴赏力的人都会这么认为。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][pʊt][ɑːn][jʊr; jər]['hæbɪt] , [mɪs] [tʃeɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	have	not	put	on	your	habit	,	Miss	Chase	,	"	he	said	.
"	你	有	不是	放	在	你的	习惯	,	错过	追赶	,	"	他	说	.

“蔡斯小姐，你还没有穿上修女服。”他说。

" [dəunt][juː; jʊ][raɪd][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "

"	Don't	you	ride	with	us	?	"
"	不	你	骑	和	我们	?	"

“你不跟我们一起坐车吗？”

" [aɪ] [meɪd] [maɪ][ɪks'kjuːziz][tuː; tə] [mɪs] ['wɛrɪŋ] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ,

"	I	made	my	excuses	to	Miss	Waring	an	hour	ago	,	"	she	replied	,	in	the	sweet	,
"	我	制成	我的	借口	到	错过	警告	一个	小时	前	,	"	她	回复	,	在	这	甜的	,

“我一个小时前已经向沃林小姐道过歉了，”她用甜美的声音回答道。

[kɑːm] [vɔɪs] [hə'bɪtʃuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

calm	voice	habitual	with	her	.
冷静的	嗓音	习惯性的	和	她	.

她一贯平静的语气。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['menʃ(ə)nd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

"	She	has	a	bad	headache	,	"	said	the	young	lady	mentioned	,	looking	up	from
"	她	有	一个	坏的	头痛	,	"	说	这	年轻的	女士	提及	,	寻找	向上	从

[hɜːr; hər][tæsk] ,

her	task	,
她	任务	,

“她头疼得厉害，”那位年轻女士说着，抬起头来看着我。

" [ænd; ənd][ɪz] [bent] [ɑːn][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [wɔːk] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv]['kjuərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	is	bent	on	a	solitary	walk	in	hopes	of	curing	it	.	"
"	和	是	弯曲	在	一个	孤	走	在	希望	的	养护	它	.	"

“他决心独自散步，希望能够治愈这种疾病。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fiːmeɪl] ['eilmənts] , "

"	I	thought	you	were	never	troubled	with	such	pretty	little	female	ailments	,	"
"	我	想法	你	是	绝不	麻烦	和	这样的	漂亮的	小的	女性	疾病	,	"

[rɪ'tɜːrnd] ['lɔːrəns] , ['plezntli] .

returned	Laurence	,	pleasantly	.
返回	劳伦斯	,	愉快	.

“我还以为你从来不会受这些娇弱的女性疾病的困扰呢，”劳伦斯愉快地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['seldəm] ['hæpənz] , " ['ænsər] [mɪs] [tʃeɪs] , [ɪn'dɪfrəntli] , ['tɜːrnɪŋ] [mɔːr] [tɔːrd]

"	It	very	seldom	happens	,	"	answered	Miss	Chase	,	indifferently	,	turning	more	toward
"	它	非常	很少	发生	,	"	回答	错过	追赶	,	漠不关心	,	转弯	更多的	朝向

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

“这种情况很少发生，”蔡斯小姐冷淡地回答，同时把头转向窗外。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	she	did	not	wish	any	conversation	to	deprive	her	of	a	view	of	the
作为	如果	她	做过	不是	希望	任何	对话	到	剥夺	她	的	一个	看法	的	这

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

仿佛她不希望任何谈话打扰她欣赏日落美景。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [wɔːk] , " [hiː; hi]
" It seems a little selfish for us to leave you to a lonely walk , " he
" 它 似乎 一个 小的 自私 为了 我们 到 离开 你 到 一个 孤独 走 , " 他
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“我们把你一个人丢下不管，似乎有点自私，”他继续说道。

" [soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , " ['ædɪd] ['mɑːrgrət] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] . "
" So I told her , " added Margaret ; " but she would not be persuaded . "
" 所以 我 讲述 她 , " 额外 玛格丽特 ; " 但 她 会 不是 是 被说服 . "

“所以我告诉了她，”玛格丽特补充道，“但她不肯听。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'vent] [jʊr; jər][raɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I would not prevent your ride for the world , " she said ,
" 我 会 不是 防止 你的 骑 为了 这 世界 , " 她 说 ,

“就算给我全世界，我也不会阻止你骑车，”她说。

[ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'muːvd] [toʊn] .
in precisely the same unmoved tone .
在 恰恰 这 相同的 不动 语气 .

语气依旧毫无波澜。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [bæk] . "
" I shall only walk to the gates and back . "
" 我 将 仅有的 走 到 这 大门 和 后退 . "

“我只会走到大门那里，然后再走回来。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] , " ['lɔːrəns] [sed] .
" I am sorry you can not accompany us , " Laurence said .
" 我 是 对不起 你 能 不是 陪伴 我们 , " 劳伦斯 说 .

“很遗憾你不能和我们一起去，”劳伦斯说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['retʃɪd] ['hedeɪk] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [æt; ət] [tʃes] [tuː; tə]
" I suppose that wretched headache will prevent me taking my revenge at chess to
" 我 认为 那 可怜 头痛 将要 防止 我 采取 我的 复仇 在 棋 到
- [naɪt] . "
- night . "
- 夜晚 . "

“我想这该死的头痛会让我今晚无法在棋盘上复仇了。”

" ['hɑːrdli] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "
" Hardly , I think ; it will go off in the cool of the evening . "
" 几乎 , 我 思考 ; 它 将要 去 离开 在 这 凉爽的 的 这 晚上 . "

“我想不太可能；它会在凉爽的傍晚熄灭。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] — "
" You are very obliging — "
" 你 是 非常 乐于助人 — "

“你真是太乐于助人了——”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrgrət] ; " [dəunt][juː; jʊ] , [mɪs]
" Oh , she means to beat you unmercifully , " interrupted Margaret ; " don't you , Miss
" 哦 , 她 方法 到 打 你 无情地 , " 中断 玛格丽特 ; " 不 你 , 错过
[tʃeɪs] ? "
Chase ? "
追赶 ? "

“哦，她打算狠狠揍你一顿，”玛格丽特打断道，“是不是，蔡斯小姐？”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deprɪkətɔːri] ['dʒestʃər] ,
" If I can , of course , " she replied , with a little deprecatory gesture ,
" 如果 我 能 , 的 课程 , " 她 回复 , 和 一个 小的 贬义的 手势 ,

“当然，如果可以的话，”她回答道，同时略带自嘲地做了个手势。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tempt] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] .

as	if	the	attempt	were	likely	to	prove	a	hopeless	one	.
作为	如果	这	试图	是	可能	到	证明	一个	绝望	一	.

仿佛这次尝试注定徒劳无功。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	We	shall	see	,	"	returned	the	gentleman	.
"	我们	将	看	,	"	返回	这	绅士	.

“我们拭目以待。”那位先生回答道。

" [kʌm] , ['mɑːrgrət] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wɪl] [get] ['restləs] .

"	Come	,	Margaret	,	the	horses	will	get	restless	.
"	来	,	玛格丽特	,	这	马匹	将要	得到	不安	.

“来吧，玛格丽特，马儿会躁动不安的。”

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] , [mɪs] [tʃeɪs] .

A	pleasant	walk	,	Miss	Chase	.
一个	令人愉快的	走	,	错过	追赶	.

祝您散步愉快，蔡斯小姐。

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [per] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,

"	She	bowed	,	and	watched	the	pair	out	of	the	room	;	when	the	door	closed	,
"	她	鞠躬	,	和	观看	这	一对	出去	的	这	房间	;	什么时候	这	门	关闭	,

她鞠了一躬，目送两人走出房间；门关上后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][oʊld]['steɪʃ(ə)n] , [sɔː] [ðem; ðəm] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

she	took	her	old	station	,	saw	them	mount	and	ride	swiftly	down	the	avenue	.
她	采取	她	老的	车站	,	锯	他们	山	和	骑	迅速地	向下	这	大街	.

她回到原来的位置，看到他们上马，沿着大道飞驰而去。

['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pʌl'seɪʃn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]

Very	quiet	and	still	she	stood	there	—	there	was	no	pulsation	strong	enough
非常	安静的	和	仍然	她	站立	那里	—	那里	曾是	不	脉动	强的	足够的

['iːv(ə)n][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [leɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

even	to	stir	the	lace	upon	her	bosom	.
甚至	到	搅拌	这	蕾丝	之上	她	怀	.

她静静地站在那里，一动不动——甚至连胸前的蕾丝都无法被触动。

[wʌn] [hænd] [fel] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [prest] [hɑːrd] [ə'genst]

One	hand	fell	at	her	side	,	the	other	was	pressed	hard	against
一	手	跌倒	在	她	边	,	这	其他	曾是	按下	难的	反对

一只手垂在身侧，另一只手紧紧地按着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [sɪl] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][koʊld] , [fɪkst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [krept] ['sloʊli] ['oʊvər][hɜːr; hər]

the	marble	sill	,	and	once	more	the	cold	,	fixed	resolution	crept	slowly	over	her
这	大理石	窗台	,	和	一次	更多的	这	寒冷的	,	固定的	解决	悄悄地爬	缓慢地	超过	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

大理石窗台上，冰冷而坚定的神情再次缓缓爬上她的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪn][tɜːrn] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

It	must	have	been	a	full	half	-	hour	before	she	in	turn	left	the	apartment	.
它	必须	有	到过	一个	满的	一半	-	小时	前	她	在	转动	左边	这	公寓	.

她过了足足半个小时才离开公寓。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] , [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [ɑːn] ,

She	went	up	to	her	room	,	came	down	with	her	bonnet	and	shawl	on	,
她	去	向上	到	她	房间	,	来了	向下	和	她	引擎盖	和	披肩	在	,

她上楼回到房间，下来时戴着帽子，披着披肩。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] [wɪtʃ] [ræn] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	walked	out	upon	the	broad	veranda	which	ran	the	whole	length	of	the
和	步行	出去	之上	这	广阔	阳台	哪个	跑	这	所有的	长度	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后走到贯穿整栋房子的宽阔走廊上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ævənuː] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

She	did	not	follow	the	avenue	which	led	from	the	dwelling	down	to	the	highway	,
她	做过	不是	跟随	这	大街	哪个	引领	从	这	住宅	向下	到	这	公路	,

她没有沿着从住处通往公路的小路走。

[bʌt; bət] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [pæðz] [wɪtʃ] [wuːnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] .

but	took	one	of	the	numerous	paths	which	wound	among	the	shrubberies	.
但	采取	一	的	这	很多的	路径	哪个	伤口	之中	这	灌木丛	.

但他选择了一条蜿蜒穿过灌木丛的众多小路中的一条。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['sʌnset] ,

Sometimes	in	the	full	glory	of	the	waning	sunset	,
有时	在	这	满的	荣耀	的	这	减弱	日落	,

有时在夕阳西下、余晖绚烂的夜晚，

[ə'nɑːn] [ə; eɪ] ['dɑːrkər] ['ʃædoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ʃiː; ʃi] [pæst]

anon	a	darker	shadow	among	the	other	shadows	that	lay	under	the	trees	,	she	passed
匿名	一个	较暗	阴影	之中	这	其他	阴影	那	躺	在下面	这	树木	,	她	通过了

,

,

,

她悄悄地穿过树下其他阴影中较深的一道影子。

['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] ['kwaɪət] [ɪn] ['bɑːdɪli] [fə'tiːg] — [ðen] [fə'getiŋ]

walking	rapidly	,	as	if	anxious	to	find	quiet	in	bodily	fatigue	—	then	forgetting
步行	快速	,	作为	如果	焦虑的	到	寻找	安静的	在	身体上的	疲劳	—	然后	遗忘

[hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,

her	purpose	,
她	目的	,

她快步走着，仿佛急于在身体的疲惫中寻找片刻宁静——然后又忘记了她的目的，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,

if	it	had	been	present	to	her	mind	,	and	moving	slowly	along	,
如果	它	有	到过	展示	到	她	头脑	,	和	移动	缓慢地	沿着	,

如果她当时脑海里一直想着这件事，并且慢慢地往前走去，

['diːpli] [ɪn'groʊst] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

deeply	engrossed	in	thought	as	when	she	stood	in	the	library	an	hour	before	.
深	全神贯注	在	想法	作为	什么时候	她	站立	在	这	图书馆	一个	小时	前	.

她像一个小时前站在图书馆里时那样，陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['twaɪlaɪt] [wen] ['sɪbl] [tʃeɪs] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['aɪərn] [geɪts] [wɪtʃ]

It	was	already	twilight	when	Sybil	Chase	reached	the	ponderous	iron	gates	which
它	曾是	已经	暮	什么时候	西比尔	追赶	达到	这	沉重的	铁	大门	哪个

[geɪv] ['entrəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊndz] .

gave	entrance	from	the	road	to	the	grounds	.
给予	入口	从	这	路	到	这	理由	.

当西比尔·蔡斯到达通往庄园的沉重铁门时，天色已晚。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

She	seated	herself	upon	a	stone	bench	a	little	off	from	the	avenue	,
她	坐着	她自己	之上	一个	石头	长椅	一个	小的	离开	从	这	大街	,

她坐在离大道稍远的一张石凳上，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['kwaɪətlɪ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əb'zəviŋ, ɔb-] [aɪ] [wɪtʃ] ['nevər] [lɔːst] [ðə; ði] [moʊst] ['mɪnɪt] [pər'tɪkjələr] .

and	gazed	quietly	around	with	that	observing	eye	which	never	lost	the	most	minute	particular	.
和	凝视	悄悄	大约	和	那	观察	眼睛	哪个	绝不	丢失的	这	最多	分钟	特别的	.

然后他静静地环顾四周，用那双观察入微的眼睛，从不放过任何细微之处。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,

The	air	was	soft	and	warm	,
这	空气	曾是	柔软的	和	温暖的	,

空气柔和而温暖。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] ['dʌskɪ] ['ʃæˌdoʊz] [sə'fɪʃntlɪ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ɑːbdʒekts] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

the	moon	was	already	coming	up	and	dispelling	the	dusky	shadows	sufficiently	to	distinguish	objects	at	a	considerable	distance	.
这	月亮	曾是	已经	未来	向上	和	驱散	这	昏暗	阴影	足够	到	区分	对象	在	一个	大量	距离	.

月亮已经升起，驱散了昏暗的阴影，足以分辨相当远处的物体。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt] ['trævəst] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [siːt] [wʌz; wəz] ['plezntlɪ] ['ɔːdəbl] ,

The	murmur	of	a	little	brook	that	traversed	the	grounds	and	came	out	of	the	thicket	back	of	her	seat	was	pleasantly	audible	,
这	低语	的	一个	小的	溪	那	穿越	这	理由	和	来了	出去	的	这	灌木丛	后退	的	她	座位	曾是	愉快	可听见的	,

一条小溪潺潺流过庭院，从她座位后面的灌木丛中流出，声音悦耳动听。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['defnd] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪpəˌwɪl] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	deafened	cry	of	a	whippowill	sounded	through	the	distance	.
和	这	耳聋	哭	的	一个	夜鹰	听起来	通过	这	距离	.

远处传来夜鹰震耳欲聋的鸣叫声。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['haɪər] , [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ɪn'kriːst] ,

The	moon	rose	higher	,	the	repose	of	the	spring	evening	increased	,
这	月亮	玫瑰	更高	,	这	休息	的	这	春天	晚上	增加	,

月亮越升越高，春夜的宁静也愈发浓厚。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['sɪbəlz] [kwɪk] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [feɪnt] [bʌt; bət] ['ræpɪdlɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] .

and	through	the	distance	Sybil's	quick	ear	detected	the	tramp	of	horses	,	faint	but	rapidly	approaching	nearer	.
和	通过	这	距离	西比尔的	快的	耳朵	检测到	这	流浪汉	的	马匹	,	头晕的	但	快速	接近	更近	.

西比尔敏锐的耳朵从远处听出了马蹄声，声音微弱但正在迅速靠近。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

She	rose	from	the	bench	and	looked	up	the	road	.
她	玫瑰	从	这	长椅	和	看起来	向上	这	路	.

她从长椅上站起来，抬头望向道路。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] ['kæntərɪŋ] ['geili] ['oʊvər] [ðə; ði] ['nɪrəst] [hɪl] .

She	saw	Margaret	and	Mr	.	Laurence	cantering	gayly	over	the	nearest	hill	.
她	锯	玛格丽特	和	先生	.	劳伦斯	慢跑	同性恋地	超过	这	最近的	爬坡道	.

她看见玛格丽特和劳伦斯先生兴高采烈地小马跑过最近的小山丘。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
While she looked ,
尽管 她 看起来 ,

她看着，

[ðə; ði]['gɝːlz] [hɔːrs] [ʃaɪd] [æt; ət][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][baɪ][ðə; ði][roʊd] — ['stɑːrtɪd][soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz]
the girl's horse shied at some object by the road — started so violently that his
这 女孩们 马 躲闪 在 一些 目的 经过 这 路 — 开始 所以 暴力 那 他的
['raɪdər] ,
rider ,
骑士 ,

女孩的马被路边的某个东西吓了一跳——受惊得如此剧烈，以至于骑手……

['evɪdəntli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [wʌz; wəz] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
evidently taken by surprise , was thrown to the ground .
显然 已采取 经过 惊喜 , 曾是 抛掷 到 这 地面 .

显然是猝不及防，被摔倒在地。

['sɪbl] [tʃeɪs] [prest] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][hɑːrd] [tə'geðər] , [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [broʊk] [frʌm; frəm]
Sybil Chase pressed her two hands hard together , a quick breath broke from
西比尔 追赶 按下 她 二 双手 难的 一起 , 一个 快的 气息 打破 从
[hɜːr; hər][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

西比尔·蔡斯双手紧紧并拢，短促地喘了口气。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][waɪld] ;
and her eyes looked out large and wild ;
和 她 眼睛 看起来 出去 大的 和 荒野 ;

她的眼睛又大又狂野；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] — ['nevər] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]
but she made no effort to go forward — never stirred from her attitude of
但 她 制成 不 努力 到 去 向前 — 绝不 搅拌 从 她 态度 的
[streɪndʒ] [ɪk'spektənsi] .
strange expectancy .
奇怪的 预期 .

但她没有丝毫前进的迹象——始终保持着一种奇怪的期待态度。

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] [kʊd; kəd] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'sɪstəns] ,
Before Mr . Laurence could dismount and go to his companion's assistance ,
前 先生 . 劳伦斯 可以 下马 和 去 到 他的 同伴的 协助 ,

劳伦斯先生还没来得及下马去帮助他的同伴，

[ə; eɪ][mæn] [roʊd] ['ræpɪdli] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
a man rode rapidly up behind them .
一个 男人 骑 快速 向上 在后面 他们 .

一个男人骑马迅速从他们身后赶来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['sɪbl] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːp] , [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
Sybil saw him stop , spring from his horse , and hasten with Mr .
西比尔 锯 他 停止 , 春天 从 他的 马 , 和 趋 和 先生 .
['lɔːrəns] [tɔːrd] [ðə; ði]['leɪdi] .
Laurence toward the lady .
劳伦斯 朝向 这 女士 .

西比尔看见他停下脚步，跳下马，和劳伦斯先生一起快步走向那位女士。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['rɪzn] ;

Before	**they**	**reached**	**the**	**spot**	**,**	**Margaret**	**had**	**risen**	**;**
前	他们	达到	这	点	,	玛格丽特	有	升起	;

在他们到达目的地之前，玛格丽特已经起身了；

[θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ['sɪbl] [kɔːt] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] ['hɜːrid] [ˌekskla'meɪʃənz] , [ə; eɪ] [geɪ] [læf]

through	**the**	**stillness**	**Sybil**	**caught**	**the**	**echo**	**of**	**hurried**	**exclamations**	**,**	**a**	**gay**	**laugh**
通过	这	寂静	西比尔	捕捉	这	回声	的	慌忙	感叹词	,	一个	同性恋	笑

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

from	**the**	**young**	**girl**	**,**
从	这	年轻的	女孩	,

寂静中，西比尔隐约听到一阵急促的惊呼声，还有小女孩爽朗的笑声。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ]['ɪndʒəri] .

which	**seemed**	**to**	**give**	**assurance**	**that**	**she**	**had**	**suffered**	**no**	**injury**	**.**
哪个	似乎	到	给	保证	那	她	有	遭受	不	受伤	.

这似乎表明她没有受伤。

[æt; ət] [ðæt] [saʊnd] [ðə; ði]['leɪdi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr'self] ; [ðen] , ['æftər][æn; ən]

At	**that**	**sound**	**the**	**lady**	**whispered**	**a**	**few**	**words**	**to**	**herself**	**;**	**then**	**,**	**after**	**an**
在	那	声音	这	女士	低声说道	一个	很少	字	到	她自己	;	然后	,	后	一个

['ɪnstənt] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

instant	**of**	**hesitation**	**,**
立即的	的	犹豫	,

听到这声音，那位女士低声自语了几句；然后，在片刻的犹豫之后，

['hɜːrid] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪts] , [pʊʃt] [ðem; ðəm]['oʊpən] ,

hurried	**toward**	**the**	**gates**	**,**	**pushed**	**them**	**open**	**,**
慌忙	朝向	这	大门	,	推动	他们	打开	,

急忙走向大门，推开门，

[ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

and	**ran**	**with**	**all**	**her**	**speed**	**toward**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**hill**	**.**
和	跑	和	全部	她	速度	朝向	这	脚	的	这	爬坡道	.

她全速向山脚跑去。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst][raɪz] , [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['raɪdɪŋ]

Before	**she**	**reached**	**the**	**first**	**rise**	**,**	**the**	**three**	**had**	**mounted**	**and**	**were**	**riding**
前	她	达到	这	第一的	上升	,	这	三	有	安装	和	是	骑术

[tɔːrd] [hɜːr; hər] ;

toward	**her**	**;**
朝向	她	;

她还没走到第一个小山坡，那三人就已经骑上马，朝她奔来；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['tɔɪlɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [ə'sent] ,

she	**was**	**plainly**	**visible**	**to**	**them**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**	**toiling**	**rapidly**	**up**	**the**	**ascent**	**,**
她	曾是	显然	可见的	到	他们	在	这	月光	,	辛勤劳作	快速	向上	这	上升	,

月光下，他们清楚地看到她正奋力向上攀登。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]

and	**apparently**	**so**	**overcome**	**by**	**agitation**	**that**	**nothing**	**but**	**a**	**desire**	**to**	**be**
和	显然	所以	克服	经过	搅动	那	没有什么	但	一个	欲望	到	是

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

of	**service**	**preserved**	**her**	**strength**	**.**
的	服务	保存完好	她	力量	.

她显然被激动的情绪所淹没，只有想要为他人服务的愿望才让她保持了力量。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

"	**Are**	**you**	**hurt**	**?**
"	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['waɪldli] .

"	she	called	,	wildly	.
"	她	称为	,	疯狂地	.

她疯狂地喊道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " ['mɑːrgrət] ['ænsər] , [waɪl] ['lɔːrəns] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [kæp] ['geili]

"	Not	in	the	least	,	"	Margaret	answered	,	while	Laurence	waved	his	riding	-	cap	gayly
"	不是	在	这	至少	,	"	玛格丽特	回答	,	尽管	劳伦斯	挥手	他的	骑术	-	帽	同性恋地

[ɪn][ðə; ði] [er] .

in	the	air	.
在	这	空气	.

“一点也不，”玛格丽特回答道，劳伦斯则兴高采烈地挥舞着他的骑马帽。

['sɪbl] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn]

Sybil	clasped	her	hands	,	as	if	in	involuntary	thanksgiving	,	and	sunk	down	upon
西比尔	紧握	她	双手	,	作为	如果	在	非自愿	感恩	,	和	沉没	向下	之上

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

西比尔双手合十，仿佛不由自主地心怀感激，然后瘫坐在河岸上。

[ðeɪ] [roʊd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] :

They	rode	toward	her	;	as	they	reached	the	spot	,	she	rose	and	called	again	:
他们	骑	朝向	她	;	作为	他们	达到	这	点	,	她	玫瑰	和	称为	再次	:

他们骑马朝她走去；当他们到达那里时，她站了起来，再次喊道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] , [mɪs] ['wɛrɪŋ] ? "

"	You	are	not	hurt	,	Miss	Waring	?	"
"	你	是	不是	伤害	,	错过	警告	?	"

“沃林小姐，您没受伤吧？”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

"	Not	in	the	least	,	I	assure	you	.	"
"	不是	在	这	至少	,	我	保证	你	.	"

“一点也不，我向你保证。”

" [nɑːt]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " ['ædɪd] ['lɔːrəns] .

"	Not	even	frightened	,	I	believe	,	"	added	Laurence	.
"	不是	甚至	害怕	,	我	相信	,	"	额外	劳伦斯	.

“我相信他甚至一点也不害怕，”劳伦斯补充道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] , " [ɪk'skleɪmd] ['sɪbl] .

"	I	thought	she	was	killed	,	"	exclaimed	Sybil	.
"	我	想法	她	曾是	被杀	,	"	惊呼	西比尔	.

“我以为她被杀了，”西比尔惊呼道。

" [oʊ] , [ðæt] ['dredf(ə)l] ['ʃaɪɪŋ] [hɔːrs] !

"	Oh	,	that	dreadful	shying	horse	!
"	哦	,	那	可怕	害羞	马	!

“哦，那匹可怜的胆怯的马！”

[dəunt] — [dəunt][raɪd][hɪm; ɪm][ə'gen] , ['mɑːrgrət] .

Don't	—	don't	ride	him	again	,	Margaret	.
不	—	不	骑	他	再次	,	玛格丽特	.

别——别再骑他了，玛格丽特。

" [ðə; ði]['pɑːrti] [druː] [reɪn] [nɪr] [hɜːr; hər] .

"	The	party	drew	rein	near	her	.
"	这	派对	画	缰绳	靠近	她	.

“党员们在她附近控制住了局面。”

" [hiː; hi] [ment] [noʊ][hɑːrm] , [pʊr] ['feloʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːrgrət] .

"	He	meant	no	harm	,	poor	fellow	,	"	returned	Margaret	.
"	他	意思是	不	伤害	,	贫穷的	同伴	,	"	返回	玛格丽特	.

“他没有恶意，可怜的人，”玛格丽特回答道。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] , [ˌnevərðə'les] , " [sed] ['sɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

"	He	might	have	killed	you	,	nevertheless	,	"	said	Sybil	,	with	a	sort	of
"	他	可能	有	被杀	你	,	尽管如此	,	"	说	西比尔	,	和	一个	种类	的

[rɪ'proʊtʃfl] [æŋ'zaɪəti] .

reproachful	anxiety	.
责备的	焦虑	.

“不过，他还是有可能杀了你，”西比尔带着一种责备的焦虑说道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] ; [ˌnevərðə'les] ,

She	spoke	rapidly	,	and	appeared	much	alarmed	;	nevertheless	,
她	辐	快速	,	和	出现	很多	惊慌	;	尽管如此	,

她语速很快，看起来很惊慌；然而，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər]

she	found	time	to	steal	a	quick	glance	toward	the	stranger	who	accompanied	her
她	成立	时间	到	偷	一个	快的	瞥一眼	朝向	这	陌生人	WHO	伴随	她

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她抽空瞥了一眼和她朋友一起来的陌生人。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː]

As	her	eyes	fell	upon	him	she	gave	a	slight	start	,	and	her	face	grew
作为	她	眼睛	跌倒	之上	他	她	给予	一个	轻微	开始	,	和	她	脸	生长

[peɪl] ;

pale	;
苍白	;

当她的目光落在他身上时，她微微一惊，脸色变得苍白；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] ['mæstərd] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn'dɪfrəntli]

but	,	with	a	strong	effort	,	she	mastered	the	emotion	,	and	turned	indifferently
但	,	和	一个	强的	努力	,	她	精通	这	情感	,	和	转向	漠不关心

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但是，经过一番努力，她控制住了自己的情绪，冷漠地转过身去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [geɪm] [æt; ət] [tʃes] .

THE	GAME	AT	CHESS	.
这	游戏	在	棋	.

国际象棋游戏。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [pæst] , [ðen] ['mɑːrgrət] [sed] :

A	few	more	words	passed	,	then	Margaret	said	:
一个	很少	更多的	字	通过了	,	然后	玛格丽特	说	:

又说了几句之后，玛格丽特说道：

" [mɪs] [tʃeɪs] , [let] [ˌem ˈiː] [ˈprez(ə)nt] [ˈmɪstər] . [hɪnkʃli] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	Miss	Chase	,	let	me	present	Mr	.	Hinchley	to	you	.
"	错过	追赶	,	让	我	展示	先生	.	欣克利	到	你	.

“蔡斯小姐，让我来向您介绍欣克利先生。”

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] [boʊd] [ˈslaɪtli] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɚz] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [ˈkiːnli]

"	The	lady	bowed	slightly	in	return	to	the	stranger's	salutation	,	looked	keenly
"	这	女士	鞠躬	轻微地	在	返回	到	这	陌生人的	问候	,	看起来	敏锐地

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈaɪlæʃɪz] ,

from	under	her	long	eyelashes	,
从	在下面	她	长的	睫毛	,

“那位女士微微鞠躬回应陌生人的问候，从长长的睫毛下敏锐地打量着他。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈgen] [tɔːrd] [mɪs] [ˈwɛrɪŋ] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈsɜːʃnz] , [wʌz; wəz]

and	turned	again	toward	Miss	Waring	,	who	,	in	spite	of	her	assertions	,	was
和	转向	再次	朝向	错过	警告	,	WHO	,	在	尽管如此	的	她	断言	,	曾是

[ˈgreɪtli] [ˈterəfaɪd] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] ,

greatly	terrified	and	shaken	,
非常	恐惧	和	摇晃	,

然后他又转向沃林小姐，沃林小姐尽管一再否认，但实际上却惊恐万分，惊魂未定。

[æz; əz] [ˈsɪbl] [ˈpleɪnli] [dɪˈtektɪd] [θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [fɔːrst] [ˈspɪrɪts] .

as	Sybil	plainly	detected	through	all	her	forced	spirits	.
作为	西比尔	显然	检测到	通过	全部	她	强制	烈酒	.

西比尔从她所有被强迫产生的灵魂中都清楚地察觉到了这一点。

" [baɪ] [ðə; ði] [ˈlʌkiːəst] [tʃæns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hɪnkʃli] [roʊd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt]

"	By	the	luckiest	chance	in	the	world	,	Hinchley	rode	up	at	the	very	moment
"	经过	这	最幸运的人	机会	在	这	世界	,	欣克利	骑	向上	在	这	非常	片刻

[ˈmɑːrgrət] [fel] ,

Margaret	fell	,
玛格丽特	跌倒	,

“真是世上最幸运的事，就在玛格丽特摔倒的那一刻，欣克利骑马赶到了。”

" [sed] [ˈlɔːrəns] .

"	said	Laurence	.
"	说	劳伦斯	.

劳伦斯说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˌɑːpərˈtuːn] [ɪn] [maɪ] [əˈraɪv(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

"	I	was	very	fortunate	in	being	so	opportune	in	my	arrival	,	"	replied	the	young	man
"	我	曾是	非常	幸运	在	存在	所以	适时的	在	我的	到达	,	"	回复	这	年轻的	男人

.

:
.

“我很幸运，来得正是时候，”年轻人回答道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [æskt] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [get] [hɪr] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , " [sed]

"	We	have	not	even	asked	how	you	happened	to	get	here	so	unexpectedly	,	"	said
"	我们	有	不是	甚至	问	如何	你	发生	到	得到	这里	所以	不料	,	"	说

[ˈmɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

“我们甚至都没问你是怎么这么突然地来到这里来的，”玛格丽特说。

" [aɪ] [sɔː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈθɔrn] [ɪn] [taʊn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

"	I	saw	Dr	.	Thorne	in	town	this	morning	,
"	我	锯	博士	.	索恩	在	镇	这	早晨	,

“我今天早上在镇上见到了索恩医生，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒerəld][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪl] [ə'gen] ,

and	he	told	me	that	Uncle	Gerald	had	been	quite	ill	again	,
和	他	讲述	我	那	叔叔	杰拉尔德	有	到过	相当	患病的	再次	,

他告诉我，杰拉尔德叔叔又病得很重了。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [leɪt] [treɪn] [ʌp] — ['lʌkɪli] , [smɪθ] , [æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə]

so	I	took	the	late	train	up	—	luckily	,	Smith	,	at	the	depot	,	had	a	horse	to
所以	我	采取	这	晚的	火车	向上	—	幸运的是	,	史密斯	,	在	这	仓库	,	有	一个	马	到

[lend] [ˌem ˈiː] . "

lend	me	.	"
借	我	.	"

于是我搭乘晚班火车上去——幸运的是，车站的史密斯先生借给我一匹马。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒerəld][ɪz] ['betər] , " ['mɑːrgrət] [sed] .

"	Uncle	Gerald	is	better	,	"	Margaret	said	.
"	叔叔	杰拉尔德	是	更好的	,	"	玛格丽特	说	.

“杰拉尔德叔叔的情况好多了，”玛格丽特说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðoʊz] [ə'tæks] [get][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt]

"	I	am	glad	to	hear	it	;	those	attacks	get	so	much	worse	that	I	was	quite
"	我	是	高兴的	到	听到	它	;	那些	攻击	得到	所以	很多	更糟	那	我	曾是	相当

[ə'lɑːrmd] . "

alarmed	.	"
惊慌	.	"

“听到这个消息我很高兴；那些袭击事件愈演愈烈，我当时非常担心。”

" [hiː; hi] [siːmz] ['veri] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðɪs] [wʌn] , " ['lɔːrəns] [sed] ;

"	He	seems	very	much	shaken	by	this	one	,	"	Laurence	said	;
"	他	似乎	非常	很多	摇晃	经过	这	一	,	"	劳伦斯	说	;

“他似乎深受这件事的打击，”劳伦斯说；

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [get] ['betər] ; [ðə; ði][wɔːrm] ['weðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

"	but	the	doctor	thinks	he	will	soon	get	better	;	the	warm	weather	is	coming	on	,
"	但	这	医生	思考	他	将要	很快	得到	更好的	;	这	温暖的	天气	是	未来	在	,

“但医生认为他很快就会好起来；天气也快暖和了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

and	that	always	agrees	with	him	,	you	know	.	"
和	那	总是	同意	和	他	,	你	知道	.	"

而且你知道，他总是很赞同这一点。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [rælf; reɪf] , " ['mɑːrgrət] [sed] .

"	You	will	stay	a	week	or	so	,	Ralph	,	"	Margaret	said	.
"	你	将要	停留	一个	星期	或者	所以	,	拉尔夫	,	"	玛格丽特	说	.

“你大概会待一个星期左右，拉尔夫，”玛格丽特说。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][maɪ] [nuːz] [frʌm; frəm] [taʊn] . "

"	As	long	as	I	can	;	it	depends	on	my	news	from	town	.	"
"	作为	长的	作为	我	能	;	它	取决于	在	我的	消息	从	镇	.	"

“只要我能做到；这取决于我从镇上得到的消息。”

" [mɪs] ['wɛrɪŋ] [lʊks] [peɪl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪbl] , [huːz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm]

"	Miss	Waring	looks	pale	,	"	interrupted	Sybil	,	whose	head	was	still	averted	from
"	错过	警告	看起来	苍白	,	"	中断	西比尔	,	谁	头	曾是	仍然	避免了	从

[hɪnkʃli] .

Hinchley	.
欣克利	.

“沃林小姐脸色苍白，”西比尔打断道，她的头仍然扭向一边，不去看欣奇利。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [hɜːrt] , ['mɑːrgrət] ? " [æskt] [hɪnkʃli] .

"	Are	you	really	hurt	,	Margaret	?	"	asked	Hinchley	.
"	是	你	真的	伤害	,	玛格丽特	?	"	问	欣克利	.

“玛格丽特，你真的受伤了吗？”欣克利问道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

" Not in the least , " she replied ; but her voice trembled a little .

" 不是 在 这 至少 , " 她 回复 ; 但 她 嗓音 颤抖 一个 小的 .

"一点也不，"她回答道；但她的声音略微颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 61]

[页 -]

[第61页]

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['sɪbl] ; " [huː] [kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] ?

" She is frightened , of course , " said Sybil ; " who could help it ?

" 她 是 害怕 , 的 课程 , " 说 西比尔 ; " WHO 可以 帮助 它 ?

"她当然害怕，"西比尔说；"谁又能帮得了她呢？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][raɪd] [ə'gen] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . "

I am sure she will not ride again this season . "

我 是 当然 她 将要 不是 骑 再次 这 季节 . "

我确信她本赛季不会再参赛了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kjʊr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɪrz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['lɔːrəns] .

" I think she is cured of such fears , " returned Laurence .

" 我 思考 她 是 治愈 的 这样的 恐惧 , " 返回 劳伦斯 .

"我认为她已经克服了这种恐惧，"劳伦斯回答道。

" [oʊ] [jes] , " ['ænsər] ['mɑːrgrət] , ['heɪstɪli] .

" Oh yes , " answered Margaret , hastily .

" 哦 是的 , " 回答 玛格丽特 , 草草 .

"哦，是的，"玛格丽特急忙回答道。

" [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][raɪd] [hoʊm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] ,

" But let us ride home ; it is getting late ,

" 但 让 我们 骑 家 ; 它 是 获得 晚的 ,

"不过我们还是回家吧，天色已晚了。"

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [rælf; reɪf] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

and uncle will want to see Ralph before going to bed .

和 叔叔 将要 想 到 看 拉尔夫 前 去 到 床 .

叔叔想在睡觉前见见拉尔夫。

" [ðə; ði] [θriː] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] , [wɪtʃ] [mɪs] [tʃeɪs] [hæd; həd] [left] ['oʊpən] ,

" The three rode through the gates , which Miss Chase had left open ,

" 这 三 骑 通过 这 大门 , 哪个 错过 追赶 有 左边 打开 ,

三人骑马穿过大门，大门是蔡斯小姐敞开的。

[waɪl] [ðæt] ['leɪdi] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

while that lady followed at a little distance .

尽管 那 女士 随后 在 一个 小的 距离 .

那位女士则跟在不远处。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ə'loʊn] , " [sed] ['mɑːrgrət] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə] ['lɔːrəns] .

" We are leaving her all alone , " said Margaret , in a low voice , to Laurence .

" 我们 是 离开 她 全部 独自的 , " 说 玛格丽特 , 在 一个 低的 嗓音 , 到 劳伦斯 .

"我们要把她一个人留下，"玛格丽特低声对劳伦斯说。

" [ðæt] [ɪz] [truː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [lʊks] ['sɪv(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" That is true ; and it scarcely looks civil , " he replied .

" 那 是 真的 ; 和 它 几乎 看起来 民用 , " 他 回复 .

"没错；而且看起来一点也不文明，"他回答说。

" [raɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ] [hɪnkʃli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]
" Ride on to the house , Margaret , with Hinchley , and I will walk with
" 骑 在 到 这 房子 , 玛格丽特 , 和 欣克利 , 和 我 将要 走 和
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

“玛格丽特，你和欣奇利一起骑马去房子那里，我陪她一起走。”

" ['veri] [wel] , " ['mɑːrgrət] [sed] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] ,
" Very well , " Margaret said , unable longer to conceal her nervousness ,
" 非常 出色地 , " 玛格丽特 说 , 无法 更长 到 隐藏 她 紧张 ,

“很好，”玛格丽特说道，再也无法掩饰自己的紧张。

[ænd; ənd][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr]
and not sorry that she could have an opportunity to recover herself before
和 不是 对不起 那 她 可以 有 一个 机会 到 恢复 她自己 前
[ə'gen] [ɪn'dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbəndz] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['skruːtəni] .
again enduring her betrothed husband's somewhat impatient scrutiny .
再次 持久 她 未婚妻 丈夫的 有些 不耐烦 审查 .

她并不后悔有机会在再次忍受未婚夫有些不耐烦的审视之前好好休整一番。

[ðə; ði] [per] [roʊd][ɑːn] ; ['mɪstər] . ['lɔːrəns] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
The pair rode on ; Mr . Laurence dismounted from his horse ,
这 一对 骑 在 ; 先生 . 劳伦斯 下马 从 他的 马 ,

两人继续前行；劳伦斯先生下了马，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['ævənuː] [æz; əz] [mɪs] [tʃeɪs] [ə'proʊtʃt] .
and stood in the avenue as Miss Chase approached .
和 站立 在 这 大街 作为 错过 追赶 接近 .

当蔡斯小姐走近时，他站在了林荫大道上。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] ['muːnlaɪt] [peɪl] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" You look in this moonlight pale and melancholy as a knight - errant , " she said
" 你 看 在 这 月光 苍白 和 忧郁 作为 一个 骑士 - 错误的 , " 她 说
, ['pleɪfəli] .
, playfully .
, 嬉戏地 .

“在这月光下，你看上去像个游侠骑士，脸色苍白，神情忧郁，”她开玩笑地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I am waiting for you , " he replied .
" 我 是 等待 为了 你 , " 他 回复 .

“我在等你，”他回答道。

" [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] . "
" Indeed , there was no necessity . "
" 的确 , 那里 曾是 不 必要性 . "

“的确，没有必要。”

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] ? "
" Does that mean you prefer to walk alone ? "
" 做 那 意思是 你 更喜欢 到 走 独自的 ? "

“那是不是意味着你更喜欢独自走路？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌɪnsə'vɪləti] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
" I am not much given to incivility , you know ;
" 我 是 不是 很多 给定 到 非礼 , 你 知道 ;

“你知道，我不太喜欢粗鲁无礼的行为；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [frendz] . "
I did not wish to detain you from your friends . "
我 做过 不是 希望 到 扣留 你 从 你的 朋友们 . "

我并不想耽误你和朋友们的时间。

" [oʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	they	will	take	care	of	each	other	,	"	he	replied	.
"	哦	,	他们	将要	拿	关心	的	每个	其他	,	"	他	回复	.

“哦，他们会互相照顾的，”他回答说。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [les] [sə'septəb(ə)l] [ðæn; ðən]

"	I	wonder	you	don't	say	something	about	him	—	you	are	less	susceptible	than
"	我	想知道	你	不	说	某物	关于	他	—	你	是	较少的	易受影响的	比

[moʊst] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

most	young	ladies	.
最多	年轻的	女士们	.

“我很好奇你为什么不说点什么关于他的事——你比大多数年轻女孩更不容易受影响。”

[hɪnkʃli] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] . "

Hinchley	is	a	great	favorite	.	"
欣克利	是	一个	伟大的	最喜欢的	.	"

欣奇利是大家非常喜欢的人。

" [pliːz] [duː][nɑːt]['slændər][maɪ][seks] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kwɑːrəl] [æt; ət] [wʌns] . "

"	Please	do	not	slander	my	sex	,	Mr	.	Laurence	,	or	we	shall	quarrel	at	once	.	"
"	请	做	不是	诽谤	我的	性别	,	先生	.	劳伦斯	,	或者	我们	将	争吵	在	一次	.	"

“劳伦斯先生，请不要诽谤我的性别，否则我们马上就要吵起来。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['kɑːŋkər] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː][æt; ət] [tʃes] !

"	And	you	will	conquer	me	,	as	you	always	do	at	chess	!
"	和	你	将要	征服	我	,	作为	你	总是	做	在	棋	!

“你一定会战胜我，就像你在国际象棋上总是战胜我一样！”

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

But	at	all	events	,
但	在	全部	活动	,

但无论如何，

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['juːθfl]

you	can	not	be	offended	at	my	saying	that	you	are	different	from	youthful
你	能	不是	是	被冒犯了	在	我的	说	那	你	是	不同的	从	青春

['fiːmeɪl] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

females	in	general	;
女性	在	一般的	;

我说你与一般年轻女性不同，你不应该因此感到冒犯；

['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ['twenti] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər]

almost	any	other	would	have	asked	twenty	questions	in	a	breath	about	the	stranger
几乎	任何	其他	会	有	问	二十	问题	在	一个	气息	关于	这	陌生人

. "

: "

. "

换作其他人，恐怕一口气就会问二十个关于这个陌生人的问题。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [hɪnkʃli] [ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	But	Mr	.	Hinchley	is	hardly	a	stranger	,	"	she	replied	.
"	但	先生	.	欣克利	是	几乎	一个	陌生人	,	"	她	回复	.

“但欣克利先生并非陌生人，”她回答说。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

"	Oh	,	that	is	true	;	but	I	believe	you	have	never	met	him	before	.
"	哦	,	那	是	真的	;	但	我	相信	你	有	绝不	遇见	他	前	.

“哦，那倒是真的；但我相信你以前从未见过他。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mɪs] ['wɛrɪŋ] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kʌz(ə)n] ,

"	No	;	but	I	have	heard	Miss	Waring	talk	so	much	of	her	favorite	cousin	,
"	不	;	但	我	有	听到	错过	警告	讲话	所以	很多	的	她	最喜欢的	表哥	,

“不，但我听沃林小姐谈起过她最喜欢的表妹，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] . "

and	Mr	.	Waring	is	always	sounding	his	praises	.	"
和	先生	.	警告	是	总是	听起来	他的	赞扬	.	"

沃林先生总是对他赞不绝口。

" [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ;

"	He	is	almost	like	a	brother	to	Margaret	;
"	他	是	几乎	喜欢	一个	兄弟	到	玛格丽特	;

“他几乎就像玛格丽特的兄弟一样；

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] . "

I	wonder	you	never	saw	him	when	you	were	here	before	.	"
我	想知道	你	绝不	锯	他	什么时候	你	是	这里	前	.	"

我很奇怪你之前来这里的时候竟然没见过他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['jʊrəp] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪbl] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	He	was	in	Europe	,	"	replied	Sybil	,	indifferently	.
"	他	曾是	在	欧洲	,	"	回复	西比尔	,	漠不关心	.

“他当时在欧洲，”西比尔冷漠地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ['mɑːrgrət] [rɪ'siːvd] [ðæt] [fraɪt] . "

"	I	am	sorry	Margaret	received	that	fright	.	"
"	我	是	对不起	玛格丽特	已收到	那	惊吓	.	"

“我很抱歉玛格丽特受到了惊吓。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] . "

"	I	wish	she	had	a	little	of	your	courage	.	"
"	我	希望	她	有	一个	小的	的	你的	勇气	.	"

“我希望她能有你一点勇气。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][raɪd][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] — "

"	I	have	been	accustomed	to	ride	from	childhood	—	"
"	我	有	到过	习惯	到	骑	从	童年	—	"

“我从小就习惯骑马——”

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði][best] ['hɔːrswʊmən] [aɪ]['evər] [sɔː] . "

"	And	are	the	best	horsewoman	I	ever	saw	.	"
"	和	是	这	最好的	女骑手	我	曾经	锯	.	"

“她们是我见过的最优秀的女骑手。”

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

"	I	ought	to	deny	it	,	but	shall	not	.
"	我	应该	到	否定	它	,	但	将	不是	.

“我应该否认，但我不会。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊd] [nɔːr][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [hɪr] ;

I	am	not	in	the	least	afraid	of	Robin	Hood	nor	of	Sir	Charles	here	;
我	是	不是	在	这	至少	害怕的	的	罗宾	兜帽	也不	的	先生	查尔斯	这里	;

我一点也不怕罗宾汉，也不怕这里的查尔斯爵士；

" [æz; əz] ['sɪbl] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	as	Sybil	spoke	,	she	offered	the	horse	one	of	the	roses	she	held	in	her	hand	.
"	作为	西比尔	辐	,	她	提供	这	马	一	的	这	玫瑰	她	握住	在	她	手	.

西比尔一边说着，一边把手中拿着的一朵玫瑰花递给了马。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [triːt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærənət] [əp'riːʃɪeɪts] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" That is a treat which the baronet appreciates , " she added .
" 那 是 一个 对待 哪个 这 男爵 感谢 , " 她 额外 .

“男爵很喜欢这份款待，”她补充道。

" [hiː; hi] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] [fed] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] . "
" He isn't often fed with roses . "
" 他 不是 经常 美联储 和 玫瑰 . "

“他很少吃到玫瑰花。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" What a waste of sentiment , " he replied ,
" 什么 一个 浪费 的 情绪 , " 他 回复 ,

“真是浪费感情，”他回答道。

" [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɑːn] [wʌt] ['eni] [mæn] [wʊd] ['kʌvət] . "
" to feed a horse on what any man would covet . "
" 到 喂养 一个 马 在 什么 任何 男人 会 贪图 . "

“用任何男人都梦寐以求的东西来喂马。”

" [hiː; hi][ɪz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . "
" He is grateful for them , at all events . "
" 他 是 感激的 为了 他们 , 在 全部 活动 . "

“无论如何，他都很感激他们。”

" [pər'hæps][hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [stɪl] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][traɪd][hɪm; ɪm] .
" Perhaps his master would be more grateful still ; you have not tried him .
" 也许 他的 掌握 会 是 更多的 感激的 仍然 ; 你 有 不是 尝试 他 .

“或许他的主人会更加感激；你还没有试探过他。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
" She laughed , selected a beautiful bud from the bunch , and looked at
" 她 笑了 , 已选 一个 美丽的 芽 从 这 束 , 和 看起来 在
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
it for a moment .
它 为了 一个 片刻 .

她笑了，从花束中挑选出一朵美丽的花苞，看了看。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
When he reached forth his hand ,
什么时候 他 达到 前进 他的 手 ,

当他伸出手时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː] ['prɪti] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['koʊkɪtri] .
she drew back the flower with a gesture too pretty to be called coquetry .
她 画 后退 这 花 和 一个 手势 也 漂亮的 到 是 称为 卖弄风情 .

她收回花朵的动作太过优美，不能称之为卖弄风情。

" [noʊ] ; [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['wɛrɪŋ] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
" No ; Sir Charles shall have that , and Miss Waring will like the rest .
" 不 ; 先生 查尔斯 将 有 那 , 和 错过 警告 将要 喜欢 这 休息 .

“不，查尔斯爵士要吃那个，沃林小姐会喜欢剩下的。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] ;
" He was a little annoyed ;
" 他 曾是 一个 小的 恼怒 ;

他有点恼火；

['eni] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ['weðər] [hiː; hi] [kɛəd]

any	man	would	have	been	treated	with	this	seeming	indifference	whether	he	cared
任何	男人	会	有	到过	治疗	和	这	似乎	漠不关心	无论	他	关心

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɔːr][nɑːt] .

for	the	person	or	not	.
为了	这	人	或者	不是	.

无论他是否关心对方，任何男人都会受到这种看似冷漠的对待。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	determined	never	to	be	friends	with	me	,	"	he	said	.
"	你	是	决定	绝不	到	是	朋友们	和	我	,	"	他	说	.

“你铁了心不跟我做朋友，”他说。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	On	the	contrary	,	I	have	to	thank	you	and	everybody	here	for	a
"	在	这	相反	,	我	有	到	感谢	你	和	大家	这里	为了	一个

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] . "

great	deal	of	kindness	.	"
伟大的	交易	的	仁慈	.	"

“恰恰相反，我非常感谢你和在场的每一位，你们真是太好了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [bəuθ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [fiːl] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	I	am	sure	both	Margaret	and	Mr	.	Waring	feel	much	obliged	to	you	;
"	我	是	当然	两个都	玛格丽特	和	先生	.	警告	感觉	很多	有义务	到	你	;

“我相信玛格丽特和沃林先生都对您感激不尽；

[hɜːr; hər] [helθ] [ɪz][soʊ] ['delɪkət] ,

her	health	is	so	delicate	,
她	健康	是	所以	精美的	,

她的身体非常虚弱。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['hoʊpləs] [dɪs'ɔːrdər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

that	the	house	would	have	been	in	hopeless	disorder	except	for	your	attention	,
那	这	房子	会	有	到过	在	绝望	紊乱	除了	为了	你的	注意力	,

若非你的照料，这房子恐怕早已乱成一团了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kən'sɪdəz] [juː; jʊ] [pər'fekʃ(ə)n] . "

and	the	old	gentleman	considers	you	perfection	.	"
和	这	老的	绅士	考虑	你	完美	.	"

那位老先生认为你完美无瑕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['geili] .

"	It	is	very	pleasant	to	be	appreciated	,	"	she	answered	,	gayly	.
"	它	是	非常	令人愉快的	到	是	感谢	,	"	她	回答	,	同性恋地	.

“被人欣赏真是太好了，”她高兴地回答道。

" [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ;

"	At	least	,	you	ought	to	thank	me	;
"	在	至少	,	你	应该	到	感谢	我	;

“至少，你应该感谢我；

[aɪ] [kept] [mɪs] ['wɛrɪŋ] [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] .

I	kept	Miss	Waring	from	dying	of	regret	during	your	absence	.
我	保留	错过	警告	从	垂死	的	后悔	期间	你的	缺席	.

你不在的这段时间，我让沃林小姐不至于后悔而死。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

" ['mɑ:rgrət] [wʊd] ['nevər] [daɪ][frʌm; frəm] ['eni] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Margaret	would	never	die	from	any	such	feeling	,	"	he	replied	,	impatiently	.
"	玛格丽特	会	绝不	死	从	任何	这样的	感觉	,	"	他	回复	,	不耐烦地	.

“玛格丽特绝不会因为这种感觉而死，”他不耐烦地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wer] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] ['sentərd] . "

"	I	think	where	she	loves	,	all	her	feelings	are	centered	.	"
"	我	思考	在哪里	她	爱	,	全部	她	情怀	是	居中	.	"

“我认为她爱的地方，就是她所有情感的中心。”

" [ɑ:] , [mɪs] [tʃeɪs] , ['roʊmæns] [feɪdz] ['ræpɪdli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] . "

"	Ah	,	Miss	Chase	,	romance	fades	rapidly	during	a	long	engagement	.	"
"	啊	,	错过	追赶	,	浪漫	淡出	快速	期间	一个	长的	订婚	.	"

“啊，蔡斯小姐，漫长的订婚期里，浪漫的气息很快就会消退。”

" [soʊ][ɔ:l] [ɪn'geɪdʒd] ['pi:p(ə)l] [tel] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ;

"	So	all	engaged	people	tell	me	,	"	she	answered	;
"	所以	全部	已订婚的	人们	告诉	我	,	"	她	回答	;

“所有订婚的人都这么告诉我，”她回答道；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

"	I	shall	take	warning	from	this	experience	of	others	.
"	我	将	拿	警告	从	这	经验	的	其他的	.

“我会从别人的经验中吸取教训。”

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [wɔ:k] ['fæstər] ; [mɪs] ['wɛrɪŋ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌju: 'es] [lɔ:st] ,

But	we	must	walk	faster	;	Miss	Waring	will	think	us	lost	,
但	我们	必须	走	快点	;	错过	警告	将要	思考	我们	丢失的	,

但我们必须走快点；沃林小姐会以为我们迷路了。

[ən'les] ['mɪstər] . [hɪnkʃli] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fər'get] ['aʊər; ɑ:r] ['æbsəns] . "

unless	Mr	.	Hinchley	is	charming	enough	to	make	her	forget	our	absence	.	"
除非	先生	.	欣克利	是	迷人	足够的	到	制作	她	忘记	我们的	缺席	.	"

除非欣克利先生魅力十足，能让她忘记我们的缺席。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɑ:rgrət] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] . "

"	I	think	Margaret	does	not	care	much	for	the	society	of	gentlemen	.	"
"	我	思考	玛格丽特	做	不是	关心	很多	为了	这	社会	的	先生们	.	"

“我觉得玛格丽特不太喜欢绅士们的社交活动。”

" [nɑ:t][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "

"	Not	in	general	,	I	believe	.	"
"	不是	在	一般的	,	我	相信	.	"

“我认为通常情况下并非如此。”

" [nɔ:r][ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwɪkli] .

"	Nor	in	any	particular	case	,	I	should	hope	,	"	he	said	,	quickly	.
"	也不	在	任何	特别的	案件	,	我	应该	希望	,	"	他	说	,	迅速地	.

“我希望在任何具体情况下都不会发生这种情况，”他迅速说道。

" [wi:; wi] ['kwɑ:rəl] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [tʃeɪs] ,

"	We	quarrel	a	great	deal	,	as	you	know	,	Miss	Chase	,
"	我们	争吵	一个	伟大的	交易	,	作为	你	知道	,	错过	追赶	,

“你知道，蔡斯小姐，我们经常吵架。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔ:t] ['koʊkɪtri] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [fɔ:lts] . "

but	I	have	never	thought	coquetry	among	her	faults	.	"
但	我	有	绝不	想法	卖弄风情	之中	她	故障	.	"

但我从未认为卖弄风情是她的缺点之一。

" [nɔ:r][aɪ] . "

"	Nor	I	.	"
"	也不	我	.	"

“我也是。”

" [hɪnkʃli] [ɪz] ['greɪtli] [əd'maɪəd] [baɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] , " [pər'suːd] ['lɔːrəns] ;
" **Hinchley** **is** **greatly** **admired** **by** **young** **ladies** **,** " **pursued** **Laurence** **;**
" 欣克利 是 非常 钦佩 经过 年轻的 女士们 , " 追击 劳伦斯 ;

“欣克利深受年轻女士们的喜爱，”劳伦斯接着说道；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **but** **he** **seems** **to** **care** **very** **little** **about** **it** **.** "
" 但 他 似乎 到 关心 非常 小的 关于 它 . "

但他似乎对此毫不在意。

" [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['hænsəm] — "
" **He** **is** **very** **handsome** **—** "
" 他 是 非常 英俊的 — "

他长得很帅——

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] . "
" **Why** **,** **you** **hardly** **looked** **at** **him** **.** "
" 为什么 , 你 几乎 看起来 在 他 . "

“你几乎都没看他一眼。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] [mɪs] ['wɛrɪŋ] — [ˌɪnkə'rektli] , [haʊ'evər] . "
" **I** **was** **quoting** **Miss** **Waring** **—** **incorrectly** **,** **however** **.** "
" 我 曾是 引用 错过 警告 — 错误地 , 然而 . "

“我引用的是沃林小姐的话——不过，引用有误。”

" [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "
" **What** **did** **she** **say** **?** "
" 什么 做过 她 说 ? "

她说了什么?

" [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] [feɪs] — ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [mɪr] ['bjuːti] . "
" **That** **he** **had** **a** **very** **noble** **face** **—** **something** **above** **mere** **beauty** **.** "
" 那 他 有 一个 非常 高贵 脸 — 某物 多于 仅仅 美丽 . "

“他长相高贵，超越了单纯的美貌。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eləkwənt] , " [hiː; hi] [sed] , ['draɪli] .
" **She** **was** **quite** **eloquent** **,** " **he** **said** **,** **dryly** **.**
" 她 曾是 相当 雄辩 , " 他 说 , 干巴巴地 .

“她口才很好，”他冷冷地说。

" [oʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['saɪlənt] . "
" **Oh** **no** **;** **but** **we** **were** **alone** **,** **and** **could** **not** **be** **silent** **.** "
" 哦 不 ; 但 我们 是 独自的 , 和 可以 不是 是 沉默的 . "

“哦，不；但我们孤身一人，不能保持沉默。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [rælf; reɪf] [hɪnkʃli] ? "
" **And** **so** **you** **talked** **of** **Ralph** **Hinchley** **?** "
" 和 所以 你 谈话 的 拉尔夫 欣克利 ? "

所以你们谈到了拉尔夫·欣克利?

" ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [hɜːr; hər] ['nɪrəst] ['relətɪv] .
" **Naturally** **enough** **,** **as** **he** **is** **her** **nearest** **relative** **.**
" 自然 足够的 , 作为 他 是 她 最近的 相对的 .

“这当然是理所当然的，因为他是她最近的亲人。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['bleɪmɪŋ] [mɪs] ['wɛrɪŋ] [ɔːr] [ˌem 'iː] ? "
Are **you** **blaming** **Miss** **Waring** **or** **me** **?** "
是 你 指责 错过 警告 或者 我 ? "

你是在责怪沃林小姐还是我?

" ['niːðər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
" **Neither** **,** **I** **assure** **you** **.** "
" 两者都不 , 我 保证 你 . "

“我向你保证，都不是。”

" ['mɪstər] . [hɪnkʃli] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

"	Mr	.	Hinchley	is	dependent	upon	his	profession	,	I	believe	.	"
"	先生	.	欣克利	是	依赖	之上	他的	职业	,	我	相信	.	"

我认为，欣克利先生的收入依赖于他的职业。

" [jes] ; [aɪ]['fænsi][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] . "

"	Yes	;	I	fancy	he	is	not	rich	at	all	.	"
"	是的	;	我	想要	他	是	不是	富有的	在	全部	.	"

“是的；我觉得他根本不富有。”

" [ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	There	I	can	sympathize	with	him	.	"
"	那里	我	能	同情	和	他	.	"

“在这点上，我能理解他的感受。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ? "

"	Have	you	come	to	that	?	"
"	有	你	来	到	那	?	"

你竟然也这么想?

" [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'pɪr] ['sɪli] !

"	Don't	make	me	appear	silly	!
"	不	制作	我	出现	愚蠢的	!

别让我出丑!

[ɪf] ['mɑːrgrət] [wɜːr; wər] [hɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [kən'struː] ['ɪntuː][ə; eɪ]

If	Margaret	were	here	,	I	should	say	something	that	you	might	construe	into	a
如果	玛格丽特	是	这里	,	我	应该	说	某物	那	你	可能	解释	进入	一个

['kɑːmplɪmənt] . "

compliment	.	"
赞扬	.	"

如果玛格丽特在这里，我应该说些你可能会理解为恭维的话。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [peɪd] [ˌem 'iː][wʌn] — "

"	You	have	never	paid	me	one	—	"
"	你	有	绝不	有薪酬的	我	一	—	"

“你从来没付过我一分钱——”

" [aɪ]['nevər][duː]['kɑːmplɪmənt] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [rɪ'spekt] ; [ðæt] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	never	do	compliment	people	whom	I	respect	;	that	may	account	for	it	.
"	我	绝不	做	赞扬	人们	谁	我	尊重	;	那	可能	帐户	为了	它	.

“我从不称赞我尊敬的人；这或许可以解释为什么。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	64	]
"	[	页	-	]

[第64页]

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ? "

"	But	what	would	you	have	said	?	"
"	但	什么	会	你	有	说	?	"

“但你会怎么说呢？”

" [ðæt] [ðə; ði] [men] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [hæv; həv]

"	That	the	men	I	have	been	in	the	habit	of	meeting	since	I	came	here	have
"	那	这	男人	我	有	到过	在	这	习惯	的	会议	自从	我	来了	这里	有

[meɪd] [ˌem 'iː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] ,

made	me	difficult	to	please	,
制成	我	难的	到	请	,

“自从我来到这里之后，我遇到的那些男人让我变得很难取悦。”

[soʊ] [ðæt] [kwaɪt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['seldəm] [straɪk] [ˌem 'iː]['feivərəbli] . "

so	that	quite	young	gentlemen	seldom	strike	me	favorably	.	"
所以	那	相当	年轻的	先生们	很少	罢工	我	有利	.	"

所以，我很少对年轻绅士留下好印象。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['flætəri] — "

"	Oh	,	that	is	flattery	—	"
"	哦	,	那	是	奉承	—	"

“哦，这真是过奖了——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [mɪs] ['wɛrɪŋ] . "

"	It	would	have	been	to	Miss	Waring	.	"
"	它	会	有	到过	到	错过	警告	.	"

“那本该是给沃林小姐的。”

" [haʊ] [soʊ] ? "

"	How	so	?	"
"	如何	所以	?	"

“为何如此？ ”

" [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

"	A	compliment	to	her	taste	in	selecting	you	as	a	husband	.
"	一个	赞扬	到	她	品尝	在	选择	你	作为	一个	丈夫	.

“这是对她眼光的赞美，她选择了你做丈夫。”

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst]

"	By	that	time	they	had	reached	the	veranda	,	and	as	she	spoke	the	last
"	经过	那	时间	他们	有	达到	这	阳台	,	和	作为	她	辐	这	最后的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“那时他们已经走到了阳台上，她说完最后一句话时，

[mɪs] [tʃeɪs] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

Miss	Chase	ran	up	the	steps	,	humming	a	song	,
错过	追赶	跑	向上	这	步骤	,	哼唱	一个	歌曲	,

蔡斯小姐哼着歌跑上台阶，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst] [æz; əz] ['mɑːrgrət] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

and	entered	the	hall	just	as	Margaret	descended	the	stairs	,
和	进入	这	大厅	只是	作为	玛格丽特	下降	这	楼梯	,

他走进大厅时，玛格丽特正好走下楼梯。

['æftər] ['hævɪŋ] [iks'tʃeindʒd] [hɜːr; hər]['hæbɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dres] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

after	having	exchanged	her	habit	for	a	dress	more	suitable	to	the	house	.
后	拥有	交换	她	习惯	为了	一个	裙子	更多的	合适的	到	这	房子	.

她脱下旧式长袍，换上了一件更适合居家穿着的连衣裙。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] ?

"	Are	you	better	?
"	是	你	更好的	?

你好些了吗?

" ['sɪbl] [æskt] .

"	Sybil	asked	.
"	西比尔	问	.

西比尔问道。

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	Yes	;	but	I	was	terribly	frightened	,
"	是的	;	但	我	曾是	可怕	害怕	,

“是的；但我当时非常害怕。”

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['mɪstər] . ['lɔːrəns] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] — [maɪ] [tɪ'mɪdəti]

though	I	would	not	have	Mr	.	Laurence	know	it	for	the	world	—	my	timidity
尽管	我	会	不是	有	先生	.	劳伦斯	知道	它	为了	这	世界	—	我的	胆怯

[ə'nɔiz] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] . "

annoys	him	so	much	.	"
令人恼火	他	所以	很多	.	"

但我绝不想让劳伦斯先生知道这件事——我的胆怯让他非常恼火。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , " ['wɪspəd] [mɪs] [tʃeɪs] .

"	He	is	coming	,	"	whispered	Miss	Chase	.
"	他	是	未来	,	"	低声说道	错过	追赶	.

“他来了，”蔡斯小姐低声说道。

" [pliːz] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] , " [sed] ['mɑːrgrət] ; " [maɪ][hændz] [ʃeɪk] [jet] .

"	Please	come	and	make	the	tea	,	"	said	Margaret	;	"	my	hands	shake	yet	.
"	请	来	和	制作	这	茶	,	"	说	玛格丽特	;	"	我的	双手	摇	然而	.

“请过来泡茶，”玛格丽特说，“我的手还在发抖。”

" ['mɪstər] . ['lɔːrəns] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

"	Mr	.	Laurence	joined	them	in	the	hall	.
"	先生	.	劳伦斯	加入	他们	在	这	大厅	.

劳伦斯先生也加入了他们，两人一起走进了大厅。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Well	,	you	are	not	frightened	,	now	it	is	all	over	?	"	he	asked	.
"	出色地	,	你	是	不是	害怕	,	现在	它	是	全部	超过	?	"	他	问	.

“好了，现在一切都结束了，你不害怕了吗？”他问道。

" [noʊ] , [nɑːt] [mʌtʃ] ; ['eniweɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'hɜːrt] .

"	No	,	not	much	;	anyway	,	I	am	unhurt	.
"	不	,	不是	很多	;	反正	,	我	是	毫发无损	.

“不，没什么大碍；总之，我没受伤。”

" [mɪs] [tʃeɪs] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðə; ði]['laɪbreri] ;

"	Miss	Chase	threw	back	the	hood	of	her	cloak	,	and	accompanied	them	into	the	library	;
"	错过	追赶	扔	后退	这	兜帽	的	她	披风	,	和	伴随	他们	进入	这	图书馆	;

“蔡斯小姐掀开斗篷的兜帽，陪他们进了图书馆；

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [glæs] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]

a	glance	at	the	hall	-	glass	had	convinced	her	that	her	appearance	was
一个	瞥一眼	在	这	大厅	-	玻璃	有	确信	她	那	她	外貌	曾是

[ˌpɪktʃə'resk] .

picturesque	.
如画	.

她瞥了一眼大厅的玻璃，便确信自己的容貌十分美丽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['sekənd][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,
She stood a second in the door ,
她 站立 一个 第二 在 这 门 ,

她在门口站了一会儿，

[tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['prɪti] [bluː]['mænt(ə)l][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ;
took off the pretty blue mantle and laid it on a sofa ;
采取 离开 这 漂亮的 蓝色的 地幔 和 铺设 它 在 一个 沙发 ;

他取下漂亮的蓝色斗篷，把它放在沙发上；

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [æn; ən] ['ædɪd] [weɪv] ,
the breeze had given her a color , and her hair an added wave ,
这 微风 有 给定 她 一个 颜色 , 和 她 头发 一个 额外 海浪 ,
[pər'tɪkjələrli] [bɪ'kʌmɪŋ] .
particularly becoming .
特别 成为 .

微风吹拂，给她的脸颊染上了色彩，也让她的头发更添了几分波浪，显得格外美丽。

['mɑːrgrət] [en'skɔnst] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,
Margaret ensconced herself in an easy - chair near the fire ,
玛格丽特 安顿下来 她自己 在 一个 简单的 - 椅子 靠近 这 火 ,

玛格丽特在火炉旁的一张扶手椅里舒服地坐了下来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,
which had been kindled to give an appearance of comfort to the room ,
哪个 有 到过 点燃 到 给 一个 外貌 的 舒适 到 这 房间 ,

点燃这些火是为了给房间营造舒适的假象。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .
although the night was too warm to render it necessary .
虽然 这 夜晚 曾是 也 温暖的 到 使成为 它 必要的 .

虽然当晚天气太暖和，没有必要这样做。

[mɪs] [tʃeɪs] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] [treɪ] , [waɪl] ['lɔːrəns] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] :
Miss Chase seated herself by the tray , while Laurence turned to Margaret :
错过 追赶 坐着 她自己 经过 这 托盘 , 尽管 劳伦斯 转向 到 玛格丽特 :

蔡斯小姐在托盘旁坐下，劳伦斯则转向玛格丽特：

" [wer] [ɪz] [hɪnkʃli] ? "
" Where is Hinchley ? "
" 在哪里 是 欣克利 ? "

欣奇利在哪里?

" [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Gone up to see uncle ; he will be down in a moment .
" 已消失 向上 到 看 叔叔 ; 他 将要 是 向下 在 一个 片刻 .

“上去看望叔叔了；他一会儿就下来。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" The gentleman entered as she spoke .
" 这 绅士 进入 作为 她 辐 .

她说话的时候，那位先生走了进来。

['sɪbl] [tʃeɪs] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
Sybil Chase was occupied , and did not look up .
西比尔 追赶 曾是 占领 , 和 做过 不是 看 向上 .

西比尔·蔡斯正忙着自己的事，没有抬头。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] , ['stɑːrtɪd] ,

He	gave	her	a	quick	glance	,	started	,
他	给予	她	一个	快的	瞥一眼	,	开始	,

他飞快地瞥了她一眼，然后开口说道：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'plekst] [lʊk] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	a	perplexed	look	passed	over	his	face	as	if	he
和	一个	困惑	看	通过了	超过	他的	脸	作为	如果	他

他脸上掠过一丝困惑的神色，仿佛他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər]

fancied	that	he	had	seen	her	before	,	and	was	trying	to	remember
幻想	那	他	有	已见	她	前	,	和	曾是	尝试	到	记住

[wer] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] ,

where	;	then	it	faded	,
在哪里	;	然后	它	褪色	,

他觉得以前见过她，努力回想在哪里见过；然后这种感觉就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

and	he	sat	down	near	his	cousin	.
和	他	卫星	向下	靠近	他的	表哥	.

他坐在他表弟旁边。

" ['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [ɪl] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	Uncle	has	gone	to	bed	,	"	he	said	;	"	he	looks	very	ill	to	-	night	.	"
"	叔叔	有	已消失	到	床	,	"	他	说	;	"	他	看起来	非常	患病的	到	-	夜晚	.	"

“叔叔已经上床睡觉了，”他说，“他今晚看起来病得很重。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['betər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['æŋkʃəsli] .

"	But	he	is	better	,	I	am	sure	he	is	,	"	she	replied	,	anxiously	.
"	但	他	是	更好的	,	我	是	当然	他	是	,	"	她	回复	,	焦虑地	.

“但他好多了，我肯定他好多了，”她焦急地回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] , [riˈmɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

"	I	hope	so	,	"	he	answered	;	and	,	remarking	her	agitation	,	changed	the
"	我	希望	所以	,	"	他	回答	;	和	,	评论	她	搅动	,	已更改	这

['sʌbdʒekt][æt; ət][wʌns] .

subject	at	once	.
主题	在	一次	.

“我希望如此，”他回答道；然后，注意到她的激动，立刻转移了话题。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['lɔːrəns] ?

"	Have	you	been	trouting	,	Laurence	?
"	有	你	到过	鳟鱼	,	劳伦斯	?

劳伦斯，你最近去钓鳟鱼了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][oʊld] ['pæʃ(ə)n] . "

"	I	remember	your	old	passion	.	"
"	我	记住	你的	老的	热情	.	"

“我还记得你曾经的热情。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'gen] — [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
" I was out the other day , but we will go again — an expedition for the
" 我 曾是 出去 这 其他 天 , 但 我们 将要 去 再次 — 一个 远征 为了 这
['leɪdiz] .
ladies .
女士们 .

“我前几天出去了，但我们还会再去——一次女士探险。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] , [mɪs] [tʃeɪs] ? "
Are you fond of trout - fishing , Miss Chase ? "
是 你 喜爱 的 鳟鱼 - 钓鱼 , 错过 追赶 ? "

蔡斯小姐，您喜欢钓鳟鱼吗?

" [jes] ; [aɪ][mʌst; məst] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] . "
" Yes ; I must plead guilty to the weakness and cruelty . "
" 是的 ; 我 必须 恳求 有罪的 到 这 弱点 和 残酷 . "

“是的，我必须承认我的软弱和残忍。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] ? "
" And you , Margaret ? "
" 和 你 , 玛格丽特 ? "

“玛格丽特，你呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [sək'ses] . "
" I shall like to go ; but I never have any success . "
" 我 将 喜欢 到 去 ; 但 我 绝不 有 任何 成功 . "

“我很想去，但我总是去不了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
" And you think it wicked , I believe ?
" 和 你 思考 它 邪恶 , 我 相信 ?

“我相信，你认为这是邪恶的？”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kerləsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪrəni] ,
" he replied , carelessly , and with a little irony ,
" 他 回复 , 粗心大意 , 和 和 一个 小的 讽刺 ,

他漫不经心地回答道，语气中带着一丝讽刺。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] .
such as was often apparent in the conversations between the two lovers .
这样的 作为 曾是 经常 明显 在 这 对话 之间 这 二 恋人 .

这一点在两位恋人的对话中经常显而易见。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] [ɪ'nʌf] , [ɔːl'ðoʊ] [dɪs'pliːzd]
" No matter what I think , " she replied , smiling pleasantly enough , although displeased
" 不 事情 什么 我 思考 , " 她 回复 , 微笑 愉快 足够的 , 虽然 不高兴
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mænər] ;
at his manner ;
在 他的 方式 ;

“不管我怎么想，”她回答道，脸上带着和蔼的微笑，尽管她对他的态度很不满意；

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrs] [maɪ] ['praɪvət] [kən'vikʃənz] [ə'pɑːn] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" I will not force my private convictions upon any of you . "
" 我 将要 不是 力量 我的 私人的 定罪 之上 任何 的 你 . "

“我不会将我的个人信念强加于你们任何人。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ? " [sed] [mɪs] [tʃeɪs] .
" But you will have a cup of tea ? " said Miss Chase .
" 但 你 将要 有 一个 杯子 的 茶 ? " 说 错过 追赶 .

“但是您要不要喝杯茶呢？”蔡斯小姐问道。

['mɪstər] . [hɪnkʃli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm] ['sɪbl] , ['kærid]

Mr	.	Hinchley	went	to	the	table	,	and	taking	the	cup	from	Sybil	,	carried
先生	.	欣克利	去	到	这	桌子	,	和	采取	这	杯子	从	西比尔	,	携带

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

it	to	his	cousin	.
它	到	他的	表哥	.

欣克利先生走到桌边，从西比尔手中接过杯子，递给了他的表弟。

" ['hestər] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mɑːrməleɪd] , " [sed] ['lɔːrəns] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]

"	Hester	has	treated	us	to	marmalade	,	"	said	Laurence	,	laughing	,	as	he
"	海丝特	有	治疗	我们	到	果酱	,	"	说	劳伦斯	,	笑	,	作为	他

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

approached	the	table	.
接近	这	桌子	.

“海丝特给我们准备了橘子酱，”劳伦斯笑着说，一边走向桌子。

" [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [spɪl] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] — [wəʊnt][hiː; hi] , [mɪs] ['wɛrɪŋ]

"	Which	I	am	morally	certain	you	will	spill	on	the	carpet	—	won't	he	,	Miss	Waring
"	哪个	我	是	道德上	肯定	你	将要	洒	在	这	地毯	—	惯于	他	,	错过	警告

? "

?	"
?	"

“我凭道德判断，你肯定会把那东西洒在地毯上——对吧，沃林小姐？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [duː] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Of	course	;	do	keep	him	at	the	table	,
"	的	课程	;	做	保持	他	在	这	桌子	,

当然，一定要让他留在谈判桌旁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kɑːrpɪt][wiː; wi][bəuθ][əd'maɪər][soʊ] [mʌtʃ] . "

for	the	sake	of	the	new	carpet	we	both	admire	so	much	.	"
为了	这	清酒	的	这	新的	地毯	我们	两个都	钦佩	所以	很多	.	"

为了我们俩都非常喜欢的那块新地毯。

" [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['mɑːrməleɪd] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] , " [sed] ['lɔːrəns] .

"	Then	the	whole	dish	of	marmalade	will	be	in	danger	,	"	said	Laurence	.
"	然后	这	所有的	盘子	的	果酱	将要	是	在	危险	,	"	说	劳伦斯	.

“那整盘橘子酱就有危险了，”劳伦斯说。

" [mɪs] [tʃeɪs] [wɪl] ['waɪzli] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [hɪnkʃli] .

"	Miss	Chase	will	wisely	move	it	,	"	added	Hinchley	.
"	错过	追赶	将要	明智地	移动	它	,	"	额外	欣克利	.

“蔡斯小姐会明智地搬走它，”欣克利补充道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] , " ['ædɪd] ['sɪbl] , " [bʌt; bət][ðer; ðər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]

"	I	think	I	must	,	"	added	Sybil	,	"	but	there	,	you	shall	have	a	very	large
"	我	思考	我	必须	,	"	额外	西比尔	,	"	但	那里	,	你	将	有	一个	非常	大的

['spuːnfʊl] ;

spoonful	;
一勺	;

“我想我必须这么做，”西比尔补充道，“但是，在那里，你会吃到一大勺；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['roʊziz] .

it	is	better	than	roses	.
它	是	更好的	比	玫瑰	.

它比玫瑰更美。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt][ðə; ði] [kən'sɜːrv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	She	put	the	conserve	upon	his	plate	,	took	up	her	flowers	that	lay	on	the	table	,
"	她	放	这	养护	之上	他的	盘子	,	采取	向上	她	花朵	那	躺	在	这	桌子	,

她把果酱放在他的盘子里，拿起放在桌上的花，

[ænd; ənd] ['ædɪd] :

and	added	:
和	额外	:

并补充道：

" [aɪ] [pɪkt] [ðiːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['wɛrɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [bʊʃ] .

"	I	picked	these	for	you	,	Miss	Waring	;	they	are	from	your	favorite	bush	.
"	我	挑选	这些	为了	你	,	错过	警告	;	他们	是	从	你的	最喜欢的	衬套	.

“沃林小姐，这些是我为您摘的；它们来自您最喜欢的灌木丛。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪnkʃli] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ;

"	She	gave	them	to	Hinchley	to	carry	to	Margaret	;
"	她	给予	他们	到	欣克利	到	携带	到	玛格丽特	;

她把这些东西交给欣克利，让他带给玛格丽特；

['mɪstər] . ['lɔːrəns] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['mɑːrməleɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] .

Mr	.	Laurence	ate	his	marmalade	and	looked	a	little	vexed	.
先生	.	劳伦斯	吃	他的	果酱	和	看起来	一个	小的	烦恼	.

劳伦斯先生吃着橘子酱，看起来有点恼火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊziz] , " [hɪnkʃli] [sed] .

"	They	are	beautiful	roses	,	"	Hinchley	said	.
"	他们	是	美丽的	玫瑰	,	"	欣克利	说	.

“它们是美丽的玫瑰，”欣克利说。

" ['veri] , " ['mɑːrgrət] [rɪ'plaɪd] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ['kerləsli] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ;

"	Very	,	"	Margaret	replied	,	putting	them	carelessly	in	her	hair	;
"	非常	,	"	玛格丽特	回复	,	推杆	他们	粗心大意	在	她	头发	;

“非常，”玛格丽特回答道，漫不经心地把它们别在头发上；

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [bʌd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [pə'lɔɪnd] [ðə; ði] [hoʊl]

"	you	shall	have	a	bud	to	reward	you	for	not	having	purloined	the	whole
"	你	将	有	一个	芽	到	报酬	你	为了	不是	拥有	被盗	这	所有的

[bʌntʃ] .

bunch	.
束	.

“你将获得一朵花苞作为奖励，因为你没有偷走整束花苞。”

" [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][hæf] - ['oʊpən][roʊz][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	selected	a	half	-	open	rose	and	handed	it	to	him	.
"	她	已选	一个	一半	-	打开	玫瑰	和	递交	它	到	他	.

她挑选了一朵半开的玫瑰，递给了他。

[mɪs] [tʃeɪs] [smaɪld] [ˌɪmpər'septəbli] .

Miss	Chase	smiled	imperceptibly	.
错过	追赶	微笑	不易察觉地	.

蔡斯小姐露出了不易察觉的微笑。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [mɪs] [tʃeɪs] ? " [æskt] ['lɔːrəns] , ['ædɪŋ] ,

"	May	I	have	a	cup	of	tea	,	Miss	Chase	?	"	asked	Laurence	,	adding	,
"	可能	我	有	一个	杯子	的	茶	,	错过	追赶	?	"	问	劳伦斯	,	添加	,

“我可以喝杯茶吗，蔡斯小姐？”劳伦斯问道，并补充道：

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər] : " [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊvər] [fə'stɪdiəs] , [juː; jʊ] [siː] .

as	he	bent	toward	her	:	"	You	were	over	fastidious	,	you	see	.
作为	他	弯曲	朝向	她	:	"	你	是	超过	挑剔	,	你	看	.

他俯身靠近她时说：“你看，你太讲究了。”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ['ænsər] ['sɪbl] — [dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ,

"	Not	a	word	answered	Sybil	—	just	the	slightest	elevation	of	her	eyebrows	,
"	不是	一个	单词	回答	西比尔	—	只是	这	丝毫	海拔	的	她	眉毛	,

西比尔一言不发，只是微微挑了挑眉。

[ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ; [jet] , [baɪ] [ðæt] [mɪr]

the	least	possible	expression	of	surprise	about	her	mouth	;	yet	,	by	that	mere
这	至少	可能的	表达	的	惊喜	关于	她	嘴	;	然而	,	经过	那	仅仅

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

她嘴角没有一丝惊讶的表情；然而，仅仅凭借这微不足道的一点惊讶，

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [ækt] ,

she	contrived	to	show	that	she	disapproved	of	the	innocent	and	thoughtless	act	,
她	人为的	到	展示	那	她	不赞成	的	这	清白的	和	轻率	行为	,

她设法表明她不赞同这种无辜而轻率的行为。

[bʌt; bət] [ment] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

but	meant	to	keep	any	such	feeling	to	herself	.
但	意思是	到	保持	任何	这样的	感觉	到	她自己	.

但她本打算将这种感觉藏在心底。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .

The	evening	passed	pleasantly	enough	.
这	晚上	通过了	愉快	足够的	.

夜晚过得十分愉快。

['mɪstər] . ['lɔːrəns] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [vek'seɪʃn] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Mr	.	Laurence	forgot	his	momentary	vexation	,	the	cause	of	which	he	could
先生	.	劳伦斯	忘了	他的	瞬间	烦恼	,	这	原因	的	哪个	他	可以

['skersli] [hæv; həv][toʊld] .

scarcely	have	told	.
几乎	有	讲述	.

劳伦斯先生忘记了刚才那一时的烦恼，至于烦恼的原因，他自己也说不清楚。

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [mɪs] [tʃeɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sentid] .

He	challenged	Miss	Chase	to	a	game	of	chess	,	and	she	consented	.
他	挑战	错过	追赶	到	一个	游戏	的	棋	,	和	她	同意	.

他向蔡斯小姐发起国际象棋挑战，她欣然应战。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [pleɪd] , ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['mɪstər] . [hɪnkʃli] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd]

While	the	two	played	,	Margaret	and	Mr	.	Hinchley	sat	by	the	fire	,	and
尽管	这	二	玩	,	玛格丽特	和	先生	.	欣克利	卫星	经过	这	火	,	和

[tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] ,

talked	of	their	uncle	,
谈话	的	他们的	叔叔	,

两人玩耍的时候，玛格丽特和欣奇利先生坐在火炉旁，谈论着他们的叔叔。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [nuː] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['traɪfəlz] ,

the	pleasures	of	old	times	,	new	books	,	and	the	thousand	other	trifles	,
这	快乐	的	老的	时代	,	新的	图书	,	和	这	千	其他	琐事	,

旧时的乐趣、新书，以及其他数不胜数的琐事，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][noʊ] [diːp] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['kɑːmən] [kən'vɜːrs] [tə'geðər] .

about	which	people	who	have	no	deep	feelings	in	common	converse	together	.
关于	哪个	人们	WHO	有	不	深的	情怀	在	常见的	交谈	一起	.

那些彼此之间没有深厚感情的人，却会谈论一些他们并不熟悉的话题。

[mɪs] [tʃeɪs] [lɔːst] [ðə; ði] [geɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi]

Miss	Chase	lost	the	game	,	because	she	had	made	up	her	mind	to	be
错过	追赶	丢失的	这	游戏	,	因为	她	有	制成	向上	她	头脑	到	是

[dɪˈfiːtɪd] ;

defeated	;
战败	;

蔡斯小姐输掉了比赛，因为她已经下定决心要输。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [ʃiː; ʃi] [wʌn] .

but	the	next	she	won	.
但	这	下一个	她	韩元	.

但下一场比赛她赢了。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['iːðər] [bɔːrd]

during	the	whole	evening	her	attention	was	not	sufficiently	fixed	upon	either	board
期间	这	所有的	晚上	她	注意力	曾是	不是	足够	固定的	之上	任何一个	木板

[ɔːr] [muːvz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [pæst] [ə'raʊnd]

or	moves	to	prevent	her	hearing	and	seeing	every	thing	that	passed	around
或者	移动	到	防止	她	听力	和	看到	每一个	事物	那	通过了	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

整个晚上，她的注意力都没有完全集中在棋盘或棋局上，以至于她能听到和看到周围发生的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [iˈɑːgəu] .

THE	FEMALE	IAGO	.
这	女性	伊阿古	.

女性版的伊阿古。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['wɛrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fæməli]

The	engagement	between	Laurence	and	Margaret	Waring	had	been	a	family
这	订婚	之间	劳伦斯	和	玛格丽特	警告	有	到过	一个	家庭

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

劳伦斯和玛格丽特·沃林的订婚是一件家族大事。

[brɔːt] [ə'baʊt] ['prɪnsəpli] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [ænt] ,

brought	about	principally	by	the	romance	of	a	maiden	aunt	,
带来	关于	主要	经过	这	浪漫	的	一个	少女	阿姨	,

主要由一位未婚姑妈的浪漫情缘所引发，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

with	whom	the	young	man	was	a	favorite	.
和	谁	这	年轻的	男人	曾是	一个	最喜欢的	.

这位年轻人深受他的喜爱。

['edwərd] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðɪs] ['rɛlətɪvz] [tʃɑ:rdʒ] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

Edward	**had**	**been**	**under**	**this**	**relative's**	**charge**	**after**	**the**	**death**	**of**	**his**	**parents**	**,**
爱德华	有	到过	在下面	这	亲属	收费	后	这	死亡	的	他的	父母	,

爱德华父母去世后，一直由这位亲戚照顾。

[wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

which	**occurred**	**during**	**his**	**childhood**	**,**
哪个	发生	期间	他的	童年	,

这件事发生在他童年时期。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['spɪnstər] [kʊd; kəd]

and	**she**	**had**	**petted**	**and**	**spoiled**	**the**	**boy**	**as**	**only**	**a**	**spinster**	**could**
和	她	有	被宠爱	和	被宠坏了	这	男生	作为	仅有的	一个	单身女子	可以

[hæv; həv] [dʌn] .

have	**done**	**.**
有	完毕	.

她像个老处女一样宠爱着那个男孩。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] ['lɔ:rənsɪz] ['nɪrəst]

Mr	**.**	**Waring**	**,**	**the**	**uncle**	**of**	**Margaret**	**,**	**was**	**one**	**of**	**Miss**	**Laurence's**	**nearest**
先生	.	警告	,	这	叔叔	的	玛格丽特	,	曾是	一	的	错过	劳伦斯的	最近的

['nebəz] ,

neighbors	**,**
邻居	,

沃林先生是玛格丽特的叔叔，也是劳伦斯小姐的邻居之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪnstər] [æz; əz]

and	**the**	**girl**	**had**	**been**	**almost**	**as**	**great**	**a**	**favorite**	**with**	**the**	**spinster**	**as**
和	这	女孩	有	到过	几乎	作为	伟大的	一个	最喜欢的	和	这	单身女子	作为

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['nefju:] .

her	**own**	**nephew**	**.**
她	自己的	侄子	.

这位女孩几乎和她自己的侄子一样受这位老处女的喜爱。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['meɪbəl] ['lɔ:rəns] [hæd; həd] [lʌvd] ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['fɑ:ðər] [ɪn]

Indeed	**,**	**it**	**was**	**said**	**that**	**Mabel**	**Laurence**	**had**	**loved**	**Margaret's**	**father**	**in**
的确	,	它	曾是	说	那	梅布尔	劳伦斯	有	喜爱	玛格丽特的	父亲	在

[hɜ:r; hər] ['ju:θfl] [deɪz] ;

her	**youthful**	**days**	**;**
她	青春	天	;

据说，梅布尔·劳伦斯年轻时曾爱慕过玛格丽特的父亲；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]['noʊbɑ:di] ['ri:əli] [nu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [meɪd] ['waɪzli] [kept] [hɜ:r; hər]

but	**how**	**that**	**might**	**be**	**nobody**	**really**	**knew**	**,**	**for**	**the**	**old**	**maid**	**wisely**	**kept**	**her**
但	如何	那	可能	是	无人	真的	知道	,	为了	这	老的	女佣	明智地	保留	她

[oʊn] ['si:krɪts] ,

own	**secrets**	**,**
自己的	秘密	,

但究竟如何，却无人知晓，因为这位老处女明智地保守着自己的秘密。

[æz; əz] ['wɪmɪn] , ['æftər][ɔ:l] ,

as	**women**	**,**	**after**	**all**	**,**
作为	女性	,	后	全部	,

毕竟，我们是女人。

[ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][du:] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['vænəti][ɪn][ðem; ðəm] .

are	**apt**	**to**	**do**	**when**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**gratify**	**the**	**vanity**	**in**	**them**	**.**
是	易于	到	做	什么时候	那里	是	没有什么	到	满足	这	虚荣	在	他们	.

当没有什么能满足他们的虚荣心时，他们就容易做出这种事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][wɜːr; wər] [riəd] [ˈɔːlmoʊst][laɪk] [ˈbrʌðər]

But	it	happened	that	the	boy	and	girl	were	reared	almost	like	brother
但	它	发生	那	这	男生	和	女孩	是	饲养	几乎	喜欢	兄弟

[ænd; ənd][ˈsɪstər] ,

and	sister	,
和	姐姐	,

但巧合的是，这对兄妹却几乎像亲兄妹一样被抚养长大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəli] [ˈhoʊmz][tuː; tə][bəuθ] .

and	the	two	houses	were	almost	equally	homes	to	both	.
和	这	二	房屋	是	几乎	同样地	房屋	到	两个都	.

这两栋房子几乎同样是他们两人的家。

[ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [ɪnˈvælɪd] , [huːz] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ]

Mr	.	Waring	was	a	confirmed	invalid	,	whose	life	seemed	to	hang	upon	a
先生	.	警告	曾是	一个	确认的	无效的	,	谁	生活	似乎	到	悬挂	之上	一个

[θred] ,

thread	,
线	,

沃林先生是一位被确诊的残疾人，他的生命似乎岌岌可危。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈlɔːrəns] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [ˈjɪrli] [ˌekspekˈteɪʃn] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [suːn]

and	Miss	Laurence	had	always	been	in	yearly	expectation	that	the	girl	would	soon
和	错过	劳伦斯	有	总是	到过	在	每年	期待	那	这	女孩	会	很快

[kʌm] [ɪnˈtaɪərli] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

come	entirely	under	her	charge	.
来	完全	在下面	她	收费	.

劳伦斯小姐每年都期待着这个女孩很快就能完全由她来照顾。

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈlɔːrəns] [wʌz; wəz][noʊ]

People	are	generally	mistaken	in	such	calculations	,	and	Miss	Laurence	was	no
人们	是	一般来说	错误	在	这样的	计算	,	和	错过	劳伦斯	曾是	不

[ɪkˈsepʃn] ;

exception	;
例外	;

人们在这类计算中通常都会出错，劳伦斯小姐也不例外；

[fɔːr; fər] [wen] [ˈmɑːrgrət] [ˈwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] ,

for	when	Margaret	Waring	was	sixteen	,
为了	什么时候	玛格丽特	警告	曾是	十六	,

玛格丽特·沃林十六岁时，

[ðə; ði] [ˈspɪnstər] [daɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət][ˈvaɪələnt] [ˈɪlnəs] .

the	spinster	died	in	her	arms	after	a	short	but	violent	illness	.
这	单身女子	死亡	在	她	武器	后	一个	短的	但	暴力	疾病	.

这位老处女在经历了一场短暂但剧烈的疾病后，死在了她的怀里。

[ˈedwərd] , [ðen] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] , [wʌz; wəz] [ˈtrævlɪŋ] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,

Edward	,	then	a	youth	of	twenty	,	was	traveling	in	Europe	,
爱德华	,	然后	一个	青年	的	二十	,	曾是	旅行	在	欧洲	,

当时年仅二十岁的爱德华正在欧洲旅行。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [læst] [kəˈmændz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər][æt; ət] [liːst]

and	by	one	of	the	old	lady's	last	commands	was	to	remain	there	at	least
和	经过	一	的	这	老的	女士的	最后的	命令	曾是	到	保持	那里	在	至少

[ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər] .

a	year	longer	.
一个	年	更长	.

老太太临终前的遗愿之一是，至少还要在那里再待一年。

[wen] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [klɔːz] — [wʌn]

When	the	will	was	opened	,	it	was	found	to	contain	a	singular	clause	—	one
什么时候	这	将要	曾是	打开	,	它	曾是	成立	到	包含	一个	单数	条款	—	一

['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn]['nɑːvəlz] ,

common	enough	in	novels	,
常见的	足够的	在	小说	,

遗嘱打开后，发现其中包含一条特殊的条款——一条在小说中很常见的条款。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['spɪnstər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [dɪ'vaʊərər]

and	as	the	spinster	had	been	an	insatiable	devourer
和	作为	这	单身女子	有	到过	一个	贪得无厌	吞噬者

而这位老处女却是个贪得无厌的吞噬者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ʌv; əv] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	light	literature	,
的	光	文学	,

轻松文学，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest]

it	is	quite	probable	that	she	derived	from	thence	the	idea	which	was	expressed
它	是	相当	可能	那	她	衍生的	从	因此	这	主意	哪个	曾是	表达

[ɪn][hɜːr; hər] ['testəmənt] .

in	her	testament	.
在	她	遗嘱	.

她很可能就是从中获得了遗嘱中表达的想法。

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][wʌn] , [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

Her	fortune	,	which	was	a	very	large	one	,	was	divided	equally	between	her
她	财富	,	哪个	曾是	一个	非常	大的	一	,	曾是	分割	同样地	之间	她

['nefjuː] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['wɛrɪŋ] ,

nephew	and	Margaret	Waring	,
侄子	和	玛格丽特	警告	,

她的巨额遗产由她的侄子和玛格丽特·沃林平分。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ; ['ʌðərwaɪz] , [noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz]

on	condition	that	they	became	husband	and	wife	;	otherwise	,	no	provision	was
在	状况	那	他们	成为	丈夫	和	妻子	;	否则	,	不	条款	曾是

[meɪd] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] ,

made	for	Margaret	,
制成	为了	玛格丽特	,

前提是他们必须结为夫妻；否则，玛格丽特将得不到任何补偿。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ə'nuːəti] [wʌz; wəz] [left] ['lɔːrəns] ,

a	small	annuity	was	left	Laurence	,
一个	小的	年金	曾是	左边	劳伦斯	,

劳伦斯留下了一笔数额不大的年金。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l]

and	the	rest	of	the	property	was	to	be	employed	in	founding	a	hospital
和	这	休息	的	这	财产	曾是	到	是	受雇	在	创立	一个	医院

[fɔːr; fər][oʊld] [meɪdz] .

for	old	maids	.
为了	老的	女佣	.

其余财产将用于创办一所老年少女医院。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['drɔːɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðiːz] ['diːteɪlz] ;

Now	**,**	**I**	**am**	**not**	**drawing**	**upon**	**my**	**imagination**	**for**	**these**	**details**	**;**
现在	,	我	是	不是	绘画	之上	我的	想像力	为了	这些	细节	;

现在，这些细节并非我凭空想象出来的；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] .

this	**was**	**the**	**will**	**as**	**it**	**was**	**actually**	**written**	**.**
这	曾是	这	将要	作为	它	曾是	实际上	书面	.

这是遗嘱的原文。

[mɪs] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nefjuː] [hæd; həd] [lʌvd] [iːtʃ]

Miss	**Laurence**	**was**	**convinced**	**that**	**Margaret**	**and**	**her**	**nephew**	**had**	**loved**	**each**
错过	劳伦斯	曾是	确信	那	玛格丽特	和	她	侄子	有	喜爱	每个

['ʌðər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

other	**from**	**childhood**	**,**
其他	从	童年	,

劳伦斯小姐坚信玛格丽特和她的侄子从小就彼此相爱。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr'self] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæpinəs] ; [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪŋglɪʃ]

so	**that**	**she**	**believed**	**herself**	**acting**	**for**	**their**	**happiness**	**;**	**besides**	**,**	**she**	**had**	**English**
所以	那	她	相信	她自己	表演	为了	他们的	幸福	;	除了	,	她	有	英语

[blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,

blood	**in**	**her**	**veins**	**,**
血	在	她	静脉	,

所以她相信自己所做的一切都是为了他们的幸福；此外，她身上流淌着英国人的血液。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [truː] ['brɪtɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] [ænd; ənd]

and	**could**	**not**	**resist**	**the**	**true**	**British**	**desire**	**to**	**display**	**her**	**own**	**power**	**and**
和	可以	不是	抵抗	这	真的	英国	欲望	到	展示	她	自己的	力量	和

[ə'θɔːrəti] ,

authority	**,**
权威	,

她无法抗拒英国人想要展现自身实力和权威的强烈愿望。

['iːv(ə)n]['æftər] [deθ] .

even	**after**	**death**	**.**
甚至	后	死亡	.

甚至死后也是如此。

[ðə; ði] [jɪr] [pæst] .

The	**year**	**passed**	**.**
这	年	通过了	.

一年过去了。

['edwərd] ['lɔːrəns] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wen] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ; [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt]

Edward	**Laurence**	**returned**	**home**	**when**	**Margaret**	**was**	**seventeen**	**;**	**the**	**engagement**
爱德华	劳伦斯	返回	家	什么时候	玛格丽特	曾是	十七	;	这	订婚

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] .

had	**been**	**regarded**	**as**	**a**	**settled**	**thing**	**.**
有	到过	认为	作为	一个	定居	事物	.

爱德华·劳伦斯在玛格丽特十七岁时回到了家；婚约已被视为板上钉钉的事。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət] ,

The	**young**	**people**	**loved**	**each**	**other**	**—**	**there**	**could**	**be**	**no**	**doubt**	**of**	**that**	**;**	**but**	**,**
这	年轻的	人们	喜爱	每个	其他	—	那里	可以	是	不	怀疑	的	那	;	但	,

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

after	**a**	**time**	**,**
后	一个	时间	,

年轻人彼此相爱——这一点毋庸置疑；但是，过了一段时间后，

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðer; ðər] ['destiniz] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]

the	very	certainty	that	their	destinies	had	been	settled	for	them	in	a	fashion
这	非常	肯定	那	他们的	命运	有	到过	定居	为了	他们	在	一个	时尚

[soʊ] [kəm'pʌlsəri] ,

so	compulsory	,
所以	强制性的	,

他们确信自己的命运已经以一种如此必然的方式被决定了。

[led][tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪsəg'riːmənts] [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] .

led	to	all	manner	of	disagreements	and	quarrels	.
引领	到	全部	方式	的	分歧	和	争吵	.

这导致了各种各样的分歧和争吵。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

Two	years	before	the	commencement	of	this	record	,
二	年	前	这	开始	的	这	记录	,

在这张唱片发行前两年，

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [saʊθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ,

Mr	.	Waring	had	been	obliged	to	go	South	for	his	health	,
先生	.	警告	有	到过	有义务	到	去	南	为了	他的	健康	,

沃林先生因健康原因不得不前往南方就医。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	it	was	necessary	to	provide	a	companion	for	Margaret	during	his
和	它	曾是	必要的	到	提供	一个	伴侣	为了	玛格丽特	期间	他的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

在他不在的时候，有必要给玛格丽特安排一个陪伴。

[sʌm; səm] [frend] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] ['sɪbl] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði]

Some	friend	had	introduced	Sybil	Chase	,	and	she	spent	the	winter	in	the
一些	朋友	有	介绍	西比尔	追赶	,	和	她	花费	这	冬天	在	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

一位朋友介绍西比尔·蔡斯认识，她在这个家庭度过了冬天。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðæt] [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi]['deɪtɪd][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl]

From	the	time	of	her	entrance	into	that	house	could	be	dated	the	first	real
从	这	时间	的	她	入口	进入	那	房子	可以	是	日期	这	第一的	真实的

[ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [per] .

unhappiness	of	the	young	pair	.
不快乐	的	这	年轻的	一对	.

从她进入那所房子的那一刻起，就可以追溯到这对年轻夫妇第一次真正不幸福的开始。

['sɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][bæd] , [ʌn'prɪnsəpld] ['mʌðər] ,

Sybil	had	been	brought	up	by	a	bad	,	unprincipled	mother	,
西比尔	有	到过	带来	向上	经过	一个	坏的	,	毫无原则的	母亲	,

西比尔是由一个品行恶劣、毫无原则的母亲抚养长大的。

['edʒukeɪtɪd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [miːnz] [siːmd] [tuː; tə] [pər'mɪt] ,

educated	far	beyond	what	the	woman's	means	seemed	to	permit	,
受过教育	远的	超过	什么	这	女性的	方法	似乎	到	允许	,

受教育程度远远超出了这位女性的经济能力所允许的范围。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [end]['oʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'rætɪk] [maɪnd]['evər] [nuː] .

and	for	what	end	only	her	own	erratic	mind	ever	knew	.
和	为了	什么	结尾	仅有的	她	自己的	不稳定的	头脑	曾经	知道	.

而这一切究竟是为了什么，只有她自己那变幻莫测的思绪才知道。

[suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] [skuːl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Soon	after	she	left	school	,	the	young	girl	quarreled	with	her	mother	,
很快	后	她	左边	学校	,	这	年轻的	女孩	争吵	和	她	母亲	,

离开学校后不久，这个小女孩就和母亲发生了争吵。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

and	for	several	years	earned	her	own	living	as	best	she	might	.
和	为了	一些	年	获得	她	自己的	活的	作为	最好的	她	可能	.

她靠自己的努力维持生计好几年。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][ɪn'kwaɪər] [tuː] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊ'hiːmiən] [laɪf] .

We	will	not	inquire	too	closely	into	the	records	of	that	Bohemian	life	.
我们	将要	不是	查询	也	密切	进入	这	记录	的	那	波西米亚	生活	.

我们不会深入探究那段波西米亚生活记录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns]

It	is	sufficient	for	our	story	that	she	at	length	took	up	her	residence
它	是	充足的	为了	我们的	故事	那	她	在	长度	采取	向上	她	住宅

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] ['wɛrɪŋ] ,

with	Margaret	Waring	,
和	玛格丽特	警告	,

就我们的故事而言，她最终与玛格丽特·沃林同住就足够了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['lɔːrəns] [bɪ'keɪm] [noʊn] .

just	as	that	young	lady's	engagement	to	young	Laurence	became	known	.
只是	作为	那	年轻的	女士的	订婚	到	年轻的	劳伦斯	成为	已知	.

就在那时，那位年轻女士与年轻的劳伦斯订婚的消息传开了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , ['mɑːrgrət] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][toʊld] ; [bʌt; bət]

How	it	came	about	,	Margaret	could	never	have	told	;	but
如何	它	来了	关于	,	玛格丽特	可以	绝不	有	讲述	;	但

玛格丽特永远也无法说清这件事是如何发生的；但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

before	she	had	been	many	weeks	in	the	house	,
前	她	有	到过	许多	周	在	这	房子	,

在她搬进这所房子几个星期之前，

['sɪbl] [tʃeɪs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðer; ðər] .

Sybil	Chase	had	made	herself	of	the	utmost	importance	there	.
西比尔	追赶	有	制成	她自己	的	这	极致	重要性	那里	.

西比尔·蔡斯在那里让自己变得至关重要。

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [rɪ'liːvd] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv] ['evri] ['duːti] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	quietly	relieved	Margaret	of	every	duty	;	she	read	to	her	,
她	悄悄	松了口气	玛格丽特	的	每一个	责任	;	她	读	到	她	,

她悄悄地解除了玛格丽特的所有职责；她给她读书，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] , [wɪtʃ]

she	talked	with	her	—	not	at	all	with	the	manner	of	a	dependent	,	which
她	谈话	和	她	—	不是	在	全部	和	这	方式	的	一个	依赖	,	哪个

, [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] ,

,	in	a	certain	sense	,
,	在	一个	肯定	感觉	,

她和她交谈——完全不像对待下属那样，从某种意义上说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl][ænd; ənd] [frend] .

she	was	not	,	but	as	an	equal	and	friend	.
她	曾是	不是	,	但	作为	一个	平等的	和	朋友	.

她并非是，而是以平等朋友的身份。

[wen] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [felt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns]

When	Margaret	had	time	to	think	,	she	felt	a	certain	unaccountable	repugnance
什么时候	玛格丽特	有	时间	到	思考	,	她	毛毡	一个	肯定	无法解释	厌恶

[tuː; tə] ['sɪbl] ;

to	Sybil	;
到	西比尔	;

当玛格丽特有时间思考时，她对西比尔产生了一种难以解释的厌恶感；

[jet] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [fjuː] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv]

yet	in	her	society	there	was	a	charm	which	few	people	could	have
然而	在	她	社会	那里	曾是	一个	魅力	哪个	很少	人们	可以	有

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

resisted	.
抵抗	.

然而，她所处的社交圈有一种魅力，很少有人能够抵挡。

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːmən]

Against	her	better	judgment	,	contrary	to	her	principles	and	her	common
反对	她	更好的	判断	,	相反	到	她	原则	和	她	常见的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

违背她内心的判断，违背她的原则和常识，

['mɑːrgrət] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['friːli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Margaret	acquired	a	habit	of	talking	freely	with	her	.
玛格丽特	获得	一个	习惯	的	说	自由	和	她	.

玛格丽特养成了和她畅所欲言的习惯。

['sɪbl] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [dɪsəg'riːmənts] [ænd; ənd] ['trʌblz] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌʌndər'stʊd]

Sybil	knew	all	the	disagreements	and	troubles	which	disturbed	the	house	,	understood
西比尔	知道	全部	这	分歧	和	麻烦	哪个	不安	这	房子	,	理解

['pɜːrfɪktli] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['kærəktər] ,

perfectly	Margaret's	character	,
完美	玛格丽特的	特点	,

西比尔知道家中所有的争吵和麻烦事，她完全了解玛格丽特的性格。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stʌdid] ['lɔːrəns] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] .

and	had	studied	Laurence	himself	with	still	more	subtle	criticism	.
和	有	研究	劳伦斯	他自己	和	仍然	更多的	微妙的	批评	.

并且还以更加微妙的批评视角研究了劳伦斯本人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][waɪld]['fɜːrvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃənət] [juːθ] , ['sɪbl] [tʃeɪs] [bɪ'keɪm] ['feɪtəli]

With	all	the	wild	fervor	of	her	passionate	youth	,	Sybil	Chase	became	fatally
和	全部	这	荒野	热情	的	她	热情的	青年	,	西比尔	追赶	成为	致命的

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['lɔːrəns] ;

attached	to	young	Laurence	;
随附的	到	年轻的	劳伦斯	;

带着她年轻时那股狂野的热情，西比尔·蔡斯对年轻的劳伦斯产生了致命的依恋；

[jet] [soʊ][fɜːrm][wʌz; wəz][hɜːr; hər][self] - [kə'mænd] , [soʊ] [diːp] [hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv][duː'plɪsəti] ,

yet	so	firm	was	her	self	-	command	,	so	deep	her	powers	of	duplicity	,
然而	所以	公司	曾是	她	自己	-	命令	,	所以	深的	她	权力	的	表里不一	,

然而，她的自制力如此强大，她的欺骗能力如此深厚，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɜːr; hər] .

that	she	gave	no	sign	of	the	passion	that	consumed	her	.
那	她	给予	不	符号	的	这	热情	那	消耗	她	.

她丝毫没有流露出内心深处的激情。

[ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

In	the	depths	of	her	soul	she	was	resolved	that	the	man	she	loved	should	never
在	这	深度	的	她	灵魂	她	曾是	已解决	那	这	男人	她	喜爱	应该	绝不

[fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

fulfill	his	engagement	;
实现	他的	订婚	;

她内心深处决心，她所爱的男人永远不应该履行婚约；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wiːv] [hɜːr; hər] [meʃɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] .

but	just	as	she	was	beginning	to	weave	her	meshes	around	him	,	Mr	.
但	只是	作为	她	曾是	开始	到	编织	她	网格	大约	他	,	先生	.

['wɛrɪŋ] [keɪm] [hoʊm] ,

Waring	came	home	,
警告	来了	家	,

但就在她开始用计谋将他困住时，沃林先生回家了。

[broʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

broke	up	his	establishment	,
打破	向上	他的	建立	,

捣毁了他的生意，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʊr] [θruː] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz]

and	proceeded	with	his	daughter	on	a	long	tour	through	the	West	Indies
和	继续	和	他的	女儿	在	一个	长的	旅游	通过	这	西方	印第斯

[ænd; ənd] ['sʌðərn] [steɪts] .

and	Southern	States	.
和	南方	各州	.

然后他带着女儿开始了漫长的西印度群岛和美国南部各州之旅。

[wʌns] [mɔːr] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [sə'pɔːrt]

Once	more	this	singular	young	creature	was	thrown	back	upon	her	mother's	support
一次	更多的	这	单数	年轻的	生物	曾是	抛掷	后退	之上	她	母亲的	支持

.

:
.

这个与众不同的小女孩再次被托付给了她的母亲。

[æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['grædʒuəli]

An	imperfect	reconciliation	took	place	between	them	,	and	she	sunk	gradually
一个	不完善	和解	采取	地方	之间	他们	,	和	她	沉没	逐步地

['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊld] [laɪf] ,

into	her	old	life	,
进入	她	老的	生活	,

他们之间达成了并不完美的和解，她也逐渐沉溺于过去的生活。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrksəm] [frʌm; frəm] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [soʊ] [ˌʌn'laɪk]

which	became	more	and	more	irksome	from	contact	with	persons	so	unlike
哪个	成为	更多的	和	更多的	烦人的	从	接触	和	人	所以	与此不同

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [ə'soʊsieɪtɪd] .

those	with	whom	she	had	been	recently	associated	.
那些	和	谁	她	有	到过	最近	联系	.

与她最近接触过的人截然不同的人接触，让她越来越感到烦躁。

[waɪl] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['restləs] [steɪt] ,

While	her	mind	was	in	this	restless	state	,
尽管	她	头脑	曾是	在	这	不安	状态	,

当她心神不宁时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [jʌŋ] ['lɔːrəns] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə]['kjuːbə] ,

she	heard	that	young	Laurence	had	followed	his	betrothed	to	Cuba	,
她	听到	那	年轻的	劳伦斯	有	随后	他的	未婚妻	到	古巴	,

她听说年轻的劳伦斯跟随他的未婚妻去了古巴。

[ɪn] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

in	which	place	the	marriage	had	taken	place	.
在	哪个	地方	这	婚姻	有	已采取	地方	.

婚礼举办地。

[ðə; ði] [nuːz] [stʌŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mædnəs] .

The	news	stung	her	to	madness	.
这	消息	被蜇了	她	到	疯狂	.

这个消息让她痛苦得近乎疯狂。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['wuːndɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [praɪd] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]

In	the	first	paroxysm	of	wounded	affection	and	mortified	pride	,	she	fell	in	with
在	这	第一的	发作	的	受伤	感情	和	羞愧难当	自豪	,	她	跌倒	在	和

['filip] ['jeɪts] ,

Philip	Yates	,
菲利普	耶茨	,

在最初因感情受伤和自尊心受挫而产生的强烈情绪中，她与菲利普·耶茨走到了一起。

['mærid] [hɪm; ɪm] ['praɪvətli] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

married	him	privately	,	and	went	away	.
已婚	他	私下	,	和	去	离开	.

她秘密地与他结婚，然后离开了。

[ɪn] [tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'gen] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prə'tektər] ,

In	two	years	she	came	back	to	her	mother	again	,	but	to	be	the	protector	,
在	二	年	她	来了	后退	到	她	母亲	再次	,	但	到	是	这	保护者	,

两年后，她再次回到母亲身边，但这次是为了保护母亲。

[nɑːt][ðə; ði] [dɪ'pendənt] , [naʊ] .

not	the	dependent	,	now	.
不是	这	依赖	,	现在	.

现在，不是被依赖者了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃerd] ['dʒenərəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] , [ɪn]

She	had	money	,	which	was	shared	generously	with	the	old	woman	;	but	,	in
她	有	钱	,	哪个	曾是	共享	慷慨地	和	这	老的	女士	;	但	,	在

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

a	short	time	,
一个	短的	时间	,

她有钱，并慷慨地分给了老妇人；但是，不久之后，

[ðɪs] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnrɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [bɪ'keɪm]

this	constant	companionship	with	an	unrefined	and	evil	-	minded	woman	became
这	持续的	友谊	和	一个	粗	和	邪恶的	-	有思想	女士	成为

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

unendurable	.
难以忍受	.

与一个粗俗邪恶的女人长期相处，让他感到无法忍受。

['sɪbl] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt]

Sybil	was	in	no	state
西比尔	曾是	在	不	状态

西比尔当时完全没有情绪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][maɪnd]
of **mind**
的 头脑

心灵

[tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ðɪ] [dʌl] [laɪf] [prɪˈzentɪd] [ɪn] [ðɪs] [kəmˈpænjənʃɪp] .
to **accept** **the** **dull** **life** **presented** **in** **this** **companionship** **.**
到 接受 这 乏味的 生活 呈现 在 这 友谊 .

接受这段友谊所带来的乏味生活。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [naʊ] [felt] [ðæt] [kiːn] [ˈhʌŋgər] [fɔːr; fər] [ɪkˈsaɪtmənt]
She **had** **rested** **long** **enough** **,** **and** **now** **felt** **that** **keen** **hunger** **for** **excitement**
她 有 休息 长的 足够的 , 和 现在 毛毡 那 敏锐的 饥饿 为了 激动
[wɪtʃ] [ˈfɑːloʊz] [prəˈlɔːŋd] [ɪnˈækʃn] .
which **follows** **prolonged** **inaction** **.**
哪个 跟随 延长 不作为 .

她休息了足够长的时间，现在感到久经沙场后那种强烈的渴望，想要寻求刺激。

[waɪl] [ðɪs] [ˈfiːvər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [met] [ˈlɔːrəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] .
While **this** **fever** **was** **strong** **upon** **her** **,** **she** **met** **Laurence** **in** **the** **street** **.**
尽管 这 发烧 曾是 强的 之上 她 , 她 遇见 劳伦斯 在 这 街道 .

她高烧不退时，在街上遇到了劳伦斯。

[ˈlɪt(ə)l] [səˈspektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [droʊv] [ðə; ðɪ] [blʌd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
Little **suspecting** **the** **passion** **that** **drove** **the** **blood** **from** **her** **cheek** **,**
小的 怀疑 这 热情 那 驾驶 这 血 从 她 脸颊 ,

她丝毫没有察觉到，是怎样的激情让她脸颊上的血迹斑斑。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [fɑːr] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈgoʊldən] [steɪt] ,
or **that** **they** **had** **met** **before** **in** **far** **distant** **mountains** **of** **the** **golden** **State** **,**
或者 那 他们 有 遇见 前 在 远的 遥远 山脉 的 这 金的 状态 ,

或者他们之前曾在遥远的加州山区相遇过，

[hiː; hi] [ʌpˈbreɪdid] [hɜːr; hər] [ˈkaɪndli] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [əˈluːf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊld] [frendz] ,
he **upbraided** **her** **kindly** **for** **keeping** **aloof** **from** **her** **old** **friends** **,**
他 责备 她 亲切地 为了 保持 超然 从 她 老的 朋友们 ,

他温和地责备她疏远了老朋友。

[spoʊk] [rɪˈgretfəli] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋz] [stɪl] [ɪnˈfɜːrm] [helθ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgɝɪts, ˈmɑːrgrɪts]
spoke **regretfully** **of** **Mr** **.** **Waring's** **still** **infirm** **health** **,** **and** **of** **Margaret's**
辐 遗憾的是 的 先生 . 警告的 仍然 虚弱 健康 , 和 的 玛格丽特的
[prəˈtræktɪd, proʊˈtræktɪd] [ˈfiːblnəs] .
protracted **feebleness** **.**
拖延 虚弱 .

他遗憾地谈到沃林先生仍然虚弱的身体，以及玛格丽特长期的虚弱。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [sweld] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
She **choked** **down** **the** **passion** **that** **swelled** **in** **her** **throat** **,**
她 窒息 向下 这 热情 那 肿胀 在 她 喉 ,

她强忍住涌上喉头的激情。

[ænd; ənd] [inˈkwaiəd] [ˈkaɪndli] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪriəsli] [ɪl] .
and **inquired** **kindly** **if** **his** **wife** **had** **been** **seriously** **ill** **.**
和 询问 亲切地 如果 他的 妻子 有 到过 严重地 患病的 .

他亲切地询问他的妻子是否得了重病。

[ˈlɔːrəns] [læft] .
Laurence **laughed** **.**
劳伦斯 笑了 .

劳伦斯笑了。

" [waɪf] ?
" Wife ?
" 妻子 ?

“妻子?

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" he answered , coloring a little .
" 他 回答 , 染色 一个 小的 .

他回答道，脸上泛起了一丝红晕。

" [oʊ] , ['mægi] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] [jet] .
" Oh , Maggie and I are not married yet .
" 哦 , 玛吉 和 我 是 不是 已婚 然而 .

“哦，我和玛吉还没有结婚。”

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sez] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] .
The old gentleman says that we are young enough to wait .
这 老的 绅士 说道 那 我们 是 年轻的 足够的 到 等待 .

老先生说我们还年轻，可以等等。

" ['sɪbəlz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
" Sybil's heart bounded in her bosom .
" 西比尔的 心 有界 在 她 怀 .

西比尔的心怦怦直跳。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kən'siːl] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] .
Her eyes flashed — she could not altogether conceal the triumph of her joy .
她 眼睛 闪光灯 — 她 可以 不是 共 隐藏 这 胜利 的 她 喜悦 .

她的眼神闪闪发光——她无法完全掩饰内心的喜悦。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['nevər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrgrət] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Are you never coming to see Margaret ? " he said .
" 是 你 绝不 未来 到 看 玛格丽特 ? " 他 说 .

“你难道永远都不来看望玛格丽特吗？”他问道。

" ['mɑːrgrət] — ['mɑːrgrət] ['wɛrɪŋ] ?
" Margaret — Margaret Waring ?
" 玛格丽特 — 玛格丽特 警告 ?

“玛格丽特——玛格丽特·沃林？”

[oʊ] [jes] . "
Oh yes . "
哦 是的 . "

哦是的。”

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['sɪriəsli] [ɪl] [ə'gen] .
" The old gentleman is seriously ill again .
" 这 老的 绅士 是 严重地 患病的 再次 .

“那位老先生又病得很重了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] .
You ought to come .
你 应该 到 来 .

你应该来。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sez] [noʊ][wʌn]['evər] [pruːvd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [nɜːrs] [æz; əz][juː; jʊ] . "
He often says no one ever proved so good a nurse as you . "
他 经常 说道 不 一 曾经 已证实 所以 好的 一个 护士 作为 你 . "

他常说，没有人比你更称职的护士。

" [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] .
" The good old man .
" 这 好的 老的 男人 .

“这位好心的老人。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	will	go	to	him	.
我	将要	去	到	他	.

我会去找他。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['wɛrɪŋz] [haʊs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .

"	She	went	to	Waring's	house	the	next	day	,	and	stayed	there	.
"	她	去	到	警告的	房子	这	下一个	天	,	和	入住	那里	.

“第二天她去了沃林家，并在那里待了一段时间。”

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] [ə'weɪ] .

Mr	.	Waring	was	ill	and	selfish	;	he	would	not	let	her	go	away	.
先生	.	警告	曾是	患病的	和	自私	;	他	会	不是	让	她	去	离开	.

沃林先生身体不好，而且很自私；他不肯让她离开。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [kə'menst] [hɜːr; hər][wɜːrk] .

She	yielded	with	apparent	reluctance	,	and	quietly	commenced	her	work	.
她	产生	和	明显	不情愿	,	和	悄悄	开始	她	工作	.

她似乎很不情愿地屈服了，然后默默地开始工作。

[baɪ][hɜːr; hər][sɔːft] [wɜːrdz] , ['broʊkən] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [lʊks] , ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]

By	her	soft	words	,	broken	sentences	,	and	subtle	looks	,	Margaret	and
经过	她	柔软的	字	,	破碎的	句子	,	和	微妙的	看起来	,	玛格丽特	和

['lɔːrəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [ɪ'streɪndʒd] ,

Laurence	had	become	almost	completely	estranged	,
劳伦斯	有	变得	几乎	完全地	疏远的	,

玛格丽特轻声细语，断断续续的句子，以及微妙的眼神，都表明她和劳伦斯之间几乎完全疏远了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'sweiʒənz] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [frendz] [pri'ventid] [ðer; ðər] ['breɪkɪŋ]

and	nothing	but	the	persuasions	of	mutual	friends	prevented	their	breaking
和	没有什么	但	这	说服	的	相互的	朋友们	阻止	他们的	打破

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm] .

the	engagement	which	bound	them	.
这	订婚	哪个	边界	他们	.

幸亏有共同朋友的劝说，他们才没有解除婚约。

['sɪbl] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['fɔstəd] [ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] ,

Sybil	looked	on	and	waited	,	fostered	their	difficulties	,
西比尔	看起来	在	和	等待	,	寄养	他们的	困难	,

西比尔在一旁看着，静静地等待着，纵容他们的困境。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['vɪktəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] .

and	watched	for	the	moment	which	should	secure	the	victory	to	her	love	.
和	观看	为了	这	片刻	哪个	应该	安全的	这	胜利	到	她	爱	.

她静静等待着能确保她爱情胜利的时刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][bɪ'troʊð(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]

She	was	greatly	aided	by	the	manner	in	which	their	betrothal	had	been	brought
她	曾是	非常	协助	经过	这	方式	在	哪个	他们的	订婚	有	到过	带来

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

他们的订婚方式对她帮助很大。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæktli] [ðoʊz] [ə; eɪ] [waɪz] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]

the	consequences	of	which	had	been	exactly	those	a	wise	person	would	have
这	结果	的	哪个	有	到过	确切地	那些	一个	明智的	人	会	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

其后果正如智者所预料的那样。

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɔːr] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

The	romance	of	an	involuntary	engagement	wore	rapidly	away	.
这	浪漫	的	一个	非自愿	订婚	穿着	快速	离开	.

非自愿订婚的浪漫情愫很快就消散了。

[bəuθ][wɜːr; wər] [peɪnd] ,

Both	were	pained	,
两个都	是	痛苦	,

两人都感到疼痛。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [fɔːlt] [ænd; ənd]

and	each	blamed	the	other	for	things	which	were	at	once	the	fault	and
和	每个	被指责	这	其他	为了	事物	哪个	是	在	一次	这	过错	和

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrst] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	misfortune	of	a	forced	position	.
这	不幸	的	一个	强制	位置	.

双方互相指责对方，而这些事情既是被迫处境造成的过错，也是不幸的结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] , ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪt]

Margaret	was	proud	and	exacting	,	morbidly	sensitive	,	and	her	high	spirit
玛格丽特	曾是	自豪的	和	严格	,	病态地	敏感的	,	和	她	高的	精神

[rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

revolted	at	the	idea	of	submission	,
反抗	在	这	主意	的	提交	,

玛格丽特骄傲而严苛，异常敏感，她桀骜不驯的性格使她无法接受屈服这种想法。

['ɔːf(ə)n] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [wɪʃɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self][tuː; tə]

often	prevented	her	yielding	to	her	lover's	wishes	when	she	knew	herself	to
经常	阻止	她	屈服	到	她	恋人的	愿望	什么时候	她	知道	她自己	到

[biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

be	in	the	wrong	.
是	在	这	错误的	.

当她明知自己错了的时候，往往会阻止她顺从爱人的意愿。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] ['rendərd] [hɜːr; hər] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] ,

These	feelings	rendered	her	fearful	of	betraying	her	fondness	,
这些	情怀	渲染	她	可怕	的	背叛	她	喜爱	,

这些感受让她害怕辜负自己的爱意。

[ænd; ənd][ɪn] ['nʌmbərləs] [weɪz] [brɔːt] [peɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	numberless	ways	brought	pain	to	her	own	heart	and	that	of	the
和	在	无数	方式	带来	疼痛	到	她	自己的	心	和	那	的	这

[mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

man	who	loved	her	.
男人	WHO	喜爱	她	.

她以无数种方式让自己和爱她的男人都感到痛苦。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['edwərd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

On	the	other	hand	,	Edward	was	as	passionate	and	imperious	as	she	could
在	这	其他	手	,	爱德华	曾是	作为	热情的	和	专横	作为	她	可以

['pɑːsəbli] [biː; bi] ;

possibly	be	;
可能	是	;

另一方面，爱德华的热情和专横程度丝毫不亚于她；

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz]['vaɪələnt] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [raʊzd] ,

his	temper	was	violent	,	and	when	that	was	roused	,
他的	脾气	曾是	暴力	,	和	什么时候	那	曾是	唤醒	,

他脾气暴躁，一旦被激怒，

[hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['evri] ['rekləs] [wɜːrd] [ðæt] ['æŋgər][kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,

he	gave	way	to	every	reckless	word	that	anger	could	suggest	,
他	给予	方式	到	每一个	鲁莽	单词	那	愤怒	可以	建议	,

他任由愤怒驱使，说出了所有鲁莽的话。

[fə'getiŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] [wen] [hɪz; ɪz] ['tempər] [kuːld] .

forgetting	them	entirely	when	his	temper	cooled	.
遗忘	他们	完全	什么时候	他的	脾气	冷却	.

等他怒气消散后，就把他们都忘得一干二净了。

['mɑːrgrət] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['treʒərd] [ʌp] ['evri] ['kruːəl][wɜːrd] ,

Margaret	could	not	forget	;	she	remembered	them	all	,	treasured	up	every	cruel	word	,
玛格丽特	可以	不是	忘记	;	她	记得	他们	全部	,	珍藏	向上	每一个	残忍的	单词	,

['evri] ['skɔːnf(ə)l] [snɪr] ,

every	scornful	sneer	,
每一个	轻蔑的	冷笑	,

玛格丽特无法忘记；她记住了所有的一切，珍藏着每一句刻薄的话语，每一句轻蔑的嘲讽。

[laɪk] ['pɔɪznd] ['ærəus] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [pɪrs] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'nuː] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['aʊərz] .

like	poisoned	arrows	wherewith	to	pierce	her	heart	anew	in	her	lonely	hours	.
喜欢	中毒	箭头	以及	到	刺穿	她	心	重新	在	她	孤独	小时	.

就像毒箭一样，在她孤独的时刻再次刺穿她的心。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [gruː] [koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , ['kerləs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

The	young	girl	grew	cold	and	unsympathetic	,	careless	of	exciting	his	rage	,
这	年轻的	女孩	生长	寒冷的	和	冷漠无情	,	粗心	的	激动人心	他的	愤怒	,

年轻女孩变得冷漠无情，丝毫不在意是否会激怒他。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [im.pæsi'biliti] ,

but	often	taking	refuge	in	an	icy	impassibility	,
但	经常	采取	避难所	在	一个	冰冷的	无法通行	,

但往往躲藏在冰冷的僵局中，

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

which	excited	him	more	than	any	recrimination	would	have	done	.
哪个	兴奋的	他	更多的	比	任何	相互指责	会	有	完毕	.

这比任何相互指责都更能让他兴奋。

[ə; eɪ] ['stʌbərn] , ['ɑːbstɪnət] [wɪl] [dɪ'veləpt] [ɪt'self][ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

A	stubborn	,	obstinate	will	developed	itself	in	her	character	,
一个	固执的	,	顽固	将要	发达	本身	在	她	特点	,

她性格中逐渐养成了固执、倔强的性格。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['pæʃnz] [biːt] [ɪn] [veɪn] ;

against	which	the	waves	of	her	lover's	passions	beat	in	vain	;
反对	哪个	这	波浪	的	她	恋人的	激情	打	在	徒劳	;

她爱人的激情如波浪般涌动，却徒劳无功；

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [stɪl] ['fɜːrðər] .

but	that	very	resolution	separated	them	still	further	.
但	那	非常	解决	分开	他们	仍然	更远	.

但正是这一决议让他们之间的距离进一步拉大了。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['sɪbəlz] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] .

All	this	had	been	the	growth	of	Sybil's	subtle	influence	.
全部	这	有	到过	这	生长	的	西比尔的	微妙的	影响	.

这一切都是西比尔潜移默化影响的结果。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['hæpi] .

For	the	first	period	of	their	engagement	they	had	been	very	happy	.
为了	这	第一的	时期	的	他们的	订婚	他们	有	到过	非常	快乐的	.

订婚初期，他们非常幸福。

[wʌt] [kɔːzd] [ðer; ðər][fɜːrst] ['kwɑːrəl] , ['niːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] ;

What	caused	their	first	quarrel	,	neither	could	have	told	;
什么	导致	他们的	第一的	争吵	,	两者都不	可以	有	讲述	;

他们第一次争吵的原因，两人都说不清楚；

[ðə; ði] [sɔːrs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æz; əz] [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ;

the	source	was	probably	as	slight	as	it	usually	is	in	such	cases	;
这	来源	曾是	大概	作为	轻微	作为	它	通常	是	在	这样的	案例	;

来源可能像这类情况下通常那样微不足道；

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [bɪn] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['iːv(ə)l] ['influənsiz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]

the	effect	had	been	fraught	with	many	evil	influences	,	such	as	are	apt	to
这	影响	有	到过	充满危机	和	许多	邪恶的	影响	,	这样的	作为	是	易于	到

['fɑːloʊ] ['sɪmələr] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

follow	similar	misunderstandings	.
跟随	相似的	误会	.

这种影响带来了许多不良影响，就像类似的误解往往会带来不良影响一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [iːtʃ] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ]['æŋgri] ,

They	had	reached	a	point	where	each	looked	back	on	the	past	with	angry	,
他们	有	达到	一个	观点	在哪里	每个	看起来	后退	在	这	过去的	和	生气的	,

[dɪ'faɪənt] ['fiːlɪŋz] .

defiant	feelings	.
桀骜不驯	情怀	.

他们各自回顾过去时，都怀着愤怒和反抗的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['trʌbld] [siː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fer] ['lændskeɪp] — [tuː; tə] [glæns]

It	was	like	gazing	across	a	troubled	sea	upon	a	fair	landscape	—	to	glance
它	曾是	喜欢	凝视	穿过	一个	麻烦	海	之上	一个	公平的	景观	—	到	瞥一眼

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pæst] .

from	the	present	back	into	the	beautiful	past	.
从	这	展示	后退	进入	这	美丽的	过去的	.

这就像隔着波涛汹涌的大海凝望美丽的风景——从现在回望美好的过去。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] ,

Had	they	been	older	and	wiser	,
有	他们	到过	老	和	更明智	,

如果他们年纪更大、更有智慧的话，

[bəuθ] ['pɑːrtiz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tɔːrd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

both	parties	might	have	done	much	toward	changing	the	state	of	things	.
两个都	各方	可能	有	完毕	很多	朝向	变化	这	状态	的	事物	.

双方或许都为改变现状做出了很大贡献。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːnɪst] ['efərt] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [wɪtʃ] [luːmd] ['dɑːrkli]

A	single	honest	effort	would	have	swept	aside	the	heavy	clouds	which	loomed	darkly
一个	单身的	诚实的	努力	会	有	扫荡	旁边	这	重的	云	哪个	迫近	黑暗

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

in	the	future	.
在	这	未来	.

只要付出一次真诚的努力，就能驱散笼罩在未来的阴云。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ,

But	neither	of	them	understood	this	,
但	两者都不	的	他们	理解	这	,

但他们俩都没明白这一点。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

or	would	have	made	any	effort	of	the	kind	had	it	been	pointed	out	.
或者	会	有	制成	任何	努力	的	这	种类	有	它	到过	尖	出去	.

或者即使有人指出，他也不会做出任何类似的努力。

[soʊ] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] ['oʊpənli][ænd; ənd] [ə'vaʊɪdli] ,

So	they	quarreled	openly	and	avowedly	,
所以	他们	争吵	公然	和	公开地	,

于是他们公开地、毫不掩饰地争吵起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [hɑːrt] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	the	fact	that	in	each	heart	lay	a	great	well	-	spring	of	affection	,
和	这	事实	那	在	每个	心	躺	一个	伟大的	出色地	-	春天	的	感情	,

每个人心中都蕴藏着巨大的爱意，

[meɪd] [ðer; ðər] ['kwɔrəlz] [mɔːr] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] .

made	their	quarrels	more	bitter	and	implacable	.
制成	他们的	争吵	更多的	苦的	和	冷酷无情	.

这使得他们的争吵更加激烈和不可调和。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]

Margaret	was	made	to	believe	that	her	lover	had	ceased	to	care	for
玛格丽特	曾是	制成	到	相信	那	她	情人	有	停止	到	关心	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

玛格丽特被蒙在鼓里，以为她的情人已经不再关心她了。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ['oʊnli] [ðæt]

and	wished	to	continue	his	engagement	only	that
和	希望	到	继续	他的	订婚	仅有的	那

他只想继续履行婚约。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hiː; hi] [maɪt] ['tɪrənaɪz] [ænd; ənd] [kə'mænd] .

he	might	tyrannize	and	command	.
他	可能	暴政	和	命令	.

他可能会实行暴政和独裁统治。

[hɜːr; hər] [helθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['delɪkət] [ðæn; ðən]['evər] , [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['gɜːrlhʊd]

Her	health	had	become	more	delicate	than	ever	,	the	bloom	of	early	girlhood
她	健康	有	变得	更多的	精美的	比	曾经	,	这	盛开	的	早期的	少女时代

[wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ,

was	fading	,
曾是	褪色	,

她的健康状况比以往任何时候都更加虚弱，少女时代的青春活力也逐渐消逝。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [stɪl] ['veri] ['lʌvli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [gɔːn] ,

and	although	still	very	lovely	,	she	had	learned	to	think	her	beauty	gone	,
和	虽然	仍然	非常	迷人的	,	她	有	学习	到	思考	她	美丽	已消失	,

虽然她依然非常漂亮，但她已经学会了认为自己的美貌已经消逝了。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	decided	that	with	it	all	affection	had	departed	from	the	heart	of
和	决定	那	和	它	全部	感情	有	已离开	从	这	心	的

[hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .

her	betrothed	.
她	未婚妻	.

她断定，随着这件事的发生，她未婚夫心中所有的爱意都已消失殆尽。

[ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [meɪd] [hɜːr; hər]['koʊldɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'jiːldɪŋ] ,

Those	feelings	and	suspicions	made	her	colder	and	more	unyielding	,
那些	情怀	和	怀疑	制成	她	更冷	和	更多的	不屈	,

这些感受和猜疑使她变得更加冷漠和固执。

[ʌn'tɪl] ['edwərd] ['wʌndɚd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] [ɔːr]['dʒent(ə)l] .

until	Edward	wondered	he	could	ever	have	thought	her	winning	or	gentle	.
直到	爱德华	想知道	他	可以	曾经	有	想法	她	获胜	或者	温和的	.

直到爱德华开始怀疑，他怎么可能曾经觉得她温柔或迷人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] ['evri] [ə'tempt] [æt; ət]

He	was	irritated	by	the	indifference	with	which	she	treated	every	attempt	at
他	曾是	受刺激	经过	这	漠不关心	和	哪个	她	治疗	每一个	试图	在

[ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

a	reconciliation	,
一个	和解	,

她对每一次和解尝试都漠不关心，这让他很恼火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪn'kriːst] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	violence	of	his	temper	increased	in	proportion	to	the	pain	of	his
和	这	暴力	的	他的	脾气	增加	在	部分	到	这	疼痛	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

他所处的困境越发令他痛苦，他的脾气也就越发暴烈。

[ðeɪ] ['sʌfərd] ['greɪtli] , [ðoʊz] [pʊr] , [blaɪnd] ['kriːtʃərz] !

They	suffered	greatly	,	those	poor	,	blind	creatures	!
他们	遭受	非常	,	那些	贫穷的	,	瞎的	生物	!

这些可怜的盲人遭受了巨大的痛苦！

['deɪli] [ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [hoʊm] [gruː] [blækər] [ænd; ənd] [swept]

Daily	the	cloud	which	had	descended	upon	their	home	grew	blacker	and	swept
日常的	这	云	哪个	有	下降	之上	他们的	家	生长	更黑	和	扫荡

[ðem; ðəm] [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'pɑːrt] .

them	still	further	apart	.
他们	仍然	更远	除	.

笼罩在他们家园上的乌云日益加深，将他们越推越远。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ]

they	had	reached	that	point	where	it	would	need	but	a	little	thing	to	bring
他们	有	达到	那	观点	在哪里	它	会	需要	但	一个	小的	事物	到	带来

[ðə; ði] ['tempɪst] [daʊn] [ɪn][ɪts][waɪld]['fjʊri] — [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['tempɪst] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rentʃ] [frʌm; frəm]

the	tempest	down	in	its	wild	fury	—	the	terrible	tempest	which	should	wrench	from
这	暴风雨	向下	在	它是	荒野	愤怒	—	这	糟糕的	暴风雨	哪个	应该	扳手	从

[ðem; ðəm][ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɔːr] [piːs] ,

them	all	hope	of	happiness	or	peace	,
他们	全部	希望	的	幸福	或者	和平	,

他们已经到了那种地步，只需要一点小事就能引发狂风暴雨——那场可怕的风暴会夺走他们所有幸福和和平的希望。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['desələt] [ðer; ðər]['æftər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] ['strændɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

which	must	desolate	their	after	lives	,	and	leave	them	stranded	upon	a
哪个	必须	荒凉	他们的	后	生活	,	和	离开	他们	搁浅	之上	一个

['dezərt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊp] [left] ,

desert	with	no	hope	left	,
沙漠	和	不	希望	左边	,

这必将使他们的来世荒凉凄惨，让他们被遗弃在沙漠中，毫无希望。

[noʊ] ['meməri] [ʌn'steɪnd] , [noʊ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

no	memory	unstained	,	no	love	in	the	future	.
不	记忆	未染色	,	不	爱	在	这	未来	.

没有一段纯洁的记忆，就没有未来的爱。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fɜ:rd] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kɔ:zɪz] ,

The	marriage	of	this	young	couple	had	been	deferred	from	various	causes	,
这	婚姻	的	这	年轻的	夫妻	有	到过	延期	从	各种各样的	原因	,

这对年轻情侣的婚事由于各种原因被推迟了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌnz] ['bi:ɪŋ] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋz] ['fri:kwənt] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [steɪt] [ɪn]

the	principal	ones	being	Mr	.	Waring's	frequent	illnesses	and	the	delicate	state	in
这	主要的	一个	存在	先生	.	警告的	频繁	疾病	和	这	精美的	状态	在

[wɪtʃ] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [helθ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] .

which	Margaret's	health	had	fallen	during	the	past	year	.
哪个	玛格丽特的	健康	有	倒下	期间	这	过去的	年	.

其中最主要的原因是沃林先生经常生病，以及玛格丽特在过去一年中健康状况的恶化。

['lɔ:rəns] ['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][noʊ]

Laurence	almost	made	his	home	at	the	house	,	and	as	he	had	no
劳伦斯	几乎	制成	他的	家	在	这	房子	,	和	作为	他	有	不

[prə'feʃ(ə)n] [ɔ:r] ['setld] ['bɪznəs] ,

profession	or	settled	business	,
职业	或者	定居	商业	,

劳伦斯几乎把那所房子当成了自己的家，由于他没有职业或固定生意，

[hi:; hi] [faʊnd] [mɔ:r] [taɪm] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['mɪzrəb(ə)l] ,

he	found	more	time	than	was	requisite	for	making	himself	miserable	,
他	成立	更多的	时间	比	曾是	必需品	为了	制作	他自己	悲惨的	,

他花了比所需时间更多的时间来让自己痛苦，

[ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] .

and	gave	way	to	all	manner	of	repinings	.
和	给予	方式	到	全部	方式	的	重新装订	.

于是引发了各种各样的抱怨。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['rezɪdəns] [æt; ət]['mɪstər] . ['wɛrɪŋz] [haʊs] ,

During	her	former	residence	at	Mr	.	Waring's	house	,
期间	她	以前的	住宅	在	先生	.	警告的	房子	,

在她之前居住在沃林先生家期间，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['tʃænst] [ðæt] [hɪnkʃli] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['sɪbl] [tʃeɪs] ,

it	had	chanced	that	Hinchley	had	never	seen	Sybil	Chase	,
它	有	偶然	那	欣克利	有	绝不	已见	西比尔	追赶	,

碰巧欣克利从未见过西比尔·蔡斯。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd]

and	her	very	existence	was	almost	unknown	to	him	,	before	that	agitated
和	她	非常	存在	曾是	几乎	未知	到	他	,	前	那	激动

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .

introduction	on	the	hill	-	side	.
介绍	在	这	爬坡道	-	边	.

在山坡上那次激动人心的相遇之前，她甚至对他来说都几乎是个谜。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

Thus	she	had	no	fears	of	a	recognition	,
因此	她	有	不	恐惧	的	一个	认出	,

因此她并不担心被人认出来。

[ɔ:r] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ræntʃ] .

or	that	her	face	would	bring	back	to	him	that	fearful	night	in	the	valley	ranche	.
或者	那	她	脸	会	带来	后退	到	他	那	可怕	夜晚	在	这	谷	牧场	.

或者说，她的脸庞会让他想起在山谷牧场度过的那个可怕的夜晚。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðʌs] [æt; ət] [rest] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [sterz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]

With	her	heart	thus	at	rest	,	she	went	down	stairs	on	the	morning	after	his
和	她	心	因此	在	休息	,	她	去	向下	楼梯	在	这	早晨	后	他的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

她心安理得地在第二天早上下了楼，那时他已经到达了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['hæbɪt] [sɪns] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [dʒuːn] ['weðər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

according	to	her	usual	habit	since	the	pleasant	June	weather	had	come	in	.
根据	到	她	通常	习惯	自从	这	令人愉快的	六月	天气	有	来	在	.

自六月宜人的天气到来以来，她一直保持着这样的习惯。

[noʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

No	members	of	the	family	were	stirring	except	the	servants	,
不	成员	的	这	家庭	是	搅拌	除了	这	仆人	,

除了仆人之外，家里其他人都一动不动。

[fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['ɪndələns] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪl] - [helθ] ,

for	Margaret	was	inclined	to	gratify	the	indolence	arising	from	ill	-	health	,
为了	玛格丽特	曾是	倾斜	到	满足	这	懒惰	产生	从	患病的	-	健康	,

因为玛格丽特倾向于满足于因疾病而产生的懒惰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['brekfəst] - ['aʊər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [leɪt] [wʌn] .

and	the	family	breakfast	-	hour	was	always	a	late	one	.
和	这	家庭	早餐	-	小时	曾是	总是	一个	晚的	一	.

而且，家里的早餐时间总是很晚。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði]['roʊziz] , [mɪs] [tʃeɪs] [dɪ'sendɪd]

With	her	cheeks	fresh	as	the	roses	,	Miss	Chase	descended
和	她	脸颊	新鲜的	作为	这	玫瑰	,	错过	追赶	下降

蔡斯小姐面色红润，如同玫瑰般娇艳，缓缓走下山来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [sterz] , [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊz] ['θɪkɪt] ,

the	stairs	,	went	forth	to	the	garden	,	and	proceeded	into	the	rose	thickets	,
这	楼梯	,	去	前进	到	这	花园	,	和	继续	进入	这	玫瑰	灌木丛	,

走下楼梯，来到花园，然后钻进了玫瑰丛中。

['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['duːi] [siːn] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .

looking	beautiful	and	bright	as	the	dewy	scene	that	surrounded	her	.
寻找	美丽的	和	明亮的	作为	这	露水	场景	那	包围	她	.

她看起来美丽动人，如同周围露水盈盈的景色一般。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər]['dʒɪpsi] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] [dres] ,

Indeed	,	as	she	stood	there	in	her	gipsy	bonnet	and	muslin	dress	,
的确	,	作为	她	站立	那里	在	她	吉普赛人	引擎盖	和	细棉布	裙子	,

的确，当她戴着吉普赛帽，穿着薄纱裙站在那里时，

[ə; eɪ] ['prɪtiːɝ] ['pɪktʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

a	prettier	picture	could	not	well	be	imagined	.
一个	更漂亮	图片	可以	不是	出色地	是	想象	.

很难想象还有比这更美的画面了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	had	a	basket	on	her	arm	,	a	pair	of	scissors	in	her	hand	,
她	有	一个	篮子	在	她	手臂	,	一个	一对	的	剪刀	在	她	手	,

她胳膊上挎着一个篮子，手里拿着一把剪刀。

[ænd; ənd] ['deɪntɪli] [snɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['blɔsəmz] [æz; əz] [pliːzd] [hɜːr; hər] ;

and	daintily	snipped	off	the	stems	of	such	blossoms	as	pleased	her	;
和	轻柔地	剪掉	离开	这	茎	的	这样的	花朵	作为	高兴	她	;

她轻轻地剪下自己喜欢的花朵的茎;

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['gæðərd] ['roʊziz][tuː; tə][hɜːr; hər] [red] [lɪps] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] ,

she	pressed	the	gathered	roses	to	her	red	lips	till	they	were	wet	with	dew	,
她	按下	这	聚集	玫瑰	到	她	红色的	嘴唇	直到	他们	是	湿的	和	露	,

她将采摘的玫瑰花贴在红唇上，直到唇上沾满了露水。

[tʊk] [ðə; ði] [freʃ] [sent] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

took	the	fresh	scent	of	each	in	turn	,	and	dropped	one	after	another	into	her
采取	这	新鲜的	香味	的	每个	在	转动	,	和	掉落	一	后	其他	进入	她

['bæskɪt] .

basket	.
篮子	.

她依次闻了闻每一种花的清新香味，然后一个接一个地把它们放进篮子里。

[waɪl] [pər'sʊ] [hɜːr; hər][tæsk] ,

While	pursuing	her	task	,
尽管	追求	她	任务	,

在执行任务的过程中，

[ʃiː; ʃi] [sʌŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [tjuːnz] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [sə'prænoʊ] [vɔɪs] [ðæt] ['floʊtɪd] ['rɪtʃli] [ɑːn]

she	sung	snatches	of	pleasant	tunes	in	a	clear	soprano	voice	that	floated	richly	on
她	唱	抢夺	的	令人愉快的	曲调	在	一个	清除	女高音	嗓音	那	漂浮	丰富	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

她用清澈悦耳的女高音唱着一段段动听的曲调，歌声在空气中悠扬回荡。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] , [mɪs] [tʃeɪs] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði]

Occasionally	,	in	the	midst	of	her	employment	,	Miss	Chase	glanced	toward	the
偶尔	,	在	这	中间	的	她	就业	,	错过	追赶	瞥了一眼	朝向	这

['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ɔːr][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] .

upper	windows	or	the	hall	-	door	.
上	视窗	或者	这	大厅	-	门	.

偶尔，在工作间隙，蔡斯小姐会瞥一眼楼上的窗户或走廊的门。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'pɪrd] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['lɔːrəns] .

The	first	person	who	appeared	was	Mr	.	Laurence	.
这	第一的	人	WHO	出现	曾是	先生	.	劳伦斯	.

第一个出场的是劳伦斯先生。

[hiː; hi] [sɔː] ['sɪbl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	saw	Sybil	and	walked	toward	her	.
他	锯	西比尔	和	步行	朝向	她	.

他看见了西比尔，便朝她走去。

[mɪs] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɑːkjupaɪd] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Miss	Chase	was	greatly	occupied	just	then	,	and	gave	no	attention	to	his
错过	追赶	曾是	非常	占领	只是	然后	,	和	给予	不	注意力	到	他的

[ə'proʊtʃ] .

approach	.
方法	.

当时蔡斯小姐正忙着自己的事，没有注意到他的靠近。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Good	-	morning	,	"	he	said	;
"	好的	-	早晨	,	"	他	说	;

“早上好，”他说;

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] ['swiːtli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['roʊziz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr]

"	are	you	talking	so	sweetly	with	those	roses	that	you	can	neither	see	nor	hear
"	是	你	说	所以	甜蜜地	和	那些	玫瑰	那	你	能	两者都不	看	也不	听到

? "

?	"
?	"

“你是不是跟那些玫瑰花说着甜言蜜语，以至于既看不见也听不见了？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ðer; ðər] ['kʌlər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	am	trying	to	steal	their	color	,	"	she	replied	,
"	我	是	尝试	到	偷	他们的	颜色	,	"	她	回复	,

“我正试图偷走他们的颜色，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fræŋknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

with	an	honest	sort	of	frankness	that	was	very	captivating	.
和	一个	诚实的	种类	的	坦率	那	曾是	非常	引人入胜	.

他那种坦率真诚的态度非常吸引人。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [bʌd] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] ; [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "

"	Look	at	this	bud	,	Mr	.	Laurence	;	did	you	ever	see	any	thing	more	beautiful	?	"
"	看	在	这	芽	,	先生	.	劳伦斯	;	做过	你	曾经	看	任何	事物	更多的	美丽的	?	"

“劳伦斯先生，看看这朵花苞；您见过比它更美的东西吗？”

" ['lʌvli] , [ɪn'diːd] ; [juː; jʊ] [pər'siːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊvər] [fə'stɪdiəs] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər]

"	Lovely	,	indeed	;	you	perceive	you	were	over	fastidious	about	giving	away	your
"	迷人的	,	的确	;	你	感知	你	是	超过	挑剔	关于	给予	离开	你的

['flaʊərz] [læst] [naɪt] .

flowers	last	night	.
花朵	最后的	夜晚	.

“确实很漂亮；看来你昨晚送花的时候太讲究了。”

['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt][praɪz][ðem; ðəm][æz; əz] ['haɪli] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] . "

Margaret	did	not	prize	them	as	highly	as	you	expected	.	"
玛格丽特	做过	不是	奖	他们	作为	高度	作为	你	预期的	.	"

玛格丽特并没有像你预期的那样珍视它们。

" [wʌt] [pruːf] [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	What	proof	have	you	?	"
"	什么	证明	有	你	?	"

你有什么证据?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn][tuː; tə] [hɪnkʃli] . "

"	She	gave	one	to	Hinchley	.	"
"	她	给予	一	到	欣克利	.	"

她给了欣克利一个。

" [oʊ] [jes] , [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['relətɪv] , [rɪ'membər] .

"	Oh	yes	,	so	she	did	;	but	he	is	a	relative	,	remember	.
"	哦	是的	,	所以	她	做过	;	但	他	是	一个	相对的	,	记住	.

“哦，是的，她确实这么做了；但别忘了，他是亲戚。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['flaʊərz] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['gɑːrdn] .

I	need	not	offer	you	flowers	in	your	own	garden	.
我	需要	不是	提供	你	花朵	在	你的	自己的	花园	.

我无需送你鲜花到你的花园里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['mɛrəst] ['θɔːtləsnəs] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɑːrgrət] [bɪ'stoʊ]

I	am	certain	it	was	the	merest	thoughtlessness	which	made	Margaret	bestow
我	是	肯定	它	曾是	这	最	考虑不周	哪个	制成	玛格丽特	赐给

[ðə; ðiː]['roʊziz][ɑːn][jʊr; jər] [gest] [læst] [naɪt] . "

the	roses	on	your	guest	last	night	.	"
这	玫瑰	在	你的	客人	最后的	夜晚	.	"

我确信，玛格丽特昨晚把玫瑰花送给您的客人，纯粹是出于一时疏忽。

" [huː] ['evər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [els] ? "

"	**Who**	**ever**	**supposed**	**it**	**was**	**any**	**thing**	**else**	**?**	**"**
"	WHO	曾经	据称	它	曾是	任何	事物	别的	?	"

谁会想到它还会是别的什么呢?

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] — [ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [spoʊk] — "

"	**Oh**	**,**	**I**	**thought**	**—**	**that**	**is**	**,**	**from**	**the**	**way**	**you**	**spoke**	**—**	**"**
"	哦	,	我	想法	—	那	是	,	从	这	方式	你	辐	—	"

“哦，我以为——我是说，从你说话的方式来看——”

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	**What**	**did**	**you**	**think**	**?**	**"**
"	什么	做过	你	思考	?	"

你觉得怎么样?

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pliːzd] , [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**That**	**you**	**were**	**not**	**pleased**	**,**	**if**	**I**	**must**	**say**	**it**	**.**	**"**
"	那	你	是	不是	高兴	,	如果	我	必须	说	它	.	"

“恕我直言，你似乎并不高兴。”

" [aɪ] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

"	**I**	**thought**	**very**	**little**	**about**	**the**	**matter**	**.**
"	我	想法	非常	小的	关于	这	事情	.

“我当时并没有想太多。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [ə'θeloʊ] . "

I	**have**	**no**	**fancy**	**for**	**setting**	**up**	**as**	**a**	**pale**	**-**	**faced**	**Othello**	**.**	**"**
我	有	不	想要	为了	环境	向上	作为	一个	苍白	-	面对	奥赛罗	.	"

我一点也不想扮演面色苍白的奥赛罗。

" [oʊ] [dɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɛməli] ,

"	**Oh**	**dear**	**,**	**I**	**should**	**hope**	**not**	**;**	**there**	**would**	**be**	**nobody**	**but**	**me**	**to**	**play**	**Emilie**	**,**
"	哦	亲爱的	,	我	应该	希望	不是	;	那里	会	是	无人	但	我	到	玩	艾米莉	,

“哦，天哪，我希望不会；除了我之外就没有其他人能扮演艾米莉了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [rʌn] [ə'weɪ] , [ɪn'sted]

and	**I**	**should**	**certainly**	**run**	**away**	**,**	**instead**
和	我	应该	当然	跑步	离开	,	反而

我当然应该逃走，而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

[ʌv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ] [pʊr] [ˌdezdi'məunə] .

of	**standing**	**by**	**poor**	**Desdemona**	**.**
的	常设	经过	贫穷的	苔丝狄蒙娜	.

站在可怜的苔丝狄蒙娜身边。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [əb'sɜːrd] [mis'teik] . "

But	**I**	**have**	**to**	**beg**	**your**	**pardon**	**for**	**my**	**absurd**	**mistake**	**.**	**"**
但	我	有	到	求	你的	赦免	为了	我的	荒诞	错误	.	"

但我必须为我犯下的荒谬错误向你道歉。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dɪs'pliːzd] .

"	**For**	**thinking**	**you**	**were**	**displeased**	**.**
"	为了	思维	你	是	不高兴	.

“因为你以为你不高兴。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [sens] ,

I	might	have	known	you	had	more	sense	,
我	可能	有	已知	你	有	更多的	感觉	,

我本该知道你更有见识。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [men] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [paʊtid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['oʊvər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

but	I	have	seen	men	who	would	have	pouted	for	a	week	over	a	trifle
但	我	有	已见	男人	WHO	会	有	撅嘴	为了	一个	星期	超过	一个	琐事

[ʌv; əv] [les] ['kɑːnsɪkwens] . "

of	less	consequence	.	"
的	较少的	结果	.	"

但我见过有些人，会因为一件无关紧要的小事而闷闷不乐一个星期。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ? "

"	Did	you	think	it	wrong	?	"
"	做过	你	思考	它	错误的	?	"

你觉得我的想法错了吗?

" [gʊd] ['hevəns] , [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər] [dʒʌdʒ] .

"	Good	heavens	,	no	;	but	I	am	not	a	proper	judge	.
"	好的	天	,	不	;	但	我	是	不是	一个	恰当的	法官	.

“天哪，当然不是；但我不是一个合格的法官。”

[aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['kerf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

I	suppose	every	wife	ought	to	be	exceedingly	careful	;	but	then	,
我	认为	每一个	妻子	应该	到	是	非常	小心	;	但	然后	,

我想每个妻子都应该格外小心；但是，

[ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɔːr]['roʊmæns] ? "

is	a	woman	to	be	deprived	of	every	bit	of	sentiment	or	romance	?	"
是	一个	女士	到	是	被剥夺的	的	每一个	少量	的	情绪	或者	浪漫	?	"

难道女性就应该被剥夺一切情感和浪漫吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɑːrgrət] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['iːðər] .

"	I	don't	think	Margaret	addicted	to	either	.
"	我	不	思考	玛格丽特	上瘾	到	任何一个	.

“我不认为玛格丽特对这两样东西上瘾。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	should	be	sorry	to	believe	it	.	"
我	应该	是	对不起	到	相信	它	.	"

我真后悔相信这件事。

" [ænd; ənd][aɪ] [tuː] .

"	And	I	too	.
"	和	我	也	.

我也是。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [haʊs] ; [dəunt][stænd] [hɪr] ['faɪtɪŋ]

But	I	must	take	my	basket	of	flowers	into	the	house	;	don't	stand	here	fighting
但	我	必须	拿	我的	篮子	的	花朵	进入	这	房子	;	不	站立	这里	斗争

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

但我必须把花篮带进屋里；别站在这里与影子搏斗。

['mɪstər] . ['lɔːrəns] . "

Mr	.	Laurence	.	"
先生	.	劳伦斯	.	"

劳伦斯先生。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [θɪŋ]

"	I	am	not	aware	that	I	have	been	doing	battle	with	any	such	unsubstantial	thing
"	我	是	不是	意识到的	那	我	有	到过	正在做	战斗	和	任何	这样的	不实质性的	事物

,

,

,

“我并不认为自己一直在与任何此类无关紧要的事情作斗争。”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

[mɪs] [tʃeɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ,

Miss	Chase	turned	toward	the	house	;	he	followed	,
错过	追赶	转向	朝向	这	房子	;	他	随后	,

蔡斯小姐转身朝房子走去；他跟了上去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	with	a	new	train	of	thought	awakened	in	his	mind	.
但	和	一个	新的	火车	的	想法	觉醒	在	他的	头脑	.

但他的脑海中却萌生了新的想法。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] ; ['sɜːrt(ə)nli]

He	began	to	wonder	if	he	really	had	been	displeased	at	this	trifle	;	certainly
他	开始	到	想知道	如果	他	真的	有	到过	不高兴	在	这	琐事	;	当然

,

,

,

他开始怀疑自己是否真的会因为这件小事而感到不悦；当然，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒeləs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [pər'mɪt] [noʊ] [ˌɪmprə'praɪəti] .

he	was	not	jealous	,	but	he	would	permit	no	impropriety	.
他	曾是	不是	嫉妒的	,	但	他	会	允许	不	不当行为	.

他并不嫉妒，但他绝不允许任何不当行为。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ?

Had	there	been	any	?
有	那里	到过	任何	?

之前有过吗?

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

The	simple	giving	of	a	flower	—	she	had	done	nothing	more	than	that	;
这	简单的	给予	的	一个	花	—	她	有	完毕	没有什么	更多的	比	那	;

[ænd; ənd] [jet] — [wel] ,

and	yet	—	well	,
和	然而	—	出色地	,

她只是简单地送了一朵花——她什么也没做；然而——唉，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

he	had	not	thought	much	of	it	at	the	time	,
他	有	不是	想法	很多	的	它	在	这	时间	,

他当时并没有想太多。

[bʌt; bət] [mɪs] [tʃeɪs] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr]

but	Miss	Chase	had	in	a	measure	convinced	him	that	he	was	more
但	错过	追赶	有	在	一个	措施	确信	他	那	他	曾是	更多的

[ɪm'prest] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] .

impressed	than	he	had	believed	.
印象深刻	比	他	有	相信	.

但蔡斯小姐在某种程度上让他相信，他比自己想象的更印象深刻。

[ɪf] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['koʊkɪtri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nu:mərəs] ['ʌðər] [fɔ:lts] ,

If	Margaret	was	going	to	add	coquetry	to	her	numerous	other	faults	,
如果	玛格丽特	曾是	去	到	添加	卖弄风情	到	她	很多的	其他	故障	,

如果玛格丽特还要在她众多缺点之外再添一项——卖弄风情，

[hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [bi:; bi] ['ɜ:rksəm] [ɪ'nʌf] !

his	life	would	be	irksome	enough	!
他的	生活	会	是	烦人的	足够的	!

他的生活已经够烦人的了！

[hi:; hi] [ə'kʌmpənid] ['sɪbl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] , [helpt] [hɜ:r; hər] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

He	accompanied	Sybil	into	the	breakfast	-	room	,	helped	her	arrange	the	flowers	,
他	伴随	西比尔	进入	这	早餐	-	房间	,	帮助	她	安排	这	花朵	,

他陪同西比尔走进早餐室，帮她摆放鲜花。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ðeɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

and	in	the	process	they	fell	into	a	pleasant	conversation	.
和	在	这	过程	他们	跌倒	进入	一个	令人愉快的	对话	.

于是，他们开始愉快地交谈起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [hɪnkʃli] [ɔ:r] ['mɑ:rgrət] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

It	was	a	full	half	-	hour	before	Hinchley	or	Margaret	made	their	appearance	.
它	曾是	一个	满的	一半	-	小时	前	欣克利	或者	玛格丽特	制成	他们的	外貌	.

过了整整半个小时，欣克利和玛格丽特才出现。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

A	great	deal	can	be	done	in	that	length	of	time	,
一个	伟大的	交易	能	是	完毕	在	那	长度	的	时间	,

在这么短的时间内可以完成很多事情。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɪ'kɔnəˌmaɪzd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [æz; əz] ['sɪbl] [tʃeɪs] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]

especially	when	economized	with	as	much	wisdom	as	Sybil	Chase	was	capable
尤其	什么时候	经济型	和	作为	很多	智慧	作为	西比尔	追赶	曾是	有能力的

[ʌv; əv] [im'plɔiŋ] .

of	employing	.
的	雇用	.

尤其是当西比尔·蔡斯运用她所能展现的智慧来节约开支时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .

MOTHER	AND	DAUGHTER	.
母亲	和	女儿	.

母亲和女儿。

[su:n] ['æftər] ['brekfəst] ,

Soon	after	breakfast	,
很快	后	早餐	,

早餐后不久，

[hɪnkʃli] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] [roʊd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['bɪznəs]

Hinchley	and	Laurence	rode	over	to	a	neighboring	town	upon	some	business
欣克利	和	劳伦斯	骑	超过	到	一个	邻接	镇	之上	一些	商业

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ,

for	Mr	.	Waring	,
为了	先生	.	警告	,

欣克利和劳伦斯奉沃林先生之命前往邻镇办事。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ə'loʊn] .

leaving	the	two	ladies	alone	.
离开	这	二	女士们	独自的	.

留下两位女士单独相处。

[mɪs] [tʃeɪs] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [stɪl] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [ðə; ði] ['lætər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]

Miss	Chase	and	Margaret	still	sat	in	the	breakfast	-	room	,	the	latter	pretending	to
错过	追赶	和	玛格丽特	仍然	卫星	在	这	早餐	-	房间	,	这	后者	假装	到

[riːd] [ðə; ði] ['peɪpər] ,

read	the	paper	,
读	这	纸	,

蔡斯小姐和玛格丽特仍然坐在早餐室里，玛格丽特假装在看报纸。

[frʌm; frəm] ['veri] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [tɔːk] , [waɪl] ['sɪbl] [held] [sʌm; səm]

from	very	weariness	and	disinclination	to	talk	,	while	Sybil	held	some
从	非常	疲劳	和	不情愿	到	讲话	,	尽管	西比尔	握住	一些

[ɪm'brɔɪdəri] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

embroidery	in	her	hand	,
刺绣	在	她	手	,

西比尔非常疲惫，也不想说话，手里拿着一些刺绣品。

[ænd; ənd] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'plɔɪmənt] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [kiːn]

and	,	under	cover	of	that	employment	,	watched	her	companion	with	keen
和	,	在下面	覆盖	的	那	就业	,	观看	她	伴侣	和	敏锐的

['skruːtəni] .

scrutiny	.
审查	.

她以这份工作的名义，密切地观察着她的同伴。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .

"	I	am	seized	with	a	fever	,	"	she	said	,	suddenly	.
"	我	是	查获	和	一个	发烧	,	"	她	说	,	突然	.

“我发烧了，”她突然说道。

['mɑːrgrət] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Margaret	looked	up	and	smiled	a	little	.
玛格丽特	看起来	向上	和	微笑	一个	小的	.

玛格丽特抬起头，微微一笑。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	is	the	name	of	it	,	"	she	asked	.
"	什么	是	这	姓名	的	它	,	"	她	问	.

“它叫什么名字？”她问道。

" [wʌn] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [pʊr] , [wiːk] ['wɪmɪn] — [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [nuː] [sprɪŋ] [dres] .

"	One	common	enough	to	us	poor	,	weak	women	—	I	want	a	new	spring	dress	.
"	一	常见的	足够的	到	我们	贫穷的	,	虚弱的	女性	—	我	想	一个	新的	春天	裙子	.

“对于我们这些贫穷、弱势的女人来说，一个很常见的问题就是——我想要一件新的春装。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ,

If	it	were	not	for	leaving	you	alone	,
如果	它	是	不是	为了	离开	你	独自的	,

如果不是因为你独自一人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] . "

I	am	half	inclined	to	run	into	town	and	make	a	purchase	.	"
我	是	一半	倾斜	到	跑步	进入	镇	和	制作	一个	购买	.	"

我真想赶紧进城买点东西。

" [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːrgrət] ,

"	Do	not	let	me	detain	you	,	"	returned	Margaret	,
"	做	不是	让	我	扣留	你	,	"	返回	玛格丽特	,

“别让我耽误你，”玛格丽特回答道。

['fiːlɪŋ] [soʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] [ə'raʊnd]

feeling	so	ill	at	ease	with	herself	and	every	thing	and	person	around
感觉	所以	患病的	在	舒适	和	她自己	和	每一个	事物	和	人	大约

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她对自己以及周围的一切人和事都感到非常不自在。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .

that	she	was	pleased	with	this	prospect	of	solitude	.
那	她	曾是	高兴	和	这	前景	的	孤独	.

她很享受这种独处的时光。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] . "

"	I	suppose	the	gentlemen	will	soon	return	.	"
"	我	认为	这	先生们	将要	很快	返回	.	"

我想先生们很快就会回来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	I	am	sure	I	do	not	know	,	"	she	answered	,	indifferently	.
"	我	是	当然	我	做	不是	知道	,	"	她	回答	,	漠不关心	.

“我肯定不知道，”她冷漠地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] ['loʊnli] [ɪf] [aɪ][goʊ] ? "

"	You	will	not	feel	lonely	if	I	go	?	"
"	你	将要	不是	感觉	孤独	如果	我	去	?	"

“如果我走了，你不会感到孤单吗？”

" [preɪ] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] ['fuːlɪʃ] . "

"	Pray	,	do	not	think	me	so	foolish	.	"
"	祈祷	,	做	不是	思考	我	所以	愚蠢	.	"

“请别觉得我这么愚蠢。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] ['wɛrɪŋ] . "

"	You	know	I	like	to	sit	with	you	,	Miss	Waring	.	"
"	你	知道	我	喜欢	到	坐	和	你	,	错过	警告	.	"

“你知道我喜欢和你坐在一起，沃林小姐。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ɪf] [ðə; ði]['meɪniə][hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn]

"	But	to	-	day	,	go	to	town	and	shop	if	the	mania	has	taken	possession
"	但	到	-	天	,	去	到	镇	和	店铺	如果	这	狂热	有	已采取	拥有

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

“但是今天，如果你被购物狂的情绪所控制，那就去城里购物吧。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] ['prɪti] [pɪŋk] ['ɔːrgəndi] , [juː; jʊ] [meɪ] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

By	the	way	,	if	you	see	any	pretty	pink	organdy	,	you	may	purchase	it	for	me	,
经过	这	方式	,	如果	你	看	任何	漂亮的	粉色的	欧根纱	,	你	可能	购买	它	为了	我	,

对了，如果你看到什么漂亮的粉色欧根纱，可以帮我买下来。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrɪsts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] .

and	leave	it	at	Mrs	.	Forrest's	to	be	made	up	.
和	离开	它	在	太太	.	森林的	到	是	制成	向上	.

然后把它留在福雷斯特太太家，让她帮忙补好。

[aɪ] [rɪˈembər] [naʊ] , [ə; eɪ] [nuː] [dres] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt] . "

I	remember	now	,	a	new	dress	is	the	very	thing	I	want	.	"
我	记住	现在	,	一个	新的	裙子	是	这	非常	事物	我	想	.	"

我现在想起来了，我最想要的就是一件新裙子。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [dres] [æt; ət] [wʌns] ; [let] [ˌem ˈiː] [siː] : [ðə; ði] [treɪn] [ˈstɑːrts][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] .

"	I	had	better	dress	at	once	;	let	me	see	:	the	train	starts	at	eleven	.
"	我	有	更好的	裙子	在	一次	;	让	我	看	:	这	火车	开始	在	十一	.

“我最好马上穿好衣服；让我看看：火车十一点发车。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [taʊn] [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] . "

I	shall	be	in	town	at	two	o'clock	.	"
我	将	是	在	镇	在	二	点钟	.	"

我两点钟会到镇上。

" [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈdiːpoʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd]

"	George	will	drive	you	over	to	the	depot	;	you	have	just	time	to	dress	and
"	乔治	将要	驾驶	你	超过	到	这	仓库	;	你	有	只是	时间	到	裙子	和

[get][ðer; ðər] .

get	there	.
得到	那里	.

“乔治会开车送你到车站；你只有时间穿好衣服赶到那里。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ?

You	will	be	back	to	dinner	?
你	将要	是	后退	到	晚餐	?

你会回来吃晚饭吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

" [oʊ] [jes] ; [bɪˈfɔːr] , [pərˈhæps] .

"	Oh	yes	;	before	,	perhaps	.
"	哦	是的	;	前	,	也许	.

“哦，是的；以前或许是这样。”

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kerləs] [wɜːrdz] , [mɪs] [tʃeɪs] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

"	After	a	few	careless	words	,	Miss	Chase	went	up	to	her	room	,
"	后	一个	很少	粗心	字	,	错过	追赶	去	向上	到	她	房间	,

“说了几句不经意的话后，蔡斯小姐就上楼回房间了。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [daʊn] [sterz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	she	passed	down	stairs	ready	to	go	,	opened	the	door	of	the
和	作为	她	通过了	向下	楼梯	准备好	到	去	,	打开	这	门	的	这

['brekfəst] - [ruːm] ,

breakfast	-	room	,
早餐	-	房间	,

她下楼准备离开时，打开了早餐室的门。

[wer] ['mɑːrgrət] [sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['drɪri] ['sɑːlətuːd] .

where	Margaret	sat	in	the	same	dreary	solitude	.
在哪里	玛格丽特	卫星	在	这	相同的	凄凉	孤独	.

玛格丽特也独自一人坐在那里，感到无比凄凉。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ʌðər] [kə'mændz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['plezntli] .

"	Have	you	any	other	commands	?	"	she	asked	,	pleasantly	.
"	有	你	任何	其他	命令	?	"	她	问	,	愉快	.

“您还有其他吩咐吗？”她和蔼地问道。

" [nʌn] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] . "

"	None	,	thank	you	;	what	a	fine	day	you	will	have	.	"
"	没有任何	,	感谢	你	;	什么	一个	美好的	天	你	将要	有	.	"

“不用了，谢谢；您今天一定会过得很愉快。”

" [oʊ] , ['lʌvli] ; [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

"	Oh	,	lovely	;	good	-	morning	.
"	哦	,	迷人的	;	好的	-	早晨	.

“哦，太好了；早上好。”

" ['mɑːrgrət] [rɪ'tɜːrnd] [ðɪs] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [mɪs] [tʃeɪs] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	Margaret	returned	this	farewell	,	and	Miss	Chase	took	her	departure	.
"	玛格丽特	返回	这	告别	,	和	错过	追赶	采取	她	离开	.

玛格丽特回以告别，蔡斯小姐离开了。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] [rɪ'meɪnd] ,

There	the	unhappy	girl	remained	,
那里	这	不开心	女孩	剩余	,

那个不快乐的女孩就那样留了下来。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['aʊərz] [floʊt] [ɑːn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪtər]

and	let	the	hours	float	on	while	she	gave	herself	up	to	a	thousand	bitter
和	让	这	小时	漂浮	在	尽管	她	给予	她自己	向上	到	一个	千	苦的

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	.
反思	.

她任由时光流逝，沉浸在无数苦涩的回忆中。

[ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] ,

The	bright	spring	morning	had	no	charm	for	Margaret	,
这	明亮的	春天	早晨	有	不	魅力	为了	玛格丽特	,

明媚的春日清晨对玛格丽特来说毫无吸引力。

[ðə; ði] ['meri] ['kærəlz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['swiːtnəs] [tuː; tə]

the	merry	carols	of	the	birds	upon	the	lawn	had	lost	their	sweetness	to
这	欢乐	圣诞颂歌	的	这	鸟类	之上	这	草地	有	丢失的	他们的	甜味	到

[hɜːr; hər] [ɪr] ;

her	ear	;
她	耳朵	;

草坪上鸟儿欢快的鸣叫声在她听来已不再悦耳动听；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][mɑːrk] [haʊ] , [deɪ]

she	could	only	gaze	upon	the	dark	shadows	of	her	life	,	and	mark	how	,	day
她	可以	仅有的	目光	之上	这	黑暗的	阴影	的	她	生活	,	和	标记	如何	,	天

[baɪ] [deɪ] ,

by	day	,
经过	天	,

她只能凝视着自己生命中的黑暗阴影，日复一日地看着这一切是如何发生的。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [diːpər] [gluːm] .

it	drifted	into	deeper	gloom	.
它	漂移	进入	更深	愁云	.

它渐渐陷入更深的阴霾之中。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [feɪl] ['deɪli] ,

Her	strength	seemed	to	fail	daily	,
她	力量	似乎	到	失败	日常的	,

她的体力似乎每天都在减弱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːroʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ;

and	that	of	itself	would	have	been	sorrow	enough	for	one	of	her	age	;
和	那	的	本身	会	有	到过	悲哀	足够的	为了	一	的	她	年龄	;

对于她这个年纪的人来说，这本身就足以令人悲伤了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɜːn] ['trʌblz] [stɪl] .

but	she	had	sterner	troubles	still	.
但	她	有	更严厉	麻烦	仍然	.

但她还有更严峻的困难。

[haʊ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɜːr; hər] !

How	the	promise	of	her	girlhood	had	cheated	her	!
如何	这	承诺	的	她	少女时代	有	作弊	她	!

她少女时代的美好憧憬是如何辜负了她！

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bi'liːvd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] ,

The	affection	which	she	had	believed	was	to	brighten	all	coming	years	,
这	感情	哪个	她	有	相信	曾是	到	提亮	全部	未来	年	,

她曾以为这份爱会照亮她未来所有的岁月，

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [laɪf] .

was	rapidly	fading	from	her	life	.
曾是	快速	褪色	从	她	生活	.

正迅速地从她的生活中消失。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] !

Let	it	go	!
让	它	去	!

放手吧！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['iːðər] [ðə; ði] [hoʊps] [ɔːr] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	would	make	no	effort	to	recover	either	the	hopes	or	the	love	that	she	had
她	会	制作	不	努力	到	恢复	任何一个	这	希望	或者	这	爱	那	她	有

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

她不会努力去找回她失去的希望或爱情。

['lɔːrəns] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ]

Laurence	might	take	his	own	course	;	she	would	not	try	to	recall	his	wandering
劳伦斯	可能	拿	他的	自己的	课程	;	她	会	不是	尝试	到	记起	他的	漫游

['fænsis] .

fancies	.
幻想	.

劳伦斯或许会按照自己的方式行事；她不会试图去回忆他那些飘忽不定的幻想。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪf] [ə'gen]

She	believed	that	her	heart	was	strong	enough	to	despise	his	love	if	again
她	相信	那	她	心	曾是	强的	足够的	到	鄙视	他的	爱	如果	再次

['ɔːfərd] .

offered	.
提供	.

她相信，如果他再次向她表达爱意，她的心足够强大，能够厌恶他。

[ðer; ðər] ['mɑːrgrət] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [wɪtʃ] [ɔːl] [jʌŋ] ['pɜːrsənz] [fɔːl] ['ɪntuː] [wen] [ðə; ði] [praʊd] ,

There	Margaret	made	the	mistake	which	all	young	persons	fall	into	when	the	proud	,
那里	玛格丽特	制成	这	错误	哪个	全部	年轻的	人	落下	进入	什么时候	这	自豪的	,

玛格丽特在那里犯了所有年轻人都会犯的错误，那就是骄傲。

[ˌʌn'traɪd] [hɑːrt] [fɔːlz] ['ɪntuː] [ɪts] [fɜːrst] [lʌv] - ['sɑːroʊ] .

untried	heart	falls	into	its	first	love	-	sorrow	.
未经尝试	心	瀑布	进入	它是	第一的	爱	-	悲哀	.

未经世事的心陷入了初恋的悲伤。

[waɪl] ['mɑːrgrət] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] ['revəri] , ['sɪbl] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]

While	Margaret	indulged	in	that	mournful	revery	,	Sybil	Chase	was	on	her	way	to
尽管	玛格丽特	沉溺其中	在	那	悲哀	梦想	,	西比尔	追赶	曾是	在	她	方式	到

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

当玛格丽特沉浸在悲伤的回忆中时，西比尔·蔡斯正前往城里。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , ['æfəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]

smiling	and	pleasant	,	affable	to	every	one	that	came	in	her	way	;	even	the
微笑	和	令人愉快的	,	和蔼可亲	到	每一个	一	那	来了	在	她	方式	;	甚至	这

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

她面带微笑，待人亲切和蔼，对遇到的每个人都和蔼可亲；甚至包括仆人。

[huː] [droʊv] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

who	drove	her	over	to	the	station	,
WHO	驾驶	她	超过	到	这	车站	,

开车送她去车站的人

[θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['saɪlənt] , ['hɔːti]

thought	to	himself	what	a	different	lady	she	was	from	his	silent	,	haughty
想法	到	他自己	什么	一个	不同的	女士	她	曾是	从	他的	沉默的	,	傲慢

['mɪstrəs] ;

mistress	;
情妇	;

他心想，她和自己沉默寡言、傲慢自大的女主人真是截然不同啊；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [huː] ['rentɪd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɛrɪŋz] [ɪ'steɪt] ,

and	the	farmers	who	rented	portions	of	Mr	.	Waring's	estate	,
和	这	农民	WHO	租来的	部分	的	先生	.	警告的	财产	,

以及租用沃林先生庄园部分土地的农民们，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr]['pɜːrs(ə)n] , [smaɪld]

and	among	whom	she	had	made	herself	a	very	popular	person	,	smiled
和	之中	谁	她	有	制成	她自己	一个	非常	受欢迎的	人	,	微笑

['plezntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [baɪ] .

pleasantly	as	she	rode	by	.
愉快	作为	她	骑	经过	.

她在人群中非常受欢迎，骑马经过时面带和蔼的微笑。

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

Cheerful	and	handsome	she	looked	,	sitting	in	the	train	,
快乐	和	英俊的	她	看起来	,	坐着	在	这	火车	,

她坐在火车上，看起来既开朗又漂亮。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɜːrl] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [ruːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [taʊn] .

and	being	whirled	rapidly	along	the	pretty	route	on	her	way	to	town	.
和	存在	旋转	快速	沿着	这	漂亮的	路线	在	她	方式	到	镇	.

她沿着风景优美的路线快速旋转着前往镇上。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] ['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

She	reached	the	city	even	earlier	than	she	anticipated	,
她	达到	这	城市	甚至	早些时候	比	她	预期	,

她比预期更早到达了这座城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['erəndz] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd]

and	went	about	her	errands	at	once	,	with	her	accustomed
和	去	关于	她	跑腿	在	一次	,	和	她	习惯

[ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] .

straightforwardness	.
直率	.

她立刻开始办事，一如既往地直率。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

Nothing	was	forgotten	.
没有什么	曾是	被遗忘的	.

什么都没被遗忘。

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [ɪn'dɪfrənt] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəli] [fʊl'fɪld] ,

Margaret's	indifferent	message	was	punctually	fulfilled	,
玛格丽特的	冷漠	信息	曾是	准时	已完成	,

玛格丽特冷漠的信息如期而至。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['pɜːrs(ə)n]

and	in	a	manner	which	must	have	satisfied	a	much	more	difficult	person
和	在	一个	方式	哪个	必须	有	使满意	一个	很多	更多的	难的	人

[ðæn; ðən] ['mɑːrgrət] .

than	Margaret	.
比	玛格丽特	.

而且这种方式，想必能让比玛格丽特更挑剔的人也感到满意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

When	she	had	completed	her	purchases	,
什么时候	她	有	完全的	她	购买	,

当她完成购物后，

[mɪs] [tʃeɪs] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'plez(ə)nt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]

Miss	Chase	took	her	way	to	a	retired	and	somewhat	unpleasant	part	of	the
错过	追赶	采取	她	方式	到	一个	退休	和	有些	令人不快的	部分	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

蔡斯小姐前往镇上一个僻静且略显荒凉的地区。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [veɪl] [drɔːn] ,

She	had	her	vail	drawn	,
她	有	她	韦尔	绘制	,

她的面纱被拉了起来，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [baɪ] ['eni] [tʃæns]

and	hurried	along	as	if	anxious	not	to	be	observed	by	any	chance
和	慌忙	沿着	作为	如果	焦虑的	不是	到	是	观察到	经过	任何	机会

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

他匆匆走着，仿佛生怕被任何偶然遇到的熟人看到。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['lʊkɪŋ] ['tenəmənt] - [haʊs] , [ə'sendɪd] [ðə; ðiː] [steps] , [glɑːnst]

She	stopped	before	a	decent	looking	tenement	-	house	,	ascended	the	steps	,	glanced
她	停止	前	一个	体面的	寻找	廉租公寓	-	房子	,	上升	这	步骤	,	瞥了一眼

[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] ['kɔːʃ(ə)n] ,

about	with	her	habitual	caution	,
关于	和	她	习惯性的	警告	,

她停在一栋看起来还算体面的公寓楼前，走上台阶，像往常一样谨慎地环顾四周。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] .

to	see	that	no	one	was	watching	her	,	and	entered	the	hall	.
到	看	那	不	一	曾是	观看	她	,	和	进入	这	大厅	.

见没人注意她，她便走进了大厅。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['wɪri] ['sterkeɪs] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] , [pæst] [θruː] ['sevrəl]

She	mounted	the	weary	staircase	,	which	appeared	interminable	,	passed	through	several
她	安装	这	厌倦	楼梯	,	哪个	出现	没完没了	,	通过了	通过	一些

[dɑːrk] ['entriz] ,

dark	entries	,
黑暗的	条目	,

她爬上那似乎永无止境的漫长楼梯，穿过几个昏暗的入口，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [nɑːkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]

and	at	length	knocked	at	one	of	the	doors	which	opened	into	a	passage
和	在	长度	敲门	在	一	的	这	门	哪个	打开	进入	一个	通道

['nɪrəst] [ðə; ði] [ruːf] .

nearest	the	roof	.
最近的	这	屋顶	.

最后，他敲响了一扇通往屋顶附近通道的门。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] , [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [im'perətivli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ðen] [ə; eɪ]

Twice	she	knocked	,	the	second	time	imperatively	and	with	impatience	;	then	a
两次	她	敲门	,	这	第二	时间	必须	和	和	不耐烦	;	然后	一个

['kwerələs] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] :

querulous	voice	called	out	:
抱怨的	嗓音	称为	出去	:

她敲了两下门，第二次敲得急切而无奈；然后一个抱怨的声音传来：

" [kʌm] [ɪn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['iznt] [lɔkt] .

"	Come	in	,	can't	you	;	the	door	isn't	locked	.
"	来	在	,	不能	你	;	这	门	不是	已锁定	.

“进来吧，门没锁。”

" [soʊ] [mɪs] [tʃeɪs] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['pleɪnli]

"	So	Miss	Chase	turned	the	knob	,	opened	the	door	,	and	entered	a	small	,	plainly
"	所以	错过	追赶	转向	这	旋钮	,	打开	这	门	,	和	进入	一个	小的	,	显然

['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ,

furnished	room	,
提供	房间	,

于是，蔡斯小姐转动门把手，打开门，走进了一间布置简朴的小房间。

[jet] ['berɪŋ] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pɑːvərti] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [meɪks] [ðə; ði] ['tenəmənt] -

yet	bearing	no	evidence	of	the	extreme	poverty	which	often	makes	the	tenement	-
然而	轴承	不	证据	的	这	极端	贫困	哪个	经常	制作	这	廉租公寓	-

[haʊs] [soʊ] ['drɪri] .

house	so	dreary	.
房子	所以	凄凉	.

然而，却丝毫看不出这栋廉租房常常存在的极端贫困景象。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] - [bækt] [tʃer] ,

A	woman	was	seated	near	the	little	window	,	in	a	stiff	-	backed	chair	,
一个	女士	曾是	坐着	靠近	这	小的	窗户	,	在	一个	僵硬的	-	支持的	椅子	,

一位女士坐在靠近小窗的硬背椅上。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [hæf] - ['fɪnɪʃt] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

dividing	her	attention	between	a	half	-	finished	stocking	and	a	number	of
分割	她	注意力	之间	一个	一半	-	完成的	袜	和	一个	数字	的

[sʌm; səm] ['wiːkli] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [klæs] ,

some	weekly	newspaper	of	the	cheapest	class	,
一些	每周	报纸	的	这	最便宜	班级	,

她一边忙着织半成品长袜，一边翻阅几份最便宜的周报。

[fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [kʌts] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] .

full	of	wonderful	cuts	and	more	wonderful	stories	.
满的	的	精彩的	削减	和	更多的	精彩的	故事	.

充满了精彩的剪辑和更多精彩的故事。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æz; əz] [mɪs] [tʃeɪs] ['entərd] , [geɪv] [aʊt] [æn; ən]['iːv(ə)l] , ['wɪkɪd] [glæns] ,

She	looked	up	quickly	as	Miss	Chase	entered	,	gave	out	an	evil	,	wicked	glance	,
她	看起来	向上	迅速地	作为	错过	追赶	进入	,	给予	出去	一个	邪恶的	,	邪恶	瞥一眼	,

蔡斯小姐进来时，她迅速抬起头，狠狠地瞪了蔡斯小姐一眼。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

which	appeared	natural	to	her	,	although	the	general	appearance	of	her	face
哪个	出现	自然的	到	她	,	虽然	这	一般的	外貌	的	她	脸

[wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] .

was	quiet	and	commonplace	enough	.
曾是	安静的	和	平凡	足够的	.

对她来说，这似乎很自然，尽管她的容貌整体上显得平静而普通。

" [soʊ] [juːv] [kʌm] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

"	So	you've	come	,	"	was	her	only	salutation	.
"	所以	你已经	来	,	"	曾是	她	仅有的	问候	.

“你来了啊，”这是她唯一的问候。

" [jes] ; [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː] ? "

"	Yes	;	did	you	expect	me	?	"
"	是的	;	做过	你	预计	我	?	"

“是的，你料到我会来吗？”

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] . "

"	I	expected	you	three	days	ago	.	"
"	我	预期的	你	三	天	前	.	"

“我三天前就该见到你了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['ɑːkjupaɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl]

"	I	was	constantly	occupied	;	it	was	impossible	for	me	to	get	away	until
"	我	曾是	不断地	占领	;	它	曾是	不可能的	为了	我	到	得到	离开	直到

[naʊ] . "

now	.	"
现在	.	"

“我一直忙个不停，直到现在才有时间抽身出来。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [laɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['kɜːrtli] .

"	You	needn't	lie	,	"	returned	the	woman	,	curtly	.
"	你	不必	说谎	,	"	返回	这	女士	,	简短地	.

“你没必要撒谎，”女人简短地回答道。

" [aɪ][wəʊnt] , " [sed] ['sɪbl] , [sə'riːn] [æz; əz]['evər] .

"	I	won't	,	"	said	Sybil	,	serene	as	ever	.
"	我	惯于	,	"	说	西比尔	,	安详	作为	曾经	.

“我不会，”西比尔平静地说，一如既往。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [hɜːr; hər]

She	seated	herself	opposite	the	female	and	untied	her
她	坐着	她自己	对面的	这	女性	和	解开	她

她坐在那名女子对面，解开了她的绳子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

['bɑːnɪt] - [strɪŋz] , ['lʊkɪŋ] ['plæsɪd][ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl]

bonnet	-	strings	,	looking	placid	and	at	home	,	as	she	invariably	was	in	all
引擎盖	-	字符串	,	寻找	平静	和	在	家	,	作为	她	总是	曾是	在	全部

['pleɪsɪz][ænd; ənd]['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

places	and	under	all	circumstances	.
地方	和	在下面	全部	情况	.

她戴着软帽，神态安详，一如既往地自在，无论身处何地，无论在何种情况下都是如此。

[ðə; ði] ['wʊmən] [glɑːnst] ['kiːnli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [lʊk]

The	woman	glanced	keenly	at	her	,	and	a	strange	sort	of	affectionate	look
这	女士	瞥了一眼	敏锐地	在	她	,	和	一个	奇怪的	种类	的	亲热	看

[krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

crept	over	her	face	.
悄悄地爬	超过	她	脸	.

女人敏锐地看了她一眼，脸上浮现出一种奇特的、充满爱意的神情。

" [jʊə(r)] ['bruːdɪŋ] ['mɪstʃɪf] , " [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	You're	brooding	mischief	,	"	she	pronounced	suddenly	and	emphatically	,	as	if	she
"	你是	沉思	恶作剧	,	"	她	发音	突然	和	强调地	,	作为	如果	她

[wʊd] [pər'mɪt] [noʊ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

would	permit	no	contradiction	.
会	允许	不	矛盾	.

“你这是在酝酿恶作剧，”她突然斩钉截铁地说，仿佛不容任何人反驳。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	What	makes	you	think	so	?
"	什么	制作	你	思考	所以	?

你为什么这么认为?

" ['sɪbl] [æskt] .

"	Sybil	asked	.
"	西比尔	问	.

西比尔问道。

" - [kɔːz] [juː; jʊ] [groʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ; [wen] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [braɪt] , [kən'tentɪd] [lʊk] ,

"	'	Cause	you	grow	good	-	looking	;	when	you	get	that	bright	,	contented	look	,
"	-	原因	你	生长	好的	-	寻找	;	什么时候	你	得到	那	明亮的	,	满足	看	,

“因为你长得好看；当你拥有那种容光焕发、满足的神情时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] . "

I	always	know	there's	something	in	the	wind	.	"
我	总是	知道	有	某物	在	这	风	.	"

我总觉得风中有什么玄机。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [waɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪbl] , [ɪ'vɪnsɪŋ] [noʊ] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

"	You	are	very	wise	,	"	replied	Sybil	,	evincing	no	displeasure	at	the	accusation	,
"	你	是	非常	明智的	,	"	回复	西比尔	,	表现出	不	不满	在	这	指控	,

“你真是个聪明人，”西比尔回答道，对这番指责丝毫没有不悦之意。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] ['meni] ['pɜːrsənz] [ʌn'plezntli] .

which	would	have	struck	many	persons	unpleasantly	.
哪个	会	有	击	许多	人	令人不快的	.

这会让很多人感到不快。

" [jes] ; [aɪ] [eɪnt] [blaɪnd] ; [aɪv] ['dʒen(ə)rəli] [kept] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən]['goʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] [wɜːrld] . "

"	Yes	;	I	ain't	blind	;	I've	generally	kept	my	eyes	open	going	through	this	world	.	"
"	是的	;	我	不是	瞎的	;	我已经	一般来说	保留	我的	眼睛	打开	去	通过	这	世界	.	"

“是的，我又不是瞎子，我在这世上一直睁大眼睛看着。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] , [ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] . "

"	That	is	the	only	way	,	if	one	does	not	wish	to	run	against	the	wall	.	"
"	那	是	这	仅有的	方式	,	如果	一	做	不是	希望	到	跑步	反对	这	墙	.	"

“这是唯一的办法，如果你不想碰壁的话。”

" [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][wʌns] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd]

"	As	you	did	once	,	"	retorted	the	woman	,	with	a	chuckle	;	"	you	know	you	did
"	作为	你	做过	一次	,	"	反驳	这	女士	,	和	一个	轻笑	;	"	你	知道	你	做过

[ðæt] ,

that	,
那	,

“就像你曾经做过的那样，”女人笑着反驳道，“你知道你做过那样的事。”

[kjuːt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːrˈself] . "

cute	as	you	think	yourself	.	"
可爱的	作为	你	思考	你自己	.	"

“你觉得自己可爱吗？”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] ['sɪbl] , ['kuːlli] ;

"	I	have	not	forgotten	it	,	"	replied	Sybil	,	coolly	;
"	我	有	不是	被遗忘的	它	,	"	回复	西比尔	,	冷静地	;

“我没有忘记，”西比尔冷冷地回答道；

" [ðə; ði][hɜːrt] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] [tuː] . "

"	the	hurt	taught	me	to	keep	my	eyes	open	too	.	"
"	这	伤害	教授	我	到	保持	我的	眼睛	打开	也	.	"

“伤痛也教会了我睁大眼睛。”

" ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [liːp] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Learned	you	to	look	before	you	leap	,	"	said	the	woman	.
"	学习	你	到	看	前	你	飞跃	,	"	说	这	女士	.

“我教过你三思而后行了，”女人说。

" [wel] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [oʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][maɪ]['lesnz; 'lesənz] .

"	Well	,	I	guess	you	owe	a	good	deal	to	my	lessons	.
"	出色地	,	我	猜测	你	欠	一个	好的	交易	到	我的	课程	.

“嗯，我想你很大程度上要感谢我的教导。”

" ['sɪbl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Sybil	did	not	answer	,	but	shrugged	her	shoulders	slightly	,	and	gazed	out	of
"	西比尔	做过	不是	回答	,	但	耸了耸肩	她	肩膀	轻微地	,	和	凝视	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

西比尔没有回答，只是微微耸了耸肩，望向窗外。

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈflekʃnz] .

occupied	with	her	own	reflections	.
占领	和	她	自己的	反思	.

她沉浸在自己的思绪中。

" [naʊ] [dəunt][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	Now	don't	act	as	if	I	was	a	log	of	wood	,	"	said	the	woman	,
"	现在	不	行为	作为	如果	我	曾是	一个	日志	的	木头	,	"	说	这	女士	,

“别把我当成一根木头似的，”女人说。

['fretfəli] ; " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [meɪks] [ˌem ˈiː][soʊ][mæd] . "

fretfully	;	"	there's	nothing	makes	me	so	mad	.	"
忧心忡忡地	;	"	有	没有什么	制作	我	所以	疯狂的	.	"

焦躁不安地说：“没有什么事能让我如此生气。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [nekst] . "

"	I	was	waiting	to	hear	what	you	would	say	next	.	"
"	我	曾是	等待	到	听到	什么	你	会	说	下一个	.	"

我一直在等你接下来说什么。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ? "
" What did you come for ? "
" 什么 做过 你 来 为了 ? "

你来这里做什么?

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" To see you , of course . "
" 到 看 你 , 的 课程 . "

“当然是为了见你。”

" [wel] , [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; [aɪ][dəunt] [tʃɑːrdʒ] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] !
" Well , look at me ; I don't charge any thing for the sight !
" 出色地 , 看 在 我 ; 我 不 收费 任何 事物 为了 这 视线 !

“瞧瞧我，我可不收一分钱就让你看！”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] , [aɪ][dɪd] ;
I used to be worth the trouble of turning round to see , I did ;
我 用过的 到 是 值得 这 麻烦 的 转弯 圆形的 到 看 , 我 做过 ;

我曾经值得人们回头看看，真的;

[aɪ][wʌz; wəz] ['betər] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːr]['evər] [wɪl] [biː; bi] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]['oʊvər] .
I was better looking than you are or ever will be — but that's all over .
我 曾是 更好的 寻找 比 你 是 或者 曾经 将要 是 — 但 那就是 全部 超过 .

我以前比你好看，以后也肯定比你好看——但那都过去了。

[dʒʌst] [seɪ] [wʌt] [jʊə(r)] ['æftər] [naʊ] . "
Just say what you're after now . "
只是 说 什么 你是 后 现在 . "

现在就直说你想要什么吧。

" [aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] . "
" I came because I thought you wanted something . "
" 我 来了 因为 我 想法 你 通缉 某物 . "

“我来是因为我以为你想要什么。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː] ['mʌni] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ; [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪndhænd]
" You should have brought me money three days ago ; I hate to be behindhand
[wɪð; wɪθ][maɪ] [rent] . "
with my rent . "
和 我的 租 . "

“你三天前就应该给我钱了；我不想拖欠房租。”

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni]
" Surely you ought to have had enough for that ; you know how little money
[aɪ] [pə'zes] . . . .
I possess . . . .
我 具有 . . . .

“你肯定有足够的钱吧；你知道我有多少钱……”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

" ['fɪdl] - [diː] - [diː] !
" Fiddle - de - dee !
" 小提琴 - 德 - 迪 !

“胡说！

[æsk] [ðæt] ['lɔːrəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] . "

Ask	that	Laurence	for	some	.	"
问	那	劳伦斯	为了	一些	.	"

去问问劳伦斯能不能要一些。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][duː] [ðæt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	I	can	not	do	that	;	you	must	see	how	impossible	it	is	.	"
"	我	能	不是	做	那	;	你	必须	看	如何	不可能的	它	是	.	"

“我做不到；你应该明白这有多么不可能。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wer] ['mʌni] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

"	There's	nothing	impossible	where	money	is	concerned	.
"	有	没有什么	不可能的	在哪里	钱	是	担心的	.

“只要跟钱有关，就没有不可能的事。”

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] . "

But	no	matter	,	take	your	own	way	.	"
但	不	事情	,	拿	你的	自己的	方式	.	"

但没关系，走你自己的路吧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [klɪr] [naʊ] , " [sed] ['sɪbl] .

"	It	is	growing	clear	now	,	"	said	Sybil	.
"	它	是	生长	清除	现在	,	"	说	西比尔	.

“现在越来越清楚了，”西比尔说。

" [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; [juːv] [meɪd] [mɪ'steɪks] [ɪ'nʌf] .

"	Time	it	did	;	you've	made	mistakes	enough	.
"	时间	它	做过	;	你已经	制成	错误	足够的	.

是时候了；你已经犯够错误了。

" ['sɪbl] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	Sybil	did	not	appear	desirous	of	pursuing	the	conversation	.
"	西比尔	做过	不是	出现	渴望	的	追求	这	对话	.

“西比尔似乎并不想继续这个话题。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [pɜːrs] , ['kaʊntɪd] ['sevrəl] [goʊld] ['piːsɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][pɑːm] ,

She	took	out	her	purse	,	counted	several	gold	pieces	into	her	palm	,
她	采取	出去	她	钱包	,	计数	一些	金子	件	进入	她	棕榈	,

她拿出钱包，数了数手掌里有几枚金币，

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kʌvətəs] [aɪz] .

while	the	woman	watched	her	with	covetous	eyes	.
尽管	这	女士	观看	她	和	贪婪的	眼睛	.

女人用贪婪的目光注视着她。

" [ðæt] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

"	That	will	serve	you	until	I	come	again	,	"	she	said	,	extending	her	hand	.
"	那	将要	服务	你	直到	我	来	再次	,	"	她	说	,	扩展	她	手	.

“在我下次来之前，这些东西够你用了，”她说着，伸出了手。

[ðə; ði] ['wʊmən] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['mʌni] ['iːgərli] , ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər]

The	woman	clutched	the	money	eagerly	,	counted	it	twice	to	be	certain	there
这	女士	紧握	这	钱	急切地	,	计数	它	两次	到	是	肯定	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] ,

was	no	mistake	,
曾是	不	错误	,

女人急切地攥紧钱，数了两遍，确保没有出错。

[ðen] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] ['bjʊroʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

then	rose	from	her	seat	and	went	to	an	old	bureau	in	a	corner	of
然后	玫瑰	从	她	座位	和	去	到	一个	老的	局	在	一个	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

然后她起身离开座位，走到房间角落里的一张旧书桌旁。

['æftər] ['fʌmblɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs]

After	fumbling	in	her	pocket	for	a	while	,	and	pulling	out	a	heterogeneous
后	笨拙	在	她	口袋	为了	一个	尽管	,	和	拉	出去	一个	异质

[mæs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

mass	of	things	,
大量的	的	事物	,

她在口袋里摸索了一会儿，掏出了一大堆杂乱无章的东西，

[ə; eɪ] ['dɪndʒi] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] ,

a	dingy	red	silk	handkerchief	among	the	rest	,	she	produced	a	small	key	,
一个	昏暗的	红色的	丝绸	手帕	之中	这	休息	,	她	生产	一个	小的	钥匙	,

她从一堆杂物中掏出一块暗红色的丝绸手帕，手里还拿着一把小钥匙。

[ˌʌn'lɑːkt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːrz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [goʊld] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌkskɪn]

unlocked	one	of	the	drawers	,	and	put	the	gold	carefully	away	in	a	buckskin
已解锁	一	的	这	抽屉	,	和	放	这	金子	小心	离开	在	一个	鹿皮

[bæg] ;

bag	;
包	;

打开其中一个抽屉，小心翼翼地把金子放进一个鹿皮袋里；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [siːt] .

then	she	locked	the	bureau	again	,	and	returned	to	her	seat	.
然后	她	已锁定	这	局	再次	,	和	返回	到	她	座位	.

然后她再次锁上柜门，回到座位上。

" [ðæt] [ɪz] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] [kəm'pleɪsntli] ;

"	That	is	safe	,	"	she	said	,	more	complacently	;
"	那	是	安全的	,	"	她	说	,	更多的	自满地	;

“那很安全，”她更加自满地说；

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['mɔləˌfaɪd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

the	touch	of	the	money	had	evidently	mollified	her	feelings	.
这	触碰	的	这	钱	有	显然	柔和的	她	情怀	.

金钱的触感显然抚慰了她的情绪。

" [naʊ] , [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ə'baʊt] [jʊr; jər] [plænz] , [seɪ] . "

"	Now	,	let's	talk	about	something	else	—	about	your	plans	,	say	.	"
"	现在	,	我们来吧	讲话	关于	某物	别的	—	关于	你的	计划	,	说	.	"

“现在，我们来谈谈别的事情吧——比如说，你的计划。”

" [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ; ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [dɑːrk] [jet] — [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wɪl]

"	I	can	not	answer	your	questions	;	every	thing	is	dark	yet	—	a	few	months	will
"	我	能	不是	回答	你的	问题	;	每一个	事物	是	黑暗的	然而	—	一个	很少	几个月	将要

[dɪ'saɪd] . "

decide	.	"
决定	.	"

“我无法回答你的问题；一切都还未明朗——几个月后才能见分晓。”

" [dəunt] [juː; jʊ] [get] ['kerləs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Don't	you	get	careless	,	you	know	.	"
"	不	你	得到	粗心	,	你	知道	.	"

“你可别粗心大意啊。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

"	There	is	no	fear	;	I	am	not	a	child	.	"
"	那里	是	不	害怕	;	我	是	不是	一个	孩子	.	"

“我不害怕；我不是小孩子。”

" [noʊ] ; [ænd; ənd] [juːv] ['lɜːrnɪd] [baɪ][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] . "

"	No	;	and	you've	learned	by	the	hardest	.	"
"	不	;	和	你已经	学习	经过	这	最难	.	"

“不，而且你付出了最惨痛的代价才明白这个道理。”

" [dəunt]['evər] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; [aɪ][kæn; kən]['beri][ˌaɪ 'tiː][naʊ] — [aɪ][hæv; həv]['berid][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Don't	ever	speak	of	the	past	;	I	can	bury	it	now	—	I	have	buried	it	.	"
"	不	曾经	说话	的	这	过去的	;	我	能	埋葬	它	现在	—	我	有	埋葬	它	.	"

“不要再提起过去；我现在可以把它埋葬了——我已经把它埋葬了。”

" ['wɔl] , [its] [ə; eɪ] [ded] [frend] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [eint] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] .

"	Wal	,	it's	a	dead	friend	I	guess	you	ain't	sorry	to	be	rid	of	.
"	沃尔	,	它是	一个	死的	朋友	我	猜测	你	不是	对不起	到	是	摆脱	的	.

“沃尔，朋友死了，我想你也不会为摆脱他而感到难过吧。”

" ['sɪbl] [lʊkt] [waɪt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪnd] , [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	Sybil	looked	white	;	her	eyes	had	a	strained	,	unnatural	expression	,
"	西比尔	看起来	白色的	;	她	眼睛	有	一个	紧张	,	不自然	表达	,

“西比尔脸色苍白；她的眼神紧张而怪异，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['taɪtnəs] .

and	her	hands	clenched	together	with	the	old	force	and	tightness	.
和	她	双手	紧握	一起	和	这	老的	力量	和	紧绷	.

她的双手像往常一样紧紧地攥在一起。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] — [ɔːl]['oʊvər] . "

"	It	is	all	over	—	all	over	.	"
"	它	是	全部	超过	—	全部	超过	.	"

一切都结束了——一切都结束了。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] , [aɪ] [spoʊz] , [ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['goʊsts][ɔːr] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	Nothing	to	be	afraid	of	,	I	s'pose	,	unless	you	believe	in	ghosts	or	such	things	.
"	没有什么	到	是	害怕的	的	,	我	假设	,	除非	你	相信	在	鬼魂	或者	这样的	事物	.

“我想没什么好怕的，除非你相信鬼魂之类的东西。”

" ['sɪbəlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz] ; [ðə; ði]['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Sybil's	face	changed	;	she	dropped	her	hands	;	the	color	came	back	to	her
"	西比尔的	脸	已更改	;	她	掉落	她	双手	;	这	颜色	来了	后退	到	她

[tʃiːk] — [ʃiː; ʃi] [læft] ['aʊtraɪt] ,

cheek	—	she	laughed	outright	,
脸颊	—	她	笑了	直接	,

“西比尔的脸色变了；她放下了双手；她的脸颊恢复了血色——她放声大笑起来，

[ə; eɪ][dɪ'faɪənt] , ['mɑːkɪŋ] [saʊnd] .

a	defiant	,	mocking	sound	.
一个	桀骜不驯	,	嘲讽	声音	.

一种挑衅、嘲讽的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [noʊ][goʊst] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] — [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] . "

"	Not	at	all	;	no	ghost	will	trouble	me	—	not	even	his	.	"
"	不是	在	全部	;	不	鬼	将要	麻烦	我	—	不是	甚至	他的	.	"

“完全不会；任何鬼魂都无法困扰我——即使是他的鬼魂。”

" [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊ] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn] .
" **Tell me a little how things go on .**
" 告诉 我 一个 小的 如何 事物 去 在 .

“跟我说说事情进展如何吧。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]
" **The woman drew closer to her visitor , and inclined her head to listen**
" 这 女士 画 更近 到 她 游客 , 和 倾斜 她 头 到 听
[ə'tentɪvli] .
attentively .
认真地 .

“那女人走近来访者，低下头认真地倾听。

['sɪbl] [tɔːkt] [fɔːr; fər] ['meni] ['moʊmənts][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [sʌŋk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
Sybil talked for many moments in a voice sunk almost to a whisper ,
西比尔 谈话 为了 许多 时刻 在 一个 嗓音 沉没 几乎 到 一个 耳语 ,

西比尔用几乎耳语般的低沉声音说了很久的话，

[æz; əz] [ɪf] ['drɑːpɪŋ] [hɪnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [gɪv] ['ʌtərəns] [ə'laʊd] .
as if dropping hints to which she dared not give utterance aloud .
作为 如果 下降 提示 到 哪个 她 敢于 不是 给 发声 大声 .

仿佛在暗示她什么，但她又不敢大声说出来。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['noʊtɪd] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] ['muːvmənt] , [waɪl] [ə; eɪ][bæd] , [mə'lɪgnənt]
Her companion noted every word and movement , while a bad , malignant
她 伴侣 著名的 每一个 单词 和 移动 , 尽管 一个 坏的 , 恶性
[ɪk'spreʃ(ə)n] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
expression crept over her face ,
表达 悄悄地爬 超过 她 脸 ,

她的同伴注意到了她说的每一句话，做了每一个动作，而脸上却浮现出一丝阴险恶毒的表情。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [lʊkt] ['kʌmli] [ɔːr] ['plez(ə)nt] .
till it seemed impossible that it should ever have looked comely or pleasant .
直到 它 似乎 不可能的 那 它 应该 曾经 有 看起来 漂亮 或者 令人愉快的 .

直到人们觉得它曾经不可能看起来美观或令人愉快。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ə'pru:vɪŋli] ; [wʌns][ʃi:; ʃi] [læft] ['aʊtraɪt] .

Sometimes	**she**	**nodded**	**her**	**head**	**approvingly**	**;**	**once**	**she**	**laughed**	**outright**	**.**
有时	她	点头	她	头	赞许地	;	一次	她	笑了	直接	.

有时她会赞许地点头；有一次她甚至大笑起来。

['sɪbl] [pʊt] [ʌp] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['merɪmənt] ,

Sybil	**put**	**up**	**her**	**hand**	**to**	**check**	**the**	**merriment**	**,**
西比尔	放	向上	她	手	到	查看	这	欢乐	,

西比尔举起手，示意大家不要再嬉闹了。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtɪd] ['hɑ:rʃli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [les] [wel] - [ə'tu:nd] [ɪr] [ðæn; ðən][hɜ:rz] .

which	**would**	**have**	**grated**	**harshly**	**upon**	**a**	**less**	**well**	**-**	**attuned**	**ear**	**than**	**hers**	**.**
哪个	会	有	磨碎的	严厉地	之上	一个	较少的	出色地	-	协调的	耳朵	比	她的	.

对于一个不如她那双耳朵灵敏的人来说，这会非常刺耳。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [mɪs] [tʃeɪs] [sed] , [æt; ət] [læst] ;

"	**I**	**must**	**go**	**now**	**,**	**"**	**Miss**	**Chase**	**said**	**,**	**at**	**last**	**;**
"	我	必须	去	现在	,	"	错过	追赶	说	,	在	最后的	;

“我必须走了，”蔡斯小姐最后说道；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][get] [bæk] [baɪ] ['dɪnər] - [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

"	**I**	**shall**	**not**	**get**	**back**	**by**	**dinner**	**-**	**time**	**as**	**it**	**is**	**.**	**"**
"	我	将	不是	得到	后退	经过	晚餐	-	时间	作为	它	是	.	"

“我肯定赶不上晚饭时间了。”

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:]

"	**I**	**ought**	**to**	**be**	**there**	**,**	**"**	**the**	**woman**	**exclaimed**	**;**	**"**	**there**	**is**	**so**	**much**	**I**	**could**	**do**
"	我	应该	到	是	那里	,	"	这	女士	惊呼	;	"	那里	是	所以	很多	我	可以	做

. "

: **"**

. "

“我应该去那里，”女人喊道，“我可以做很多事。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][kən'troʊl][jʊr; jər] ['tempər] . "

"	**I**	**know**	**that**	**,**	**if**	**you**	**would**	**only**	**manage**	**to**	**control**	**your**	**temper**	**.**	**"**
"	我	知道	那	,	如果	你	会	仅有的	管理	到	控制	你的	脾气	.	"

我知道，如果你能控制住自己的脾气就好了。

" ['nevər] [ju:; jʊ] [fɪr] [ˌem 'i:] ;

"	**Never**	**you**	**fear**	**me**	**;**
"	绝不	你	害怕	我	;

你永远不必害怕我；

[aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] . "

I	**can**	**do**	**that**	**easy**	**enough**	**when**	**there**	**is**	**any**	**thing**	**to**	**be**	**gained**	**by**	**it**	**.**	**"**
我	能	做	那	简单的	足够的	什么时候	那里	是	任何	事物	到	是	获得	经过	它	.	"

只要有利可图，我做起来就轻而易举。

" [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .

"	**One**	**never**	**knows**	**what**	**may**	**happen**	**.**
"	一	绝不	知道	什么	可能	发生	.

谁也不知道会发生什么。

['ɔ:lweɪz] [ki:p] [jɔ:r'self] [ɪn] ['redɪnəs] [tu:; tə] [ə'beɪ] [maɪ] ['sʌmənz] . "

Always	**keep**	**yourself**	**in**	**readiness**	**to**	**obey**	**my**	**summons**	**.**	**"**
总是	保持	你自己	在	准备就绪	到	服从	我的	传票	.	"

时刻准备服从我的召唤。

" [aɪ][kʊd; kəd][stɑːrt][æt; ət]['eni]['moʊmənt] . "

"	I	could	start	at	any	moment	.	"
"	我	可以	开始	在	任何	片刻	.	"

“我随时都可以开始。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weɪt] ;

"	We	shall	be	obliged	to	wait	;
"	我们	将	是	有义务	到	等待	;

我们将不得不等待；

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [meɪ] [ə'raɪz][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "

an	opportunity	may	arise	by	which	I	could	introduce	you	to	the	house	.	"
一个	机会	可能	出现	经过	哪个	我	可以	介绍	你	到	这	房子	.	"

或许有机会我可以带你参观这栋房子。

" [meɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [ə; eɪ][smɑːrt] ['wʊmən] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðæt] . "

"	Make	the	opportunity	;	a	smart	woman	can	always	do	that	.	"
"	制作	这	机会	;	一个	聪明的	女士	能	总是	做	那	.	"

“抓住机会；聪明的女人总能做到这一点。”

" [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][maɪ]['pruːd(ə)ns] . "

"	Ah	!	you	have	not	my	prudence	.	"
"	啊	!	你	有	不是	我的	谨慎	.	"

“啊！你没有我这样的谨慎。”

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] ['kwɑːrəl] .

"	I	guess	you	learned	it	lately	;	but	we	won't	quarrel	.
"	我	猜测	你	学习	它	最近	;	但	我们	惯于	争吵	.

“我猜你最近才明白这一点；不过我们不会争吵。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] . "

If	you	want	me	,	I	will	come	.	"
如果	你	想	我	,	我	将要	来	.	"

如果你需要我，我会来的。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [ɪn] [wʌt] [wei] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ? "

"	You	would	not	care	in	what	way	;	you	would	not	mind	the	occupation	?	"
"	你	会	不是	关心	在	什么	方式	;	你	会	不是	头脑	这	职业	?	"

“你不在乎是以什么方式被占领吗？你不介意被占领吗？”

" [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] ; [aɪm] [gʊd] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] — ['dʒen(ə)rəl] ['haʊswɜːrk] , ['kʊkɪŋ] ;

"	Lord	bless	you	,	no	;	I'm	good	at	any	thing	—	general	housework	,	cooking	;
"	主	保佑	你	,	不	;	我是	好的	在	任何	事物	—	一般的	家务	,	烹饪	;

“上帝保佑你，不；我什么都擅长——一般的家务、烹饪；

[its] [ɔːl] [fɪʃ] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] ['bæskɪt] . "

it's	all	fish	that	comes	to	my	basket	.	"
它是	全部	鱼	那	来	到	我的	篮子	.	"

我篮子里全是鱼。

" [gʊd] - [baɪ] , [naʊ] , " [sed] ['sɪbl] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] [ɪf] [aɪ][stɑːp] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .

"	Good	-	by	,	now	,	"	said	Sybil	;	"	I	shall	miss	the	train	if	I	stop	another	moment	.
"	好的	-	经过	,	现在	,	"	说	西比尔	;	"	我	将	错过	这	火车	如果	我	停止	其他	片刻	.

“再见了，”西比尔说，“如果我再停留一会儿，就要赶不上火车了。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['wɪspəd] [sʌm; səm] ['ædɪd] ['pɑːrtɪŋ] [əd'vaɪs] ,

"	The	woman	followed	her	to	the	door	,	whispered	some	added	parting	advice	,
"	这	女士	随后	她	到	这	门	,	低声说道	一些	额外	离别	建议	,

“那女人跟着她走到门口，低声说了些临别赠言，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

and	watched	her	disappear	down	the	stairs	.
和	观看	她	消失	向下	这	楼梯	.

然后看着她消失在楼梯下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][set] [əˈbaʊt] [prɪˈpeərɪŋ]

Then	she	returned	to	the	room	and	set	about	preparing
然后	她	返回	到	这	房间	和	放	关于	准备

然后她回到房间，开始准备

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[hɜːrˈself][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [ˈtʃʌklɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [weɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv]

herself	a	cup	of	tea	,	chuckling	occasionally	in	a	sharp	way	,	like	a	meditative
她自己	一个	杯子	的	茶	,	轻笑	偶尔	在	一个	锋利的	方式	,	喜欢	一个	冥想

[məˈkɔː] ,

macaw	,
金刚鹦鹉	,

她给自己倒了杯茶，偶尔发出清脆的笑声，像一只沉思的金刚鹦鹉。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [soʊ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd][ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	looking	altogether	so	unpleasant	that	a	timid	person	would	have	been
和	寻找	共	所以	令人不快的	那	一个	胆小	人	会	有	到过

[rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

reluctant	to	remain	alone	in	the	chamber	with	her	.
不情愿的	到	保持	独自的	在	这	房间	和	她	.

她看起来十分不雅，胆小的人恐怕都不愿意和她单独待在房间里。

[æz; əz] [mɪs] [tʃeɪs] [prɪˈdɪktɪd] , [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋz]

As	Miss	Chase	predicted	,	dinner	was	over	when	she	reached	Mr	.	Waring's
作为	错过	追赶	预测	,	晚餐	曾是	超过	什么时候	她	达到	先生	.	警告的

[ˈrezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

正如蔡斯小姐预料的那样，当她到达沃林先生的住所时，晚餐已经结束了。

[ʃiː; ʃi][ˈkwaɪətli] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈpæst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [hæd; həd] [ˌkɔndɪˈsendid]

She	quietly	disposed	of	her	own	repast	which	the	housekeeper	had	condescended
她	悄悄	处置	的	她	自己的	餐饮	哪个	这	管家	有	居高临下的

[tuː; tə][set] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

to	set	aside	for	her	,
到	放	旁边	为了	她	,

她默默地吃掉了管家特意为她准备的饭菜。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] , [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

and	then	,	after	changing	her	dress	,	went	down	into	the	library	.
和	然后	,	后	变化	她	裙子	,	去	向下	进入	这	图书馆	.

然后，她换好衣服，下楼去了图书馆。

[ˈmɪstər] . [ˈlɔːrəns] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][əˈloʊn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ɪˈnʌf] ;

Mr	.	Laurence	was	sitting	there	alone	,	looking	sullen	and	discontented	enough	;
先生	.	劳伦斯	曾是	坐着	那里	独自的	,	寻找	忧郁	和	不满	足够的	;

劳伦斯先生独自一人坐在那里，看起来闷闷不乐，很不高兴；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈbraɪtnd] [ˈsʌmwʌt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪrfəli] .

but	he	brightened	somewhat	when	she	entered	,	and	greeted	her	cheerfully	.
但	他	明亮	有些	什么时候	她	进入	,	和	问候	她	愉快地	.

但当她进来时，他的心情稍微好转了一些，并愉快地向她问好。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ;

"	I	am	glad	you	have	come	;
"	我	是	高兴的	你	有	来	;

“我很高兴你来了；

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ][maɪ'self] ,

I	began	to	think	I	should	have	to	spend	the	evening	by	myself	,
我	开始	到	思考	我	应该	有	到	花费	这	晚上	经过	我	,

我开始觉得我今晚可能得一个人待着了。

[æz; əz] [hɪnkʃli] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] . "

as	Hinchley	is	busy	with	his	uncle	.	"
作为	欣克利	是	忙碌的	和	他的	叔叔	.	"

欣克利正忙着照顾他叔叔。

" [wer] [ɪz] [mɪs] ['wɛrɪŋ] ?

"	Where	is	Miss	Waring	?
"	在哪里	是	错过	警告	?

沃林小姐在哪里?

" ['sɪbl] [æskt] .

"	Sybil	asked	.
"	西比尔	问	.

西比尔问道。

" [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['paʊtɪŋ] [ɔːr] ['kraɪɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][steɪʤ][hɜːr; hər] [ɪl] - ['hjuːmər]

"	In	her	own	room	,	pouting	or	crying	,	according	to	the	stage	her	ill	-	humor
"	在	她	自己的	房间	,	撅嘴	或者	哭泣	,	根据	到	这	阶段	她	患病的	-	幽默

[hæz; həz] [riːtʃt] .

has	reached	.
有	达到	.

“在她自己的房间里，根据她坏心情的程度，撅着嘴或哭着。”

" ['sɪbl] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Sybil	sighed	and	shook	her	head	.
"	西比尔	叹了口气	和	摇晃	她	头	.

西比尔叹了口气，摇了摇头。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	you	blaming	me	?	"	he	asked	.
"	是	你	指责	我	?	"	他	问	.

“你是在责怪我吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] , [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [wʊd] [prə'voʊk] [ə; eɪ] [seɪnt]

"	It	was	not	my	fault	that	we	quarreled	,	but	Margaret	would	provoke	a	saint
"	它	曾是	不是	我的	过错	那	我们	争吵	,	但	玛格丽特	会	惹	一个	圣

!

!
!

“我们吵架不是我的错，但玛格丽特连圣人都会被她激怒！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] , [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] .

I	could	not	tell	to	save	my	life	,	what	the	disturbance	began	about	.
我	可以	不是	告诉	到	节省	我的	生活	,	什么	这	干扰	开始	关于	.

我无论如何也搞不清楚这场骚乱究竟是怎么开始的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] ;

I	think	I	said	one	could	not	breathe	in	this	room	for	the	flowers	;
我	思考	我	说	一	可以	不是	呼吸	在	这	房间	为了	这	花朵	;

我想我说过，这房间里的花太多了，让人无法呼吸；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

with	that	she	worked	herself	into	a	violent	rage	,	as	if	I	had	committed
和	那	她	工作	她自己	进入	一个	暴力	愤怒	,	作为	如果	我	有	坚定的

[sʌm; səm] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ɪ'nɔːrməti] . "

some	unpardonable	enormity	.	"
一些	不可饶恕的	巨大	.	"

她听了这话勃然大怒，仿佛我犯下了不可饶恕的滔天罪行。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , " [sed] [mɪs] [tʃeɪs] .
" You should be patient , " said Miss Chase .
" 你 应该 是 病人 , " 说 错过 追赶 .

“你应该耐心点，”蔡斯小姐说。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['tempər] [ɪz] [bæd] ,
" I know my temper is bad ,
" 我 知道 我的 脾气 是 坏的 ,

我知道我的脾气不好，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [duː] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
but she seems to do every thing in her power to excite it .
但 她 似乎 到 做 每一个 事物 在 她 力量 到 激发 它 .

但她似乎竭尽全力去激起它的兴趣。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [bleɪm] [ˌem 'iː] ? "
Why should you always blame me ? "
为什么 应该 你 总是 责备 我 ? "

你为什么总是责怪我?

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] ?
" Am I blaming you ?
" 是 我 指责 你 ?

我是在责怪你吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɔːftli] .
" she asked , softly .
" 她 问 , 轻轻 .

她轻声问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɛrɪŋ]
" It is not my place to express any opinion upon your differences with Miss Waring
. "
: "
. "

“我无意对您与沃林小姐之间的分歧发表任何意见。”

" [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] ; [bəuθ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [maɪ'self] [rɪ'gɑːrd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .
" I don't see why ; both Margaret and myself regard you as a friend .
" 我 不 看 为什么 ; 两个都 玛格丽特 和 我 看待 你 作为 一个 朋友 .

“我不明白为什么；我和玛格丽特都把你当朋友。”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['trʌblz] ['friːli] [ɪ'nʌf] ;
I know she tells you all her troubles freely enough ;
我 知道 她 讲述 你 全部 她 麻烦 自由 足够的 ;

我知道她会很坦诚地把她的烦恼都告诉你；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['stɔːri] ? "
why should you refuse to listen to my part of the story ? "
为什么 应该 你 拒绝 到 听 到 我的 部分 的 这 故事 ? "

你为什么拒绝听我解释?

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] ;
" I do not refuse , " she answered , sighing heavily ;
" 我 做 不是 拒绝 , " 她 回答 , 叹息 重度 ;

“我不拒绝，”她重重地叹了口气回答道；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'griː] [soʊ] ['terəbli] . "
" but it pains me to know that you disagree so terribly . "
" 但 它 疼痛 我 到 知道 那 你 不同意 所以 可怕 . "

“但得知你如此强烈地反对我的观点，我感到非常痛心。”

" [ˌdɪsə'griː] [ɪz][ə; eɪ][maɪld][wɜːrd] ; [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] ;
" **Disagree** **is** **a** **mild** **word** **;** **I** **admire** **your** **politeness** **;**
" 不同意 是 一个 温和的 单词 ; 我 钦佩 你的 礼貌 ;

“不同意”这个词太轻描淡写了；我很欣赏你的礼貌；

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['kwɑːrəl] [laɪk] [tuː] [hɔːks] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
you **know** **we** **quarrel** **like** **two** **hawks** **in** **a** **cage** **.**
你 知道 我们 争吵 喜欢 二 老鹰 在 一个 笼 .

你知道我们吵架就像笼中两只鹰一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **82** **]**
" [页 -]

[第 82 页]

[mɪs] [tʃeɪs] [said] [ə'gen] .
Miss **Chase** **sighed** **again** **.**
错过 追赶 叹了口气 再次 .

蔡斯小姐又叹了口气。

[ðɪs] [diːp] [breθ] [ɪk'sprest] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,
This **deep** **breath** **expressed** **as** **much** **sympathy** **as** **words** **could** **have** **done** **,**
这 深的 气息 表达 作为 很多 同情 作为 字 可以 有 完毕 ,

这声深吸一口气，胜过千言万语，表达了最深切的同情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr]['seɪfər][dʒʌst][ðer; ðər] .
and **was** **far** **safer** **just** **there** **.**
和 曾是 远的 更安全 只是 那里 .

而且待在那里安全得多。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrəns] , ['sʌd(ə)nli] , " ['mɑːrgrət] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ;
" **The** **truth** **is** **,** **"** **exclaimed** **Laurence** **,** **suddenly** **,** **"** **Margaret** **does** **not** **love** **me** **;**
" 这 真相 是 , " 惊呼 劳伦斯 , 突然 , " 玛格丽特 做 不是 爱 我 ;

“事实是，”劳伦斯突然喊道，“玛格丽特并不爱我；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] . "
there **is** **the** **foundation** **of** **our** **troubles** **.** **"**
那里 是 这 基础 的 我们的 麻烦 . "

这就是我们所有问题的根源。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [dʒʌdʒɪŋ] ['heɪstɪli] ? "
" **Are** **you** **not** **judging** **hastily** **?** **"**
" 是 你 不是 评判 草草 ? "

你是不是妄下判断了？

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" **No** **;** **I** **have** **felt** **it** **for** **a** **long** **time** **;** **I** **am** **certain** **of** **it** **now** **.**
" 不 ; 我 有 毛毡 它 为了 一个 长的 时间 ; 我 是 肯定 的 它 现在 .

“不，我很久以前就有这种感觉了，我现在确信无疑。”

[tel] [ˌem 'iː] : [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['eni] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ækt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ?
Tell **me** **:** **do** **you** **believe** **any** **woman** **who** **loved** **a** **man** **would** **act** **as** **she** **does** **?**
告诉 我 : 做 你 相信 任何 女士 WHO 喜爱 一个 男人 会 行为 作为 她 做 ?

告诉我：你认为任何一个真正爱着一个男人的女人都会像她这样行事吗?

[duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'dʌkts] [hɜːr'self][æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ? "
Do **you** **consider** **that** **she** **conducts** **herself** **as** **an** **engaged** **person** **should** **?** **"**
做 你 考虑 那 她 进行 她自己 作为 一个 已订婚的 人 应该 ? "

你认为她的行为举止符合一个已订婚人士应有的样子吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['ænsər]

"	You	must	not	ask	me	such	questions	;	it	would	be	wrong	in	me	to	answer
"	你	必须	不是	问	我	这样的	问题	;	它	会	是	错误的	在	我	到	回答

. "

: "

. "

你不应该问我这样的问题；我回答起来是不合适的。”

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] ?

"	At	least	you	can	say	if	you	think	she	loves	me	?
"	在	至少	你	能	说	如果	你	思考	她	爱	我	?

“至少你可以说说你觉得她是否爱我？”

" [mɪs] [tʃeɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Miss	Chase	hesitated	.
"	错过	追赶	犹豫了一下	.

蔡斯小姐犹豫了一下。

" [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [hiː; hi] , ['vaɪələntli] .

"	Speak	the	truth	,	"	said	he	,	violently	.
"	说话	这	真相	,	"	说	他	,	暴力	.

“说出真相！”他厉声说道。

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɪbl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] .

"	No	,	"	returned	Sybil	,	in	a	low	whisper	.
"	不	,	"	返回	西比尔	,	在	一个	低的	耳语	.

“不，”西比尔低声回答道。

" ['evri] [wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɔːrəns] ; " [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][dɪd] .

"	Every	one	sees	it	,	"	continued	Lawrence	;	"	I	knew	you	did	.
"	每一个	一	看到	它	,	"	持续	劳伦斯	;	"	我	知道	你	做过	.

“每个人都看到了，”劳伦斯继续说道；“我知道你看到了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] . "

She	is	hard	-	hearted	and	ungrateful	.	"
她	是	难的	-	心地	和	忘恩负义	.	"

她铁石心肠，忘恩负义。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [hɑːrʃ] — "

"	Do	not	be	harsh	—	"
"	做	不是	是	残酷的	—	"

“不要太苛刻——”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rekt] [maɪ][laɪf] — [tɜːrnd]

"	How	can	I	help	it	,	"	he	interrupted	;	"	she	has	wrecked	my	life	—	turned
"	如何	能	我	帮助	它	,	"	他	中断	;	"	她	有	损毁	我的	生活	—	转向

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɜːrs] .

it	into	a	curse	.
它	进入	一个	诅咒	.

“我该怎么办？”他打断道，“她毁了我的生活——把它变成了一种诅咒。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] — [nɑːt][ə; eɪ] [frend] .

I	have	no	hope	—	not	a	friend	.
我	有	不	希望	—	不是	一个	朋友	.

我毫无希望——连个朋友都没有。

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [frʌm; frəm] ['sɪbəlz] ['daʊnkæst] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [roʊld] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər]

"	A	tear	fell	from	Sybil's	downcast	lashes	,	and	rolled	slowly	down	her
"	一个	撕	跌倒	从	西比尔的	沮丧	睫毛	,	和	滚动	缓慢地	向下	她

[tʃiːk] ; [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [wʌn] [glæns] ,

cheek	;	she	stole	one	glance	,
脸颊	;	她	偷窃	一	瞥一眼	,

西比尔低垂的睫毛上滑落一滴泪，缓缓顺着脸颊滚落；她偷偷瞥了一眼，

[fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪmpəθi] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

full	of	beautiful	sympathy	toward	him	—	that	was	all	.
满的	的	美丽的	同情	朝向	他	—	那	曾是	全部	.

对他充满了美好的同情——仅此而已。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	believe	you	pity	me	,	"	he	said	;	"	of	late	I	have	begun	to	hope	it	.
"	我	相信	你	遗憾	我	,	"	他	说	;	"	的	晚的	我	有	开始	到	希望	它	.

“我相信你同情我，”他说；“最近我开始希望如此。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [frend] ; [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ? "

You	will	be	my	friend	;	say	,	will	you	not	try	to	help	me	?	"
你	将要	是	我的	朋友	;	说	,	将要	你	不是	尝试	到	帮助	我	?	"

你愿意做我的朋友吗？答应我，你不会尽力帮助我吗？

" [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] , ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [wɪl] .

"	So	far	as	it	is	in	my	power	,	heaven	knows	I	will	.
"	所以	远的	作为	它	是	在	我的	力量	,	天堂	知道	我	将要	.

“只要我有能力，我一定会去做。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] ['kɔːʃəs] .

But	I	am	a	woman	;	I	must	be	so	cautious	.
但	我	是	一个	女士	;	我	必须	是	所以	谨慎	.

但我身为女人，必须格外谨慎。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'kɜːr] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [dɪs'pleʒər] [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

Indeed	,	I	would	not	incur	Margaret's	displeasure	or	that	of	Mr	.	Waring	for	the	world	.	"
的确	,	我	会	不是	招致	玛格丽特的	不满	或者	那	的	先生	.	警告	为了	这	世界	.	"

我绝不会为了任何事而惹恼玛格丽特或沃林先生。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [heɪt] ['eni] [wʌn] [huː] [fiːlz] ['kaɪndli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] !

"	She	would	hate	any	one	who	feels	kindly	toward	me	!
"	她	会	恨	任何	一	WHO	感觉	亲切地	朝向	我	!

“她会恨任何对我抱有好感的人！”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] ,

"	He	broke	off	abruptly	,
"	他	打破	离开	突然	,

他突然中断了谈话，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gluːmi] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

and	gave	himself	up	to	a	gloomy	train	of	thought	which	took	him	far	away	from	his	companion	;
和	给予	他自己	向上	到	一个	阴沉	火车	的	想法	哪个	采取	他	远的	离开	从	他的	伴侣	;

他陷入了忧郁的思绪中，渐渐远离了同伴；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [suːt] ['sɪbl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuː] .

it	did	not	suit	Sybil	to	have	it	continue	.
它	做过	不是	套装	西比尔	到	有	它	继续	.

西比尔不希望这种情况继续下去。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['ɔːrdər] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ʌp] ? "

"	You	have	had	no	tea	,	"	she	said	;	"	shall	I	order	it	brought	up	?	"
"	你	有	有	不	茶	,	"	她	说	;	"	将	我	命令	它	带来	向上	?	"

“你还没喝茶呢，”她说，“要不要我吩咐人送上来？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" If you will stay and take it with me . "
" 如果 你 将要 停留 和 拿 它 和 我 . "

“如果你愿意留下来，把它带走的话。”

" [fɜːrst] , [let][ˌem 'iː][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [mɪs] ['wɛrɪŋ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] .
" First , let me inquire if Miss Waring will come down .
" 第一的 , 让 我 查询 如果 错过 警告 将要 来 向下 .

“首先，请问沃林小姐是否愿意下来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

" [liːv] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] .
" Leave her where she is ; I have had contention enough .
" 离开 她 在哪里 她 是 ; 我 有 有 争论 足够的 .

“让她待在那儿吧；我已经受够了争吵。”

" [bʌt; bət] [mɪs] [tʃeɪs] [kept] [hɜːr; hər] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [ɪn] [vjuː] .
" But Miss Chase kept her worldly wisdom in view .
" 但 错过 追赶 保留 她 世俗 智慧 在 看法 .

但蔡斯小姐始终保持着她世故的智慧。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɑːrgrət] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
She went up stairs and found Margaret lying on the bed ,
她 去 向上 楼梯 和 成立 玛格丽特 说谎 在 这 床 ,

她上楼后发现玛格丽特躺在床上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][raɪz] .
but the unhappy girl could not be induced to rise .
但 这 不开心 女孩 可以 不是 是 诱导 到 上升 .

但是，无论如何也无法让这个不高兴的女孩起身。

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] ['eni] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] . "
" I don't wish any tea , " she said ; " I am going to sleep . "
" 我 不 希望 任何 茶 , " 她 说 ; " 我 是 去 到 睡觉 . "

“我不想喝茶，”她说，“我要睡觉了。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [maɪn] [ɪn][maɪ] [ruːm] . "
" Then I will have mine in my room . "
" 然后 我 将要 有 矿 在 我的 房间 . "

“那我就把我的放在我的房间里。”

" [pliːz] [goʊ] [daʊn] , " [sed] ['mɑːrgrət] ;
" Please go down , " said Margaret ;
" 请 去 向下 , " 说 玛格丽特 ;

“请下去吧，”玛格丽特说；

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪərsəm] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][kɔːl] ,
" some of those tiresome people from the village will be certain to call ,
" 一些 的 那些 令人厌烦 人们 从 这 村庄 将要 是 肯定 到 称呼 ,

“村里那些烦人的人肯定会打电话来，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['drægd] [aʊt] .
and if you are not ready to receive them , I shall be dragged out .
和 如果 你 是 不是 准备好 到 收到 他们 , 我 将 是 拖拽 出去 .

如果你不准备接收它们，我就会被拖出去。

[aɪ] [ʃænt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][rælf; reɪf][ɔːr]['mɪstər] . ['lɔːrəns] .
I shan't take the trouble for Ralph or Mr . Laurence .
我 不会 拿 这 麻烦 为了 拉尔夫 或者 先生 . 劳伦斯 .

我不会为拉尔夫或劳伦斯先生费这个劲。

" ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , [mɪs] [tʃeɪs] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri] ['lʌvər] ,

"	Willing	to	oblige	,	Miss	Chase	consented	,	and	returned	to	the	angry	lover	,
"	愿意的	到	必须	,	错过	追赶	同意	,	和	返回	到	这	生气的	情人	,

['oʊnli][tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] .

only	to	exasperate	his	discontent	.
仅有的	到	恶化	他的	不满	.

“为了满足他的愿望，蔡斯小姐同意了，回到了愤怒的情人身边，结果却加剧了他的不满。

[noʊ][wʌn][dɪd][kɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

No	one	did	call	that	evening	.
不	一	做过	称呼	那	晚上	.

当晚没有人打电话来。

[hɪnkʃli] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sæd] , ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Hinchley	did	not	appear	,	and	the	two	spent	it	in	sad	,	earnest	conversation	.
欣克利	做过	不是	出现	,	和	这	二	花费	它	在	伤心	,	认真	对话	.

欣奇利没有出现，两人进行了悲伤而真挚的交谈。

['edwərd] ['lɔːrəns] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] ,

Edward	Laurence	retired	to	his	room	more	than	ever	offended	with	Margaret	,
爱德华	劳伦斯	退休	到	他的	房间	更多的	比	曾经	被冒犯了	和	玛格丽特	,

爱德华·劳伦斯回到房间，比以往任何时候都更加生玛格丽特的气。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sɪbl] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ˌʌndər'stʊd]

and	convinced	that	Sybil	Chase	was	the	only	person	in	the	world	who	understood
和	确信	那	西比尔	追赶	曾是	这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	理解

[ɔːr] ['pitid] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd] ,

or	pitied	him	—	a	high	-	minded	,
或者	可怜的	他	—	一个	高的	-	有思想	,

他深信西比尔·蔡斯是世界上唯一理解他或同情他的人——一个高尚的人，

[klɪr] - ['saɪtɪd] ['wʊmən] , [huːm] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] ,

clear	-	sighted	woman	,	whom	he	respected	,
清除	-	目击者	女士	,	谁	他	受人尊敬	,

他尊敬的一位目光敏锐的女性，

[ænd; ənd] [huːz] ['frendʃɪp] [ə'pɪrd] ['betər] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['diːpəst] [lʌv] [ʌv; əv]

and	whose	friendship	appeared	better	worth	having	than	the	deepest	love	of
和	谁	友谊	出现	更好的	值得	拥有	比	这	最深处	爱	的

['ɔːrd(ə)neri] ['wɪmɪn] .

ordinary	women	.
普通的	女性	.

而且，他们的友谊似乎比普通女性最深沉的爱情更有价值。

['sɪbl] [sæt] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

Sybil	sat	pondering	over	the	fire	.
西比尔	卫星	沉思	超过	这	火	.

西比尔坐在火堆旁沉思。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ]

In	all	the	mischief	which	she	had	wrought	,	there	was	no	possibility	of	tracing
在	全部	这	恶作剧	哪个	她	有	锻	,	那里	曾是	不	可能性	的	追踪

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ;

her	influence	;
她	影响	;

在她所作所为的所有恶行中，根本无法追溯她的影响；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][noʊ] ['bʌŋglɪŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [ʌp][ɔːr] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] ;

she	had	told	no	bungling	falsehoods	to	be	covered	up	or	explained	away	;
她	有	讲述	不	笨拙	谎言	到	是	涵盖	向上	或者	解释	离开	;

她没有说过任何需要掩盖或解释的拙劣谎言；

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['femənɪn] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

had	committed	no	little	feminine	indiscretions	at	which	the	mistress	of	a
有	坚定的	不	小的	女性	轻率行为	在	哪个	这	情妇	的	一个

['haʊshoʊld] [kʊd; kəd]['kæv(ə)l] .

household	could	cavil	.
家庭	可以	挑剔	.

她犯下的并非什么微不足道的女性不检点行为，以至于一家之主都无话可说。

[ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [hoʊl]

Indeed	,	nothing	could	be	more	quiet	and	respectable	than	her	whole
的确	,	没有什么	可以	是	更多的	安静的	和	可敬	比	她	所有的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

事实上，她的一言一行都堪称安静得体。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

She	was	very	kind	and	useful	in	every	respect	.
她	曾是	非常	种类	和	有用	在	每一个	尊重	.

她非常善良，各方面都很有帮助。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [fɑːr] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

She	made	the	house	far	more	comfortable	than	it	had	ever	been	before	,
她	制成	这	房子	远的	更多的	舒服的	比	它	有	曾经	到过	前	,

她把房子布置得比以前舒适得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['miːdieɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪn][ðer; ðər]

and	was	always	ready	to	mediate	in	a	quiet	way	between	the	lovers	in	their
和	曾是	总是	准备好	到	调解	在	一个	安静的	方式	之间	这	恋人	在	他们的

['kwɔrəlz] ,

quarrels	,
争吵	,

他总是乐于以平静的方式调解情侣间的争吵。

[rɪ'grɛtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mænər] , [hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] ;

regretting	,	in	a	Christian	manner	,	her	inability	to	check	them	altogether	;
后悔	,	在	一个	基督教	方式	,	她	无力	到	查看	他们	共	;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [priˈkɔːʃənz] ,

but	with	all	her	precautions	,
但	和	全部	她	防范措施	,

她以基督徒的方式遗憾自己无法完全阻止他们；但尽管她采取了所有预防措施，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt][tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .

she	had	a	difficult	part	to	act	,	and	it	caused	her	much	anxiety	.
她	有	一个	难的	部分	到	行为	,	和	它	导致	她	很多	焦虑	.

她饰演的角色难度很高，这让她非常焦虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['haɪˌklɪf] .

HIGHCLIFF	.
高崖	.

高崖。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [læst] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'saɪd] ['æftər]
Of course that last quarrel between Laurence and Margaret was put aside after
的 课程 那 最后的 争吵 之间 劳伦斯 和 玛格丽特 曾是 放 旁边 后
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

当然，劳伦斯和玛格丽特之间的最后一次争吵过了一段时间就冰释前嫌了。

[æz; əz] [soʊ] ['meni] ['priːviəs] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [bɪn] ;
as so many previous difficulties had been ;
作为 所以 许多 以前的 困难 有 到过 ;

就像之前遇到的许多困难一样；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hɜːrtfl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðæn; ðən] ['eni]
but it left a more hurtful impression upon the minds of both than any
但 它 左边 一个 更多的 伤人的 印象 之上 这 思想 的 两个都 比 任何
['fɔːrmər] [ˌdɪsə'griːmənt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'duːs] .
former disagreement had ever been able to produce .
以前的 分歧 有 曾经 到过 有能力的 到 生产 .

但这比以往任何一次分歧都给双方留下了更深刻的伤痛。

[ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [gests] , [ɪn'vaɪtɪd] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs]
A party of guests , invited several months before , were staying at the house
一个 派对 的 客人 , 受邀 一些 几个月 前 , 是 入住 在 这 房子
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ,
for a week ,
为了 一个 星期 ,

一群几个月前就被邀请来的客人，将在房子里住一个星期。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['^eiəti] , [bəuθ] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːt] [ðer; ðər]
and in the general gayety , both Laurence and Margaret almost forgot their
和 在 这 一般的 同性恋 , 两个都 劳伦斯 和 玛格丽特 几乎 忘了 他们的
['trʌblz] .
troubles .
麻烦 .

在一片欢乐的气氛中，劳伦斯和玛格丽特几乎忘记了他们的烦恼。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪv(ə)l]
There was nothing approaching confidence between them ; they were civil
那里 曾是 没有什么 接近 信心 之间 他们 ; 他们 是 民用
[ænd; ənd] [pə'laɪt] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪd] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
and polite , but avoided explanations .
和 有礼貌的 , 但 避免 解释 .

他们之间没有任何信任可言；他们表面上彬彬有礼，但总是回避解释。

[ɪn] [ðə; ði] ['hɔːti] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hɑːrts] ,
In the haughty sensitiveness of young hearts ,
在 这 傲慢 敏感性 的 年轻的 心 ,

在年轻心灵那份傲慢的敏感中，

['niːðər] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
neither party was in a mood for taking the first step toward a reconciliation .
两者都不 派对 曾是 在 一个 情绪 为了 采取 这 第一的 步 朝向 一个 和解 .

双方都没有心情迈出和解的第一步。

['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [wɜːr; wər] [plænd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] ,
Parties and expeditions of all sorts were planned and carried out ,
各方 和 探险 的 全部 排序 是 计划 和 携带 出去 ,

各种类型的聚会和探险活动都被计划和实施。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz]

into	which	Margaret	entered	with	a	feverish	excitement	which	increased	her	lover's
进入	哪个	玛格丽特	进入	和	一个	发烧	激动	哪个	增加	她	恋人的

['æŋgər] ;

anger	;
愤怒	;

玛格丽特带着狂热的兴奋走了进去，这更加激起了她情人的愤怒；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['^eiəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vekst] [foʊm] ,

he	could	not	understand	that	her	gayety	was	a	vexed	foam	,
他	可以	不是	理解	那	她	同性恋	曾是	一个	烦恼	泡沫	,

他无法理解，她那份快乐不过是恼人的泡沫。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['frɔːθɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [diːp] ['retʃɪdnəs] [wɪ'ðɪn] .

rising	and	frothing	over	the	deep	wretchedness	within	.
上升	和	起泡	超过	这	深的	悲惨	之内	.

内心深处的痛苦翻腾涌动，沸腾翻腾。

[rælf; reɪf] [hɪnkʃli] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [pə'sɛpʃən] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Ralph	Hinchley	was	still	at	the	house	,	and	his	quick	perceptions	made	him
拉尔夫	欣克利	曾是	仍然	在	这	房子	,	和	他的	快的	感知	制成	他

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

拉尔夫·欣克利当时还在房子里，他敏锐的洞察力让他明白了：

[mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [per] .

more	clearly	than	any	one	else	,	the	state	of	feeling	between	the	unhappy	pair	.
更多的	清楚地	比	任何	一	别的	,	这	状态	的	感觉	之间	这	不开心	一对	.

比任何人都更清楚地展现了这对不幸伴侣之间的感受状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l] , [haɪ] ['prɪnsəpld] [mæn] ,

He	was	an	honorable	,	high	principled	man	,
他	曾是	一个	光荣的	,	高的	有原则的	男人	,

他是一位正直、有原则的人。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

and	not	for	the	world	would	he	have	been	guilty	of	an	act	which	could
和	不是	为了	这	世界	会	他	有	到过	有罪的	的	一个	行为	哪个	可以

[prə'duːs] [nuː] ['dɪskɔːrd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [dɪ'vaɪdɪd] ['hɑːrts] .

produce	new	discord	with	those	already	divided	hearts	.
生产	新的	Discord	和	那些	已经	分割	心	.

即使是为了世人，他也不会犯下可能加剧那些本已分裂的心灵之间新的不和的行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pitid] ['lɔːrəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [meɪd] [hɪm; ɪm]

But	he	pitied	Laurence	,	and	his	sympathy	for	Margaret	made	him
但	他	可怜的	劳伦斯	,	和	他的	同情	为了	玛格丽特	制成	他

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

unusually	kind	and	gentle	.
异常地	种类	和	温和的	.

但他同情劳伦斯，对玛格丽特的同情使他变得异常善良温柔。

[bʌt; bət] [mɪs] [tʃeɪs] [wɑːtʃt] ['evri] ['muːvmənt] [ɔːr][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪŋks] - [aɪz] ,

But	Miss	Chase	watched	every	movement	or	word	with	her	lynx	-	eyes	,
但	错过	追赶	观看	每一个	移动	或者	单词	和	她	猞猁	-	眼睛	,

但蔡斯小姐用她那双猞猁般的眼睛密切关注着每一个动作和每一句话。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [iːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæt] [best] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

and	turned	each	into	the	shape	that	best	suited	her	purpose	.
和	转向	每个	进入	这	形状	那	最好的	适合	她	目的	.

并将每个物体都变成了最适合她用途的形状。

['lɔːrəns] [meɪd] ['sɪbl] [hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] ; [hiː; hi][toʊld]

Laurence	made	Sybil	his	confidant	now	with	the	most	perfect	freedom	;	he	told
劳伦斯	制成	西比尔	他的	知己	现在	和	这	最多	完美的	自由	;	他	讲述

[hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,

her	all	his	suspicions	,
她	全部	他的	怀疑	,

劳伦斯现在完全放开了，把西比尔当成了自己的知己；他把自己所有的怀疑都告诉了她。

[hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] [fɪrz] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['sɪmpəθi] ,

his	unhappiness	and	fears	;	she	gave	him	back	the	most	touching	sympathy	,
他的	不快乐	和	恐惧	;	她	给予	他	后退	这	最多	接触	同情	,

她体谅他的不快乐和恐惧，并给予他最感人的同情。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] [æz; əz] [pruːvd] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

and	such	advice	as	proved	satisfactory	to	his	feelings	in	every	respect	.
和	这样的	建议	作为	已证实	令人满意的	到	他的	情怀	在	每一个	尊重	.

以及那些在各方面都令他感到满意的建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Margaret	was	too	much	preoccupied	to	observe	any	thing	of	this	.
玛格丽特	曾是	也	很多	心事重重	到	观察	任何	事物	的	这	.

玛格丽特当时心事重重，根本没注意到这些事。

[mɪs] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['weri] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ,

Miss	Chase	was	so	wary	and	prudent	,
错过	追赶	曾是	所以	警惕	和	谨慎	,

蔡斯小姐非常谨慎小心，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈvɜːtid] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dʒeləs] ['pɜːrs(ə)n]

that	she	would	have	averted	the	suspicions	of	a	much	more	jealous	person
那	她	会	有	避免了	这	怀疑	的	一个	很多	更多的	嫉妒的	人

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hoʊstəs] .

than	her	young	hostess	.
比	她	年轻的	女主人	.

她本可以避免引起比她年轻的女主人更爱嫉妒的人的怀疑。

['edwərd] ['lɔːrəns] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] , [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk]

Edward	Laurence	,	even	in	his	anger	and	wretchedness	,	would	have	shrunk
爱德华	劳伦斯	,	甚至	在	他的	愤怒	和	悲惨	,	会	有	缩小

[frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'lɪbərət] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ;

from	any	deliberate	wrong	to	Margaret	;
从	任何	商榷	错误的	到	玛格丽特	;

即使在愤怒和痛苦之中，爱德华·劳伦斯也不会故意伤害玛格丽特；

[bʌt; bət] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['sɪbəlz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ɪn'kriːst] — [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɜːr; hər] [waɪlz]

but	,	day	by	day	,	Sybil's	influence	over	him	increased	—	day	by	day	her	wiles
但	,	天	经过	天	,	西比尔的	影响	超过	他	增加	—	天	经过	天	她	诡计

[prə'duːst] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] ,

produced	their	effect	,
生产	他们的	影响	,

但是，西比尔对他的影响力却与日俱增——她的诡计日复一日地奏效。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪndʒərəs] ['paʊər] .

and	placed	him	more	completely	in	her	dangerous	power	.
和	放置	他	更多的	完全地	在	她	危险的	力量	.

并将他更彻底地置于她危险的掌控之下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [wʌz; wəz]

They	were	conversing	one	morning	in	the	breakfast	-	room	before	any	one	else	was
他们	是	对话	一	早晨	在	这	早餐	-	房间	前	任何	一	别的	曾是

[daʊn] — [fɔːr; fər] [mɪs] [tʃeɪs] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn][hɜːr; hər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] ,

down	—	for	Miss	Chase	persevered	in	her	habit	of	early	rising	,
向下	—	为了	错过	追赶	坚持不懈	在	她	习惯	的	早期的	上升	,

一天早晨，在其他人都还没下班的时候，她们已经在早餐室里聊天了——因为蔡斯小姐一直保持着早起的习惯。

[ænd; ənd] ['meni] [lɔːŋ] [tɔːks] [ænd; ənd]['ræmbəlz][wɜːr; wər]['teɪkən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'sprest]

and	many	long	talks	and	rambles	were	taken	with	an	unexpressed
和	许多	长的	会谈	和	漫谈	是	已采取	和	一个	未表达的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] .

understanding	of	which	no	one	in	the	house	had	the	slightest	idea	.
理解	的	哪个	不	一	在	这	房子	有	这	丝毫	主意	.

他们之间进行了很多长时间的谈话和漫步，彼此心照不宣地心照不宣，而屋里的其他人对此却一无所知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]

They	were	talking	of	Margaret	;	she	was	often	the	subject	of	their
他们	是	说	的	玛格丽特	;	她	曾是	经常	这	主题	的	他们的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

conversations	,
对话	,

他们在谈论玛格丽特；她经常是他们谈话的主题。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ['ɪlz] [ɪn]['broʊkən]

while	she	lay	in	her	darkened	chamber	,	trying	to	forget	her	ills	in	broken
尽管	她	躺	在	她	变暗	房间	,	尝试	到	忘记	她	疾病	在	破碎的

['slʌmbər] ,

slumber	,
睡眠	,

她躺在昏暗的房间里，试图在断断续续的睡眠中忘记自己的病痛。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['drɪri] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] .

which	the	dreary	watches	of	the	night	had	refused	to	give	.
哪个	这	凄凉	手表	的	这	夜晚	有	拒绝	到	给	.

而漫长而阴沉的夜巡却始终未能给予。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɪs] ['wɛrɪŋ] [in'dʒɔiz] [sə'saɪəti] , " ['sɪbl] [sed] ;

"	How	much	Miss	Waring	enjoys	society	,	"	Sybil	said	;
"	如何	很多	错过	警告	享受	社会	,	"	西比尔	说	;

“沃林小姐多么喜欢社交啊，”西比尔说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst] [naʊ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l]

"	I	am	glad	that	these	people	happened	to	come	just	now	—	she	was	miserable
"	我	是	高兴的	那	这些	人们	发生	到	来	只是	现在	—	她	曾是	悲惨的

[bɪ'fɔːr] . "

before	.	"
前	.	"

“我很高兴这些人正好过来——她之前过得很痛苦。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['pɪti] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ? "

"	Then	you	pity	her	for	the	misfortunes	she	has	brought	upon	herself	?	"
"	然后	你	遗憾	她	为了	这	不幸	她	有	带来	之上	她自己	?	"

“那么，你是不是因为她自作自受而感到惋惜呢？”

" [aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] . "

"	I	pity	her	all	the	more	on	that	account	.	"
"	我	遗憾	她	全部	这	更多的	在	那	帐户	.	"

“正因如此，我更加同情她了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['tʃærətəbl] . "

"	I	am	not	so	charitable	.	"
"	我	是	不是	所以	慈善	.	"

“我没那么仁慈。”

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] [naʊ] , " [pər'suːd] ['sɪbl] .

"	At	all	events	,	she	is	gay	and	happy	now	,	"	pursued	Sybil	.
"	在	全部	活动	,	她	是	同性恋	和	快乐的	现在	,	"	追击	西比尔	.

“无论如何，她现在很快乐，很开心，”西比尔接着说。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['lɔːrəns] , ['bɪtərli] .

"	Yes	;	she	can	be	pleasant	to	all	the	world	except	me	,	"	cried	Laurence	,
"	是的	;	她	能	是	令人愉快的	到	全部	这	世界	除了	我	,	"	哭	劳伦斯	,

bitterly	.
苦涩地	.

“是啊，她对全世界所有人都很和善，唯独对我不行，”劳伦斯苦涩地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] [tʃeɪs] .

"	I	will	not	permit	you	to	be	unjust	,	"	returned	Miss	Chase	.
"	我	将要	不是	允许	你	到	是	不公正	,	"	返回	错过	追赶	.

“我绝不允许你不公正，”蔡斯小姐回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ; [juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "

"	You	can	not	deny	that	she	is	heartless	and	capricious	;	you	admitted	as	much	the	other	day	.	"
"	你	能	不是	否定	那	她	是	狠心	和	任性	;	你	承认	作为	很多	这	其他	天	.	"

“你不能否认她冷酷无情、反复无常；你前几天也承认了这一点。”

" [dɪd][aɪ] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn][ˌem 'iː] . "

Then	it	was	very	wrong	in	me	.	"
然后	它	曾是	非常	错误的	在	我	.	"

那时我的想法非常错误。

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪzəri] . "

"	Ah	,	you	have	no	sympathy	with	my	misery	.	"
"	啊	,	你	有	不	同情	和	我的	苦难	.	"

“啊，你一点也不同情我的痛苦。”

" [duː][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] . "

"	Do	not	reproach	me	in	this	way	;	you	know	it	is	unjust	.	"
"	做	不是	责备	我	在	这	方式	;	你	知道	它	是	不公正	.	"

“不要这样责备我，你知道这是不公平的。”

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [oʊn] [juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] ? "

"	But	did	you	not	own	you	considered	her	cold	and	hard	?	"
"	但	做过	你	不是	自己的	你	经过考虑的	她	寒冷的	和	难的	?	"

“但你难道不觉得她冷酷无情吗？”

" [noʊ] ; [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'prɪʃəs] . "

"	No	;	I	admitted	that	she	was	capricious	.	"
"	不	;	我	承认	那	她	曾是	任性	.	"

“不，我承认她喜怒无常。”

" [bʌt; bət][nɑːt] ['hɑːrtləs] ? "
" But not heartless ? "
" 但 不是 狠心 ? "

“但并非冷酷无情？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [strɔːŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] . "
" Not at all ; I believe her capable of strong , even intense feeling . "
" 不是 在 全部 ; 我 相信 她 有能力的 的 强的 , 甚至 激烈的 感觉 . "

“完全不是；我相信她能够拥有强烈甚至炽热的情感。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['witnist] ['eni] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I have never witnessed any exhibition of it .
" 我 有 绝不 目击者 任何 展览 的 它 .

“我从未亲眼见过它的展览。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] . "
" I hope she will always remain in ignorance of it herself . "
" 我 希望 她 将要 总是 保持 在 无知 的 它 她自己 . "

“我希望她永远对此一无所知。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Because it would place her in a very unhappy position .
" 因为 它 会 地方 她 在 一个 非常 不开心 位置 .

因为那样会让她陷入非常不愉快的境地。

[aɪ] ['pɪti] ['eni] ['wʊmən] [huː] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
I pity any woman who is liable to make the discovery of such feelings when it
我 遗憾 任何 女士 WHO 是 容易 到 制作 这 发现 的 这样的 情怀 什么时候 它
[ɪz] [tuː] [leɪt] — [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [ɪn] ['pæsɪv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['destəni] .
is too late — when she can but sit down in passive submission to her destiny .
是 也 晚的 — 什么时候 她 能 但 坐 向下 在 被动的 提交 到 她 命运 .
"
"
"

我同情那些在为时已晚时才发现自己有这种感觉的女人——那时她只能被动地屈服于自己的命运。

" ['mɑːrgrət] [ɪz] [tuː] [ɪm'petʃuəs] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
" Margaret is too impetuous for that . "
" 玛格丽特 是 也 浮躁 为了 那 . "

“玛格丽特性格太冲动了，做不到这一点。”

" [neɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] ,
" Nay , you can not believe that she would fail to resist such feelings ,
" 不 , 你 能 不是 相信 那 她 会 失败 到 抵抗 这样的 情怀 ,

“不，你不能相信她会无法抗拒这种感情。”

[wen] ['mærɪdʒ] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][sɪn] . "
when marriage made them a sin . "
什么时候 婚姻 制成 他们 一个 罪 . "

婚姻使他们成为罪过。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔ:t] .
" I have never thought .
" 我 有 绝不 想法 .

我从未想过。

[aɪ][du:][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
I do not choose to contemplate the possibility of a thing like that . "
我 做 不是 选择 到 沉思 这 可能性 的 一个 事物 喜欢 那 . "

我不想去想这种可能性。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['waɪzər][nɑ:t] .
" It is much wiser not .
" 它 是 很多 更明智 不是 .

“不这样做要明智得多。”

" [ðə; ði][wɜ:rdz] ['greɪtɪd] [ʌn'plezntli] [ɑ:n] ['lɔ:rənsɪz] [ɪr] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][tel] [waɪ] ,
" The words grated unpleasantly on Laurence's ear ; he could not tell why ,
" 这 字 磨碎的 令人不快的 在 劳伦斯的 耳朵 ; 他 可以 不是 告诉 为什么 ,

这些话让劳伦斯感到很不舒服；他不知道为什么，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [woʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [wʌns] [raʊzd] ,
but a vague suspicion in regard to Margaret woke in his mind — once roused ,
但 一个 模糊的 怀疑 在 看待 到 玛格丽特 觉醒 在 他的 头脑 — 一次 唤醒 ,

但他对玛格丽特隐隐约约心生疑虑——一旦这种疑虑被唤起，

[noʊ] ['paʊər] [kʊd; kəd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] .
no power could thrust it aside .
不 力量 可以 推力 它 旁边 .

没有任何力量能够将其推开。

" [wi:; wi][goʊ][tu:; tə] ['haɪˌklɪf] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " ['sɪbl] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" We go to Highcliff to - day , I believe , " Sybil said , after a pause ,
" 我们 去 到 高崖 到 - 天 , 我 相信 , " 西比尔 说 , 后 一个 暂停 ,

“我想，我们今天要去高崖镇，”西比尔停顿了一下后说道。

[tu:] [waɪz] ['evər] [tu:; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌn] [step] [tu:] [fɑ:r] .
too wise ever to push a conversation one step too far .
也 明智的 曾经 到 推 一个 对话 一 步 也 远的 .

他非常明智，从不会让谈话走得太远。

" [jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [læst] [naɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['mu:dɪli] .
" Yes ; that was decided last night , " he answered , moodily .
" 是的 ; 那 曾是 决定 最后的 夜晚 , " 他 回答 , 情绪低落地 .

“是的，昨晚就决定了。”他闷闷不乐地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .
" I wish these people were gone ; I am tired of bustle and confusion .
" 我 希望 这些 人们 是 已消失 ; 我 是 疲劳的 的 忙碌 和 困惑 .

“我希望这些人消失；我厌倦了喧嚣和混乱。”

[maɪ] [oʊn] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] ['tɜ:rmɪneɪt] [æt; ət][wʌns] ,
My own stay in the country should terminate at once ,
我的 自己的 停留 在 这 国家 应该 终止 在 一次 ,

我在该国的逗留应该立即终止。

['oʊnli][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
only the old gentleman won't hear of it .
仅有的 这 老的 绅士 惯于 听到 的 它 .

只有那位老先生不肯接受。

" [mɪs] [tʃeɪs] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər][ɪn'taɪər][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] ,
" Miss Chase expressed her entire participation in his weariness ,
" 错过 追赶 表达 她 全部的 参与 在 他的 疲劳 ,

“蔡斯小姐完全理解他的疲惫，

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] [hæd; həd] [krept] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aʊər]

and	noticing	that	the	hands	of	the	clock	had	crept	round	to	the	hour
和	注意到	那	这	双手	的	这	钟	有	悄悄地爬	圆形的	到	这	小时

[æt; ət] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

at	which	people	might	be	expected	to	make	their	appearance	,
在	哪个	人们	可能	是	预期的	到	制作	他们的	外貌	,

他注意到时钟的指针已经悄悄地指向了人们可能会出现的时间，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti]

she	went	out	of	the	room	and	did	not	appear	again	until	several	of	the	party
她	去	出去	的	这	房间	和	做过	不是	出现	再次	直到	一些	的	这	派对

[wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [ruːm] .

were	gathered	in	the	breakfast	-	room	.
是	聚集	在	这	早餐	-	房间	.

她走出房间，直到几位同伴聚集在早餐室后才再次出现。

[suːn] ['æftər] [nuːn] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['haɪˌklɪf] ,

Soon	after	noon	they	started	upon	the	expedition	to	Highcliff	,
很快	后	中午	他们	开始	之上	这	远征	到	高崖	,

午后不久，他们便开始了前往高崖的探险。

[ə; eɪ] ['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] ['taʊərd] ['oʊvər][ə; eɪ]['rɪvər] [wɪtʃ] [floʊd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ]

a	lofty	mountain	that	towered	over	a	river	which	flowed	through	the	valley	in	which
一个	高远	山	那	高耸	超过	一个	河	哪个	流动	通过	这	谷	在	哪个

['mɪstər] . ['wɛrɪŋz] ['prɑːpərti] [leɪ] ,

Mr	.	Waring's	property	lay	,
先生	.	警告的	财产	躺	,

一座巍峨的高山耸立在一条河流之上，这条河流流经沃林先生的房产所在的山谷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [baɪ]['pɝːsənz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

and	was	accessible	to	the	summit	by	persons	on	horseback	.
和	曾是	可访问	到	这	首脑	经过	人	在	马背	.

骑马的人可以到达山顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['meri] ['pɑːrti] ; ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['rekləsli] [geɪ] , ['kɑːnʃəs] [ðæt]

It	was	a	large	,	merry	party	;	Margaret	was	recklessly	gay	,	conscious	that
它	曾是	一个	大的	,	欢乐	派对	;	玛格丽特	曾是	鲁莽地	同性恋	,	有意识的	那

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

her	lover	was	watching	her	,
她	情人	曾是	观看	她	,

那是一场盛大而欢乐的聚会；玛格丽特肆无忌惮地沉浸在快乐之中，她明知自己的情人正在注视着她。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['kerləs] [ænd; ənd]

and	growing	more	excited	and	determined	to	appear	careless	and
和	生长	更多的	兴奋的	和	决定	到	出现	粗心	和

[ˌʌnkən'sɜːrnd] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

unconcerned	on	that	account	.
漠不关心	在	那	帐户	.

并且越来越兴奋，也越来越决心要表现得漫不经心、毫不在意。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [ker] [ʌv; əv]

When	they	reached	the	top	of	the	mountain	,	the	horses	were	left	in	care	of
什么时候	他们	达到	这	顶部	的	这	山	,	这	马匹	是	左边	在	关心	的

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ,

the	servants	,
这	仆人	,

他们到达山顶后，把马匹留给了仆人照料。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [æt; ət][ðer; ðər] ['pleʒər] ,

and	the	people	wandered	about	at	their	pleasure	,
和	这	人们	漫步	关于	在	他们的	乐趣	,

人们随意闲逛，

[dɪ'vaɪdɪŋ] ['ɪntu:]['lɪt(ə)l] [gru:ps] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [best] ['su:tɪd] [ðer; ðər][pɪ'kju:liər]
dividing **into** **little** **groups** **and** **enjoying** **themselves** **as** **best** **suited** **their** **peculiar**
分割 进入 小的 团体 和 享受 他们自己 作为 最好的 适合 他们的 奇特
[ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] .
idiosyncracies **.**
特质 .

他们分成几个小组，以最适合他们独特个性的方式享受生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , ['sɪbl] [tʃeɪs] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][wʌn] [gru:p] [ðen]
Late **in** **the** **afternoon** **,** **Sybil** **Chase** **,** **who** **had** **been** **talking** **first** **with** **one** **group** **then**
晚的 在 这 下午 , 西比尔 追赶 , WHO 有 到过 说 第一的 和 一 团体 然后
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
with **another** **,**
和 其他 ,

当天下午晚些时候，西比尔·蔡斯先是和一组人交谈，然后又和另一组人交谈，

[lʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [mɪst] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd] [hɪnkʃli] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['prɑ:pər][tu:; tə][hɜ:r; hər]
looked **about** **and** **missed** **Margaret** **and** **Hinchley** **;** **it** **seemed** **proper** **to** **her**
看起来 关于 和 错过 玛格丽特 和 欣克利 ; 它 似乎 恰当的 到 她
, [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪzdəm] ,
, **in** **her** **wisdom** **,**
, 在 她 智慧 ,

她环顾四周，没看到玛格丽特和欣克利；以她的智慧来看，这似乎很合适。

[ðæt] [ðer; ðər] ['mu:vmənts] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɑ:tʃt] ,
that **their** **movements** **should** **be** **watched** **,**
那 他们的 移动 应该 是 观看 ,

应该监视他们的行踪。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flitid] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑ:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **she** **flitted** **hither** **and** **yon** **among** **the** **trees** **in** **search** **of** **them** **.**
和 她 飞掠 这里 和 远 之中 这 树木 在 搜索 的 他们 .

于是，她穿梭在树林间，四处寻找它们。

['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪnkʃli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
Margaret **had** **gone** **with** **Hinchley** **and** **a** **young** **girl** **,**
玛格丽特 有 已消失 和 欣克利 和 一个 年轻的 女孩 ,

玛格丽特和欣克利以及一个年轻女孩一起走了。

[hu:] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['si:kɪŋ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
who **had** **her** **own** **object** **in** **seeking** **that** **part** **of** **the** **woods** **,**
WHO 有 她 自己的 目的 在 寻求 那 部分 的 这 树林 ,

她进入那片树林另有目的，

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [broʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [del]
in **search** **of** **a** **spring** **that** **broke** **out** **from** **the** **hollow** **of** **a** **charming** **little** **dell**
在 搜索 的 一个 春天 那 打破 出去 从 这 空洞的 的 一个 迷人 小的 戴尔
[nɪr] [baɪ] ,
near **by** **,**
靠近 经过 ,

为了寻找从附近一个迷人小山谷的洼地里涌出的泉水，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['krɪstəlaɪn] ['mju:zɪk] .
filling **the** **woods** **with** **its** **crystalline** **music** **.**
填充 这 树林 和 它是 结晶体 音乐 .

它清澈的音乐回荡在树林间。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ɪts] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] ,

The	hollow	was	celebrated	not	only	for	its	spring	of	fresh	water	,
这	空洞的	曾是	著名	不是	仅有的	为了	它是	春天	的	新鲜的	水	,

这个山谷之所以闻名，不仅是因为它有清澈的泉水，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd] - ['sɔŋz] [ðæt] [rʌŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,

but	for	the	bird	-	songs	that	rung	through	it	from	morning	to	night	,
但	为了	这	鸟	-	歌曲	那	梯子	通过	它	从	早晨	到	夜晚	,

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

making	the	place	,
制作	这	地方	,

但从早到晚响彻此地的鸟鸣声，使这个地方变得.....

[ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [ə; eɪ]['pærədaɪs] .

in	more	senses	than	one	,	a	paradise	.
在	更多的	感官	比	一	,	一个	天堂	.

从很多方面来说，这里都是天堂。

[ðə; ði] [frendz] [wɔːkt] [ɑːn] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [pleɪd] [θruː] [ðə; ði]

The	friends	walked	on	,	enjoying	the	shadows	and	sunshine	that	played	through	the
这	朋友们	步行	在	,	享受	这	阴影	和	阳光	那	玩	通过	这

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

朋友们继续往前走，享受着阳光透过树枝投下的光影。

['mɑːrgrət] [hæd; həd] , ['riːəli] , [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrti] ; [bʌt; bət]['æftər]

Margaret	had	,	really	,	no	thought	of	avoiding	any	of	her	party	;	but	after
玛格丽特	有	,	真的	,	不	想法	的	避免	任何	的	她	派对	;	但	后

['lɔːrəns] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

Laurence	left	her	side	,
劳伦斯	左边	她	边	,

玛格丽特其实并没有想过要躲避她的任何一位同伴；但是劳伦斯离开她之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ker] [ə'baʊt] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] .

she	had	little	care	about	time	or	place	.
她	有	小的	关心	关于	时间	或者	地方	.

她对时间和地点毫不在意。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [del] , ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [jʌŋ] [frend] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

As	they	came	near	the	dell	,	Margaret's	young	friend	changed	her	mind	,
作为	他们	来了	靠近	这	戴尔	,	玛格丽特的	年轻的	朋友	已更改	她	头脑	,

当她们走到山谷附近时，玛格丽特的年轻朋友改变了主意。

[æz; əz]['gɝːlz][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] , ['veri] [ˌʌnə'kaʊntəbli] .

as	girls	of	sixteen	sometimes	will	,	very	unaccountably	.
作为	女孩们	的	十六	有时	将要	,	非常	无故	.

就像十六岁的女孩有时会做的那样，非常无法解释。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['flɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʃæˌdoʊz] ,

She	had	seen	a	certain	young	gentleman	flitting	through	the	distant	shadows	,
她	有	已见	一个	肯定	年轻的	绅士	飞掠	通过	这	遥远	阴影	,

她看到一位年轻绅士在远处阴影中一闪而过。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	as	his	supposed	presence	there	had	brought	her	toward	the
和	作为	他的	据称	在场	那里	有	带来	她	朝向	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

而他若在那里出现，便将她引向了泉水。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tʃekt] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

a	glimpse	of	his	movements	in	another	direction	checked	her	desire	for
一个	一瞥	的	他的	移动	在	其他	方向	已检查	她	欲望	为了

[ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] .

a	drink	of	cold	water	on	the	instant	.
一个	喝	的	寒冷的	水	在	这	立即的	.

瞥见他朝另一个方向移动，她立刻打消了喝冷水的念头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['wintəgriːn] ,

But	she	was	seized	with	an	overpowering	hunger	for	young	wintergreen	,
但	她	曾是	查获	和	一个	压倒性的	饥饿	为了	年轻的	冬青	,

但她却对嫩冬青产生了难以抑制的渴望。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [gruː] [best] [ɑːn] [sloʊps] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ['vɪzɪtɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — ['nevər]

and	that	always	grew	best	on	slopes	which	the	sunshine	visited	occasionally	—	never
和	那	总是	生长	最好的	在	连续下坡	哪个	这	阳光	到访	偶尔	—	绝不

[ɪn] ['hɑːloʊz] .

in	hollows	.
在	空心	.

而且，这种植物总是在阳光偶尔照射到的山坡上生长得最好——绝不会在洼地里生长。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] ['oʊnli] [smaɪld]

She	mentioned	this	craving	wish	with	some	hesitation	,	but	Margaret	only	smiled
她	提及	这	渴望	希望	和	一些	犹豫	,	但	玛格丽特	仅有的	微笑

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

她有些犹豫地提到了这个渴望，但玛格丽特只是笑着说：

" ['nɑːnsens] , ['nɑːnsens] ; [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

"	Nonsense	,	nonsense	;	time	enough	for	that	when	we	have	seen	the	spring	.
"	废话	,	废话	;	时间	足够的	为了	那	什么时候	我们	有	已见	这	春天	.

“胡说八道，胡说八道；等春天来了，有的是时间来考虑这些。”

" [ðeɪ] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] ,

"	They	moved	a	few	paces	and	came	in	sight	of	the	dell	,
"	他们	已搬	一个	很少	步幅	和	来了	在	视线	的	这	戴尔	,

他们走了几步，就看到了山谷。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːloʊ] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hemlɑːk] , ['dɔːgwʊd] [ænd; ənd][waɪld] ['hʌnɪsʌkl] .

a	beautiful	hollow	shaded	with	hemlocks	,	dogwood	and	wild	honeysuckles	.
一个	美丽的	空洞的	阴影	和	铁杉	,	荚	和	荒野	金银花	.

一个美丽的山谷，绿荫蔽日，长满了铁杉、山茱萸和野生金银花。

['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [b'rʊklɪt]

Fragments	of	rock	lay	in	the	bed	of	the	hollow	,	through	which	a	crystal	brooklet
片段	的	岩石	躺	在	这	床	的	这	空洞的	,	通过	哪个	一个	水晶	小溪

,

,

,

洼地底部散落着碎石，一条清澈的小溪从中流过。

[bɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] , [krept] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [kə'resɪŋli] , ['sendɪŋ] [ʌp] [ɪts]['taɪni] [spreɪ] ,

born	at	the	spring	,	crept	and	murmured	caressingly	,	sending	up	its	tiny	spray	,
出生	在	这	春天	,	悄悄地爬	和	低声说道	温柔地抚摸	,	发送	向上	它是	微小的	喷	,

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ɪts] [frendz] ,

and	clothing	its	friends	,
和	衣服	它是	朋友们	,

它诞生于泉水边，悄悄爬行，轻声低语，喷出细小的水雾，为它的同伴们披上衣物。

[ðə; ði] ['rɑːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtəst] [mɔːs] .

the	rocks	,	with	the	brightest	moss	.
这	岩石	,	和	这	最亮的	苔藓	.

岩石上长着颜色最鲜艳的苔藓。

['wɔːtər] - [kres] [ʃoʊn] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['spekld] [traʊt] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrn]

Water	-	cresses	shone	up	through	the	waves	,	and	speckled	trout	slept	under	the	fern
水	-	豆瓣菜	闪耀	向上	通过	这	波浪	,	和	斑驳的	鳟鱼	睡着了	在下面	这	蕨类

- [liːvz] .

-	leaves	.
-	树叶	.

水芹在波浪中闪闪发光，斑点鳟鱼在蕨类植物的叶子下酣睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] , [kuːl] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ;

It	was	a	delightful	place	,	cool	and	heavenly	;
它	曾是	一个	愉快	地方	,	凉爽的	和	天上	;

那是一个令人愉悦的地方，凉爽宜人，宛如天堂；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [sɔː] [ðæt] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

but	the	young	lady	of	sixteen	saw	that	figure	moving	away	through	the	distance	,
但	这	年轻的	女士	的	十六	锯	那	数字	移动	离开	通过	这	距离	,

但那位十六岁的少女却看到那个身影渐渐远去。

[ænd; ənd] [gruː] ['fræntɪk][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [sneɪks] .

and	grew	frantic	from	fear	of	snakes	.
和	生长	疯狂的	从	害怕	的	蛇	.

他因害怕蛇而变得惊慌失措。

['kɑːpərhed] [ænd; ənd] [red] - ['ædər] , [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ]

Copperheads	and	red	-	adders	,	she	protested	,	were	always	found	in	just	such
铜头蛇	和	红色的	-	加法器	,	她	抗议	,	是	总是	成立	在	只是	这样的

['pleɪsɪz] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn] [ðen] ,

places	—	she	saw	one	then	,
地方	—	她	锯	一	然后	,

她抗议说，铜头蝮和红蝰总是出没于这种地方——她当时就看到了一条。

['kriːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hemlɑːk] .

creeping	around	the	foot	of	that	hemlock	.
爬行	大约	这	脚	的	那	铁杉	.

沿着那棵铁杉树的根部爬行。

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['prɪti] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [ænd; ənd]['daɪvərz] [ʃriːks] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði]

So	with	pretty	expostulations	and	divers	shrieks	loud	enough	to	arrest	the
所以	和	漂亮的	抗议	和	潜水员	尖叫	大声	足够的	到	逮捕	这

[jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌvərt] ,

young	man	in	his	covert	,
年轻的	男人	在	他的	隐蔽	,

于是，伴随着一阵阵激烈的抗议和足以逮捕藏身于此的年轻人的尖叫声，

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [gleɪdz] ,

she	darted	off	toward	the	open	glades	,
她	飞镖	离开	朝向	这	打开	林间空地	,

她飞快地朝开阔的林间空地跑去，

[wer] [ðæt] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [suːn] ['bɪzi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['gæðərɪŋ] [jʌŋ] ['wintəgriːn]

where	that	shadowy	figure	was	soon	busy	on	his	knees	gathering	young	wintergreens
在哪里	那	阴暗的	数字	曾是	很快	忙碌的	在	他的	膝盖	采集	年轻的	冬青

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] .

for	her	benefit	.
为了	她	益处	.

只见那个黑影很快就跪下来，忙着为她采摘嫩冬青。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ?

"	Shall	we	go	on	?
"	将	我们	去	在	?

我们继续吗?

" ['mɑːrgrət] [æskt] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [ri'triːtid] .

"	Margaret	asked	,	when	the	young	lady	had	retreated	.
"	玛格丽特	问	, 什么时候		这	年轻的	女士	有	撤退	.

“玛格丽特问道，此时那位年轻女士已经退下了。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['taɪərd] , " [hɪnkʃli] ['ænsər] .

"	If	you	are	not	tired	,	"	Hinchley	answered	.
"	如果	你	是	不是	疲劳的	,	"	欣克利	回答	.

“如果你不累的话，”欣克利回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['veri] [mʌtʃ] .

"	I	should	like	to	go	down	very	much	.
"	我	应该	喜欢	到	去	向下	非常	很多	.

“我很想下去。”

[ðə; ði] [del] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [spɑːt][aɪ]['evər] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [dɪ'lɪʃəs] . "

The	dell	is	the	prettiest	spot	I	ever	saw	,	and	the	water	delicious	.	"
这	戴尔	是	这	最漂亮的	点	我	曾经	锯	,	和	这	水	可口的	.	"

这片小山谷是我见过的最美的地方，水也很好喝。

" [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑːt] , " ['mɑːrgrət] [sed] .

"	Oh	yes	,	it	is	a	lovely	spot	,	"	Margaret	said	.
"	哦	是的	,	它	是	一个	迷人的	点	,	"	玛格丽特	说	.

“哦，是的，那真是个好地方，”玛格丽特说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Some	day	I	intend	to	make	a	sketch	of	it	.
"	一些	天	我	打算	到	制作	一个	草图	的	它	.

“我打算有一天把它画成草图。”

[let] [ˌjuː 'es] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [best] [vjuː] .

Let	us	select	the	best	view	.
让	我们	选择	这	最好的	看法	.

让我们选择最佳视角。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

"	They	went	down	the	descent	and	stood	by	the	spring	,
"	他们	去	向下	这	下降	和	站立	经过	这	春天	,

他们沿着小路走下去，站在泉水旁。

[wɪtʃ] [rʌʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [bel] - [laɪk] ['mɜːrmər] ,

which	rushed	out	from	among	the	rocks	with	a	pleasant	,	bell	-	like	murmur	,
哪个	匆忙	出去	从	之中	这	岩石	和	一个	令人愉快的	,	钟	-	喜欢	低语	,

它从岩石缝隙间传出一阵悦耳的、如同钟声般的低语，

[ænd; ənd][kæst][ɪts]['taɪni] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [spreɪ] - ['bʌblz] ['oʊvər][ðə; ði]['vaiəlits] [ðæt] [frɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	cast	its	tiny	shower	of	spray	-	bubbles	over	the	violets	that	fringed	it	.
和	投掷	它是微小的	淋浴	的	喷	-	气泡	超过	这	紫罗兰	那	流苏	它	.	

并将细小的水雾洒向环绕着它的紫罗兰。

" [haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['mɑːrgrət] [əb'zɜːrvd] .

"	How	still	it	is	,	"	Margaret	observed	.
"	如何	仍然	它	是	,	"	玛格丽特	观察到	.

“多么安静啊，”玛格丽特感叹道。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['tʃætər] .

"	Yes	;	it	is	refreshing	to	escape	from	all	that	chatter	.
"	是的	;	它	是	令人耳目一新	到	逃脱	从	全部	那	喋喋不休	.

“是的，摆脱所有这些闲言碎语真是令人耳目一新。”

[haʊ] ['kɑːnstəntli] ['piːp(ə)l] [duː] [tɔːk] . "

How	constantly	people	do	talk	.	"
如何	不断地	人们	做	讲话	.	"

人们总是喋喋不休。

" [jet] [ɪf] [wʌn][ɪz]['saɪlənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['stuːpɪd] . "

"	Yet	if	one	is	silent	,	it	is	to	be	considered	stupid	.	"
"	然而	如果	一	是	沉默的	,	它	是	到	是	经过考虑的	愚蠢的	.	"

“然而，如果一个人保持沉默，那就会被认为是愚蠢的。”

" [bʌt; bət][stuː'pɪdəti] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['sʌmtaɪmz] .

"	But	stupidity	would	be	a	relief	sometimes	.
"	但	愚蠢	会	是	一个	宽慰	有时	.

但有时候，愚蠢反而是一种解脱。

" ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

"	Margaret	did	not	answer	;	she	was	busy	with	her	own	thoughts	.
"	玛格丽特	做过	不是	回答	;	她	曾是	忙碌的	和	她	自己的	想法	.

玛格丽特没有回答，她正沉浸在自己的思绪中。

[wen] [hɪnkʃli] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

When	Hinchley	spoke	again	it	was	of	other	things	.
什么时候	欣克利	辐	再次	它	曾是	的	其他	事物	.

欣克利再次开口时，谈的却是其他事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːkt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmsted] ,

He	had	been	shocked	at	finding	so	much	changed	at	the	homestead	,
他	有	到过	震惊	在	寻找	所以	很多	已更改	在	这	家园	,

他震惊地发现家园发生了如此大的变化。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [naʊ] [sɔː] [noʊ] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['seldəm] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

for	the	old	gentleman	now	saw	no	visitors	and	seldom	left	his	room	,
为了	这	老的	绅士	现在	锯	不	访客	和	很少	左边	他的	房间	,

因为这位老先生现在不见访客，也很少离开自己的房间。

[ænd; ənd][rælf; reɪf] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['mɑːrgrət] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðer; ðər]

and	Ralph	felt	that	he	ought	to	make	Margaret	understand	how	little	hope	there
和	拉尔夫	毛毡	那	他	应该	到	制作	玛格丽特	理解	如何	小的	希望	那里

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][hæv; həv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

was	that	she	could	much	longer	have	her	uncle's	house	as	a	place	of
曾是	那	她	可以	很多	更长	有	她	叔叔的	房子	作为	一个	地方	的

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

拉尔夫觉得他应该让玛格丽特明白，她能继续把叔叔的房子当作避难所的希望已经非常渺茫了。

['mɑːrgrət] [wept] ['bɪtərli] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] , [ɔːr] [ə'luːd]

Margaret	wept	bitterly	;	but	when	he	attempted	to	speak	of	Laurence	,	or	allude
玛格丽特	哭泣	苦涩地	;	但	什么时候	他	尝试过	到	说话	的	劳伦斯	,	或者	暗示

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

to	her	marriage	,
到	她	婚姻	,

玛格丽特痛哭流涕；但当他试图谈论劳伦斯，或提及她的婚姻时，

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [tɜ:rnd] ['pæʃənətli] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ,
she only turned passionately away , with bitter ,
她 仅有的 转向 热情地 离开 , 和 苦的 ,

她只是满怀怨恨地转身离去，

['hɔ:ti] [wɜ:rdz] [ðæt] [meɪd] [rælf; reɪf] [fɪr] [bəuθ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
haughty words that made Ralph fear both for her and his friend .
傲慢 字 那 制成 拉尔夫 害怕 两个都 为了 她 和 他的 朋友 .

她傲慢的言辞让拉尔夫既为她也为他的朋友感到害怕。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] ['tɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
While they stood talking by the spring ,
尽管 他们 站立 说 经过 这 春天 ,

他们站在泉边交谈时，

['sɪbl] [tʃeɪs] [mu:vd] ['sɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Sybil Chase moved softly through the underbrush and looked down at them .
西比尔 追赶 已搬 轻轻 通过 这 草丛 和 看起来 向下 在 他们 .

西比尔·蔡斯轻手轻脚地穿过灌木丛，低头看着他们。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪlənt] [wɑ:tʃ] , [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði]
After a moment's silent watch , she went back toward the
后 一个 瞬间 沉默的 手表 , 她 去 后退 朝向 这

沉默地观察了一会儿后，她转身朝……走去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] ['lɔ:rəns] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [hu:]
place where she had left Laurence conversing with a group of persons who
地方 在哪里 她 有 左边 劳伦斯 对话 和 一个 团体 的 人 WHO
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
had become tired of wandering among the trees .
有 变得 疲劳的 的 漫游 之中 这 树木 .

她离开时，劳伦斯正在和一群在树林中漫步感到厌倦的人交谈。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rti] ,
She remained a little way off from the party ,
她 剩余 一个 小的 方式 离开 从 这 派对 ,

她离聚会地点还有一段距离，

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [hi:; hi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] .
and very soon he took occasion to join her .
和 非常 很快 他 采取 场合 到 加入 她 .

不久之后，他就找了个机会去陪伴她。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
They began to converse , and gradually walked down the hill .
他们 开始 到 交谈 , 和 逐步地 步行 向下 这 爬坡道 .

他们开始交谈，然后慢慢地走下山坡。

['sɪbl] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] [spɑ:t] ,
Sybil did not appear to be leading him to any particular spot ,
西比尔 做过 不是 出现 到 是 领导 他 到 任何 特别的 点 ,

西比尔似乎并没有带他去任何特定的地点。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [æz; əz] ['æbsəntli] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] [hɪm'self] .
but was walking as absently along as himself .
但 曾是 步行 作为 心不在焉地 沿着 作为 他自己 .

但他却像他自己一样心不在焉地走着。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɑːn][ə; eɪ] [raɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] .

She	paused	on	a	rise	of	ground	which	commanded	a	view	of	the	dell	.
她	暂停	在	一个	上升	的	地面	哪个	命令	一个	看法	的	这	戴尔	.

她停在一处地势较高的地方，从这里可以俯瞰山谷。

['sɪbl] [wɑːtʃt] ['lɔːrəns] , [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] .

Sybil	watched	Laurence	,	but	stood	with	her	face	turned	from	the	spring	.
西比尔	观看	劳伦斯	,	但	站立	和	她	脸	转向	从	这	春天	.

西比尔看着劳伦斯，但她背对着泉水站着。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [del] — [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːrt] ,

He	caught	sight	of	the	pair	standing	in	the	dell	—	gave	a	quick	start	,
他	捕捉	视线	的	这	一对	常设	在	这	戴尔	—	给予	一个	快的	开始	,

他瞥见那两人站在山谷里——便迅速起跑，

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʃɑːt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

while	the	color	shot	up	to	his	forehead	.
尽管	这	颜色	射击	向上	到	他的	前额	.

他的额头瞬间涨红。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

"	Are	you	ill	?
"	是	你	患病的	?

你生病了吗?

" ['sɪbl] [æskt] , ['dʒentli] .

"	Sybil	asked	,	gently	.
"	西比尔	问	,	轻轻地	.

“西比尔轻声问道。”

" [lʊk] [daʊn] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [hɪnkʃli] , [huː] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	Look	down	there	,	"	he	replied	,	pointing	to	Margaret	and	Hinchley	,	who	were	absorbed	in	conversation	,
"	看	向下	那里	,	"	他	回复	,	指向	到	玛格丽特	和	欣克利	,	WHO	是	吸收	在	对话	,

“往下看，”他指着正在交谈的玛格丽特和欣奇利回答道。

[rælf; reɪf] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hænd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .

Ralph	holding	his	cousin's	hand	,	while	she	wept	unrestrainedly	.
拉尔夫	保持	他的	表亲	手	,	尽管	她	哭泣	不受约束地	.

拉尔夫握着表妹的手，她放声痛哭。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrgrət] , " [sed] ['sɪbl] .

"	It	is	Margaret	,	"	said	Sybil	.
"	它	是	玛格丽特	,	"	说	西比尔	.

“是玛格丽特，”西比尔说。

" [ænd; ənd] [hɪnkʃli] . "

"	And	Hinchley	.	"
"	和	欣克利	.	"

“还有欣克利。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sprɪŋ] . "

"	They	have	come	to	see	the	spring	.	"
"	他们	有	来	到	看	这	春天	.	"

“他们是来看春天的。”

" [aɪ] [pər'siːv] , [mɪs] [tʃeɪs] ; " [hiː; hi] [spoʊk] ['bɪtərli] .

"	I	perceive	,	Miss	Chase	;	"	he	spoke	bitterly	.
"	我	感知	,	错过	追赶	;	"	他	辐	苦涩地	.

“我明白了，蔡斯小姐，”他苦涩地说。

" ['nɑːnsens] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['dʒeləs] ?

"	Nonsense	,	Mr	.	Laurence	—	you	are	not	jealous	?
"	废话	,	先生	.	劳伦斯	—	你	是	不是	嫉妒的	?

“胡说，劳伦斯先生——你不是嫉妒吗？”

[hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] . "

He	is	her	cousin	.	"
他	是	她	表哥	.	"

他是她的表哥。

" [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'pliːzd] . "

"	No	—	I	am	displeased	.	"
"	不	—	我	是	不高兴	.	"

“不——我很不满意。”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

"	It	means	nothing	at	all	.	"
"	它	方法	没有什么	在	全部	.	"

“这根本毫无意义。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [wel] .

"	But	it	does	not	look	well	.
"	但	它	做	不是	看	出色地	.

但情况看起来不太乐观。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .

I	can	see	you	think	so	.
我	能	看	你	思考	所以	.

看得出来你是这么想的。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'pruːd(ə)nt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['mɑːrgrət] [ɪz] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] .

"	It	may	be	a	little	imprudent	,	but	you	know	Margaret	is	very	impulsive	.
"	它	可能	是	一个	小的	轻率的	,	但	你	知道	玛格丽特	是	非常	冲动	.

“这样做可能有点轻率，但你知道玛格丽特非常冲动。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [daʊn] ? "

Shall	we	go	down	?	"
将	我们	去	向下	?	"

我们下去吧?

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] . "

"	We	will	not	disturb	them	.	"
"	我们	将要	不是	打扰	他们	.	"

我们不会打扰他们。

" [dəunt] [lʊk] [soʊ][stɜːrn] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] ; [juː; jʊ] ['riːəli] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . "

"	Don't	look	so	stern	,	Mr	.	Laurence	;	you	really	frighten	me	.	"
"	不	看	所以	船尾	,	先生	.	劳伦斯	;	你	真的	吓唬	我	.	"

“劳伦斯先生，别这么严肃，你真吓到我了。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .

"	There	is	no	cause	for	alarm	.
"	那里	是	不	原因	为了	警报	.

无需惊慌。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['mɑːrgrət] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][flɜːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['oʊnli] [kən'tempt]

The	moment	Margaret	convinces	me	that	she	is	a	flirt	,	I	shall	feel	only	contempt
这	片刻	玛格丽特	令人信服	我	那	她	是	一个	调情	,	我	将	感觉	仅有的	鄙视

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

for	her	.	"
为了	她	.	"

如果玛格丽特让我相信她是个轻浮的女人，我将只对她感到鄙夷。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ɪn] [fɔ:lt] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['sɪbl] .
" I am sure she is not in fault , " returned Sybil .
" 我 是 当然 她 是 不是 在 过错 , " 返回 西比尔 .

“我相信她没有错，”西比尔回答道。

" [aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔ:r] . "
" I never saw her encourage the slightest attention from any gentleman before . "
" 我 绝不 锯 她 鼓励 这 丝毫 注意力 从 任何 绅士 前 . "

“我以前从未见过她对任何男士表现出丝毫的殷勤。”

" [tru:] — [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
" True — I had not thought of that .
" 真的 — 我 有 不是 想法 的 那 .

“没错——我之前没想过这一点。”

" [hi:; hi] [fraund] , [blæk] [ænd; ənd]['æŋgri] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .
" He frowned , black and angry , bit his lip and reflected .
" 他 皱眉 , 黑色的 和 生气的 , 少量 他的 唇 和 反映 .

他眉头紧锁，怒气冲冲地咬着嘴唇，陷入沉思。

" [ju:; jʊ] [ment] ['sʌmθɪŋ] [ðen] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] , " [sed] [mɪs] [tʃeɪs] .
" You meant something then which I did not comprehend , " said Miss Chase .
" 你 意思是 某物 然后 哪个 我 做过 不是 理解 , " 说 错过 追赶 .

“你当时的意思我并没有理解，”蔡斯小姐说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] .
" I was reflecting .
" 我 曾是 反思 .

我当时在思考。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] ['mɑ:rgrət] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['frendli] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ]['eni][mæn] [bɪ'fɔ:r] .
I never saw Margaret on such friendly terms with any man before .
我 绝不 锯 玛格丽特 在 这样的 友好的 条款 和 任何 男人 前 .

我以前从未见过玛格丽特和任何男人关系如此友好。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [ðɪs] .
It makes me think the more seriously of this .
它 制作 我 思考 这 更多的 严重地 的 这 .

这让我更加认真地思考这个问题。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

" [greɪt] ['hevəns] , ['mɪstər] . ['lɔ:rəns] , [ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] [sə'spekt] [hɜ:r; hər] !
" Great heavens , Mr . Laurence , you can not suspect her !
" 伟大的 天 , 先生 . 劳伦斯 , 你 能 不是 怀疑 她 !

“天哪，劳伦斯先生，您不能怀疑她吧！”

[hɪnkʃli] [ɪz][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .
Hinchley is her cousin .
欣克利 是 她 表哥 .

欣克利是她的表兄。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪr] [frendz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] . "
They have been dear friends from childhood . "
他们 有 到过 亲爱的 朋友们 从 童年 . "

他们从小就是好朋友。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] [bɪ'troʊðd] [waɪf] .
" She is my betrothed wife .
" 她 是 我的 未婚妻 妻子 .

她是我未婚妻。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][ə; eɪ]['sʌbʤekt][ʌv; əv] ['kɑːment] . "

She	has	no	right	to	make	herself	a	subject	of	comment	.	"
她	有	不	正确的	到	制作	她自己	一个	主题	的	评论	.	"

她无权让自己成为别人评论的对象。

" [kʌm] [ə'weɪ] !

"	Come	away	!
"	来	离开	!

走吧!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kwɪkli] ; " [kʌm] [ə'weɪ] !

"	she	exclaimed	,	quickly	;	"	come	away	!
"	她	惊呼	,	迅速地	;	"	来	离开	!

她急忙喊道："快走！"

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [pæθ] .

"	She	took	his	hand	and	drew	him	back	into	the	path	.
"	她	采取	他的	手	和	画	他	后退	进入	这	小路	.

她拉起他的手，把他拉回小路上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	It	is	nothing	,	"	she	repeated	several	times	.
"	它	是	没有什么	,	"	她	重复	一些	时代	.

"没什么，"她重复了好几遍。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋgri] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] . "

"	I	am	convinced	that	you	are	angry	without	cause	.	"
"	我	是	确信	那	你	是	生气的	没有	原因	.	"

"我确信你是无缘无故生气。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrəns] — " [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	believe	so	,	"	replied	Laurence	—	"	I	must	believe	it	!
"	我	相信	所以	,	"	回复	劳伦斯	—	"	我	必须	相信	它	!

"我相信是这样，"劳伦斯回答说，"我必须相信！"

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ker] .

But	Margaret	had	better	take	care	.
但	玛格丽特	有	更好的	拿	关心	.

但玛格丽特最好还是多加小心。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

I	have	borne	a	great	deal	.
我	有	出生	一个	伟大的	交易	.

我承受了很多。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːli] [ɔːr][hɜːr; hər]['vænəti] , [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] ,

She	shall	not	,	by	her	folly	or	her	vanity	,	make	me	ridiculous	,
她	将	不是	,	经过	她	蠢事	或者	她	虚荣	,	制作	我	荒谬的	,

她休想用她的愚蠢或虚荣心让我沦为笑柄。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [duːp] . "

nor	will	I	be	made	a	dupe	.	"
也不	将要	我	是	制成	一个	欺骗	.	"

我绝不会上当受骗。

" [sʌtʃ] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] ! "

"	Such	words	,	Mr	.	Laurence	!	"
"	这样的	字	,	先生	.	劳伦斯	!	"

"劳伦斯先生，您竟说出这样的话！"

" [aɪ] [miːn] [ðem; ðəm] !

"	I	mean	them	!
"	我	意思是	他们	!

我说的是他们!

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪnkʃli] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

As	for	Hinchley	,	if	he	make	trouble	between	Margaret	and	me	,
作为	为了	欣克利	,	如果	他	制作	麻烦	之间	玛格丽特	和	我	,

至于欣克利，如果他挑拨我和玛格丽特的关系，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][hɪm; ɪm] ['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ][waɪf] .

I	shall	hold	him	guilty	as	if	she	were	my	wife	.
我	将	抓住	他	有罪的	作为	如果	她	是	我的	妻子	.

我会像对待妻子一样，认定他有罪。

" ['sɪbl] [said] ['hevɪli] .

"	Sybil	sighed	heavily	.
"	西比尔	叹了口气	重度	.

西比尔重重地叹了口气。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ? " [æskt] ['lɔːrəns] .

"	Of	what	are	you	thinking	?	"	asked	Laurence	.
"	的	什么	是	你	思维	?	"	问	劳伦斯	.

劳伦斯问道："你在想什么？"

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] — [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] . "

"	I	hardly	know	—	I	can	not	tell	.	"
"	我	几乎	知道	—	我	能	不是	告诉	.	"

"我几乎不知道——我说不出来。"

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trʌbld] , " [hiː; hi] [sed] , ['vaɪələntli] .

"	I	see	that	you	are	troubled	,	"	he	said	,	violently	.
"	我	看	那	你	是	麻烦	,	"	他	说	,	暴力	.

"我看得出你很烦恼，"他厉声说道。

" ['sɪbl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [jɔːr'self] [maɪ] [frend] ; ['ænsər] [ˌem 'iː] : [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt]

"	Sybil	,	you	have	called	yourself	my	friend	;	answer	me	:	do	you	believe	that
"	西比尔	,	你	有	称为	你自己	我的	朋友	;	回答	我	:	做	你	相信	那

[hɪnkʃli] [lʌvz] ['mɑːrgrət] ?

Hinchley	loves	Margaret	?
欣克利	爱	玛格丽特	?

"西比尔，你自称是我的朋友；回答我：你相信欣克利爱玛格丽特吗？"

" ['sɪbl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ə'vɜːtid] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə]

"	Sybil	hesitated	;	her	head	was	averted	,	as	if	she	could	not	bear	to
"	西比尔	犹豫了一下	;	她	头	曾是	避免了	,	作为	如果	她	可以	不是	熊	到

[miːt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [geɪz] .

meet	his	earnest	gaze	.
见面	他的	认真	目光	.

西比尔犹豫了一下；她别过头去，仿佛无法忍受与他热切的目光对视。

" [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] ['greɪtli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I	have	ceased	to	believe	that	she	cares	greatly	for	me	.
"	我	有	停止	到	相信	那	她	关心	非常	为了	我	.

"我已经不再相信她很关心我了。"

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪnkʃli] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [frend] . "

Tell	me	if	you	think	Hinchley	is	more	to	her	than	a	cousin	and	friend	.	"
告诉	我	如果	你	思考	欣克利	是	更多的	到	她	比	一个	表哥	和	朋友	.	"

"你觉得欣克利对她来说不仅仅是表兄和朋友吗？"

" [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] ; [maɪn] [ɑːr; ər]['oʊnli] [veɪg] [səs'piʃənz] .

"	Do	not	ask	me	;	mine	are	only	vague	suspicions	.
"	做	不是	问	我	;	矿	是	仅有的	模糊的	怀疑	.

"别问我；我只是有些模糊的怀疑。"

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər][læst][hoʊp][ʌv; əv] ['hæpinəs] . "

I	can	not	be	the	one	to	destroy	your	last	hope	of	happiness	.	"
我	能	不是	是	这	一	到	破坏	你的	最后的	希望	的	幸福	.	"

我不能亲手摧毁你最后的幸福希望。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ænsər] , " [hiː; hi] [sed] , ['gluːmɪli] .

"	I	am	answered	,	"	he	said	,	gloomily	.
"	我	是	回答	,	"	他	说	,	阴郁地	.

“我得到了答复，”他沮丧地说。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['ænsər] !

"	No	,	no	;	I	will	not	—	I	can	not	answer	!
"	不	,	不	;	我	将要	不是	—	我	能	不是	回答	!

“不，不；我不会——我无法回答！”

[lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] .

Look	for	yourself	,	Mr	.	Laurence	.
看	为了	你自己	,	先生	.	劳伦斯	.

劳伦斯先生，你自己看看吧。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .

I	may	be	wrong	.
我	可能	是	错误的	.

我可能错了。

[aɪ][hæv; həv] ['veri] [strɪkt] [ænd; ənd] , [wʌt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] , ['sɪŋgjələr] [aɪ'diːəz] .

I	have	very	strict	and	,	what	people	might	think	,	singular	ideas	.
我	有	非常	严格的	和	,	什么	人们	可能	思考	,	单数	想法	.

我的想法非常严格，而且在别人看来，有些独特。

[oʊ] ! [dəunt][maɪnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] . "

Oh	!	don't	mind	what	I	have	said	.	"
哦	!	不	头脑	什么	我	有	说	.	"

哦！别在意我刚才说的话。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['rekləsli] .

"	I	will	see	for	myself	,	"	he	answered	,	recklessly	.
"	我	将要	看	为了	我	,	"	他	回答	,	鲁莽地	.

“我会亲自去看看，”他鲁莽地回答道。

" [let] [ˌem 'iː] [wʌns] [biː; bi] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɜːr; hər] [fər'evər] .

"	Let	me	once	be	convinced	,	and	I	shall	leave	her	forever	.
"	让	我	一次	是	确信	,	和	我	将	离开	她	永远	.

“只要我被说服一次，我就会永远离开她。”

[oʊ] , ['sɪbl] !

Oh	,	Sybil	!
哦	,	西比尔	!

哦，西比尔！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən][tɜːrn][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

you	are	my	friend	—	the	only	one	to	whom	I	can	turn	for	sympathy	.
你	是	我的	朋友	—	这	仅有的	一	到	谁	我	能	转动	为了	同情	.

你是我的朋友——唯一一个我可以寻求同情的人。

" ['sɪbl] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ;

"	Sybil	buried	her	face	in	her	hands	and	burst	into	tears	;
"	西比尔	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	爆裂	进入	眼泪	;

西比尔双手捂脸，放声大哭；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	when	he	attempted	to	question	her	,	she	broke	from	him	.
但	什么时候	他	尝试过	到	问题	她	,	她	打破	从	他	.

但当他试图质问她时，她却挣脱了他的控制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['wiːknəs] .
" I blush for my own weakness .
" 我 脸红 为了 我的 自己的 弱点 .

我为自己的软弱感到羞愧。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , ['edwərd] ['lɔːrəns] !
Let me go , Edward Laurence !
让 我 去 , 爱德华 劳伦斯 !

放开我，爱德华·劳伦斯！

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['trʌbld] .
" She hurried away , leaving him bewildered and troubled .
" 她 慌忙 离开 , 离开 他 困惑 和 麻烦 .

她匆匆离去，留下他困惑不安。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [felt] ['dɪmli] [ðæt] ['sɪbl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
For the first time he felt dimly that Sybil loved him ,
为了 这 第一的 时间 他 毛毡 依稀 那 西比尔 喜爱 他 ,

他第一次隐约感觉到西比尔爱他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [brɔːt] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and the consciousness brought a host of inexplicable feelings to his heart .
和 这 意识 带来 一个 主持人 的 无法解释的 情怀 到 他的 心 .

这种意识在他的心中激起了许多难以言喻的情感。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] — [hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs] , [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ]
She looked so lovely in her distress — her gentleness , in contrast with
她 看起来 所以 迷人的 在 她 痛苦 — 她 温柔 , 在 对比 和
['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempər] ,
Margaret's violence and ill - temper ,
玛格丽特的 暴力 和 患病的 - 脾气 ,

她痛苦的样子真美——她的温柔与玛格丽特的暴躁和坏脾气形成了鲜明的对比。

[wʌz; wəz][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] ,
was so touching ,
曾是 所以 接触 ,

太感人了，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['oʊnli] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
that her image lingered in his imagination — the only ray of light in all the
那 她 图像 徘徊不去 在 他的 想像力 — 这 仅有的 射线 的 光 在 全部 这
['blæknəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
blackness which surrounded him .
黑 哪个 包围 他 .

她的身影在他的脑海中挥之不去——如同黑暗中唯一的一丝光亮。

[æz; əz] [hɪnkʃli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

As	Hinchley	and	his	cousin	passed	up	the	hill	,
作为	欣克利	和	他的	表哥	通过了	向上	这	爬坡道	,

当欣克利和他的表弟上山时，

[ðeɪ] [sɔː] ['sɪbl] [tʃeɪs] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [frendz] .

they	saw	Sybil	Chase	conversing	with	a	little	group	of	friends	.
他们	锯	西比尔	追赶	对话	和	一个	小的	团体	的	朋友们	.

他们看到西比尔·蔡斯正在和一小群朋友聊天。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] , " [sed] [rælf; reɪf] .

"	I	have	a	horror	of	that	woman	,	"	said	Ralph	.
"	我	有	一个	恐怖	的	那	女士	,	"	说	拉尔夫	.

“我非常讨厌那个女人，”拉尔夫说。

" [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] .

"	Yet	she	seems	a	quiet	,	sensible	person	,	"	replied	Margaret	.
"	然而	她	似乎	一个	安静的	,	明智的	人	,	"	回复	玛格丽特	.

“但她看起来却是一个安静、懂事的人，”玛格丽特回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;

"	I	have	allowed	myself	to	become	prejudiced	against	her	;
"	我	有	允许	我	到	变得	有偏见的	反对	她	;

“我让自己对她产生了偏见；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti][aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	when	I	am	in	her	society	I	forget	it	all	.
但	什么时候	我	是	在	她	社会	我	忘记	它	全部	.

但当我身处她的圈子时，我就会忘记一切。

" [hɪnkʃli] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Hinchley	did	not	answer	.
"	欣克利	做过	不是	回答	.

欣克利没有回答。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [keɪm] [bæk] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

The	remembrance	of	that	terrible	night	in	California	came	back	,	as	was	always
这	纪念	的	那	糟糕的	夜晚	在	加利福尼亚州	来了	后退	,	作为	曾是	总是

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

加州那个可怕夜晚的记忆又回来了，一如既往。

[wen] ['sɪbl] [tʃeɪs] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

when	Sybil	Chase	came	in	sight	.
什么时候	西比尔	追赶	来了	在	视线	.

当西比尔·蔡斯出现在视线中时。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][hæf] [siːn] ,

Her	figure	started	up	instead	of	the	woman	he	had	but	half	seen	,
她	数字	开始	向上	反而	的	这	女士	他	有	但	一半	已见	,

她的身影开始移动，而不是他只见过一半的那个女人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][self] - [əb'hɔːrəns] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd]

and	he	turned	from	the	thought	with	self	-	abhorrence	—	it	was	wicked
和	他	转向	从	这	想法	和	自己	-	厌恶	—	它	曾是	邪恶

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

to	indulge	it	even	for	an	instant	.
到	放纵	它	甚至	为了	一个	立即的	.

他厌恶地甩开了这个念头——哪怕只是一瞬间沉溺其中都是罪恶的。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] , ['lɔːrəns] [ə'proʊtʃt] , [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn]

While	they	stood	together	,	Laurence	approached	,	pale	and	agitated	,	like	a	man
尽管	他们	站立	一起	,	劳伦斯	接近	,	苍白	和	激动	,	喜欢	一个	男人

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [waɪn] .

under	the	excitement	of	wine	.
在下面	这	激动	的	葡萄酒	.

他们并肩站着，劳伦斯走了过来，脸色苍白，神情激动，就像一个喝醉了酒的人。

" ['edwərd] !

"	Edward	!
"	爱德华	!

“爱德华！”

" [hɪnkʃli] [kɔːld] [aʊt] , ['tʃɪrfəli] .

"	Hinchley	called	out	,	cheerfully	.
"	欣克利	称为	出去	,	愉快地	.

欣克利高兴地喊道。

" ['lɔːrəns] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlmoʊst] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ? "

"	Laurence	,	is	it	not	almost	time	to	go	home	?	"
"	劳伦斯	,	是	它	不是	几乎	时间	到	去	家	?	"

“劳伦斯，是不是快到回家时间了？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrəns] , ['ɪnsələntli] .

"	I	suppose	you	are	at	liberty	to	choose	your	own	time	,	"	replied	Laurence	,	insolently	.
"	我	认为	你	是	在	自由	到	选择	你的	自己的	时间	,	"	回复	劳伦斯	,	傲慢地	.

“我想你有权选择自己的时间，”劳伦斯傲慢地回答道。

['mɑːrgrət] ['kʌlərd] ['skɑːrlət] ; [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [siːmd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .

Margaret	colored	scarlet	;	an	insult	to	her	cousin	seemed	given	to	herself	.
玛格丽特	有色	猩红	;	一个	侮辱	到	她	表哥	似乎	给定	到	她自己	.

玛格丽特脸涨得通红；她似乎在侮辱自己的表妹。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [rælf; reɪf] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	What	is	the	matter	?	"	asked	Ralph	,	in	surprise	.
"	什么	是	这	事情	?	"	问	拉尔夫	,	在	惊喜	.

“出什么事了？”拉尔夫惊讶地问道。

" [oʊ] , [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɑːrgrət] , [bɪ'fɔːr] ['lɔːrəns] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

"	Oh	,	pay	no	attention	,	"	interposed	Margaret	,	before	Laurence	could	reply	.
"	哦	,	支付	不	注意力	,	"	插入	玛格丽特	,	前	劳伦斯	可以	回复	.

“哦，别在意，”玛格丽特在劳伦斯回答之前插话道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɔːrənsɪz] [sə'vɪləti] .

"	It	is	only	a	slight	specimen	of	Mr	.	Laurence's	civility	.
"	它	是	仅有的	一个	轻微	标本	的	先生	.	劳伦斯的	礼貌	.

“这只是劳伦斯先生礼貌举止的一个缩影。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	is	not	satisfied	with	being	rude	to	me	,
他	是	不是	使满意	和	存在	粗鲁的	到	我	,

他不仅对我无礼，还不满足于此。

[bʌt; bət][mʌst; məst][ɪk'stend][hɪz; ɪz][bæd] ['mænərz] [tuː; tə][maɪ] ['relətɪvz] . "

but	must	extend	his	bad	manners	to	my	relatives	.	"
但	必须	延长	他的	坏的	礼仪	到	我的	亲属	.	"

但他却把这种无礼的行为延伸到我的亲戚身上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][pʊt] ['eni] [kən'strʌkʃ(ə)n] [juː; jʊ] [pliːz] [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrdz][ɔːr] ['mænər]
" You are at liberty to put any construction you please upon my words or manner
" 你 是 在 自由 到 放 任何 建造 你 请 之上 我的 字 或者 方式
,
,
,
“你可以随意解读我的言语或举止，随你便。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['lɔːrəns] .
" returned Laurence .
" 返回 劳伦斯 .
劳伦斯回来了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" I shall not account to either of you . "
" 我 将 不是 帐户 到 任何一个 的 你 . "
“我不会向你们俩交代任何事。”

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] , " [sed] ['mɑːrgrət] , ['hɔːtɪli] .
" To me it is a matter of perfect indifference , " said Margaret , haughtily .
" 到 我 它 是 一个 事情 的 完美的 漠不关心 , " 说 玛格丽特 , 傲慢地 .
“对我来说，这完全无关紧要，”玛格丽特傲慢地说。

[rælf; reɪf] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌðər] [ɪn] [peɪn][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
Ralph looked from one to the other in pain and astonishment ,
拉尔夫 看起来 从 一 到 这 其他 在 疼痛 和 惊讶 ,
拉尔夫痛苦而震惊地看着他们俩，

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] .
at a loss what to say or do .
在 一个 损失 什么 到 说 或者 做 .
不知所措，不知道该说什么或做什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]
[第92页]

" [naʊ] [dəunt]['kwɑːrəl] [laɪk] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] .
" Now don't quarrel like children , " he exclaimed , trying to laugh .
" 现在 不 争吵 喜欢 孩子们 , " 他 惊呼 , 尝试 到 笑 .
“别像小孩子一样吵架，”他喊道，努力让自己笑出来。

" [kʌm] , [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd][biː; bi] [frendz] . "
" Come , shake hands and be friends . "
" 来 , 摇 双手 和 是 朋友们 . "
“来吧，握手成为朋友。”

" [mɪs] ['wɛrɪŋz] [kən'dʌkt] [pruːvz] [haʊ] [sɪn'sɪrli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] , " ['ænsər]
" Miss Waring's conduct proves how sincerely she desires to be friends , " answered
" 错过 警告的 执行 证明 如何 真挚地 她 欲望 到 是 朋友们 , " 回答
['lɔːrəns] ,
Laurence ,
劳伦斯 ,
“沃林小姐的行为证明了她多么真诚地想要和我们交朋友，”劳伦斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] .
with a harsh laugh .
和 一个 残酷的 笑 .
一阵刺耳的笑声。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['greɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] .

"	I	do	not	wish	it	,	"	she	exclaimed	,	greatly	irritated	by	his	manner	.
"	我	做	不是	希望	它	,	"	她	惊呼	,	非常	受刺激	经过	他的	方式	.

“我不愿意，”她大声说道，对他的态度感到非常恼火。

" ['mɑːrgrət] ! ['mɑːrgrət] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][rælf; reɪf] .

"	Margaret	!	Margaret	!	"	pleaded	Ralph	.
"	玛格丽特	!	玛格丽特	!	"	恳求	拉尔夫	.

“玛格丽特！玛格丽特！”拉尔夫恳求道。

" [oʊ] , [dəunt] [tʃek] [hɜːr; hər] , " [sniəd] ['lɔːrəns] .

"	Oh	,	don't	check	her	,	"	sneered	Laurence	.
"	哦	,	不	查看	她	,	"	冷笑	劳伦斯	.

“哦，别查她，”劳伦斯冷笑道。

" [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːrgrət] .

"	He	can	not	,	"	returned	Margaret	.
"	他	能	不是	,	"	返回	玛格丽特	.

“他不能，”玛格丽特回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ruːdnəs] — ['wɪri] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	am	weary	of	this	rudeness	—	weary	of	you	.	"
"	我	是	厌倦	的	这	粗鲁	—	厌倦	的	你	.	"

“我厌倦了这种粗鲁无礼——厌倦了你。”

" [seɪ] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] , " [sed] ['lɔːrəns] ,

"	Say	and	do	what	you	please	;	I	will	leave	you	in	more	agreeable	society	,	"	said	Laurence	,
"	说	和	做	什么	你	请	;	我	将要	离开	你	在	更多的	同意	社会	,	"	说	劳伦斯	,

“你想说什么就说什么，想做什么就做什么吧；我会把你送到一个更宜人的环境中去，”劳伦斯说道。

['hʌriŋ] [ə'weɪ] .

hurrying	away	.
匆忙	离开	.

匆匆离去。

[hɪnkʃli] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'weɪ] .

Hinchley	tried	to	expostulate	with	her	,	but	words	were	thrown	away	.
欣克利	尝试	到	特	和	她	,	但	字	是	抛掷	离开	.

欣克利试图与她争辩，但两人却不予理睬。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][raɪd] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] , ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

During	the	ride	home	,	and	the	whole	evening	,	Margaret	and	Laurence	did	not	speak	.
期间	这	骑	家	,	和	这	所有的	晚上	,	玛格丽特	和	劳伦斯	做过	不是	说话	.

在回家的路上以及整个晚上，玛格丽特和劳伦斯都没有说话。

[rælf; reɪf] [kept] [nɪr] [hɜːr; hər] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər]['æŋgər] ,

Ralph	kept	near	her	,	anxious	to	soothe	her	anger	,
拉尔夫	保留	靠近	她	,	焦虑的	到	舒缓	她	愤怒	,

拉尔夫一直守在她身边，急切地想要平息她的怒气。

[waɪl] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['sɪbl] [tʃeɪs] [wɑːtʃt] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [lʊk] .

while	Laurence	and	Sybil	Chase	watched	every	movement	and	look	.
尽管	劳伦斯	和	西比尔	追赶	观看	每一个	移动	和	看	.

劳伦斯和西比尔·蔡斯则密切关注着每一个动作和眼神。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [praʊd] ['spɪrɪt] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Thus	,	with	her	proud	spirit	up	in	arms	,	and	her	heart	aching	with
因此	,	和	她	自豪的	精神	向上	在	武器	,	和	她	心	疼痛	和

['wuːndɪd] ['tendərnəs] ,

wounded	tenderness	,
受伤	压痛	,

于是，她骄傲的灵魂高昂着，内心却因受伤的温柔而疼痛不已。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sner] [soʊ] [ɪn'sɪdiəsli] [leɪd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

the	poor	girl	rushed	into	the	snare	so	insidiously	laid	beneath	her	feet	.
这	贫穷的	女孩	匆忙	进入	这	圈套	所以	阴险地	铺设	下面	她	脚	.

可怜的女孩一头扎进了她脚下精心布置的陷阱。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði][dʒeɪl] .

THE	JAIL	.
这	监狱	.

监狱。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [taʊnz] [ʌv; əv][ˌkæliə'fɔːrniə][ðer; ðər][stændz][ə; eɪ][dʒeɪl] ,

In	one	of	the	interior	towns	of	California	there	stands	a	jail	,
在	一	的	这	内部的	城镇	的	加利福尼亚州	那里	站立	一个	监狱	,

在加利福尼亚州内陆的一个小镇上，矗立着一座监狱。

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ɔːr][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [sə'lɪdəti] [ɔːr] [streŋθ] ,

by	no	means	striking	in	appearance	,	or	remarkable	for	its	solidity	or	strength	,
经过	不	方法	引人注目	在	外貌	,	或者	卓越	为了	它是	固体	或者	力量	,

外观并不引人注目，也不以其坚固性或强度而著称。

[jet] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['eni] [pleɪs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [diːdz]

yet	possessing	the	horrible	fascination	which	any	place	connected	with	tragic	deeds
然而	拥有	这	可怕	魅力	哪个	任何	地方	连接	和	悲惨	契约

['fɑːsənz] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] .

fastens	on	the	mind	.
扣	在	这	头脑	.

然而，它却有着一种可怕的吸引力，任何与悲剧事件有关的地方都会牢牢抓住人们的注意力。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['prɪzn] ['meni] ['noʊtəb(ə)l]['krɪmənəlz][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] ; ['mə:dəz] [hæd; həd] [bɪn]

Within	that	prison	many	notable	criminals	had	been	confined	;	murders	had	been
之内	那	监狱	许多	值得注意的	罪犯	有	到过	受限	;	谋杀案	有	到过

[kə'mɪtɪd] [ðer; ðər][baɪ] ['hɑrdnd] [men] ,

committed	there	by	hardened	men	,
坚定的	那里	经过	硬化	男人	,

那座监狱里关押过许多臭名昭著的罪犯；一些穷凶极恶的罪犯也曾在那里犯下谋杀罪。

['derɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ;

daring	every	thing	in	a	struggle	for	liberty	;
大胆	每一个	事物	在	一个	斗争	为了	自由	;

在争取自由的斗争中，他们敢于冒险；

['meni] [ə; eɪ] ['rekləs] ['krɪmɪn(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ; ['iːv(ə)n] [jʊθs]

many	a	reckless	criminal	had	gone	from	thence	to	the	gallows	;	even	youths
许多	一个	鲁莽	刑事	有	已消失	从	因此	到	这	绞刑架	;	甚至	青年

,

,

,

许多鲁莽的罪犯从那里被送上了绞刑架；甚至包括年轻人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃiːks] ,

with	the	freshness	of	boyhood	on	their	cheeks	,
和	这	新鲜	的	童年	在	他们的	脸颊	,

他们脸颊上带着少年特有的稚嫩笑容，

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɔːlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] ,

had	gone	out	from	those	walls	to	a	violent	death	,
有	已消失	出去	从	那些	墙壁	到	一个	暴力	死亡	,

他从那堵墙里走了出来，最终惨遭杀害。

[in'saitid] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [kraɪm] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['lɔːləsnəs] [ænd; ənd][sɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

incited	to	evil	doing	and	crime	by	the	very	lawlessness	and	sin	about	them
煽动	到	邪恶的	正在做	和	犯罪	经过	这	非常	无法无天	和	罪	关于	他们

.

:

.

他们因周围的无法无天和罪恶而受到煽动，从而作恶犯罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

In	one	of	the	cells	upon	the	upper	floor	,	a	single	occupant	was	seated	,
在	一	的	这	细胞	之上	这	上	地面	,	一个	单身的	居住者	曾是	坐着	,

在楼上其中一间牢房里，坐着一名囚犯。

[kraʊtʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

crouched	down	upon	a	bench	,
蹲着	向下	之上	一个	长椅	,

他蹲在长凳上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['muːdɪli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn]

and	his	eyes	moodily	fixed	upon	the	small	grated	window	which	looked	out	upon
和	他的	眼睛	情绪低落地	固定的	之上	这	小的	磨碎的	窗户	哪个	看起来	出去	之上

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [peɪvd] [kɔːrt] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒeɪl][wʌz; wəz] [bɪlt] .

a	sort	of	paved	court	around	which	the	jail	was	built	.
一个	种类	的	铺砌路面	法庭	大约	哪个	这	监狱	曾是	建造	.

他的目光阴郁地盯着那扇小小的铁栅窗，窗外是一个铺着石板的庭院，监狱就建在这个庭院周围。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [dɪm] [laɪt] ,

The	prisoner	might	have	been	a	man	of	thirty	-	five	,	but	in	that	dim	light	,
这	囚犯	可能	有	到过	一个	男人	的	三十	-	五	,	但	在	那	暗淡	光	,

囚犯可能是一个三十五岁的男人，但在昏暗的光线下，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [bɪrd] , [ænd; ənd] [feɪs] [peɪl] [frʌm; frəm][ˌɪnæk'tɪvəti][ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ,

with	his	unshaven	beard	,	and	face	pale	from	inactivity	and	confinement	,
和	他的	未刮胡子	胡须	,	和	脸	苍白	从	不活动	和	监禁	,

他胡子拉碴，脸色因缺乏活动和长期禁闭而苍白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['ækjərətli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

it	was	difficult	to	judge	accurately	of	his	age	.
它	曾是	难的	到	法官	准确	的	他的	年龄	.

很难准确判断他的年龄。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ,

The	countenance	was	harsh	and	unpleasant	,
这	面容	曾是	残酷的	和	令人不快的	,

他面容凶狠，令人不快。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ræðər] [ðæt][ʌv; əv] ['rekləs] ['pæʃ(ə)n][ðæn; ðən] [rɪ'vi:lɪŋ] ['eni][stɜ:rn]

but	the	expression	was	rather	that	of	reckless	passion	than	revealing	any	stern
但	这	表达	曾是	相当	那	的	鲁莽	热情	比	揭示	任何	船尾

, ['sɪnɪstər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

,	sinister	determination	.
,	险恶	决心	.

但这种表情与其说是流露出任何严厉、阴险的决心，不如说是流露出一种鲁莽的激情。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['mʌskjələr] , [ðə; ði] [veɪnz] [wɜ:r; wər] ['nɑ:tɪd] [ænd; ənd]['swoʊlən]

His	frame	was	large	and	muscular	,	the	veins	were	knotted	and	swollen
他的	框架	曾是	大的	和	肌肉发达的	,	这	静脉	是	打结的	和	肿

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [peɪl] [hændz] ,

upon	his	pale	hands	,
之上	他的	苍白	双手	,

他身材高大魁梧，肌肉发达，苍白的双手青筋暴起，肿胀不堪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['pɪtiəbl] [tu:; tə] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ['weɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	it	was	indeed	pitiable	to	see	so	much	physical	strength	wasting	in	the
和	它	曾是	的确	可怜的	到	看	所以	很多	身体的	力量	浪费	在	这

[glu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .

gloom	of	a	prison	.
愁云	的	一个	监狱	.

看到如此强大的体力在监狱的阴暗环境中白白浪费，确实令人惋惜。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] ; [ðə; ði] ['restləs] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['bru:dɪŋ]

Sometimes	his	lips	moved	;	the	restless	flashing	of	his	eyes	betrayed	the	brooding
有时	他的	嘴唇	已搬	;	这	不安	闪烁	的	他的	眼睛	背叛	这	沉思

[θɔ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

thought	within	his	mind	.
想法	之内	他的	头脑	.

有时他的嘴唇会动；他不安的眼神闪烁不定，泄露了他内心沉思的念头。

[æt; ət][læst][hi:; hi][roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [tʊk] [ðə; ði] [bentʃ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,

At	last	he	rose	suddenly	,	took	the	bench	upon	which	he	had	been	sitting	,
在	最后的	他	玫瑰	突然	,	采取	这	长椅	之上	哪个	他	有	到过	坐着	,

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	lifted	it	,
和	抬起	它	,

最后他猛地站起身，拿起他刚才坐的长凳，把它抬起来。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [test] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

as	if	anxious	to	test	his	strength	.
作为	如果	焦虑的	到	测试	他的	力量	.

仿佛急于测试自己的实力。

[hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ]

He	held	it	extended	upon	the	fingers	of	his	right	hand	in	a	manner	which
他	握住	它	扩展	之上	这	手指	的	他的	正确的	手	在	一个	方式	哪个

[rɪ'kwaɪərd][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [fɔ:rs] .

required	no	inconsiderable	force	.
必需的	不	微不足道的	力量	.

他用右手手指撑开它，举得十分用力。

[ðen] [hi:; hi][set] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ə'brʌptli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Then	he	set	it	down	upon	the	floor	,	abruptly	as	he	had	raised	it	,
然后	他	放	它	向下	之上	这	地面	,	突然	作为	他	有	提高	它	,

然后他像刚才举起它一样，猛地把它放在地板上。

[ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] , ['smʌðəd] [læf] .

and	laughed	a	low	,	smothered	laugh	.
和	笑了	一个	低的	,	窒息	笑	.

然后发出了一声低沉、压抑的笑声。

" [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['beɪbi] [jet] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] — " [nɑːt] [kwaɪt] !

"	Not	quite	a	baby	yet	,	"	he	muttered	—	"	not	quite	!
"	不是	相当	一个	婴儿	然而	,	"	他	低声说道	—	"	不是	相当	!

“还不是个婴儿呢，”他嘟囔着——“还不是！”

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] .

I	can	do	it	,	and	I	will	.
我	能	做	它	,	和	我	将要	.

我可以做到，而且我一定会做到。

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrs] [skreɪps] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [fʌdʒ] , [wɒts] [ðɪs] [pleɪs] [kəm'perd] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ?

I	have	got	out	of	worse	scrapes	than	this	—	fudge	,	what's	this	place	compared	to	Australia	?
我	有	得到	出去	的	更糟	刮伤	比	这	—	做傻事	,	是什么	这	地方	比较的	到	澳大利亚	?

我经历过比这更糟糕的处境——我的天，这地方跟澳大利亚比起来算什么？

" [ə; eɪ] [loʊ] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , [ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'nuː] .

"	A	low	imprecation	finished	the	sentence	,	then	he	resumed	his	seat	,	and	began	his	meditations	anew	.
"	一个	低的	诅咒	完成的	这	句子	,	然后	他	恢复	他的	座位	,	和	开始	他的	冥想	重新	.

“一声低低的咒骂结束了这句话，然后他重新坐下，继续沉思。”

[bʌt; bət] ['kwaɪət] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm'self] .

But	quiet	seemed	impossible	to	him	in	the	mood	into	which	he	had	worked	himself	.
但	安静的	似乎	不可能的	到	他	在	这	情绪	进入	哪个	他	有	工作	他自己	.

但他现在这种心情让他觉得安静是不可能的。

[hiː; hi] [roʊz] [ə'gen] , ['kærid] [ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	rose	again	,	carried	the	bench	to	the	window	,	and	,	standing	upon	it	,
他	玫瑰	再次	,	携带	这	长椅	到	这	窗户	,	和	,	常设	之上	它	,

他再次起身，把长凳搬到窗边，然后站在上面，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [liːp] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] .

managed	to	leap	high	enough	to	grasp	the	gratings	.
管理	到	飞跃	高的	足够的	到	抓牢	这	格栅	.

他跳得足够高，抓住了格栅。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [sə'spendɪd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

There	he	suspended	himself	,	with	his	whole	weight	resting	upon	his	hands	,	and	looked	out	.
那里	他	暂停	他自己	,	和	他的	所有的	重量	休息	之上	他的	双手	,	和	看起来	出去	.

他悬在半空中，双手撑着身体，向外眺望。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] , [hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['laɪtli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] .

When	he	had	finished	his	survey	,	he	loosed	his	hold	and	dropped	lightly	upon	the	bench	.
什么时候	他	有	完成的	他的	民意调查	,	他	松开	他的	抓住	和	掉落	轻轻	之上	这	长椅	.

勘察完毕后，他松开手，轻轻地坐在了长椅上。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It's	all	right	,	"	he	whispered	to	himself	.
"	它是	全部	正确的	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“没关系，”他低声对自己说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	I	know	the	place	.
"	我	知道	这	地方	.

“我知道那个地方。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

It	can	be	done	,	and	I	am	the	man	to	do	it	.
它	能	是	完毕	,	和	我	是	这	男人	到	做	它	.

这件事可以做到，而我就是能做到这件事的人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['sʌmwʌt] ['æftər] [ˌmɪd'deɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

"	It	was	then	somewhat	after	midday	,	and	,	as	the	man	resumed	his	seat	,
"	它	曾是	然后	有些	后	正午	,	和	,	作为	这	男人	恢复	他的	座位	,

“当时已过中午，那人重新坐下时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tred] [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [kiːz]

there	was	a	tread	without	,	a	sound	of	keys
那里	曾是	一个	踏	没有	,	一个	声音	的	钥匙

外面传来脚步声，还有钥匙碰撞的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['greɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [lɑːk] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪlər] ['entərd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

grating	in	their	lock	,	then	the	door	opened	and	the	jailer	entered	,	carrying	a
格栅	在	他们的	锁	,	然后	这	门	打开	和	这	狱卒	进入	,	携带	一个

[spɑːrs] [miːl] ,

sparse	meal	,
疏	一顿饭	,

门锁发出刺耳的摩擦声，然后门开了，狱卒走了进来，手里端着一份简单的饭菜。

[wɪtʃ] [hiː; hi][set] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

which	he	set	down	near	the	prisoner	.
哪个	他	放	向下	靠近	这	囚犯	.

他把它放在囚犯旁边。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [ɪ'nʌf] .

The	man	looked	up	and	nodded	good	-	naturedly	enough	.
这	男人	看起来	向上	和	点头	好的	-	自然地	足够的	.

那人抬起头，友好地点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv]['eni] ['dɪnər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thought	you	didn't	mean	to	let	me	have	any	dinner	,	"	he	said	.
"	我	想法	你	没有	意思是	到	让	我	有	任何	晚餐	,	"	他	说	.

“我还以为你没打算让我吃晚饭呢，”他说。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [stɑːrv] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒeɪlər] .

"	Oh	,	I	don't	want	to	starve	you	,	"	returned	the	jailer	.
"	哦	,	我	不	想	到	饿死	你	,	"	返回	这	狱卒	.

“哦，我不想饿死你，”狱卒回答道。

" [iːt] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	Eat	and	make	yourself	comfortable	.
"	吃	和	制作	你自己	舒服的	.

请吃点东西，放松一下。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðɪs] [mæn][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
" It was no unusual thing for the prisoner to engage this man in conversation
" 它 曾是 不 异常 事物 为了 这 囚犯 到 从事 这 男人 在 对话
,
,
,

“囚犯与这名男子攀谈并不是什么稀奇事。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [hiː; hi] ['ænsər] ['redɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
and if he was in the mood he answered readily and with sufficient
和 如果 他 曾是 在 这 情绪 他 回答 容易 和 和 充足的
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

如果他心情好，就会爽快地回答，而且态度也足够友善。

" [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] ,
" What day of the month is this ? " asked the man ,
" 什么 天 的 这 月 是 这 ? " 问 这 男人 ,

“今天是几号？”那人问道。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][rɪ'pæst] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
preparing to attack the repast set before him .
准备 到 攻击 这 餐饮 放 前 他 .

准备享用摆在面前的盛宴。

" [ðə; ði] [twelfθ] . "
" The twelfth . "
" 这 第十二 . "

“第十二个。”

" [haʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] [kaʊnt] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
" How a fellow loses his count in this miserable hole , " returned the prisoner .
" 如何 一个 同伴 失败 他的 数数 在 这 悲惨的 洞 , " 返回 这 囚犯 .

“在这鬼地方，人怎么会数不清自己被关了多少关呢？”囚犯回答道。

" [dəunt]['slændər][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] , [ðeəz; ðəz] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ten][tuː; tə][wʌn] [juːv] [bɪn] [ɪn]
" Don't slander your quarters , there's worse in the world ; ten to one you've been in
" 不 诽谤 你的 四分之一 , 有 更糟 在 这 世界 ; 十 到 一 你已经 到过 在
- [ɪm] . "
' em . "
- 呃 . "

“别诋毁你的住处，世界上还有更糟糕的地方；十有八九你都去过。”

" ['meɪbi] [soʊ][ænd; ənd] ['meɪbi] [nɑːt] .
" Maybe so and maybe not .
" 或许 所以 和 或许 不是 .

也许是，也许不是。

[aɪ] [seɪ] , [ˌkælə'fɔːrniə] [ʃiːp] [get] ['prɪti] [tʌf] , [naʊ] [dəunt] [ðeɪ] ?
I say , California sheep get pretty tough , now don't they ?
我 说 , 加利福尼亚州 羊 得到 漂亮的 艰难的 , 现在 不 他们 ?

我说，加州的绵羊都很强壮，不是吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['terɪŋ] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪkt] ['mʌt(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst]
" he continued , tearing vigorously at the baked mutton which had been placed
" 他 持续 , 撕裂 大力 在 这 烘焙 羊肉 哪个 有 到过 放置
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

他一边说着，一边用力撕扯着摆在面前的烤羊肉。

" [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [strɔːŋ] [tuː; tə] [iːt] [tʌf] ['mʌt(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒeɪlər] .

"	Makes	a	man	strong	to	eat	tough	mutton	,	"	replied	the	jailer	.
"	制作	一个	男人	强的	到	吃	艰难的	羊肉	,	"	回复	这	狱卒	.

“吃硬羊肉能使人强壮，”狱卒回答说。

" [θɪŋk] [soʊ] ? " [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌʌn'siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Think	so	?	"	and	the	prisoner	smiled	a	little	,	unseen	by	his	companion	.
"	思考	所以	?	"	和	这	囚犯	微笑	一个	小的	,	看不见	经过	他的	伴侣	.

“你觉得呢？”囚犯微微一笑，他的同伴却没看到。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒeɪlər] .

"	I'm	sure	of	it	,	"	said	the	jailer	.
"	我是	当然	的	它	,	"	说	这	狱卒	.

“我确信这一点，”狱卒说道。

" [pər'hæps] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər][tɜːrn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][mæn] .

"	Perhaps	you've	had	your	turn	at	it	,	"	observed	the	man	.
"	也许	你已经	有	你的	转动	在	它	,	"	观察到	这	男人	.

“或许你已经体验过了，”那人说道。

" [kɑːnt] [seɪ] [aɪ]['evər] [dɪd] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] . "

"	Can't	say	I	ever	did	,	and	don't	want	to	.	"
"	不能	说	我	曾经	做过	,	和	不	想	到	.	"

“我从来没有这样做过，也不想这样做。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ; [stɪl] [its] [nɑːt][soʊ][bæd] [ðæt] [wʌn] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	needn't	;	still	it's	not	so	bad	that	one	can't	bear	it	.
"	你	不必	;	仍然	它是	不是	所以	坏的	那	一	不能	熊	它	.

“你不必如此；不过情况也没那么糟糕，可以忍受。”

" [ðə; ði]['dʒeɪlər] [prɪ'perd] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

"	The	jailer	prepared	to	retire	.
"	这	狱卒	准备	到	退休	.

狱卒准备退休。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] , ['eni] [haʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	You're	a	cheerful	,	good	-	natured	fellow	,	any	how	,	"	he	remarked	.
"	你是	一个	快乐	,	好的	-	自然	同伴	,	任何	如何	,	"	他	评论	.

“无论如何，你都是个开朗、善良的人，”他说道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [weɪ] . "

"	Yes	,	that	is	my	way	.	"
"	是的	,	那	是	我的	方式	.	"

“是的，这就是我的方式。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [soʊ] [kæn'tæŋkərəs] [æz; əz][sʌm; səm] [tʃæps] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] ;

"	And	a	good	deal	better	than	being	so	cantankerous	as	some	chaps	we	have	here	;
"	和	一个	好的	交易	更好的	比	存在	所以	脾气暴躁的	作为	一些	小伙子们	我们	有	这里	;

“而且比我们这里某些家伙的脾气暴躁要好得多；

[ðeɪ] ['oʊnli][get]['hɑːrdər] ['triːtmənt] .

they	only	get	harder	treatment	.
他们	仅有的	得到	更难	治疗	.

他们只会受到更严厉的对待。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kəm'pli:tli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kerləs]
" The prisoner agreed with him completely , and with some other careless
" 这 囚犯 同意 和 他 完全地 , 和 和 一些 其他 粗心
[rɪ'mɑ:rk] , [ðə; ði]['dʒeɪlər] [left] [ðə; ði] [sel] .
remark , the jailer left the cell .
评论 , 这 狱卒 左边 这 细胞 .

“囚犯完全同意他的说法，狱卒漫不经心地说了几句，就离开了牢房。”

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hevi] [boʊlts] [klæŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] ,
When the door closed , and he heard the heavy bolts clang into their sockets ,
什么时候 这 门 关闭 , 和 他 听到 这 重的 螺栓 铛 进入 他们的 插座 ,
[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['mʌtəd] :
the prisoner muttered :
这 囚犯 低声说道 :

门关上后，他听到沉重的门闩撞击门框的声音，囚犯喃喃自语道：

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['θrɑ:tl] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] -
" If I have to throttle you to - night , you won't think so well of my good -
" 如果 我 有 到 风门 你 到 - 夜晚 , 你 惯于 思考 所以 出色地 的 我的 好的 -
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

“如果我今晚不得不掐死你，你就不会那么看得起我的善良了。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[hi:; hi] [læft] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'mju:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] ,
He laughed again , as if there had been something amusing in the thought ,
他 笑了 再次 , 作为 如果 那里 有 到过 某物 有趣 在 这 想法 ,

他又笑了，仿佛这个想法本身很有趣似的。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mi:l] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'spætʃ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
and finished his meal with as much dispatch as if some important
和 完成的 他的 一顿饭 和 作为 很多 派遣 作为 如果 一些 重要的
['bɪznəs] [ə'weitid] [ɪts] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .
business awaited its completion .
商业 等待中 它是 完成 .

他迅速吃完了饭，仿佛有什么重要的事情等着他完成。

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] , [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [wɑ:tʃ] ,
But when all was done , he had only to resume his silent watch ,
但 什么时候全部 曾是 完毕 , 他 有 仅有的 到 恢复 他的 沉默的 手表 ,

但一切结束后，他只需继续默默守望即可。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sel] , [ænd; ənd] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ]
varying it by pacing up and down the narrow cell , and performing a
变化 它 经过 踱步 向上 和 向下 这 狭窄的 细胞 , 和 表演 一个
[və'raɪəti][ʌv; əv][dʒɪm'næstɪk] [fi:ts] ,
variety of gymnastic feats ,
种类 的 体操 壮举 ,

她通过在狭窄的牢房内来回踱步，以及表演各种体操动作来改变这种状态。

[wɪtʃ] [si:md] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [streŋθ] .
which seemed an unnecessary waste of muscle and strength .
哪个 似乎 一个 不必要 浪费 的 肌肉 和 力量 .

这似乎是对肌肉和力量的一种不必要的浪费。

[soʊ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [baɪ] .

So	the	afternoon	wore	by	.
所以	这	下午	穿着	经过	.

就这样，下午的时间悄然流逝。

[ðə; ði] ['sʌnset] [keɪm] [ɪn] ; [ɪts] [feɪnt] [goʊld] ['striːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ðə; ði]

The	sunset	came	in	;	its	faint	gold	streamed	across	the	floor	,	and	attracted	the
这	日落	来了	在	;	它是	头晕的	金子	流媒体	穿过	这	地面	,	和	吸引	这

['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z] [aɪ] .

prisoner's	eye	.
囚犯的	眼睛	.

夕阳西下，淡淡的金光洒满地面，吸引了囚犯的目光。

[hiː; hi] [roʊz] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [græsp] [ˌaɪ 'tiː] .

He	rose	,	stretching	out	his	hands	as	if	to	grasp	it	.
他	玫瑰	,	伸展	出去	他的	双手	作为	如果	到	抓牢	它	.

他站起身，伸出双手仿佛要抓住它。

" [ðɪs] [lʊks] [laɪk] ['friːdəm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	This	looks	like	freedom	,	"	he	muttered	.
"	这	看起来	喜欢	自由	,	"	他	低声说道	.

“这看起来像是自由，”他喃喃自语道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

"	It's	a	warning	.
"	它是	一个	警告	.

这是警告。

" [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

"	The	superstition	appeared	to	gratify	him	,	and	he	remained	in	the	same
"	这	迷信	出现	到	满足	他	,	和	他	剩余	在	这	相同的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['braɪtnəs] ['feɪdɪd] ,

position	until	the	brightness	faded	,
位置	直到	这	亮度	褪色	,

“迷信似乎让他感到满足，他一直保持着这个姿势，直到光芒消散。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	gray	shadows	of	twilight	began	to	fill	the	room	.
和	这	灰色的	阴影	的	暮	开始	到	充满	这	房间	.

暮色的灰色阴影开始笼罩房间。

" [ɪts] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['suːnər] .

"	It's	gone	,	"	he	said	;	"	so	much	the	better	;	I	shall	follow	all	the	sooner	.
"	它是	已消失	,	"	他	说	;	"	所以	很多	这	更好的	;	我	将	跟随	全部	这	很快	.

“它不见了，”他说；“那就再好不过了；我也会尽快跟上。”

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	He	sat	down	again	and	waited	.
"	他	卫星	向下	再次	和	等待	.

他又坐了下来，等待着。

[hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

His	restlessness	and	impatience	had	disappeared	;	a	strong	determination
他的	躁动不安	和	不耐烦	有	消失	;	一个	强的	决心

['setld] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

settled	upon	his	face	.
定居	之上	他的	脸	.

他的焦躁和不耐烦消失了；脸上露出了坚定的神情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西比尔·蔡斯；(Sybil Chase; or,)
第7/8页

[hiː; hi] [lʊkt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪˈmɜːrdʒənsi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['eni]
He 他 **looked** 看起来 **prepared** 准备 **for** 为了 **any** 任何 **emergency** 紧急情况 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **ready** 准备好 **to** 到 **catch** 抓住 **at** 在 **any** 任何
[tʃæns] , [haʊˈevər] ['despərət] ,
chance 机会 **,** , **however** 然而 **desperate** 绝望的 **,** ,

他看起来已经做好了应对任何紧急情况的准备，随时准备抓住任何机会，哪怕机会再渺茫。

[wɪtʃ] [maɪt] [eɪd][hɪz; ɪz][plænz] .
which 哪个 **might** 可能 **aid** 援助 **his** 他的 **plans** 计划 **.** .

这或许有助于他的计划。

[ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ;
The 这 **lamp** 灯 **in** 在 **the** 这 **corridor** 走廊 **had** 有 **been** 到过 **lighted** 照明 **while** 尽管 **he** 他 **sat** 卫星 **there** 那里 **;** ;

他坐在走廊里时，走廊里的灯是亮着的；

[ðə; ði] [laɪt] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ,
the 这 **light** 光 **struggled** 挣扎 **through** 通过 **the** 这 **grating** 格栅 **over** 超过 **the** 这 **door** 门 **,** ,

光线艰难地透过门上的格栅照射进来。

[ænd; ənd] [pleɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ][ðə; ði][baːz] .
and 和 **played** 玩 **across** 穿过 **the** 这 **room** 房间 **among** 之中 **the** 这 **shadows** 阴影 **cast** 投掷 **by** 经过 **the** 这 **bars** 酒吧 **.** .

在铁栏杆投下的阴影中，他在房间里四处走动。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] ,
There 那里 **he** 他 **sat** 卫星 **,** ,

他坐在那里，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stelθi] ['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər]
listening 聆听 **to** 到 **every** 每一个 **sound** 声音 **from** 从 **without** 没有 **with** 和 **the** 这 **stealthy** 隐秘的 **quiet** 安静的 **of** 的 **a** 一个 **panther** 豹
[ðæt] [siːz] [hɪz; ɪz] [preɪ] [ænd; ənd][ɪz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
that 那 **sees** 看到 **his** 他的 **prey** 猎物 **and** 和 **is** 是 **prepared** 准备 **to** 到 **spring** 春天 **.** .

像一只发现猎物并准备扑向猎物的黑豹一样，悄无声息地倾听着外界的每一个声音。

[æn; ən] ['aʊər] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['dʒeɪlərz] ['hevi] [tred] [əˈgen] ['saʊndɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
An 一个 **hour** 小时 **might** 可能 **have** 有 **passed** 通过了 **before** 前 **the** 这 **jailer's** 狱卒的 **heavy** 重的 **tread** 踏 **again** 再次 **sounded** 听起来 **upon** 之上 **the** 这
['peɪvmənt] ;
pavement 路面 **;** ;

可能过了一个小时，狱卒沉重的脚步声才再次响起在人行道上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [tuːn] , [ðæt] [rʌŋ] ['streɪndʒli] [ɪˈnʌf] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] ['gluːmi]
he 他 **was** 曾是 **whistling** 吹口哨 **a** 一个 **merry** 欢乐 **tune** 调 **,** , **that** 那 **rung** 梯子 **strangely** 奇怪的 **enough** 足够的 **among** 之中 **those** 那些 **gloomy** 阴沉
['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['daːkənd] ['sɛlz] .
corridors 走廊 **and** 和 **darkened** 变暗 **cells** 细胞 **.** .

他吹着欢快的口哨，这口哨声在阴暗的走廊和黑暗的牢房中显得格外悦耳。

[wen] [ðə; ðI]['prɪz(ə)nər] [hɜ:rd] [ðə; ðI] [step] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

When	the	prisoner	heard	the	step	pause	before	his	door	,
什么时候	这	囚犯	听到	这	步	暂停	前	他的	门	,

当囚犯听到脚步声在他门前停了下来时，

[hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ðə; ðI] [θɪk] ['wʊlən] ['blæŋkits] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ,

he	took	from	his	bed	the	thick	woolen	blankets	which	lay	upon	it	and	,
他	采取	从	他的	床	这	厚的	羊毛	毯子	哪个	躺	之上	它	和	,

他从床上取下盖在床上的厚羊毛毯，

['græspɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [krept] ['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][ðə; ðI] [dɔ:r] .

grasping	them	in	his	hand	,	crept	quietly	behind	the	door	.
抓握	他们	在	他的	手	,	悄悄地爬	悄悄	在后面	这	门	.

他把它们抓在手里，悄悄地溜到门后。

[ðə; ðI] [ki:] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ðI] [lɑ:k] ,

The	key	turned	in	the	lock	,
这	钥匙	转向	在	这	锁	,

钥匙在锁孔里转动了，

[ðə; ðI] ['hevi] [dɔ:r] [swʌŋ] [ə'pɑ:n][ɪts]['hɪndʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ] ['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] ,

the	heavy	door	swung	upon	its	hinges	with	a	sound	so	mournful	and	ominous	,
这	重的	门	摇摆	之上	它是	铰链	和	一个	声音	所以	悲哀	和	不祥的	,

沉重的大门在铰链上晃动，发出凄厉而又不祥的声音。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ðI][mæn] [hu:] ['entərd] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,

that	had	the	man	who	entered	been	at	all	imaginative	,
那	有	这	男人	WHO	进入	到过	在	全部	富有想象力的	,

如果进来的那个人稍微有点想象力的话，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] .

he	might	have	taken	it	for	a	warning	.
他	可能	有	已采取	它	为了	一个	警告	.

他可能把它当作了一种警告。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [tu:; tə]

But	he	passed	on	,	interrupting	his	song	to
但	他	通过了	在	,	打断	他的	歌曲	到

但他还是去世了，歌声戛然而止。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[kɔ:l] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðə; ðI]['prɪz(ə)nər][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

call	out	something	in	a	cheerful	voice	,	but	the	prisoner	did	not	answer	.
称呼	出去	某物	在	一个	快乐	嗓音	,	但	这	囚犯	做过	不是	回答	.

他用欢快的声音喊了些什么，但囚犯没有回应。

" [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'sli:p] , " ['mʌtəd] [ðə; ðI]['dʒeɪlər] .

"	He	must	be	asleep	,	"	muttered	the	jailer	.
"	他	必须	是	睡着了	,	"	低声说道	这	狱卒	.

“他一定是睡着了，”狱卒低声说道。

" [wel] , [wel] , [pʊr] [tʃæp] , [hi:; hi] [heɪnt] [mʌtʃ] [els] [tu:; tə][du:] !

"	Well	,	well	,	poor	chap	,	he	hain't	much	else	to	do	!
"	出色地	,	出色地	,	贫穷的	小伙子	,	他	没有	很多	别的	到	做	!

“哎呀，可怜的家伙，他也没什么别的事可做了！”

" [hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ðI][bed] , ['seɪɪŋ] :

"	He	moved	toward	the	bed	,	saying	:
"	他	已搬	朝向	这	床	,	说	:

他走向床边，说道：

" [hɪr] , [weɪk] [ʌp] , ['leɪziboʊnz] , [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [koʊld] .

"	Here	,	wake	up	,	lazybones	,	and	eat	your	supper	before	it	gets	cold	.
"	这里	,	唤醒	向上	,	懒骨头	,	和	吃	你的	晚餐	前	它	获得	寒冷的	.

“来，懒虫们，起床啦，趁晚饭还没凉赶紧吃。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [ɪts] [lætʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ;

"	The	door	swung	slowly	to	its	latch	,	but	he	did	not	heed	the	warning	;
"	这	门	摇摆	缓慢地	到	它是	闩锁	,	但	他	做过	不是	注意	这	警告	;

“门缓缓地关上了，但他没有理会警告；

[ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [ɔːr] [kraɪ] [aʊt] ,

a	step	sounded	behind	him	,	but	before	he	could	turn	or	cry	out	,
一个	步	听起来	在后面	他	,	但	前	他	可以	转动	或者	哭	出去	,

他身后传来脚步声，但他还没来得及转身或喊叫，

[ðə; ði] ['hevi] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɔːlmoʊst] ['smʌðərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪts] [foʊldz]

the	heavy	blanket	was	thrown	over	his	head	,	almost	smothering	him	in	its	folds
这	重的	毯子	曾是	抛掷	超过	他的	头	,	几乎	窒息	他	在	它是	折叠

,

,

,

厚重的毯子盖在他的头上，几乎把他闷死了。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪərn] [græsp] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	an	iron	grasp	crushed	him	down	upon	the	floor	.
和	一个	铁	抓牢	碎	他	向下	之上	这	地面	.

一只铁钳般的手将他重重地按倒在地。

" [laɪ] [stɪl] , [ɔːr] [aɪl] ['mɜːrdər] [juː; jʊ] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [stɜːrn] , [hɑːrd] [vɔɪs] .

"	Lie	still	,	or	I'll	murder	you	,	"	whispered	a	stern	,	hard	voice	.
"	说谎	仍然	,	或者	患病的	谋杀	你	,	"	低声说道	一个	船尾	,	难的	嗓音	.

“别动，否则我就杀了你。”一个严厉、冷酷的声音低语道。

[ðə; ði] ['dʒeɪlərz] ['oʊnli] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] - [tʃoʊkt] ['gɜːrgl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

The	jailer's	only	response	was	a	half	-	choked	gurgle	in	his	throat	;
这	狱卒的	仅有的	回复	曾是	一个	一半	-	窒息	咕噜声	在	他的	喉	;

狱卒唯一的反应是喉咙里发出了一声半哽咽的咕哝；

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] [streŋθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['paʊərləs] .

whatever	his	courage	or	strength	might	have	been	,	he	was	entirely	powerless	.
任何	他的	勇气	或者	力量	可能	有	到过	,	他	曾是	完全	无力	.

无论他有多么勇敢或强大，他都完全无能为力。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['kwaɪət] ; [baʊnd] [ðə; ði]

The	prisoner	continued	his	preparations	with	the	utmost	quiet	;	bound	the
这	囚犯	持续	他的	准备工作	和	这	极致	安静的	;	边界	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪərn] ['bedsted] ,

unfortunate	man	to	the	iron	bedstead	,
不幸	男人	到	这	铁	床架	,

囚犯继续极其安静地进行着准备工作；他把那个不幸的人绑在了铁床上。

[ænd; ənd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] ,

and	so	completely	enveloped	him	in	the	blanket	,
和	所以	完全地	被包裹	他	在	这	毯子	,

于是，他被毯子完全裹了起来。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] .

that	there	was	not	the	slightest	hope	of	his	extricating	himself	.
那	那里	曾是	不是	这	丝毫	希望	的	他的	脱困	他自己	.

他根本没有丝毫脱身的希望。

['stelθɪli] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Stealthily	**the**	**prisoner**	**moved**	**to**	**the**	**door**	**,**
悄悄地	这	囚犯	已搬	到	这	门	,

囚犯悄悄地走向门口，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] .

and	**looked**	**down**	**the**	**corridor**	**dimly**	**lighted**	**by**	**a**	**lamp**	**at**	**the**	**further**	**end**	**.**
和	看起来	向下	这	走廊	依稀	照明	经过	一个	灯	在	这	更远	结尾	.

他望向走廊尽头昏暗的灯光下。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] ; [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][wɜ:r; wər][æt; ət]

No	**one**	**was**	**stirring**	**;**	**at**	**that**	**hour**	**the**	**people**	**employed**	**in**	**the**	**jail**	**were**	**at**
不	一	曾是	搅拌	;	在	那	小时	这	人们	受雇	在	这	监狱	是	在

[ðer; ðər] ['sʌpər] ,

their	**supper**	**,**
他们的	晚餐	,

周围一片寂静；此时监狱里的工作人员正在吃晚饭。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [wel] [nu:] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:rvd] .

as	**the**	**man**	**well**	**knew**	**,**	**so**	**that**	**he**	**found**	**little**	**risk**	**of**	**being**	**observed**	**.**
作为	这	男人	出色地	知道	,	所以	那	他	成立	小的	风险	的	存在	观察到	.

正如他所知，所以他觉得被人发现的风险很小。

[hi:; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [pʊt][ðə; ði] [ki:z] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

He	**locked**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**,**	**put**	**the**	**keys**	**in**	**his**	**pocket**	**,**
他	已锁定	这	门	在后面	他	,	放	这	钥匙	在	他的	口袋	,

他锁上身后的门，把钥匙放进口袋里。

[tu:; tə][bi:; bi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [wen] [wʌns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [bʌt; bət] ['saɪləntli]

to	**be**	**flung**	**away**	**when**	**once**	**beyond**	**the**	**walls**	**,**	**and**	**walked**	**rapidly**	**but**	**silently**
到	是	扔	离开	什么时候	一次	超过	这	墙壁	,	和	步行	快速	但	默默

[daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

down	**the**	**passage**	**.**
向下	这	通道	.

一旦出了城墙就被抛弃，然后迅速而无声地沿着通道走下去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

He	**was**	**perfectly**	**familiar**	**with**	**every**	**winding**	**and**	**outlet**	**of**	**the**	**prison**	**,**
他	曾是	完美	熟悉的	和	每一个	绕线	和	出路	的	这	监狱	,

他对监狱里的每一条蜿蜒小路和每一个出口都了如指掌。

[ænd; ənd] [mu:vd] ['hɜ:rɪdli] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [bæk]

and	**moved**	**hurriedly**	**along**	**through**	**the**	**shadows**	**,**	**down**	**the**	**stairs**	**,**	**along**	**a**	**back**
和	已搬	匆匆	沿着	通过	这	阴影	,	向下	这	楼梯	,	沿着	一个	后退

['pæsɪdʒ] ,

passage	**,**
通道	,

然后匆匆穿过阴影，下楼梯，沿着一条后巷走去。

[wer] [noʊ] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kə'mju:nikeitid] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

where	**no**	**guard**	**was**	**stationed**	**as**	**it**	**communicated**	**directly**	**with**	**the**
在哪里	不	警卫	曾是	驻	作为	它	沟通	直接地	和	这

['kitʃinz] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] .

kitchens	**,**	**and**	**reached**	**the**	**outer**	**door**	**.**
厨房	,	和	达到	这	外	门	.

由于它直接与厨房相连，并到达外门，因此没有守卫驻守。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik]

There	he	paused	an	instant	,	to	be	certain	that	he	had	made	no	mistake
那里	他	暂停	一个	立即的	,	到	是	肯定	那	他	有	制成	不	错误

,

,

,

他停顿了一下，以确保自己没有出错。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'poʊʒər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi]

looking	about	with	as	much	composure	as	though	he	had	been	already
寻找	关于	和	作为	很多	镇定	作为	尽管	他	有	到过	已经

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [pər'suːt] .

beyond	the	danger	of	pursuit	.
超过	这	危险	的	追逐	.

他神态自若地环顾四周，仿佛已经脱离了追捕的危险。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [pə'ziʃənz] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

He	had	been	in	more	terrible	positions	than	that	;
他	有	到过	在	更多的	糟糕的	职位	比	那	;

他曾身处比这更糟糕的境地；

[hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ;

had	listened	to	the	infuriated	shouts	of	a	mob	thirsting	for	his	life	;
有	听着	到	这	愤怒的	喊叫	的	一个	暴民	口渴	为了	他的	生活	;

他听到了暴民们愤怒的叫喊声，他们渴望他的性命；

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː]

had	seen	the	body	of	a	companion	swung	from	a	tree
有	已见	这	身体	的	一个	伴侣	摇摆	从	一个	树

亲眼目睹同伴的尸体被吊在树上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] ; [ænd; ənd] [jet] , [ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['terər] ,

before	his	very	eyes	;	and	yet	,	amid	all	the	horror	and	terror	,
前	他的	非常	眼睛	;	和	然而	,	之中	全部	这	恐怖	和	恐怖	,

就在他眼前；然而，在所有的恐怖和惊骇之中，

[hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

had	preserved	his	courage	and	presence	of	mind	sufficiently	to	make	his
有	保存完好	他的	勇气	和	在场	的	头脑	足够	到	制作	他的

[wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv]

way	among	the	very	men	who	were	hunting	him	down	with	the	fury	of
方式	之中	这	非常	男人	WHO	是	打猎	他	向下	和	这	愤怒	的

['blʌdhaʊnd] .

bloodhounds	.
寻血猎犬	.

他保持了足够的勇气和冷静，得以在那些像猎犬一样疯狂追捕他的人中间脱身。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] .

An	hour	passed	.
一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

[ðə; ði]['dʒeɪlər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [sel] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [neɪlz] ,

The	jailer	in	the	dark	cell	had	managed	,	with	his	teeth	and	nails	,
这	狱卒	在	这	黑暗的	细胞	有	管理	,	和	他的	牙齿	和	指甲	,

黑暗牢房里的狱卒用牙齿和指甲设法.....

[tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [hed] .

to	enlarge	a	rent	in	the	blanket	sufficiently	to	extricate	his	head	.
到	放大	一个	租	在	这	毯子	足够	到	解脱	他的	头	.

将毯子上的裂口扩大到足以让他把头伸出来。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['pɪnjənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

His	feet	were	pinioned	,	but	he	crept	along	the	pavement	to	the	door	,
他的	脚	是	钉住	,	但	他	悄悄地爬	沿着	这	路面	到	这	门	,

他的双脚被束缚住了，但他还是沿着人行道爬向门口。

[ænd; ənd] [biːt] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][tuː; tə] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ; [bʌt; bət]

and	beat	heavily	against	the	bars	to	summon	assistance	from	without	;	but
和	打	重度	反对	这	酒吧	到	召唤	协助	从	没有	;	但

['nʌθɪŋ] ['ænsər] ,

nothing	answered	,
没有什么	回答	,

他们用力敲打牢房的铁栏杆，试图从外面求援；但没有任何回应。

[seɪv] [ðə; ði]['ekoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [kraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [bloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɑːrd] [oʊk] .

save	the	echo	of	his	frantic	cries	and	the	sharp	blows	upon	the	barred	oak	.
节省	这	回声	的	他的	疯狂的	哭泣	和	这	锋利的	打击	之上	这	禁止	橡木	.

只剩下他疯狂的呼喊声的回响和击打在橡树上的清脆声响。

[ə'weɪ] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] , [ðæt] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjuː]

Away	out	upon	a	little	eminence	,	that	still	from	the	distance	commanded	a	view
离开	出去	之上	一个	小的	卓越	,	那	仍然	从	这	距离	命令	一个	看法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

of	the	prison	,
的	这	监狱	,

在远处的一处小高地上，从那里仍然可以俯瞰监狱。

[stʊd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['krɪmɪn(ə)l] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [glæns] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weðər] - [steɪnd]

stood	the	escaped	criminal	,	casting	a	last	glance	back	upon	the	weather	-	stained
站立	这	逃脱	刑事	,	铸件	一个	最后的	瞥一眼	后退	之上	这	天气	-	染色

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

逃犯站在那里，最后回头望了一眼饱经风霜的墙壁。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [plʌndʒd] [daʊn]

He	lifted	his	hand	with	a	gesture	of	mockery	and	exultation	,	plunged	down
他	抬起	他的	手	和	一个	手势	的	嘲讽	和	大喜	,	暴跌	向下

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

他举起手，做出嘲讽和得意的手势，然后纵身跃下山坡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'mɪd][ðə; ði] [dens] [wʊdz] [ðæt] [spred] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] .

and	was	lost	amid	the	dense	woods	that	spread	out	for	miles	beyond	.
和	曾是	丢失的	之中	这	稠密	树林	那	传播	出去	为了	英里	超过	.

他迷失在绵延数英里的茂密森林中。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['duːəl] .

THE	DUEL	.
这	决斗	.

决斗。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋz] [oʊld] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz] [ɪl] — [ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl]

Mr	.	Waring's	old	housekeeper	was	ill	—	a	most	unusual	misfortune	to	befall
先生	.	警告的	老的	管家	曾是	患病的	—	一个	最多	异常	不幸	到	降临

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

沃林先生的老管家生病了——这对她来说是一件非常罕见的不幸事。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['iːðər] ['riːəlaɪz][ɔːr] [bɪ'liːv] .

and	one	which	she	could	not	at	first	either	realize	or	believe	.
和	一	哪个	她	可以	不是	在	第一的	任何一个	意识到	或者	相信	.

而这件事，她起初既无法意识到，也无法相信。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ə'genst] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['mælədi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv]

She	struggled	against	this	sudden	malady	with	all	the	energy	and	obstinacy	of
她	挣扎	反对	这	突然	弊病	和	全部	这	活力	和	固执	的

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ;

her	nature	;
她	自然	;

她以她天性中所有的精力和顽强意志与这种突如其来的疾病作斗争；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][let][ðə; ði]['fiːvər]

but	she	was	at	length	forced	to	take	to	her	bed	and	let	the	fever
但	她	曾是	在	长度	强制	到	拿	到	她	床	和	让	这	发烧

[hæv; həv][ɪts] [kɔːrs] ,

have	its	course	,
有	它是	课程	,

但她最终还是被迫卧床不起，任由高烧自行消退。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] [ænd; ənd] [snaːrld] [æt; ət] ['evri] ['mɔːrt(ə)l] [huː] [ə'proʊtʃt] ,

while	she	grumbled	and	snarled	at	every	mortal	who	approached	,
尽管	她	咕哝	和	纠缠	在	每一个	凡人	WHO	接近	,

她一边对着每一个靠近的凡人低声咆哮，一边

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['preʃəs]

and	gave	the	poor	girl	who	was	obliged	to	take	care	of	her	a	precious
和	给予	这	贫穷的	女孩	WHO	曾是	有义务	到	拿	关心	的	她	一个	宝贵的

[laɪf] [ɪn'diːd] .

life	indeed	.
生活	的确	.

并给了被迫照顾她的可怜女孩一条宝贵的生命。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [leɪ] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd]['ræbɪd][wɪð; wɪθ] ['fiːvər] ,

But	while	the	old	lady	lay	snapping	and	rabid	with	fever	,
但	尽管	这	老的	女士	躺	啪啪	和	狂犬病	和	发烧	,

但是，当老太太高烧不退、情绪暴躁地躺在那里时，

[ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ['smuːðli] [æt; ət][ɔːl] ,

affairs	in	the	house	did	not	go	on	smoothly	at	all	,
事务	在	这	房子	做过	不是	去	在	顺利	在	全部	,

家里的事情一点也不顺利。

[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ['nɪrli] ['fretɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəld]

and	nervous	Mr	.	Waring	nearly	fretted	himself	into	a	fever	which	almost	equaled
和	紧张的	先生	.	警告	几乎	有格纹的	他自己	进入	一个	发烧	哪个	几乎	等于

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ʃɑːrp] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['haʊskiːpər] .

that	which	had	taken	such	sharp	hold	of	his	rebellious	housekeeper	.
那	哪个	有	已采取	这样的	锋利的	抓住	的	他的	叛逆的	管家	.

神经兮兮的沃林先生几乎要发高烧了，他的发烧程度几乎和他那叛逆的女管家一样严重。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['trʌblz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

Margaret	was	busy	with	her	own	troubles	;	and	,	besides	,
玛格丽特	曾是	忙碌的	和	她	自己的	麻烦	;	和	,	除了	,

玛格丽特忙于应付自己的麻烦事；而且，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['mætərz] , [wɪtʃ] ,

she	was	affected	with	that	horror	of	domestic	matters	,	which	,
她	曾是	做作的	和	那	恐怖	的	国内的	事情	,	哪个	,

她深受家庭琐事带来的恐惧所影响，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪz][soʊ] ['kɑ:mən] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['ju:θfl] ['kʌntri] - ['wɪmɪn] ,

I	am	sorry	to	say	,	is	so	common	among	my	youthful	country	-	women	,
我	是	对不起	到	说	,	是	所以	常见的	之中	我的	青春	国家	-	女性	,

很遗憾，这种情况在我的年轻乡村女性中非常普遍。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'nɔɪənsiz] [ðæt] [bɪ'set]

and	entirely	neglected	to	interest	herself	in	the	domestic	annoyances	that	beset
和	完全	被忽视的	到	兴趣	她自己	在	这	国内的	烦心事	那	围困

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她完全不关心困扰他们的家庭琐事。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ræn]['raɪət] [bɪ'loʊ] [sterz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['sevrəl] [ʌv; əv]

In	the	mean	time	the	servants	ran	riot	below	stairs	,	and	,	as	several	of
在	这	意思是	时间	这	仆人	跑	暴动	以下	楼梯	,	和	,	作为	一些	的

[ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [nu:] - ['kʌmər] ,

them	were	new	-	comers	,
他们	是	新的	-	来者	,

与此同时，楼下的仆人们胡闹起来，其中有好几个都是新来的，

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['keltɪk] [reɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] ,

belonging	to	the	Celtic	race	into	the	bargain	,
属于	到	这	凯尔特人	种族	进入	这	便宜货	,

而且他还属于凯尔特民族。

[ðeɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] ['æbsəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] ['daʊtf(ə)l]

they	took	such	advantage	of	the	housekeeper's	absence	that	it	soon	became	doubtful
他们	采取	这样的	优势	的	这	管家的	缺席	那	它	很快	成为	疑

['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [prɪ'per] [mi:lz] [fɔ:r; fər] ['eni] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

whether	they	would	condescend	to	prepare	meals	for	any	portion	of	the	family
无论	他们	会	屈尊	到	准备	餐	为了	任何	部分	的	这	家庭

[ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

except	that	which	reigned	in	the	kitchen	.
除了	那	哪个	统治	在	这	厨房	.

他们趁着管家不在家，肆意妄为，以至于人们很快就怀疑，除了掌管厨房的那部分人之外，他们是否还会屈尊为家里的其他人准备饭菜。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [sent] [fɔ:r; fər] [mɪs] [tʃeɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Waring	sent	for	Miss	Chase	to	his	room	for	consultation	.
先生	.	警告	发送	为了	错过	追赶	到	他的	房间	为了	咨询	.

沃林先生叫蔡斯小姐到他的房间来商议。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪləti] ,

The	lady	was	all	sweetness	and	affability	,
这	女士	曾是	全部	甜味	和	亲切	,

这位女士和蔼可亲，亲切友善。

[dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][duː] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]

declared	her	willingness	to	do	every	thing	in	her	power	to	restore	the
声明	她	意愿	到	做	每一个	事物	在	她	力量	到	恢复	这

['haʊshoʊld] [tuː; tə]['ɔːrdər] ,

household	to	order	,
家庭	到	命令	,

她表示愿意尽一切努力恢复家庭秩序。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['maːrgrət] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

but	more	than	hinted	that	Margaret	would	not	permit	her	to
但	更多的	比	暗示	那	玛格丽特	会	不是	允许	她	到

[ˌɪntər'fɪr] .

interfere	.
干扰	.

但玛格丽特也暗示她不会允许她插手。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [weɪ] ,

Of	course	the	old	gentleman	was	in	a	sad	way	,
的	课程	这	老的	绅士	曾是	在	一个	伤心	方式	,

当然，这位老先生当时心情很悲伤。

[bʌt; bət] [pʊr] ['mɛgz] [helθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['delɪkət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə]

but	poor	Meg's	health	had	become	so	delicate	that	he	did	not	venture	to
但	贫穷的	梅格的	健康	有	变得	所以	精美的	那	他	做过	不是	风险投资	到

[spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

speak	with	her	upon	the	subject	;
说话	和	她	之上	这	主题	;

但可怜的梅格身体非常虚弱，他不敢和她谈论这件事；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['feɪvərəbli][tuː; tə] ['eni] [prə'poʊz(ə)l]

and	the	only	thing	he	could	do	was	to	listen	favorably	to	any	proposal
和	这	仅有的	事物	他	可以	做	曾是	到	听	有利	到	任何	提议

[wɪtʃ] [mɪs] [tʃeɪs] [meɪd] .

which	Miss	Chase	made	.
哪个	错过	追赶	制成	.

他唯一能做的就是认真听取蔡斯小姐提出的任何建议。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	will	go	down	to	town	this	very	morning	,	"	she	said	,
"	我	将要	去	向下	到	镇	这	非常	早晨	,	"	她	说	,

“我今天上午就下城去，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmpɪtənt]

"	and	I	am	very	certain	that	I	shall	return	with	a	woman	perfectly	competent
"	和	我	是	非常	肯定	那	我	将	返回	和	一个	女士	完美	胜任的

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] .

to	take	charge	of	your	household	.
到	拿	收费	的	你的	家庭	.

“而且我非常有把握，我会带回一位完全有能力管理你家的女人。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ['braɪtnd] [æt; ət] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'nʌðər]

"	When	she	saw	how	Mr	.	Waring	brightened	at	that	information	,	she	added	another
"	什么时候	她	锯	如何	先生	.	警告	明亮	在	那	信息	,	她	额外	其他

[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] :

touch	of	comfort	:
触碰	的	舒适	:

“当她看到沃林先生听到这个消息后精神焕发时，她又安慰了他一番：

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'dres] ['sʌmwer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʌns] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]
" I have the address somewhere of a woman who once lived for a time
" 我 有 这 地址 某处 的 一个 女士 WHO 一次 居住地 为了 一个 时间
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pɪrsən] .
with Mrs . Pierson .
和 太太 . 皮尔森 .

“我好像还留着一位曾经和皮尔森太太一起生活过一段时间的女士的地址。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːt][juː; jʊ]['ædmərəbli] .
If I can find her , she will suit you admirably .
如果 我 能 寻找 她 , 她 将要 套装 你 令人钦佩地 .

如果我能找到她，她会非常适合你。

" [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] .
" The matter was satisfactorily arranged .
" 这 事情 曾是 令人满意地 安排 .

此事已得到圆满解决。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ['sɪbl] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɑːrdiən] - ['eɪndʒl] ;
Mr . Waring began to look upon Sybil as a sort of guardian - angel ;
先生 . 警告 开始 到 看 之上 西比尔 作为 一个 种类 的 监护人 - 天使 ;

沃林先生开始把西比尔视为某种守护天使；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːtəst] [smaɪl][tuː; tə] [meɪk]
and she bade him good - morning with her sweetest smile to make
和 她 巴德 他 好的 - 早晨 和 她 最甜美的 微笑 到 制作
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
preparations for her expedition .
准备工作 为了 她 远征 .

她带着最甜美的笑容向他道早安，准备开始她的探险之旅。

['sɪbl] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [naɪt] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['eldərli] ['fiːmeɪl]
Sybil returned from the city that night accompanied by a respectable elderly female
西比尔 返回 从 这 城市 那 夜晚 伴随 经过 一个 可敬 老年 女性
,
,
,

当晚，西比尔从城里回来，陪同她的是一位德高望重的老妇人。

[huː] [set] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['duːtiz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ,
who set about her duties in such a quiet ,
WHO 放 关于 她 职责 在 这样的 一个 安静的 ,

她如此安静地开始了她的工作，

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wei] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [piːs]
understanding way that everybody was delighted and something like peace
理解 方式 那 大家 曾是 高兴极了 和 某物 喜欢 和平
[rɪ'stɔːrd] .
restored .
恢复 .

大家都很高兴，似乎恢复了和平。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] ['grʌmbld] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,
Of course the old housekeeper grumbled more than ever ,
的 课程 这 老的 管家 咕哝 更多的 比 曾经 ,

当然，老管家抱怨的次数比以前更多了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['streɪndʒər][ðə; ði][moʊst]['bɑ:mɪnəb(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	was	prepared	to	consider	the	stranger	the	most	abominable	of	her
和	曾是	准备	到	考虑	这	陌生人	这	最多	可恶	的	她

[seks] ;

sex	;
性别	;

并且准备将这位陌生女子视为她所在性别中最令人憎恶的人；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['evri] ['spæzəm][ʌv; əv][reɪdʒ]['oʊnli]

but	no	one	paid	much	attention	,	and	,	as	every	spasm	of	rage	only
但	不	一	有薪酬的	很多	注意力	,	和	,	作为	每一个	痉挛	的	愤怒	仅有的

[ɪn'kri:st] [hɜ:r; hər]['fi:vər] ,

increased	her	fever	,
增加	她	发烧	,

但没有人太在意，而且，她每一次愤怒的爆发只会让她的高烧更加剧烈。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [hɜ:r; hər]['tempər] , [ðer; ðər] [si:md] ['evri]

and	she	was	quite	incapable	of	controlling	her	temper	,	there	seemed	every
和	她	曾是	相当	无法	的	控制	她	脾气	,	那里	似乎	每一个

她完全无法控制自己的脾气，似乎每

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [ðæt] ['plæsɪd]['mɪsɪz] . [braʊn] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn][hɜ:r; hər]

probability	that	placid	Mrs	.	Brown	would	hold	the	reins	of	government	in	her
可能性	那	平静	太太	.	棕色的	会	抓住	这	缰绳	的	政府	在	她

['tʃʌbi] ['fɪŋgərz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .

chubby	fingers	for	some	time	to	come	.
胖乎乎的	手指	为了	一些	时间	到	来	.

温顺的布朗夫人很可能在未来一段时间内继续掌控政府大权。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'vents] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['θɪkən] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌns] ['tʃɪrf(ə)l] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ,

And	now	events	began	to	thicken	about	that	once	cheerful	house	on	the	river	,
和	现在	活动	开始	到	加厚	关于	那	一次	快乐	房子	在	这	河	,

现在，围绕着那座曾经充满欢乐的河边小屋，事情开始变得扑朔迷离起来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] ['bi:ɪŋs] [wɜ:r; wər]['ɜ:dʒd] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv]['æŋgər]

and	those	miserable	young	beings	were	urged	forward	to	the	last	act	of	anger
和	那些	悲惨的	年轻的	生物	是	敦促	向前	到	这	最后的	行为	的	愤怒

[ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ðer; ðər] ['mɪzəri] .

and	injustice	which	should	consummate	their	misery	.
和	不公正	哪个	应该	完善	他们的	苦难	.

而那些可怜的年轻人则被驱使着走向最后的愤怒和不公，这最终将使他们的苦难达到极致。

[ðə; ði] [net] [wɪtʃ] ['sɪbl] [hæd; həd]['woʊv(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [drɔ:n] [ə'baʊt]

The	net	which	Sybil	had	woven	had	been	slowly	and	securely	drawn	about
这	网	哪个	西比尔	有	编织	有	到过	缓慢地	和	安全地	绘制	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

西比尔织的网已经慢慢地、牢牢地罩住了他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nətɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [wɪtʃ] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]

and	now	the	opportunity	was	offered	which	completed	the	work	she	had	so
和	现在	这	机会	曾是	提供	哪个	完全的	这	工作	她	有	所以

['skɪlfəlɪ] [ə'reɪndʒd] .

skillfully	arranged	.
巧妙地	安排	.

现在机会来了，这让她得以完成之前精心安排的工作。

[ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] .

The	**estrangement**	**between**	**Laurence**	**and**	**Margaret**	**was**	**daily**	**gaining**	**strength**	**.**
这	隔阂	之间	劳伦斯	和	玛格丽特	曾是	日常的	获得	力量	.

劳伦斯和玛格丽特之间的疏远日益加剧。

['lɔːrəns] [bɪ'gæn] ['riːəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] ,

Laurence	**began**	**really**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**hated**	**her**	**,**
劳伦斯	开始	真的	到	相信	那	他	憎恨	她	,

劳伦斯开始真的相信他恨她了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɪbl] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [ɪn'θrɔːlɪŋ] .

and	**the**	**fascination**	**which**	**Sybil**	**had**	**thrown**	**about**	**him**	**became**	**enthralling**	**.**
和	这	魅力	哪个	西比尔	有	抛掷	关于	他	成为	引人入胜	.

西比尔对他产生的迷恋变得令人着迷。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ['mɪrli] [tuː; tə][hoʊld] [lɔːŋ] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ]

He	**came**	**to**	**the**	**house**	**now**	**merely**	**to**	**hold**	**long**	**,**	**confidential**	**conversations**	**with**
他	来了	到	这	房子	现在	仅仅	到	抓住	长的	,	机密的	对话	和

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

他现在来这所房子只是为了和她进行长时间的私密谈话。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][hiː; hi][rɪ'taɪərd] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [en'sleɪvd] .

and	**from**	**every**	**one**	**he**	**retired**	**more**	**completely**	**bewildered**	**and**	**enslaved**	**.**
和	从	每一个	一	他	退休	更多的	完全地	困惑	和	奴隶	.

他从每个人那里退却，却更加困惑和受奴役。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [hɪnkʃli] ,

He	**had**	**quarreled**	**with**	**Hinchley**	**,**
他	有	争吵	和	欣克利	,

他曾与欣奇利发生争执，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪn'vaɪtɪd] [gest] .

although	**the**	**young**	**man**	**remained**	**at**	**the**	**house**	**as**	**his**	**uncle's**	**invited**	**guest**	**.**
虽然	这	年轻的	男人	剩余	在	这	房子	作为	他的	叔叔的	受邀	客人	.

虽然这位年轻人作为他叔叔邀请的客人留在了家里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [peɪnd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

He	**was**	**deeply**	**pained**	**by**	**the**	**state**	**of**	**affairs**	**,**
他	曾是	深	痛苦	经过	这	状态	的	事务	,

他对现状深感痛心。

[ænd; ənd] [stɪl] [hoʊpt] [tuː; tə][ˌriːju'naɪt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [frend] .

and	**still**	**hoped**	**to**	**reunite**	**his**	**cousin**	**and**	**friend**	**.**
和	仍然	希望	到	团聚	他的	表哥	和	朋友	.

他仍然希望能够让他的表弟和朋友重聚。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] [wen] ['sɪbl]

It	**might**	**have**	**been**	**a**	**fortnight**	**after**	**the**	**installation**	**of**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**when**	**Sybil**
它	可能	有	到过	一个	两星期	后	这	安装	的	太太	.	棕色的	什么时候	西比尔

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**Laurence**	**were**	**walking**	**in**	**the**	**shrubbery**	**at**	**some**	**distance**	**from**	**the**
和	劳伦斯	是	步行	在	这	灌木	在	一些	距离	从	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

布朗太太入住后可能过了两周，西比尔和劳伦斯在离房子一段距离的灌木丛中散步。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪnkʃli] [pæs] [daʊn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pæθ] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ]
They saw Hinchley pass down a neighboring path in full view of the spot where they
他们 锯 欣克利 经过 向下 一个 邻接 小路 在 满的 看法 的 这 点 在哪里 他们
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

他们看到欣克利沿着旁边的小路走过，他们就站在原地，看得一清二楚。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
although he was unconscious of their presence .
虽然 他 曾是 无意识 的 他们的 在场 .

虽然他当时并没有意识到他们的存在。

['lɔ:rəns] ['mʌtəd] ['bɪtər] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['sɪbl] [wʌz; wəz]
Laurence muttered bitter execrations against the intruder ; and while Sybil was
劳伦斯 低声说道 苦的 诅咒 反对 这 入侵者 ; 和 尽管 西比尔 曾是
['su:ðɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
soothing him ,
舒缓 他 ,

劳伦斯低声咒骂着闯入者；而当西比尔安抚他时，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [nu:] ['haʊski:pər] [goʊ] ['kɔ:ʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][dʒɔɪn] [hɪnkʃli] .
they saw the new housekeeper go cautiously down the path and join Hinchley .
他们 锯 这 新的 管家 去 谨慎地 向下 这 小路 和 加入 欣克利 .

他们看到新来的管家小心翼翼地沿着小路走去，和欣奇利会合。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] [ə'gen] .
She gave him a note and stole away again .
她 给予 他 一个 笔记 和 偷窃 离开 再次 .

她递给他一张纸条，然后又悄悄溜走了。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , " ['wɪspəd] ['lɔ:rəns] .
" I understand now , " whispered Laurence .
" 我 理解 现在 , " 低声说道 劳伦斯 .

“我现在明白了，”劳伦斯低声说道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] .
" She is made a medium of communication between that man and Margaret .
" 她 是 制成 一个 中等的 的 沟通 之间 那 男人 和 玛格丽特 .

“她成为了那个男人和玛格丽特之间的沟通媒介。”

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [ə'naɪəleɪt] [hɜ:r; hər] .
She shall tell me the truth , or I will annihilate her .
她 将 告诉 我 这 真相 , 或者 我 将要 歼灭 她 .

她要么告诉我真相，要么我就杀了她。

" [hi:; hi] [dru:] ['sɪbl] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [braʊn]
" He drew Sybil forward and stood directly in the path as Mrs . Brown
" 他 画 西比尔 向前 和 站立 直接地 在 这 小路 作为 太太 . 棕色的
[ə'proʊtʃt] .
approached .
接近 .

“他拉着西比尔走到前面，径直挡在布朗太太走过来的路上。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]
When she saw them , the woman started back with every evidence of fear and
什么时候 她 锯 他们 , 这 女士 开始 后退 和 每一个 证据 的 害怕 和
[kən'fju:ʒ(ə)n] ;
confusion ;
困惑 ;

当她看到他们时，那女人惊恐而困惑地后退了几步；

[bʌt; bət] ['lɔːrəns] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

but	Laurence	grasped	her	roughly	by	the	arm	.
但	劳伦斯	抓住	她	大致	经过	这	手臂	.

但劳伦斯粗暴地抓住了她的胳膊。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ðæt] [mæn][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['mɑːrgrət] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	gave	that	man	a	note	from	Miss	Margaret	,	"	he	said	.
"	你	给予	那	男人	一个	笔记	从	错过	玛格丽特	,	"	他	说	.

“你把玛格丽特小姐的字条给了那个人，”他说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ][æt; ət] [wʌns] .

The	woman	began	to	cry	at	once	.
这	女士	开始	到	哭	在	一次	.

女人立刻哭了起来。

" [oʊ] , [sɜːr] , [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ] [pleɪs] !

"	Oh	,	sir	,	don't	make	me	lose	my	place	!
"	哦	,	先生	,	不	制作	我	失去	我的	地方	!

“哦，先生，别让我忘记自己在哪儿！”

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] !

I	couldn't	refuse	the	young	lady	!
我	不能	拒绝	这	年轻的	女士	!

我实在无法拒绝这位年轻女士！

[duː] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [mɪs] [tʃeɪs] .

Do	speak	a	word	for	me	,	Miss	Chase	.
做	说话	一个	单词	为了	我	,	错过	追赶	.

蔡斯小姐，请您替我说句话。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] .

I	mean	to	be	faithful	.
我	意思是	到	是	忠实	.

我打算忠诚。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .

I	didn't	mean	any	harm	.
我	没有	意思是	任何	伤害	.

我并无恶意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	100	]
"	[	页	-	]

[第100页]

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['kærid] [noʊts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ? " [di'mɑːndid] ['lɔːrəns] .

"	And	you	have	carried	notes	between	them	before	?	"	demanded	Laurence	.
"	和	你	有	携带	笔记	之间	他们	前	?	"	要求	劳伦斯	.

“你们以前也用纸条传递过他们之间的信息吗？”劳伦斯质问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [ɪn'diːd] [aɪ] ['dɪdnt] .

"	I	didn't	know	it	was	wrong	—	indeed	I	didn't	.
"	我	没有	知道	它	曾是	错误的	—	的确	我	没有	.

“我不知道这样做是错的——真的不知道。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] , [mɪs] [tʃeɪs] . "

Tell	him	I	am	an	honest	woman	,	Miss	Chase	.	"
告诉	他	我	是	一个	诚实的	女士	,	错过	追赶	.	"

“告诉他，我是一个诚实的女人，蔡斯小姐。”

" [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [braʊn] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['koʊldli] .

"	Go	into	the	house	,	Brown	,	"	said	the	lady	,	coldly	.
"	去	进入	这	房子	,	棕色的	,	"	说	这	女士	,	冷冷地	.

“布朗，进屋去吧。”那位女士冷冷地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

"	I	am	disappointed	in	you	.
"	我	是	失望的	在	你	.

我对你很失望。

" ['lɔːrəns] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][sæd] [dɪ'stres] .

"	Laurence	released	her	arm	,	and	she	darted	away	wringing	her	hands	in	sad	distress	.
"	劳伦斯	发布	她	手臂	,	和	她	飞镖	离开	拧干	她	双手	在	伤心	痛苦	.

劳伦斯松开了她的手臂，她悲伤地搓着手，飞快地跑开了。

['lɔːrəns] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪnkʃli] [stʊd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Laurence	made	a	step	toward	the	place	where	Hinchley	stood	reading	the	letter	with	a	look	of	doubt	and	astonishment	.
劳伦斯	制成	一个	步	朝向	这	地方	在哪里	欣克利	站立	阅读	这	信	和	一个	看	的	怀疑	和	惊讶	.

劳伦斯朝欣克利站着的地方走去，欣克利正带着怀疑和惊讶的神情阅读着那封信。

" [stɑːp] , " ['wɪspəd] ['sɪbl] .

"	Stop	,	"	whispered	Sybil	.
"	停止	,	"	低声说道	西比尔	.

“住手，”西比尔低声说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	What	are	you	going	to	do	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？ ”

" [teɪk] [ðæt] ['letər] — [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

"	Take	that	letter	—	know	the	truth	.
"	拿	那	信	—	知道	这	真相	.

“收下那封信——了解真相。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ə'saɪd][ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrd] [hɪnkʃli] .

"	She	attempted	to	plead	with	him	,	but	he	pushed	her	aside	and	strode	toward	Hinchley	.
"	她	尝试过	到	恳求	和	他	,	但	他	推动	她	旁边	和	大步走	朝向	欣克利	.

“她试图恳求他，但他一把推开她，大步走向欣克利。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'proʊtʃ] ,

The	young	man	looked	up	,	startled	at	his	unexpected	approach	,
这	年轻的	男人	看起来	向上	,	惊慌	在	他的	意外	方法	,

年轻人抬起头，被这突如其来的举动吓了一跳。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	made	a	movement	to	conceal	the	note	in	his	hand	.
和	制成	一个	移动	到	隐藏	这	笔记	在	他的	手	.

他做了个动作，想把手中的纸条藏起来。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letər] !

"	Give	me	that	letter	!
"	给	我	那	信	!

“把那封信给我！ ”

" [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrəns] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .

"	exclaimed	Laurence	,	in	a	hoarse	voice	.
"	惊呼	劳伦斯	,	在	一个	嘶哑	嗓音	.

“劳伦斯用沙哑的声音喊道。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [dɪ'mænd] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪnkʃli] , ['koʊldli] .

"	A	very	singular	demand	,	sir	,	"	returned	Hinchley	,	coldly	.
"	一个	非常	单数	要求	,	先生	,	"	返回	欣克利	,	冷冷地	.

“先生，这真是个非常奇怪的要求。”欣克利冷冷地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tretʃəri] [ænd; ənd][hɜːrz] — [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l]

"	I	will	have	it	—	the	proof	of	your	treachery	and	hers	—	you	miserable
"	我	将要	有	它	—	这	证明	的	你的	背信弃义	和	她的	—	你	悲惨的

['kaʊərd] !

coward	!
懦夫	!

“我一定要得到你和她背叛的证据——你这个可怜的懦夫！”

" [hiː; hi] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] , [siːzd] [hɪnkʃli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][græsp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət]

"	He	sprung	forward	,	seized	Hinchley	in	his	infuriated	grasp	,	and	a	short	but
"	他	弹簧	向前	,	查获	欣克利	在	他的	愤怒的	抓牢	,	和	一个	短的	但

[sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] [tʊk] [pleɪs] .

severe	struggle	took	place	.
严重	斗争	采取	地方	.

“他猛地扑上前去，愤怒地抓住欣奇利，两人展开了一场短暂而激烈的搏斗。

[æt; ət] [læst] , ['lɔːrəns] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [bæk] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [noʊt] .

At	last	,	Laurence	flung	his	opponent	back	and	seized	the	note	.
在	最后的	,	劳伦斯	扔	他的	对手	后退	和	查获	这	笔记	.

最后，劳伦斯将对手甩开，夺过了纸条。

" ['skaʊndrəl] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪnkʃli] .

"	Scoundrel	!	"	exclaimed	Hinchley	.
"	恶棍	!	"	惊呼	欣克利	.

“无赖！”欣克利喊道。

" [gɪv] [bæk] [ðæt] ['peɪpər] . "

"	Give	back	that	paper	.	"
"	给	后退	那	纸	.	"

“把那份文件还给我。”

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	will	read	it	!
我	将要	读	它	!

我会读的！

" ['sɪbl] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌɪntər'fɪr] , [ɔːr] ['lɔːrəns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['oʊpən]

"	Sybil	saw	that	she	must	interfere	,	or	Laurence	would	not	be	permitted	to	open
"	西比尔	锯	那	她	必须	干扰	,	或者	劳伦斯	会	不是	是	允许	到	打开

[ðə; ði] [ʃiːt] ;

the	sheet	;
这	床单	;

“西比尔意识到她必须插手，否则劳伦斯就不能打开床单；

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˌhɪ'sterɪk] ['sɒbz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt] [hɪnkʃli] .

so	she	hurried	up	with	hysteric	sobs	,	and	threw	her	arms	about	Hinchley	.
所以	她	慌忙	向上	和	歇斯底里的	啜泣	,	和	扔	她	武器	关于	欣克利	.

于是她歇斯底里地抽泣着，匆匆跑过来，扑向欣奇利。

" [noʊ] ['vaɪələns] !

"	No	violence	!
"	不	暴力	!

“禁止暴力！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [oʊ] , [dəunt] ['kwɑːrəl] , ['mɪstər] . [hɪnkʃli] , [dəunt] .
" Oh , don't quarrel , Mr . Hinchley , don't .
" 哦 , 不 争吵 , 先生 . 欣克利 , 不 .

“哦，别争吵了，欣克利先生，别争吵。”

" [waɪl] [hiː; hi] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊld] ,
" While he vainly tried to extricate himself from her hold ,
" 尽管 他 徒劳地 尝试 到 解脱 他自己 从 她 抓住 ,

“当他徒劳地试图挣脱她的束缚时，

['lɔːrəns] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Laurence tore open the letter and read it .
劳伦斯 撕裂 打开 这 信 和 读 它 .

劳伦斯撕开信，读了起来。

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] ['hjuːmən][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] [ʌv; əv]
He would hardly have been human had he not given way to the storm of
他 会 几乎 有 到过 人类 有 他 不是 给定 方式 到 这 风暴 的
['fjʊri] [wɪtʃ] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
fury which swept over him .
愤怒 哪个 扫荡 超过 他 .

如果不是屈服于席卷而来的狂怒风暴，他恐怕就不是人了。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] , [ðə; ði] ['letər] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] ,
The writing was Margaret's , the letter signed with her name ,
这 写作 曾是 玛格丽特的 , 这 信 签名 和 她 姓名 ,

字迹是玛格丽特的，信上也署有她的名字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] , [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [friː]
and it revealed the story of her wretchedness , her desire to free
和 它 揭晓 这 故事 的 她 悲惨 , 她 欲望 到 自由的
[hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
herself from her engagement ,
她自己 从 她 订婚 ,

它揭示了她悲惨的遭遇，以及她想要摆脱婚约的愿望。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ] [hɪnkʃli] .
and her belief that she was loved by Hinchley .
和 她 信仰 那 她 曾是 喜爱 经过 欣克利 .

她坚信欣克利爱着她。

[ðə; ði] [noʊt] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]
The note went on to say that he
这 笔记 去 在 到 说 那 他

纸条上接着写道，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[niːd] [hæv; həv][noʊ] ['skruːpəlz] [ə'baʊt] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər]
need have no scruples about seeking her hand , as she was determined never
需要 有 不 顾虑 关于 寻求 她 手 , 作为 她 曾是 决定 绝不
[tuː; tə] ['mæri] ['lɔːrəns] .
to marry Laurence .
到 结婚 劳伦斯 .

她决心永远不嫁给劳伦斯，所以他无需犹豫地向她求婚。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

The	young	man	dropped	the	letter	with	a	groan	.
这	年轻的	男人	掉落	这	信	和	一个	呻吟	.

年轻人叹了口气，手中的信掉在了地上。

['sɪbl] [rɪ'liːst] [hɪnkʃli] ,

Sybil	released	Hinchley	,
西比尔	发布	欣克利	,

西比尔释放了欣奇利，

[huːz] ['æŋgər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

whose	anger	seemed	to	have	changed	to	pity	at	the	sight	of	his	former
谁	愤怒	似乎	到	有	已更改	到	遗憾	在	这	视线	的	他的	以前的

['frɛndz] [dɪ'stres] .

friend's	distress	.
朋友们	痛苦	.

看到昔日好友的痛苦模样，他的愤怒似乎转为了怜悯。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɔːrəns] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	She	never	wrote	it	,	Laurence	,	"	he	exclaimed	.
"	她	绝不	写道	它	,	劳伦斯	,	"	他	惊呼	.

“她根本没写过，劳伦斯，”他惊呼道。

" [aɪ] [wʊd] [pledʒ] [maɪ][laɪf][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	would	pledge	my	life	on	it	.	"
"	我	会	保证	我的	生活	在	它	.	"

我愿意为此献出生命。

" [huː] [ðen] ? " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Who	then	?	"	he	answered	.
"	WHO	然后	?	"	他	回答	.

“那会是谁呢？”他回答道。

" [ɪz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] ['breɪz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Is	there	another	woman	on	earth	brazen	enough	to	have	written	it	?	"
"	是	那里	其他	女士	在	地球	厚颜无耻	足够的	到	有	书面	它	?	"

“世上还有哪个女人胆敢写出这样的故事？”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

"	How	can	I	tell	?
"	如何	能	我	告诉	?

我怎么知道呢?

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] .

But	I	would	stake	my	life	that	it	is	a	forgery	.
但	我	会	赌注	我的	生活	那	它	是	一个	伪造	.

但我敢用我的生命担保，这是伪造的。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['sɪbl] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz][oʊld] [səs'piʃənz]

"	He	glanced	at	Sybil	;	something	in	her	attitude	brought	back	his	old	suspicions
"	他	瞥了一眼	在	西比尔	;	某物	在	她	态度	带来	后退	他的	老的	怀疑

,

,

,

他瞥了西比尔一眼；她的态度让他重新燃起了旧日的疑虑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [veɪg] , [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mætər] [soʊ] [ə'pærənt] ,

but	they	were	so	vague	,	her	innocence	in	the	present	matter	so	apparent	,
但	他们	是	所以	模糊的	,	她	无辜	在	这	展示	事情	所以	明显	,

但他们的说法太过含糊，她在这件事上的清白显而易见。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['mædnəs] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	it	would	have	seemed	madness	to	have	spoken	of	them	.
那	它	会	有	似乎	疯狂	到	有	说	的	他们	.

谈论这些事简直就像疯了一样。

[ə'gen] ['lɔːrəns] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][moʊst] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [həːld] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['epəˌθets]

Again	Laurence	turned	upon	him	most	furiously	,	and	hurled	such	terrible	epithets
再次	劳伦斯	转向	之上	他	最多	愤怒地	,	和	投掷	这样的	糟糕的	绰号

[ænd; ənd] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

and	charges	against	him	,
和	收费	反对	他	,

劳伦斯再次对他怒不可遏，对他破口大骂，指责他种种恶毒的言辞。

[ðæt] [noʊ][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðem; ðəm] .

that	no	man	of	courage	could	have	endured	them	.
那	不	男人	的	勇气	可以	有	忍受	他们	.

任何有勇气的人都无法忍受这一切。

['sɪbl] [tʃeɪs] [left] [ðə; ði] [tuː] [men] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ] ,

Sybil	Chase	left	the	two	men	pale	with	wrath	,	and	rushed	away	,
西比尔	追赶	左边	这	二	男人	苍白	和	愤怒	,	和	匆忙	离开	,

西比尔·蔡斯怒气冲冲地离开了那两个男人，脸色苍白。

[nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

not	frightened	at	what	she	had	done	,
不是	害怕	在	什么	她	有	完毕	,

她并不害怕自己所做的事。

[bʌt; bət] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] ;

but	believing	it	wiser	for	her	to	escape	from	the	scene	;
但	相信	它	更明智	为了	她	到	逃脱	从	这	场景	;

但她认为逃离现场对她来说更明智；

[fɔːr; fər] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][end][ɪn][ə'pɑːləˌdʒiːz][ɔːr]

for	language	had	been	employed	on	both	sides	that	could	only	end	in	apologies	or
为了	语言	有	到过	受雇	在	两个都	侧面	那	可以	仅有的	结尾	在	致歉	或者

['dedli] ['vaɪələns] .

deadly	violence	.
致命	暴力	.

双方使用的语言最终只会导致道歉或致命的暴力。

[hɪnkʃli] [wʌz; wəz] [rɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['frenzi] ['nɪrli] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ]

Hinchley	was	wrought	to	a	pitch	of	frenzy	nearly	equal	to	that	which
欣克利	曾是	锻	到	一个	沥青	的	狂热	几乎	平等的	到	那	哪个

[kən'vʌlst] ['lɔːrəns] .

convulsed	Laurence	.
抽搐	劳伦斯	.

欣克利的情绪激动得几乎和劳伦斯一样疯狂。

[hiː; hi] [grɑːspt] ['iːgərli] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

He	grasped	eagerly	at	a	defiance	which	fell	from	his	opponent	.
他	抓住	急切地	在	一个	蔑视	哪个	跌倒	从	他的	对手	.

他急切地抓住了对手掉落的那一点点不服输的气焰。

" [wen] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	When	you	will	,	"	he	answered	.
"	什么时候	你	将要	,	"	他	回答	.

“等你愿意的时候，”他回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] ['ɑːnər] . "

"	You	will	find	me	always	ready	to	vindicate	my	honor	.	"
"	你	将要	寻找	我	总是	准备好	到	表白	我的	荣誉	.	"

“你会发现我随时准备捍卫我的荣誉。”

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːrnd] ['lɔːrəns] .

"	So	be	it	,	"	returned	Laurence	.
"	所以	是	它	,	"	返回	劳伦斯	.

“那就这样吧。”劳伦斯回答道。

" [bɪˈfɔːr] ['sʌnset] [tuː; tə] - [naɪt] , [let] [jʊr; jər] [laɪf] [ɔːr] [maɪn] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] ;

"	Before	sunset	to	-	night	,	let	your	life	or	mine	pay	the	forfeit	;
"	前	日落	到	-	夜晚	,	让	你的	生活	或者	矿	支付	这	丧失	;

“今晚日落之前，让你的生命或我的生命来偿还这笔代价；

[wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [er] [əˈnʌðər] [deɪ] .

we	can	not	breathe	the	same	air	another	day	.
我们	能	不是	呼吸	这	相同的	空气	其他	天	.

我们不能再呼吸同样的空气了。

" [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] — ['æŋgrəli] ['setld] — [ðæt] [tuː] [skuːl] [frendz] ,

"	Before	they	parted	it	was	settled	—	angrily	settled	—	that	two	school	friends	,
"	前	他们	分手了	它	曾是	定居	—	愤怒地	定居	—	那	二	学校	朋友们	,

“在他们分别之前，双方已经达成一致——而且是带着愤怒达成一致——两个同学，

[men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] ['brʌðərz] , [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

men	who	had	been	intimate	and	loving	as	brothers	,	should	stand	face	to	face
男人	WHO	有	到过	亲密的	和	爱	作为	兄弟	,	应该	站立	脸	到	脸

,

,

,

曾经亲密如兄弟的男人们，应该面对面站在一起。

[iːtʃ] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] .

each	opposed	to	his	murderer	.
每个	反对	到	他的	凶手	.

他们都反对杀害自己的凶手。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [wɜːrd] .

This	is	the	true	word	.
这	是	这	真的	单词	.

这是真理。

[kɔːl] ['duːəlɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['ɑːnər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɜːrdər] ,

Call	duelling	the	only	resource	of	wounded	honor	if	you	will	;	it	is	murder	,
称呼	决斗	这	仅有的	资源	的	受伤	荣誉	如果	你	将要	;	它	是	谋杀	,

如果你愿意的话，可以把决斗称为唯一能挽回尊严的方式；但它本质上就是谋杀。

['æftər][ɔːl] — ['mɜːrdər][ðə; ði][moʊst] [əˈtroʊʃəs] , [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [ˌpriːˌmedɪˈteɪʃn] .

after	all	—	murder	the	most	atrocious	,	from	its	very	coolness	and	premeditation	.
后	全部	—	谋杀	这	最多	极其恶劣	,	从	它是	非常	凉爽	和	预谋	.

毕竟，谋杀是最残忍的罪行，因为它冷静且蓄意而为。

[hɪnkʃli] [broʊk] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] , ['æftər] ['hævɪŋ] [riːˈgeɪnd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['letər] ,

Hinchley	broke	away	abruptly	,	after	having	regained	possession	of	the	fatal	letter	,
欣克利	打破	离开	突然	,	后	拥有	恢复	拥有	的	这	致命的	信	,

欣克利在重新拿到那封致命信件后，突然脱离了队伍。

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd] ['mɑːrgrət] ,

and	Laurence	rushed	toward	the	house	to	find	Margaret	,
和	劳伦斯	匆忙	朝向	这	房子	到	寻找	玛格丽特	,

劳伦斯急忙跑向房子去找玛格丽特。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

and	overwhelm	her	with	his	knowledge	of	her	weakness	and
和	压倒	她	和	他的	知识	的	她	弱点	和

['tretʃəri] .

treachery	.
背信弃义	.

并用他对她的弱点和背叛的了解来压垮她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɑːrk] , ['retʃɪd] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

It	had	been	a	dark	,	wretched	day	to	the	girl	,
它	有	到过	一个	黑暗的	,	可怜	天	到	这	女孩	,

对女孩来说，这是黑暗、糟糕的一天。

[pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

passed	between	the	sick	chamber	of	her	uncle	and	that	of	the	old
通过了	之间	这	生病的	房间	的	她	叔叔	和	那	的	这	老的

['haʊskiːpər] .

housekeeper	.
管家	.

她从叔叔的病房和老管家的房间之间穿过。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [ə'tæks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Mr	.	Waring	had	been	seized	with	one	of	his	violent	attacks	,	and	was
先生	.	警告	有	到过	查获	和	一	的	他的	暴力	攻击	,	和	曾是

['laɪɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

lying	dangerously	ill	.
说谎	危险地	患病的	.

沃林先生又一次突发暴力疾病，卧床不起，情况危急。

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] , ['mɑːrgrət] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [went]

Exhausted	with	watching	,	Margaret	found	an	opportunity	to	rest	,	and	went
筋疲力尽的	和	观看	,	玛格丽特	成立	一个	机会	到	休息	,	和	去

[daʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

down	stairs	to	the	library	,
向下	楼梯	到	这	图书馆	,

玛格丽特看得筋疲力尽，便找了个机会休息，下楼去了图书馆。

['miːtɪŋ] ['sɪbl] [tʃeɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

meeting	Sybil	Chase	in	the	hall	.
会议	西比尔	追赶	在	这	大厅	.

在走廊里遇到了西比尔·蔡斯。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [mɪs] [tʃeɪs] ?

"	Will	you	go	and	sit	with	my	uncle	for	a	while	,	Miss	Chase	?
"	将要	你	去	和	坐	和	我的	叔叔	为了	一个	尽管	,	错过	追赶	?

“蔡斯小姐，您能去陪我叔叔坐一会儿吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['wɪrəli] .

"	she	asked	,	wearily	.
"	她	问	,	疲劳	.

她疲惫地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪbl] , ['sʌmwʌt] ['flɜːrid] ['æftər][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	Certainly	,	"	replied	Sybil	,	somewhat	flurried	after	her	escape	from	the	garden	,
"	当然	,	"	回复	西比尔	,	有些	恍	后	她	逃脱	从	这	花园	,

“当然，”西比尔回答道，她从花园里逃出来后显得有些慌乱。

[bʌt; bət] [kən'si:lɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [sək'ses] .

but	concealing	her	emotion	with	her	usual	success	.
但	隐藏	她	情感	和	她	通常	成功	.

但她一如既往地成功地掩饰了自己的情绪。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [wɔ:rn] [aʊt] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] [tu:; tə] [sli:p] .

"	You	look	quite	worn	out	;	it	would	do	you	good	to	sleep	.
"	你	看	相当	磨损	出去	;	它	会	做	你	好的	到	睡觉	.

你看上去很疲惫，睡一觉对你有好处。

" ['mɑ:rgrət] [pæst] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ;

"	Margaret	passed	on	without	vouchsafing	a	reply	;
"	玛格丽特	通过了	在	没有	担保	一个	回复	;

玛格丽特没有留下任何回复就去世了；

[hɜ:r; hər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:] ['æbsəlu:t] [ə'vɜ:rʒn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]

her	dislike	of	the	woman	had	grown	into	absolute	aversion	during	the	past
她	不喜欢	的	这	女士	有	生长	进入	绝对	厌恶	期间	这	过去的

[deɪz] ,

days	,
天	,

过去几天，她对那个女人的厌恶已经发展成了彻底的憎恨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fɔ:rs] [hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər]

and	it	was	with	difficulty	that	she	could	force	herself	to	receive	her
和	它	曾是	和	困难	那	她	可以	力量	她自己	到	收到	她

[əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mən] [sə'vɪləti] .

advances	with	common	civility	.
进展	和	常见的	礼貌	.

她费了好大劲才强迫自己以基本的礼貌接受他的示好。

['mɑ:rgrət] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

Margaret	entered	the	library	,	closed	the	door	and	threw	herself	upon	a	couch	,
玛格丽特	进入	这	图书馆	,	关闭	这	门	和	扔	她自己	之上	一个	长椅	,

玛格丽特走进图书馆，关上门，然后一头栽倒在沙发上。

['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['fi:lɪŋz] [ɪn] ['slʌmbər] .

hoping	for	a	time	to	forget	her	distress	and	bitter	feelings	in	slumber	.
希望	为了	一个	时间	到	忘记	她	痛苦	和	苦的	情怀	在	睡眠	.

她希望在睡梦中忘却烦恼和痛苦。

[ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [æt; ət] [wʌns] ,

She	fell	asleep	at	once	,
她	跌倒	睡着了	在	一次	,

她立刻睡着了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [dri:m] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]

and	was	aroused	from	an	incoherent	dream	by	the	violent	opening	of
和	曾是	被唤醒	从	一个	语无伦次	梦	经过	这	暴力	开幕	的

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

门猛地打开，把他从迷糊的梦中惊醒过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] :

and	a	hoarse	voice	called	out	:
和	一个	嘶哑	嗓音	称为	出去	:

一个沙哑的声音喊道：

" ['mɑ:rgrət] — ['mɑ:rgrət] ['wɛrɪŋ] ?

"	Margaret	—	Margaret	Waring	?
"	玛格丽特	—	玛格丽特	警告	?

“玛格丽特——玛格丽特·沃林？”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ə'weɪkənɪŋ] ,
" She started up , confused by the abrupt awakening ,
" 她 开始 向上 , 使困惑 经过 这 突然 唤醒 ,

她猛地坐了起来，被这突如其来的惊醒弄得有些不知所措。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli]
and with a vague impression that her uncle had been taken suddenly
和 和 一个 模糊的 印象 那 她 叔叔 有 到过 已采取 突然
[wɜːrs] ;
worse ;
更糟 ;

她隐约觉得叔叔的病情突然恶化了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɔːrəns] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
but she saw Laurence standing before her , livid with passion .
但 她 锯 劳伦斯 常设 前 她 , 铁青 和 热情 .

但她看到劳伦斯站在她面前，怒火中烧。

['mɑːrgrət] [roʊz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['koʊldli] [sed] :
Margaret rose at once , and coldly said :
玛格丽特 玫瑰 在 一次 , 和 冷冷地 说 :

玛格丽特立刻站起身，冷冷地说：

" ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ]['ɑːkjupaɪ] , ['sʌmwʌt] [les]
" Mr . Laurence , you will please come into a room which I occupy , somewhat less
" 先生 . 劳伦斯 , 你 将要 请 来 进入 一个 房间 哪个 我 占据 , 有些 较少的
['bɔɪstərəsli] . "
boisterously . "
喧闹地 . "

“劳伦斯先生，请您安静地到我住的房间来。”

" [aɪ] [griːv] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [jʊr; jər] ['delɪkət] [nəːvs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I grieve exceedingly to have disturbed your delicate nerves , " he replied ,
" 我 悲伤 非常 到 有 不安 你的 精美的 神经 , " 他 回复 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] ;
with a hoarse laugh ;
和 一个 嘶哑 笑 ;

“打扰到您敏感的神经，我深感抱歉，”他用沙哑的笑声回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wɪl] ['pɑːsəbli] [ʃɑːk] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔːr] .
" but I have that to say which will possibly shock them still more .
" 但 我 有 那 到 说 哪个 将要 可能 震惊 他们 仍然 更多的 .

但我还有一句话要说，这可能会让他们更加震惊。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɔːti] [glæns] , [wɪtʃ] [raʊzd] [hɪz; ɪz]['fjʊri][tuː; tə] [stɪl] ['greɪtər] ['vaɪələns] .
" She gave him a haughty glance , which roused his fury to still greater violence .
" 她 给予 他 一个 傲慢 瞥一眼 , 哪个 唤醒 他的 愤怒 到 仍然 更大的 暴力 .

她傲慢地看了他一眼，这激起了他更大的怒火，使他更加暴力。

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Nothing you could do would shock me , " she said .
" 没有什么 你 可以 做 会 震惊 我 , " 她 说 .

“你做什么我都不会感到惊讶，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] . "
" I am prepared for any thing . "
" 我 是 准备 为了 任何 事物 . "

“我已经做好了应对任何事情的准备。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [jʊr; jər] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd]
" **Then you are prepared to hear that I have discovered your falsehood and**
" 然后 你 是 准备 到 听到 那 我 有 发现 你的 谬误 和
['tretʃəri] !
treachery !
背信弃义 !

"那么你就准备好听我说，我已经揭穿了你的谎言和背叛！"

['mɪzrəb(ə)l] , ['kaʊərdli] [gɜːrl] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ?
Miserable , cowardly girl , why did you not come frankly and tell me the truth ?
悲惨的 , 胆小 女孩 , 为什么 做过 你 不是 来 坦率地说 和 告诉 我 这 真相 ?

你这个可怜又胆小的女孩，为什么不坦诚地告诉我真相呢?

" [hɜːr; hər] [praɪd] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Her pride rose to meet the passion which flamed in his eyes .**
" 她 自豪 玫瑰 到 见面 这 热情 哪个 火焰 在 他的 眼睛 .

"她的骄傲迎上了她眼中燃烧的激情。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

" ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
" **Mr . Laurence , " she exclaimed , " I have borne a great deal from you ;**
" 先生 . 劳伦斯 , " 她 惊呼 , " 我 有 出生 一个 伟大的 交易 从 你 ;

"劳伦斯先生，"她惊呼道，"我受了您太多的苦。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ! "
but you shall not insult me in this house ! "
但 你 将 不是 侮辱 我 在 这 房子 ! "

但是，你不准在这房子里侮辱我!

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fræŋkli] — [aɪ] [dɪ'test] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ?
" **Why did you not say to me frankly — I detest this marriage ?**
" 为什么 做过 你 不是 说 到 我 坦率地说 — 我 厌恶 这 婚姻 ?

你为什么不坦诚地告诉我——我讨厌这段婚姻?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" **he continued .**
" 他 持续 .

他继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [friːd] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] ? "
" **Do you think I would not have freed you at once ? "**
" 做 你 思考 我 会 不是 有 自由 你 在 一次 ? "

"你以为我不会立刻放了你吗？"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [ə'stɑːnɪʃmənt]
" **I do not know what you mean , " she answered , trembling with angry astonishment**
" 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 , " 她 回答 , 发抖 和 生气的 惊讶
[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
at his words .
在 他的 字 .

"我不知道你的意思，"她回答道，因他的话语而愤怒又震惊，浑身颤抖。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [aɪ][duː] [dred] [ˌaɪ 'tiː] — [loʊð] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **But let me tell you now , I do dread it — loathe the very thought of it . "**
" 但 让 我 告诉 你 现在 , 我 做 恐惧 它 — 厌恶 这 非常 想法 的 它 . "

"但我现在要告诉你，我真的很害怕——一想到它我就厌恶。"

" [soʊ] [ðɪs] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	So	this	you	wrote	to	him	,	"	he	exclaimed	.
"	所以	这	你	写道	到	他	,	"	他	惊呼	.

“原来你给他写了这封信啊！”他惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈletər] !

"	I	have	seen	the	letter	!
"	我	有	已见	这	信	!

我看过那封信了！

[waɪ] , [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [ˈmɑːrgrət] [ˈwɛrɪŋ] !

Why	,	shame	on	you	,	Margaret	Waring	!
为什么	,	耻辱	在	你	,	玛格丽特	警告	!

玛格丽特·沃林，你真丢人！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [juː; jʊ] [ðʌs] [lɔːst][tuː; tə][ɔːl] [ˈwʊmənli] [praɪd] .

I	would	not	have	believed	you	thus	lost	to	all	womanly	pride	.
我	会	不是	有	相信	你	因此	丢失的	到	全部	女性	自豪	.

我简直不敢相信你竟然会如此丧失女性的尊严。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[tel] [mæn] [ˌʌnˈsɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?

tell	man	unsought	that	you	loved	him	?
告诉	男人	不请自来	那	你	喜爱	他	?

主动告诉一个男人你爱他?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɑːnərəbli] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

and	you	honorably	bound	to	another	.
和	你	光荣地	边界	到	其他	.

你与他人建立了光荣的婚姻关系。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈæŋgri] [sərˈpraɪz] — [hɜːr; hər][lɪps][əˈpɑːrt] , [hɜːr; hər][waɪld] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['skɔːnf(ə)l] [ˌɪnkrəˈduːlətɪ] .

"	She	stared	at	him	in	angry	surprise	—	her	lips	apart	,	her	wild	eyes	full	of	scornful	incredulity	.
"	她	凝视	在	他	在	生气的	惊喜	—	她	嘴唇	除	,	她	荒野	眼睛	满的	的	轻蔑的	怀疑	.

她怒目而视，惊讶不已——双唇微张，眼神狂野，充满了轻蔑和难以置信。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdriːmiŋ] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	been	dreaming	,	or	you	are	crazy	,	"	she	said	.
"	你	有	到过	做梦	,	或者	你	是	疯狂的	,	"	她	说	.

“你一直在做梦，或者你疯了，”她说。

" ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['evri] [θɪŋ] . "

"	Neither	the	one	nor	the	other	;	but	I	know	every	thing	.	"
"	两者都不	这	一	也不	这	其他	;	但	我	知道	每一个	事物	.	"

“既非此也非彼；但我无所不知。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,

"	I	do	not	understand	you	,	"	she	replied	,
"	我	做	不是	理解	你	,	"	她	回复	,

“我不明白你的意思，”她回答说。

['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːti] ['koʊldnəs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni]

relapsing	into	the	haughty	coldness	which	always	enraged	him	more	than	any
复发	进入	这	傲慢	寒冷	哪个	总是	愤怒	他	更多的	比	任何

['bɪtər] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] .

bitter	words	that	she	could	speak	.
苦的	字	那	她	可以	说话	.

他又恢复了那种傲慢冷漠的态度，这种态度总是比她说的任何刻薄话都更让他愤怒。

" [oʊ] , [duː][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst] !

"	Oh	,	do	not	add	another	falsehood	to	the	list	!
"	哦	,	做	不是	添加	其他	谬误	到	这	列表	!

“哦，别再往谎言清单上添加另一个谎言了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" ['hævnt] [juː; jʊ]['pɜːrdʒərd][jʊr; jər][soʊl] [ɪ'nʌf] , [ɔːl'redi] ?

"	Haven't	you	perjured	your	soul	enough	,	already	?
"	还没有	你	伪证	你的	灵魂	足够的	,	已经	?

“你背叛灵魂的程度还不够吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][rælf; reɪf] [hɪnkʃli] .

I	tell	you	that	I	read	the	letter	you	wrote	to	Ralph	Hinchley	.
我	告诉	你	那	我	读	这	信	你	写道	到	拉尔夫	欣克利	.

我告诉你，我读了你写给拉尔夫·欣克利的信。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wiːks] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃeɪmfl]

I	have	watched	you	for	weeks	;	I	know	the	whole	extent	of	your	shameful
我	有	观看	你	为了	周	;	我	知道	这	所有的	程度	的	你的	可耻

[duː'plɪsəti] . "

duplicity	.	"
表里不一	.	"

我观察你好几个星期了；我完全了解你那可耻的两面三刀的本质。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [kraɪd] ['mɑːrgrət] .

"	cried	Margaret	.
"	哭	玛格丽特	.

“玛格丽特喊道。”

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'dʊr] [noʊ] [mɔːr] !

"	I	will	endure	no	more	!
"	我	将要	忍受	不	更多的	!

我再也忍无可忍了！

[liːv] [ðɪs] [haʊs] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [fər'evər] !

Leave	this	house	,	Mr	.	Laurence	,	at	once	,	and	forever	!
离开	这	房子	,	先生	.	劳伦斯	,	在	一次	,	和	永远	!

劳伦斯先生，立刻离开这栋房子，永远不要再回来！

[waɪl] [wiː; wi][bəuθ][lɪv; laɪv] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [di'saidz] [ðɪs] [naɪt] ,

While	we	both	live	,	I	will	never	see	your	face	again	;	my	uncle	decides	this	night	,
尽管	我们	两个都	居住	,	我	将要	绝不	看	你的	脸	再次	;	我的	叔叔	决定	这	夜晚	,

只要我们还活着，我就再也见不到你的脸了；我叔叔今晚做出了决定。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; ['iːðər] [hiː; hi] [kən'fəːmz] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [seɪ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [liːv] [hɪz; ɪz]
between **you** **and** **me** **;** **either** **he** **confirms** **what** **I** **now** **say** **,** **or** **I** **will** **leave** **his**
之间 你 和 我 ; 任何一个 他 确认 什么 我 现在 说 , 或者 我 将要 离开 他的
[haʊs] . "
house **.** **"**
房子 . "

你我之间，要么他承认我刚才说的，要么我就离开他家。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] !
" **So** **be** **it** **;** **do** **not** **think** **I** **regret** **it** **!**
" 所以 是 它 ; 做 不是 思考 我 后悔 它 !

“那就这样吧；别以为我会后悔！”

[waɪ] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ænd; ənd][kæst][juː; jʊ] [ɔːf] .
Why **,** **I** **came** **here** **only** **to** **expose** **and** **cast** **you** **off** **.**
为什么 , 我 来了 这里 仅有的 到 暴露 和 投掷 你 离开 .

我来这里只是为了揭露你的真面目，然后把你赶走。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] ['letər] .
Your **uncle** **shall** **see** **that** **letter** **.**
你的 叔叔 将 看 那 信 .

你叔叔会看到那封信。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] - [hɑːrt] .
I **will** **have** **it** **,** **or** **tear** **it** **from** **Hinchley's** **heart** **.**
我 将要 有 它 , 或者 撕 它 从 - 心 .

我一定要得到它，否则就把它从欣克利的心里撕下来。

[wen] ['wɛrɪŋ] [hæz; həz] [riːd] [ðæt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪnti] [niːs] .
When **Waring** **has** **read** **that** **,** **we** **shall** **see** **what** **he** **thinks** **of** **his** **dainty** **niece** **.**
什么时候 警告 有 读 那 , 我们 将 看 什么 他 思考 的 他的 纤巧 侄女 .
"
"
"

等沃林读到那篇文章，我们就能知道他对这位娇小的侄女有何看法了。

" [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌn][wɜːrd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wiəriz] [ˌem 'iː] .
" **Of** **all** **this** **passion** **I** **do** **not** **comprehend** **one** **word** **;** **but** **it** **wearies** **me** **.**
" 的 全部 这 热情 我 做 不是 理解 一 单词 ; 但 它 疲惫 我 .

“对于这一切激情，我一个字也理解不了；但它却让我感到厌倦。”

[goʊ] , [sɜːr] . "
Go **,** **sir** **.** **"**
去 , 先生 . "

走吧，先生。

" [duː][juː; jʊ] [der] [dɪ'naɪ] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][rælf; reɪf] [hɪnkʃli] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ðæt]
" **Do** **you** **dare** **deny** **having** **written** **to** **Ralph** **Hinchley** **that** **you** **loved** **him** **—** **that**
" 做 你 敢 否定 拥有 书面 到 拉尔夫 欣克利 那 你 喜爱 他 — 那
[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][ə'bændən][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
you **were** **ready** **to** **abandon** **your** **engagement** **and** **marry** **him** **?**
你 是 准备好 到 放弃 你的 订婚 和 结婚 他 ?

“你竟敢否认你曾写信给拉尔夫·欣克利，说你爱他，准备放弃婚约嫁给他吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **104** **]**
" [页 -]

" [oʊ] ! " [groʊn] [ˈmɑːrgrət] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪˈkɔɪl] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈfiːlɪŋ]

"	Oh	!	"	groaned	Margaret	,	almost	fainting	from	a	sharp	recoil	of	outraged	feeling
"	哦	!	"	呻吟	玛格丽特	,	几乎	昏厥	从	一个	锋利的	畏缩	的	义愤填膺	感觉

,

;

,

“哦！”玛格丽特呻吟道，愤怒的情绪猛然涌上心头，几乎让她晕了过去。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [huː] [wɪl] [əˈvendʒ] [ˌem ˈiː][ɑːn] [ðɪs] [ˈlaibələ] ? "

"	is	there	no	man	living	who	will	avenge	me	on	this	libeler	?	"
"	是	那里	不	男人	活的	WHO	将要	报仇	我	在	这	诽谤者	?	"

“难道世上就没有一个人愿意为我向这个诽谤者复仇吗？”

" [hiː; hi] [meɪ] , [pərˈhæps] , [əˈvendʒ] [juː; jʊ] ; [waɪ] [nɑːt] ? " [riˈtɔːtid] [ˈlɔːrəns] ; " [bʌt; bət] [ˈænsər] .

"	He	may	,	perhaps	,	avenge	you	;	why	not	?	"	retorted	Laurence	;	"	but	answer	.
"	他	可能	,	也许	,	报仇	你	;	为什么	不是	?	"	反驳	劳伦斯	;	"	但	回答	.

“他或许会为你报仇；为什么不呢？”劳伦斯反驳道；“但是回答我。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈænsər] [ænd; ənd] [kənˈfes] [ðɪs] [duːˈplɪsəti] , [ɔːr] [ˈblækən] [jʊr; jər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [laɪ]

You	shall	answer	and	confess	this	duplicity	,	or	blacken	your	soul	with	another	lie
你	将	回答	和	承认	这	表里不一	,	或者	黩	你的	灵魂	和	其他	说谎

.

:

.

你必须回答并承认你的欺骗行为，否则就用另一个谎言玷污你的灵魂。

[dɪd] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪnkʃli] ? "

Did	you	write	to	Hinchley	?	"
做过	你	写	到	欣克利	?	"

你给欣奇利写信了吗?

" [aɪ][dɪd] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] ; " [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [θriː] [laɪnz] ,

"	I	did	,	"	said	Margaret	;	"	a	note	of	three	lines	,
"	我	做过	,	"	说	玛格丽特	;	"	一个	笔记	的	三	线条	,

“我写了，”玛格丽特说；“一张三行字的纸条，

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈdɛzməndz] . "

asking	him	to	pay	a	bill	for	me	at	Desmond's	.	"
问	他	到	支付	一个	账单	为了	我	在	德斯蒙德的	.	"

请他帮我付在德斯蒙德餐厅的账单。

" [ˈmɑːrgrət] ! [ˈmɑːrgrət] !

"	Margaret	!	Margaret	!
"	玛格丽特	!	玛格丽特	!

“玛格丽特！玛格丽特！”

[ðɪs] [ɪˈfrʌntəri] [ˈoʊnli] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ʌnˈberəb(ə)l] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

this	effrontery	only	makes	it	more	unbearable	,	"	he	cried	.
这	厚颜无耻	仅有的	制作	它	更多的	难以忍受	,	"	他	哭	.

“这种厚颜无耻只会让事情更加难以忍受，”他喊道。

" [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspoʊz][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . "

"	I	will	expose	you	to	the	whole	world	.	"
"	我	将要	暴露	你	到	这	所有的	世界	.	"

“我会让你被全世界知道。”

" [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] — [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [bʌt; bət] [liːv] [ðɪs] [haʊs] ,

"	Do	what	you	please	—	say	what	you	choose	,	but	leave	this	house	,
"	做	什么	你	请	—	说	什么	你	选择	,	但	离开	这	房子	,

“你想做什么就做什么，想说什么就说什么，但请离开这栋房子。”

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . "

and	never	let	me	see	you	again	.	"
和	绝不	让	我	看	你	再次	.	"

永远别让我再见到你。

" [aɪ][goʊ] ['wɪlɪŋli] .

"	I	go	willingly	.
"	我	去	心甘情愿	.

我心甘情愿地去。

[ˌfer'wel] [fər'evər] , ['mɑ:rgrət] !

Farewell	forever	,	Margaret	!
告别	永远	,	玛格丽特	!

永别了，玛格丽特！

[aɪ][du:][nɑ:t] [kɜ:rs] ; [taɪm] [wɪl] [du:] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [weɪt] .

I	do	not	curse	;	time	will	do	that	,	and	I	can	wait	.
我	做	不是	诅咒	;	时间	将要	做	那	,	和	我	能	等待	.

我不诅咒；时间会治愈一切，我可以等。

" [hi:; hi] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [peɪl] [ænd; ənd] [fɪrs] [wɪð; wɪθ] [kən'tendɪŋ] ['pæʃnz] ,

"	He	dashed	out	of	the	room	,	pale	and	fierce	with	contending	passions	,
"	他	虚线	出去	的	这	房间	,	苍白	和	凶猛的	和	争吵	激情	,

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

and	hurried	from	her	presence	.
和	慌忙	从	她	在场	.

他脸色苍白，怒气冲冲地冲出房间，急忙逃离她的视线。

['mɑ:rgrət] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] , [ðen] [hɜ:r; hər][hændz] [fel] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ,

Margaret	stood	upright	until	the	door	closed	,	then	her	hands	fell	to	her	side	,
玛格丽特	站立	直立	直到	这	门	关闭	,	然后	她	双手	跌倒	到	她	边	,

玛格丽特一直站着，直到门关上，然后她的双手才垂了下来。

[ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] ['sensləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ]

a	low	moan	broke	from	her	lips	,	and	she	dropped	senseless	upon	the	couch
一个	低的	呻吟	打破	从	她	嘴唇	,	和	她	掉落	无意义的	之上	这	长椅

.

:
.

她低声呻吟了一声，然后昏倒在沙发上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌnset] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ə'gen] ; ['sɪbl] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ]

It	was	near	sunset	when	she	came	to	herself	again	;	Sybil	Chase	was	bending
它	曾是	靠近	日落	什么时候	她	来了	到	她自己	再次	;	西比尔	追赶	曾是	弯曲

['oʊvər][hɜ:r; hər] ,

over	her	,
超过	她	,

她回过神来时已近黄昏，西比尔·蔡斯正弯腰看着她。

['beɪðɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd]['ju:zɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['tendər] [sə'lɪsɪtu:d] ,

bathing	her	forehead	and	using	words	of	tender	solicitude	,
洗澡	她	前额	和	使用	字	的	投标	关怀	,

她擦拭着额头，用温柔关切的话语安慰着她。

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] [stʊd] [ðə; ði] [nu:] ['haʊski:pər] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]

while	a	little	way	off	stood	the	new	housekeeper	,	apparently	quite	overcome	with
尽管	一个	小的	方式	离开	站立	这	新的	管家	,	显然	相当	克服	和

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

不远处站着新来的管家，显然非常沮丧。

['mɑ:rgrət] [pʊʃt] [mɪs] [tʃeɪs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd]

Margaret	**pushed**	**Miss**	**Chase**	**away**	**,**	**and**	**would**	**have**	**left**	**the**	**room**	**without**	**a**	**word**
玛格丽特	推动	错过	追赶	离开	,	和	会	有	左边	这	房间	没有	一个	单词

,

,

,

玛格丽特一把推开蔡斯小姐，一言不发地离开了房间。

[bʌt; bət] ['sɪbl] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] , [waɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ʃɑ:t] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

but	**Sybil**	**caught**	**her**	**arm**	**,**	**while**	**a**	**strange**	**light**	**shot**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
但	西比尔	捕捉	她	手臂	,	尽管	一个	奇怪的	光	射击	进入	她	眼睛	.

但西比尔抓住了她的胳膊，同时一道奇异的光芒射入了她的眼睛。

" [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**I**	**must**	**detain**	**you**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	必须	扣留	你	一个	片刻	,	"	她	说	.

“我需要耽搁你一会儿，”她说。

" [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'tæk] ; [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [wɪð; wɪθ]

"	**Your**	**uncle**	**has**	**been**	**seized**	**with**	**a**	**frightful**	**attack**	**;**	**the**	**physician**	**is**	**with**
"	你的	叔叔	有	到过	查获	和	一个	可怕	攻击	;	这	医生	是	和

[hɪm; ɪm] [naʊ] . "

him	**now**	**.**	**"**
他	现在	.	"

“你叔叔突发重病，医生现在正在给他看病。”

" [wʌt] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:ndid] ['mɑ:rgrət] .

"	**What**	**caused**	**it**	**?**	**"**	**demanded**	**Margaret**	**.**
"	什么	导致	它	?	"	要求	玛格丽特	.

“是什么原因造成的？”玛格丽特追问道。

" ['mɪstər] . ['lɔ:rəns] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " ['fɔ:ltəd] ['sɪbl] .

"	**Mr**	**.**	**Laurence**	**was**	**with**	**him**	**,**	**"**	**faltered**	**Sybil**	**.**
"	先生	.	劳伦斯	曾是	和	他	,	"	犹豫不决	西比尔	.

“劳伦斯先生和他在一起，”西比尔结结巴巴地说。

['mɑ:rgrət] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ['skru:təni] .

Margaret	**turned**	**upon**	**her**	**with**	**cold**	**scrutiny**	**.**
玛格丽特	转向	之上	她	和	寒冷的	审查	.

玛格丽特冷冷地审视着她。

" [mɪs] [tʃeɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	**Miss**	**Chase**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	错过	追赶	,	"	她	说	,

“蔡斯小姐，”她说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ɑ:n] [maɪ] [soʊl] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

"	**I**	**believe**	**on**	**my**	**soul**	**that**	**you**	**are**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**all**	**this**	**trouble**	**.**
"	我	相信	在	我的	灵魂	那	你	是	在	这	底部	的	全部	这	麻烦	.

“我发自内心地相信，这一切麻烦的根源就在于你。”

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] .

I	**desire**	**you**	**to**	**quit**	**the**	**house**	**at**	**once**	**.**
我	欲望	你	到	辞职	这	房子	在	一次	.

我希望你立即搬出这所房子。

" ['sɪbl] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] , [wept] , [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [æn; ən] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] [broʊk]

"	**Sybil**	**pleaded**	**,**	**wept**	**,**	**and**	**demanded**	**an**	**explanation**	**,**	**but**	**Margaret**	**broke**
"	西比尔	恳求	,	哭泣	,	和	要求	一个	解释	,	但	玛格丽特	打破

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ,

from	**her**	**,**
从	她	,

“西比尔苦苦哀求，哭泣不止，要求解释，但玛格丽特却对她置之不理。”

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	hurried	out	of	the	room	.
和	慌忙	出去	的	这	房间	.

然后匆匆离开了房间。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['goʊɪŋ]

"	What	is	to	come	now	?	"	whispered	the	woman	,	going
"	什么	是	到	来	现在	?	"	低声说道	这	女士	,	去

“接下来会发生什么？”女人低声问道，然后起身离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[kloʊz] [tuː; tə] ['sɪbl] , [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz]['oʊnli] ['wɪmɪn] [laɪk]

close	to	Sybil	,	who	stood	looking	after	Margaret	,	and	smiling	as	only	women	like
关闭	到	西比尔	,	WHO	站立	寻找	后	玛格丽特	,	和	微笑	作为	仅有的	女性	喜欢

[hɜːr; hər][kæn; kən] [smaɪl] .

her	can	smile	.
她	能	微笑	.

西比尔站在玛格丽特身边，看着她，脸上带着只有像她这样的女人才能露出的笑容。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	She	has	done	exactly	what	I	desired	,	"	she	answered	.
"	她	有	完毕	确切地	什么	我	想要的	,	"	她	回答	.

“她完全按照我的意愿做了，”她回答说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	I	shall	leave	this	house	in	an	hour	;	you	will	go	with	me	.	"
"	我	将	离开	这	房子	在	一个	小时	;	你	将要	去	和	我	.	"

“我一个小时后就要离开这所房子了；你跟我一起走。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['duːəl] ? "

"	But	the	duel	?	"
"	但	这	决斗	?	"

“但是决斗呢？”

" [oʊ] ! [ðæt] ['draɪvz] [ˌem 'iː]['fræntɪk] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪnkʃli] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sʌfərər] — [aɪ]

"	Oh	!	that	drives	me	frantic	;	but	I	believe	Hinchley	will	be	the	sufferer	—	I
"	哦	!	那	驱动	我	疯狂的	;	但	我	相信	欣克利	将要	是	这	患者	—	我

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] [els] !

should	go	mad	else	!
应该	去	疯狂的	别的	!

“哦！这让我抓狂；但我相信受苦的是欣奇利——否则我会疯掉的！”

[pæk] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən]['aʊər] .

Pack	my	things	,	and	meet	me	at	the	station	in	an	hour	.
盒	我的	事物	,	和	见面	我	在	这	车站	在	一个	小时	.

帮我收拾行李，一小时后在车站等我。

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs]

"	She	hurried	away	,	without	giving	the	woman	time	to	speak	,	and	left	the	house
"	她	慌忙	离开	,	没有	给予	这	女士	时间	到	说话	,	和	左边	这	房子

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

“她不等那女人说话，就匆匆离开了房子。

['sɪbl] [tʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] , [krɔːst] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

Sybil	took	her	way	rapidly	through	the	grounds	,	crossed	the	high	road	,
西比尔	采取	她	方式	快速	通过	这	理由	,	交叉	这	高的	路	,

西比尔快步穿过庭院，横穿了大路，

[ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [ə'sent] ,

and	ran	through	the	fields	until	she	reached	a	lofty	ascent	,
和	跑	通过	这	字段	直到	她	达到	一个	高远	上升	,

她跑过田野，直到到达一个高高的山顶。

[frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['sændi] [pleɪn] [bɪ'niːθ] .

from	whence	she	could	command	a	view	of	the	broad	sandy	plain	beneath	.
从	何处	她	可以	命令	一个	看法	的	这	广阔	沙	清楚的	下面	.

从那里，她可以俯瞰下方广阔的沙质平原。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ; [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

She	was	only	just	in	time	;	there	she	stood	,
她	曾是	仅有的	只是	在	时间	;	那里	她	站立	,

她来得正是时候；她站在那里，

[ænd; ənd] [geɪzd] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][wɔːrn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

and	gazed	below	with	the	same	expression	her	face	had	worn	upon	the
和	凝视	以下	和	这	相同的	表达	她	脸	有	磨损	之上	这

[naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fraɪtf(ə)l] [deθ] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪldz][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

night	when	she	watched	her	husband's	frightful	death	in	the	wilds	of	California	.
夜晚	什么时候	她	观看	她	丈夫的	可怕	死亡	在	这	荒野	的	加利福尼亚州	.

她向下凝视，脸上带着和那天晚上在加利福尼亚荒野目睹丈夫惨死时一样的表情。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [stʊd] ['lɔːrəns] [ænd; ənd][rælf; reɪf] [hɪnkʃli] ;

Only	a	few	paces	from	each	other	stood	Laurence	and	Ralph	Hinchley	;
仅有的	一个	很少	步幅	从	每个	其他	站立	劳伦斯	和	拉尔夫	欣克利	;

劳伦斯·欣克利和拉尔夫·欣克利相距仅几步之遥；

[iːtʃ] [held] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] ['sɪbl] [lʊkt] ,

each	held	a	pistol	in	his	hand	,	and	even	as	Sybil	looked	,
每个	握住	一个	手枪	在	他的	手	,	和	甚至	作为	西比尔	看起来	,

他们每人手里都拿着一把手枪，即使西比尔看着，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [geɪv] [ðə; ðɪ][wɜːrd] .

one	of	the	seconds	gave	the	word	.
一	的	这	秒	给予	这	单词	.

其中一名助手传达了指令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [rɪ'pɔːrt] , [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [smoʊk]

There	was	a	simultaneous	report	,	a	blinding	flash	,	and	when	the	smoke
那里	曾是	一个	同时	报告	,	一个	失明	闪光	,	和	什么时候	这	抽烟

[klɪrd] [ə'weɪ] ,

cleared	away	,
已清除	离开	,

同时传来一声枪响，一道耀眼的闪光，当烟雾散去后，

['sɪbl] [sɔː] [hɪnkʃli] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ðə; ðɪ] [tuː] [ə'sɪstənts] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Sybil	saw	Hinchley	stretched	upon	the	ground	,	the	two	assistants	bending	over	him	,
西比尔	锯	欣克利	拉伸	之上	这	地面	,	这	二	助理	弯曲	超过	他	,

西比尔看到欣克利躺在地上，两个助手正弯腰照着他。

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	Laurence	standing	in	his	old	position	.
和	劳伦斯	常设	在	他的	老的	位置	.

劳伦斯仍然站在他原来的位置上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [seɪ] :

She	heard	one	of	the	men	say	:
她	听到	一	的	这	男人	说	:

她听到其中一个男人说：

" [seɪv] [jɔːr'self] , ['lɔːrəns] ; " [ðen] [hɪnkʃli] [kɔːld] [aʊt] :
" Save yourself , Laurence ; " then Hinchley called out :
" 节省 你自己 , 劳伦斯 ; " 然后 欣克利 称为 出去 :

“劳伦斯，你还是保重吧！”这时欣克利喊道：

" [nɑːt] [jet] — [nɑːt] [jet] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ][ɑːrm] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] .
" Not yet — not yet ; it is only my arm ; there is no danger .
" 不是 然而 — 不是 然而 ; 它 是 仅有的 我的 手臂 ; 那里 是 不 危险 .

“还没——还没；这只是我的胳膊；没有危险。”

['edwərd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɑːrgrət] ['nevər] [roʊt] [ðæt] ['letər] .
Edward , believe me , Margaret never wrote that letter .
爱德华 , 相信 我 , 玛格丽特 绝不 写道 那 信 .

爱德华，相信我，玛格丽特从未写过那封信。

[kiːp] [hɜːr; hər] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːrəl] .
Keep her name out of this quarrel .
保持 她 姓名 出去 的 这 争吵 .

不要把她牵扯进这场争吵中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [jet] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .
It will yet be explained .
它 将要 然而 是 解释 .

这件事以后会解释清楚的。

" ['lɔːrəns] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .
" Laurence only replied by a gesture of dissent .
" 劳伦斯 仅有的 回复 经过 一个 手势 的 异议 .

劳伦斯只是以一个表示反对的手势作为回应。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [reɪzd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,
The seconds raised the wounded man ,
这 秒 提高 这 受伤 男人 ,

助手们扶起了受伤的男子，

[bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [pleɪst] [hɪm; ɪm]
bore him to a carriage which was stationed a little way off , placed him
钻孔 他 到 一个 运输 哪个 曾是 驻 一个 小的 方式 离开 , 放置 他
[ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] ,
upon the seat ,
之上 这 座位 ,

把他抬到不远处的一辆马车旁，让他坐在座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [droʊv] [ə'weɪ] .
and the party drove away .
和 这 派对 驾驶 离开 .

于是一行人开车离开了。

['lɔːrəns] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [geɪzɪŋ] ['muːdɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɪst(ə)l][hiː; hi] [grɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Laurence stood like a statue , gazing moodily upon the pistol he grasped in his
劳伦斯 站立 喜欢 一个 雕像 , 凝视 情绪低落地 之上 这 手枪 他 抓住 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

劳伦斯像尊雕像一样站着，阴郁地盯着手中紧握的手枪。

['sɪbl] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] :
Sybil hurried down the bank , calling out :
西比尔 慌忙 向下 这 银行 , 呼叫 出去 :

西比尔匆匆跑下河岸，边跑边喊：

" ['lɔːrəns] ! ['lɔːrəns] !
" Laurence ! Laurence !
" 劳伦斯 ! 劳伦斯 !

“劳伦斯！劳伦斯！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] , [flʌŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn]
" He turned at her approach , flung the pistol away , and caught her in
" 他 转向 在 她 方法 , 扔 这 手枪 离开 , 和 捕捉 她 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his arms .
他的 武器 .

“他看到她走近，便转身扔掉手枪，将她抱在怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'vendʒd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am revenged , " he said .
" 我 是 复仇 , " 他 说 .

“我报仇了，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['sɪbl] [tʃeɪs] .
" I have nothing left in the world but you , Sybil Chase .
" 我 有 没有什么 左边 在 这 世界 但 你 , 西比尔 追赶 .

“我在这个世界上除了你什么都没有了，西比尔·蔡斯。”

[oʊ] , [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !
Oh , say that you love me !
哦 , 说 那 你 爱 我 !

哦，说你爱我！

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] ['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ,
" The long expected moment had arrived , and ,
" 这 长的 预期的 片刻 有 到达的 , 和 ,

“期待已久的时刻终于到来了，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [blɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] ,
regardless of the sins by which that painful bliss had been purchased ,
不管 的 这 罪孽 经过 哪个 那 痛苦 极乐 有 到过 购买 ,

无论那痛苦的幸福是用何种罪恶换来的，

['sɪbl] [tʃeɪs] ['foʊldɪd][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [geɪv] ['pæʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Sybil Chase folded her white arms around his neck and gave passionate expression
西比尔 追赶 折叠 她 白色的 武器 大约 他的 脖子 和 给予 热情的 表达
[tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
to the wild love that had burned in her heart for years .
到 这 荒野 爱 那 有 烧伤 在 她 心 为了 年 .

西比尔·蔡斯用她白皙的双臂环住他的脖子，热情地表达了她心中燃烧多年的炽热爱情。

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .
Now the great object of her misguided life was attained .
现在 这 伟大的 目的 的 她 错误的 生活 曾是 已达到 .

现在，她误入歧途的一生所追求的伟大目标终于实现了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
She was free from the man who had been a terrible barrier between them
她 曾是 自由的 从 这 男人 WHO 有 到过 一个 糟糕的 障碍 之间 他们
.
:
.

她终于摆脱了那个横亘在他们之间的可怕障碍——那个男人。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [aːts] .

The	engagement	was	broken	by	her	own	arts	.
这	订婚	曾是	破碎的	经过	她	自己的	艺术	.

这段婚约因她自己的艺术而解除。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [waɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

With	all	this	,	why	was	there	so	much	pain	left	in	her	heart	?
和	全部	这	,	为什么	曾是	那里	所以	很多	疼痛	左边	在	她	心	?

经历了这一切，为什么她的心中仍然残留着那么多痛苦?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi]['tremb(ə)l][soʊ] ['vaɪələntli] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ?

Why	did	she	tremble	so	violently	in	the	first	clasp	of	his	arms	?
为什么	做过	她	颤抖	所以	暴力	在	这	第一的	搭扣	的	他的	武器	?

为什么她在他第一次拥抱她时就剧烈颤抖?

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] ['bætəri] .

THE	BATTERY	.
这	电池	.

电池。

['sevrəl] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌnz] ['nevər] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

Several	days	passed	,	and	more	miserable	ones	never	dawned	upon	the	household
一些	天	通过了	,	和	更多的	悲惨的	一个	绝不	黎明	之上	这	家庭

[æt; ət] ['brʊkˌlɔːn] .

at	Brooklawn	.
在	布鲁克劳恩	.

几天过去了，布鲁克劳恩家却再也没有遭遇更悲惨的命运。

['dʒerəld] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] .

Gerald	Waring	was	dead	.
杰拉尔德	警告	曾是	死的	.

杰拉尔德·沃林去世了。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ] ['lɔːrənsɪz] [ɪn'seɪn] ['stɔːri] , [ðə; ði]

The	excitement	into	which	he	had	been	thrown	by	Laurence's	insane	story	,	the
这	激动	进入	哪个	他	有	到过	抛掷	经过	劳伦斯的	疯狂的	故事	,	这

['pæʃənət] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ,

passionate	denunciations	of	Margaret	,
热情的	谴责	的	玛格丽特	,

劳伦斯那荒诞的故事，以及玛格丽特充满激情的谴责，都让他兴奋不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['sɪbl] [tʃeɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈkɜːrəns]

and	the	unaccountable	departure	of	Sybil	Chase	had	brought	on	a	recurrence
和	这	无法解释	离开	的	西比尔	追赶	有	带来	在	一个	复发

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈziːz] [mɔːr] ['vaɪələnt][ðæn; ðən] ['eni] ['sʌfərɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] ,

of	his	disease	more	violent	than	any	sufferings	that	had	preceded	,
的	他的	疾病	更多的	暴力	比	任何	苦难	那	有	之前	,

西比尔·蔡斯的离奇离开导致他的病情复发，而且比之前的任何一次痛苦都更加剧烈。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

and	before	noon	the	next	day	he	was	a	corpse	.
和	前	中午	这	下一个	天	他	曾是	一个	尸体	.

第二天中午之前，他就成了一具尸体。

['mɑ:rgrət] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] , ['desələt] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['mædənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'vents]

Margaret	sat	alone	in	her	room	,	desolate	and	almost	maddened	by	the	events
玛格丽特	卫星	独自的	在	她	房间	,	荒凉	和	几乎	疯狂的	经过	这	活动

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [deɪz] .

of	the	past	days	.
的	这	过去的	天	.

玛格丽特独自坐在房间里，感到无比孤独，最近几天发生的事情让她几乎发疯。

[hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .

Her	uncle	was	dead	,	and	now	she	stood	in	the	world	utterly	alone	.
她	叔叔	曾是	死的	,	和	现在	她	站立	在	这	世界	完全地	独自的	.

她的叔叔去世了，现在她孤身一人站在这个世界上。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fæməli] ,

He	was	the	last	of	her	family	,
他	曾是	这	最后的	的	她	家庭	,

他是她家族中最后一个人，

[ðə; ði] ['oʊnli] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kleɪm] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [seɪv]

the	only	human	being	upon	whom	she	had	the	slightest	claim	of	kindred	save
这	仅有的	人类	存在	之上	谁	她	有	这	丝毫	宣称	的	亲属	节省

[ðə; ði] [slaɪt] [klu:] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rælf; reɪf] [hɪnkʃli] .

the	slight	clue	of	blood	that	bound	her	to	Ralph	Hinchley	.
这	轻微	线索	的	血	那	边界	她	到	拉尔夫	欣克利	.

除了与拉尔夫·欣克利之间那微弱的血缘关系之外，她唯一能与之产生丝毫亲缘关系的人就是他。

['wɛrɪŋz] ['prɑ:pərti] , ['nevər] ['veri] [ɪk'stensɪv] , [hæd; həd] [bɪn] ['hevɪli] ['mɔ:gidʒd] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ]

Waring's	property	,	never	very	extensive	,	had	been	heavily	mortgaged	to	gratify
警告的	财产	,	绝不	非常	广泛的	,	有	到过	重度	抵押贷款	到	满足

[hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] [ænd; ənd] [ɪn'vælɪd] [kə'pri:siz] .

his	expensive	tastes	and	invalid	caprices	.
他的	昂贵的	口味	和	无效的	一掷千金	.

沃林名下的房产规模并不大，却被大量抵押以满足他奢靡的品味和古怪的喜好。

['brʊkˌlɔ:n] [mʌst; məst] [bi:; bi] [soʊld] ,

Brooklawn	must	be	sold	,
布鲁克劳恩	必须	是	卖	,

布鲁克劳恩必须出售，

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'vent] ['mɑ:rgrət] [mʌst; məst] [goʊ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['hoʊmləs]

and	after	that	painful	event	Margaret	must	go	forth	into	the	world	homeless
和	后	那	痛苦	事件	玛格丽特	必须	去	前进	进入	这	世界	无家可归者

[ænd; ənd] ['desələt] .

and	desolate	.
和	荒凉	.

经历了那场痛苦的事件之后，玛格丽特不得不流落街头，孤苦伶仃地走向外面的世界。

['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['θɔ:tləs] [æz; əz] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm]

Selfish	and	thoughtless	as	Waring	was	,	he	would	have	made	some
自私	和	轻率	作为	警告	曾是	,	他	会	有	制成	一些

[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ni:s] ,

provision	for	his	niece	,
条款	为了	他的	侄女	,

尽管沃林自私自利、考虑不周，但他总会为他的侄女做些安排。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

but	that	he	was	confident	of	her
但	那	他	曾是	自信的	的	她

但他对她很有信心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrəns] ,
marriage with Laurence ,
婚姻 和 劳伦斯 ,

与劳伦斯结婚，

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [niːd] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .
by which she would be placed in a position far beyond all need of assistance .
经过 哪个 她 会 是 放置 在 一个 位置 远的 超过 全部 需要 的 协助 .

这样一来，她将处于一种完全不需要任何帮助的地位。

[ðʌs] [ə'ʃʊrd] , [ðə; ði] [wiːk] [mæn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Thus assured , the weak man dismissed the matter entirely from his mind ,
因此 保证 , 这 虚弱的 男人 解雇 这 事情 完全 从 他的 头脑 ,

如此确信之后，这个意志薄弱的人便将此事彻底抛诸脑后。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['kʌmfəts] .
and thought only of his present comforts .
和 想法 仅有的 的 他的 展示 舒适 .

他只想着眼前的舒适生活。

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [siːn] [hɪnkʃli] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['evri] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Margaret had seen Hinchley and learned every thing from him .
玛格丽特 有 已见 欣克利 和 学习 每一个 事物 从 他 .

玛格丽特见过欣克利，并从他那里学到了一切。

[ðə; ði] [truːθ] ['oʊnli] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [praɪd] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] .
The truth only aroused her pride more forcibly .
这 真相 仅有的 被唤醒 她 自豪 更多的 强制 .

真相反而更加激起了她的自尊心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ri'lentiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ; [ðoʊ] ['broʊkən] , ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'set]
There was no relenting in her purpose ; though broken , miserable , and beset
那里 曾是 不 让步 在 她 目的 ; 尽管 破碎的 , 悲惨的 , 和 围困
[wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] ,
with poverty ,
和 贫困 ,

她的决心毫不动摇；尽管她身心俱疲、痛苦不堪、贫困潦倒，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd] ['lɔːrəns] [hæd; həd][hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər]
she would have rejected Laurence had he knelt before her pleading for
她 会 有 拒绝 劳伦斯 有 他 跪下 前 她 恳求 为了
['pɑːrd(ə)n] .
pardon .
赦免 .

即使劳伦斯跪在她面前恳求原谅，她也会拒绝他。

[hɜːr; hər] [praʊd] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [daʊt]
Her proud heart had been more revolted at the fact that he could doubt
她 自豪的 心 有 到过 更多的 反抗 在 这 事实 那 他 可以 怀疑
[hɜːr; hər] [truːθ] [ðæn; ðən][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
her truth than by all the cruelty of his conduct .
她 真相 比 经过 全部 这 残酷 的 他的 执行 .

比起他残忍的行为，她骄傲的心更反感的是他竟然会怀疑她的真心。

['dʒerəld] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] ['berid] .
Gerald Waring was buried .
杰拉尔德 警告 曾是 埋葬 .

杰拉尔德·沃林下葬了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['væljuː][tuː; tə]['eni]

He	had	lived	in	small	things	,	and	his	life	was	of	little	value	to	any
他	有	居住地	在	小的	事物	,	和	他的	生活	曾是	的	小的	价值	到	任何

['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

他一生碌碌无为，他的人生对任何人来说都毫无价值。

[ɪk'sept] ['mɑːrgrət] .

except	Margaret	.
除了	玛格丽特	.

除了玛格丽特。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [gɜːrl] , [mɔːnd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['ɪntuː] [wiːks] ,

She	,	poor	girl	,	mourned	him	greatly	;	and	as	the	days	passed	into	weeks	,
她	,	贫穷的	女孩	,	哀悼	他	非常	;	和	作为	这	天	通过了	进入	周	,

可怜的她，悲痛欲绝；日子一天天过去，几周过去了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hoʊm] ,

and	it	became	necessary	for	her	to	think	of	another	home	,
和	它	成为	必要的	为了	她	到	思考	的	其他	家	,

于是她不得不考虑另找住处了。

[hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn'kriːst] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [dɪ'dʒekʃn] .

her	loneliness	and	desolation	increased	into	absolute	dejection	.
她	孤独	和	荒凉	增加	进入	绝对	沮丧	.

她的孤独和绝望日益加深，最终演变成彻底的沮丧。

[wen] [hɪnkʃli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd]

When	Hinchley	recovered	from	his	wound	sufficiently	to	go	out	,	he	visited
什么时候	欣克利	恢复	从	他的	伤口	足够	到	去	出去	,	他	到访

['mɑːrgrət] ['sevrəl] [taɪmz] ;

Margaret	several	times	;
玛格丽特	一些	时代	;

当欣克利伤势好转，能够外出时，他曾多次拜访玛格丽特；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd]

but	was	quite	unable	to	throw	any	light	upon	the	mystery	which	surrounded
但	曾是	相当	无法	到	扔	任何	光	之上	这	神秘	哪个	包围

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他却完全无法解开笼罩在他们身上的谜团。

[seɪv] [ðə; ði] [ber] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] .

save	the	bare	facts	of	the	quarrel	and	separation	.
节省	这	裸	事实	的	这	争吵	和	分离	.

只保留争吵和分手的基本事实。

['sɪbl] [tʃeɪs] [hæd; həd] ['setld] [hɜːr'self][ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd]

Sybil	Chase	had	settled	herself	in	comfortable	lodgings	in	New	York	,	and
西比尔	追赶	有	定居	她自己	在	舒服的	住宿	在	新的	约克	,	和

[ðer; ðər] ['lɔːrəns] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['deɪli] .

there	Laurence	visited	her	daily	.
那里	劳伦斯	到访	她	日常的	.

西比尔·蔡斯在纽约安顿下来，住进了舒适的住所，劳伦斯每天都去看望她。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [praɪd] [gruː] [mɔːr] ['sensətɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn]

With	each	day	his	wounded	pride	grew	more	sensitive	,	and	his	condemnation
和	每个	天	他的	受伤	自豪	生长	更多的	敏感的	,	和	他的	谴责

[ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ɪn'kriːst] .

of	Margaret	increased	.
的	玛格丽特	增加	.

随着时间推移，他受伤的自尊心变得越来越敏感，他对玛格丽特的谴责也与日俱增。

['sɪbl] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]

Sybil	knew	how	to	strengthen	the	infatuation	which	bound	him	within	the	spell	of
西比尔	知道	如何	到	加强	这	痴情	哪个	边界	他	之内	这	拼写	的

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ,

her	influence	,
她	影响	,

西比尔深谙如何加深他对她的迷恋，使他更加深陷于她的掌控之中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɜːr; hər][kən'troʊl] [bɪ'keɪm] [suˈpriːm] .

and	thus	her	control	became	supreme	.
和	因此	她	控制	成为	最高	.

因此，她的控制权达到了绝对的程度。

[hɪnkʃli] [kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] ['lɔːrəns] — [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ʌtər] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]

Hinchley	could	not	meet	Laurence	—	he	knew	the	utter	folly	of	any	attempt	at
欣克利	可以	不是	见面	劳伦斯	—	他	知道	这	说出	蠢事	的	任何	试图	在

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

reconciliation	.
和解	.

欣克利无法与劳伦斯见面——他深知任何和解尝试都是彻头彻尾的愚蠢之举。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['pɪti] .

His	own	feelings	toward	the	unhappy	man	were	those	of	profound	pity	.
他的	自己的	情怀	朝向	这	不开心	男人	是	那些	的	深刻的	遗憾	.

他对这位不幸的人充满了深深的怜悯。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['edwərd] [lʌvd] ['mɑːrgrət] — [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

He	was	certain	that	Edward	loved	Margaret	—	that	the	only	hope	of	happiness
他	曾是	肯定	那	爱德华	喜爱	玛格丽特	—	那	这	仅有的	希望	的	幸福

[fɔːr; fər] ['iːðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

for	either	in	this	world	lay	in	a	cordial	understanding	of	the	truth	.
为了	任何一个	在	这	世界	躺	在	一个	亲切	理解	的	这	真相	.

他确信爱德华爱着玛格丽特——他们二人在这个世界上获得幸福的唯一希望在于彼此真诚地理解真相。

[ðʌs] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sper] [noʊ] [peɪnz] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ]

Thus	he	determined	to	spare	no	pains	in	clearing	up	the	utter	darkness	which
因此	他	决定	到	空闲的	不	疼痛	在	清理	向上	这	说出	黑暗	哪个

[ɪn'veləpt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

enveloped	their	lives	,
被包裹	他们的	生活	,

因此，他决心不遗余力地驱散笼罩在他们生活中的彻底黑暗。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrli] [driːm] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	in	restoring	them	to	the	brightness	of	that	early	dream	which	had
和	在	恢复	他们	到	这	亮度	的	那	早期的	梦	哪个	有

[meɪd] [laɪf][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][bəuθ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] .

made	life	so	beautiful	to	both	while	it	lasted	.
制成	生活	所以	美丽的	到	两个都	尽管	它	持续	.

并让他们重拾早年梦想的光芒，那个梦想曾让他们的生活如此美好。

[stɪl] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wiːks] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['sʌmər] ,

Still	,	though	the	weeks	passed	and	the	beautiful	spring	deepened	into	summer	,
仍然	,	尽管	这	周	通过了	和	这	美丽的	春天	加深	进入	夏天	,

然而，尽管几周过去了，美丽的春天渐渐过渡到盛夏，

['nʌθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪnkʃli] [ðə; ði] [li:st] [klu:] .

nothing	occurred	which	could	give	Hinchley	the	least	clue	.
没有什么	发生	哪个	可以	给	欣克利	这	至少	线索	.

没有发生任何可能给欣克利提供任何线索的事情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hi:; hi] ['ferli] [bi'li:vd] ['sɪbl] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['terəb(ə)l]

In	his	own	mind	he	fairly	believed	Sybil	Chase	the	author	of	all	that	terrible
在	他的	自己的	头脑	他	相当	相信	西比尔	追赶	这	作者	的	全部	那	糟糕的

[ʌn'hæpinəs] , [ænd; ənd]

unhappiness	,	and
不快乐	,	和

在他自己看来，他相当确信西比尔·蔡斯是所有那些可怕不幸的始作俑者，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [θɔ:ts] [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] ,

with	these	thoughts	there	came	back	a	recollection	of	that	night	in	California	,
和	这些	想法	那里	来了	后退	一个	回忆	的	那	夜晚	在	加利福尼亚州	,

伴随着这些思绪，加州的那个夜晚的记忆涌上心头。

[wen] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] ['sækrifaist] .

when	his	life	was	so	nearly	sacrificed	.
什么时候	他的	生活	曾是	所以	几乎	牺牲	.

他的生命险些因此而牺牲。

[hi:; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [kə'nektɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɪmɪdʒɪz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t]

He	reproached	himself	for	connecting	her	with	those	images	,	but	could	not
他	受责备	他自己	为了	连接	她	和	那些	图片	,	但	可以	不是

[draɪv] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [θɔ:t] [ə'weɪ] .

drive	the	fearful	thought	away	.
驾驶	这	可怕	想法	离开	.

他责备自己不该把她和那些画面联系起来，但却无法驱散这种可怕的想法。

['ɔ:lweɪz] , [wen] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

Always	,	when	he	recalled	that	awful	struggle	,	the	chamber	in	the	old	house	,
总是	,	什么时候	他	召回	那	可怕	斗争	,	这	房间	在	这	老的	房子	,

每当他回忆起那场可怕的搏斗，老房子里的那个房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [delt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ,

and	the	quick	retribution	dealt	to	his	assailant	,
和	这	快的	报应	已处理	到	他的	袭击者	,

以及对袭击者的迅速报复，

[ðer; ðər][roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dɪm] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

there	rose	before	him	the	dim	figure	of	that	woman	in	the	distance	,
那里	玫瑰	前	他	这	暗淡	数字	的	那	女士	在	这	距离	,

远处那个女人的模糊身影出现在他面前，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃraudiŋ] ['ʃæˌdoʊz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['sɪbl] [tʃeɪs] .

and	always	behind	the	shrouding	shadows	he	saw	the	features	of	Sybil	Chase	.
和	总是	在后面	这	裹尸布	阴影	他	锯	这	特征	的	西比尔	追赶	.

他总能在浓重的阴影后看到西比尔·蔡斯的容貌。

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [hi:; hi] [nɪ'glektɪd] [ɔ:l] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['evri] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] .

Watching	and	waiting	,	he	neglected	all	business	and	every	personal	interest	.
观看	和	等待	,	他	被忽视的	全部	商业	和	每一个	个人的	兴趣	.

他静观其变，瞟蹄，忽略了所有生意和个人事务。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] , ['mediteitiŋ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] , ['hɔːntɪd] ['evri]

He	walked	the	streets	,	meditating	upon	those	inexplicable	occurrences	,	haunted	every
他	步行	这	街道	,	冥想	之上	那些	无法解释的	发生	,	闹鬼的	每一个

[spɑːt] [ðæt] ['sɪbl] [tʃeɪs] ['friːkwəntid] ,

spot	that	Sybil	Chase	frequented	,
点	那	西比尔	追赶	经常光顾	,

他漫步街头，沉思着那些无法解释的事件，徘徊在西比尔·蔡斯经常出入的每一个地方。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] ; [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

but	all	without	result	;	when	the	day	was	over	he	could	only	return	to
但	全部	没有	结果	;	什么时候	这	天	曾是	超过	他	可以	仅有的	返回	到

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

但这一切都无济于事；一天结束后，他只能回到玛格丽特身边。

[ænd; ənd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [peɪl] , [ɪl] , [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

and	find	her	pale	,	ill	,	and	heart	-	broken	as	he	had	left	her	.
和	寻找	她	苍白	,	患病的	,	和	心	-	破碎的	作为	他	有	左边	她	.

他发现她脸色苍白，身体虚弱，心碎不已，就像他离开她时一样。

[sʌm; səm] ['erənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːl] - [ɪn'groʊsɪŋ] [ə'fer] ['kærid] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [deɪ] ,

Some	errand	connected	with	that	all	-	engrossing	affair	carried	him	,	one	day	,
一些	差事	连接	和	那	全部	-	引人入胜	事务	携带	他	,	一	天	,

有一天，他因与那件令他牵肠挂肚的事情有关的某项差事而外出。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bætəri] ;

into	a	street	which	led	to	the	Battery	;
进入	一个	街道	哪个	引领	到	这	电池	;

进入一条通往炮台的街道；

[hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

he	had	obtained	a	clue	to	the	residence	of	Mrs	.	Brown	,
他	有	获得	一个	线索	到	这	住宅	的	太太	.	棕色的	,

他获得了布朗太太住所的线索。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [braibd] [ɔːr]

and	was	following	it	up	with	a	hope	that	she	might	be	bribed	or
和	曾是	下列的	它	向上	和	一个	希望	那	她	可能	是	受贿	或者

['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [mɔːr] [klɪr] .

frightened	into	some	revelation	which	would	tend	to	make	his	course	more	clear	.
害怕	进入	一些	启示	哪个	会	趋向	到	制作	他的	课程	更多的	清除	.

他接着说，希望能够贿赂或恐吓她，让她透露一些信息，从而使他的计划更加明确。

[ə; eɪ] [ˌkælə'fɔːrniə] ['stiːmər] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ɪts] [wɔːrf] ,

A	California	steamer	had	just	arrived	at	its	wharf	,
一个	加利福尼亚州	汽船	有	只是	到达的	在	它是	码头	,

一艘来自加利福尼亚的汽船刚刚抵达码头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːgər] [kraʊd] [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hɪnkʃli] [wʌz; wəz] ['sloʊli]

and	the	eager	crowd	came	surging	up	the	street	along	which	Hinchley	was	slowly
和	这	渴望的	人群	来了	滔滔	向上	这	街道	沿着	哪个	欣克利	曾是	缓慢地

['sɔːntərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['revəri] .

sauntering	in	a	painful	revery	.
闲逛	在	一个	痛苦	梦想	.

热情的人群涌上街道，而欣奇利则在痛苦的沉思中缓慢地漫步。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['aɪd(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːtli] [θrɔːŋ] ,

He	looked	with	idle	curiosity	from	face	to	face	of	the	motley	throng	,
他	看起来	和	闲置的	好奇心	从	脸	到	脸	的	这	杂乱无章	人群	,

他漫不经心地好奇地打量着这群形形色色的人，

[glæd][ʌv; əv] ['eni] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

glad	of	any	event	which	would	for	a	moment	take	his	thoughts	from	the
高兴的	的	任何	事件	哪个	会	为了	一个	片刻	拿	他的	想法	从	这

['mɔːrnf(ə)l] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'groʊst] [hɪm; ɪm] .

mournful	subject	which	had	so	long	engrossed	him	.
悲哀	主题	哪个	有	所以	长的	全神贯注	他	.

任何能让他暂时从长久以来一直萦绕在他心头的悲伤话题中转移注意力的事情，都会让他感到高兴。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

Suddenly	he	beheld	upon	the	other	side	of	the	way	a	face	which	brought	him
突然	他	观看	之上	这	其他	边	的	这	方式	一个	脸	哪个	带来	他

[tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [pɔːz] ,

to	an	abrupt	pause	,
到	一个	突然	暂停	,

突然，他看到马路对面有一张脸，顿时愣住了。

[waɪl] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['terər] , [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

while	an	exclamation	,	almost	of	terror	,	broke	from	his	lips	.
尽管	一个	感叹	,	几乎	的	恐怖	,	打破	从	他的	嘴唇	.

一声近乎恐惧的惊呼从他口中迸发而出。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ðə; ði][fɜːrm] , [sɪ'vɪr] [lʊk] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

After	the	first	glance	of	uncertainty	,	the	firm	,	severe	look	natural	to	his
后	这	第一的	瞥一眼	的	不确定	,	这	公司	,	严重	看	自然的	到	他的

[fitʃər] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

features	passed	over	them	.
特征	通过了	超过	他们	.

最初一闪而过的犹豫之后，他脸上自然流露出的坚定、严肃的神情掠过他们。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wɔːkt] [baɪ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skruːtəni] .

The	man	who	had	disturbed	him	so	walked	by	,	unconscious	of	his	scrutiny	.
这	男人	WHO	有	不安	他	所以	步行	经过	,	无意识	的	他的	审查	.

打扰他的那个人径直走过，丝毫没有察觉到他的注视。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [frʌm; frəm] ['sɪknəs] [ɔːr] [kən'faɪnmənt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [bɪrd] [hæd; həd] [bɪn]

The	face	was	pale	from	sickness	or	confinement	,	the	long	beard	had	been
这	脸	曾是	苍白	从	疾病	或者	监禁	,	这	长的	胡须	有	到过

['ʃeɪvn] ,

shaven	,
剃光	,

他脸色苍白，可能是生病或卧床不起，长长的胡须也被剃掉了。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] , [bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hɪnkʃli] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

the	dress	was	altered	,	but	through	all	the	change	Hinchley	recognized	him	.
这	裙子	曾是	已修改	,	但	通过	全部	这	改变	欣克利	认可	他	.

裙子被改过了，但尽管如此，欣克利还是认出了他。

[ðæt] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['ɪrə] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['evər]

That	image	was	too	closely	connected	with	the	most	fearful	era	in	his	life	ever
那	图像	曾是	也	密切	连接	和	这	最多	可怕	时代	在	他的	生活	曾经

[tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

to	be	forgotten	.
到	是	被遗忘的	.

那张照片与他一生中最恐惧的时期联系太紧密，以至于无法被遗忘。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [maɪnd] ['sentərd] [ə'pɑːn]

After	the	first	instant	of	horror	and	surprise	,	his	active	mind	centered	upon
后	这	第一的	立即的	的	恐怖	和	惊喜	,	他的	积极的	头脑	居中	之上

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

最初的恐惧和惊讶过后，他活跃的思维很快集中到了自身；

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv]
the opportunity at least of
这 机会 在 至少 的

至少有机会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ] [ˈsɪbl] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] .
identifying Sybil Chase with the woman he had seen was offered .
识别 西比尔 追赶 和 这 女士 他 有 已见 曾是 提供 .

有人提出将西比尔·蔡斯与他见过的女子联系起来。

[wʌt] [maɪt] [ˈfɑːloʊ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [hoʊp] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd]
What might follow he dared not think of — the hope was too great and
什么 可能 跟随 他 敢于 不是 思考 的 — 这 希望 曾是 也 伟大的 和
[ˈdʒɔɪəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] .
joyous in the midst of so much suffering .
欢乐 在 这 中间 的 所以 很多 痛苦 .

他不敢去想接下来会发生什么——在如此多的苦难之中，希望是如此巨大而令人欣喜。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][mæn] [ˈswɪftli] ;
He turned and followed the man swiftly ;
他 转向 和 随后 这 男人 迅速地 ;

他转身迅速跟上了那人；

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːt] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]
came up to him in a narrow and almost deserted street and laid his hand
来了 向上 到 他 在 一个 狭窄的 和 几乎 荒凉的 街道 和 铺设 他的 手
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
upon his shoulder .
之上 他的 肩膀 .

在一条狭窄而几乎空无一人的街道上，他走到他面前，把手放在他的肩膀上。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈstɑːrtɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [ˈprɪz(ə)nər] [huː] [felt] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz]
The stranger started like an escaped prisoner who felt the grasp of his pursuers
这 陌生人 开始 喜欢 一个 逃脱 囚犯 WHO 毛毡 这 抓牢 的 他的 追击者
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
upon him ;
之上 他 ;

陌生人像个逃犯一样猛地一惊，仿佛又被追捕者抓住了一样；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [rælf; reɪf] - [feɪs] , [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [enˈdevəd]
but when he saw Ralph Hinchley's face , he uttered a cry and endeavored
但 什么时候 他 锯 拉尔夫 - 脸 , 他 说出 一个 哭 和 努力
[tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] .
to break away .
到 休息 离开 .

但当他看到拉尔夫·欣克利的脸时，他大叫一声，试图挣脱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][held][hɪm; ɪm][fæst] ,
But the young man held him fast ,
但 这 年轻的 男人 握住 他 快速地 ,

但年轻人紧紧地抱住了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd][wɜːrdz] [ˌriːə'ʃuəd] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli][baɪ]

and	a	few	rapid	words	reassured	the	fugitive	so	much	that	he	walked	quietly	by
和	一个	很少	迅速的	字	放心	这	逃犯	所以	很多	那	他	步行	悄悄	经过

[hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] ,

his	side	and	listened	to	him	doubtfully	,
他的	边	和	听着	到	他	怀疑地	,

几句简短的话语让逃犯安心了不少，他便安静地跟在他身边，疑惑地听着他说话。

['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [pər'suːt] ,

glancing	around	like	a	wild	animal	in	fear	of	pursuit	,
瞥了一眼	大约	喜欢	一个	荒野	动物	在	害怕	的	追逐	,

像野兽害怕被追赶一样四处张望，

[ænd; ənd] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] .

and	ready	at	the	slightest	sound	to	take	flight	.
和	准备好	在	这	丝毫	声音	到	拿	航班	.

稍有动静便会立刻起飞。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] - ['heɪsti]

"	It	is	useless	to	deny	what	I	say	,	"	was	the	conclusion	of	Hinchley's	hasty
"	它	是	无用	到	否定	什么	我	说	,	"	曾是	这	结论	的	-	仓促

[ə'dres] .

address	.
地址	.

“否认我的话是没用的，”欣克利在匆忙的讲话中总结道。

" [aɪ] [miːn] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .

"	I	mean	you	no	harm	.
"	我	意思是	你	不	伤害	.

我没有恶意。

['oʊnli] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] . "

Only	answer	my	questions	,	and	you	may	go	.	"
仅有的	回答	我的	问题	,	和	你	可能	去	.	"

只要回答我的问题，你就可以走了。

" [spiːk] [aʊt] [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] , ['sʌlənli] ;

"	Speak	out	then	,	"	returned	the	man	,	sullenly	;
"	说话	出去	然后	,	"	返回	这	男人	,	闷闷不乐地	;

“那就说出来吧，”那人闷闷不乐地回答道；

" [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ə; eɪ][mæn][aɪ] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [kʌm] [ʌp]

"	though	I	don't	know	why	the	deuce	I	should	let	a	man	I	never	saw	before	come	up
"	尽管	我	不	知道	为什么	这	二	我	应该	让	一个	男人	我	绝不	锯	前	来	向上

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] . "

and	question	me	in	this	way	.	"
和	问题	我	在	这	方式	.	"

“虽然我不知道我为什么会允许一个我素未谋面的人走过来这样盘问我。”

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , " [rɪ'plaɪd] [hɪnkʃli] , [rɪ'gɑːrdɪŋ]

"	You	remember	me	,	and	did	from	the	first	,	"	replied	Hinchley	,	regarding
"	你	记住	我	,	和	做过	从	这	第一的	,	"	回复	欣克利	,	关于

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kiːn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

him	with	keen	decision	.
他	和	敏锐的	决定	.

“你记得我，从一开始就记得，”欣克利回答道，目光坚定地看着他。

" [jʊr; jər] [aɪz] ['weɪvər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] , [tuː] .

"	Your	eyes	waver	—	you	are	pale	,	too	.
"	你的	眼睛	动摇	—	你	是	苍白	,	也	.

“你的眼神有些迷离——你的脸色也很苍白。”

[ðɪs] [ɪz] ['kaʊərdli] .
This is cowardly .
这 是 胆小 .

这是懦弱的行为。

[kʌm] , [mæn] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] ; [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf]
Come , man , you need not be afraid ; for any thing I shall do you are safe
来 , 男人 , 你 需要 不是 是 害怕的 ; 为了 任何 事物 我 将 做 你 是 安全的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

来吧，伙计，你不必害怕；无论我做什么，你都很安全。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . "
What I want is the truth , and not even that about yourself . "
什么 我 想 是 这 真相 , 和 不是 甚至 那 关于 你自己 . "

我想要的是真相，甚至不是关于你自己的真相。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][mæn] , ['læfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] [weɪ] ,
" Well , " replied the man , laughing in a reckless way ,
" 出色地 , " 回复 这 男人 , 笑 在 一个 鲁莽 方式 ,

“嗯，”那人回答道，肆无忌惮地大笑起来。

" [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs]
" the truth is not difficult to tell about other people , though I am out of practice
" 这 真相 是 不是 难的 到 告诉 关于 其他 人们 , 尽管 我 是 出去 的 实践
.
:
.

“虽然我已经很久没这么做了，但要说出别人的真相并不难。”

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪnkʃli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bætəri] , [ænd; ənd] ,
" After a little more persuasion , he followed Hinchley on to the Battery , and ,
" 后 一个 小的 更多的 劝说 , 他 随后 欣克利 在 到 这 电池 , 和 ,

经过一番劝说，他跟着欣克利去了炮台，然后.....

['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [ðeɪ] [kən'vɜːst] ['iːgərli] .
sitting down under a tree , they conversed eagerly .
坐着 向下 在下面 一个 树 , 他们 交谈 急切地 .

他们坐在树下，热烈地交谈起来。

['veri] [suːn] [ɔːl] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [left] [ðə; ðɪ]['mænz] [feɪs] ,
Very soon all doubt and fear left the man's face ,
非常 很快 全部 怀疑 和 害怕 左边 这 男人的 脸 ,

很快，男人脸上所有的疑虑和恐惧都消失了。

[ə; eɪ] [stɜːrn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˌegzʌl'teɪʃn] [lɪt] ['evri] ['fiːtʃər] ,
a stern passion and fierce exultation lit every feature ,
一个 船尾 热情 和 凶猛的 大喜 点燃 每一个 特征 ,

每一处细节都闪耀着坚定的热情和狂喜的光芒。

[waɪl] [frʌm; frəm][rælf; reɪf] - ['feɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [gluːm] [ðæt] [hæd; həd] ['klaʊdɪd]
while from Ralph Hinchley's faded the shadow and gloom that had clouded
尽管 从 拉尔夫 - 褪色 这 阴影 和 愁云 那 有 阴天
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fɔːr; fər] [wiːks] .
his countenance for weeks .
他的 面容 为了 周 .

而拉尔夫·欣克利脸上笼罩了数周的阴影和阴霾也渐渐消散了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] ['væli] [ræntʃ] .

THE	VALLEY	RANCHE	.
这	谷	牧场	.

山谷牧场。

['sɪbl] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] .

Sybil	Chase	was	sitting	in	the	apartments	which	she	had	taken	on	leaving	Mr	.
西比尔	追赶	曾是	坐着	在	这	公寓	哪个	她	有	已采取	在	离开	先生	.

['wɛrɪŋz] ['rezɪdəns] .

Waring's	residence	.
警告的	住宅	.

西比尔·蔡斯正坐在她离开沃林先生的住所后租住的公寓里。

[hɜːr; hər] [dres] , ['ɔːlweɪz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['elɪgənt] , [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['stʌdid] [ænd; ənd]

Her	dress	,	always	simple	and	elegant	,	was	even	more	studied	and
她	裙子	,	总是	简单的	和	优雅的	,	曾是	甚至	更多的	研究	和

[ɪ'læbərətli] ['delɪkət] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

elaborately	delicate	than	usual	;
精心	精美的	比	通常	;

她那身总是简洁优雅的装束，比平时更加精心设计，也更加精致考究；

[ðə; ði] [feɪs] [wɔːr] [ɪts] ['laɪtəst] , ['fɛrɪst] [lʊk] ,

the	face	wore	its	lightest	,	fairest	look	,
这	脸	穿着	它是	最轻	,	最公平	看	,

脸上呈现出最明亮、最白皙的神色。

[ænd; ənd][wʌn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

and	one	seeing	her	as	she	sat	gazing	down	the	street	,
和	一	看到	她	作为	她	卫星	凝视	向下	这	街道	,

有人看到她坐在那里，凝视着街道。

['evɪdəntli] [ɪn] ['moʊmənteri] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][nɑːt] [jet] [ɪn] [saɪt] ,

evidently	in	momentary	expectation	of	some	person	not	yet	in	sight	,
显然	在	瞬间	期待	的	一些	人	不是	然而	在	视线	,

显然，他正一时兴起，期待着某个尚未出现的人。

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [noʊ][æŋ'zaɪəti][ɔːr][stɜːrn] [θɔːt] [hæd; həd]['evər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] -

would	have	thought	that	no	anxiety	or	stern	thought	had	ever	found	a	resting	-
会	有	想法	那	不	焦虑	或者	船尾	想法	有	曾经	成立	一个	休息	-

[pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

place	in	her	bosom	.
地方	在	她	怀	.

原本以为，她的心中从未有过任何焦虑或忧虑。

[ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [plɔtid] ,

That	for	which	she	had	toiled	and	plotted	,
那	为了	哪个	她	有	辛勤劳作	和	绘制	,

她为此辛勤筹划和策划的一切，

[tredɪŋ] ['ruːθləsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

treading	ruthlessly	over	the	hearts	and	happiness	of	all	who	stood	in	her	way	,
踩踏	无情地	超过	这	心	和	幸福	的	全部	WHO	站立	在	她	方式	,

她无情地践踏所有阻挡她的人的心灵和幸福，

[hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] — [ɪn][wʌn] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] ['edwərd] ['lɔːrəns] .

had	been	gained	—	in	one	week	she	would	be	the	wife	of	Edward	Laurence	.
有	到过	获得	—	在	一	星期	她	会	是	这	妻子	的	爱德华	劳伦斯	.

梦想成真了——一周后，她将成为爱德华·劳伦斯的妻子。

['sɪbl] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðen] ; [hi:; hi] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i:tʃ] [deɪ] [ɪn]

Sybil	**was**	**expecting**	**him**	**then**	**;**	**he**	**spent**	**the**	**greater**	**portion**	**of**	**each**	**day**	**in**
西比尔	曾是	期待	他	然后	;	他	花费	这	更大的	部分	的	每个	天	在

[hɜ:r; hər] [sə'saɪəti] ,

her	**society**	**,**
她	社会	,

西比尔当时正等着他；他每天大部分时间都和她在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [geɪnd] [si:md] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] .

and	**the**	**influence**	**which**	**she**	**had**	**gained**	**seemed**	**constantly**	**to**	**increase**	**.**
和	这	影响	哪个	她	有	获得	似乎	不断地	到	增加	.

而且她所获得的影响力似乎还在不断增长。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

While	**she**	**waited**	**there**	**was**	**a**	**low**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**.**
尽管	她	等待	那里	曾是	一个	低的	敲	在	这	门	.

她等待的时候，有人轻轻敲了敲门。

['sɪbl] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

Sybil	**started**	**up**	**with**	**a**	**beautiful**	**smile**	**of**	**welcome**	**,**
西比尔	开始	向上	和	一个	美丽的	微笑	的	欢迎	,

西比尔面带灿烂的笑容，热情地迎接我们。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ]

which	**changed**	**to**	**a**	**look**	**of**	**surprise**	**when**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**only**	**a**
哪个	已更改	到	一个	看	的	惊喜	什么时候	这	门	打开	和	仅有的	一个

['sɜ:rvənt] [ə'pɪrd] , ['seɪɪŋ] :

servant	**appeared**	**,**	**saying**	**:**
仆人	出现	,	说	:

门开了，只见一个仆人出现，说道：

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [mæm, mɑ:m, məm] , [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "

"	**There's**	**a**	**gentleman**	**,**	**ma'am**	**,**	**who**	**wants**	**to**	**see**	**you**	**.**	**"**
"	有	一个	绅士	,	女士	,	WHO	想要	到	看	你	.	"

“女士，有位先生想见您。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] .

"	**I**	**am**	**engaged**	**.**
"	我	是	已订婚的	.

我订婚了。

[aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [æd'mɪt] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['lɔ:rəns] . "

I	**told**	**you**	**to**	**admit**	**no**	**one**	**but**	**Mr**	**.**	**Laurence**	**.**	**"**
我	讲述	你	到	承认	不	一	但	先生	.	劳伦斯	.	"

我告诉过你，除了劳伦斯先生，谁也不许放行。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [kʌm] [ʌp] ;

"	**I**	**know**	**it**	**,**	**but**	**he**	**would**	**have**	**me**	**come**	**up**	**;**
"	我	知道	它	,	但	他	会	有	我	来	向上	;

“我知道，但他会让我上去；

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wəʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] . "

he	**says**	**he**	**won't**	**keep**	**you**	**a**	**moment**	**.**	**"**
他	说道	他	惯于	保持	你	一个	片刻	.	"

他说他一刻也不会耽误你。

" [bi:; bi] [kwɪk] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	**Be**	**quick**	**,**	**then**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**impatiently**	**.**
"	是	快的	,	然后	,	"	她	回答	,	不耐烦地	.

“那就快点吧，”她不耐烦地回答道。

[ðə; ði][mæn] [went] [aʊt][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ;
The man went out and closed the door ;
这 男人 去 出去 和 关闭 这 门 ;

那人走出去，关上了门；

[bʌt; bət] [waɪl] ['sɪbl] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [huː] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [maɪt] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌŋ]
but while Sybil was considering who her visitor might be , it was flung
但 尽管 西比尔 曾是 考虑 WHO 她 游客 可能 是 , 它 曾是 扔
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

但就在西比尔琢磨着来访者是谁的时候，门突然被猛地推开了。

[ænd; ənd][rælf; reɪf] [hɪnkʃli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and Ralph Hinchley stood before her .
和 拉尔夫 欣克利 站立 前 她 .

拉尔夫·欣克利站在她面前。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] ['dʒestʃər] .
She stepped forward with an angry gesture .
她 步 向前 和 一个 生气的 手势 .

她愤怒地向前迈了一步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Why have you come here ? " she asked .
" 为什么 有 你 来 这里 ? " 她 问 .

她问："你为什么来这里？"

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][jʊr; jər] ['vɪzɪts] , ['mɪstər] . [hɪnkʃli] . "
" I do not desire your visits , Mr . Hinchley . "
" 我 做 不是 欲望 你的 访问 , 先生 . 欣克利 . "

"我不希望您来访，欣克利先生。"

" [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [peɪ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] , ['mædəm] ;
" Nor is it at all probable that I shall ever pay you another , madam ;
" 也不 是 它 在 全部 可能 那 我 将 曾经 支付 你 其他 , 女士 ;

"夫人，我也绝无可能再付您钱了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] . "
but this one you will have the patience to endure . "
但 这 一 你 将要 有 这 耐心 到 忍受 . "

但这一次，你一定有耐心忍受下去。

" ['mɪstər] . ['lɔːrəns] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɔːtɪli] ;
" Mr . Laurence will soon be here , " she said , haughtily ;
" 先生 . 劳伦斯 将要 很快 是 这里 , " 她 说 , 傲慢地 ;

"劳伦斯先生很快就会到，"她傲慢地说；

" ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . "
" possibly you would prefer not to meet him . "
" 可能 你 会 更喜欢 不是 到 见面 他 . "

"或许你并不想见到他。"

" [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [hɪr] ; [bʌt; bət][fɜːrst] ,
" I desire to see him — it is part of my business here ; but first ,
" 我 欲望 到 看 他 — 它 是 部分 的 我的 商业 这里 ; 但 第一的 ,

"我很想见他——这是我在这里工作的一部分；但首先，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I	**wish**	**to**	**introduce**	**an**	**old**	**acquaintance**	**of**	**yours**	**.**
我	希望	到	介绍	一个	老的	熟人	的	你的	.

我想介绍一位您的老相识。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] ,

"	**He**	**went**	**to**	**the**	**door**	**,**	**flung**	**it**	**open**	**,**
"	他	去	到	这	门	,	扔	它	打开	,

他走到门口，猛地把门打开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西比尔·蔡斯；(Sybil Chase; or,)
第8/8页

[ænd; ənd] ['sɪbl] [bɪ'held] [ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [lɔːŋ] [sɪns] [koʊld][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

and	Sybil	beheld	a	form	which	she	had	believed	long	since	cold	in	the	grave	,
和	西比尔	观看	一个	形式	哪个	她	有	相信	长的	自从	寒冷的	在	这	严重	,

西比尔看到了一个她以为早已冰冷埋葬在坟墓里的身影。

[ðə; ði][oʊld]['kruːəl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

the	old	cruel	light	in	the	eyes	,	the	mocking	smile	upon	the	lips	—	her	husband	.
这	老的	残忍的	光	在	这	眼睛	,	这	嘲讽	微笑	之上	这	嘴唇	—	她	丈夫	.

眼中那残酷的旧日光芒，嘴角那嘲讽的微笑——那是她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['drɪri] [peɪn] .

She	started	back	with	a	cry	of	dreary	pain	.
她	开始	后退	和	一个	哭	的	凄凉	疼痛	.

她发出一声凄厉的痛苦呻吟，然后又退了回去。

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['sɪbl] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	Don't	be	alarmed	,	Sybil	,	"	he	said	,	quietly	advancing	toward	her	.
"	不	是	惊慌	,	西比尔	,	"	他	说	,	悄悄	前进	朝向	她	.

“别害怕，西比尔，”他一边说着，一边平静地向她走去。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] - [oʊn] , [oʊn] ['filip] . -

"	Of	course	you	are	glad	to	see	your	'	own	,	own	Philip	.	'
"	的	课程	你	是	高兴的	到	看	你的	-	自己的	,	自己的	菲利普	.	-

“当然，你很高兴见到你自己的菲利普。”

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][tɜːrm] , [aɪ] [θɪŋk] . "

That	used	to	be	the	term	,	I	think	.	"
那	用过的	到	是	这	学期	,	我	思考	.	"

我想以前就是这么说的。

" [kiːp] [ɔːf] — [kiːp] [ɔːf] !

"	Keep	off	—	keep	off	!
"	保持	离开	—	保持	离开	!

“请勿靠近——请勿靠近！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] .

"	she	shrieked	,	insane	with	fear	and	the	suddenness	of	the	shock	.
"	她	尖叫	,	疯狂的	和	害怕	和	这	突然	的	这	震惊	.

“她尖叫起来，恐惧和突如其来的惊吓让她神魂颠倒。”

" ['filip] ['jeɪts] [ɪz] [ded] .

"	Philip	Yates	is	dead	.
"	菲利普	耶茨	是	死的	.

菲利普·耶茨去世了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hæŋd] .

I	saw	him	hanged	.
我	锯	他	绞刑	.

我亲眼看到他被吊死了。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['blæstɪd] [paɪn] , [rælf; reɪf] [hɪnkʃli] . "

You	saw	him	,	also	,	on	the	blasted	pine	,	Ralph	Hinchley	.	"
你	锯	他	,	还	,	在	这	炸毁	松树	,	拉尔夫	欣克利	.	"

你也看到他了，就在那棵被烧毁的松树上，拉尔夫·欣克利。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['jeɪts] ; " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

"	**Excuse**	**me**	**,**	"	**returned**	**Yates**	**;**	"	**I**	**ought**	**to**	**know**	**,**
"	原谅	我	,	"	返回	耶茨	;	"	我	应该	到	知道	,

“对不起，”耶茨回答道，“我应该知道的。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv][æz; əz] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	**I**	**assure**	**you**	**that**	**I**	**am**	**as**	**much**	**alive**	**as**	**either**	**of**	**you**	**.**
和	我	保证	你	那	我	是	作为	很多	活	作为	任何一个	的	你	.

我向你们保证，我和你们一样，都还活着。

[tɑːm] ['dɪkɪnsən] , [pʊr] ['feloʊ] , [ðeɪ] [hʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [pleɪs] .

Tom	**Dickinson**	**,**	**poor**	**fellow**	**,**	**they**	**hung**	**him**	**in**	**my**	**place**	**.**
汤姆	迪金森	,	贫穷的	同伴	,	他们	悬挂	他	在	我的	地方	.

可怜的汤姆·迪金森，他们把他吊死了，代替了我。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] , ['hoʊpɪŋ][ðə; ði][men] [wʊd]

He	**managed**	**to**	**steal**	**my**	**clothes**	**from**	**the**	**wardrobe**	**,**	**hoping**	**the**	**men**	**would**
他	管理	到	偷	我的	衣服	从	这	衣柜	,	希望	这	男人	会

[teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

take	**him**	**for**	**me**	**,**
拿	他	为了	我	,

他设法从衣柜里偷走了我的衣服，希望那些男人会把他当成我来抓。

[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

and	**help**	**him**	**off**	**.**
和	帮助	他	离开	.

扶他下去。

[soʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [ðeɪ] [swʌŋ] [ʌp] ; [pʊr] ['sɪbl] , [wʌt] [ə; eɪ]

So	**you**	**really**	**thought**	**it**	**was**	**me**	**they**	**swung**	**up**	**;**	**poor**	**Sybil**	**,**	**what**	**a**
所以	你	真的	想法	它	曾是	我	他们	摇摆	向上	;	贫穷的	西比尔	,	什么	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

disappointment	**!**
失望	!

所以你真的以为他们袭击的是我；可怜的西比尔，真是太失望了！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

Well	**,**	**it**	**was**	**natural**	**.**
出色地	,	它	曾是	自然的	.

这很自然。

[tɑːm][ænd; ənd][aɪ][dɪd] [lʊk] [ə'laɪk] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ;

Tom	**and**	**I**	**did**	**look**	**alike**	**,**	**especially**	**when**	**he**	**was**	**on**	**good**	**behavior**	**;**
汤姆	和	我	做过	看	同样	,	尤其	什么时候	他	曾是	在	好的	行为	;

我和汤姆长得确实很像，尤其是当他表现良好的时候；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mænər] [hiː; hi]['nevər] [kʊd; kəd] [kætʃ] .

but	**there**	**was**	**a**	**certain**	**manner**	**he**	**never**	**could**	**catch**	**.**
但	那里	曾是	一个	肯定	方式	他	绝不	可以	抓住	.

但他始终无法掌握某种技巧。

[stɪl] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

Still	**,**	**the**	**people**	**mistook**	**him**	**for**	**me**	**more**	**than**	**once**	**.**
仍然	,	这	人们	误	他	为了	我	更多的	比	一次	.

然而，人们不止一次把他错认成我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] [tɑːm] .

He	**was**	**so**	**proud**	**of**	**it**	**,**	**poor**	**Tom**	**.**
他	曾是	所以	自豪的	的	它	,	贫穷的	汤姆	.

可怜的汤姆，他为此感到非常自豪。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɛs'waɪ'bi:] — [nɑ:t] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn]
But I wouldn't have thought it of you , Syb — not know your own
但 我 不会 有 想法 它 的 你 , syb — 不是 知道 你的 自己的
['hʌzbənd] !
husband !
丈夫 !

但我真没想到你会这样，Syb——竟然不认识自己的丈夫！

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] .
My darling , that is not complimentary .
我的 亲爱的 , 那 是 不是 免费 .

亲爱的，那可不是恭维话。

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [groʊn] [soʊ] [dɪ'sperɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['sɔfənd] ['eni] [hɑ:rt]
" She answered by a groan so despairing that it might have softened any heart
" 她 回答 经过 一个 呻吟 所以 绝望 那 它 可能 有 软化 任何 心
[les] ['sti:ld] [ə'genst] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [lʊkt] ['kwaɪətli][ɑ:n] .
less steeled against her than those of the two men who looked quietly on .
较少的钢铁般的意志 反对 她 比 那些 的 这 二 男人 WHO 看起来 悄悄 在 .

“她发出了一声绝望的呻吟作为回应，这呻吟声足以软化任何一颗不像那两个静静旁观的男人那样对她冷酷无情的心。”

" [noʊ] , [noʊ] , ['sɪbl] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ; " [waɪl] [tɑ:m][wʌz; wəz] ['dʌblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][fɑ:ks] ,
" No , no , Sybil , " he continued ; " while Tom was doubling like a fox ,
" 不 , 不 , 西比尔 , " 他 持续 ; " 尽管 汤姆 曾是 翻倍 喜欢 一个 狐狸 ,

“不，不，西比尔，”他继续说道；“汤姆像狐狸一样狡猾地耍着花招，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['skri:mɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [paʊns] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] [θru:]
and you screaming for some one to pounce on me , I slipped away through
和 你 尖叫 为了 一些 一 到 猛扑 在 我 , 我 滑倒了 离开 通过
[ðə; ði] ['selər] ,
the cellar ,
这 地窖 ,

你尖叫着叫人扑向我，我趁机溜进了地窖。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃ] .
and into the bush .
和 进入 这 衬套 .

然后钻进灌木丛。

[waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [soʊl] , [aɪ][wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['presəpɪs]
Why , bless your soul , I was perched just above you on the precipice
为什么 , 保佑 你的 灵魂 , 我 曾是 栖息 只是 多于 你 在 这 悬崖

哎呀，我的天哪，我当时就站在你上方悬崖边上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [meɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑ:t]
all the time , and , if you hadn't made off with the horse , should have got
全部 这 时间 , 和 , 如果 你 之前没有 制成 离开 和 这 马 , 应该 有 得到
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

一直都是这样，如果你没把马牵走，就应该能脱身了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] .
instead of being caught among the rocks like a rat in a trap .
反而 的 存在 捕捉 之中 这 岩石 喜欢 一个 鼠 在 一个 陷阱 .

而不是像老鼠落入陷阱一样被困在岩石缝隙中。

" ['sɪbl] [sʌŋk] ['sloʊli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðiːz] [rɪ'voʊltɪŋ] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd]

"	Sybil	sunk	slowly	into	a	chair	while	he	was	giving	these	revolting	details	,	and
"	西比尔	沉没	缓慢地	进入	一个	椅子	尽管	他	曾是	给予	这些	令人作呕的	细节	,	和

,

,

,

“当他讲述这些令人作呕的细节时，西比尔缓缓地瘫坐在椅子上，然后……”

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm]['oʊnlɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪnt] [moʊnz] .

covering	her	face	with	both	hands	,	interrupted	him	only	with	her	faint	moans	.
覆盖	她	脸	和	两个都	双手	,	中断	他	仅有的	和	她	头晕的	呻吟	.

她双手捂住脸，只有微弱的呻吟声打断了他。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] ['æbdʒekt][ænd; ənd] ['wuːndɪd] , ['edwərd] ['lɔːrəns] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

While	she	sat	thus	abject	and	wounded	,	Edward	Laurence	entered	the	room	.
尽管	她	卫星	因此	卑贱	和	受伤	,	爱德华	劳伦斯	进入	这	房间	.

当她如此卑微、受伤地坐在那里时，爱德华·劳伦斯走进了房间。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [men] .

He	stopped	short	on	the	threshold	,	astonished	at	the	presence	of	those	two	men	.
他	停止	短的	在	这	临界点	,	惊讶	在	这	在场	的	那些	二	男人	.

:

:

他突然停在门口，对眼前这两个人的出现感到惊讶。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

He	looked	from	one	to	the	other	in	amazement	.
他	看起来	从	一	到	这	其他	在	惊愕	.

他惊奇地看着他们俩。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [hɪnkʃlɪ] , [dɪ'mɑːndɪd] [ɪn][stɜːrn] [ræθ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['entər] [ðæt] ['dwelɪŋ] .

Then	turning	on	Hinchley	,	demanded	in	stern	wrath	how	he	had	dared	to	enter	that	dwelling	.
然后	转弯	在	欣克利	,	要求	在	船尾	愤怒	如何	他	有	敢于	到	进入	那	住宅	.

然后他转身怒斥欣奇利，厉声质问他怎么敢闯入那栋房子。

['sɪbl] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Sybil	heard	his	voice	,
西比尔	听到	他的	嗓音	,

西比尔听到了他的声音，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] ['efərt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['terər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ;

and	made	a	wild	effort	to	shake	off	the	terror	which	was	crushing	her	to	the	earth	;
和	制成	一个	荒野	努力	到	摇	离开	这	恐怖	哪个	曾是	压碎	她	到	这	地球	;

她拼命想要摆脱那将她压垮的恐惧；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

but	,	as	she	attempted	to	unvail	her	face	,
但	,	作为	她	尝试过	到	揭开	她	脸	,

但是，当她试图揭开面纱时，

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['jeɪts] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪd] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər]

the	smiling	look	with	which	Yates	stood	regarding	her	made	every	nerve	in	her
这	微笑	看	和	哪个	耶茨	站立	关于	她	制成	每一个	神经	在	她

['bɑːdi] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] .

body	shrink	and	shiver	.
身体	收缩	和	颤抖	.

耶茨面带微笑地看着她，这让她全身的神经都感到一阵紧缩和颤抖。

['lɔːrəns] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪnkʃli] .

Laurence	glanced	at	her	,	and	once	more	turned	on	Hinchley	.
劳伦斯	瞥了一眼	在	她	,	和	一次	更多的	转向	在	欣克利	.

劳伦斯瞥了她一眼，然后再次转向欣奇利。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ? "

"	Why	are	you	here	,	sir	,	and	who	is	that	man	?	"
"	为什么	是	你	这里	,	先生	,	和	WHO	是	那	男人	?	"

“先生，您为何在此？那位男士又是谁？”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [rælf; reɪf] , ['mɔːrnfəli] .

"	Hush	,	hush	!	"	returned	Ralph	,	mournfully	.
"	嘘	,	嘘	!	"	返回	拉尔夫	,	悲伤地	.

“嘘，嘘！”拉尔夫悲伤地回应道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'pent] , ['edwərd] ; [biː; bi]['saɪlənt] [naʊ] .

"	You	will	have	enough	to	repent	,	Edward	;	be	silent	now	.
"	你	将要	有	足够的	到	悔改	,	爱德华	;	是	沉默的	现在	.

“爱德华，你终将忏悔；现在闭嘴吧。”

" [bɪ'fɔːr] ['lɔːrəns] [kʊd; kəd] [spiːk] , ['jeɪts] [stept] [tɔːrd] ['sɪbl] , [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	Before	Laurence	could	speak	,	Yates	stepped	toward	Sybil	,	seized	her	by	the	arm	,
"	前	劳伦斯	可以	说话	,	耶茨	步	朝向	西比尔	,	查获	她	经过	这	手臂	,

劳伦斯还没来得及开口，耶茨就走向西比尔，一把抓住她的胳膊。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][stænd] [ʌp] .

and	forced	her	to	stand	up	.
和	强制	她	到	站立	向上	.

并强迫她站起来。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

"	Come	,	"	he	said	,	"	you	and	I	are	going	away	from	here	.	"
"	来	,	"	他	说	,	"	你	和	我	是	去	离开	从	这里	.	"

“来吧，”他说，“你和我一起离开这里。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [muːv] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] , ['despərətli] .

"	I	will	not	move	,	"	she	moaned	,	desperately	.
"	我	将要	不是	移动	,	"	她	呻吟	,	绝望地	.

“我不会动的，”她绝望地呻吟道。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [aɪ] [seɪ] .

"	Let	me	go	,	I	say	.
"	让	我	去	,	我	说	.

“放开我，”我说。

" ['lɔːrəns] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]

"	Laurence	started	forward	,	trembling	with	indignation	,	but	the	man	pushed	him
"	劳伦斯	开始	向前	,	发抖	和	愤慨	,	但	这	男人	推动	他

['ruːdli] [ə'saɪd] .

rudely	aside	.
粗鲁地	旁边	.

劳伦斯气愤地向前走去，浑身颤抖，但那人粗鲁地把他推到一边。

" [dəunt] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twi:n] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , " [hi:; hi] [sed] , ['koʊldli] .

"	Don't	interfere	between	husband	and	wife	,	"	he	said	,	coldly	.
"	不	干扰	之间	丈夫	和	妻子	,	"	他	说	,	冷冷地	.

“不要干涉夫妻之间的事，”他冷冷地说。

" [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [seɪf] .

"	I	warn	you	it	won't	be	safe	.
"	我	警告	你	它	惯于	是	安全的	.

我警告你，这样做不安全。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ɛs'waɪ'bi:] , [ʌv; əv][oʊld] . "

You	know	that	,	Syb	,	of	old	.	"
你	知道	那	,	syb	,	的	老的	.	"

你知道的，西布，那是老事了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] ['lɔ:rəns] .

"	What	do	you	mean	?	"	said	Laurence	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	说	劳伦斯	.

“你什么意思？”劳伦斯问道。

" [greɪt] ['hevəns] , ['sɪbl] , [hu:] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?

"	Great	heavens	,	Sybil	,	who	is	this	man	?
"	伟大的	天	,	西比尔	,	WHO	是	这	男人	?

“天哪，西比尔，这个人是谁？”

" [ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ; [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ɔ:l][hɜ:r; hər][du:'plɪsəti][ænd; ənd][ɑ:rt] [feɪld] ;

"	She	did	not	answer	;	in	that	moment	all	her	duplicity	and	art	failed	;
"	她	做过	不是	回答	;	在	那	片刻	全部	她	表里不一	和	艺术	失败的	;

她没有回答；在那一刻，她所有的虚伪和伎俩都失效了；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [moʊn] [ænd; ənd][tɜ:rn] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .

she	could	only	moan	and	turn	away	her	frightened	face	.
她	可以	仅有的	呻吟	和	转动	离开	她	害怕	脸	.

她只能发出呻吟，惊恐地转过脸去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['filip] ['jeɪts] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , " ['ænsər] [hi:; hi] .

"	I	am	Philip	Yates	,	her	husband	,	"	answered	he	.
"	我	是	菲利普	耶茨	,	她	丈夫	,	"	回答	他	.

“我是菲利普·耶茨，她的丈夫，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	have	brought	my	marriage	certificate	on	purpose	to	prove	it	.
"	我	有	带来	我的	婚姻	证书	在	目的	到	证明	它	.

“我特意带来了结婚证来证明这一点。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['lɔ:rəns] ,

"	He	took	a	paper	from	his	pocket	and	gave	it	to	Laurence	,
"	他	采取	一个	纸	从	他的	口袋	和	给予	它	到	劳伦斯	,

他从口袋里掏出一张纸递给了劳伦斯。

[hu:] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɪts]['ɪmpɔ:rt] .

who	read	it	with	a	confused	idea	of	its	import	.
WHO	读	它	和	一个	使困惑	主意	的	它是	进口	.

那些带着困惑的理解阅读此文的人，对它的含义感到困惑。

[æt; ət][læst][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

At	last	he	lifted	a	hand	to	his	forehead	.
在	最后的	他	抬起	一个	手	到	他的	前额	.

最后，他抬手摸了摸额头。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'seɪn] , " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .

"	I	must	be	insane	,	"	he	faltered	.
"	我	必须	是	疯狂的	,	"	他	犹豫不决	.

“我一定是疯了，”他结结巴巴地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [hɪnkʃli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsensɪz] .
" No , " returned Hinchley , " you are just coming back to your senses .
" 不 , " 返回 欣克利 , " 你 是 只是 未来 后退 到 你的 感官 .

“不,”欣克利回答说，“你只是恢复了理智。”

[ðæt] [ˈwʊmən] , [ˈlɔːrəns] ,
That woman , Laurence ,
那 女士 , 劳伦斯 ,

那个女人，劳伦斯

[ɪz][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə][əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ][soʊ] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm]
is the female I saw in California upon the night when I so narrowly escaped from
是 这 女性 我 锯 在 加利福尼亚州 之上 这 夜晚 什么时候 我 所以 勉强 逃脱 从
[ðə; ði] [ˈvæli] [ræntʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] . "
the Valley Ranche with my life . "
这 谷 牧场 和 我的 生活 . "

“就是那天晚上我在加州山谷牧场死里逃生时看到的那个女人。”

" [ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] [ˈstɔːri] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈjeɪts] ; " [ðæts] [ɔːl] [gɔːn] [baɪ] .
" Never you mind that story , " interrupted Yates ; " that's all gone by .
" 绝不 你 头脑 那 故事 , " 中断 耶茨 ; " 那就是 全部 已消失 经过 .

“别在意那件事了,”耶茨打断道，“那都过去了。”

[wel] , [ˈmɪstər] . [ˈlɔːrəns] , [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌjuː ˈes] [jet] ; [ˈsɪbl] [ʃæl; ʃəl] [ˈænsər] [fɔːr; fər]
Well , Mr . Laurence , you don't seem to believe us yet ; Sybil shall answer for
出色地 , 先生 . 劳伦斯 , 你 不 似乎 到 相信 我们 然而 ; 西比尔 将 回答 为了
[hɜːrˈself] . "
herself . "
她自己 . "

劳伦斯先生，看来您还不相信我们；西比尔会自己证明一切。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" I will not speak , " she cried .
" 我 将要 不是 说话 , " 她 哭 .

“我不会说话,”她哭喊道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈoʊpən][maɪ][lɪps] . "
" You may kill me , but I will not open my lips . "
" 你 可能 杀 我 , 但 我 将要 不是 打开 我的 嘴唇 . "

“你可以杀了我，但我不会开口说话。”

" [kɪl] [juː; jʊ] , [maɪ][pet] ?
" Kill you , my pet ?
" 杀 你 , 我的 宠物 ?

“杀了你，我的宠物？”

[waɪ] , [aɪ][ɪkˈspekt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [stɪl] .
why , I expect years of happiness with you still .
为什么 , 我 预计 年 的 幸福 和 你 仍然 .

为什么？因为我期待与你共度许多幸福的岁月。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə] , [maɪ] [dɪr] .
We are going back to California , my dear .
我们 是 去 后退 到 加利福尼亚州 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我们要回加利福尼亚了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [naɪt] . "

It	will	take	a	long	time	to	repay	your	loving	kindness	that	night	.	"
它	将要	拿	一个	长的	时间	到	偿还	你的	爱	仁慈	那	夜晚	.	"

那晚你的恩情，我恐怕要很久才能报答。

" ['sɪbl] ! ['sɪbl] ! " [groʊn] ['lɔːrəns] .

"	Sybil	!	Sybil	!	"	groaned	Laurence	.
"	西比尔	!	西比尔	!	"	呻吟	劳伦斯	.

“西比尔！西比尔！”劳伦斯呻吟道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] , " [kən'tɪnjuːd] ['jeɪts] .

"	You	shall	speak	,	"	continued	Yates	.
"	你	将	说话	,	"	持续	耶茨	.

“你可以发言了，”耶茨继续说道。

" [tel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['riːəl] [neɪm] ; [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] !

"	Tell	him	your	real	name	;	do	it	,	I	say	!
"	告诉	他	你的	真实的	姓名	;	做	它	,	我	说	!

“告诉他你的真名；我说，就这么做！”

" [hiː; hi] [træns'fɪkst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [glæns] ; [ðə; ði][oʊld] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] [keɪm]

"	He	transfixed	her	with	his	terrible	glance	;	the	old	fear	and	dread	came
"	他	呆若木鸡	她	和	他的	糟糕的	瞥一眼	;	这	老的	害怕	和	恐惧	来了

[bæk] .

back	.
后退	.

“他那可怕的目光让她目瞪口呆；旧日的恐惧和害怕又回来了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['mægnəˌtaɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

She	was	like	a	person	magnetized	against	her	will	.
她	曾是	喜欢	一个	人	磁化	反对	她	将要	.

她就像一个被磁铁吸引的人，无法自拔。

[wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [tɔːrd] ['lɔːrəns] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm]

Without	glancing	toward	Laurence	,	without	being	able	to	move	her	eyes	from
没有	瞥了一眼	朝向	劳伦斯	,	没有	存在	有能力的	到	移动	她	眼睛	从

[ðæt] ['faɪəri] [glæns] ,

that	fiery	glance	,
那	火热	瞥一眼	,

她没有看向劳伦斯，她的目光也无法从那炽热的目光中移开。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [streɪndʒ] [vɔɪs] .

she	answered	in	a	low	,	strange	voice	.
她	回答	在	一个	低的	,	奇怪的	嗓音	.

她用低沉而怪异的声音回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪbl] ['jeɪts] .

"	I	am	Sybil	Yates	.
"	我	是	西比尔	耶茨	.

我是西比尔·耶茨。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] — [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] . "

I	was	his	wife	—	I	am	his	wife	.	"
我	曾是	他的	妻子	—	我	是	他的	妻子	.	"

我曾是他的妻子——我现在是他的妻子。

" ['brɑːvoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['gæmblər] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

"	Bravo	!	"	exclaimed	the	gambler	,	exultingly	.
"	Bravo	!	"	惊呼	这	赌徒	,	欣喜若狂	.

“好极了！”赌徒兴奋地喊道。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] .

"	Now	,	Mr	.	Laurence	,	I	hope	you	are	satisfied	.
"	现在	,	先生	.	劳伦斯	,	我	希望	你	是	使满意	.

“劳伦斯先生，现在我希望您满意了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [stænd] , ['hɔːrər] - ['strɪkən] ,

"	The	young	man	did	not	answer	;	he	could	only	stand	,	horror	-	stricken	,
"	这	年轻的	男人	做过	不是	回答	;	他	可以	仅有的	站立	,	恐怖	-	受打击的	,

“年轻人没有回答；他只是惊恐地站在那里，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['nɪrli] [plʌndʒd] .

upon	the	brink	of	the	abyss	down	which	he	had	so	nearly	plunged	.
之上	这	边缘	的	这	深渊	向下	哪个	他	有	所以	几乎	暴跌	.

他站在深渊边缘，而他差点就坠入其中。

[hɪnkʃli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Hinchley	went	to	the	door	,
欣克利	去	到	这	门	,

欣克利走到门口，

[ænd; ənd] [led] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] ['haʊskiːpər] [æt; ət]

and	led	in	the	woman	who	had	served	for	a	time	as	housekeeper	at
和	引领	在	这	女士	WHO	有	服务	为了	一个	时间	作为	管家	在

['brʊkˌlɔːn] .

Brooklawn	.
布鲁克劳恩	.

然后，她带了一位曾在布鲁克劳恩当过一段时间管家的女士进来。

" [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ; ['lʌkɪli] ,

"	This	person	,	"	he	said	,	"	has	a	story	to	tell	;	luckily	,
"	这	人	,	"	他	说	,	"	有	一个	故事	到	告诉	;	幸运的是	,

“这个人，”他说，“有一段故事要讲；幸运的是，

['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] .

circumstances	have	placed	her	quite	in	my	power	.
情况	有	放置	她	相当	在	我的	力量	.

种种境遇使她完全落入我的掌控之中。

" ['sɪbl] [sprʌŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

"	Sybil	sprung	again	to	her	feet	.
"	西比尔	弹簧	再次	到	她	脚	.

西比尔又猛地站了起来。

" [daʊnt] [spiːk] !

"	Don't	speak	!
"	不	说话	!

“别说话！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [daʊnt] [spiːk] ! "

"	she	cried	;	"	don't	speak	!	"
"	她	哭	;	"	不	说话	!	"

她喊道：“别说话！”

" [aɪ] [mʌst; məst] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['sɔbiŋ] .

"	I	must	,	my	dear	,	"	replied	the	woman	,	sobbing	.
"	我	必须	,	我的	亲爱的	,	"	回复	这	女士	,	啜泣	.

“我必须这么做，亲爱的，”女人抽泣着回答。

" [ðeɪl] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ɪf] [aɪ] [dəunt] . "

"	They'll	never	let	me	alone	if	I	don't	.	"
"	他们会	绝不	让	我	独自的	如果	我	不	.	"

“如果我不这么做，他们永远不会放过我。”

" [huː] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] [sɔː] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ? " [di'mɑːndid] [hɪnkʃli] .

"	Who	wrote	the	letter	Mr	.	Laurence	saw	you	give	me	?	"	demanded	Hinchley	.
"	WHO	写道	这	信	先生	.	劳伦斯	锯	你	给	我	?	"	要求	欣克利	.

“劳伦斯先生看到你给我的那封信是谁写的？”欣克利质问道。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sɪbl] .

The	woman	pointed	to	Sybil	.
这	女士	尖	到	西比尔	.

女人指着西比尔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !

"	It	is	false	!
"	它	是	错误的	!

这是假的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" ['mɑːrgrət] ['wɛrɪŋ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Margaret	Waring	wrote	it	.	"
"	玛格丽特	警告	写道	它	.	"

“是玛格丽特·沃林写的。”

" ['nɑːnsens] , ['sɪbl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['jeɪts] .

"	Nonsense	,	Sybil	,	"	returned	Yates	.
"	废话	,	西比尔	,	"	返回	耶茨	.

“胡说，西比尔，”耶茨回答道。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]

"	What's	the	good	of
"	是什么	这	好的	的

“这样做有什么好处？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['kiːpɪŋ] [ðɪs] [ʌp] ?

keeping	this	up	?
保持	这	向上	?

继续这样做吗?

[jʊə(r)] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You're	found	out	,	and	that's	the	end	of	it	.
你是	成立	出去	,	和	那就是	这	结尾	的	它	.

你被发现了，事情就此结束。

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] — ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

You	thought	I	was	dead	,	you	wanted	to	marry	Mr	.	Laurence	—	always	did	,
你	想法	我	曾是	死的	,	你	通缉	到	结婚	先生	.	劳伦斯	—	总是	做过	,

你以为我死了，你想嫁给劳伦斯先生——一直都想。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [ænd; ənd] [leɪd] [jʊr; jər] [plænz] ['bjuːtɪfli] .

for	that	matter	—	and	laid	your	plans	beautifully	.
为了	那	事情	—	和	铺设	你的	计划	非常漂亮	.

就此而言——而且你的计划安排得非常完美。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] !

Upon	my	word	,	I	honor	you	!
之上	我的	单词	,	我	荣誉	你	!

我发誓，我敬重你！

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪnkən'viːniəntli] [ə'laɪv] ;

But	,	you	see	,	I	am	inconveniently	alive	;
但	,	你	看	,	我	是	不方便地	活	;

但是，你看，我还活着，这很不方便；

[jʊr; jər][oʊld] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər] [wʌns] ,

your	old	mother	has	been	frightened	into	telling	the	truth	for	once	,
你的	老的	母亲	有	到过	害怕	进入	讲述	这	真相	为了	一次	,

你老妈这次被吓得说出了真话。

[soʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [rænʧ] .

so	there's	nothing	for	it	but	to	get	away	to	the	Valley	Ranche	.
所以	有	没有什么	为了	它	但	到	得到	离开	到	这	谷	牧场	.

所以除了逃到山谷牧场之外别无他法。

[ðə; ði]['maɪnərz][hæv; həv][fər'gɑːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] ,

The	miners	have	forgot	that	little	affair	,
这	矿工	有	忘了	那	小的	事务	,

矿工们已经忘记了那件小事。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [braitə] [ðæn; ðən] [pə'tetoz] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

and	we	shall	find	something	brighter	than	potatoes	in	the	cellar	.
和	我们	将	寻找	某物	更亮	比	土豆	在	这	地窖	.

我们将在地窖里找到比土豆更有价值的东西。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

"	She	looked	at	him	with	her	frightened	eyes	.
"	她	看起来	在	他	和	她	害怕	眼睛	.

她用惊恐的眼神看着他。

" [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

"	Don't	take	on	so	,	"	he	said	,	with	a	gleam	of	feeling	.
"	不	拿	在	所以	,	"	他	说	,	和	一个	闪耀	的	感觉	.

“别这样，”他说道，眼中闪过一丝感慨。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [bi'liːvd] .

"	I	always	loved	you	better	than	you	believed	.
"	我	总是	喜爱	你	更好的	比	你	相信	.

我一直都比你想象的更爱你。

" ['sɪbl] ['ʃʌdəd] .

"	Sybil	shuddered	.
"	西比尔	颤抖	.

西比尔打了个寒颤。

" [soʊ] [wiːl] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] .

"	So	we'll	forget	and	forgive	.
"	所以	出色地	忘记	和	原谅	.

所以我们会忘记过去，互相原谅。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] ;

I	don't	mind	it	if	you	did	bring	the	vigilance	committee	down	on	us	that	night	;
我	不	头脑	它	如果	你	做过	带来	这	警觉	委员会	向下	在	我们	那	夜晚	;

如果你当晚真的把治安委员会叫来抓我们，我也不介意；

[tɑːm][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] .

Tom	and	I	were	both	hard	on	you	—	it	wasn't	work	for	a	lady	.
汤姆	和	我	是	两个都	难的	在	你	—	它	不是	工作	为了	一个	女士	.

汤姆和我对你都很严格——这不是淑女该干的工作。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [hɪnkʃli] ,

As	for	Mr	.	Hinchley	,
作为	为了	先生	.	欣克利	,

至于欣克利先生，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [fɪl] [jʊr; jər][læp][wɪð; wɪθ][goʊld] .

he	ought	to	go	down	on	his	knees	and	fill	your	lap	with	gold	.
他	应该	到	去	向下	在	他的	膝盖	和	充满	你的	膝	和	金子	.

他应该跪下来，用金子填满你的膝盖。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] ,

If	it	hadn't	been	for	her	,	I	tell	you	,	old	fellow	,
如果	它	之前没有	到过	为了	她	,	我	告诉	你	,	老的	同伴	,

如果不是她，我告诉你，老伙计，

[juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['deɪlaɪt] [ə'gen] .

you	never	would	have	seen	daylight	again	.
你	绝不	会	有	已见	日光	再次	.

你将再也见不到阳光了。

['æftər][ɔːl] , [ðæt] ['wʊmənz] [ə; eɪ] [trʌmp] .

After	all	,	that	woman's	a	trump	.
后	全部	,	那	女性的	一个	王牌	.

毕竟，那个女人可是个大人物。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] . "

I	wouldn't	give	her	up	for	all	the	gold	in	California	.	"
我	不会	给	她	向上	为了	全部	这	金子	在	加利福尼亚州	.	"

就算给我加州所有的黄金，我也不会把她卖掉。

" ['sɪbl] , " [sed] ['lɔːrəns] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] , [loʊ] [vɔɪs] , " [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [truː] ?

"	Sybil	,	"	said	Laurence	,	in	a	grave	,	low	voice	,	"	is	this	thing	true	?
"	西比尔	,	"	说	劳伦斯	,	在	一个	严重	,	低的	嗓音	,	"	是	这	事物	真的	?

“西比尔，”劳伦斯用严肃低沉的声音说，“这件事是真的吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , ['veri] ['feɪntli] :

"	She	struggled	for	voice	,	and	replied	,	very	faintly	:
"	她	挣扎	为了	嗓音	,	和	回复	,	非常	淡淡的	:

她费力地发出声音，非常微弱地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

"	It	is	true	!
"	它	是	真的	!

“是真的！

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

God	help	me	,	it	is	true	;	but	I	thought	he	was	dead	.
上帝	帮助	我	,	它	是	真的	;	但	我	想法	他	曾是	死的	.

天哪，这是真的；但我以为他已经死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][soʊ] ['terəfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] .

It	was	night	,	and	I	so	terrified	that	the	face	was	not	clear	.
它	曾是	夜晚	,	和	我	所以	恐惧	那	这	脸	曾是	不是	清除	.

当时是晚上，我非常害怕，以至于看不清那张脸。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [deθ] [ðæt] [hiː; hi] [brɪŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɑːndz] .

if	it	were	only	death	that	he	brings	instead	of	these	bonds	.
如果	它	是	仅有的	死亡	那	他	带来	反而	的	这些	债券	.

如果他带来的只有死亡，而不是这些羁绊。

" ['lɔːrəns] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [aɪz] .
" Laurence looked on her distress with heavy eyes .
" 劳伦斯 看起来 在 她 痛苦 和 重的 眼睛 .

劳伦斯用沉重的眼神看着她痛苦的样子。

" [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .
" And Margaret .
" 和 玛格丽特 .

还有玛格丽特。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['vaɪpər][hæd; həd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] , [ðen] [broʊk] ['ɪntuː] [freʃ] [moʊnz] ,
" She started as if a viper had stung her , then broke into fresh moans ,
" 她 开始 作为 如果 一个 毒蛇 有 被蜇了 她 , 然后 打破 进入 新鲜的 呻吟 ,

她先是像被毒蛇咬了一样，然后又发出新的呻吟声。

['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] .
rocking to and fro on her chair .
摇滚 到 和 弗 在 她 椅子 .

她坐在椅子上前后摇晃。

" [ɪf] [wiː; wi] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] — [ɪf] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt]['dʒenjuɪn] , [tel] [ˌem 'iː] ,
" If we wronged her — if that letter was not genuine , tell me ,
" 如果 我们 冤枉 她 — 如果 那 信 曾是 不是 真的 , 告诉 我 ,

“如果我们做错了什么——如果那封信不是真的，请告诉我，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ɔːfər] [ðə; ði] [pʊr] [ə'toʊnmənt] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
that I may offer the poor atonement in my power .
那 我 可能 提供 这 贫穷的 赎罪 在 我的 力量 .

好让我能尽我所能为穷人提供赎罪。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] , [ðæt] ['iːv(ə)n] ['jeɪts] [siːmd] ['trʌbld] .
" She looked up into his eyes with such anguish , that even Yates seemed troubled .
" 她 看起来 向上 进入 他的 眼睛 和 这样的 痛苦 , 那 甚至 耶茨 似乎 麻烦 .

她抬起头，眼神中充满了痛苦，就连耶茨似乎也感到不安。

" [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , ['sɪbl] , " [hiː; hi] [sed] , " [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [seɪ] ;
" Speak the truth , Sybil , " he said , " speak the truth , I say ;
" 说话 这 真相 , 西比尔 , " 他 说 , " 说话 这 真相 , 我 说 ;

“说真话，西比尔，”他说，“我说，说真话；

[dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [raɪt] [ðæt] ['letər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
did the young lady write that letter they were talking about ?
做过 这 年轻的 女士 写 那 信 他们 是 说 关于 ?

那位年轻女士写了他们谈论的那封信吗?

" ['sɪbl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['mɜːrmərɪŋ] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [wɜːrdz] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]
" Sybil shook her head , murmuring , under her breath , words that no one could
" 西比尔 摇晃 她 头 , 淙淙 , 在下面 她 气息 , 字 那 不 一 可以
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

西比尔摇了摇头，低声嘟囔着什么，谁也听不懂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [spiːk] , ['sɪbl] . "
" Speak , Sybil . "
" 说话 , 西比尔 . "

“说吧，西比尔。”

" [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] . "
" I wrote the letter . "
" 我 写道 这 信 . "

“信是我写的。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] — [ðæts] [laɪk] [juː; jʊ] , ['sɪbl] , " [sed] ['jeɪts] , [traɪ'ʌmfəntli] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [koʊld]
" That's enough — that's like you , Sybil , " said Yates , triumphantly , forcing her cold
" 那就是 足够的 — 那就是 喜欢 你 , 西比尔 , " 说 耶茨 , 凯旋而归 , 强制 她 寒冷的
[hændz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
hands from her face ,
双手 从 她 脸 ,

“够了——这很像你，西比尔，”耶茨得意地说着，强迫自己把冰冷的手从脸上拿开。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ɔːl] ['oʊvər] .
and kissing them till she shuddered all over .
和 接吻 他们 直到 她 颤抖 全部 超过 .

她吻着他们，直到全身颤抖。

" [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .
" Now you can go , gentlemen .
" 现在 你 能 去 , 先生们 .

“先生们，你们可以走了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] .
I should like a little private conversation with my wife .
我 应该 喜欢 一个 小的 私人的 对话 和 我的 妻子 .

我想和妻子单独聊一会儿。

" [rælf; reɪf] [hɪnkʃli] [tʊk] ['lɔːrəns] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" Ralph Hinchley took Laurence by the arm , and led him gently from the
" 拉尔夫 欣克利 采取 劳伦斯 经过 这 手臂 , 和 引领 他 轻轻地 从 这
[ruːm] .
room .
房间 .

拉尔夫·欣克利挽着劳伦斯的胳膊，轻轻地把他领出了房间。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðɪs] [siːn] ,
A year after this scene ,
一个 年 后 这 场景 ,

一年后，

[wen] ['jeɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːrniə] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [left] ['berid] [æt; ət] [ðə; ði]
when Yates had gone to California in search of the gold left buried at the
什么时候 耶茨 有 已消失 到 加利福尼亚州 在 搜索 的 这 金子 左边 埋葬 在 这
[rænʧ] ,
ranche ,
牧场 ,

当耶茨前往加利福尼亚寻找埋在牧场里的黄金时，

['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] , [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪzər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
Laurence and Margaret , all the wiser for the bitter experience of the past ,
劳伦斯 和 玛格丽特 , 全部 这 更明智 为了 这 苦的 经验 的 这 过去的 ,

劳伦斯和玛格丽特，因过去的痛苦经历而变得更加睿智。

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋz] ['hoʊmsted] ,
stood before the altar of the pretty church near Mr . Waring's homestead ,
站立 前 这 坛 的 这 漂亮的 教会 靠近 先生 . 警告的 家园 ,

站在沃林先生家附近那座漂亮教堂的祭坛前，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] [laɪvz; lɪvz] .
which was to be the resting - place of their future lives .
哪个 曾是 到 是 这 休息 - 地方 的 他们的 未来 生活 .

这里将成为他们未来生命的安息之地。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [pleɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

It	had	been	a	happy	place	to	them	once	,	and	now	,
它	有	到过	一个	快乐的	地方	到	他们	一次	,	和	现在	,

这里曾经是他们快乐的地方，而现在，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ˈberid] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

with	all	the	painful	associations	buried	in	perfect	confidence	,	they	turned	to	it
和	全部	这	痛苦	协会	埋葬	在	完美的	信心	,	他们	转向	到	它

[wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [əˈfekʃ(ə)n] .

with	renewed	affection	.
和	更新	感情	.

尽管内心深处隐藏着所有痛苦的回忆，他们仍然满怀新的感情地拥抱它。

[ˈʃʊrli] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [tʃɜːrtʃ] [ˈnevər] [ˈwitnist] [ə; eɪ] [ˈhæpiːɚ] [ˈwedɪŋ] , [ɔːr] [ˈʃeltərd] [ə; eɪ]

Surely	,	that	little	country	church	never	witnessed	a	happier	wedding	,	or	sheltered	a
一定	,	那	小的	国家	教会	绝不	目击者	一个	更快乐	婚礼	,	或者	避难所	一个

[ˈlʌvliər] [braɪd] .

lovelier	bride	.
更可爱	新娘	.

那座乡村小教堂肯定从未见证过如此幸福的婚礼，也从未庇护过如此美丽的新娘。

[ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˌʌnˈtʃekt] [lʌv] , [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [bluːmd] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]

In	the	flush	of	unchecked	love	,	Margaret	had	bloomed	into	something	more
在	这	冲洗	的	未经核实	爱	,	玛格丽特	有	盛开	进入	某物	更多的

[əˈtræktɪv] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈbjuːti] .

attractive	than	mere	beauty	.
吸引人的	比	仅仅	美丽	.

在毫无保留的爱情冲昏头脑中，玛格丽特绽放出比单纯的美貌更具吸引力的光芒。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsædnəs] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈsʌnʃaɪn] ,

The	heavy	sadness	had	left	her	eyes	,	to	be	filled	with	gentle	sunshine	,
这	重的	悲伤	有	左边	她	眼睛	,	到	是	已填	和	温和的	阳光	,

她眼中沉重的悲伤消失了，取而代之的是温柔的阳光。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][waɪld]['roʊziz] ,

her	cheek	was	flushed	as	with	wild	roses	,
她	脸颊	曾是	酡	作为	和	荒野	玫瑰	,

她的脸颊像野玫瑰一样绯红。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [rest] [fel] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	the	soft	radiance	of	a	heart	at	rest	fell	around	her	,
和	这	柔软的	辐射	的	一个	心	在	休息	跌倒	大约	她	,

她周身笼罩着一颗平静安宁的心，柔和的光芒洒在她周围。

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [klaʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbraɪdl] [veɪl] [wɪtʃ] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv]

pure	as	the	silvery	cloud	of	her	bridal	vail	which	swept	over	the	snow	of
纯的	作为	这	银色	云	的	她	新娘	韦尔	哪个	扫荡	超过	这	雪	的

[hɜːr; hər] [ˈgɑːrmənts] ,

her	garments	,
她	服装	,

纯洁得像她新娘面纱上的银色薄雾，拂过她雪白的衣衫。

[ˈkloʊðɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈwaɪtnəs] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

clothing	her	with	whiteness	from	head	to	foot	.
衣服	她	和	白人	从	头	到	脚	.

她从头到脚都穿着白色衣服。

[ðə; ði] ['nuːli] ['mærid] [per] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['seɪkrɪd][tuː; tə]

The	newly	married	pair	went	quietly	to	the	home	which	now	became	sacred	to
这	新	已婚	一对	去	悄悄	到	这	家	哪个	现在	成为	神圣	到

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

这对新婚夫妇静静地回到了对他们来说如今已成为神圣之地的家。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [juː'naɪtɪd][ðer; ðər] [wʌns] [ɪ'streɪndʒd] ['hɑːrts] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ðem; ðəm]

The	ceremony	which	united	their	once	estranged	hearts	had	endowed	them
这	仪式	哪个	团结的	他们的	一次	疏远的	心	有	捐赠	他们

[wɪð; wɪθ] [welθ] ,

with	wealth	,
和	财富	,

这场使他们原本疏远的心灵重新相连的仪式，也让他们获得了财富。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] [frʌm; frəm]

and	thus	it	had	been	in	their	power	to	keep	that	fine	old	place	from
和	因此	它	有	到过	在	他们的	力量	到	保持	那	美好的	老的	地方	从

[ðə; ði] ['hæmər] .

the	hammer	.
这	锤	.

因此，他们有能力阻止那座美丽的古老建筑被拆毁。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,

In	after	years	,
在	后	年	,

多年以后，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['meri] ['tʃɪldrən] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði][roʊz] - ['θɪkɪt] [wer] ['sɪbl] ['jeɪts] [hæd; həd]

the	voices	of	merry	children	rung	through	the	rose	-	thickets	where	Sybil	Yates	had
这	声音	的	欢乐	孩子们	梯子	通过	这	玫瑰	-	灌木丛	在哪里	西比尔	耶茨	有

['woʊv(ə)n][hɜːr; hər] [sneəz] ,

woven	her	snares	,
编织	她	陷阱	,

孩子们欢快的笑声回荡在玫瑰丛中，那里正是西比尔·耶茨编织陷阱的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , ['eni] [fer] [deɪ] ,

and	a	fine	-	looking	couple	might	have	been	observed	,	any	fair	day	,
和	一个	美好的	-	寻找	夫妻	可能	有	到过	观察到	,	任何	公平的	天	,

在任何一个晴朗的日子里，人们都可能看到一对俊男靓女。

['wɔːkɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːks] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɑːrtf(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] [wʌns] [ʃerd]

walking	arm	-	in	-	arm	along	the	walks	which	that	artful	woman	had	once	shared
步行	手臂	-	在	-	手臂	沿着	这	散步	哪个	那	巧	女士	有	一次	共享

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ;

with	the	gentleman	;
和	这	绅士	;

他们手挽着手，沿着那位聪慧的女子曾与这位绅士走过的步道漫步；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [laɪf] ,

but	he	had	forgotten	her	in	the	tranquil	happiness	of	a	peaceful	life	,
但	他	有	被遗忘的	她	在	这	宁静	幸福	的	一个	和平	生活	,

但他在平静幸福的生活中早已将她遗忘。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

and	her	name	was	blotted	out	from	all	his	thoughts	,
和	她	姓名	曾是	印迹	出去	从	全部	他的	想法	,

她的名字从他的所有记忆中彻底抹去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

for	he	could	not	force	such	company	on	the	gentle	image	that	filled	his	heart
为了	他	可以	不是	力量	这样的	公司	在	这	温和的	图像	那	已填	他的	心

[ʌv; əv] ['hɑːrts] .

of	hearts	.
的	心	.

因为他无法强迫自己心中那个温柔的形象与这样的人为伍。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wedɪŋ] , [ə; eɪ][waɪld] [siːn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [iˈnæktid] [æt; ət][ðə; ði]

On	the	very	day	of	this	wedding	,	a	wild	scene	was	being	enacted	at	the
在	这	非常	天	的	这	婚礼	,	一个	荒野	场景	曾是	存在	已颁布	在	这

['væli] [ræntʃ] .

Valley	Ranche	.
谷	牧场	.

就在这场婚礼当天，山谷牧场上演了一出闹剧。

['jeɪts] [ænd; ənd] ['sɪbl] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ]

Yates	and	Sybil	had	that	day
耶茨	和	西比尔	有	那	天

那天，耶茨和西比尔在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['entərd] [ðer; ðər][oʊld] ['dwelɪŋ] — [hiː; hi] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ,

entered	their	old	dwelling	—	he	elated	with	the	success	of	his	disguise	,
进入	他们的	老的	住宅	—	他	欣喜若狂	和	这	成功	的	他的	伪装	,

他走进他们以前的住处——他为自己的伪装成功而欣喜若狂。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] ['vɪdʒɪləns] [kə'mitiz] [ænd; ənd][waɪld] [gruːps] [ʌv; əv][goʊld] -

which	had	carried	him	through	vigilance	committees	and	wild	groups	of	gold	-
哪个	有	携带	他	通过	警觉	委员会	和	荒野	团体	的	金子	-

['siːkəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['wɪri] ,

seekers	,	and	she	a	weary	,
寻求者	,	和	她	一个	厌倦	,

这使他得以穿过治安委员会和成群结队的淘金者，而她则疲惫不堪。

[səb'duːd] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [waɪl]

subdued	woman	,	who	had	outlived	even	the	power	of	wishing	,	and	this	while
低沉的	女士	,	WHO	有	活得更久	甚至	这	力量	的	祝	,	和	这	尽管

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [braɪt] ,

her	hair	was	bright	,
她	头发	曾是	明亮的	,

一个性格内敛的女人，甚至连许愿的能力都丧失了，尽管如此，她的头发依然亮丽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [smuːð] [wɪð; wɪθ] [juːθ] .

and	her	cheeks	smooth	with	youth	.
和	她	脸颊	光滑的	和	青年	.

她脸颊光滑，充满青春活力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] ['edwərd] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðæt] [deɪ] ,

She	was	aware	that	Edward	Laurence	was	to	be	married	that	day	,
她	曾是	意识到的	那	爱德华	劳伦斯	曾是	到	是	已婚	那	天	,

她知道爱德华·劳伦斯那天要结婚。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [feɪld] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['ledn] ['æpəθi] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

but	even	that	knowledge	failed	to	disturb	the	leaden	apathy	which	lay	upon	her
但	甚至	那	知识	失败的	到	打扰	这	铅灰色	冷漠	哪个	躺	之上	她

.

:

.

但即便如此，她身上那股沉重的冷漠也丝毫没有消散。

[ðə; ði] [ræntʃ] [wʌz; wəz] ['desələt] — [æn; ən][oʊld]['ɪndiən] ['wʊmən] , [hu:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	ranche	was	desolate	—	an	old	Indian	woman	,	who	remained	in	the	kitchen	,
这	牧场	曾是	荒凉	—	一个	老的	印度	女士	,	WHO	剩余	在	这	厨房	,

牧场一片荒凉——一位年迈的印第安妇女一直待在厨房里，

[rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['terər] [ðæn; ðən] ['welkəm] .

received	them	with	more	of	terror	than	welcome	.
已收到	他们	和	更多的	的	恐怖	比	欢迎	.

他们到来时，感受到的更多的是恐惧而非欢迎。

" [dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [oʊld] ['wʊmən] , " [sed] ['jeɪts] .

"	Don't	be	frightened	,	old	woman	,	"	said	Yates	.
"	不	是	害怕	,	老的	女士	,	"	说	耶茨	.

“别害怕，老太太，”耶茨说。

" [wi:; wi] [ʃænt] [steɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ; ['oʊnli][get][sʌm; səm] ['sʌpər] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['jeɪts] ,

"	We	shan't	stay	long	to	trouble	you	;	only	get	some	supper	for	Mrs	.	Yates	,
"	我们	不会	停留	长的	到	麻烦	你	;	仅有的	得到	一些	晚餐	为了	太太	.	耶茨	,

“我们不会久留打扰你们；只是去给耶茨太太买点晚饭。”

[ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'i:][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] .

and	find	me	some	kind	of	a	lamp	.
和	寻找	我	一些	种类	的	一个	灯	.

帮我找盏灯。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪr] .

I	don't	like	the	look	of	things	here	.
我	不	喜欢	这	看	的	事物	这里	.

我不喜欢这里的情况。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp]

"	The	old	woman	went	to	the	other	end	of	the	kitchen	,	in	search	of	a	lamp
"	这	老的	女士	去	到	这	其他	结尾	的	这	厨房	,	在	搜索	的	一个	灯

.

:

.

老妇人走到厨房的另一头，去找灯。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['hju:mən]['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [bʌt; bət] [sed]

In	passing	the	window	,	she	saw	a	crowd	of	human	faces	looking	in	,	but	said
在	通过	这	窗户	,	她	锯	一个	人群	的	人类	面孔	寻找	在	,	但	说

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

她路过窗边时，看到一群人正往里张望，但她什么也没说。

[æz; əz][hændz][wɜ:r; wər] [ˌʌp'lɪftɪd] ['θretnɪŋli] , [ænd; ənd][waɪld] [aɪz] [glɛəd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n]

as	hands	were	uplifted	threateningly	,	and	wild	eyes	glared	a	warning	upon
作为	双手	是	提升	威胁地	,	和	荒野	眼睛	怒目而视	一个	警告	之上

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

双手被威胁地举起，凶狠的眼神警告着她。

['jeɪts] [went] [aʊt] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Yates	**went**	**out**	**,**	**shading**	**the**	**lamp**	**with**	**his**	**hands**	**.**
耶茨	去	出去	,	阴影	这	灯	和	他的	双手	.

耶茨走了出去，用手遮住了灯。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['leðərn] [sæk] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [daʊn]

He	**took**	**a**	**large**	**leathern**	**sack**	**from**	**some**	**luggage**	**which**	**had**	**been**	**cast**	**down**
他	采取	一个	大的	皮革	解雇	从	一些	行李	哪个	有	到过	投掷	向下

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

in	**the**	**hall**	**,**
在	这	大厅	,

他从散落在走廊里的行李中取出一个大皮袋。

[ænd; ənd] [went] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] .

and	**went**	**cautiously**	**into**	**the**	**cellar**	**.**
和	去	谨慎地	进入	这	地窖	.

然后小心翼翼地走进了地窖。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [keɪv] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bærəlz] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] [tʃest] ,

Entering	**the**	**inner**	**cave**	**,**	**he**	**removed**	**the**	**barrels**	**,**	**and**	**,**	**opening**	**the**	**iron**	**chest**	**,**
进入	这	内	洞穴	,	他	已移除	这	桶	,	和	,	开幕	这	铁	胸部	,

他进入洞穴深处，移开木桶，打开铁箱，

['gæðərd] [ʌp] ['hændfulz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [dʌst] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kraʊdɪd]

gathered	**up**	**handfuls**	**of**	**gold**	**and**	**packages**	**of**	**dust**	**,**	**which**	**he**	**crowded**
聚集	向上	一把	的	金子	和	包裹	的	灰尘	,	哪个	他	挤

['rʌfli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] .

roughly	**down**	**into**	**the**	**bag**	**.**
大致	向下	进入	这	包	.

他抓起一把把金子和几包尘土，粗暴地塞进袋子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['pækɪdʒ] [ðæn; ðən][hæd; həd] [jet] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

He	**was**	**busy**	**with**	**a**	**larger**	**package**	**than**	**had**	**yet**	**presented**	**itself**	**,**
他	曾是	忙碌的	和	一个	更大的	包裹	比	有	然而	呈现	本身	,

他当时正忙着处理一件比之前遇到的更大的事情。

[wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

when	**a**	**hand**	**was**	**laid**	**heavily**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
什么时候	一个	手	曾是	铺设	重度	在	他的	肩膀	.

一只手重重地搭在了他的肩膀上。

['jeɪts] ['stɑːrtɪd] [bæk] ,

Yates	**started**	**back**	**,**
耶茨	开始	后退	,

耶茨开始往回走，

['drægɪŋ] [ðə; ði] ['leðər] [sæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men]

dragging	**the**	**leather**	**sack**	**with**	**him**	**into**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**crowd**	**of**	**armed**	**men**
拖拽	这	皮革	解雇	和	他	进入	这	中间	的	一个	人群	的	武装	男人

[huː] [fɪld] [ðə; ði] ['selər] .

who	**filled**	**the**	**cellar**	**.**
WHO	已填	这	地窖	.

他拖着皮袋走进挤满地窖的武装人员之中。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Some	**of**	**these**	**men**	**had**	**been**	**watching**	**him**	**all**	**day**	**,**	**and**	**now**	**he**	**was**
一些	的	这些	男人	有	到过	观看	他	全部	天	,	和	现在	他	曾是

[ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] — ['ʌtərli] ,

in	**their**	**power**	**—**	**utterly**	**,**
在	他们的	力量	—	完全地	,

这些人中有些已经监视了他一整天，现在他完全落入了他们的掌控之中。

['hoʊpləsli] .
hopelessly .
绝望地 .

毫无希望地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .
It was horrible , the stillness of that moment .
它 曾是 可怕 , 这 寂静 的 那 片刻 .

那一刻的寂静令人窒息。

[ðoʊz] [fɪrs] [men] [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] .
Those fierce men spoke in whispers .
那些 凶猛的 男人 辐 在 低语 .

那些凶悍的男人低声交谈。

[ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [fɔːrθ] [ɪn] ['saɪləns] ,
They dragged the victim forth in silence ,
他们 拖拽 这 受害者 前进 在 沉默 ,

他们默默地把受害者拖了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [fel] ['hɔːrəbli] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] .
but the tramp of their feet fell horribly on the night .
但 这 流浪汉 的 他们的 脚 跌倒 糟糕透了 在 这 夜晚 .

但他们沉重的脚步声在夜色中显得格外刺耳。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['jeɪts] [rɪ'siːvd] [ðæt] [læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
Half an hour after Yates received that lamp from the trembling hands of the
一半 一个 小时 后 耶茨 已收到 那 灯 从 这 发抖 双手 的 这
['ɪndiən] ['wʊmən] ,
Indian woman ,
印度 女士 ,

耶茨从那位印度妇女颤抖的手中接过那盏灯半小时后，

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæstɪd] [paɪn] [bent] [loʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd]
exulting in his safety , a branch of the blasted pine bent low with a second
欣喜若狂 在 他的 安全 , 一个 分支 的 这 炸毁 松树 弯曲 低的 和 一个 第二
['vɪktɪm] ,
victim ,
受害者 ,

他庆幸自己平安无事，一根被炸毁的松树枝低垂着，上面还挂着第二个受害者。

[ænd; ənd] ['sɪbl] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
and Sybil was indeed a widow .
和 西比尔 曾是 的确 一个 寡妇 .

西比尔的确是个寡妇。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] ['væli] [rentʃ] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɑːlətəri]
At this day , the Valley Ranche is inhabited by the solitary
在 这 天 , 这 谷 牧场 是 有人居住的 经过 这 孤

如今，山谷牧场只有独居者居住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['wʊmən] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪndiən] ['sɜːrvənt] , [laɪvz; lɪvz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
woman , who , with her Indian servant , lives alone in the old house .
女士 , WHO , 和 她 印度 仆人 , 生活 独自的 在 这 老的 房子 .

这位妇女和她的印度女仆独自住在老房子里。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [sɪts] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ]

She	still	sits	by	the	chamber	-	window	,	and	looks	out	upon	the	bridle	-	path
她	仍然	坐着	经过	这	房间	-	窗户	,	和	看起来	出去	之上	这	辔	-	小路

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] ,

leading	from	the	mines	,
领导	从	这	矿井	,

她仍然坐在房间的窗边，眺望着从矿井延伸出来的马道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] ['æpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz][lɔːst] ['evri] [θɪŋ] .

but	with	the	dull	apathy	of	a	spirit	which	has	lost	every	thing	.
但	和	这	乏味的	冷漠	的	一个	精神	哪个	有	丢失的	每一个	事物	.

但内心却带着一种失去一切的麻木冷漠。

[greɪ] [her] [hæv; həv] [krept] ['θɪkli] ['ɪntuː] [ðoʊz] [rɪtʃ] , ['goʊldən] ['tresɪz] ,

Gray	hairs	have	crept	thickly	into	those	rich	,	golden	tresses	,
灰色的	头发	有	悄悄地爬	浓密	进入	那些	富有的	,	金的	头发	,

那头浓密的金色秀发上已经悄然爬满了白发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɑːr; ər] ['mɔːrnf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

and	the	remnants	of	her	beauty	are	mournful	to	look	upon	.
和	这	残余物	的	她	美丽	是	悲哀	到	看	之上	.

她昔日的美貌如今只剩残存的模样，令人不禁感到惋惜。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

One	thing	is	remarkable	.
一	事物	是	卓越	.

有一件事很特别。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] ['nevər] [æsks][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn][ɪn]

She	never	receives	a	letter	,	and	never	asks	a	question	about	any	one	in
她	绝不	接收	一个	信	,	和	绝不	问	一个	问题	关于	任何	一	在

[ðə; ði] [ət'læntɪk] [steɪts] .

the	Atlantic	States	.
这	大西洋	各州	.

她从未收到过任何信件，也从未询问过任何关于大西洋沿岸各州的人的问题。

['sɪbl] ['jeɪts] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [naʊ] .

Sybil	Yates	is	indeed	a	widow	now	.
西比尔	耶茨	是	的确	一个	寡妇	现在	.

西比尔·耶茨现在确实是寡妇了。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[iːtʃ] ['nʌmbər] - ['peɪdʒɪz] , [kəm'pliːt] — — [praɪs] [ten] [sents] .

Each	Number	100	pages	,	complete	—	—	Price	Ten	Cents	.
每个	数字	-	页面	,	完全的	—	—	价格	十	分	.

每期100页，完整——售价10美分。

['biːdlz] [daɪm] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['laɪbreri]

BEADLE'S	DIME	BIOGRAPHICAL	LIBRARY
比德尔的	一角钱	传记	图书馆

比德尔的廉价传记图书馆

['mʌnθli] ['ɪʃuːz] , [tuː; tə] [kəm'praɪz]

Monthly	issues	,	to	comprise
月度	问题	,	到	包括

月刊，包括

[ə'rɪdʒən(ə)l] , [ju'ni:k] [ænd; ənd] [ɔ:'θentɪk] [baɪ'ɑ:grəfi:z]

ORIGINAL	,	UNIQUE	AND	AUTHENTIC	BIOGRAPHIES
原来的	,	独特的	和	真正的	传记

原创、独特、真实的传记

[ʌv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

[moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [taɪmz] ,

Most	Celebrated	Characters	of	Modern	Times	,
最多	著名	人物	的	现代的	《时代周刊》	,

现代最著名的人物，

[prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [best] [noʊn] [ænd; ənd]['eɪb(ə)lɪst] ['raɪtɚz] ,

Prepared	with	great	care	,	by	some	of	our	best	known	and	ablest	writers	,
准备	和	伟大的	关心	,	经过	一些	的	我们的	最好的	已知	和	最有能力	作家	,

由我们一些最知名、最有能力的作家精心撰写，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hændz][ænd; ənd]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	especially	designed	for	the	hands	and	homes	of	the
和	尤其	设计	为了	这	双手	和	房屋	的	这

专为手部和家居环境而设计

[ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] .

American	people	.
美国人	人们	.

美国人民。

[noʊ] . [wʌn] .]

No	.	1	.	]
不	.	1	.	]

第一名。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [[noʊ] . [wʌn] .

THE	LIFE	OF	[	No	.	1	.
这	生活	的	[	不	.	1	.

第一名的生活

['dʒen(ə)rəl]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

GENERAL	JOSEPH
一般的	约瑟夫

约瑟夫将军

[ˌgærɪ'bɔ:ldi; ˌgærɪ'bældi] ,

GARIBALDI	,
加里波第	,

加里波第

[ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

The	Washington	of	Italy	.
这	华盛顿	的	意大利	.

意大利的华盛顿。

[baɪ][oʊ] . [dʒeɪ] . ['vɪktər] .

By	O	.	J	.	VICTOR	.
经过	哦	.	J	.	胜利者	.

作者：OJ VICTOR。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ˌgærɪ'bɔ:ldi; ˌgærɪ'bældi] [ri:dz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['roʊmæns] .

The	wonderful	career	of	Garibaldi	reads	like	a	wild	romance	.
这	精彩的	职业	的	加里波第	阅读	喜欢	一个	荒野	浪漫	.

加里波第的传奇人生就像一段狂野的爱情故事。

[noʊ][mæn]['evər] [lɪvd] [huː] [hæz; həz] [pər'fɔːrmd] [sʌtʃ] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv]['vælər] ,

No	man	ever	lived	who	has	performed	such	prodigies	of	valor	,
不	男人	曾经	居住地	WHO	有	执行	这样的	神童	的	勇气	,

历史上从未有人做出过如此惊人的英勇壮举。

[ɔːr] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['verid] ['fɔːrtʃən] .

or	who	has	had	a	more	varied	fortune	.
或者	WHO	有	有	一个	更多的	多种多样	财富	.

或者拥有更丰富多彩的人生经历的人。

['mɪstər] . ['vɪktər] [hæz; həz][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɔː'θentɪk] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Victor	has	had	access	to	the	most	authentic	sources	of	information	,
先生	.	胜利者	有	有	使用权	到	这	最多	真正的	来源	的	信息	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

维克多先生能够接触到最权威的信息来源，而且

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['prɑːpər][tuː; tə] [seɪ] , [hæz; həz] [prə'duːst] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɔː'θentɪk] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	but	proper	to	say	,	has	produced	THE	ONLY	AUTHENTIC	LIFE	of	the
它	是	但	恰当的	到	说	,	有	生产	这	仅有的	真正的	生活	的	这

[mæn] [jet] ['gɪv(ə)n] .

man	yet	given	.
男人	然而	给定	.

可以说，这部作品是迄今为止唯一一部真实展现这位人物生平的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,

It	is	written	in	a	style	calculated	to	enchain	attention	from	first	to	last	,
它	是	书面	在	一个	风格	计算	到	锁链	注意力	从	第一的	到	最后的	,

[ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] ,

and	will	prove	,
和	将要	证明	,

它的写作风格旨在从头到尾牢牢抓住读者的注意力，并且将会证明这一点。

[ʌn'kwestʃənəbli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ,

unquestionably	,	one	of	the	most	interesting	,
毫无疑问	,	一	的	这	最多	有趣的	,

毫无疑问，这是最有趣的之一，

[ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks] [jet] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [daɪm]

instructive	and	delightful	books	yet	offered	to	the	patrons	of	the	Dime
有指导意义的	和	愉快	图书	然而	提供	到	这	顾客	的	这	一角硬币

[prbli'keiʃnz] .

Publications	.
出版物	.

既有教育意义又令人愉悦的书籍，却只提供给 Dime Publications 的读者。

" [ðɪs] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]

"	This	biography	of	Garibaldi	,	the	Hero	of	Italy	,	is	a	work	of
"	这	传	的	加里波第	,	这	英雄	的	意大利	,	是	一个	工作	的

[sər'pæsɪŋ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ,

surpassing	interest	,	and	,
超越	兴趣	,	和	,

“这本关于意大利英雄加里波第的传记是一部极具吸引力的作品，而且

[ɔːl'ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] [ɔː'θentɪk] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['diːteɪlz] , ['iːkwəlz][ɪn][roʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [ðə; ði] - ['aɪvənˌhoʊ] -

although	perfectly	authentic	in	all	its	details	,	equals	in	romantic	interest	the	'	Ivanhoe	'
虽然	完美	真正的	在	全部	它是	细节	,	等于	在	浪漫的	兴趣	这	-	艾凡霍	-

[ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] .

of	Sir	Walter	Scott	.
的	先生	沃尔特	斯科特	.

虽然在所有细节上都完全真实，但在浪漫情调上却不及沃尔特·斯科特爵士的《艾凡赫》。

[ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['verɪfaɪ] [lɔːrd] ['baɪrənz] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] - [truːθ] [ɪz]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] ,
Those who desire to verify Lord Byron's remark , that ' truth is stranger than fiction ,
那些 WHO 欲望 到 核实 主 拜伦的 评论 , 那 - 真相 是 陌生人 比 小说 ,

那些想要验证拜伦勋爵那句"真相比小说更离奇"的人，

- [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
' should not fail to read the strangely eventful life of the foremost man of the
- 应该 不是 失败 到 读 这 奇怪的 多事 生活 的 这 首先 男人 的 这
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
nineteenth century .
第十九 世纪 .

读者不应错过阅读这位十九世纪最杰出人物充满奇特经历的一生。

[get] [ðə; ði] [bʊk] , [wiː; wi] [seɪ] ,
Get the book , we say ,
得到 这 书 , 我们 说 ,

我们建议您购买这本书。

[ænd; ənd] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] [wɜːr; wər] ['nevər]
and be convinced that the deeds of this extraordinary man were never
和 是 确信 那 这 契约 的 这 非凡的 男人 是 绝不
['pærəleld] ,
paralleled ,
平行 ,

并且要确信，这位非凡人物的事迹前所未有。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [kɜːr] [diː]['liːɔn][ænd; ənd] [ðoʊz] [naɪts] [huː]
even by the marvellous exploits of Richard Cœur de Leon and those knights who
甚至 经过 这 奇妙 漏洞 的 理查德 心 德 莱昂 和 那些 骑士 WHO
['fɑːloʊd] ['piːtər] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kruː'seɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['seplkər] .
followed Peter the Hermit in his Crusade for the recovery of the Holy Sepulchre .
随后 彼得 这 隐士 在 他的 运动 为了 这 恢复 的 这 圣 坟墓 .

甚至还有理查德·科尔·德·莱昂和那些追随隐士彼得参加十字军东征夺回圣墓的骑士们的惊人壮举。

" [[nuː] - [jɔːk] [pres] .
" [New - York Press .
" [新的 - 约克 按 .

[纽约新闻报。

[tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] —
To be followed by the Biographies of —
到 是 随后 经过 这 传记 的 —

接下来是——的传记

[dʒɑːn] [pɔːl] [dʒəʊnz] , [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['neɪv(ə)l]['hɪroʊ] .
JOHN PAUL JONES , The Revolutionary Naval Hero .
约翰 保罗 琼斯 , 这 革命者 海军 英雄 .

约翰·保罗·琼斯，革命海军英雄。

['dænjəl] [buːn] , [ðə; ði] ['hʌntər] [ʌv; əv] [kən'tʌki] .
DANIEL BOONE , The Hunter of Kentucky .
丹尼尔 布恩 , 这 猎人 的 肯塔基州 .

丹尼尔·布恩，肯塔基州的猎人。

['ædmərəl] [lɔːrd] ['nelsn] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [trə'fælgər] .
ADMIRAL LORD NELSON , The Hero of Trafalgar .
上将 主 纳尔逊 , 这 英雄 的 特拉法加 .

纳尔逊海军上将，特拉法加海战英雄。

[kɪt] ['kɑːrsn] , [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] [skaʊt] [ænd; ənd] [gaɪd] .
KIT CARSON , The Rocky Mountain Scout and Guide .
成套工具 卡森 , 这 洛基 山 侦察 和 指导 .

基特·卡森，落基山脉的侦察兵和向导。

['ɑːlɪvər] ['hæzərd] ['peri] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [leɪk] ['iəri] . &
OLIVER HAZARD PERRY , The Hero of Lake Erie . &
奥利弗 冒险 佩里 , 这 英雄 的 湖 伊利 . &

奥利弗·哈泽德·佩里，伊利湖的英雄。

[siː] . , & [siː] . , & [siː] .
c . , & c . , & c .
c . , & c . , & c .

c.，等等，等等。

[bɔːn] - [ˌɛn'waɪ][iː] - [loʊ] - [aɪz] , [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊ] - [hɔːk] [veɪl] .
Bon - ny E - lo - ise , The Belle of the Mo - hawk Vale .
邦 - 纽约 E - 洛 - ise , 这 美女 的 这 莫 - 鹰 谷 .

Bon-ny E-lo-ise，莫霍克谷的美女。

$20 [wɜːrθ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][fɔːr; fər] - [sents] !
$20 Worth of Music for 10 Cents !
$20 值得 的 音乐 为了 - 分 !

价值 20 美元的音乐，只需 10 美分!

['biːdlz]
BEADLE'S
比德尔的

比德尔

[daɪm] ['meləʤɪst] .
DIME MELODIST .
一角钱 旋律家 .

廉价旋律家。

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][moʊst]['pɑːpjələr]
Comprising the MUSIC AND WORDS of the New and Most Popular
包括 这 音乐 和 字 的 这 新的 和 最多 受欢迎的

收录了最新最流行的歌曲和歌词

['sɔŋz] [ænd; ənd] ['bæləʤz] ,
SONGS AND BALLADS ,
歌曲 和 民谣 ,

歌曲和民谣

[baɪ][ʤeɪ] . [ɑːr] . ['tɔməs] , [ʤioʊ; ʤiːə; ʤi'ɑː] . [ef] . [ruːt] , ['dʌbljuː] . [viː] . ['wɔlis] , [ʤioʊ; ʤiːə; ʤi'ɑː] .
By J . R . THOMAS , GEO . F . ROOT , W . V . WALLACE , GEO .
经过 J . 拉 . 托马斯 , 地理 . F . 根 , W . V . 华莱士 , 地理 .

作者：JR THOMAS、GEO. F. ROOT、WV WALLACE、GEO.

['lɪnli] , ['stiːvən] ['glʌvər] , ['sæmjuəl] ['lʌvər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['emɪnənt] [kəm'pəʊzəz] .
LINLEY , STEPHEN GLOVER , SAMUEL LOVER , and other Eminent Composers .
林利 , 斯蒂芬 手套 , 塞缪尔 情人 , 和 其他 杰出 作曲家 .

林利、斯蒂芬·格洛弗、塞缪尔·洛弗和其他著名作曲家。

[ə; eɪ] ['loʊli] [juːθ] ,
A Lowly Youth ,
一个 卑微的 青年 ,

一个卑微的青年

['ʌnə] [bel] ,
Anna Bell ,
安娜 钟 ,

安娜·贝尔

['æni] ['loʊ] ,
Annie Lowe ,
安妮 洛 ,

安妮·洛

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
A **Hundred** **Years** **Ago** **,**
一个 百 年 前 ,

一百年前，

[biː; bi]['kwaɪət][duː] , [aɪl] [kɔːl] [maɪ] ['mʌðər] ,
Be **Quiet** **do** **,** **I'll** **Call** **my** **Mother** **,**
是 安静的 做 , 患病的 称呼 我的 母亲 ,

安静点，我要给妈妈打电话。

[baɪm] , [boʊm] [bel] ,
Bime **,** **Bome** **Bell** **,**
比姆 , 博姆 钟 ,

比姆，博姆·贝尔

['bɑːni] ['eləwiːz,,elə'wiːz] ,
Bonny **Eloise** **,**
邦妮 埃洛伊斯 ,

邦妮·埃洛伊斯

['kæri] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌtenə'siː] ,
Carry **me** **Home** **to** **Tennessee** **,**
携带 我 家 到 田纳西州 ,

带我回田纳西州的家，

['ɛti] [meɪ] ,
Ettie **May** **,**
埃蒂 可能 ,

艾蒂·梅

[fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] ,
Far **on** **the** **Deep** **Blue** **Sea** **,**
远的 在 这 深的 蓝色的 海 ,

在遥远的深蓝色大海上，

[fer] [ðiː] [wel] , ['ketɪ] [dɪr] ,
Fare **Thee** **well** **,** **Katy** **Dear** **,**
票价 汝 出色地 , 凯蒂 亲爱的 ,

再见了，亲爱的凯蒂。

[fər'gɪv] [bʌt; bət][dəunt] [fər'get] ,
Forgive **but** **don't** **Forget** **,**
原谅 但 不 忘记 ,

宽恕但不要忘记。

[hoʊp] [ɑːn] , [hoʊp] ['evər] ,
Hope **on** **,** **Hope** **Ever** **,**
希望 在 , 希望 曾经 ,

希望永存，希望永不泯灭。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] ,
I **had** **a** **Gentle** **Mother** **,**
我 有 一个 温和的 母亲 ,

我有一位温柔的母亲，

[aɪl] [driːm] [ʌv; əv] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] ,
I'll **dream** **of** **Thee** **no** **More** **,**
患病的 梦 的 汝 不 更多的 ,

我将不再梦见你，

[ɪn][ðə; ði][waɪld] ['ʃæmwɑː] - [træk] ,
In **the** **Wild** **Chamois** **'** **Track** **,**
在 这 荒野 麂皮 - 追踪 ,

在野生羚羊的足迹中，

- ['kiːmoʊ] ,
Keemo Kimo ,
- 基莫 ,

Keemo Kimo，

['dʒini,'dʒeni][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɑːni] ['blɜː] - ,
Jennie with her Bonnie Bleu E'e ,
珍妮 和 她 邦妮 蓝色 - ,

Jennie 和她的 Bonnie Bleu E'e，

[lʌv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] , [lʌv] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] ,
Love Me little , Love Me long ,
爱 我 小的 , 爱 我 长的 ,

爱我少一点，爱我久一点，

['meəriən, 'mæriən] [liː] ,
Marion Lee ,
玛丽昂 李 ,

玛丽昂·李

['meri] [ʌv; əv] [leɪk] ['iːnən] ,
Mary of Lake Enon ,
玛丽 的 湖 埃农 ,

伊农湖的玛丽

['meri] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ,
Mary of the Glen ,
玛丽 的 这 格伦 ,

格伦的玛丽

['mʌðər] , [swiːt] ['mʌðər] , [waɪ] ['lɪŋgər] [ə'weɪ] ?
Mother , Sweet Mother , why Linger Away ?
母亲 , 甜的 母亲 , 为什么 萦绕 离开 ?

母亲，亲爱的母亲，为何久留?

[maɪ] [soʊl] [ɪn] [wʌn] [ʌn'broʊkən] [saɪ] ,
My Soul in one unbroken Sigh ,
我的 灵魂 在 一 未破 叹 ,

我的灵魂在一声不息的叹息中，

[ɔːft] [ɪn][ðə; ði] ['stɪli] [naɪt] ,
Oft in the Stilly Night ,
经常 在 这 静静 夜晚 ,

常常在寂静的夜晚，

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - ,
Oh , my Love he is a Salieur ,
哦 , 我的 爱 他 是 一个 - ,

哦，我的爱人，他是个萨利厄人，

[oʊ] , ['wɪspər] [wʌt] [ðaʊ] [fiːl] ,
Oh , Whisper what Thou Feelest ,
哦 , 耳语 什么 你 感觉最 ,

哦，轻声诉说你的感受吧。

[oʊld]['dʒoʊzi] ,
Old Josey ,
老的 约瑟 ,

老约瑟，

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ,
Once upon a time ,
一次 之上 一个 时间 ,

曾几何时，

[wʌn] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrd] ,
One Cheering Word ,
一 欢呼 单词 ,

一句鼓励的话，

[wʌn] ['pɑːrtɪŋ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌfer'wel] ,
One Parting Song and then Farewell ,
一 离别 歌曲 和 然后 告别 ,

一首告别歌，然后告别。

[pʊr] ['tɔməs] [deɪ] ,
Poor Thomas Day ,
贫穷的 托马斯 天 ,

可怜的托马斯·戴，

['prɪti] ['neli] ,
Pretty Nelly ,
漂亮的 内莉 ,

漂亮内莉，

[raʊnd] [fɔːr; fər] [θriː] ['vɔɪsɪz] ,
Round for Three Voices ,
圆形的 为了 三 声音 ,

三声部轮唱

[siːnz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['braɪtəst] ,
Scenes that are Brightest ,
场景 那 是 最亮的 ,

最明亮的场景

['sliːpɪŋ] [aɪ] [driːmd] , [lʌv] ,
Sleeping I Dreamed , Love ,
睡眠 我 梦见 , 爱 ,

睡梦中我梦见了爱情

['sɔːftli] [jiː; ji] [naɪt] ['waɪndz] ,
Softly ye Night Winds ,
轻轻 是的 夜晚 风 ,

轻柔的夜风，

[sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] ,
Some One to Love ,
一些 一 到 爱 ,

有人爱，

[straɪk] [ðə; ði] [laɪt] [gɪ'tɑːr] ,
Strike the Light Guitar ,
罢工 这 光 吉他 ,

Strike the Light 吉他，

['swɪŋɪŋ] , ['swɪŋɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
Swinging , Swinging all Day Long ,
摇摆 , 摇摆 全部 天 长的 ,

整天摇摆，摇摆不定

- [tɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] ,
' Tis Pleasant to be Young ,
- 的 令人愉快的 到 是 年轻的 ,

年轻真好，

- [tɪz] [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] [lʌv] ,
' Tis the Witching Hour of Love ,
- 的 这 女巫 小时 的 爱 ,

这是爱情的午夜时分，

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
The Dearest Spot of Earth ,
这 亲爱的 点 的 地球 ,

地球上最珍贵的地方

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['smʌg(ə)lər] ,
The Female Smuggler ,
这 女性 走私者 ,

女走私犯

[ðə; ði] [gʊd] - [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
The Good - by at the Door ,
这 好的 - 经过 在 这 门 ,

门口的告别

[ðə; ði]['heɪz(ə)l] [del] ,
The Hazel Dell ,
这 榛 戴尔 ,

榛树谷

[ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [fɔːl] [ɪn] [sprɪŋ] ,
The Leaves that Fall in Spring ,
这 树叶 那 落下 在 春天 ,

春天落下的树叶

[ðə; ði] [loʊ] - [bækt] [kɑːr] ,
The Low - Backed Car ,
这 低的 - 支持的 车 ,

低背式汽车

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [smaɪl] ,
The Mother's Smile ,
这 母亲的 微笑 ,

母亲的微笑

[ðə; ði][oʊld] [foʊks] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
The Old Folks are Gone ,
这 老的 各位 是 已消失 ,

老人们都已离世，

[ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [wɑːft; wæft][maɪ] [saɪz] [tuː; tə] [ðiː] ,
The Winds that Waft my Sighs to Thee ,
这 风 那 飘动 我的 叹息 到 汝 ,

吹拂着我的叹息的风，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] ,
There is a Flower that Bloometh ,
那里 是 一个 花 那 布鲁梅斯 ,

有一朵花盛开，

[ðer; ðər][ɪz] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
There is Darkness on the Mountain ,
那里 是 黑暗 在 这 山 ,

山上笼罩着黑暗。

[ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] [oʊn] , [lʌv] ,
Thou art Mine own , Love ,
你 艺术 矿 自己的 , 爱 ,

你是我的，我的爱人。

[wer] [ɪz] [hoʊm] ?
Where is Home ?
在哪里 是 家 ?

家在哪里?

[waɪ] [duː][aɪ] [wiːp] [fɔːr; fər] [ðiː] ?
Why do I weep for Thee ?
为什么 做 我 哭泣 为了 汝 ?

我为何为你哭泣?

['wɪdoʊ] [mə'kriː] ,
Widow Machree ,
寡妇 马赫里 ,

寡妇玛克瑞

[waɪld] - ,
Wild Tiadatton ,
荒野 - ,

野生蒂亚达顿

['wɪnsəm] ['wɪni] ,
Winsome Winnie ,
温瑟姆 温妮 ,

温莎·温妮，

[wɜːrk] , [wɜːrk] ,
Work , Work ,
工作 , 工作 ,

工作，工作，

[jes] , [let] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [daɪ] .
Yes , let Me like a Soldier Die .
是的 , 让 我 喜欢 一个 士兵 死 .

是的，让我像个士兵一样死去吧。

[praɪs] [ten] [sents] .
Price Ten Cents .
价格 十 分 .

价格：10美分。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] .
For Sale by the Agent .
为了 销售 经过 这 代理人 .

由代理人出售。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['krɔkit] .
The Immortal Crockett .
这 不朽 克罗克特 .

不朽的克罗克特。

[daɪm] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['laɪbreri]
DIME BIOGRAPHICAL LIBRARY
一角钱 传记 图书馆

廉价传记图书馆

[noʊ] . [faɪv] .
NO . 5 .
不 . 5 .

第五号

[wɪl] ['ɪʃuː] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] 22d ,
Will Issue Monday , April 22d ,
将要 问题 周一 , 四月 22d ,

将于4月22日星期一发布

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
THE LIFE OF
这 生活 的

生活

[kɑːl] . ['deɪvɪd] ['krɔkit] ,

COL	.	DAVID	CROCKETT	,
上校	.	大卫	克罗克特	,

大卫·克罗克特上校

[kəm'praizɪŋ] [hɪz; ɪz]

COMPRISING	HIS
包括	他的

包括他的

['memərəb(ə)l] [əd'ventʃəz] , [hɪz; ɪz] [kən'greʃən(ə)l] [kə'rɪr] , [hɪz; ɪz] [ɑːd]

Memorable	Adventures	,	His	Congressional	Career	,	His	Odd
难忘	冒险	,	他的	国会	职业	,	他的	奇怪的

难忘的冒险经历、他的国会生涯、他的奇特经历

['seɪɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn] [tʊr] , [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [ber] [hʌnts] ,

Sayings	,	His	Northern	Tour	,	His	Frightful	Bear	Hunts	,
谚语	,	他的	北方	旅游	,	他的	可怕	熊	狩猎	,

语录、他的北方之旅、他可怕的猎熊经历

[hɪz; ɪz] ['teksən] [laɪf] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [deθ] [æt; ət] [ðə; ði]

His	Texan	Life	,	and	Glorious	Death	at	the
他的	德克萨斯人	生活	,	和	辉煌	死亡	在	这

他在德克萨斯州的一生，以及在……的光荣死亡

['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æləmoʊ] .

Battle	of	the	Alamo	.
战斗	的	这	阿拉莫	.

阿拉莫战役。

['fɔːmiŋ] [ˌɔːltə'geðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] [baɪ'ɑːgrəfiːz]

Forming	altogether	one	of	the	most	intensely	interesting	and	peculiar	biographies
成型	共	一	的	这	最多	强烈地	有趣的	和	奇特	传记

['evər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] .

ever	presented	to	the	American	public	.
曾经	呈现	到	这	美国人	民众	.

总而言之，这构成了有史以来呈现在美国公众面前的最引人入胜、最奇特的传记之一。

[kɑːl] . ['krɔkit] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [men] [huː] ['evər] [lɪvd] — [hɪz; ɪz] [laɪf]

Col	.	Crockett	was	one	of	the	most	remarkable	men	who	ever	lived	—	his	life
上校	.	克罗克特	曾是	一	的	这	最多	卓越	男人	WHO	曾经	居住地	—	他的	生活

[wʌz; wəz] [wʌn] ['kɑːnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)l] ['feɪzɪz] — [hɪz; ɪz] [wɪt] ,

was	one	constant	succession	of	novel	phases	—	his	wit	,
曾是	一	持续的	演替	的	小说	阶段	—	他的	有	,

克罗克特上校是历史上最杰出的人物之一——他的一生充满了各种新颖的经历——他的机智，

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

his	courage	,	his	love	of	danger	and	excitement	,
他的	勇气	,	他的	爱	的	危险	和	激动	,

他的勇气，他对危险和刺激的热爱，

[hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['teksən] [ˌɪndɪ'pendəns] — [ɔːl] [kən'spaɪər] [tuː; tə]

his	chivalrous	devotion	to	the	cause	of	Texan	Independence	—	all	conspire	to
他的	骑士精神	虔诚	到	这	原因	的	德克萨斯人	独立	—	全部	合谋	到

[kleɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æt; ət] [wʌns] ['straɪkɪŋ]

claim	for	him	a	place	in	the	annals	of	our	history	at	once	striking
宣称	为了	他	一个	地方	在	这	志	的	我们的	历史	在	一次	引人注目

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['ɪntrəst] .

and	of	deepest	interest	.
和	的	最深处	兴趣	.

他对德克萨斯独立事业的骑士精神和奉献精神——这一切都使他注定会在我们的历史编年史中占据一个引人注目且意义深远的位置。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf][ʌv; əv] [ˈkrɔkit] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [ˈprɑːpərli] [əˈdæptɪd] [fɔːr; fər][ˈpɑːpjələr]

There	is	no	life	of	Crockett	now	before	the	public	,	properly	adapted	for	popular
那里	是	不	生活	的	克罗克特	现在	前	这	民众	,	适当地	改编	为了	受欢迎的

[ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] ,

circulation	,
循环	,

目前市面上还没有一部适合大众阅读的、经过适当改编的克罗克特传记。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [hɪr] [prɪˈzentɪd] [ɪz] [dɪˈzaɪnd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [wɑːnt] .

and	the	work	here	presented	is	designed	especially	to	supply	the	existing	want	.
和	这	工作	这里	呈现	是	设计	尤其	到	供应	这	现存的	想	.

这里展示的作品正是为了满足现有的需求而设计的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ɪn][ɔːl][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [ˌsætɪsˈfæktəri] ,

It	will	be	found	,	in	all	respects	,	satisfactory	,
它	将要	是	成立	,	在	全部	尊重	,	令人满意的	,

各方面都将令人满意。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈkɑːnfɪdəntli] [kəˈmendid] [tuː; tə][ɔːl] [ˈlʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ænd; ənd][ˈnɑːv(ə)l][ɪn]

and	is	confidently	commended	to	all	lovers	of	the	marvelous	and	novel	in
和	是	自信地	赞扬	到	全部	恋人	的	这	奇妙	和	小说	在

[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .

human	nature	.
人类	自然	.

强烈推荐给所有热爱探索人性奇妙与新颖之处的人们。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [nuːz] [ˈdiːlɚz] .

For	Sale	by	all	News	Dealers	.
为了	销售	经过	全部	消息	经销商	.

所有报刊零售商均有售。

[ˈbiːdl] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [ˈpʌblɪʃərz] ,

BEADLE	AND	COMPANY	,	Publishers	,
珠串	和	公司	,	出版商	,

比德尔公司，出版商

- [ˈwɪljəm] [ˌes ˈtiː] . , [nuː] [jɔːk] .

141	William	St	.	,	New	York	.
-	威廉	英石	.	,	新的	约克	.

纽约威廉街141号。

" [ɪnˈkɑːmprəbl] [ɪn][ˈmerɪt] . "

"	Incomparable	in	Merit	.	"
"	无与伦比	在	优点	.	"

“才华无与伦比。”

" [ˌʌnəˈproʊtʃəbl] [ɪn][praɪs] .

"	Unapproachable	in	Price	.
"	难以接近	在	价格	.

价格高得令人望而却步。

" ['biːdlz] [daɪm] [bʊks] ,

"	BEADLE'S	DIME	BOOKS	,
"	比德尔的	一角钱	图书	,

“比德尔廉价书店，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪljən] !

FOR	THE	MILLION	!
为了	这	百万	!

为了百万人！

['biːdlz] [daɪm] [skuːl] ['meləɪst] ,
BEADLE'S DIME SCHOOL MELODIST ,
比德尔的 一角钱 学校 旋律家 ,

比德尔的廉价学校旋律家

['biːdlz] [daɪm] ['letər] - ['raɪtər] ,
BEADLE'S DIME LETTER - WRITER ,
比德尔的 一角钱 信 - 作家 ,

比德尔的廉价信件撰写者

['biːdlz] [daɪm] [kʊk] - [bʊk] ,
BEADLE'S DIME COOK - BOOK ,
比德尔的 一角钱 厨师 - 书 ,

比德尔的廉价食谱

['biːdlz] [daɪm] ['resəpi] - [bʊk] ,
BEADLE'S DIME RECIPE - BOOK ,
比德尔的 一角钱 食谱 - 书 ,

比德尔的廉价食谱书

['biːdlz] [daɪm] ['spiːkər] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] & [ˌtuː'tuː] ,
BEADLE'S DIME SPEAKER , Nos . 1 & 2 ,
比德尔的 一角钱 扬声器 , 编号 . 1 & 2 ,

比德尔的十美分扬声器，1号和2号，

['biːdlz] [daɪm] ['daɪəlɔːgz] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] & [ˌtuː'tuː] ,
BEADLE'S DIME DIALOGUES , Nos . 1 & 2 ,
比德尔的 一角钱 对话 , 编号 . 1 & 2 ,

比德尔的廉价对话，第1和第2期

['biːdlz] [daɪm] [bʊk] [ʌv; əv] [fʌn] , [wʌn] & [ˌtuː'tuː] ,
BEADLE'S DIME BOOK OF FUN , 1 & 2 ,
比德尔的 一角钱 书 的 乐趣 , 1 & 2 ,

比德尔的趣味一角钱书，1 & 2

['biːdlz] [daɪm] ['mɪlətəri] [sɔːŋ] [bʊk] ,
BEADLE'S DIME MILITARY SONG BOOK ,
比德尔的 一角钱 军队 歌曲 书 ,

比德尔的廉价军歌集

['biːdlz] [daɪm] [bʊk] [ʌv; əv] ['etɪkət] ,
BEADLE'S DIME BOOK OF ETIQUETTE ,
比德尔的 一角钱 书 的 礼仪 ,

比德尔礼仪小百科

['biːdlz] [daɪm] [dres] - ['meɪkər] ,
BEADLE'S DIME DRESS - MAKER ,
比德尔的 一角钱 裙子 - 制造商 ,

比德尔的廉价服装店

['biːdlz] [daɪm] ['melədɪst] ,
BEADLE'S DIME MELODIST ,
比德尔的 一角钱 旋律家 ,

比德尔的廉价旋律家

['biːdlz] [daɪm] [bʊk] [ʌv; əv] [driːmz] ,
BEADLE'S DIME BOOK OF DREAMS ,
比德尔的 一角钱 书 的 梦境 ,

比德尔的廉价梦想书

['biːdlz] [daɪm] [tʃes] [ɪn'strʌktər] ,
BEADLE'S DIME CHESS INSTRUCTOR ,
比德尔的 一角钱 棋 讲师 ,

比德尔的廉价国际象棋教练

['biːdlz]	[daɪm]	[bʊk]	[ʌv; əv]	['krɪkɪt]	,
BEADLE'S	**DIME**	**BOOK**	**OF**	**CRICKET**	**,**
比德尔的	一角钱	书	的	蟋蟀	,

比德尔的板球入门手册

['biːdlz]	[daɪm]	[beɪs]	-	[bɔːl]	['pleɪər]	,
BEADLE'S	**DIME**	**BASE**	**-**	**BALL**	**PLAYER**	**,**
比德尔的	一角钱	根据	-	球	玩家	,

比德尔的廉价棒球运动员

['biːdlz]	[daɪm]	[gaɪd]	[tuː; tə]	['swɪmɪŋ]
BEADLE'S	**DIME**	**GUIDE**	**TO**	**SWIMMING**
比德尔的	一角钱	指导	到	游泳

比德尔的廉价游泳指南

['biːdlz]	[daɪm]	[sɔːŋ]	[bʊk]	[noʊ]	.	[wʌn]	,
Beadle's	**Dime**	**Song**	**Book**	**No**	**.**	**1**	**,**
比德尔的	一角硬币	歌曲	书	不	.	1	,

比德尔的廉价歌曲集第1册

['biːdlz]	[daɪm]	[sɔːŋ]	[bʊk]	[noʊ]	.	[ˌtuː'tuː]	,
Beadle's	**Dime**	**Song**	**Book**	**No**	**.**	**2**	**,**
比德尔的	一角硬币	歌曲	书	不	.	2	,

比德尔的十分钱歌曲集第2册

['biːdlz]	[daɪm]	[sɔːŋ]	[bʊk]	[noʊ]	.	[θriː]	,
Beadle's	**Dime**	**Song**	**Book**	**No**	**.**	**3**	**,**
比德尔的	一角硬币	歌曲	书	不	.	3	,

比德尔的十分钱歌曲集第3册

['biːdlz]	[daɪm]	[sɔːŋ]	[bʊk]	[noʊ]	.	[fɔːr]	,
Beadle's	**Dime**	**Song**	**Book**	**No**	**.**	**4**	**,**
比德尔的	一角硬币	歌曲	书	不	.	4	,

比德尔的十分钱歌曲集第4册

['biːdlz]	[daɪm]	[sɔːŋ]	[bʊk]	[noʊ]	.	[faɪv]	,
Beadle's	**Dime**	**Song**	**Book**	**No**	**.**	**5**	**,**
比德尔的	一角硬币	歌曲	书	不	.	5	,

比德尔的十分钱歌曲集第5册

['biːdlz]	[daɪm]	[sɔːŋ]	[bʊk]	[noʊ]	.	[sɪks]	,
Beadle's	**Dime**	**Song**	**Book**	**No**	**.**	**6**	**,**
比德尔的	一角硬币	歌曲	书	不	.	6	,

比德尔的十分钱歌曲集第6册

['biːdlz]	[daɪm]	[sɔːŋ]	[bʊk]	[noʊ]	.	['sɛvən]	.
Beadle's	**Dime**	**Song**	**Book**	**No**	**.**	**7**	**.**
比德尔的	一角硬币	歌曲	书	不	.	7	.

比德尔的十分钱歌曲集第7册。

['biːdlz]	[daɪm]	['nɑːvəlz]	.
BEADLE'S	**DIME**	**NOVELS**	**.**
比德尔的	一角钱	小说	.

比德尔的廉价小说。

[ə; eɪ]	['dɑːlər]	[bʊk]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[daɪm]	!
A	**DOLLAR**	**BOOK**	**FOR**	**A**	**DIME**	**!**
一个	美元	书	为了	一个	一角钱	!

一本价值一美元的书，只需一角钱！

[iːtʃ]	['vɑːljəm]	[kən'teɪnz]	[wʌn]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['twenti]	-	[eɪt]	[lɑːrdʒ]	12mo	.
Each	**volume**	**contains**	**One**	**Hundred**	**and**	**Twenty**	**-**	**Eight**	**large**	**12mo**	**.**
每个	体积	包含	一	百	和	二十	-	八	大的	12mo	.

每卷包含一百二十八本 12 个月的大型图书。

['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['letər] - [pres] , ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [ænd; ənd] [ɪk'spresli] - [prɪ'perd] [taɪp] [ænd; ənd]
pages **of** **letter** **-** **press** **,** **printed** **with** **clear** **and** **expressly** **-** **prepared** **type** **and**
页面 的 信 - 按 , 打印 和 清除 和 明确地 - 准备 类型 和
[bʊk] ['peɪpər] ,
book **paper** **,**
书 纸 ,

用清晰且专门准备的活字和书籍用纸印刷的活版印刷页面，

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] ['hevi] ['peɪpər] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [braɪt] ['sæmən] ['kʌlər] — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]
and **bound** **in** **heavy** **paper** **covers** **of** **bright** **salmon** **color** **—** **making** **a** **volume** **of**
和 边界 在 重的 纸 封面 的 明亮的 三文鱼 颜色 — 制作 一个 体积 的
[mʌtʃ] ['bjuːti] ,
much **beauty** **,**
很多 美丽 ,

装帧精美，封面采用亮鲑鱼色的厚纸，使整本书看起来非常漂亮。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .
and **delightful** **to** **read** **.**
和 愉快 到 读 .

读来令人愉悦。

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] ['semi] - ['mʌnθli] , [ɪn] ['regjələr] [sək'seʃ(ə)n] .
The **volumes** **will** **be** **issued** **semi** **-** **monthly** **,** **in** **regular** **succession** **.**
这 卷 将要 是 发布 半 - 月度 , 在 常规的 演替 .

这些期刊将按月分两次定期发行。

[daɪm] ['nɑːvəlz] [naʊ] ['redi] :
Dime **Novels** **Now** **Ready** **:**
一角硬币 小说 现在 准备好 :

廉价小说现已上市：

[noʊ] . [wʌn] . — - : [ðə; ði] ['ɪndiən] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['hʌntər] .
No **.** **1** **.** **—** **MALAESKA** **:** **The** **Indian** **Wife** **of** **the** **White** **Hunter** **.**
不 . 1 . — - : 这 印度 妻子 的 这 白色的 猎人 .

第一名——马拉埃斯卡：白人猎人的印第安妻子。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] . — [ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪrz] [kruːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] ['pɑːmfrɪt] [hɔːl] .
No **.** **2** **.** **—** **THE** **PRIVATEER'S** **CRUISE** **,** **and** **the** **Bride** **of** **Pomfret** **Hall** **.**
不 . 2 . — 这 私掠船 巡航 , 和 这 新娘 的 鲳鱼 大厅 .

第 2 号——私掠船的巡游，以及庞弗雷特庄园的新娘。

[noʊ] . [θriː] . — ['maɪrə] : [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə'dɑːpʃ(ə)n] .
No **.** **3** **.** **—** **MYRA** **:** **the** **Child** **of** **Adoption** **.**
不 . 3 . — 米拉 : 这 孩子 的 采用 .

第 3 号——MYRA：被收养的孩子。

[noʊ] . [fɔːr] . — ['ælɪs] [waɪld] : [ðə; ði] - ['dɔːtər] .
No **.** **4** **.** **—** **ALICE** **WILDE** **:** **the** **Raftsman's** **Daughter** **.**
不 . 4 . — 爱丽丝 王尔德 : 这 - 女儿 .

第 4 号——爱丽丝·王尔德：筏夫的女儿。

[noʊ] . [faɪv] . — [ðə; ði] ['goʊldən] [belt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [kɛrəbz] [pledʒ] .
No **.** **5** **.** **—** **THE** **GOLDEN** **BELT** **;** **or** **,** **The** **Carib's** **Pledge** **.**
不 . 5 . — 这 金的 腰带 ; 或者 , 这 加勒比海 保证 .

第 5 号——黄金腰带；或，加勒比人的誓言。

[noʊ] . [sɪks] . — [tʃɪp] :
No **.** **6** **.** **—** **CHIP** **:**
不 . 6 . — 芯片 :

第 6 号——芯片：

[ðə; ði] [keɪv] - [tʃaɪld] .

The	Cave	-	Child	.
这	洞穴	-	孩子	.

穴居儿童。

[noʊ] . ['sɛvən] . — [ðə; ði] ['riːfər] [ʌv; əv] - ; [ɔːr][ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [flaɪ] .

No	.	7	.	—	THE	REEFER	OF	76	;	or	The	Cruise	of	the	Fire	-	Fly	.
不	.	7	.	—	这	冷藏	的	-	;	或者	这	巡航	的	这	火	-	飞	.

第 7 号——1976 年的大麻船；或萤火虫号的航行。

[noʊ] . [eɪt] . — [seɪt]

No	.	8	.	—	SETH
不	.	8	.	—	塞思

8号——塞思

[dʒəʊnz][ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['kæptivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

JONES	OF	NEW	HAMPSHIRE	;	or	,	the	Captives	of	the	Frontier	.
琼斯	的	新的	汉普郡	;	或者	,	这	俘虏	的	这	边境	.

新罕布什尔州的琼斯；或，边境的俘虏。

[noʊ] . [naɪn] . — [ðə; ði] [sleɪv] ['skʌlptər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃembər] .

No	.	9	.	—	THE	SLAVE	SCULPTOR	;	or	,	the	Prophetess	of	the	Secret	Chambers	.
不	.	9	.	—	这	奴隶	雕塑家	;	或者	,	这	女先知	的	这	秘密	钱伯斯	.

第9号——奴隶雕塑家；或密室的女先知。

[noʊ] . - . — [ðə; ði] ['bækwʊdz] - [braɪd] : [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['skwɑːtər] [laɪf] .

No	.	10	.	—	THE	BACKWOODS	'	BRIDE	:	A	Romance	of	Squatter	Life	.
不	.	-	.	—	这	偏远地区	-	新娘	:	一个	浪漫	的	非法占地者	生活	.

第 10 号——《乡下新娘：棚户区生活的浪漫故事》。

[noʊ] . - . — [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [lɑː] - ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kjuːbən] ['erəs] .

No	.	11	.	—	THE	PRISONER	OF	LA	VINTRESSE	;	or	,	the	Fortunes	of	a	Cuban	Heiress	.
不	.	-	.	—	这	囚犯	的	洛杉矶	-	;	或者	,	这	财富	的	一个	古巴	女继承人	.

第 11 号——《女强人的囚徒》；或，一位古巴女继承人的命运。

[noʊ] . - . — [bɪl]

No	.	12	.	—	BILL
不	.	-	.	—	账单

第12条——法案

- , ['træpər] ; [ɔːr] , [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] .

BIDDON	,	TRAPPER	;	or	,	Life	in	the	Northwest	.
-	,	捕兽人	;	或者	,	生活	在	这	西北	.

比登，捕兽人；或，西北地区的生活。

[noʊ] . - . — ['siːdər] [swɑːmp] ; [ɔːr] , [waɪld] [næts] [brɪ'geɪd] .

No	.	13	.	—	CEDAR	SWAMP	;	or	,	Wild	Nat's	Brigade	.
不	.	-	.	—	雪松	沼泽	;	或者	,	荒野	纳特的	旅	.

第 13 号——雪松沼泽；或，野蛮纳特旅。

[noʊ] . - . — [ðə; ði] ['emərəld] ['nekləs] ; [ɔːr] , ['mɪsɪz] . - ['bɔːrdər] .

No	.	14	.	—	THE	EMERALD	NECKLACE	;	or	,	Mrs	.	Butterby's	Boarder	.
不	.	-	.	—	这	翠	项链	;	或者	,	太太	.	-	边境	.

第 14 号——祖母绿项链；或，巴特比太太的房客。

[noʊ] . - . — [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['eɪndʒl] : [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [kən'tʌki] ['reɪndʒɚz] [laɪf] .

No	.	15	.	—	THE	FRONTIER	ANGEL	:	A	Romance	of	Kentucky	Ranger's	Life	.
不	.	-	.	—	这	边境	天使	:	一个	浪漫	的	肯塔基州	护林员的	生活	.

第 15 号——边境天使：肯塔基州骑警的浪漫故事。

[noʊ] . - . — [ɪ'ziːkɪəl] ['pɝːsənz] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [ɑːn] [tuː] ['kɑːntənənts] .

No . 16 . — EZEKIEL PERSONS : And His Exploits on Two Continents .

不 . - . — 以西结 人 : 和 他的 漏洞 在 二 各大洲 .

第 16 号——以西结·帕森斯：他在两大洲的功绩。

[-] [noʊts] :

Transcriber's Notes :

转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ædɪd] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .

Added table of contents .

额外 桌子 的 内容 .

添加了目录。

['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [klɪkt] [tuː; tə] [vjuː] ['lɑːrdʒər]['vɜːrʒ(ə)nz] .

Images may be clicked to view larger versions .

图片 可能 是 点击 到 看法 更大的 版本 .

点击图片可查看大图。

[ri'teind] ['kwestʃənəb(ə)l] ['spɛlɪŋz] ([iː] . [dʒiː] . " [wɪrd] , "

Retained questionable spellings (e . g . " wierd , "

保留 值得怀疑 拼写 (e . 克 . " 奇怪的 , "

保留了有疑问的拼写（例如“weird”，

" - ") [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

" brightning ") from the original .

" - ") 从 这 原来的 .

与原图相比，“提亮”

[peɪdʒ] - , [muːvd] [kwoʊt] [frʌm; frəm]['æftər] " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [tuː; tə]['æftər] " [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði]

Page 11 , moved quote from after " she answered ; " to after " he is at the

页 - , 已搬 引用 从 后 " 她 回答 ; " 到 后 " 他 是 在 这

[maɪnz] .

mines .

矿井 .

第 11 页，将引文从“她回答道；”之后移至“他在矿上”。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwoʊt] ['æftər] " [kæn; kən][nɑːt][ɜːrdʒ][juː; jʊ] .

" Page 14 , added missing quote after " can not urge you .

" 页 - , 额外 丢失的 引用 后 " 能 不是 敦促 你 .

“第 14 页，在“无法敦促你”之后添加了缺失的引号。

" [peɪdʒ] - , [rɪ'muːvd] ['duːplɪkeɪt] " [ðə; ði] " [frʌm; frəm] " [θruː] [ðə; ði][ðə; ði] ['væli] .

" Page 29 , removed duplicate " the " from " through the the valley .

" 页 - , 已移除 复制 " 这 " 从 " 通过 这 这 谷 .

“第 29 页，删除了“through the valley”中重复的“the”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ɪk'sept] " [tuː; tə] " [ɪk'spekt] " [ɪn] " [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ]

" Page 39 , changed " except " to " expect " in " I expect you to act like a

" 页 - , 已更改 " 除了 " 到 " 预计 " 在 " 我 预计 你 到 行为 喜欢 一个

['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .

sensible woman .

明智的 女士 .

“第 39 页，将“除了”改为“期望”，在“我希望你像个明智的女人一样行事。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwoʊt] ['æftər] " [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] .

" Page 57 , added missing quote after " would not be persuaded .

" 页 - , 额外 丢失的 引用 后 " 会 不是 是 被说服 .

“第 57 页，在“不会被说服”之后添加了缺失的引文。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwoʊt] [bɪ'fɔːr] " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [haʊs] .
" Page 105 , added missing quote before " I shall leave this house .
" 页 - , 额外 丢失的 引用 前 " 我 将 离开 这 房子 .

“第 105 页，在“我将离开这所房子”之前添加了缺失的引文。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwoʊt] ['æftər] " ['wɛrɪŋ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Page 113 , added missing quote after " Waring wrote it .
" 页 - , 额外 丢失的 引用 后 " 警告 写道 它 .

“第 113 页，在“Waring 写道”之后添加了缺失的引文。

" ['biːdlz] [daɪm] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['laɪbreri] [æd] , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['pɪriəd] ['æftər] [trə'fælgər] .
" Beadle's Dime Biographical Library ad , added missing period after Trafalgar .
" 比德尔的 一角硬币 传记 图书馆 广告 , 额外 丢失的 时期 后 特拉法加 .

“Beadle's Dime Biographical Library 广告，在 Trafalgar 之后添加了缺失的句号。

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['krɔkit] [æd] , [tʃeɪndʒd] " ['ɑːlmoʊ] " [tuː; tə] " ['æləmoʊ] .
Immortal Crockett ad , changed " Almo " to " Alamo .
不朽 克罗克特 广告 , 已更改 " 阿尔莫 " 到 " 阿拉莫 .

Immortal Crockett 广告将“Almo”改为“Alamo”。

" ['biːdlz] [daɪm] [bʊks] / ['biːdlz] [daɪm] ['nɑːvəlz] [æd] , ['nɔːrməlaɪzd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['taɪt(ə)l] ['lɪstɪŋz]
" Beadle's Dime Books / Beadle's Dime Novels ad , normalized punctuation in title listings
" 比德尔的 一角硬币 图书 / 比德尔的 一角硬币 小说 广告 , 归一化 标点 在 标题 列表
.
:
.

“Beadle's Dime Books / Beadle's Dime Novels 广告，标题列表中的标点符号已规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神